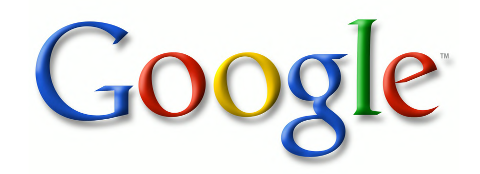
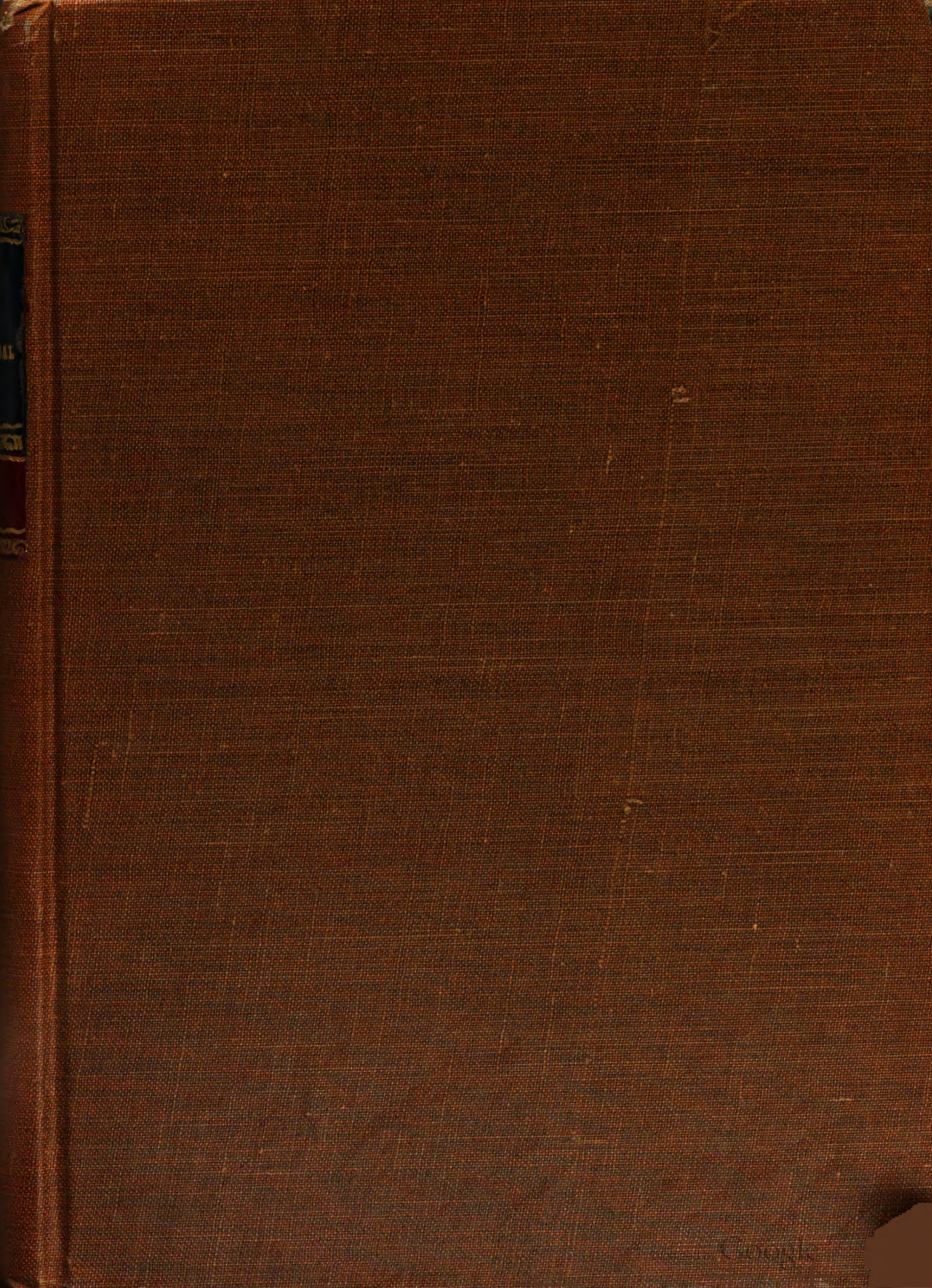






SAN PEDRO PASCUAL

Obispo y Mártir.

OBRAS

DE

S. PEDRO PASCUAL, MÁRTIR,

OBISPO DE JAEN Y RELIGIOSO DE LA MERCEDED,

EN SU LENGUA ORIGINAL.

CON LA TRADUCCION LATINA Y ALGUNAS ANOTACIONES

POR EL

P. Fr. PEDRO ARMENGOL VALENZUELA

RELIGIOSO DE LA MISMA ORDEN

VOLŪMEN SEGUNDO

Disputa del Obispo de Jaen contra los Judios
sobre la Fé Catòlica.



ROMA
IMPRENTA SALUSTIANA
1907

PROLEGÓMENOS

I. *El original de la Disputa.*

La obra que publicamos lleva por título: « Disputa del Bisbe de Jaen contra los Jueus sobre la fe catholica », y se guarda en la biblioteca de la universidad de Barcelona, en un códice en folio, que ademas de dicha Disputa contiene diversos otros opúsculos de diferentes autores. En un canto del códice para declarar su contenido se lee escrito con caractéres manifiestamente mas recientes que los del texto: « Sent Pere Pascual. Opúsculos. Romans per la preso del princep Carlos de Viana ». Lo que a juicio del que escribió tal nota, que pudo ser un bibliotecario o archivista entendido y crítico, significa que solo la « Disputa es obra de S. Pedro Pascual, y los demas escritos pertenecen a otros autores, indicados algunos en el mismo códice.

Al principio y en la primera página se lee otra vez con caractéres mas modernos que los del texto y en Castellano: « Obra de S. Pedro Pascual », viene despues el índice general de lo contenido en todo el volúmen, de la manera siguiente: primero, los 48 títulos de la « Disputa », siguen, los doce artículos del Credo; tercero, los diez Mandamientos del Decálogo; cuarto, el Pater noster; quinto, una carta de un judio a otro de Marruecos; sexto, sermones de S. Agustin y de S. Gregorio; séptimo, libro del Llanto y miseria del mundo; despues viene el texto de la Disputa y los demas opúsculos anotados en el índice; leense despues los opúsculos siguientes no mencionados en el índice: Contra los infels qui dupten en lo poder de Deu: Azo es lo libre de natures de besties e daucells; despues de esto se registra una breve explicacion del Pater noster, diversa de la mencionada en el índice, leyéndose en el lugar que corresponde a aquella rúbrica simplemente el texto catalan de la oracion dominical, y termina el volúmen, que consta de 178 fojas, con las coplas lemosinas dedicadas al príncipe de Viana.

El códice, a juicio de personas entendidas, y segun todas las apariencias, fué trascrito a fines de 1400, o a principios de 1500, y de tal data lo califica el Catálogo de manuscritos de la biblioteca universitaria de Barcelona, en estos terminos: « S. Pere Pascual. Disputa del Bisbe de Jaen contra los Jueus sobre la fé catholica, en catalan. MS. curioso en el cual hay otros opúsculos mezclados que van anotados en sus respectivos lugares. Letra del siglo xv, en 2 columnas, buena conservacion y papel de algodon ».

Este códice se guardaba antes en la biblioteca de los carmelitas descalzos de Barcelona, de donde pasò despues de la supresion de los conventos en 1835 a la biblioteca de la universidad de la misma ciudad; por los años de 1750 lo trascribió el P. Josè Nicolas Cavero, y en 1787 lo hizo copiar de nuevo en la biblioteca de los carmelitas por el P. Forns, el P. Do-

mingo Castell de Ventallola, siendo prior de Barcelona, y mas tarde el mismo P. Castell de esta copia sacó otra para el convento de Vich, que es la que poseemos, y nos sirve para esta edicion.

El original y nuestra copia enumeran solo 48 títulos, o capítulos; pero realmente contienen 50, porque el sexto viene sin número, como tambien la explicacion del Símbolo apostólico, aquel como continuacion y apéndice del Título quinto, y esta como continuacion del cuadragésimo octavo.

Hemos dividido cada uno de los Títulos V. XIX y XXXI en dos, porque son demasiado largos, y porque efectivamente cada uno de ellos explana dos argumentos diferentes; añadimos ademas tomandolo del compendio (de que hablaremos en seguida), donde figura como Titulo 26 en el códice vaticano y como 27 en el escurialense, el Título XXV de los treinta dineros que se dieron a Judas etc. por su novedad y rareza; asi resulta nuestro texto con 54 Títulos, o sea seis mas que los enumerados en el original.

Hemos insertado en el original, distinguiéndolos con comillas e indicando el lugar de donde los sacamos, algunos párrafos extractados del epítome o resùmen de la misma obra, conocido con el nombre de *Biblia pequeña*, porque los hemos estimado de alguna importancia por la doctrina que encierran, y por la curiosidad de algunos, y porque evidentemente el compilador del mencionado compendio los dedujo del original ampliando algun concepto apenas en él insinuado, o los entresacó de otros escritos del autor de la Disputa, o de algunas notas y apuntes que dicho autor fuè escribiendo al seguir la polémica con los judios, y que al redactar despues la discusion misma tal cual habia tenido lugar, no incluyó en el texto por no haberse presentado coyuntura de usarlas durante la disputa.

« Disputa » intituló el autor esta obra, nombre adaptado y que cuadra perfectamente, tanto a la materia de que en ella se trata, cuanto al método y forma que se observa, porque en realidad el escrito no es mas que la fiel narracion de una polémica religiosa sostenida por el obispo de Jaen cautivo en las mazmorras de Granada con los rabinos Moxi, y Jacob Mani, y otros muchos judios cavilosos y sutiles.

El autor reprendió a los judios que hacian propaganda de islamismo, no ya de judaismo, entre los cautivos cristianos, y estos en desquite lo provocaron por escrito a disputar sobre materias religiosas, proponiéndole diversas cuestiones sobre la fé judaica y cristiana (prólogo): he ahi el origen de la disputa. Tarda el autor cerca de dos años en responder, quizas por hallarse demasiado ocupado en adoctrinar a los cautivos, o por sentirse algun tanto desconcertado con las penalidades de los dos primeros años de cautiverio (Título I).

El autor llevado de sentimientos de humildad y modestia, expresa que revolvió en su mente y escudriñó los libros santos para explicar a los cautivos la encarnacion, nacimiento, adoracion y demas cosas de Jesucristo y de la santísima Virgen Maria; pero en realidad la discusion abarca mas vastos horizontes y comprende argumentos mas numerosos.

En efecto, los puntos discutidos y ventilados con un acopio de erudicion biblica sorprendente son: ley de Moises, su indole, utilidad, duracion y necesidad de ser sustituida por una ley acabada y perfecta; el Mesias prefigurado y prometido en la ley antigua, ya vino al mundo, es Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre; union de la divinidad con la naturaleza humana; inmaculada Concepcion de Maria, y su inviolable virginidad; nacimiento, y circuncision de Jesucristo, su pasion, muerte y resurreccion; misterio de la santísima Trinidad; Eucaristia y Bautismo: resurreccion de los muertos y juicio universal; penas del infierno y gloria del paraiso.



El protagonista y autor de la « Disputa » es un religioso, obispo de Jaen, que se halla cautivo bajo el poder del rey mahometano de Granada, y que calla su nombre propio, *assi no anomenat* tanto por humildad, cuanto por no provocar el fanatismo de los moros contra su persona.

Ademas de esos tres datos sobre su persona, esto es, que era religioso, obispo de Jaen y estaba cautivo, añade, que era hombre avanzado en edad *hom enantat*, y que habia por largo tiempo estudiado la Biblia y libros que tratan de las materias discutidas en la « Disputa », *ell hage per lonch temps studiat en la Biblia e en lo saltres libres necessaris, aquells scudrinyant per aquesta obra.*

El diálogo entre el autor y los rabinos Moxi y Jacob Mani o Meni, que lo provocaron a disputar, es la forma y contextura del escrito. Los dichos rabinos exponen sus dudas y objeciones, exigiendo que se les satisfaga con razonamientos y demostraciones deducidas del antiguo Testamento, y el autor responde alegando textos tan claros y concluyentes, que los contendores se ven obligados a confesarse satisfechos y convencidos, aunque no convertidos.

De algunos lugares de la Disputa se deduce que no discutian los contendientes solos, sino que asistian tambien judios, moros y cristianos, como se desprende de la conclusion del Título XXXIII, donde uno de los rabinos dice al autor: « En crestia, Senyor, no men staré per alguns jueus, qui son assi presents, que no ho diga, que si per culpa de nostres pares perdem tant de be, com vos deits, mala posa ajan ells per tot temps ».

La discusion fué provocada, como queda dicho, por los judios y el autor tardó en responder mas de un año, como se deduce del Título I de la Disputa, donde lo rabinos le hacen presente que hace casi dos años, que estan esperando respuesta a las cuestiones que le habian propuesto, y que desean su respuesta segun la fé cristiana, la cual en tanto tiempo que habian esperado, debia tener pronta, y le exigen que responda sin mas preparacion: « Senyor en crestia, prech vos queus placia a mi respondre sobre una questio, de la qual desig oir vostra resposta segons fe crestiana, jatsia que per mi quasi dos anys ha sian stades fetes a vos una questio e moltes, a les quals nom avets respost; vull que sens acort negu, allegant per nostres mateixes libres ajats respost e quasi conclos ».

La discusion debe haber durado semanas y talvez meses, si se toman en cuenta la extension del escrito en que fué consignada, y el número y variedad de materias dilucidadas, y lo que dice el autor en el Título VI, n. 13: « bem record so quem me digues ja ha molts dies passats ».

Es evidente que el autor no escribia de autemano la discusion, ni aun a medida que se iba desarrollando, porque la describe históricamente como un hecho pasado, y porque al fin de la Disputa los judios le piden que escriba todos y cada una de las preguntas y respuestas cambiadas entre ellos, y que les dé copia para traducirla al hebreo, con el fin sin duda de distribuirla entre sus correligionarios para que buscaran modo de refutar las conclusiones del Santo, y no ciertamente para que se convirtieran a la fè cristiana leyendolas, como ellos no se habian convertido oyendolas, por mas que las hubiesen reconocido plenamente convincentes y absolutamente irrefutables.

Respondeles el autor que, ateniendose al dicho del nuevo Testamento de no arrojar las margaritas a los puercos, no esta dispuesto a darles la copia que solicitan, pero que permitiendoselo Dios sacará traslado para darlo a los cristianos (Tít. último).

La obra que acabamos de analizar ha sido hasta hoy completamente desconocida, sino es que alguno que otro escritor mercedario la haya mencionado de paso, como el P. Cavero y el P. Cas-

tell poco antes mencionados, sin establecer sin embargo de una manera definitiva y precisa su cualidad de original y primitiva respecto de laotra, que hasta el presente se ha considerado como escrito genuino de S. Pedro Pascual, con el nombre de *Biblia pequeña*.

II. *Biblia pequeña*.

Tal es el nombre comun y vulgar, de un libro extractado del anterior y de otros escritos de S. Pedro Pascual pocos años despues de su martirio, que tuvo lugar en Granada el seis de Diciembre de 1300. El compilador anónimo dió a su trabajo el título de « Libre ordenat per lo molt reverent Senyor bisbe per la gracia de Deu de la ciutat de Jaen » que algunos manuscritos cambiaron en este otro: « una molt bella obra compilada per lo molt reverent bisbe de la ciutat de Jaen ». El primero que escribió la vida de S. Pedro Pascual en 1614, fué D. Juan Pardo de Villegas, maestro de instruccion primaria en Jaen, que algunos llamaron Juan Villegas Pardo, Fr. Juan Villegas Pardo, y calificaron de religioso mercedario; el mismo escritor fué tambien el primero en llamar el escrito que estudiamos *Biblia*, y esto de paso e incidentalmente para confirmar que el Santo era valenciano: « fué este santo obispo natural de Valencia, o su comarca, y echase de ver en un libro que compuso, llamado *Biblia*, de los misterios de la fé en lengua valenciana ».

Mas tarde, y segun nuestra humilde opinion, cuando en 1676 se sacó copia del manuscrito del Escorial para someter los escritos del Santo a la revision de la Santa Sede, y para publicarlos traducidos en latin, cuando se trataba de aprobar su culto inmemorial, los religiosos de la Merced, o los bibliotecarios por insinuacion de los mercedarios, escribieron al principio del códice escurialense a guisa de título del escrito: « S. Petri Paschalis Valentini, Episcopi giennensis, Martyris Christi, instituti B. Mariae de Mercede Red. capt. opus inscriptum; Biblia Parva ad Granatenses captivos ».

Los biógrafos siguieron llamando la dicha obra *Biblia pequeña*, tanto mas confiados de que tal fuera su primitivo y genuino título, cuanto que está de tal manera erizada de lugares bíblicos, que parece una continuada trascripcion de pasajes de la Escritura, lo que en el original, o Disputa, aparece natural, porque allí el autor confuta las objeciones, y responde a las cuestiones de los judios, que le exigen les satisfaga con la autoridad de sus Escrituras canónicas; pero se hace algo cansado en el compendio, o *Biblia pequeña*, que no conserva el carácter de disputa, sino que es una instruccion catequística por preguntas y respuestas, mucho mas cuando el compendiador acumula por su cuenta mas lugares de la Escritura, que los alegados en el original.

D. José Amador de los Rios, docto y erudito historiador y concienzudo crítico de la Literatura española, al error comun de estimar este resúmen de la Disputa obra genuina de S. Pedro Pascual, error excusable, porque comun y procedente del olvido o ignorancia universal del primitivo y original trabajo del Santo, añade la hipótesis suya personal de que el mencionado libro fuera escrito primitivamente en castellano, hipótesis admitida por otros, tan sin fundamento como fué propuesta; y para hacer verosímil tal opinion supone que el nombre original del libro fuera *Bibria Pequenna*, siendo dificil demostrar que algun escritor castellano del siglo XIII, o de los anteriores, haya pronunciado y escrito *Bibria* por Biblia, pues raras veces se lee en los autores *Bribia*, y en la Impugnacion de S. Pedro Pascual *Blibia*, o *Blievia*.

Uno de los dos códices de la *Biblia pequeña* conservados en la Biblioteca nacional de Paris, trascritos en el si-

glo XV, y contemporáneos por consiguiente del códice escurialense y del Vaticano, trae por titulo: « Libre de la flor de la Biblia e la flor del Salteri per arguments e per demandes ».

Esta variedad de inscripciones y titulos, está probando que el libro es reduccion y transformacion de otro, cuyo título primitivo no le cuadraba por haber cambiado de estructura, plan y fin, y por eso el mismo compilador, o sus contemporáneos, no atinaron a darle sino un nombre indefinido y comun, y los escritores posteriores uno impropio y vario.

III. *Diversos Manuscritos y traducciones de la Biblia pequeña.*

I. Códice Vaticano. Se registra en el catálogo de los manuscritos bajo el n. 2056 de la seccion especial de Cristiana, reina de Suecia, que cedió a la biblioteca del Vaticano su libreria y rica colecion de manuscritos en 1659 bajo el pontificado de Alejandro VII, con el título: *Defensio fidei adversus iudeos et mahumedanos, hispanice.*

En la márgen derecha lleva al principio el número del catálogo 2056, despues una nota en estes términos: *Scriptus per Ioan. Loret, Neapoli regnante Alfonso, anno 1454*, y finalmente esta otra nota: Ex libris Sambuy 1559, notas que expresan el año y lugar en que fué copiado y la circunstancia de haber pertenecido a la biblioteca de un particular.

II. Còdice del Escorial. Hallase en la colleccion de Manuscritos que se guarda en la biblioteca del real convento de S. Lorenzo del Escorial con las señales II. L. nº 12 en folios 48. A Felipe II lo mandó de Granada, copiandolo talvez de un códice granatense, de que se hablará despues, el literato sevillano D. Gonzalo Argote de Molina.

III. Incunable de Barcelona. En 1492 imprimióse en Barcelona el resúmen o compendio de la Disputa; el libro es de tamaño medio entre cuarto y octavo y tiene 75 fojas comprendido el índice.

Leense en la portada a guisa de título las seguientes palabras. *Obra del B. e R. Pere Pasc. Bisbe de Jaen.* A vuelta de página está impreso el escudo de la Merced; repitese despues el título en esta forma: *Una molt bella obra compilada per lo molt Reverent Bisbe de la ciutat de Jaen stant pres en el corral de la presso de Granada.* Al fin del libro se lee el año de la impresion en estos términos: *Fonch acabada la obra del Bisbe de Jaen per mi mestre Johan Rosembach alamany d'heidelberg en la ciutat de Barcelona a tres dies del mes de octubre* any MCCCCLXXXXII, y finalmente se ve de nuevo impreso el escudo de la Merced. El manuscrito que sirvió para esta impresion debió ser trascrito del mismo códice original de que se copió el códice escurialense, porque el Incunable es en todo idéntico al manuscrito del Escorial, menos solamente en el título de la obra.

IV. Códice Granatense. Describelo, y da una traduccion defectuosa del prólogo, el Ilmo D. Justino Antolinez en su historia eclesiástica de Granada con estas palabras: « He visto en la libreria de los descalzos carmelitas un libro antiquísimo escrito de mano en lengua lemosina, y dice el prólogo estas palabras ». El señor Antolinez escribia por los años de 1640.

Acerca del origen de este códice refiere el P. Juan de la Presentacion, mercedario descalzo (Vida de S. Pedro Pascual pág. 94), que siendo embajador de Carlos V ante la sublime Puerta en Constantinopla, D. Diego Hurtado de Mendoza, autor del Lazarillo de Tormes, lo obtuvo del Sultan juntamente con el Apocalipsis de S. Juan, libros que depositó en el archivo de la capilla real de Granada, y D. Juan Pardo de Villegas (Vida de S. Pedro Pascual) añade que el marqués de Mondéjar, D. Luis Hurtado de Mendoza dió a los padres carmelitas descalzos, del monte de los Mártires de Granada un ejemplar manuscrito de la Biblia Peque-

ña, copia quizas del ejemplar de que habla el P. Juan de la Presentacion.

V. Códice Valentino. El trinitario P. José Rodriguez en su Biblioteca Valentina pág. 13, menciona un códice existente en Valencia, con estas palabras: « De la Biblia Pequeña hemos leido un ejemplar manuscrito en cuarto, de letra clara, formada y limpia sobre vitela, rayados los márgenes y hermoseados los titulos con iluminacion ». Puede ser el mismo que poseia un Prebendado de la santa Iglesia de Valencia, segun refiere el P. Felipe Colombo (Vida de S. Pedro Pascual pág. 67).

VI. Códice florentino. En la biblioteca de Florencia se guarda un ejemplar manuscrito de la *Biblia Pequeña* descrito en el catálogo de esta manera: « 1173. Libre ordenat per lo molt reverent S. Bisbe de la ciudat de Jaen de Castella, a la honor de Jesu Christ etc. Cod. Cartac. in folio del XVII secolo, in dialetto limosino ». La identidad de las pocas palabras del prólogo trascritas en la nota del catálogo con el Códice Vaticano, indican que este manuscrito es una copia del Códice Vaticano.

VII. Códice parisiense. *Libre de la flor de la Biblia e la flor del salteri.* Papier 112 feuillets 292 mil. sur 208. XV siécle. Catalogue des Manuscrits spagnols de la Bibliothéque nationale de Paris par Alfred Morel Fatio pág. 5 nº 20. C' est la Biblia Parva de S. Pierre Pasqual, añade el autor del Catálogo.

VIII. Códice parisiense bis. En el mismo cátalogo pág. 6 nº 20 se lee: Second exemplaire de la Biblia Parva de S. Pierre Pasqual, Papier 103 feuillets 217 mil. sur 142. XV siècle. Nota Morel Fatio que este ejemplar trae por último Titulo: *Quin captaminent feu Lucifer etc.* que falta en el anterior. Creemos que dicho titulo debe venir en el Códice anterior como Titulo XXIX exactamente como en el Escurialense, tanto mas que tiene mas fojas que el segundo, y asi el primero debe ser conforme al Códice del Escorial; y el segundo idéntico al Códice Vaticano.

XI. Traduccion italiana de la Biblia Pequeña. D. Nicolas Antonio en su *Bibliotheca hispana vetus* (Tom. II pág. 67 n. 272) asegura haber visto en la biblioteca de los Padres Teatinos da S. Andres della Valle en Roma, una traduccion italiana de la Biblia Pequeña impresa al parecer 200 años atras (D. Nicolas Antonio vivió en Roma desde 1659 hasta 1677); y anota al márgen el estante en que se conserva de esta manera: *Plutens 19. tabula suprema*, y despues trascribe el principio del prólogo, que es de este tenor: « Come io detto religioso, e episcopo per la grazia di Dio della città di Jahen del regno di Castella, cosi nominato, havesse letto trenta anni in teologia e altre scienze, per mia disaventura, etc. »

Dicha traduccion, como se echa de ver en la citada muestra, fué hecha por un códice idéntico al Escurialense, y no segun el códice Vaticano, porque falta en ella la cláusula inicial del prólogo: En nom de Deu etc. y la particula no en la frase *assi no anomenat*, que se leen en el M. S. Vaticano.

En la biblioteca de Este se conserva un ejemplar manuscrito de la traduccion italiana de la Biblia Pequeña, trabajado con singular lujo de miniaturas y de iniciales coloradas, perteneció a Eneas Silvio Piccolomini di Sena, que ocupó el Sumo Pontificado con el nombre de Pio II en 1458-1464: No podemos afirmar si esta traduccion italiana es idéntica o diversa de la que vió D. Nicolas Antonio, porque no la hemos leido, y aunque la hubieramos visto, no nos habria sido posible cotejarla con la de los Padres Teatinos, porque la biblioteca de S. Andres della Valle en la última supresion de conventos de Roma, fuè incorporada con la de los Padres Jesuitas del Colegio romano para formar la biblioteca pública, que hoy se conoce con el nombre de Biblioteca de Victor Manuel, en la cual no se encuentra dicha obra.

Tenemos a la vista una buena copia del códice escurialense y otra del códice vaticano, como tambien la traduccion

latina del Incunable de Barcelona publicada en Madrid con otros escritos de S. Pedro Pascual el año de 1676.

El códice Vaticano se diferencia del Escurialense en el comienzo del prólogo que dice asi: « En nom de Deu e de la Verge Maria. Comença lo prolech del Libre ordenat per lo molt reverent Senyor bisbe per la gracia de Deu de la ciutat de Jahen de Castella, aci no anomenat, a la honor de Jesu Crist, e per informar los simples feels christians per ço ques pusquen deffensar de totes les demandes e questions que los malvats juheus e les altres nacions malvades fan als dits feels christians de la sancta fè catholica.

Com yo dit religios e bisbe per la gracia de Deu de la ciutat de Jahen aci no anomenat ages legit per XXX anys etc. »

Mientras que el Escurialense comienza sin ninguma indicacion ni titulo de la obra, porque el *Biblia parva ad captivos granatenses*, ademas de estar en latin y no ser por lo mismo del compilador del escrito, aparece evidentemente escrito con caractéres mas recientes que el texto, de este modo: « Com yo Religios e bisbe per la gracia de Deu de la Ciutat de Jahen del regne de Castella, assi anomenat, hagues legit trenta anys theologia e altres sciences, per ma ventura fuy pres en poder del rey de Granada... e aço per tal quels fells chrestians se puxen defensar ac encontrar de totes les demandes dells malvats jueus e deles altres nacions malvats, e per ferm star en la santa fé de Jesu Christ aplague tot aquest volum daquest libre axi com per demandes e respostes atrobarets. »

Se diferencia tambien en que el Vaticano enumera solo 41 titulos, mientras que el Escurialense trae 42, lo cual proviene de que el Manuscrito del Escorial convierte en dos titulos lo que es materia del solo titulo IX en el del Vaticano. El Escurialense termina su titulo IX casi a la mitad del IX del Vaticano con los palabras: « E aquests son los dos profits ques seguiren (ques seguexen en el Vaticano) en aquells qui tingueren la ley de Moyses, y llama a los dos titulos, IX y X dè la ley de Moyses, nombre que tambien da al VIII, al cual corresponde en el Vaticano el mas adecuado, *Com Adam tench ley de natura*, al IX, y al X que en el Vaticano se expresa: *Pusque la ley de Moyses es revocada perque tenim los X manaments?* al XI y al XII mejor expresados en el Códice Vaticano.

El Códice Escurialense inscribe el titulo XXIX de este modo: « Quin captaniment feu la anima de Adam com vehe la anima de Jesu Christ en lo infern, e del captaniment que feu Lucifer », donde hay un error manifiesto, porque en todo el Titulo se trata solamente del comportamiento de Lucifer al ver el alma de Jesucristo en los infiernos, y del que tuvo Adam trata el Título XXX que viene en seguida, cuya inscripcion es esta: « Quina fou la alegria que hac Adam com vehe la anima de Jesu Christ en los inferns, » y se diferencia del Códice Vaticano en poner este Título con el número XXX; mientras que el Códice Vaticano lo pone en el XLI y último lugar mas correcta y extensamente en exta forma: « Quin Capitanement feu Lucifer sathanas e los altres demonis, qui tenyen la anima de Adam e dels altres Sancts pres en lur poder, quant la anima de Jesu Christ fou vista en los inferns »; sin embargo la colocacion que da el Escurialense a este Título inmediatamente despues de la sepultura de Cristo, es mas conforme al órden lógico de los hechos, que la del Vaticano, el cual lo pone al fin despues del que trata de la gloria del paraíso. El título 7. « Si les culpes de Adam egualment foren pagades », que corresponde al X del Manuscrito de la Disputa y XII en nuestra edicion, está trunco en casi tres páginas de manuscrito; despues de las palabras *sostench eser abeurat*, que solo contienen unas diez lineas hay una laguna de casi tres páginas manuscritas del Códice Escurialense; despues de la la-

guna sigue con la frase trunca al principio: (aquesta fou la forma) *manera per la* qual nostre Senyor Deu sens veri de peccat, etc.

El copista topó probablemente con tres páginas que no pudo leer, o con dos fojas perdidas, y asi juntó dos fragmentos poniendo frases truncas y sin sentido sin darse cuenta de ello, porque de haberlo conocido, debió notarlo, lo que prueba que los copistas de esos tiempos eran negligentes y un tanto embrollones.

Diferencianse finalmente los dos Códices en la ortografia y formas gramaticales de los vocablos, que aparecen mas razonables y correctas en el Vaticano que en el Escurialense, y uno y otro forman dos tipos originales, a los cuales se conforman todos los demas Manuscritos, resultando una familia procedente del Escurialense y otra del Vaticano.

VI. *Reduccion y transformacion de la Disputa en la Biblia Pequeña.*

El hecho de la reducion de la « Disputa contra los judios sobre la fé catolica, » en el compendio que lleva el nombre de *Biblia Pequeña*, es tan obvio y evidente, que basta cotejar siquiera superficialmente los dos escritos para convencerse de ello; ya el P. Domingo Castell y Ventallola cuando trascribia la Disputa por los años de 1787, en las observaciones que escribió al fin del Manuscrito puso la siguiente nota: « El juicio que me formo del libro presente, y Disputa de S. Pedro Pascual contra los dos Rabinos, es que habiendo dicho el Santo a dichos judios, *que no queria poner nuestras Escrituras preciosas delante de los puercos* (pag. 223), *y que con el tiempo podia ser que compondria una copia o traslado para entregar a los christianos, que esta es la copia prometida, y que la que ay impressa en la obra del Santo desde la pag. 302, hasta pag. 396, es resúmen de esta Disputa contra dichos dos judios: de manera que este libro llamado Disputae tc, es como borrador del otro que anda impresso que empieza assi: Quoddam perpulchrum opus* etc. pag. 301.

En efecto, no solo la materia de la Disputa la hallamos repetida, aunque cambiado el órden, en el compendio, sino tambien el lenguaje y estilo con idénticos vocablos. En el Titulo I del compendio por ejemplo leemos estos períodos del Título VII de la Disputa: « Adam feu (comes Disputa) un pecat lo qual fon (*qui fo* Disputa) major que tot lo mon: convench donchs (*donncs covenia*, Disputa) que fos quitat (*que fos satisfet* Disputa) per cosa qui fos major (*qui valgues mes*, Disputa) que tot lo mon... Donchs aviem menester tal Redemptor qui hagues poder infinit (*mester o potencias infinides* Disp.)... En quina culpa eren los fills de Adam, com son los homens (*ço es los homens* Disp. Tit. VIII) qui son exits dell, majorment aquells qui han viscut sanctament (*e majorment aquells qui son viscuts en bon stament* Disp.) apres lur mort... E com sia veritat que los fills de Adam crehian (*e per so com es veritat* Disp.) que les animes dells apres lur mort anaven en los inferns (*en la casa del diable en axil perdurable* Disp.). E per amor de aço per encercar medicina de retornar de tant fort exil, apres que Adam fon exellat de paradis *per seu peccat* (falta en la Disp.) *Ell matex e* (falta en el Comp.) Abel fill seu (dell Disp.) e Noe e sos fills e los altres de aquell temps feren (*e fahian* Disp.) sacrificii de les pus belles besties *e pus amables als ulls* (añade la Disp.) que avien, e aço fahien a honor del molt alt mostrant per los *dits* (Disp.) sacrificis speranza de Deu, crehent ells que Deu amansat e pagat per raho dels sacrificis de la ofensa contra Deu. *ell* (Disp.) feta *per Adam* (Disp.).

E per mostrar *a vos, en Jueu* (Disp.) la gran ofensa per Adam feta, e que los sacrificis primers no eren bastants per pagar Deu ne per amansar *suanar* (Disp.)

dix Deu *per propheta ozea* (el Compendio): No seré pagat per millers de moltons ne per millers de cabrons grassos *bochs grassos* (Disp.); e aquesta aytal creença avien los patriarques e prophetes *e los vostres jueus aquell temps* (Disp.)

El título 19 del Compendio segun el Cod. Vaticano y 21 segun el Escurialense, se enuncia asi: *Si messías es Deu vertader e hom*, mientras que la Disputa lo expresa en esta forma: *Ques pot es deu afermar quel Massies es Deu*, presenta las siguientes semejanzas: « No es vist Deu ne Salvador sens mi, so diu lo Senyor Deu. Convertitsvos a mi, e serets salves, vos qui sots dels fins de la terra. Mes per Ezequiel propheta *altra aprovacio per Ezequiel* (Disputa) que *so* diu *lo Senyor Deu* (Disp.): yo matex sere en mig de les ovelles, e salvarles he, homens sots vos, yo sou Senyor Deu vostre. El compendio divide en los dos títulos siguientes el 38: *Quins son los inferns ne quants* y el 39: *De les penes que auran los peccadors, el* Título XXXII de la Disputa, expresado en estos términos: *Quants inferns son? e les penes quels dampnats hauran*, y no hace mas que trascribir la Disputa, como se ve en lo que sigue: « Devets saber e entendre que es un loch dejus terra en los abis, *abismes* (Disp.) en lo qual los dempnats per los demonis son turmentats. Empero devets saber e entendre que son IV inferns. Lo pus jusá es ple de tenebres e de penes sensibles *lo primer es pus jusá, lo qual* (Disp.)... En aquest loch van e devallaran, *devallen* tots aquells qui moren en peccat mortal. Lo segon nifern es un loch pus subirá *es un poch pus sobira*, e a quell es apellat lo lim de infern, e en aquest loch van tots los infans los quals moren sens babtisme, e aqui ells freturan de veure la cara de Deu, e vida perdurable de gloria, *ne la veuran null temps ne auran vida perdurable* de gloria; empero en aquell loch no ha turments que mal los puschen fer ni dolor, *no hi ha algunes penes, ne turments que mal los puschen fer ne dar dolor alguna* (Disp.). »

« La primera pena que aura lo peccador si seran de vermens, qui null temps morran, sino que tots temps lo consumaran. La segona pena si será foch, lo qual null temps se apagará, *ans tottemps mes cremará, e de aquestes duas penes parla Isaies en LXVI capitols, hon diu, que los vermens de aquells nunque morran, ne lo foch dells james se apagara.* (Contiene ademas la Disputa). »

« La tersa pena si es, que eixira tan gran pudor de aquell loch, que tots los consumara. La quarta pena si sera de gran fredor, e daquesta pena *fredor* (Disp.) parla lo sanct hom Job hon diu, que de les aygues de les neus fredes passaran los peccadors. La quinta pena sera fam molt cruel; daquesta parla Isaies hon diu, *e diu* (Disp.) los meus servidors menjaran, e vos altres endurarets.

La sexta pena será de set, car *com* (Disp.) una gota de aigua no trobaran, *no poran trobar* (Disp.) que puxen beurer, e daquesta parla lo sanct hom Job hon diu: levarsa contra aquells set e tota gran pobresa. La septima pena sera de gran temor, la qual null temps nols exira del cor com tanta sera la pahor dels turments quels cove a sofferir, que com se cogitaran, volrien morir, *la qual mort nos pot fer, que dequinavant puguen morir* (contiene ademas la Disp.) e daquesta mort parla sent Johan *en lo Apocalipsi* (Disp.) hon diu: desitjaran lavors los peccadors morir, e la mort fugirlos ha. »

« Empero la pejor e major pena que sera a aquells, *que auran* (Disputa) si sera com cogitaran, *se pensaran* es *cogitaran* (Disp.) que tostemps *de llor vida* (falta en la Disp.) auran a sofferir a quells turments aytant com Deu sia Deu. Ara avets ohit los mesquins dempnats quants de mals *quants mals* (Disp.) sostendran en los inferns; perque, *En rueu* (Disp.) de bona raho es, *pusque*

queus he parlat de les penes que sofferran los peccadors, que parlem de la gloria celestial, *queus parle, per tal queus convertats a la fe dels salvats de la gloria* (Disp.) la qual hauran los justs en lo regne celestial.»

El resúmen extracta a su modo el título XLII de la Disputa: *De la Verginitat de la Verge san'a Maria* y lo convierte en título XXII segun el Códice Vaticano y 23 segun el Escurialense, cambiando la iscripcion en esta: *Si la Verge Maria concebe stant verge ver Deu e ver hom.* Por mas que el compilador del compendio haya variado el texto de la Disputa en este título, y haya traicionada impericia en la lengua hebrea, queriendo ampliar las consideraciones del original sobre el valor y diferencia de los vocablos hebreos *Betula* virgen y *Halma* jóven, cuando torna al terreno plano de la exposicion doctrinal sigue trascribiendo literalmente.

E per mills aprouar e demostrar aport, *altra aprovacio per la part de Verge Maria, aport yo a vos, ço es* (Disp.) la paraula scrita per Isaias, qui diu: ella infanta abans que dolorejas, e qui hoy aytals maravelles que null temps foren hoydes, *qui hoi aço null temps? ne qui aytals paraulas, ne aytals maravelles ha hoydes? certes null hom.* (Disp.).

« Altra aprovacio si es per Jeremies, qui diu, *altra aprovacio aport yo a vos, la qual es concordant con Isaies, qui es scrita per Jeremies, qui diu:* Deu ha creat novell en fembra sobre la terra, e sera environada de prenyat novell, *ço es prenyada de prenyat novell* (Disp.), ço es verge infantará baro, qui sera dit bellesa de justicia, nostre Senyor Deu te benesca, tu qui est munt sanct».

« Mes per Ezechiel propheta fon segnificada, *fo a vos significada* (Disp.) la Verge Maria, e aport o axi com es scrit, *segons es scrit* (Disp.) en lo seu libre, hon diu: exira la porta del sanctuari, e la porta era closa, e baro no passara per ella, mas lo princep, *lo primer* (Disp.) dels princeps ell matex siura en ella, *ell siura* (Disp.)».

« Altra aprovacio si es per lo sanct Sperit, qui es Deu, axi com es scrit en lo libre dels cantichs de Salomo, *en lo libre qui es apellat en hebraich Sir Asirin, ço es, cant dels cants de Salomo* (Disp.) qui canta de la virginitat e del part de la Verge Maria hon diu: la mia amada es axi com ort clos, axi com font sagellada, e tot ço qui ex de tu es axi com paradis de Deu».

Hemos entresacado uno que otro pasaje del primer título del compendio, y algunos otros de los títulos del medio y fin, que cotejados con los del original aparecen perfectamente idénticos en todo, menos en alguna que otra expresion o giro, lo que lejos da probar que no han sido trascritos literalmente de la Disputa, lo demuestran evidentemente, porque manifiestan que hubo necesidad de esas variantes accidentales para dar uniformidad, estilo y forma a un mosaico de pasajes y materialas sacados de una obra de diversa índole, para otra que no se le parecia ni en el nombre ni en la forma.

En efecto el compendio, a pesar de explanar la misma materia y con los mismos vocablos de la Disputa, es un escrito completa y sustancialmente diverso, y no es, ni puede llamarse obra de S. Pedro Pascual, como hasta el presente se ha, creido, sino en el sentido que los materiales son del Santo. La Disputa explica ante todo la naturaleza y fin de la ley mosaica, y habiendo demostrado que dicha ley era imperfecta y que debia ser sustituida por otra acabada y perfecta, discurre de la ley cristiana segun que la discusion va presentando por si misma coyuntura, y no segun el órden lógico de la materia; así trata de la union de la divinidad con la naturaleza humana antes que del pecado de Adan, para cuyo remedio se encarnó la segunda persona de la Trinidad; de la vida, pasion y muerte y resurreccion del Salvador, antes que de su divinidad; del pecado de Adan, an-

tes que de la tentacion, que lo indujo a cometerlo, de modo que al leer el índice, parece que falta la concatenacion de la materia, mientras que leyendo el texto se ve que los argumentos que siguen se relacionan con los que preceden.

En el Compendio por el contrario, donde no habia necesidad de atenerse a las vicisitudes fortuitas de una disputa, se ordenan las materias segun la relacion lógica de unas con otras. Ademas en la disputa el autor se propuso primariamente confutar los errores de los judios, y secundariamente instruir a los cristianos; mientras que el compilador del resúmen, se propuso únicamente compaginar un compendio de doctrina cristiana para preservar a los fieles de la seduccion y apostasia: de aqui proviene la diferencia de coordinacion de materias entre ambos escritos.

El Compendio invierte el órden de los títulos o capítulos de la disputa de la manera siguienta (1): el 1º tit. del Compendio es el VIII de la Disputa, el 2º es una deducion del tit. VIII, el 7º es el X, el 8º es el II; el 9º es el V, y así de los demas invertido solo el órden de colocacion, menos algunos pocos, que reduce a simples cuestiones.

Suprime el título primero que en la Disputa sirve de introduccion a la contienda, pasa por alto el III, V, XX, XXIII, y XXXIII, reduce a uno solo, el 16, los titulos XXVIII, XXIX, y XXX; el XXXIV lo convierte en cuestion del 16; pero en cambio introduce y agrega por su cuenta títulos nuevos como son el 5 « Si hablaran las almas en el paraíso », el 25 segun el Códice Vaticano, y 26 segun el Escurialense, « De Judas traidor » y el 26 segun el Códice Vaticano y 27 segun el Escurialense, « De los treinta dineros dados a Judas, y el 36, que en el Códice Vaticano se enuncia asi: « De las cosas quis seguïran en los darrers dies ». y en el Escurialense lleva el n. 38 y se enuncia de esta manera « De la orde la qual se tindra al general juy » denominacion que corresponde en el Vaticano al titulo 37, y se expresa el Escurialense en estos terminos: « Com lo Salvador, Fill de Deu e Fill de la Verge Maria, seura en lo juy ».

La materia del titulo 5 del compendio, que discute si las almas hablan en la gloria y que lenguaje usan, si ven y conocen a sus amigos y parientes etc, es toda de invencion del compilador: mientras que deduce y forma el título 26 de lo que el autor de la Disputa dice al fin del título XXI, y XXIV en nuestra edicion, y en el título IX n. 75 de la impugnacion de la secta de Mahoma. S. Petro Pascual en efecto habla de Judas en el título XXIV de la Disputa y le aplica las maldiciones contenidas en el Salmo 108, y en el lugar citado de la Impugnacion se expresa así: « E muchas otras cosas dixo contra Judas, e en el postrimer psalmo de los maytinados escribió contra èl treinta maldiciones, asi como èl vendió a su Señor a los judios por treinta dineros ». Tuvo sin embargo el compilador poco cuidado y acierto, porque sin nombrar a Judas, sino en la inscripcion del título, copia el mencionado Salmo, y olvidado de lo que esta escribiendo, termina como si cerrara el título precedente, que trata de la muerte del Mesias: « dondchs clar es demostrat que los prophetes an parlat que Messias mort es stat ».

El título 26, « Dels treinta diners, los quals faren donats a Iudes, don vingueren ne en que finaren », es completamente nuevo respecto del original, donde no se halla vestigio alguno de semejante historia.

El Compilador del Compendio presenta su trabajo como obra original de S. Pedro Pascual, como se echa de ver en el mismo proemio, que dice asi. « En nom de Deu e de la Verge Maria. Comença lo prolech del libre ordenat per lo molt Reverent Senyor Bisbe per la gracia de

(1) Citamos el códice Vaticano.

Deu de la ciutat de Jahen en Castella, açi no anomenat, a la onor de Jesu Christ, e per informar los simples feels crestians, per ço ques pusquen defensar e rahonar de totes les demandes, e questions, que los malvats juheus, e les altres nacions saalvades fan als dits chrestians de la sancta fe catholica. »

Este comienzo falta en el Códice Escurialense, que empieza con lo que sigue despues: « Com yo religios e bisbe etc. » Omitiendo el *dit* expresado en el Códice Vaticano, *com yo dit religios e bisbe*, porque aquí habria resultado absurdo, no habiendose aun mencionado dicho religioso y obispo. Estas variantes sin embargo pueden ser obra de los diversos copiantes del libro, como los títulos de *Libro*, *Obra*, *Biblia*, *Biblia Pequeña*, *Biblia Parva y Flor de la Biblia*, que se le han dado; mas no pueden ser sino propios del Compilador los que hemos notado en la redaccion, nomenclatura y colocacion de los títulos, y los que vamos a notar ahora.

A las noticias biográficas que el autor da de sí mismo en el prólogo y epílogo de la Disputa, añade el compilador otras tomadas de la Impugnacion de la secta de Mahoma, y de otros escritos del mismo autor, adulterando alguna vez el pensamiento del mismo.

En efecto, el autor se limita a decir de sí mismo en el prólogo de la Disputa, que era religioso, obispo de Jaen, que se hallaba cautivo bajo el poder del rey sarraceno de Granada, que al ver a muchos cautivos cristianos abrazar la secta mahometana, a instigacion de los judios, por falta de instruccion, y de conocimiento de la fé cristiana, se dedicó a investigar de memoria los libros sagrados que tratan de la encarnacion, nacimiento, adoracion y demas misterios de Jesu Cristo, y de la virginidad de Maria Santisima, y que instruyendo a los cautivos en esas cosas, observó que algunos judios venian a inducir a los cautivos a profesar la secta de Mahoma, y reprendiendolos él por eso, lo desafiaron por escrito a disputar sobre religion. (Prologo de la Disputa).

El compilador del Compendio redacta eso en esta forma: « viendo que muchos cristianos aqui cautivos por no saber leer, ni conocer bien la fé cristiana, y que algunos judios mercaderes juntos con moros entraban a la prision y los interrogaban de nuestra fe, y que no sabiendo responder, dia a dia pasaban a la mala fé y secta de los moros; viendo yo esto, con lo ayuda de Dios me puse a escudriñar los libros de la Biblia y otros escritos para esto necesarios, como aqui vereis, y esto para que los fieles cristianos se puedan defender y responder a todas las preguntas de los malvados judios y demas naciones malvadas ».

El autor habia dicho que se habia puesto a revolver en su mente las sagradas Escrituras para adoctrinar a los cristianos, y que de haberles predicado y reprendido a los judios que los pervertian, resultó la disputa que forma la materia de su obra; y el compilador le hace decir que estudió los libros santos para componer el compendio.

Repite el autor de la Disputa en el Epílogo de la misma, que habia estudiado por largo tiempo la Biblia y demas libros que tratan de las materias en ese escrito discutidas, resultado de la discusion sostenida contra los judios; es manifiesto que el estudio y meditacion por largo tiempo de la Sagrada Escritura de que habla, habia tenido lugar en tiempos anteriores, y no en la cautividad y cuando escribia la Disputa, como podria deducirse de las expresiones *misme a incercar los libros de la Biblia*, y de hecho alguien lo ha entendido así; pero el mismo autor explica el sentido de esa cláusula, cuando añade en el epílogo; que habia puesto por escrito las mencionadas cuestiones de memoria y sin libros, como habia dicho en el curso de la discusion: « ja son passats quatre anys que yo no legi (Tit. L.): per lonch studi, e per memoria de son cap, e per la gracia de Deu, qui dada es al chres-

tians e en aquells a qui ell plau »; añade que « es hombre entrado en años y se halla en cautiverio, donde ve cada dia cosas que le desagradan y distraen, por lo que si algun error hubiere en el escrito, el sobredicho Religioso lo somete a la correccion de la Iglesia y al juicio de los mas instruidos y sabios que él, y a la caridad de nuestro Señor, Dios, Jesucristo, en cuya presencia nos reunamos todos en la gloria (Epilogo) ».

El compilador del Compendio en lugar del largo estudio de que habla el autor escribe, « como yo el dicho religioso haya leido treinta años teologia y otras ciencias », tomando este dato de lo que S. Pedro Pascual dice de sí mismo en la Impugnacion: e a mas de treinta e cinco años que la mayor parte deste tiempo la espendi en aprender e aprendi de grandes maestros de teologia e de otras ciencias (Tit. XV, 2) », y dando ocasion con su inexacta expresion a que se creyese que el Santo hubiese enseñado treinta años teologia y otras ciencias, porque enseñar significaba antes leer, *legir.*

Las expresiones *com el sia hom enantat* idéntica, a la que se lee en la Impugnacion, *e como quier que yo soy viejo* sugerieron al compilador del Compendio la frase *e som ja vell entorn de setenta anys.* Puede ser que el Santo haya tenido setenta años cuando escribió la Disputa, pero él dice solo que era de edad avanzada, que era viejo, y tales expresiones pueden convenir tan bien a un septuagenario, como a un nonagenario.

El compilador no solo extracta, reduce y da nueva forma al original, sino que reune y amalgama con él pasajes y sentencias de otros escritos de S. Pedro Pascual, como se ve en este pasaje del prólogo: « Empero yo dit religios açi no anomenat, stich en loch qui nom plau, e he partit lo meu enteniment en moltes partes »; compuesto de lo que la Disputa dice en el Epilogo: « e sta en loch strany, hon tot dia veu so que li desplau », y de este otro pasaje tomado de la Impugnacion de la secta de Mahoma: « mi entendimiento e esse pequeño que Dios me dió esta partido en muchas partes e embargado, como que ve cada dia lo que le pesa a quien está en poder ajeno (Tit. XV, n. 45) ».

La protesta con que el autor somete su trabajo a la correccion de la Iglesia, al juicio de los mas competentes que él, y a la caridad de nuestro Señor Jesucristo, que dejamos trascrita mas arriba, el Compilador la redacta en esta forma: « E si aquest libre es vist e legit per algun savi hom e pus scient que yo, si trobara res en lo present libre que nos pusque salvar catholic, yo lo remet tot a la sancta mare Esgleya catholica e als prelats de aquella e vage per non dit ».

Y parafraseando otra cláusula de la Impugnacion de Mahoma que dice así: « E si alquna cosa fallardes que vos plega, dad loor e gratias a Dios, que es fuente de verdad y de bien », escribió esta frase al fin del Prólogo de su Compendio: « E si en lo present libre trobaran coses quels placien, reten gracies a Deu qui tramet la sua gracia la hon li plau (Epílogo 5) ».

En el Título 22 segun el Còdice Vaticano: « Si la Verge Maria concebe stant verge ver Deu e ver hom » que ocupa el 23° lugar en el Códice Escurialense, y que corresponde al XLVII de la Disputa, « De la Virginitat de la Verge sancta Maria », el compilador del Compendio, ampliando lo que dice el original sobre el valor y diferencia de los vocablos hebreos *Betula* y *Halma,* al exponer el texto de Isaias: *ecce virgo concipiet,* se engolfa en el capitulo XXIV del Génesis, donde se narra que Abraham conjura a su mayordomo Eliezer para que vaya a buscar esposa a su hijo en la tierra de su propio nacimiento, y entre sus consaguíneos, y que de ningun modo la tome de entre las hijas de los cananeos, en medio de los cuales mora.

Sostiene el autor que el vocablo *Halma,* mujer jóven, ha sido fraudulentamente

sustituido por los hebreos en el mencionado lugar de Isaias a la voz *Betula*, vírgen, y que aun supuesta genuina la voz *Halma*, siempre quedaria en pie la inteligencia de que el profeta habla de una vírgen, porque *Halma* significa, mujer jóven, escondida, recatada, incorrupta, y el compilador del Compendio, que evidentemente no sabia hebreo, supone que Abraham dijo a Eliezer: « ve e cerca una bella doncella *Halma*, qui sia del meu parentiu per muller a mon fill Isaac »; mientras que Abraham al impartir órdenes a Eliezer para que fuera a buscar esposa a su hijo en Aram, no emplea la voz Betula (virgen) ni *Halma* (joven), sino que usa del vocablo *Isha* (mujer).

Continua el Compilador encontrando donde no está el vocablo Halma, y dice que Eliezer llegado al pozo de Laban encontró algunas doncellas que sacaban agua, a las cuales dijo: « Qual Halma de vosaltres donara a beure a mi e als camells? Respos Rebecca, filla de Batuel, lo qual era fill de Nachor germa de Abraham: Yo daré a beure a tu e als camels, e Lleatzar feu oracio e dix: aquesta *Halma* sera muller de Isaac »; mas la verdad es que Eliezer todas las veces que mentó la mujer que andaba buscando para el hijo de su amo, usó siempre el vocablo *nahar puella*, y solo cuando narró a la familia de Rebeca la oracion que hiciera junto al pozo, empleó la palabra *Halma adolescentula*.

V. *La frase assi no anomenat.*

El Manuscrito de la Disputa de que nos servimos, despues del título de la obra, « Disputa del Bisbe de Jahen etc. ». empieza el prólogo de este modo: « Com yo Religios e Bisbe per la gracia de Deu de la ciutat de Jahen del regne de Castella, e *assi anomenat* »; pero en el Epílogo o conclusion dice: « Com lo dit Religios, Bisbe de Jaen *assi no anomenat* », y el Códice Vaticano repite en en el prólogo tres veces la misma frase escrita asi: *açi no anomenat*, y el Códice Escurialense la expresa al principio del Prólogo de idéntica manera que nuestro Manuscrito de la Disputa: *assi anomenat*, y al terminar el Prólogo otra vez del mismo modo que el Manuscrito de la Disputa en su Epílogo: « empero yo dit Religios *assí no anomenat*, podria preguntarse, cual es la verdadera estructura y forma de la mencionada frase, si *assi* (açi) *anomenat*, o *assi* (açi) *no anomenat?*

Desde luego la forma *assi* (açi) *no anomenat* tiene en su favor la trascripcion cinco veces repetida contra solo dos que cuenta la otra *assi anomenat*. El último copiante del Manuscrito de la Disputa hace un llamamiento con una cruz al márgen, donde pone esta nota: « tal vegada ha de dir com en la cloenda dest libre, *assi no anomenat* », hipótesis perfectamente fundada que debió dejarse sentada; mas el P. Castell paralogizado por la version equivocada del pasaje que dan algunas traducciones del libro, destruye su primera acertada suposicion con esta nota que pone en seguida: Penso que ha de dir: « *aixis anomenat*, (asi nombrado); vide lo tom stampat del mateix Sant pag. 302 ».

La correccion que propone el P. Castell en la segunda nota corresponde a las traducciones castellanas, e italianas dadas a este pasaje del prólogo de la Biblia Pequeña, pero no a la latina que se expresa de este modo: *hic nominatus*.

Anomenar catalan, como nombrar castellano, significa primariamente decir o escribir el nombre propio de una persona, y que el autor de la Disputa lo haya usado aqui en este sentido, lo manifiesta él mismo pocas lineas mas abajo en el prólogo cuando escribe: « Alguns sotils jueus specialmento dos *assi anomenats*, primerament Moxi Rabi, e Jacob Mani, sabent que yo contradeya a la lig dels jueus e dels moros etc. », donde se ve claramente que *assi anomenats* significa judios cuyos nombres propios se expresan aqui, y no indivi-

duos indicados con un nombre comun, porque habia mencionado a los judios en general, y solo califica de *assi anomenats* a los solos Rabinos Moxi y Jacob Mani, y como el autor ha expresado simplemente su nombre comun de Obispo de Jaen, y no el propio de D. Pedro, como lo hace en la Glosa del Pater noster y en el Libro contra la secta Mahometana, es evidente que escribió aqui: *assi no anomenat, aquí no nombrado*, y que la ausencia de la particula negativa *no* en este lugar es mero descuido, o error del copista, por lo que es inadmisible suponer correcto y genuino el pasaje *assi anomenat*, como lo han hecho los que lo han traducido por *aquí nombrado, hic nominatus*, y mas inadmisible es todavia suponer que la ortografia genuina del vocablo *assi, açi* haya sido *aixis* asi, como han hecho los que han traducido el pasaje por *asi nombrado*, y *cosi nominato*, porque ningun Códice trae semejante ortografia, y porque la frase asi recostruida resulta sin sentido y absurda, y significaria que el autor llevaba el nombre de obispo de Jaen abusivamente sin serlo, o a guisa de sobrenombre.

El R. P. Fidel Fitas en una advertencia que puso a la descripcion de la *Biblia Pequeña* y demas escritos de S. Pedro Pascual, con que acompañó la publicacion de once Bulas de Bonifacio VIII, relativas al Santo, reconoció como genuina la frase *açi no anomenat* y dióle una explicacion tan nueva y curiosa, como infundada.

En efecto, dicho crítico en el Boletin de la Real Academia de la historia de Madrid cuaderno I tomo XX correspondiente a Enero de 1892 trascribe de los notas de D. Nicolas Antonio parte del prólogo de la *Biblia Pequeña*, copiado del Códice Vaticano, y haciendo con el número 3 un llamamiento a la frase *açi no* pone esta nota: « en los códices *açi no* (aqui no); la traduccion italiana suprimió el *no*, y para dar algun sentido a la frase propuso *cosi* (asi). El sentido verdadero es el nombre con que era conocido en Granada. A su aciaga ventura y miserable condicion conviene *hazin*, que Pedro de Alcalá expone por *hacino* (triste), el cancionero de Baena por *hasino*, y el Diccionario de la Academia *hacino*. Quiza fué *hasino* (bello) ».

No se halla la mas leve alusion en los escritos del Santo de semejante sobrenombre, ni de otro alguno, que se le haya dado en Granada, ni sus biógrafos, que son muchos y muy prolijos, hicieron jamas mencion de tal circunstancia de su cautiverio, no habiendo omitido otras menos importantes.

Ademas ese sobrenombre *hacino*, desgraciado, importaria una especie de compasion de la desdichada suerte del santo cautivo por parte de los musulmanes; pero es sabido que estos detestaban a los cautivos cristianos, especialmente a los que, como S. Pedro Pascual, impugnaban sus creencias, y bien mostraron que ninguna lástima les inspiraba su cautiverio, cuando le quitaron la vida con malos tratamientos y tormentos. Mucho menos podia cuadrarle el nombre de *hasin* bello, a un anciano escuálido y consumido por los trabajos de una larga vida consagrada a la predicacion y penitencia, y por las penalidades de tres años de esclavitud.

VI. *La Disputa y su epítome, la Biblia Pequeña fueron escritos originalmente en catalan o lemosin.*

D. Jose Amador de los Rios en una nota del tomo IV página 80 de su « Historia crítica de la Literatura española » dice lo que sigue: « el entendido Perez Bayer duda en sus notas a la *Bibliotheca hispana vetus*, sobre si fué esta obra (la Biblia Pequeña) escrita primero en Castellano o lemosin (catalan o valenciano) apoyandose en que el Códice que encierra la última redaccion parece mas antiguo que el de la Castellana. Una observacion crítica de incontestable fuerza destruye toda duda en este particu-

lar, no siendo racional siquiera el suponer que escribiendo en el cautiverio para ilustrar a vasallos de Castilla, que con él lo padecian, y teniendo el fin práctico inmediato de que pudiesen estos defenderse de las capciosas preguntas que judios y moros les dirigian para sorprenderlos, emplease una lengua extraña, contrariando así virtual y formalmente el pensamiento que el mismo obispo explanó en el prólogo de la *Bibria Pequenna*.

Aun la forma de diálogo que dió a este tratado es contraria a toda suposicion de que no fuese escrita en Castellano; pareciendonos que, si es aventurado el negar que las obras citadas en la nota precedente (Istoria de Latzer etc.), a ser producciones del obispo anteriores a su venida a Castilla, debieron ser escritas en catalan o valenciano, tambien lo es que pusiera él mismo en dicho dialecto la *Bibria Pequenna*, pues sobre no descubrirse utilidad inmediata, no se concibe que tuviese holgura para ello en el cautiverio, atento a prosegnir la obra evangélica, que le pedia e inspiraba otros trabajos ».

D. Amador de los Rios no traduce aqui exactamente el pensamiento de D. Francisco Perez Bayer, por cuanto D. Nicolas Antonio en el cuerpo de la obra y el Sr. Perez Bayer en la nota a que alude el Sr. de los Rios, opinan que la Biblia Pequeña fué escrita originalmente en lemosin: el primero porque cree mas probable que un valenciano escribiese en valenciano, y el segundo porque estima que no se explicaria el motivo, por que se hubiera traducido del castellano mas importante y comun, al lemosin, mas restringido, una obra como esta, y se la propagara mas en lemosin que en castellano.

Afirma Perez Bayer que es difícil decidir si la Biblia Paqueña fué escrita primitivamente en lemosin o en castellano, quizas porque no conocia razones en pro o en contra ni de una ni de otra lengua, y no porque creyera, como dice el Sr. de los Rios, que el códice de la redaccion lemosina es mas antiguo que el de la castellana; ni Perez Bayer pudo decir, ni Amador de los Rios puede afirmar semejante cosa, por la simple razon de que no ha existido jamas códice alguno de la redaccion castellana de la *Biblia Parva*, ni siquiera una traduccion, porque si bien es verdad que se tradujo en el siglo XV al italiano, y al latin en la segunda mitad del XVII, en castellano no se conoce mas traduccion que la del prólogo y de algunos fragmentos, hecha de paso por algunos historiadores para dar una muestra de dicha obra.

Para que se vea la equivocacion del Sr. de los Rios, transcribimos original la nota de Perez Bayer, que dice asi: « Fueritne parva haec, de quibus loquimur Biblia, ab auctore primum lemosine, an communi hodierno hispanorum idiomate, quod castellanum vocant, conscripta, non facile diiudicare est. Nostro videtur arridere quod lemosine scripta, fuerint, cum paulo ante, num. scilicet 278 de iisdem loquens dixerit, *potius esse ut valentinus homo, qualis certe Petrus Paschalis fuit, valentina linguá scripserit, quam exterus et peregrinus*, atque in id conspirant terna minimum (totidem enim hactenus novimus) lemosina eiusdem operis exempla, atque satis antiqua, nimirum Vaticanum, Granatense, et Escurialense, littera L pluteo II, n. 12, quod sub saeculo XIV omnino scriptum fuit. Cui enim bono e communi et receptissimo hispanorum sermone, qualis dubio procul castellanum est, opus in lemosinum longe contractiorem (licet non parvus ipsi scriptoris aevo constaret honos) iteratis esemplis propagare, nisi quia lemosine primitum fuisset scriptum (Bib. vet. tom. II, lib. VIII, cap. VI, pag. 100 nota) ».

Respecto de la observacion crítica del Señor de los Rios, hay que advertir que tendria esa *fuerza incontestable* que él dice, si no partiera de una falsa suposicion; supone en efecto el historiador de la Literatura española que S. Pedro

Pascual escribia esta obra en el cautiverio *para ilustrar vasallos de Castilla que lo padecian con él, y con el fin práctico e inmediato de que pudiesen estos defenderse de las capciosas preguntas que judios y moros les dirigian para sorprenderlos.*

Lo que se hace decir al autor en el prólogo del compendio de su obra, compilada por mano ajena, es que redactó este libro « para que los cristianos puedan defenderse y razonar de todos las cuestiones de los malvados judios, y de las otras naciones malvadas, y para que perseveraren firmes en la santa fe de Jesucristo »; donde no se hace mencion de cautivos, ni mucho menos de cautivos vasallos de Castilla.

Y lo que el autor realmente dice en el prólogo de su obra genuina, la Disputa, es que ocupandose en instruir a los cautivos cristianos en los misterios de la fé para preservarlos de las seducciones de los judios, y reprendiendo a estos por el criminal empeño con que persuadian a los cautivos a seguir la secta de Mahoma, los judios lo provocaron a disputar con ellos, y de esa disputa resultó la redaccion del libro, y que permitiendoselo Dios, sacará de él copias para distribuirlas a los cristianos, como lo declara al fin del último Título. El compilador del Compendio tomó eso de que el libro se escribia para que los cristianos aprendieran en el a defenderse de judios, moros y demas infieles, de la impugnacion de la secta de Mahoma, donde dice al Santo: « Onde ruegovos e consejovos que querades aver, oir, e entender este libro, ca fallaredes en el con que vos defendades contra los enemigos de nuestra ley. (Epil. n. 5) ».

Por manera que ni el autor ni su compendiador dicen que el libro haya tenido por *fin práctico e inmediato ilustrar vasallos de Castilla*, sino que iba dirigido a la instruccion y bien espiritual de los cristianos en general.

Añade el Sr. de los Rios, « aun la forma de diálogo que dió a este tratado es contrario a toda suposicion de que no fuera escrito en castellano ». Semejante asercion, o carece de sentido, o quiere decir que la lengua lemosina no se adapta a la forma de diálogo, y que la lengua castellana la usa como propria y exclusivamente suya. Pero si tomamos diálogo en su significado lato por conversacion y comunicacion de ideas y pensamientos entre dos o mas interlocutores, una lengua que no sirviera para preguntar y responder, no seria lengua, por que no serviria para comunicar los propios pensamentos entre los hombres, fin esencial del lenguaje; y si lo tomamos por esa forma literaria en que se explica algo haciendo discurrir sobre la materia a dos o mas interlocutores, no se comprende como una lengua no se preste a ello, porque tal procedimiento literario no es mas que una forma escrita de la conversacion, que hemos llamado funcion natural del lenguaje hablado.

Ni las lenguas primitivas, imperfectas y embrionarias, que suplen las inflexiones gramaticales por sufijos y afijos, o por simples entonaciones de la voz, ni las monosilábicas, como la china y otras asiáticas, que aglutinan y yuxtaponen los vocablos para expresar conceptos, pueden ser refractarias al diálogo, ¿ y habria de hallarse en ese caso la lengua lemosina o provenzal, que fué la primera en alcanzar su perfeccionamiento morfológico y sintático entre sus hermanas neolatinas la italiana, francesa, española, portuguesa y rumena ?

El hecho per el contrario es que el diálogo, no solo cuadra al lemosin o provenzal, sino que en la época de su mayor prosperidad y esplendor, lo usó como forma favorita y propia suya, tanto en prosa como en verso.

Las contenciones poéticas, que revestian necesariamente la forma de diálogo, y los escritos didácticos y científicos compilados por *demandes e respostes* abundan excesivamente en la literatura lemosina de la edad media. Los certámenes,

tensós, contensós. eran muy usados; y consistian en una disputa sobre un punto sobre la ciencia de amor, *saber de drudaria*, o de la politica, no sin personalidades e invectivas (Antonio Restori Letteratura provenzale pag. 55). El poema del cómputo del tiempo en 144 octosilabos, compuesto probablemente por Raimon Feraud, es un diálogo, en el cual un interlocutor enseña a otro el cómputo de las fiestas eclesiásticas movibles, fijas y demas (ibid. pag. 137). Pertenece al principio del siglo XIV, el libro anónimo de Sidrac escrito en prosa, que es un diálogo, forma muy usada en la edad media, entre un rey que pregunta y el sabio Sidrac, que responde y resuelve todas las dificultades propuestas (ibid. pag. 143). »

Siendo por tanto insostenibles las razones en que Amador de los Rios apoya su hipótesis de que la Biblia Pequeña fuera escrita originalmente en Castellano, queda sin valor alguno tal suposicion. Con sobrada razon observa el R. Fitas en el lugar citado: « no veo demostrado por Amador de les Rios la necesidad de suponer que el Santo redactase su obra primeramente en castellano, porque no la compuso para los cautivos de una sola lengua, segun se infiere del prólogo. »

D. Nicolas Antonio con justicia en su *Bibliotheca hispana vetus* (tom. II, c. VI n. 273) combate la opinion de que la *Biblia Pequeña* hubiese sido escrita por D. Gonzalo de Zuñiga, obispo tombien de Jaen y cautivo dos veces en Granada, y muerto en el cautiverio, segun se creia antes, y D. Ramon Rodriguez de Galvez arcipreste de la catedral de Jaen, en su *Informe crítico histórico sobre S. Pedro Pascual*, desde la página 69 hasta la 80, junto con adherirse a la suposicion de que el libro fuera escrito en castellano primero, admite que lo escribiera D. Gonzalo de Zuñiga, el cual como castellano debió escribir en la lengua de su pais; pero hubo de reconocer insostenible su hipótesis, cuando se le hizo notar que D. Gonzalo no pudo escribir un libro, cuyo autor advierte que llevaba casi dos años de cautiverio cuando comenzó a redactarlo, y qne el primer supuesto cautiverio de D. Gonzalo no duró un año, mientras que un año antes de su segundo supuesto cautiverio, esto es en 1454, ya existian copias de códices de la Biblia Pequeña, que habian sufrido los destrozos de la edad, y la abandonó del todo cuando vió en el « Memorial sobre el culto indebido que se da a algunos Santos en el obispado de Jaen », libro inédito escrito la segunda mitad de siglo XVIII por el dean de Jaen D. José Martinez Mazas, citado el testamento de D. Gonzalo de Zuñiga otorgado en Sevilla a 7 de Noviembre de 1456, que trae D. Josè Alonso Chacon (Tradiciones y Memorias historiales 1727), pero a fuer de tenaz y constante en sus opiniones, no dejó de continuar creyendo que el libro pudo ser escrito primitivamente en Castellano.

Es sin embargo indiscutiblemente cierto que la « Disputa contra los jueus sobre la fe catolica, » y la *Biblia Pequeña*, reduccion y epitome de la primera, fueron primitiva y originalmente escritas en lemosin (valenciano) por las razones siguientes:

1º Porque no se conoce ningun ejemplar manuscrito, ni impreso, ni antiguo, ni moderno, que contenga la supuesta redaccion castellana, ni siqniera una traduccion del lemosin, ni es creible haya existido jamás, pues nimgun escritor la ha mencionado, sino hipotéticamente, como Amador de los rios; mientras que existe un códice de fines del siglo XIV o de principios del XV, de la Disputa, y un incunable impreso in 1492, y siete códices trascritos en el siglo XV de la Biblia Pequeña, en lemosin. La Disputa fué redactada en 1299 y el compendio o Biblia Pequeña unos treinta o cuarenta años despues, de manera que los códices que poseemos de las dos formas de la obra distan apenas un siglo o poco mas de la época en que salió a luz, y así no queda ni siquiera tiempo material para que fuera escrita primero en castellano, se tradujera despues al lemosin, se trans-

formara de Disputa en *Biblia Pequeña*, se perdiera el recuerdo de la primera redaccion castellana, y de la primitiva forma de Disputa, y se propagara en el siglo xv con tanta profusion de transcripciones, que manifiestan claramente haber sido copiadas de manuscritos deteriorados con el trascurso del tiempo con sus numerosas variantes y lagunas. Ni podria explicarse, como nota Perez Bayer antes citado, porque se tradujo del castellano al lemosin esta obra, cuando una y otra lengua eran igualmente importantes y extendidas en España, y porque se perdió el texto original y quedó solo la traduccion.

2. La tradicion es universal, constante y uniforme de que S. Pedro Pascual escribió esta obra en su lengua patria, o sea valenciana; tradicion expresada por escrito primero en 1492, esto es, poco mas de siglo y medio despues de la época en que apareció la obra, porque si bien el Incunable de Barcelona no diga explícitamente que el libro fuera radactado en lemosin, al publicarse en esa lengua sin declararse que sea traduccion de otro idioma, se manifiesta claramente que esa es su lengua original. La misma tradición han repetido todos los biógrafos del Santo, comenzando desde Pardo de Villegas.

La suposicion de que el libro haya sido redactado primitivamente en castellano es reciente, y de pocos, y contraria a la tradicion de mas de tres siglos, y sin fundamento alguno, sino es la otra suposicion, no menos gratuita que la primera, de que el Santo fuera castellano, o de que hubiera compuesto este libro para gente de habla Castellana.

Nadie, como hemos dicho, ha visto el supuesto original castellano, ni alguna traduccion en esa lengua del original, la Disputa; del Compendio existe una traduccion italiana impresa en el siglo XIV, y una traduccion latina impresa en 1676, pero traduccion castellana de este libro no se ha hecho ninguna, si se exceptúa la del prólogo, y la de un fragmento relativo a la Immaculada Concepcion, que por ser breves transcribimos en seguida.

D. Justino Antolinez natural de Burgos, dean de la catedral de Granada, y obispo mas tarde de Tortosa (1628), hizo traducir al castellano el prólogo de la *Biblia Pequeña* por el licenciado Mosen Antonio Vidal, capellan de la real capilla de Granada y lo incluyó en su historia eclesiástica de Granada en estos terminos:

« Como yo *religoso, obispo* por la gracia de Dios de la ciudad de Jaen, *asi nombrada* del reino de Castilla, huviesse leido treinta años teologia y otras ciencias, por *mi desgracia* fuy preso en poder del rey de Granada, *y* viendo yo que muchos de los *catolicos* christianos, que alli estavan (cautivos) que por no saber leer, ni *estar instruidos en la fe de Christo, y tratar con los mercadores judios y moros estavan en peligro; entré en el corral de la prision, y preguntandoles las cosas de nuestra* fé y *viendo que no sabian responder a ellas*, y que por esto un dia o otro podian (*siendo engañados*) *dexar la fé, determine con ayuda de nuestro Señor buscar los libros de la* Biblia y de los Profetas, en los cuales se avia hablado de la santa Encarnacion, y de la Circuncision, y de la Adoracion, y de las otras cosas de Christo y de la virginidad de nuestra Señora la Virgen, santa Maria, y para que los fieles christianos pudiessen defenderse (y hacer frente, o razonar) de (todas) las preguntas que los judios y moros y otras malvadas naciones les hacen, y estuviessen firmes en la fé de nuestro Señor Jesu Christo, recopilé en este volúmen todo lo que se sigue a manera de demandas y respuestas (como lo vereis). Empero yo el dicho religioso *arriba nombrado* me hallo en lugar muy ageno *de mi condicion* y contra mi voluntad, y mi entendimiento derramado por muchas partes, y soy tan viejo, que llego a setenta años. I por

tanto digo que si llegare a manos de *algunos hombres doctos y christianos, le reciban y mi voluntad, y si huviere cosa que no les parezca bien*, me remito en todo a la santa Iglesia cathólica, y a las Prelados della, y quiero que valga por no dicho, y si hallaren algo que les parezca bien, alaben a Dios por ello, a *quien se deben las gracias de todo y por todo* como lo dijo Santiago y S. Pablo, (que dice): Señor esto que soy por vuestra gracia lo soy ».

Esta traduccion se hizo sobre el códice que guardaban los religiosos carmelitas del monte de los mártires de Granada, que debió servir para trascribir el del Escorial, o haber sido copiado de un mismo Manuscrito mas antiguo, por que se ve por la traduccion que era idéntico en todo al Escurialense; pero parece infiel y equivocada en muchas partes que hemos subrayado, y omite expresiones que hemos añadido entre paréntesis, menos aquel *siendo engañados*, que es paréntesis añadido por el traductor.

Comienza el traductor por omitir la conjuncion *e* del original en la frase Religioso y obispo; *assi anomenat* traduce por *asi nombrada*, refiriendo tal calificativo a la ciudad de Jaen, mientras que en el texto es adjetivo masculino y se refiere al autor, ademas de explicar *assi* por *asi*, con manifiesto olvido del Vocabulario Catalan-Castellano.

Renueva el error del traductor italiano que habia convertido *par ma ventura* en per *mia disaventura*, escribiendo *por mi desgracia*, teniendo el vocablo *ventura*, en catalan, como en castellano e italiano, el significado de suerte, y de buena suerte usado sin aditamento.

Todo el trozo subrayado *ni estar instruidos en la fé etc.* está muy confuso y embrollado, y conforme con el original solo en el sentido.

Traduce mal la frase en el original completa *assi no anomenat* por arriba nombrado, debiendo decirse, *aqui nonombrado;* hay finalmente falta de fidelidad en la version del párrafo: *I por tanto digo que si llegare* etc.

Trascribimos del P. Juan de la Presentacion (Vida de S. Pedro Pascual capitulo XXI), extractado del Título XXXII de la Biblia Pequeña segun el Códice Vaticano y XXXIII segun el Escurialense, correspondiente al Titulo XLVII de la Disputa, el trozo sobre la inmaculada Concepcion de Maria Santísima, que es del tenor siguiente:

« De aqui se infiere que se deve entender y creer *esto por gracia especial* que la soberana Virgen Maria fué por especial gracia escogida desde antes de la creacion para Madre de Dios, *la cual Virgen por tanto estuvo siempre en la gracia de Dios*, y quando llegó la plenitud del tiempo, quiso Dios por medio del ángel Gabriel revelar esta Concepcion y preservarla del pecado original, que es mortal, y otra qualquiera lesion de su pureza (y de otra cualquiera lesion de impureza). Esto obró Dios por gracia como aquel que debia recibir carne humana della y ser el mas bello *y hermoso* de los hijos de los hombres, segun estava profetizado ».

« El pecado original provino al hombra por desobediencia, que fue causa de incurrir en la ira de Dios, en tanto grado que su divina majestad dijo: pesame de aver hecho al hombre. De que se sigue que si la Virgen fuera concebida en pecado original, se podria afirmar que por algun tiempo estuvo en desgracia de Dios y cayó en su ira. Esto no se debe decir ni creer, antes si que en su Concepcion y despues estuvo siempre en su gracia y amor. Esto hizo Dios como todo poderoso y por gracia especial, asi como privilegió los tres mancebos que fueron arrojados en el fuego del horno de Babilonia para ser en el abrasados, y como el fuego de su naturaleza muy ardiente avia de poner su operacion; mas Dios como todo poderoso suspendió la naturaleza del fuego para

que no los quemase ni ofendiese, y *salieron del fuego hermosos, libres y sin lesion.* Si esto obró Dios alli, quanto mejor preservaria de toda mancha asi original como mortal y venial, a la Virgen Maria, a quien escogió por Madre *que avia de concebir en sus entrañas y alimentar con su leche a su unigénito hijo?* Por esso dixo la Escritura. Como la rosa (lirio) entre las espinas es mi amada entre las hijas (Cant. c. 2), y en otra parte: Toda eres hermosa, querida mia, y mancha no ay en ti (Cant. c. 4) ». Van notados los pasajes en que la traduccion no es tan fiel.

He ahi todo lo que se conoce de la Biblia Pequeña en castellano, y ello prueba a las claras con sus defectuosas equivalencias y giros contrahechos, no haber sido escrito el original en castellano.

3. Las voces, frases y estilo tanto de la Disputa como de la Biblia Pequeña demuestran haber sido ambos escritos redactados primitivamente en lemosin, y no en castellano.

Si las obras de que se trata fueran version de otra lengua, se echaria de ver en el esfuerzo y dureza de construccion, y en algun idiotismo peculiar de la lengua de que se tradujeron, como sucede en las todas traducciones, especialmente cuando son de una lengua parecida y hermana de la otra en que se vierten. Mas en la Disputa domina desde el principio hasta el fin un estilo fácil, claro y numeroso, y mas fluido que el que en los escritos castellanos usa el Santo, porque aunque S. Pedro Pascual hubiera aprendido simultáneamente y desde su infancia lemosin, castellano y árabe, tres lenguas comunes y populares en Valencia en la época en que vivió, tenia mas facilidad de escribir en lemosin, como que lo habia bablado por mas largo tiempo, y habia escrito algunos tradatos en esa lingua siendo mas joven.

Leense tambien frases y maneras de decir exclusivamente peculiares al lemosin, como: *la dida no es pas tenguda al primer manament*, la nodriza no esta obligada al primer precepto. *Tot dret avets ferit al senyal* habeis dado bien en el blanco. (Tit. IV). *Lom fo la pus darrera cosa que Deu formò*, el hombre fué la última cosa que Dios creó (Tit. VIII). *E com Adam agues cumplida la dita cantica*, cuando Adan terminó dicho cántico. (Tit. XVIII). De cada página podrianse entresacar modos de decir exclusivamente lemosinos; pero dejando aparte esta tarea, que seria demasiado larga y enfadosa, apuntaremos algunos proverbios o refranes, que no tienen correspondencia literal en castellano, y que por lo mismo demuestran que la lengua, en que se expresan es la original del escrito.

« Diu lo proverbi, que qui beu laygua del mar, bega lestany », dice el proverbio que quien bebe el agua del mar, beba el estanque. (Tit. VII). « Dich a vos laximpli quis diu . que mals entendedors van noves a redolons », digoos el refran que se dice, que en pos de malos entendedores van otros nuevos a montones. (Tit. XVII). « Qui mon fill mocha, a mi besa en la boca », quien limpia las narices a mi hijo me besa en la boca. (Tit. XXI). « Un clau altren trau », un clavo saca otro clavo. (Tit. XLI, 3).

Per ço com, per tal com porque, *per amor dasso*, por esto, y otras mil frases son propias del lemosin en el siglo XIII y XIV.

Las elisiones de vocales y reunion de dos voces en una, son comunisimas: como *lom* por *lo hom*, *lesca* por la esca, *queus* por que vos, *yot* por yo te, *quem* por que me, *ques quis* por qui se, *quel* por que el etc.

Reservamos para el fin de la obra un glosario bastante numeroso de vocablos lemosinos inusitados despues del siglo XIV, algunos de los cuales no se encuentran ni aun en escristos del siglo XIII; sirvan de muestra los siguientes, *acorriment* socorro, *captaniment* comportamiento, *coratge*, pasion, valor, *delir* borrar, *freturar* necesitar, faltar, *glay* espada, *infernar* o *ainfernar* mandar al in-

fierno, *ladesme* legitimo, *monsonguea* mentira, *nodrir* educar, *obs*, *ops*, necesidad, bien, *player* lamentar, *qualcon*, cualquiera, *revingalla*, resto, reliquia, *sabellir*, usado tambiem eu castellàno por escritores anteriores al siglo xv, sepultar, *trigar* tardar, *uxire* salir.

Abeluga llama, resplandor, no se lee en autores posteriores; *belluga* en catatalan moderno tiene la significacíon de rebullir, hormiguear, y en provenzal *beluga* significa, centella y *belugar* centellar resplandecer. *Atalacar* repudiar la mujer, solo se lee fuera de la Disputa con la forma talacar en escritos castellanos contemporáneos de la misma, como son los Castigos y Documentos de D. Sancho el Bravo. Las siguientes dicciones arcaicas usadas en la Disputa: ades,en la forma adiesso, captener,garir, lexar, madrona, malvestat, mostrar por enseñar, sabellir, sebellír, sglesia, volada, se leen tambien en escritos castellanos anteriores al siglo XIV, cuando las lenguas lemosina y castellana se asemejaban mas, y tenian mayor comunidad de vocabolario y de gramática.

Vijares o *vejares* es vocablo peculiar de la Disputa y de otros tratados de S. Pedro Pascual en las frases *me es vijares*, me *dona vijares*, me parece, y no se encuentra sino muy rara vez y en escritores lemosinos del siglo XIII, o XIV.

I no pasamos adelante en este estudio del lenguaje de las obras que analizamos por no hacernos interminables, aunque sobraria materia para ello, porque lo que llevamos dicho sobre el particular junto con lo expuesto anteriormente, basta a nues tro juicio para probar que la lengua original de la Disputa y de su compendio ta Biblia Pequeña, fué el lemosin, o valenciano, del siglo XIII y XIV.

No podemos sin embargo cerrar la discussion sin rectificar la idea errónea de la lengua lemosina, que los críticos que han hablado de la lengua original de la *Biblia Pequeña* se formaron. Opinan en efecto, que dicho libro debió escribirse en castellano primero, y despue traducirse al lemosin, porque el castellano era idioma mas extendido y mas importante que el lemosin, sin advertir que comparan dichas lenguas cuales fueron despnes, y no cuales eran en el siglo XIII y XIV.

La lengua lemosina se hablaba y escribia durante la edad media en las costas e islas del Mediterraneo desde Valencia hasta Suiza, abarcando vastas regiones del interior de España y Francia, y se entendia en la corte de los reyes y señores feudales de casí toda la Europa, y se habla todavía en los mismas regiones en formas dialectales mas o menos semejantes entre si, despues de haber alcanzado su mayor perfeccion en los siglos XIII y XIV.

Los viejos trovadores llamaronla *roman* e lengua *romana*, como los castellanos su proprio idioma *romance* y *romanzar* traducir de otra a su propria lengua; pero ese nombre conviene hoy dia a todas las lenguas derivadas del latin o lengua romana, como son el italiano, frances, español, portugues y rumeno. El nombre de lemosin le vino de la provincia de Limoges, donde se hablaba con mayor correccion. Fué denominada igualmente Lengua d'oc, en latin *lingua occitannica*, tomando esa denominacion de la particula afirmativa *oc*, en frances arcaico *oil*, *si* en español e italiano. Se la llamó finalmente provenzal, por haber sido la lengua vulgar de la region de Francia llamada Provenza, (Provincia).

Dicha lengua que no ofrecia diferencias sustanciales en sus diversos dialectos, y cuyos escritores y poetas eran comprendidos y aplaudidos desde el Ebro, hasta el Loira, y desde los últimos confines meridionales de Valencia, hasta Saboya y los valles de los Alpes, estaba sin disputa mas extendlda en los siglos XIII y XIV, que la lengua castellana, sin contar con que fuera de sus confines geográficos era cultivada con amor, como el instrumento mas apropriado de su

tiempo para la poesia, la didáctica y la fábula.

Se engañan por consiquiente los críticos que suponen la lengua castellana mas importante y estendida que la lemosina en la época en que se escribió la Disputa y su resúmen la Biblia Pequeña, porque la lengua castellana se hablaba fuera de los confines del reino de Leon y Castilla, solo en alguna parte del reino de Aragon.

Ademas S. Pedro Pascual escribió la Disputa como la Impugnacion de la secta mahometana para instruccion de los cristianos en general, y no para enseñar solo a los cautivos de Granada, como piensan algunos; y aunque hubiera escrito solo para dichos cautivos, siempre habria tenido aplicacion práctica escribir para cautivos castellanos y para cautivos lemosinos, siendo unos y otros igualmente numerosos, sino es que lo fueran mas los lemosinos, por cuanto la mayor parte de los cautivos que los musulmanes cogian, los tomaban en alta mar, o desembarcando de sorpresa en los pueblos marítimos, y es sabido que las costas de Cataluña y Francia occidental estaban siempre al alcance de los piratas moriscos; por otra parte no nos consta cuantos cautivos castellanos habia en Granada en 1300, mientras que conocemos por documentos oficiales que pasaban de treinta mil los aragoneses en época muy poco posterior a la en que escribia S. Pedro Pascual.

Algun otro niega que en el siglo XIII se hablara valenciano en Valencia, y por lo mismo que no se deduce de ser el valenciano la lengua original de la obra que estudiamos, que fuera igualmente tal su autor, por cuanto durante la ocnpacion musulmana de Valencia desde 712 hasta 1238, se habló en aquella ciudad sola y exclusivamente árabe, y que los catalanes que allí se establecieron despues de la reconquista « llevaron con la fé de Cristo el idioma lemosin ».

Los moros, si bien mataron a muchos cristianos al ocupar a Valencia, no los exterminaron a todos, sino que muchos por el contrario salvaron la vida y quedaron sujetos a las leyes musulmanas y practicando con mayor o menor libertad su religion, y hablando su lengua, que en esa época iba formandose y perfeccionandose, porque los primeros indicios de lengua provenzal o lemosina comienzan a aparecer en libros religiosos y documentas notariles desde el siglo VII.

Las invasiones barbáricas de los siglos V y VI hallaron a los pueblos del sur de Europa hablando la lengua romana rústica o bajo latin, y destruyendo escuelas, tribunales y toda influencia de las clases cultas de la sociedad, dejaron que el pueblo mixto de las regiones ocupadas con los invasores, se formara una lengua vulgar, tomando los materiales del latin, pero sin sujetarse extrictamente a la gramática latina, porque el vulgo la desconocia, y adoptando de los bárbaros mismos uno que otro vocablo, especialmente perteneciente a las armas y a la guerra: así se formaron las lenguas romances o neolatinas, entre les cuales ocupa un puesto preemimente la provenzal por la prioridad de su formacion, de su desarollo y riquenza literaria, y por haber trasmitido a las demas lenguas romanas rico caudal de voces de su propia formacion.

Los valencianos por consiguiente hablaban lemosin cuando en el siglo VIII fueron conquistados por los árabes, lo siguieron hablando durante la ocupacion musulmana, tanto mas, cuanto que al recupararla y poseerla por cinco años el Cid campeador (1094-1099) llevó consigo a Valencia numeroso ejército y buena masa de nuevos pobladores, en su mayor parte de habla lemosina, y tenian ademas continuo roce con los mercaderes y cautivos que hablaban la misma lengua.

Es un hecho histórico que en ninguna de las regiones de España ocupadas por los moros, ni aun en el reino de Granada, que fué el último en arrojarlos de-

su suelo, desapareció la lengua nacional que se hablaba al tiempo de la conquista musulmana, a lo sumo los españoles adoptaron gran número de vocablos arábigos, pero continuaron latinos en la sustancia, en el vocabulario y la sintáxis de su lengua, que no obstante su largo contacto con el árabe, no se convirtió en semítica, sino que continuó siendo latina lemosina, y castellana.

VII. *Autenticidad de la Disputa.*

Hemos dicho ya, y lo repetimos aquí, que la obra que escribió S. Pedro Pascual es la « Disputa contra los jueus sobre la fé catholica », y no el « Libre ordenat par lo molt Reverent bisbe de Jaen » o « Una molt bella obra compilada per etc. » o « Libre de la flor de la Biblia e la flor del Salteri » o « Biblia parva » o « Biblia Pequeña » resúmen de la primera, redactado por persona desconocida, pero de habla lemosina (valenciano), poco despues de la muerte del Santo. A este último escrito se han referido los que han tratado de la autenticidad de la verdadera obra de S. Pedro Pascual, y la han considerado como primitiva por haber permanecido el texto original, que publicamos, hasta hoy desconocido; pero como dicha Biblia Pequeña es una abreviacion *sui generis* de la Disputa, en que se trascribe literalmente el texto original con pocas e insignificantes variantes, dandole otra forma, y colocando las materias en orden diverso, y como fué redactado en la misma lengua y poco despues de la muerte del autor, pudiendosele considerar como una segunda edicion de la primera, tomaremos como dicho de la Disputa lo que se ha dicho de la *Biblia Pequeña* en cuanto a autenticidad.

El autor expresa su cualidad de eclesiástico regular y su dignidad de obispo de Jaen, pasando por alto su nombre propio, *Religios e bisbe... de Jaen.. assi no anomenat;* dice que estando cautivo en Granada puso por escrito una disputa que sostuvo con los judios, y en especial con dos rabinos (prólogo): que habian trascurrido ya cuatro años hasta la época de la disputa sin que hubiese leido un libro: *son passats quatre años que yo no legi* (titulo L. 2); que habia hecho largos estudios: *per lonch studi... elle hage per lonch temps studiat en la Biblia e en los altres libres... que era hombre avanzado en años hom enantat* (epilogo).

No indica el autor el año preciso en que redactó la Disputa, pero confrontando los dos cómputos de años que menciona, que son el haber trascurrido casi dos años desde que los judios le propusieron cuestiones por escrito, de que habla en el prólogo, y lo que dice en el Título L, esto es, que hacian cuatro años que no habia leido libros, se deduce que el obispo de Jaen cautivo que escribió el libro no puede ser otro que S. Pedro Pascual, el cual vino a Roma en 1295, se consagró obispo a principios de 1296, permaneció en Roma hasta octubre, tomó posesion de su obispodo a fines del mismo año, y en 1298 cayó cautivó en poder de los moros de Granada; de modo que habian trascurrido casi dos años desde que estaba en cautiverio, suponiendo, como lo mas verosimil, que los judios le propusieran dichas cuestiones al principio de la cautividad, y desde que emprendió su viaje a Roma hasta ese momento no habia tenido tiempo de estudiar; decia por consiguiente y escribia eso de los cuatro años pasados sin leer en 1299.

Por mas concluyente y decisivo que sea este argumento, no lo pudieron apreciar los criticos que supusieron poder ser D. Gonzalo de Zúñiga el autor, obispo de Jaen e igualmente supuesto cautivo en Granada algun tiempo despues de S. Pedro Pascual, porque no conocieron la Disputa de S. Pedro Pascual, ni la Bulas de Bonifacio VIII, de donde se sacan las premisas, y porque no se fijaron en que



semejante hipótesis descansaba en otras suposiciones inverosímiles o falsas. Suponian en efecto, que D. Gonzalo fuera hombre de letras y que hubiera escrito el libro en castellano, y de aquella lengua se hubiera traducido despues a la lemosina.

D. Justino Antolinez citado antes, en su historia eclesiástica de Granada manuscrita, (1628), es el primero en referir y confutar esa opinion, segun narra D. Nicolas Antonio en estas términos: « Non autem esse hunc librum, in quo certe subticetur nomen auctoris, Domini Gundizalvi Zunnicae (qui et episcopus giennensis et maurorum fuisse Granatae servus dicitur) idem D. Justinus Antolinez apte comprobat argumento inde ducto, quod Gundizalvus ante episcopatum uxoratus fuerit, neque in hac mariti atque viri nobilis et laici conditione, cui professorum munus parum conveniebat, annis non minus trigiuta docuisse eum theologiam simile vero est. Accedit coniectura nostra potius esse ut Valentinus homo valentina lingua scripserit, hoc est vernacula, quam exterus aut peregrinus qualis Zunica fuit (Bibl. hisp. vet. tom. II, lib. VIII, c. VI, n. 273).

Segun hemos hecho notar, el autor de la Disputa no dice que haya enseñado treinta años teologia, sino que ha estudiado por largo tiempo la Biblia, y demas libros relacionados con las materias que en esa obra explica, y fué el compilador del Compendio el que tomó del Título XV de la Impugnacion de la secta mahometana los elementos de esa asercion, expresandola de una manera confusa y equívoca, porque en vez de trascribir lo que dice el Santo dice, esto es, que habia empleado la mayor parte de 35 años de su vida en aprender teologia y otras ciencias con los mas célebres maestros, escribió que habia leido teologia y otras ciencias; pero aun rectificada la base de la argumentacion del Ilustrisimo Antolinez, queda en pie la sustancia con todo su eficacia, y asi puedese afirmar que de minguna manera conviene a D. Gonzalo de Zuñiga el largo estudio de la Biblia y libros de teologia dogmática, ni treinta y mas años de estudio de teologia y otras ciencias; cuanto mas como seglar, casado y hombre de negocios, habria podido estudiar en su juventud unos cuatro años la teologia, y otras tantos las demas ciencias.

Pero la objecion que por su parte opone D. Nicolas Antonio, como que está fundada en el hecho evidente e incuestionable de haber sido escrita la obra en lemosin, no pierde nada de su valòr con la suposicion contraria, mientras no se demuestre con pruebas serias, y no con suposiciones gratuitas, que la Disputa y su Compendio fueron primero redactados en castellano y despues vertidos al lemosin, o que D. Gonzalo conocia tambien el lemosin para poder escribir en dicho idioma, sin traicionar su propia habla castellana.

Por otra parte, la Disputa, y aun su Compendio, la *Biblia pequeña*, no es como algunos se han imaginado « un sucinto resumen o breve compendio de los principales artículos de nuestra santa fe divido en XLI. Títulos segun el Códice Vaticano y XLII segun el Escurialense, dispuesta con tanta modestia como acierto en forma de catecismo por demandas y respuestas para instruccion de los cautivos »; sino una prolija y erudita exposicion de los orígenes, divinidad y dogmas de la religion cristiana.

Si fuera lo primero, no solo pudo escribirla D. Gonzalo, que aunque viudo, guerrero y no literato, habia estudiado en su juventud; sino cualquier sacerdote, y aun cualquier seglar sólidamente instruido en el catecismo; pero siendo, como lo es de verdad, lo segundo, no pudo escribirla sino un teólogo profundamente versado en las sagradas Escrituras, que sabia de memoria el texto del antiguo Testamento y su interpretacion segun la exegésis de la Iglesia católica, como lo afirma de sí el autor y lo prueba llenando las pá-

ginas de su escrito de innumerables textos de la Escritura, con la oportuna aplicacion y acertada exposicion de cada uno de ellos, y esto fué precisamente lo que dió el nombre de *Biblia Pequeña* a la obra compendiada.

El autor de la Disputa afirma de sí mismo clara y distintamente, y no por medio de insinuaciones veladas, o abreviaturas, que era *Religioso*, una vez en el prólogo y tres veces en el epílogo, cambiando cada vez la posicion del vocablo *Religioso*, como para hacerlo resaltar y quitar toda duda sobre ese punto; el compilador del Compendio lo hace llamarse solo dos veces en el prólogo; pero como para compensar las otras veces que se da el autor tal calificativo en el original, lo repite una vez al comenzar el Título XXXVII segun el Códice Vaticano y XXXVIII segun el Escurialense en esta forma: *Com yo lo dit religios haje aportades en aquest volum de libre, etc;* por consiguiente se deduce como legítima consecuencia que el autor era un individuo profeso de una orden regular, y D. Gonzalo de Zúñiga no fué religioso, sino casado primero, despues sacerdote secular, y finalmente obispo de Jaen.

Hase escrito que D. Gonzalo de Zúñiga habia estado cautivo dos veces en Granada; la primera cuando cayó prisionero de los moros despues de ser derrotado en la batalla de la Guardia por los años de 1425, y que esta prision habia durado cerca de un año; la segunda en 1455, y que esta vez habia sufrido martirio por la fé el 23 de mayo de 1456, como escribe el P. Franciscos Vilches (Santos de Jaen), habiendosele venerado hasta cierto punto como obispo mártir de Jaen. Estas analogias con S. Pedro Pascual sirvieron de base a la suposicion de que el mencionado obispo hubiera podido ser el autor de la Biblia Pequeña; y por mas que fuera inverosímil tal hipótesis, se la admitia para contradecir al menos, que la obra fuera escrita originalmente en lemosin.

Pero de investigaciones mas atentas resulta que la primera prision o cautividad de D. Gonzalo es dudosa, y que el mismo Argote de Molina no halló fundamento alguno para creerla, y que la segunda cautividad y el martirio de D. Gonzalo son evidentemente falsos. Suponiase en efecto que el Sr. de Zúñiga cayera prisionero en 1455, y que en 1456 hubiera sido martirizado, mientras que el citado D. José Alonso Chacon en sus *Tradiciones y Memorias historiales* en el párrafo 34 trae el testamento de D. Gonzalo, otorgado en Sevilla a 7 de Noviembre de 1456, en fuerza de una licencia que le habia concedido Eugenio IV unos diez años antes, en el cual manda que se entierre su cuerpo en la iglesia de Trinitarios calzados de Valladolid, donde estaba sepultado su padre D. Diego de Zúñiga, y debe haber muerto muy poco despues de otorgado el testamento, porque el 24 de Marzo de 1457 el procurador de los Trinitarios de Valladolid pedia copia autorizada de su testamento, sin duda para cumplir la cláusula de sepultarlo en la iglesia de dichos religiosos.

Por lo que es necesario concluir que, no pudiendo D. Gonzalo de Zúñiga ser el autor de la Disputa, porque su primer cautiverio, a ser cierto, no duró los dos años que el autor dice haber tardado, estando cautivo, en responder a los judios, y porque el segundo no tuvo lugar, y aun siendo efectivo, entrañaria la misma dificultad de no haber durado dos años, y la de ser posterior al Códice Vaticano de la Biblia Pequeña, que fué trascrito en 1451, tiene que serlo S. Pedro Pascual, porque ningun otro obispo de Jaen ha estado cautivo en poder del rey moro de Granada a fines de 1300.

Ademas de los razones hasta aquí expuestas, hay otras de incontestable fuerza, y son los que se deducen del análisis de la Biblia Pequeña comparada con la Disputa y con otros escritos de S. Pedro Pascual, que prueban de una manera irrefutable la autenticidad de la Disputa.

El que redujo la Disputa a un resúmen por preguntas y respuestas, que debió ser un contemporáneo del Santo, y talvez un religioso mercedario valenciano, conociendo que todo el mundo sabia que el autor de la obra que copiaba y reducia era S. Pedro Pascual, y queriendo tal vez hacer pasar su compilacion como escrito genuino del Santo, no expresó su nombre como no lo habia expredado el mismo autor, sino que se limitó a notar los generalidades que el Santo daba de si mismo, conservando aquella especie de semianónimo con que el santo obispo de Jaen ocultara su nombre propio, y añadiendo a la vez algunas noticias tradicionales, o deducidas de otros escritos del mismo autor, y modificando varios pasajes con conceptos y párrafos enteros trascritos literalmente de tratados indiscutiblemente auténticos del mismo, como para demostrar que copiaba un escrito de S. Pedro Pascual.

El autor de la Disputa dice de sí mismo que era hombre avanzado de edad, *hom enantat* (epílogo), y en la Impugnacion de la secta de Mahoma, *como quier que soy viejo* (tit. XV); pero el compilador del compendio no contento de esa vaguedad, recurre a la tradicion, y precisando a su modo ese dato dice: « e son ja vell entorn a setanta anys (prólogo) ». Dice en la Disputa que « ell hage per lonch temps studiat en la Biblia e en los altres libres necessaris (epílogo) » y en la Impugnacion « e a mas de treinta e cinco años, que la mayor parte de este tiempo siempre espendi en aprender, e aprendi de grandes maestros de theologia e otras ciencias (título XV) »; pero el compendiador computa en treinta años esa mayor parte de los treinta y cinco y el lonch temps de estudio de que habla el autor, y en vez de aprender y estudiar, escribe enseñar, formando de ambas frases una tercera en esta forma: « hages legit per trenta anys de theologia e altres sciencies (Bib. Peq. prol.).

Expresa el autor de la Disputa que « sta en loch strany, hon tot dia veu so que li desplau (epíl.), y en la Impugnacion, « e mi entendimiento, e esse pequeño que Dios me dió, esta partido en muchas partes, e embargado, como ve cada dia lo que pesa a quien esta en poder ageno (tít. XV) »: el compendiador reune ambas frases en una y dice asi: stich en loch que non plau, e he partit lo meu enteniment (Bib. Peq. pról.).

Formula el autor de la Disputa su protesta de escritor católico en estos términos: « Se per empetxament de paraula, o per flaquesa de bon enteniment, hi avia algun defalliment, remetho lo dit religios a corregiment de santa mare Iglesia catholica Romana, e a corregiment de pus savis o pus scients que ell, e a la charitat de nostre Senyor Jesu Christ (epíl.) »; el compendiador arregla la frase de esto modo: « E si aquest libre es vist e legit per algun savi hom, e pus scient e entes que jo, e si trobara res al present libre que nos pusque salvar catholic, jo ho remet tot a santa mare Esglesia catholica e als prelats de aquella, e vage per non dit. E si en aquest libre atrobara coses quels placia, retene gracies a Deu, qui tramet la sua gracia la hon li plau: » donde no contento de explanar el original, añade la segunda cláusula traduciendola literalmente de la Impugnacion de la secta mahometana: « E si alguna cosa falladedes que vos plaga, dad loor e gracias a Dios, que es fuente de verdad e todo bien (epil. n. 5) ».

En el titulo I de la Biblia Pequeña viene esta pregunta: « Si poguera Deu fer e dar un hom sens peccat, lo qual ab voler de Deu pogues reembre lom morint o non morint »; a lo cual se responde: « Responch que hoc de potencia, car deu es poderos de fer tot ço que ell vol, mas no li plague que axis fahes, com axi com Deu feu e forma hom sens ajuda de algu, e que sens ajuda de algu lo volch reembre, e si axi fos, lom fora obligat a dos, a lom per redempcio, e a Deu per creacio ». Toda esa cuestion con

su solucion, se ha tomado de la contemplacion del Miércoles santo, en cuyo párrafo 15 se habla de la omnipotencia de Dios respecto de la manera de redimir al hombre, y en el pàrrafo 23 se dice que no conviene encargar a un àngel esa mision, porque el redentor del hombre debe ser adorado como Dios, y en el párrafo 24, que la humanidad debe pagar la deuda de Adam, que nada tiene que ver en esto la naturaleza angèlica, sino solamente Dios y el hombre; la conclusion de la pregunta especialmente es traduccion tileral de la Impugnacion Tít. IV, n. 14.

El Titulo II de la Biblia Pequeña; «Perque Deu feu lom que pogues peccar», que no figura en la Disputa, ni como Título, ni como cuestion incidental, extractólo el compilador de la Biblia Pequeña de los tratados contra los hados y ventura y contra el fatalismo musulman, y muy especialmente del capitulo II nn. 5 y 6 del primero, y del capitulo VII. 1, 2 y 3 del segundo, donde se explana ampliamente la misma materia.

El Título IV: «Si Adam no hagues peccat, Deu sis fora encarnat?» no es mas que una trascripcion casi literal de lo que se dice sobre esta materia en la Contemplacion del Miércoles santo (n. 12), a lo cual añade el compilador algunos cuestiones sobre la vision beatífica.

Sostienese en la Disputa la doctrina afirmativa de la Inmaculada Concepcion de Maria santisima; el compendiador trascribe el original y lo amplia añadiendo casi con las misma palabras lo que se dice sobre este particular en la Historia de Lázaro (n. 48), y en la Contemplacion del Miércoles santo (nn. 12-14), y escribe los pasajes que comienzan en el Tít. XXII: «Donchs devets entendre e creure etc», cuya traducion antigua al castellano copiamos antes.

El compilador de la Biblia Pequeña sabia que S. Pedro Pascual era el autor de la Disputa, como tambien de los opúsculos en lemosin y en Castellano, que no llevaban su nombre, por lo cual, al ordenar su Biblía Pequeña, que deseaba hacer pasar como escrito genuino del Santo, no tuvo reparo en insertar en el texto original materiales extraidos de otras obras del mismo autor, y en omitir muchas cosas, pasando por alto y sin mencionarlos siquiera varios Títulos, como son el XLIV de la secta de Mahoma, y el XLV de la doctrina de Mahoma, porque la materia de esos Títulos estaba mas ampliamente desarrollada en la Impugnacion de la secta de Mahoma, con lo que demuestra, que tanto él como sus contemporáneos, que habian de leer el escrito en su nueva forma estaban persuadidos de que la Disputa era obra tan auténtica de S. Pedro Pasqual, como la Impugnacion y demas tratados de que tomara materiales para redactarlo.

Pruebas mas perentorias y decisivas, aun si cabe, de la autenticidad de la Disputa arroja la comparacion siquiera somera de dicha obra con la Impugnacion de Mahoma y su secta, obra indiscutiblemente auténtica del santo obispo de Jaen.

En efecto, comparando estos dos escritos se descubre sin el menor esfuerzo que el autor de uno y otro es uno mismo, porque en ambos da de sí propio las mismas señales, los dos fueron motivados por idénticas razones, y compilados con el mismo fin; ambos se redactaron en las mismas circunstancias, segun idéntico plan, con el mismo estilo, y hasta con las mismas expresiones; en uno y otro se explicacan los dogmas y misterios cristianos, se confutan análogos errores, con la sola diferencia de adversarios y de lengua: de modo que la Disputa y la Impugnacion son como dos partes de un solo todo, que encierra una sòlida confutacion del judaismo y del islamismo, y una amplia exposicion del cristianismo; un rico repertorio de teologia dogmática y expositiva, donde se hallan explicadas la naturaleza y terminacion de la ley mosaica, los errores del islamismo y la ley de la nueva

alianza, desde sus orígines en el establo de Belen, hasta su consumacion en el calvario, y su promulgacion en el cenáculo, y su última sancion en la bienaventuranza del paraiso celestial, o en los tormentos del infierno.

El autor de la Disputa es un obispo de Jaen cautivo en *Granada*, anciano *enantat*, que ha estudiado largo tiempo la Biblia y los libros que tratan las materias que en dicha obra se explican (prólog. y epílog.); el de la Impugnacion de la secta de Mahoma está igualmente cautivo en Granada, es tambien anciano, « com quier que yo so viejo » y ha espendido la mayor parte de treinta y cinco años en aprender de grandes maestros teologia y otras ciencias (Impugnacion prólog. 7 tit. XV, n. 2); la única diferencia entre ambas descripciones de la persona del autor de uno y otro tratado, está en que calló su nombre propio en el primero, no sin dar a entender que lo hacia de premeditado propósito *assi no anomenat;* mientras que en el segundo expresó que se llamaba *Pedro*, y que escribia el libro *seyendo presso en Granada*.

Escribió la Disputa movido de celo por la salvacion de los cautivos, que veía pasar diariamente a la secta de Mahoma por falta de instruccion, y de conocimiento de la fé cristiana: « e veent molts dels christians esser cautius, no sabents letres, ne be de la fè dels christians, tot dia, qui un qui altre se tornaven a la mala secta dels moros (prolog.) » Idéntico motivo le inspiró la redaccion de la Impugnacion: « veyendo yo que muchos en este cautiverio... por razon de mengua de entendimiento, que no saben la ley de los cristianos... eran seducidos... ove dolor de las animas de nuestros cristianos (prólog.) ».

La disputa fué escrita para instruccion de los fieles cristianos, « ja que Deu par sa bondat me jachesca fer traslat per liurarlo als feels chrestians (fin del último Tit.); con el mismo fin se redactó la Impugnacion, « romancè a servicio de Dios, e aprovechamiento de las ánimas de los que quisieren leer (prólog.) ».

El autor de la Disputa escribió estando cautivo, y por ende privado de la tranquilidad necesaria para pensar y escribir, y de libros que consultar: « son passats quatre anys que jo no legi (tít. L); per memoria de son cap... e sta en loch strany, hon tot dia veu so qne li desplau (epilog.) ». Hasta el mismo Rabino contendiente reconoce que el Santo argumenta sin preparacion y sin libros: « Com jom pens en les vostres respostes, las quals son stades moltes e longues, a les quals vos me avets respost sens acort, e sens libres, per quem som maravellat de gran maravella (tít. VII, n. 9); com jo pens en les vostres respostes, les quals son stades moltes e longues, a les quals me avets respost sens acort e sens libre a veure, de quem som molt maravellat (tít. L, 1) ». En idénticas condiciones se hallaba el autor de la Impugnacion; « Non tengo aqui mis libros, e mi entendimento e esse pequeño que Dios me dió, esta partido en muchas partes, e embargado, como ve cada dia lo que le pesa aquien está en poder ageno (tit. XV, n. 4). E no tengo la Biblia, ni los libros que necesarios son a esto (epílog. n. 4) ».

No obstante la claridad con que el autor de la Disputa y de la Impugnacion expresa que careció de libros al redactar ambos tratados, ha habido quien por no entender, o torcer el significado del verbo *incercar* usado en el prólogo de la Disputa, y en el de su compendio, ha osado afirmar que el autor de la Disputa, o del Compendio, tuvo libros a la vista para compilarlo, y que no habiendolos tenido el autor de la Impugnacion, no debe ser una misma persona, puesta en idénticas circunstancias, el autor de una y otra obra, fundandose en que el autor de la Disputa dice: *misme a incercar los libres de la Biblia e de tots los profetes.*

Incercar, cercar en lemosin, como *cercar* en español, *cercare* en italiano y *chercher* en fracés, como verbo derivado

de *circum*, significa andar al rededor de una cosa, circumdarla con el pensamiento, buscar, investigar, y en el caso presente, el autor quiso decir: *me puse a escudriñar en mi memoria los libros de la Biblia*, y no que se puso a leerlos, porque un cautivo en poder de los moros no podia tener libros en su prision, y porque él mismo dice que han pasado cuatro años sin leer libro alguno, y que de memoria ha redactado ese libro.

En la Disputa se exponen y confutan primero los errores del judaismo, que consisten en considerar la ley mosaica como perfecta y definitiva, y en creer que el Mesias en ella prometido habia de ser profeta y santo sí, pero hombre puro y no Dios; que habia de venir a restablecer la monarquia hebrea, y a librar a los judios de toda cautividad y opresion, y no a rescatar al género humano de la cautividad y opresion del pecado; y se explican despues la naturaleza, perfeccion y dogmas de la religion cristiana. Idéntico plan se observa en la Impugnacion, donde se narra primero la historia de Mahoma y de su secta, y se refutan sus *falsedades*, *vanidades* y *mentiras*, y en seguida se explican los principales dogmas de la fé cristiana.

El estilo en ambas obras es claro y sencillo; pero a la vez enérgico, y alguna vez duro y agresivo contra la ceguedad y dureza de los adversarios. En la Disputa se leen apóstrofes a los judios como estos: « Se los vostres pares jueus no haguessen los ulls sechs (Tít. III. 11). Perque sots dampnats (Tít. XXII. 20). Homeus sechs axi com los vostres jueus (Tít. XXIII 4). Si no erau orats vos oltres entendrieu (Ist. IV, 10). Dich que paraules diets de hom horat (Tít. VII, 2). Ben dix de vosaltres Sophonias que sots horats e del tot obsegats (Tít. XXVII, 3). Per so sou mal punt nats (Tít. XXXI, 5). Soferits un poch, e gitarvoshe en lo cap una poca de pedruscada (Tít. VI. 19). Donchs, en jueu, avets entesa la pedruscada, que sobra lo cap vos he lansada (Tít. VII. 8). Directament se pot dir que tots sots orats, e dignes que diables vos ne porten (Tít. VI, 14).

E los altres qui no reben layga de salut, se levaran ab pudor per sollament dells, en quaix porch sollat, e en quaix cans pudents ronyosos (Tít. LI, 5). E vos jueus, e les altres enfels qui no sots batejats, ni creets lo Fill de Deu, se levaran ab corsos corrumputs e les connes dells en quaix maselles (Tít. LII, 5) ».

Idénticas invectivas se registran en la Impugnacion contra Mahoma y sus secuaces, y aun mas airadas y duras: « E yo digo a ti, maldita Adiga (mujer de Mahoma (Tít. I. C. I. 17). Del diablo oviste lo que dixiste (ibid. 73). E yo digo a ti, Mahomad, que como no oviste vergüenza de poner tantas contrariedades, e tantas mentiras e abusiones en tu Alcoran (Tit. I. C. V. 8). Fallaredes que se prueba que Mahomat fue endemoniado (ibid. Cap. VII. 9). Mas tu, Mahomad, sin vergüenza blasfemaste. (Ibid. C. VIII, 13). E a tanta locura vino esse Mahomad, que no ovo vergüenza de decir públicamente que él era Mesias (ibid. C. VIII, 58). E asaz son muy necios los que no entienden que mientes. (Ibid. 78). E como no oviste vergüenza de mentir asi manifiestamiente. (Ibid. 121) ».

Con análoga dureza confuta la doctrina de Mahoma en la Disputa: « Mes dix que si algu atalacara la muller, dient per tres vegades, no la puxa tornar a cobrar tro que altre hom la haja haguda carnalment, e per sola dita ley es vista manifestament falsa, e de la doctrina del diable (Tít. XLV, 4). Mena als seus, que com menjassen, abans ques torcassem les mans, que les se lepassen, aixismatex les escudelles... aytal doctrina es falsa, e cosa bestial, e doctrina de chans (Ibid. 5). Es cosa de gran maravella, que entre tants savis que son, e son stats, com han seguida doctrina dorats (Ibid. 8). Aquestes son les rahons per les qnals los pus savis dels moros son justs orats (Ibid. 10) ».

Leese en el prólogo de la Disputa:

« Vehent molts dels christians, tot dia, qui un, qui altre se tornaven a la mala secta dels moros; e vehent yo asso, fiantme en la ajuda de Deu, misme etc. »; y en el prólogo de la Impugnacion: « Veyendo yo que muchos en este cautiverio... por razon de mengua de entendimiento... perderse por no conoscer la verdat; e por ende confiado en la misericordia de Dios... traslade del latin al romance »; tanta semejanza de conceptos y lenguaje hace ver que el autor repetia en otra lengua el prólogo de la Disputa en la Impugnacion.

Dice el autor de la Disputa: « Algu no es en lo cel sens algu merit, semblant algu no es en infern sens alguna culpa (Tít. XX, 3) » lo mismo y con análogas expressiones dice el autor del libre albedrio contra los mahometanos, que es un apéndice de la Impugnacion: « Demandadles si creen que por el bien fazer van las ànimas a parayso, e por el mal fazer van al infierno (Tít. VI, 4) ».

Dos Títulos dedica la Disputa a confutar la secta y doctrina de Mahoma, y la Impugnacion un Título dividido en ocho capítulos. Tres títulos de la Disputa hablan de la santísima Trinidad, y el mismo tema explica la Impugnacion en el solo Título XV, de mayor extension que los tres de la Disputa. En ambas obras se confutan los errores de Mahoma con las mismas razones y con expresiones análogas: « Mas dix (Mahomet) que la Verge Maria fo filla de Amram, germana de Moyses e de Aaron, e en asso dix gran falsia, com de Moyses fins a la nativitat de la Verge passaren mes de mil anys (Tít. XLV, 2). » Mahomad dixo en el Alcoran de Santa Maria madre de nuestro Señor Jesu Cristo, que fué mala, que fué hermana de Moyses e fija de Amram; fasta el año que nacio Santa Maria, Madre de nuestro Señor Jesu Christo, passaron mill a setecientos años (Tit. I. C. III. 11) ». « Lo qual infant hat nom Aissa qui vol dir Iesus, e jatsesia que lo dit infant sia sperit de Deu, e paraula de Deu, negan que no es fill de Deu (Título XXVIII, 13) », idéntica cita del Alcoran trae la Impugnacion: « Este es Eiza, fijo de Mariem, que es spiritu de Dios y su fabla (Tít. I. C. VIII, 108).

La Disputa resume en estos términos la doctrina de Mahoma, « Mahomet, que era alarb, sabia que los alarbs se altaven de let e de mel, e que eren homens qui fort se donaven a les fembres; per amor dasso posals devant tal ley, ço e s, que prenguessen moltes mullers, e drudes tantes com se volgueren; dientlos que qui creu que Deu es, que tot temps fo, e tot temps sera, e que Mahomet es misatge de Deu, sera salvat: e qui no creu sera dempnat en infern: e qui en ell creu sera en lo paradis de Deu honrat, e haura gran delit ab una e moltes fembres verges quils abrigaran, els aombraran; e seran en aquell paradis de Deu quatre rius, un de let, altre de mel, altre de noble vi, e altre de noble aygua, *En clocix* en lengua de Arabia (Título XLIV, 3-5) ». I despues de enumerar algunos errores de dicha doctrina la califica de esta manera: « Moltes trufes e moltes heretgies son stades dites e scrites per Mahomet en los seus libres, les quals serian gran abominacio de comptar e de parlar, com es doctrina falsa e contra Deu; perque dich com un sech mena laltre abdosos cahen en lo pou, perque, en jueu, es cosa de gran maravella que entre tants savis que son, e son stats, com han seguida doctrina dorats (XLV, 7, 8) ».

La Impugnacion, como destinada a refutar en especial las enseñanzas de Mahoma, trata mas difusamente la materia, pero juzga del mismo modo la fé musulmana: « Otorgó Mahomad a sus creyentes mugeres e concubinas quantas pudiesen mantener, asi como algunos de los moros dicen (Tit. I. C. IV, 16) ». « E el dicho Mahomad dixoles, afirmoles que Dios prometia a los que guardassen esta doctrina que les el mostrava, asi como el dezia, de parte de Dios, parayso, conviene a saber, huerto da deleites,

complido de aguas corrientes e muy claras, en el qual huerto, les dixo que avian siellas perdurables, e que munqua avrian frio ni calentura, e que comerian de todas maneras de comeres, asi que todo que demandassen luego les seria presto, e que avran a su voluntad vírgines muy fermosas quatro mill, e de otras ocho mill ».

« Que avran en esse parayso tres rios, uno de leche, el otro de miel, e el otro de vino muy bueno e odorífero (el de agua lo mencionó antes). E dixo el dicho Mahomad e afirmó que todos los que no creyessen e no guardassen la ley que el dava, asi como el dezia, de parte de Dios, e que es un Dios e no mas, e Mahomad su mensagero, que avran infierno e pena perdurable. E dixoles que cualquier pecados que hayan fechos, si creyeren en el dia de su muerte un Dios, e que Mahomad fue su mensagero, e por el rogare esse Mahomad, seran salvos (Tít. I. C. VIII. 68, 69) ».

« E fallaredes que la doctrina de Mahomad que dió e mostró a sus creyentes, fué matar los varones, e forzar e cativar las mugeres e pequeños, e robar lo ageno, conquerir e poner so su señorio las tierras de los reyes agenos, e echar suertes, e fazer conjuramientos e encantos, e catar por agüeros e adevinos, e en cobdicia e luxuria no poner mesura ni freno, ni guardar los juramentos, sino a pro suyo ».

« E otrosi fallaredes en su Alcoran e en sus dichos muchas contrariedades, e vanidades, e fablillas, e mntira s, e ergias muchas e viles, e sucias enxeridas, e cosas que por ninguno no pertenecia fazer ni dezir a ome que se alabava que era mensagero de Dios. ! O Deus meus ! Que vergüenza e que necedad de los mal dia nacidos que creyeron a tal mensagero asi desvergonzado, e manifiesto e mas público pecador, e sembrador de mentiras, e de eregias, e de errores, e de abusiones, e de locuras, e de vanidades (Tít. I. C. VII. 11, 13) ».

Leese en la Disputa al principio del Título de la Santísima Trinidad: « Deu es dit ineffabilis, ço es, cosa que algu no pot perfectament entendre ni parlar (Tít. XXVII, 23). « Perque, en jueu, ara vos diré eus declararé aytant com jo pore la Santa Trinitat (Tít. XXVIII, 1,) » y en la Impugnacion: « Empero gran miedo e gran pavor he de fablar e de scribir ninguna cosa de la muy alta e muy Santa Trinidad... e la primera es porque Dios es dicho ineffabilis, cosa de que non puede ome fablar acabadamente (Tít. XV. 2, 3) ».

Que la revelacion del misterio de la Trinidad se registra en el antiguo Testamento prueba la Disputa citando los lugares seguientes: « Per so dix Isaies en son libre » Sanctus, Sanctus, Sanctus tres vegades, significant sant es lo Pare, sant es lo Fill, sant es lo sant Sperit, e apres conjuny unitat en Deu en so que diu: Senyor, Deu de les companyes. Mes fo a vos significat per David en los psalms alla hon diu: beneyquem Deu, beneyquem Deu nostre, beneyquem Deu, per tres vegades (Tít. XXIX, 22) ». Con los mismos textos prueba lo mismo la Impugnacion: « Onde dixo el rey e propheta David: Benedicat nos Deus, benedicat nos Deus noster, benedicat nos Deus. E este propheta Isaias dixo que viera por revelacion de Dios que la órden de los ángeles que es dicha Seraphim, cantava e dezia sin cessamiento: Sanctus, sanctus, sanctus. Dominus Deus sabaoth: onde manifiestamente en esto que este propheta dize tres vegadas Sanctus demuestra e declara la Trinidad quanto en los personas, e en lo que dize una vegada Señor Dios Sabaoth, muestra e declara que estas tres personas no son tres dioses, mas una deidad, una divinidad (Tít. XV, 37) ».

La Disputa explica de esta manera el misterio de la Trinidad: « E no entenats pas que en aquella matexa substancia, e en aquell matex esser de Deu no hage res corporal, car tot ço que es en aquella matexa substancia e en aquell matex esser de Deu, necessaria-

ment a esser Deu: donchs cert es que la paraula de Deu qui es en ell esser de Deu, es Deu tot poderos, per la qual paraula son fetes totes coses, la qual paraula es lo seu matex entendre que engenra Deu lo Pare la sua paraula, so es lo Fill, e asso eternalment; e ab aquell matex esser, e ab aquell matex entendre enten Deu si matex e ama Deu tot si matex, e de aquell entendre, e de aquell engendrar proceheix e inspira una amor, e asso del Pare e del Fill inspirant e procehint eternalment, so es Deu Sant Sperit (Tít. XXIX, 11) ».

De idéntica manera declara la Impugnacion el mismo misterio: « Mas nos creemos que vive, ca el es vida, e pues que vive, conviene que entienda, e *suum intelligere est suum filium generare*, e su entender es engendrar a su Fijo, ca es el su entendimiento, e asi dezimos que vive e que se entiende ».

« E esta vida, e este entendimento no comenzó en tiempo, mas fué siempre, e es, e sera siempre: e de esta vida, e deste entendimiento sale amor en manera de spiracion, e este amor es dicho Spiritu Santo; ca assi como dezimos que Dios vive e que entiende, assi dezimos que se ama, e el su vivir, e el su entendimiento es perpetuo; e el su entender es el Fijo, e assi es perpetuo: e porque siempre fué, es e será amor del Padre e del Fijo, e este amor que sale del Padre e del Fijo, igualmente conviene que digamos que es perpetuo, ca non podemos dezir que fue tiempo alguno en que no se amassen el Padre e el Fijo, e pues siempre se amaron, siempre fué el Spiritu Santo (Tít. XV, 44) ».

Sigue la Disputa declarando el misterio con los símiles siguientes: « Per semblant es lo sol, e le seu raig qui ix dell, axi que pot esser dit que lo raig del sol es fill dell, e la tercera cosa qui consona es la claror del sol, qui procehix del sol e del raig, e la una cosa no es laltra (Tít. XXIX, 16). La anima del home qui resembla al criador, qui la ha creada, ço es, en la anima del home tres coses hi son consonants, ço es la memoria, e lo enteniment, e la voluntat, axi que les dites tres coses, la una no es laltre, e totes tres ensemps fan una ánima, perque resembla la anima del home a Deu, qui la ha feta, qui es Trinitat (ibid, 17) ».

Con idénticos ejemplos y comparaciones explana la Impugnacion el mismo dogma: « Fizonos Dios a su semejanza quanto en el ánima en tres cosas, ca en el ánima del ome a tres potencias, *memoria, intellectus* et *voluntas*, e estas tres potencias, que son en el ánima de cada uno de nos, no fazen tres animas, mas una ».

« E porque estas tres potencias e estas tres cosas: memoria, entendimiento e voluntat, que son en el ánima de cada un ome no fazen tres ánimas, bien assi en unestro Señor Dios, esta nominacion que nos los christianos dezimos: Padre, e Fijo, e Spiritu Santo, no fazen tres dioses, ni tres essencias, ni tres deidades, ni tres divinidades, ni tres eternidades; mas un Dios, una essencia, una deidad, una divinidad; ca Padre dezimos la essencia divina de la qual el Fijo es engendrado, e el Spiritu Santo sale del Padre e del Fijo en manera de spyracion e en manera de amor (Título XV. 39, 41).

Otrosi en un rayo de sol es calentura e resplandor, conviene saber, lumbre e calentura desse rayo deseca, e el resplandor alumbra, e estas operaciones no fazen dos rayos, mas uno; ca comoquiera que las operaciones son departidas, la substancia desse rayo no es departible (Ibid, 53) ».

Tanto en la disputa, como en la impugnacion de Mahoma se refuta el adversario, y se desarrollam las propias pruebas y demostraciones principalmente con textos de la Biblia, acumulados en tanta profusion, que muchas veces el autor se trasforma en simple copiante de la Biblia. Esta circustancia fué el motivo por que el resumen de la Disputa se llamó *Biblia Pequeña*; y si se hubiera comparado con la Impugnacion, bien pudo la última llamarse *Biblia*

Grande, porque tiene mas copiosas citas de lugares bíblicos y contiene Títulos, como el XVI y ùltimo, que es una continua trascripcion de los Evangelios. Alguna vez en la disputa cita el capítulo del escritor sagrado que alega, y en la Impugnacion nombra siempre al Evangelista que cita. Generalmenta las citas en ambos tsatados son *ad sensum* y no *ad literam*, y algunos veces se atribuyen a un autor sagrado lo que es de otro; todo lo cual se explica suficientemente recordando que el que escribe es un obispo cautivo, que no tiene libros que consultar y que cita la Biblia de memoria, y a la manera de los santos Padres exponiendola y explicandola a la vez.

Esta semejanza, o mejor dicho, identidad de móviles, de circunstancias, de fines, de estilo y hasta de lenguaje en la Disputa y en la Impugnacion, demuestran que el autor de una y otra es uno mismo, esto es S. Pedro Pascual obispo de Jaen, que redactó ambas obras estando cantivo en Granada: la Disputa el segundo año de su cantiverio, esto es, el 1299, en lengua lemosina, o sea dialecto valenciano, y la Impugnacion de Mahoma en 1300 en leugua castellana.



Disputa del Bisbe de Jaen contra los Jueus sobre la fe catholica.

PROLECH.

1. Com yo Religios, e Bisbe per la gracia de Deu de la Ciutat de Jaen del Regne de Castella, e assi no (1) anomenat, com per mia ventura fos pres en poder del Rey de Granada, e veent molts dels Christians esser catius, no sabents letres ne be de la fe dels Christians, tot die, qui un qui altre se tornaven a la mala secta dels Moros; e veent yo asso, fiantme en la ajuda de Deu, misme a incercar los libres de la Biblia, e de tots los Profetes, qui parlat avian de la Incarnaciò, e del Naixament, e de la Adoraciò e de les altres coses de Jesu Christ, e de la Virginitat de la Verge Maria nostra dona.

2. Mostrant ho yo als christians, qui aqui eran presos, los quals per molts jueus, que aqui eran, tot dia venian per ells amonestar e inclinar a creurer la falsa secta dels moros, e yo reptant aquells de ço que fahian e deyan, ço es los jueus als christians, qui dassò los crehian, alguns sutils jueus, specialment dos assi anomenats, primerament Moxi Rabbi, e Jacobi Mani Rabbi, sabent que yo contradeya a la lig dels jueus e dels moros, e assò per mantenir la fe christiana catholica, moguts de gran fellonia e malicia, feren scrits, e aquells trameteren a mi; en los quals scrits avia moltes e diverses demandes, e no res menys a mi e devant mi volgueren disputar.

(1) Falta en el M. S. *no*.

Episcopi Giennensis Disputatio adversus iudaeos de fide catholica.

PROOEMIUM.

1. Dum ego Religiosus et Episcopus Dei gratia civitatis Giennensis in regno Castellae, atque hic non nominatus, mea quidem secunda fortuna captivus essem sub regis Granatae potestate, animadverti plures christianos in hoc loco captivos quotidie, sive unum, sive alium, ob litterarum ac fidei christianae ignorantiam ad pravam maurorum sectam transire. Id ego videns, ope divina fretus, dedi me ad inquirendum Sacrarum Scripturarum et omnium prophetarum libros, qui egerunt de incarnatione, nativitate et adoratione aliisque rebus ad Jesum Christum spectantibus, necnon de virginitate Virginis Mariae, Dominae nostrae.

2. Quum ergo haec ego docerem christianos, qui hic captivi detinebantur, et iudaeos, qui ad ipsos quotidie accedebant, ut eos suaderent ac traherent ad falsam maurorum sectam, reprehenderem de iis quae erga christianos agebant et dicebant, quidam subtiles judaei et praesertim duo hic nominati, nempe rabbinus Mochi et rabbinus Jacobus Mani, scientes me iudaeorum et maurorum legem oppugnare, et catholicam fidem praedicare ac tueri, magna perfidia et malitia permoti scripta quaedam exararunt eaque ad me miserunt, in quibus plures reperiebantur quaestiones, ac insuper contra me et coram me disputare voluerunt.

3. E yo confiantme en la misericordia de Deu Pare, Fill e Sant esperit, tres persones en un Deu, en mantenir la santa fè catholica, dich a tu jueu Moxi Rabbi e Jacobi Mani, que digats tot so ques vullats contra mi, aixi com per los mestres vostres e authors jueus atrobarets scrit e glosat, demanant lo dit Rabi jueu a mi; primerament, dient aixi.

Titol I. *Qui comensa la questiò sobre la lley de Moyses.*

1. Senyor en chrestià, prechvos queus placia a mi de respondrer sobra una questiò, de la qual desig oir vostra resposta segons fè christiana, jatsiaque per mi quaci dos anys ha sian stades fetes a vos una questiò, e moltes, a les quals nom avets repost, vull que sens acort negu, allegant per los nostres mateys libres ajats respost, e quaci conclos: que sapiats, chrestià, que tan men fiu en les paraules, que trop escrites en la lig de Moyses e de los Profetes, que yom vull aventurar quaci temeros, pregant quem responats sobre una questiò que novellament yo fas a vos, la qual questiò es aquesta.

2. Sapiats que un dels articles de la creensa mia e de tots los jueus, es aquest, ço es que la lley fo donada per nostre Senyor Deu a Moyses, e per ma de Moyses liurada als fills de Israel perfeta e acabada, e que per Moyses ne per Jesu Christ, lo qual vosaltres chrestians diets que es Deu qui se ajustò en hom, ne per altre no freturava de algun acabament; e que la dita primera lig era bastant a aquells, qui la tingueren e ara la tenen, a salvaciò espiritual e a resurrecciò corporal, e que nos esperava pas altre segona lig o acabament, ne may a fi de la primera.

3. Quare confidens de misericordia Dei, Patris, et Filii et Spiritus Sancti, qui tres personae sunt et unus Deus, ad fidem sanctam catholicam servandam et tuendam, dico tibi rabbine Mochi, ac tibi, Jacobe Mani: dicite contra me quidquid volueritis prout scriptum et explicatum inveneritis apud magistros vestros scriptores judaeos. Tunc supra dictus rabbinus judaeus questionem proposuit, dicens hoc modo.

Titulus I. *In quo disputatio super legis Moysis incipit.*

1. Domine Christiane, oro te mihi respondere velis ad quaestionem, de qua responsum tuum juxta fidem christianam audire cupio, etiamsi duo jam fere anni elapsi fuerint, ex quo tibi unam et plures quaestiones proposui, ad quas nullum adhuc responsum dedisti. Quare volo, ut absque alia praeparatione, nam satis temporis ad quaestionem solvendam habuisti, mihi respondeas secundum librorum nostrorum auctoritatem. Nam scias velim, christiane, me adeo confidere de verbis quae apud Moysem et prophetas scripta reperio, ut fortunae discrimini non absque timore me committam, atque te orem ut respondeas ad quaestionem, quam denuo tibi propono, quae ita se habet:

2. Scito ergo inter primos articulos fidei meae et judaeorum hunc esse, scilicet: Deus ac Dominus noster suam legem Moysi et per Moysen filiis Israel adeo perfectam et omnibus numeris absolutam tradidit, ut neque per Moysen, nec per Jesum Christnm, quem vos Deum cum homine conjunctum esse dicitis, nec per alium hominem umquam augenda aut perficienda fuerit, atque insuper eadem prima lex sufficiebat illis qui eam habuerunt, prout sufficit nunc iis qui eam servant, ad salutem spiritualem et ad resurrectionem corporalem, ac demum nullam exspectationem fuisse de secunda lege, vel de primae fine.

3. E prechvos, Senyor, que si per ventura sobre la dita questiò, segons vostres respostes, yo fahia a vos algunes sobra questiones, que nous vingués anuig, mas todavia amigablement mi vullats respondrer, e yo a vos per semblant; e dichvos que en ço, quem allegarets sia test de nostres libres a vostra intenciò en continent callarè, mes queus ascoltarè volenters; perqueus prech que responats a la dita questiò.

Titol II. *Que la lig de Moyses no fou dada acabadament.*

1. En jueu, a la honor de Jesu Christ e de la santa fè catholica, yo vull respondrer a la dita questiò; perque en confusiò de tots vosaltres, responch e dich aixi: « Adam tench ley de natura, ço es que naturalment degués amar Deu son Creador e conpar hom, lo qual es son semblant. Dura aquesta ley entro a Moyses. en lo qual temps començò la ley de escriptura, la qual per Deu fon donada en lo munt de Synay, e per mans de Moyses liurada als jueus ;» (1) mas dich, que la lig de Moyses no era fulminada acabada als fills de Israel, mes que freturaba de subirà acabament; perque lo merit de aquella no era bestant a salvaciò espiritual, ne a la resurrecciò corporal; e dich vos, e aferm contra vos que altre segona lley novella sesperaba en acabament, e en fi de la lig de Moyses, el merit de la qual novella lley, era e es en subirà acabament spiritual e a resurrecciò dels morts general en vida perdurable.

2. E que la dita primera lley no era acabada, provoho aixi, en jueu, per aytal rahò, ço es, que com la lig de Moyses fos freturosa, es vist manifest

3. Quod si praeter quaestionem propositam, alia a te ob tuas ipsas responsiones quaerere mihi contingat, ne te pigeat, sed comiter mihi respondere velis, quod et ego versus te pari humanitate praestare curabo. Pro certo autem polliceor hoc tibi, quod illico tacebo ac libenter te audiam, si pro te adduces testimonia quae in libris nostris reperiantur: qua propter ad quaestionem respondeas quaeso.

Titulus II. *Lex Moysis non fuit promulgata perfecta.*

1. Domine judaee, in Jesu Christi et sanctae fidei catholicae honorem, ad dictam quaestionem respondere volo. Idcirco ad omnium vestrorum confusionem respondeo ac dico in hunc modum: « hanc habuit Adam legis naturae formam, quod naturaliter scilicet teneretur Deum fervide diligere conditorem suum, sibique parem et consimilem hominem amare. Haec enim regula usque ad Moysis tempora viguit, sub cujus aevo lex scripta sumpsit exordium, quae a Dei ore in monte Sina derivata est, et per manus Moysis judaeorum populo ministrata » Haec autem Moysis lex non fuit filiis Israel tradita perfecta, sed egebat superiore perfectione, utpote cujus meritum minime sufficiebat ad spiritus salutem et corporis resurrectionem; et dico tibi atque contra te contendo, alteram legem ad Mosaicae et prioris perfectionem et finem fuisse exspectatam, cujus novae legis meritum fuit atque est ad supremam perfectionem spiritualem et universalem mortuorum resurrectionem in vitam aeternam sufficiens.

2. Praefatam vero primam legem non fuisse perfectam hac ratione tibi, domine judaee, demonstro, nimirum: fuit deficiens lex Moysis, evidenter ergo ex ea-

(1) Del Compendio Tit. VIII.

en ella, que no era perfecta ne acabada.

En chrestià: en que la trobats freturosa la ley de Moyses?

3. En jueu, demanvos lo article de la resurrecciò dels morts, lo qual los chrestians e los jueus creen; digatsme, per quala utoritat vos lo crehits? Digatsme si per Moyses vos sie estat scrit lo dit article en algun dels cinch libres legals?

4. En chrestià, Señor cert es, Moyses no feu alguna menciò de la resurrecciò dels morts, ne doctor nostre juheu, no hi a poguda mostrar per Moyses algunes clares rahons.

5. En jueu, veritat diets, que lo dit article de la resurrecciò dels morts no es fundat ne autenticat per la lig de Moyses, mas que es fundat per lo libre de Isaies, e de Job, e de David, e de Ezechiel, e per Daniel.

Ver diets, en chrestia, que tots aqueis Profetes nan parlat.

6. Donques, en jueu, com tan gran cosa, com es lo article de la resurrecciò freturas, que no fos escrit en la lig de Moyses, es vist manifestament que la lig no era perfecta ne acabada, mes que freturabe del dit article, e semblantment de soberà acabament.

En axò, juheu, que vos me demanats, que es creensa vostra e de tots los juheus que altra ley no sesperaba en fi de la primera lig, en axò responch yo a vos que vos me havets dit, que si yo aportaba a vos alguna prova a la mia intenciò, e que la dita prova sia fundada en vostres libres, que en continent callarets.

En chrestià, ver es.

7. E per açò port yo a vos en provaciò de la segona ley e fi de la primera ley de Moyses, la paraula scrita per Isaies Profeta en dos capitols, qui

dem probatur non fuisse perfectam nec consummata.

Domine christiane, qua in re tibi defficiens videtur lex Moysis?

3. Domine judaee, ubi in ea invenitur, te rogo, de mortuorum resurrectione articulus, quem christiani pariter et judaei credunt? Dicas, quaeso, qua auctoritate innixus illum credis? Dic, an a Moyse in aliquo ex quinque libris legalibus scriptus fuerit?

4. Domine christiane, re quidem vera, domine, Moyses nullibi de mortuorum resurrectione mentionem facit, nequis noster doctor judaeus potuit ex Moyse aliquam certam rationem ad illam demonstrandum umquam producere.

5. Domine judaee, verum dicis praedictus enim de mortuorum resurrectione articulus non colligitur ex lege Moysis neque per eam demonstratur, sed innititur libris Isaiae (XXVI, 19), Job (XIX, 25), David (ps. XL, 9), Ezechielis (XXXVII, 1-10) et Danielis (XII, 2, 3).

Verum dicis, domine christiane, etenim omnes Prophetae isti de illo locuti sunt.

6. Ergo, domine judaee, si res tanti momenti, ut est de mortuorum resurrectione articulus, defuit, et scriptus non est in lege Moysis, evidenter apparet eamdem legem non fuisse perfectam et consummatam, prout quae praedicto articulo carebat ac proinde superiore perfectione egebat.

Ad illud vero quod dixisti, judaee, videlicet, communem esse tui et omnium judaeorum opinionem alteram legem ad prioris consummationem et finem non fuisse exspectatam, respondeo tibi, te pariter mihi pollicitum esse, quod si ego rationem pro mea sententia ex libris vestris derivatam afferrem, statim tacebis.

Domine christiane, vere ita se res habet.

7. Propterea ad probandam secundam legem et prioris finem, affero tibi verbum ab Isaia in duobus versiculis scriptum, qui ita ait: *et erit in novissimis*

diu axi: Serà en los darrers dies aparellat lo munt de la casa de nostre Senyor als caps dels munts, e sera levat sobirà sobre tots los puigs princeps, e correran a ell moltes gents e molts pobles, e diran: venits e pugem al munt de nostre Senyor, a la casa del Deu de Jacob, car ell nos ensenyarà les sues carreres, e nos irem per les novelles carreres dell, car del mont de Sion axirà la lig, e la paraula de nostre Senyor aixirà de Jerusalem.

8. Donques lo que lo Profeta diu, es parlar del temps esdevenidor, e axò es Profecia, parlant les coses molt altes celestials; e per ço dix: serà; e com lo Profeta dix, en los darrers dies, a donar entendrer los dies e el temps per la sua santa eternitat determinats e complits per Deu, e donats per gracia, e profetizats del avenimeut, ço es, del ver Massias Crist (1), car del seu avenimeut ensà noy ha haguts Profetes de la vella lig; e, perso dix lo Profeta darrers dies, ço es dies complits, e per Deu, donats per gracia.

9. E lo dit Profeta dix: aparellat, a dar entendrer quell era aparellat e en ell se devia complir la lig, ço es, tot lo quels Profetes dell havian parlat e profetizat, que en quant home que devia sostenir; e persò dix lo Profeta: serà aparellat.

10. E com lo Profeta dix, lo munt de la casa de nostre Senyor, a dar entendrer que aquest mont es lo ver Messias Crist, lo qual es cap e fundament de santa mare sglesia catholica, que es casa de nostre Senyor, com los Reys antigament solien esser acomparats als monts e als puigs; e axò per gran excellencia e honor. Donques aquell mont nos es donat a entendrer lo Rey de santa mare sglesia, ço es, lo ver Messias Crist, sobra lo qual la santa mare Sglesia es fundada sobra tots los munts com lo rey qui es cap de la santa mare Sglesia es aparellat e exalsat sobre tots los munts e sobra tots los puigs, e sobra tots los

(1) El Ms. dice *Creit.*

diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi et dicent: venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis eius: quia de Sion exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem (Isai. II, 2, 3).

8. Hic ergo de futuro tempore loquitur propheta, nam de altissimis ac coelestibus rebus praenuntiare, id demum prophetia dicitur, ideo ait: *erit.* Et cum Propheta. dicit, *in novissimis diebus*, illos intelligit dies et tempora, quae a Deo fuere in su sancta aeternitate constituta, completa et data per gratiam et praenuntiata de adventu veri Messiae, cui omnes crediderunt, nam post ipsius adventum usque ad hodiernum diem nullus extitit veteris legis Propheta, ideo Propheta dicit, *novissimis diebus*, id est, dies a Deo completi et pergratiam dati.

9. Et praefatus Propheta dicit: *praeparatus*, ut innuat Illum esse praeparatum et in Illo adimplendam esse legem, id est, ea omnia quae de Illo Prophetae dixerant et praenuntiaverant ipsi fore tamquam homini sustinenda, idcirco Propheta ait: *erit praeparatus.*

10. Cum Propheta dicit: *mons domus Domini*, intelligi vult hunc montem esse verum Messiam, qui est caput ac fundamdamentum sanctae matris Ecclesiae catholicae, quae est Domini nostri domus, sicuti reges olim comparari solebant montibus et collibus, idque ad magnam excellentiam et honorem significandum. Per istum igitur montem nobis significatur sanctae matris Ecclesiae rex, verus scilicet Messias Christus, super quem fundata est sancta mater Ecclesia supra omnes montes, sicuti rex caput sanctae matris Ecclesiae praeparatus est supra omnes montes et omnes colles, super omnes reges et su-

reys; e sobra tots los Profetes es exalsat e honrat.

11. E com lo Profeta dix. correran a ell moltes gents e molts pobles, ço es, a la fe, a la creensa del avenimeut del ver Messias, com de totes les generacions cregueran en ell, e molts que digueren en axi: venits e pugem al munt de nostre Senyor, ço es, al Rey ver Messies Crist, lo qual lo Pare sen stablí que fos Rey de tots; e axi ho trobarets, e axiu diu David alla hon diu: lo Rey dona la Senyoria al fill del Rey; dix mes David: Senyor, tu ets lum del eternal lum, per lo qual lum son illuminades les gents.

12. E com diu lo Profeta: *a la casa de Deu de Jacob*, ço es a saber, a la fe, a la creensa de aquell Deu, que crehia Jacob; e persó dix: *no será tolta la senyoria de Juda tró que vingua aquell que deu venir*, ço es, lo ver Messies, lo qual Jacob fermament crehia per ell aver salvació en la casa del regne celestial.

13. E com lo Profeta dix: *ensenyarnosha les sues carreres*, ço es a saber, la doctrina de la sua lig; e com dix: *nos irem en les carreres novelles dell*, ço es, en observació de la sua lig, la qual es novella; e com dix, *del mont de Sion exirá la lig, e la paraula de nostre Senyor de Jerusalem*, cert es, jueu, que Moyses rebé la lig en lo desert en lo munt de Synai en Oreb, e no la rebé pas en lo munt de Sion, ne la paraula de nostre Senyor no la rebé pas en Jerusalem. Donques nos pot entendrer de la lig de Moyses per alguna autenticada rahó, mas que sa entendre de la novella lig, la qual per lo ver Massias als fells crestians fou per ell dade en Jerusalem en lo munt de Sion, hon vench (1) lo Sant Sperit sobra los Apostols; lavenimeut del qual fó fundament de la novella lig, la qual lig novella fou por ell dada, e preicá lo ver Massias Crist, (2) e los seus

per omnes Prophetas exaltatur et honoratur.

11. Ait deinde Propheta: *et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi*, id est, ad fidem in adventu veri Messiae, in quem ex omnibus generationibus multi crediderunt. *Et multi dicent: venite, ascendamus ad montem Domini Dei nostri*, id est, ad verum Messiam Christum, quem Pater eius omnium Regem constituit, quod ita esse reperies, et ita dicit David, ubi ait: *Deus judicium tuum Regi da, et iustitiam tuam filio Regis*, (ps. XLI, 1), sed et adhuc ait David: Domine, tu es lumen de aeterno lumine, quo omnes gentes illuminantur.

12. Postea dicit Propheta: *ad domum Dei Jacob*, id est, ad fidem et doctrinam illius Dei in quem credebat Jacob; ideo dixit: *Non anferetur sceptrum de Juda donec veniat qui mittendus est* (Gen. XLIX. 10), id est, verus Messias, per quam Jacob formiter credebat se assecuturum esse salvationem in regni cœlorum domo.

13. Deinde Propheta dicit, *et docebit nos vias suas*, id est, doctrinam legis suae; *et ambulabimus in semitis eius novis*, id est, in observantia legis eius, quae nova est: cum autem dicit: *quia de Sion exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem*, de nova lege absque dubio loquitur; certum est enim, judaee, Moysen suscepisse legem in deserto, in monte Sinai, in Horeb, minime tamen in monte Sion, atque verbum Domini non audivisse in Jerusalem. Nulla ergo vera ratione locus iste intelligi potest de lege Moysis, sed omnino intelligendus est de lege nova, quae a vero Messia fidelibus christianis data est in Jerusalem, in monte Sion, ubi et Spiritus sanctus super Apostolos descendit, cujus adventus fundamentum fuit novae legis, quam verus Messias Christus condidit et promulgavit, et Apostoli ejus praedicarunt in Jerusalem priusquam aliis in locis, ac

(1) El Ms. dice, *venits*.
(2) El Ms. dice *creit*.

Apostols preicaren la lig en Jerusalem avans que altre loch, e puis la preicaren los Apostols per tot lo mon: donchs manifesta cosa es, en juheu, lo que Isaias Profeta dix, que parla de la novella lig que devia venir en Sion.

14. Mes avant, en jueu, aport yo a vos en prova la paraula scrita en vostres libres per Jeremias a XXXI capitol de la novella lig: *veus que dies vendran*, so diu nostre Senyor, *que yo faré conivensa novella a la casa de Israel, a la casa de Jacob, no segons la conivensa que yo fiu als pares dells lo dia quant pres la ma dells, quant los tragui de la terra de Egipta.* En Abraich es escrit: *Berit adassa*, la qual paraula per los vostres doctors es enterpretada novella lig, axi com Moyses hodiu, la qual aquella en molts lochs lo manament de la sua lig es dit *Berit*. Donques novella lig parlava Jeremias Profeta, la qual devia venir a dar entendrer, que quant vendria la novella lig, que jaquissets la vella ; e perço dix lo Profeta que quant veurem venir les coses novelles, lexarets les velles.

15. En jueu, en lo comensament de la questió, sius ricorda, vos mavets dit (1) que si yo aportaba la prova la qual sia escrita en vostres libres esser revocada la primera lig, la qual se donó a Moyses al mont de Synai, per aquella quens doná al mont de Sion, que en continent callarets.

Senyor en crestia, nous vull negar la veritat com axi vos ho prometi; avans sapiats quels nostres doctors jueus sobra aqueixa Profecia que avets allegada, aporten moltes circunstancias.

16. En jueu, prechvos quem digau aqueixas demostracions quals son?

En crestia, tan me avets aportades clares rahons per Isayes e per Jeremies, que no soy que diga, que quant mes diria mes a vos bestia me mostraria.

17. En jueu, vos els vostres jueus er-

(1) El Ms. dice, *jous digui.*

toti mundo nuntiarent: ergo res manifesta est, domine judaee, Isaiam Prophetam hic loqui de lege nova, quae in Jerusalem ferenda erat.

14. Ulterius affero tibi, domine judaee, verbum in libris vestris scriptum a Ieremia de nova lege: *ecce dies venient, dicit Dominus: et feriam domui Israel et domni Iuda foedus novum. Non secundum pactum, quod pepigi cum patribus eorum, in die qua apprehendi manus eorum, ut educerem eos de terra Aegypti* (XXXI, 31, 32). Hebraice scriptum est: *Berit hadasha* (בְרִית חֲדָשָׁה), vocabula quae a doctoribus vestris interpretantur *Lex nova*, sicut etiam apud Moysen multis in locis *Lex Berit* appelatur. Ergo Jeremias Propheta loquitur de *lege nova* quae ventura erat, ut significaret post legem novam promulgatam, vobis relinquendam esse veterem, et ideo Isaias Propheta dicit: *ne memineritis priorum et antiqua ne intueamini* (XLIII, 19).

15. Domine judaee, ineunte disputatione, si meministi, pollicitus es mihi te continuo taciturum fore, si ego afferrem tibi rationem in libris vestris scriptam, quae probaret primam legem traditam a Deo Moysi in monte Sinai abrogatam fuisse per illam, quam nobis dedi in monte Sion, statim taceres.

Domine christiane, verum tibi negare nolo, et sicuti ais tibi pollicitus sum; attamen te scire volo, doctores nostros plures distinguere circunstantias super hac prophetia, quam attulisti.

16. Domine judaee, ejusmodi circumstantias exponas, quaeso, quaenam sunt?

Domine christinae, rationes adeo evidentes ex Isaia et Jeremia pro tua sententia adduxiste, ut plane nesciam quid dicam, et quaecumque dixero, stultior tibi videbor.

17. Domine Judaee, tu et omnes judaei

rats fortament en so que diets e confessats, que la ley de Moyses fo liurada per Moyses als fills de Israel perfeta e acabada, en tant que lo merit de aquella fos bestant a portar aquells qui la tingueran, e ara la tenen a vida perdurable: e axó fo figurat a vostres pares en sò que Moyses ab tots los V libres no intrà, ne fon aportat en la terra de promissio, mes que mori en lo desert e soterrat en les montanyes de Moab, e null temps lo seu cors no fon trobat; perque, en jueu, la primera lig fó liurada e donada a vostres pares segons lo lur stament; axi com aquells los quals eran homes durs de lur servici, los quals avien participat ab la nació malvada, ço es ab los egipcians, perque la primera lig no fo liurada ne acabada de sobirá grau; mas, en jueu, la segona lig fó donada acabada en sobirá e perfet grau; e axó per millor missatge que Moyses, ço es, per lo Massias Crist, la interpretació del qual, vos dich: Elet, Salvador, qui es acabat Deu e acabat hom; lo qual perfetament hàvia poder de salvar hom.

18. Aquest aytal aporta la segona lley en hom, en sobirá acabament, Deu ell mateix el qual aparech a Moyses en la romaguera, e als pares vostres sots lo nuvol, aquest aytal home fon untat, ço es, elet segons la humanitat, e Salvador segons la divinitat; e per ço dix Isaies: *Profeta no es vist ne Salvador sens mi, convertitsvos a mi e serets salves, vos qui sots fins de la terra.* E en altre loch dix Isaies significant que nostre Senyor era portador de la segona lig, dix axi: *nostre Senyor es quins aportará la lig;* e en altre manera dix: *vos qui sots poble entenets en mi, com lig exirá de mi e les illes speraran* (1) *en mi.*

19. Per les dites autoritats sots vos ligats dels deu manaments e demandes a mi

vestri vehementer erratis quum dicitis atque profitemini veterem legem fuisse per Moysen traditam adeo perfectam et consummatam filiis Israel, ut eius meritum sufficeret ad vitam aeternam assequendam iis qui eam servarunt, et iis qui eam in praesentiarum servant, idque patribus vestris per figuram significatum est in eo, quod Moyses una cum quinque libris suis non est ingressus neque illatus fuit in terram promissionis, sed decessit e vita in deserto, ac sepulturae traditus est in montibus Moab, ac numquam corpus eius inventum est (Deut. XXXIV, 6); quia prima lex patribus vestris data et tradita est eorum conditioni accomodata, utpote quí durae cervicis homines, et quí nationis pravae, id est aegyptiorum participes fuerant; unde prima lex perfecta et supremo grado consummata non fuit. Secunda vero lex, judaee, lata est omnibus numeris absoluta ac supremo gradu perfecta, per meliorem mediatorem et nuntium quam Moysem, id est, per Messiam Christum, cuius nomen vosmetipsi interpretamini Electum, Salvatorem, qui est perfectus Deus et perfectus homo, et habet potestatem perfectam homines ad salutem aeternam perducendi.

18. Hic secundam legem supremo gradu perfectam attulit uti homo, ac simul Deus ipse, quí Moysi in rubu et patribus vestris in nube apparuit; hic homo unctus, id est, electus fuit secundum humanitatem, ac Salvator secundum Divitatem. Idcirco Isaias Propheta dicit: *non est absque me Salvator* (XLIII, 1). *Convertimini ad me, et salvi eritis omnes fines terrae* (XLV, 22). Et in alio loco dicit significans Dominum nostrum laturum esse legem: *Dominus legifer noster* (XXXIII, 22), et alio modo dicit: Attendite ad me, popule meus, quia lex a me exiet, me insulae expectabunt (LI, 45).

19. Ex allatis Scripturae locis ipsorum decem praeceptorum, atque quae-

(1) El Ms. dice apparran.

fetes, com clarament es demostrat per ells, quel Salvador qui es promes será Deu, e ell mateix nos aportará la nostra lig.

En crestia, nous vull negar veritat que axi es scrit, com vos diets; mes vull quem clarifiquets mes en tot so que sapiats e puschats de la demanda.

20. En jueu, la primera ley fou donada sots la min mitjensant lo home en lo mont de Sinay, perque afreturave de soberá acabament, ço es. que fos acabada per altre qui fos millor que home, ço es per Deu, per qui la segona ley fou donada en lo mont de Sion, en grau de soberan acabament per Deu ell mateix en home; e per só dix Isaies; *nostre Senyor Deu quins aportará la ley en si.*

TITOL III. *Quina diferencia ha de grau major a menor?*

1. Prechvos, senyor en crestia, que vos me vullats mes declarar per les nostres scriptures, e per bones rahons les diferencies, les quals son de só que havets dit sobra la ley, ço es del acabament del grau major e menor, e de grau de perfecció a perfecció; car yo no ho puch clar entendrer.

2. En jueu, vos sabets quel Tabernacle, lo qual fo feit per Moyses, en lo qual estava larcha del testament, fo fet e acabat, e no era pas foredat; lo qual Tabernacle primer era de pells de besties mortes.

En crestiá, vos diets que aytal com era, acabat era.

3. Hoc, en jueu, mes jatsefos quel dit Tabernacle fos acabat en grau minue e menor, empero per los vostres pares fò honrat; empero com lo Tabernacle de Salamó fó vestit de belles pedres cayrades, e ennoblit de aur e dargent, e de altres metalls, complit e acabat fó, e era en sobirá grau; puix que aquell fet de pells de besties mortes, jatsefos

stionum mihi propositarum vigore, admittere teneris, prout satis superque ex illis demonstratum est, Salvatorem promissum futurum esse Deum et ipsum legem nostram laturum fore.

Domine Christiane, nolo negare ita, ut dicis, scriptum esse; sed vellem ut quam amplissime scias ac possis quaestionem propositam explanes.

20. Domine judaee, prima lex sub minarum comminatione lata est in monte Sinai, mediatore homine, quia egebat suprema perfectione, id est, opus erat ut perficeretur ab alio meliore quam homine, nimirum a Deo, per quem, secunda lex in monte Sion lata est perfectissimo in gradu consummationis, ipseque Deus simul et homo est, hinc Isaias Propheta ait: *Dominus legifer noster.*

TITULUS III. *Quaenam adest differentia a gradu maiore ad minorem?*

1. Oro te, domine christiane, ut adhuc luculentius mihi explanare velis ex nostris Scripturis ac solidis argumentis differentias illas, quas de lege dixisti, id est, de eiusdem consummatione in gradu maiore vel minore et de gradu unius perfectionis ad alterum, quod ego plane intelligere non valeo.

2. Domine judaee, tu bene nosti Tabernaculum a Moyse extructum, in quo arca Testamenti servabatur, (Exod. XVI) fuisse quidem perfectum et consumatum, non enim erat perforatum, idemque ex pellibus bestiarum morticinarum fuisse aedificatum.

Domine christiane, revera, uti dicis, qualecumque erat, consumatum erat.

3. Ita sane est, judaee; attamen, etsi praefatum Tabernaculum fuerit in parvo et minore gradu consumatum, ideoque a patribus vestris honoratum, Tabernaculum Salomonis pulcherrimis lapidibus quadris contectum, auro, argento aliisque metallibus nobilitatum, fuit completum et consummatum in gradu supremo, atque a patribus vestris judaeis omnium

que lo dit Tabernacle fet de pells fos primer acabat; empero es veritat que per vostres pares fó honrat; empero es veritat que per vostres pares los jueus per los pus nobles del tot fó reputat.

4. Senyor en crestiá, ohides vostres rahons quaix ara veig, que malay vaig; com só que dit avets del Tabernacle primer lo qual fon renovat del tot per lo Temple de Salamó, massa es clara rahò.

5. Empero, en jueu, vos vehets que com linfant es nat del ventre de sa mare, hom no li dona vianda acabada segons que ell mereix, sino la leyt, car qui li donava vianda acabada en sobirá grau, ço es pa, vi, carn, cert es que hom lo alciria; mas com es sobrevinguda aprés alguna plenitud de temps, que ha edat de grau en grau. lavors hom li dona vianda pus acabada en sobirá grau, ço es pa, vi, carn, e nos cura de la let daquiavant.

6. En jueu, tant vos metets linfant a leschola si li liurats en lo comensament los libres de la lig, e logica e altres sciencies, null temps no apendria; mes vos que sots son pare tenits manera rahonable, ço es que segons la sua edat, liuratsli sciencia que fa per ell, ço es los libres de les altres sciencies fin a la pus alta e pus perfecta sciencia en grau sobirá e acabat, ço es theologia, la qual es sciencia de amar Deu e de tembre Ell. E per aquestes rahons podets entendrer les diferencies del grau major e menor.

7. Tot per semblant, en jueu, nostre Senyor Deu, qui es soberana bonesa e saviesa, qui sabia quels vostres pares eran de dur servici, axi com diu la Scriptura, si los agués en lo comensament, com ells eran quaix infants per nociesa, liurada la ley de sobirá acabament, com es la ley de la fe de Jesu Christ, qui es testimoni del Pare e del Fill e del Sant Esperit, un sol Deu vivent perdurablement, qui es testimoni

nobilissimum reputatum, quamvis illud primum ex pellibus morticinis aedificatum fuerit etiam suo modo perfectum et a patribus vestris honoratum.

4. Domine christiane, tuis rationibus auditis, poene cognosco me a recta via aberrare. Nam quod dixisti de primo Tabernaculo penitus in templo Salomonis renovato, potissima et evidens ratio videtur.

5. Praeterea, domine judaee, tu bene scis quod infanti e matris utero egresso nemo praebet cibum perfectum, prout meretur, sed tantummodo lac; etenim si illi praeberetür cibus in supremo gradu perfectus, nempe panis, vinum et caro, absque dubio occideretur; sed ubi postea supervenerit aliqua temporis plenitudo, atque aetatem ille gradatim adipiscitur, datur ipsi cibus perfectior in superiore gradu, id est, panis, vinum et caro, et amplius lac non curatur.

6. Et cum primo ad scholam puerum mittis, judaee, si inde a principio confestim ipsi tradideris libros de lege, de logica aliisque de scientiis tractantes, numquam aliquid addiscet; sed tu, qui providus pater es, rationalem hac in re tenes viam, id est, juxta illius aetatem tradis scientiam eidem accomodatam, scilicet libros aliarum scientiarum, incipiens a minoribus usque ad illam scientiam altissimam et in gradu supremo perfectam et consummatam, id est, theologiam, quae est scientia amandi ac tumendi Deum. Ex quibus rationibus intelligere potes inter gradum maiorem et minorem differentias.

7. Eodem prorsus modo, judaee, se gessit Dominus noster Deus, qui est suprema bonitas atque infinita sapientia, et qui optime sciebat patres vestros esse durae cervicis, prout Scriptura dicit; si inde a principio, cum ob ignorantiam erant quasi infantes, illis tradidisset legem in supremo gradu perfectam, uti est lex fidei Jesu Christi, quae perhibet testimonium de Patre, et Filio et Spiritu Sancto, uno Deo in aeternum vi-

del regne celestial e de la resurrecció dels morts general en vida perdurable, ne les altres coses de fe, segons lo novell Testament, non entengueran per la grosseria dells, e per malesa que havien, axi com jous he dit, per la participació la qual avian haguda ab los egipcians, axi com aquells qui eran pus desitjosos e pus anciosos de les olles e de las carnes de Egypte que de Deu; perque nols aprofitaren res mes, quels alciren, ço es quaix tots caigueren en diversos errors contra la fe.

vente, quae tradit doctrinam de regno coelorum de mortuorum resurrectione universali in vitam aeternam, atque de aliis rebus ad fidem pertinentibus secundum Novum Testamentum, eamdem nullatenus intellexissent, tum propter eorum rudem ignorantiam, cum ob malitiam et pravitatem, quas ut dixi, ex aegytiarum consortio contraxerant, utpote qui magis ollas et carnes Aegyti quam Deum diligebat: unde illis necdum profuisset, sed et occidisset; videlicet paene omnes in plures errores contra fidem incidissent.

8. Empero, en jueu, darvosne prova manifesta, e axò com en fort pochs dies e breus que nostre Senyor los hath trames de Egipta, e passats per la mar roya feren lo vadell, e axò fou en lo temps de Moyses; e mes per altre rahò, que com foren en las encontrades de aquell Rey Balach, qui per dolenta cosa e vil idolatràs idols, de les quals les fembres de sots so que vestien ne portaven, de que moriren mes de vint milia, e axò fo en aquell temps mateix de Moyses.

8. Cuius rei hanc tibi adduco evidentem probationem: paucis enim brac evibus diebus postquam Dominus noster illos ex Aegipto eduxerit atque mare rubrum transierant, vitulum aureum fecerunt, (Genes. XXXI, 34) et hoc adhuc Moyse vivente; alia insuper ratione idem probatur, etenim ubi ad fines regis Balac pervenerunt, ob rem turpem et vilem adoraverunt idola quae sub vestibus faeminae moabitides deferebant, qua ex causa plus quam viginti millia mortui sunt (Exod. XXXII), et id quoque vivente ipso Moyse locum habuit.

9. En crestià, ara conech esser ver lo que dit avia, que malay vaig e que en foll vos he feta la questiò, un clau me havets mes trò al servell.

9. Domine christiane, nunc manifeste video verum esse quod paulo antea dixi, nempe a recta via aberrasse ac stulte quaestionem tibi proposuisse, nam clavum usque ad cerebrum confixisti mihi.

10. En jueu, per les rahons dites, lo Senyor Deu dona als vostres pares la lig dels manaments, e com ell sia perfet e acabat a totes les sues obres, donals la lig perfeta e acabada, segons que ells mereixien, la qual ley emperò freturave de ley molt noble de sobirà acabament, per semblant del Tabernacle, fet e acabat de les pells de besties, ja que fos acabat freturava de millor, so fò de aquell de Salamò, del qual jous he parlat.

10. Domine judaee, ob causas modo dictas Dominus Deus patribus vestris praeceptorum legem dedit, qui cum in omnibus operibus suis perfectus et consummatus sit, tribuit illis hanc legem perfectam et consummatam prout eorum ferebat conditio; attamen eadem lex indigebat altera nobilissima lege ac in sùpremo gradu perfecta, eodem modo ac Tabernaculum ex pellibus bestiarum aedificatum, etiamsi in suo genere ac modo perfectum, indigebat tamen alio meliori, illo scilicet Salamonis, de quo tibi dixi.

11. En jueu, si los vostres pares jueus no haguessen los ulls sechs, axi com so que diu Deu per Isaies, que Deu li dix;

11. Judaee, haec facile intelligerent patres vestri, nisi habuissent oculos caecos, uti Deus ait per Isaiam cum illi

ve tost e iràs e parlaras en aquest poble, e dirlos has axi: ojats, e nom vullats entendrer, e vejats aquesta visió, e no la vullats conexer: quaix qui diu: hojats e vejats vosaltres, qui desconoxets veritat e li contrestats, veus que diu nostre Senyor contra vosaltres: *Acorra lo cor de aquest poble rebelle enemich, e tapels les orelles, e tanquels los ulls, que no ojen ab les orelles, ne vejen ab los ulls, ne entenen ab lo cor, per tal que nos convertescan, quels haja a sanar, mes que romanguen condemnats.* Isaies respos, e dix: *Ay Senyor, Deu, tro quant durará assó?* Deu li respos, e dix: *Tro que les ciutats e les cases, els alberchs sien tots desemparats, e que no aja hom sobra terra.*

12. En les quals paraules es demostrat que no poden clar entendrer les Escriptures, car si ho fahien, poriets conexer que la lig de Moyses no era acabada de sobirá acabament, e assó per la rahó que dita vos he, que ella freturave de article de resurrecció dels morts, lo qual article fon junt en lo que mencionave als V. libres de Moyses per nostre Senyor en lo grau del temps de Isaies, hon dix: *Los teus morts resucitáran*, e per semblant moltes daltres coses ha juntes per Isaies de les obres de Deu e del Massies, les quals no son scrites en los libres de Moyses, e per semblant per Jeremies de grau en grau, e per Ezequiel, e per Daniel, e per Malachias, qui dix: *veus que vindra al sant temple seu lo Senyorejador, que vos querits*, ço es Deu, que es Senyor del temple; e apres de Malachias venech Jesu Christ, lo qual fó acabament de la ley, e fi de tota profecia, e domostrador e denunciador de la subirana sciencia de la fe, e de la alta Theologia.

TITOL IV. *A que aprofitá la ley de Moyses a aquells que la tengueren, pus no era acabada, per haver Salvacio.*

1. En crestiá, senyor vos havets dit en la vostra resposta de la ley de Moyses,

dixit: *vade et dices populo huic: audite et nolite intelligere: et videte visionem et nolite cognoscere* (VI, 9), quasi diceret: audite et videte, vos qui veritatem non cognoscitis, sed illi contradicitis; videte quod Dominus noster contra vos dicit: *Excaeca cor populi huius; et aures ejus aggrava; et oculos eius claude, ne forte videant oculis suis et auribus suis audiant, et corde suo intelligant, et convertantur et sanem eos.* Isaias respondens ait: *usquequo Domine?* Deus autem ad illum: *Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquatur deserta (ibid. 10, 11).*

12. Ex quibus verbis demonstratur illos Scripturas non potuisse intelligere, quod si potuissent, facile cognovissent legem Moysis non fuisse in supremo gradu perfectam ob causam quam tibi dixi, quia nempe non continebat articulum de mortuorum resurectione, quem articulum ad ea quae Moyses in quinque libris ejus dixerat adjunxit Dominus noster posteriore tempore per Isaiam quum dixit: *vivent mortui tui, interfecti mei resurgent*, (XXVI, 19), ac pari modo plura alia addidit per Isaiam de operibus Dei et Messiae, quae minime scripta sunt in libris Moysis, necnon eodem modo postea gradatim per Jeremiam, per Ezechielem, Danielem, et per Malachiam, qui dixit: *ecce veniet ad templum sanctum suum Dominator quem vos quaeritis* (III, 1), id est, Deus qui templi Dominus est; post Malachiam autem venit Jesus Christus, qui fuit legis consummatio, et totius prophetiae finis, Magister ac praedicator supremae scientiae fidei atque altissimae Theologiae.

TITULUS IV. *Ad quid profuit lex Moysis servantibus eam, siquidem ad salutem spiritus non sufficiebat?*

1. Domine christiane, in responsione tua de lege Moysis dixisti, illius meri-

que lo merit de aquella no era bestant a salvacio: donques digatsme, a que aprofitave a aquells qui la tingueren, com Deu no la doná pas en vá?

2. En jueu, la lig de Moyses no era vana, mes era bona e santa, e ab profit en aquells qui la tingueran, lo qual profit qui de aquella se segui, eran principalment dos: Lo primer per esquivar mal; era scrit lá hon diu Moyses: *sien aquells maleyts que oren los idoles, e tots los pobles diguen: Amen. Maleyts sien aquells que han a fer ab jumenta, e tots los pobles diguen: Amen. Maleits sien aquells que hauran affer ab la sor, filla de son pare, e de sa mare; e tots los pobles diguen: Amen.* E axi dels altres manaments judicials, los quals foren donats e liurats a vostres pares, persó ells no estenguesen les lurs mans en aytals iniquitats, persó que no escomoguesen Deu a ira, per semblant que escomogueran Deu los fills de Adam, sobra los quals vench laygua del diluvi, quels negá tots.

3. Lo segon profit gran, lo qual se seguia, es seguí a aquells que tingueran la lig de Moyses, si fou lo aveniment del ver Massies Salvador, lo qual per merit de aquells que la tingueran, abreviá Deu laveniment de Jesu Christ, en axi com es dit per Daniel allá hon diu: *Setante semanes son abreviades sobra lo teu poble, e sobra la Ciutat santa, e lo pecat rebrá fi, e será untat lo Sant del sants.*

4. E per rahó dassó foren scrites en la ley de Moyses los manaments ceremonials, e la abstinencia de les carns, e dels pexos, e dells aucelles, e de les altres coses de les quals solien menjar, e usar abans que haguesen ley; perque tinent los dits manaments que Deu hagues ocasió de ferlos gracia de trametre lo Salvador, abreviant lo temps.

5. Los quals tots manaments, judicials e ceremonials foren siscentstretze per la multitut dels quals manaments era de-

tum non fuisse sufficiens ad salutem: dicas ergo, quaeso, ad quid proderat eamdem servantibus, nam Deus illam frustra non costituit?

2. Domine judaee, lex Moysis non ideo vana dicenda est, sed bona, sancta et utilis iis qui eam servabant, nam inde duae praecipue utilitates secutae sunt. Prima utilitas maxime ad malum arcendum valebat; scriptum enim in ea fuit a Moyse: *Maledicti qui adorant idola, et dicet omnis populus: Amen.* (Deut XXVII, 15). *Maledicti qui dormiunt cum omni jumento, et omnis populus dicet: Amen.* (21). *Maledicti qui dormiunt cum sorore, filia patris sui, vel matris suae, et dicet populus: Amen.* (22). Idemque dicendum est de aliis praeceptis judicialibus, quae ideo patribus vestris data et intimata sunt, ne extenderent manus suas ad praedicta scelera, et Deum ad iram provocarent, sicuti filii Adae provocaverunt, super quos venit aqua diluvii sumergens eos. (Gen. VIII, 12).

3. Secunda utilitas, et quidem magna, quae inde in eam servantes redundavit, fuit Messiae Salvatoris adventus, quem Dominus abbreviavit ob meritum eorum qui legem servabant, prout eruitur ex Daniele dicente: *Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super pupulum tuum, et super urben sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio, et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum* (IX, 24).

4. Idcirco ergo scripta fuere in lege Moysis ceraemonialia praecepta, et abstinentiam carnium, piscium et volucrum, aliarumque rerum, quibus vesci, et uti consueverant, priusquam legem haberent, ut ex eo quod legem servarent Deus occasionem acciperet mittendi Salvatorem abbreviato tempore.

5. Omnia enim hujusmodi praecepta judicilia et ceraemonialia fuerunt sexcenta et tredecim, quorum multitudine,

mostrat a ells en so que era quaix infinida cosa per tenir als homens, era demostrat a ells en so que era en la lig la medicina de la cosa que speraven, per la qual se tenien los manaments, qui eren cosa infinida, ço es lo Massies Deu, qui es infinit, lo qual se esperave per garir la malaltia del pecat de Adam, lo qual era pecat contra Deu qui es infinit; e persó, en jueu, los manaments ceremonials foren liurats a vostres pares en gran multitut, quaix infinits, axi com una gran penitencia, la qual tingneran en obediencia per manament del molt alt Senyor Deu, persó que Deu hagues ocasió a prechs de aquells quels tingueren, vivent en aquest mon e fora aquest mon en los inferns, als crits dels quals abreviá lo temps del dit aveniment per salvar aquells; e persó dix Isaies en lo seu libre en persona dels Sants en los inferns: *Per la mia voluntat rompras los cels e devallaras.*

6. No res menys los sants Angels hagueran loch e ocasió de les obres de la lig, la qual tingueren los fills de Adam de pregar Deu, de trametrels lo Salvador, e breugant lo temps, e axó suplicant ells a Deu, dients: Senyor, tu axelist Adam de Paradis per lo seu defalliment; mes vet, Senyor, que tu has trobat Abel fill seu, obedient a tu, fahent a tu faell sacrifici per lo qual mori; perquet placia de abreviar lo temps. Mes, Seyor, has trobats Noé e los seus fills obedients a tu en só que tu manist a ells. Mes has trobats a tu faels servents Abraam, Isaach e Iacob, los quals obeiren a tu e a la penitencia de la circuncisió. Mes, Senyor, has trobats a tu faels servents en los teus manaments Moyses e Aron amichs, e Leatzer, e Josué, los quals contra los teus enemichs impugnaren e mantingneran a tu. Mes has trobats, Senyor, faels teus tenents los teus manaments Samuel e David e Ezequies, e Isaies, e Jeremies, e los altres Profetes teus, que han servit a tu, tenints la obediencia dels teus manaments, e Daniel baró de Deu, lo qual per loor teu es

quae erat quasi res infinita ab hominibus servanda, demonstrabatur illis in eo quod in ipsa lege continebatur medicina, ipsius rei, quam sperabant, et cujus gratia praecepta servabant, esse rem infinitam, id est, Messiam Deum, qui est infinitus; idemque expectabatur ut sanaret aegritudinem peccati quod Adam admisserat contra Deum, qui infinitus est: idcirco, judaee, patribus vestris imposita sunt praecepta ceraemonialia quasi infinita numero instar magnae poenitentiae, quam obedienter agerent jubente altissimo Domino Deo, ut ex precibus et clamoribus eorum, qui ea servarunt, sive in hoc mundo vitam degerent, sive extra hunc mundum apud inferos existerent, occasionem sumeret contrahendi tempus hujusmodi adventus ad ipsorum liberationem; unde Isaias horum sanctorum personam agens in suo libro ait: *utinam disrumperes coelos et descenderes* (LXIV, 1).

6. Eodem modo sancti angeli ex operibus legis quam filii Adam tenuerunt, locum et occasionem accipientes Dominum orandi, ut praedictum tempus contraheret, et sic Deum precantes dicebant: Tu Domine Adam propter peccatum de paradiso expulisti; sed vide, Domine, quod Abel filium ejus tibi obedientem invenisti atque fidele tibi offerentem sacrificium, propter quod mortem oppetiit, ideo tempus abbreviare tibi complaceat. Praeterea, Domine, invenisti Noe et filios eius tibi obedientes in eo quod illis praecepisti. Insuper invenisti fideles tibi servos Abraham, Isaac et Jacob, qui tibi paruerunt et circumcisionis paenitentiam susceperunt. Amplius inveniste, Domine, fideles tibi servos in mandatis tuis Moysen, et Aaron et Phinees, et Eleazarum et Josue, qui contra inimicos tuos praeliantes, nomen gloriamque tuam stare fecerunt. Invenisti quoque, Domine, fideles observatores mandatorum, Samuelem, Davidem, Ezechiam, Josiam, et Ieremiam, et reliquos Prophetas tuos, servantes obedientiam mandatorum tuorum: et Danielem virum Dei,

estat enclòs en lo lach dels leons. Perque, Senyor, placia a tu de abreviar lo temps, e tramet a ells Salvador. E lavors, en jueu, a prechs dels Sants Angels, per los crits dels Sants stants en los inferns, per les obres de la lig, com avets ohit, los quals ells feren e tingueren, Deu pres ocasió que abreviàs lo temps del seu aveniment, inclinantse Deu a misericordia e a mercè per dar confort a ells, revelant per Daniel, e asò per lo seu Angel Gabriel per compte de semanes, lo seu aveniment, axi com es escrit en lo seu libre.

qui propter laudem tuam in lacu leonum fuit inclusus. Placeat ergo tibi, Domine, abbreviare tempus et mittere eis Salvatorem. Et tunc Domine judaee, ab huiusmodi angelorum precibus, et a clamoribus Sanctorum qui erant in inferno, nec non ab operibus legis, quae ut audisti, patres faciebant et servabant, occasionem sumpsit Deus breviandi tempus adventus sui, atque miserationi et misericordiae dans locum ad eorum consolationem, per Danielem, cui vicissim per angelum Gabrielem rem notam fecit, contractum tempus edventus sui aperuit exacto hebdomadum computo.

7. En jueu, aquest son los profits quis seguiren en aquells qui seguiren la lig de Moyses per los manaments judicials, los quals tingueren e fugiren a la ira de Deu; e per los manaments ceremonials, los quals tingueren e trobaren gracia davant de Deu; axi com avets hoit, Deu mateix vench per salvar sò que fò perdut per Adam, aportant ley de gracia del novell Testament, e assò abrevigant lo temps a setanta semanes de dies comptant die per any, axi com ja havets hoit.

7. Domine judaee, hi sunt fructus, quos consecuti sunt ii qui legem Moysis servaverunt: praecepta judicilia custodientes Dei iram effugerunt, mandata vero ceraemonialia servantes gratiam coram Deo invenerunt; ac, uti audisti, Deus ipse venit salvare quod perierat ob Adae peccatum ferens legem gratiae Novi Testamenti, et id quidem contrahens tempus ad septuaginta hebdomades, ubi posuit et computavit diem pro anno.

8. E persò que millor ho entengats, en jueu, aport yo a vos un aytal aximpli: en jueu, vos sabets que un es lo temps del laurar, e altre temps es daquell qui sembra. Lo profit ques seguex de aquell qui laura, son dos; lo primer profit es, que les males erbes van sotsobra; e lo segon profit, que trencha la terra, persò que com vendrà lo temps del sembrar, que la terra sia be apte de tenir bon humor, persò que la sement meta bones reyals, e que fassa fruit en moltes dobleries; e per semblant la lig de Moyses e dels Profetes, era semblant a aquells qui lauren, e assò com tinent ells los manaments judicials, sotsmeteren les males erbes, ço es les abominacións de leigs pecats, per los quals vench lo diluvi; e tenint ells los manament ceremonials e la obediencia de aquells, los coratges dells eran trencats semblant a terra ques laura, e perço lo Rey del cel

8. Ut autem melius rem intelligas, judaee, hoc tibi adduco exemplum: domine judaee, bene nosti aliud esse tempus colendi solum, aliud vero seminandi. Utilitates quae ex terrae cultura derivantur, duae sunt: prima est quia herbae silvestres eradicantur, secunda est quia humus movetur et subigitur, et ut ubi venerit tempus seminandi apte disponatur humus ad optimum humorem concipiendum, ut semen illi commissum bonas mittat radices atque fructum afferat centuplum: sic lex Moysis et Prophetarum similis fuit ei qui humum colit et subigit in eo quod illi qui servabant praecepta judicialia sub terram intulerant herbas noxias, id est abominationes turpium peccatorum illorum propter quae diluvium venit, et ii qui mandatis ceraemonialia custodiebant eisque obediebant proprias cupiditates quodam modo subigebant instar terrae

vehent la lur obediencia, e vehent quel temps era convinent, e quel la laurada dels lurs coratges era assaonada tramès lo sembrador, ço es lo seu Fill, qui es paraula de Deu, lo qual ha donat acabament, ço es que ha donada fi a la lig de Moyses, e als carregs de aquella, e sembrò la sement santa, ço es novella lig en lo munt de Sion e de Jerusalem, ço es la santa doctrina del sant Evangeli, aportant fruyt en moltes dobleries, e vida perdurable a totes gents. E persò dix lo Profeta: *De Sion exirá la lig, e la paraula de nostre Seyor exirá de Jerusalem,* e del avenimient de la sua paraula dix Deu per Isaies: *Axi com pluja e axi com neu qui cau menuda, e devalla en les valls e no sen torna tro que ha fet los arbres germinar e profitar, axi remetré la mia paraula e intrará e no tornará a mi buyda.*

aratae: idcirco Rex coelorum videns eorum obedientiam, et opportunum tempus advenisse, et culturam cupiditatum humanarum satis esse progressam, missit seminatorem, Filium suum, Verbum Dei, qui consummationem, id est, finem dedit legi Moysis et oneribus ex ea derivantibus, et seminavit semen sanctum, novamque legem tulit in Jerusalem in monte Sion, id est, sancti Evangelii doctrinam, afferentem fructum pluries centuplum atque vitam aeternam omnibus gentibus. Idcirco Isaias ait: *de Sion exibit lex et verbum Donini de Jerusalem* (II, 3), et de adventu Verbi sui dicit Deus per eumdem Isaiam: *Et quomodo descendit imber et nix de coelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti: sic et verbum meum, quod egreditur de ore meo, non revertetur ad me vacuum* (XLV, 10, 11).

9. En crestia, senyor, segons les vostres rahons, les quals yo he hoides e escoltades, yom deuria lexar de vos, e que lexas la questió, e axó car fort mé aportats clares rahons, mas que son al ball, ballar vull, e que per paor yo men lexás, nou vull fer, ne vull haver cor de jueu; perque en contra vostres respostes e provacións, o en confirmació de la creensa mia e dels jueus, e per fundar la mia questió, sé que la lig de Moyses fo dada acabada, e per amor dassó en provació aport a vos autoritat expressa e escrita en la ley de Moyses en só que es escrit que dix Moyses: *Aquest es lo meu stabliment, e en ell no crexerés ni minuarés.*

9. Christiane, si rationibus a te allatis, quas audivi et intellexi, cedere deberem, et a te recedere, et disputationem relinquere mihi necesse foret, et quidem quia rationes valde manifestas adduxisti; sed quoniam saltare coepi, me saltare oportet, et nolo timore territus certamen deserere, sed potius cor judaicum habere volo. Itaque contra responsa et probationes tuas, et ad confirmandam meam et hebraeorum fidem, et ad meam thesim tuendam, quae statuit legem Moysis fuisse datam perfectam, affero tibi auctoritatem expressam, et in ipsa Moysis lege scriptam sibi Moyses dicit: Hoc est statutum meum. *Non addetis ad verbum quod loquor, nec auferetis ex eo* (Deut. IV, 2).

10. En jueu, sino erau horats, vosaltres entendrieu en la forma de les paraules per vos a mi aportades, que la ley freturave de acabament e demostraho la vostra matexa autoritat per vos a mi aportada, en só que dix Deu: *noy crexeras ni minuaras;* dixho a Moyses axi com aquell qui la hi avia donada, ço es Deu, ell mateix tant solament, e

10. Judaee, nisi mente captus esses, intelligeres ex ipso nerborum contextu, quae modo recitastl mihi, legem Moysis ad ulteriorem perfectionem fuisse ordinatam. Ipsa enim auctoritas a te opposita mihi id demonstrat in eo quod dicit Deus: *non addetis nec auferetis;* hoc ad Moysen dicit Deus ipse solus, qui legem dederat: cum tamen ait *non*

axi dix Deu: *noy creceràs ney minuaràs*, no captiva Deu si matex, quel no la pogués minuar o crexer, mas captiva Moyses a vostres pares los jueus, que ells noy deguessen crescer ni minuar, axi com aquells als quals nos pertanyia, sino a Deu tant solament.

11. En crestia, altra autoritat aport yo a vos en provaciò de la nostra intenciò, ço es que la lig de Moyes fò donada acabada, e que no freturave de altra ley, ço es la paraula scrita per Malachiàs Profeta, allà hon diu en la fi del libre, sò que dix Deu: *Recordatsvos de la ley de Moyses servent meu, la qual doni a ell en Oreb, e als jueus de aquella.* Quem responets, en crestià, en asò? Com yo e tots los jueus som orats en asò, e no tenim bona creensa?

12. En jueu, be deits vos veritat que los vostres jueus Profetes foren e son orats, com axi es escrit en vostres libres, la hon diu per vostres libres de Sofonias Profeta, hon diu Deu: *Los meus Profetes son orats, e infaels;* perque si vos e los vostres jueus haguessets bon seny, no diguerets ço que diets, com si Deu dix: gardats la ley de Moyses, servent meu, gens per ço no estrengué si matex, ans axi com dit vos he que no laus pogues levar de sobra, axi com a Senyor que es; e dix: *tenits la lig de Moyses, servent meu,* dixvosho axi com a bon Senyor, ço fo a vostres pares, ço es que tenent ells los carregs de aquella, que haguessen lo merit que jaus he dit, persó que Deus hagués ocasiò de abreviar lo temps de trametre a ells lo Senyor, el guiador que ells querian, ço es lo Massias, per lo qual los carregs de la ley se tenian, per lo aveniment del qual los carregs devian esser solts e desligats en el temps del seu aveniment, axi com es dit per Isaies, qui diu: *Ell portarà los nostres dolors.* En altre loch dix: *Nostre Senyor es quens aportarà la nostra lig, los teus ligams son desligats;* en altre loch: *Desliga los teus ligams, captiva filla de Sion.*

addetis nec auferetis non privavit semetipsun potestate addendi et auferendi, sed prohibuit Moysi et patribus vestris judaeis ne possent addere vel auferre, utpote quod ad illos non pertinebat, sed ad solum Deum.

11. Christiane, aliam tibi auctoritatem adduco ad sententiam nostram tuendam, scilicet legem Moysis fuisse latam cum omni perfectione, et ad alteram legem non fuisse ordinatam, nempe verbum scriptum apud Malachiam Prophetam ad libri calcem, ubi dicit Deus: *Mementote legis Moysis servi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel* (IV, 4). Quid respondes ad hoc, cristiane? Numquid dicis me et omnes judaeos insanire ac sanam sententiam non tenere?

12. Judaee, bene verum dicis, Prophetas vestros judaeos fuisse mente captos, prout in libris vestris scriptum legitur, ubi Deus per Sophoniam Prophetam dicit: *Prophetae eius vesani, viri infideles sacerdotes eius* (III, 4). Etenim si tu et judaei recto judicio uteremini, quod dicitis non temere diceretis: nam cum Deus dicit: *servate legem Moysis servi mei*, non idcirco obstrinxit semetipsum, ne mutare posset aliquid desuper prout qui Dominus est, sed cum dixit: *custodite legem Moysis servi mei*, dixit, uti bonus Dominus, patribus vestris, significans illis quod portantes onera legis assequerentur meritum, quod dixi tibi, ut exinde sumeret Deus occasionem breviandi tempus, quo mitteret ad eos dominatorem et ducem, quem ipsi volebant, id est Messiam, cuius gratia legis onera portabantur, et per quem ipsa onera et vincula legis solvenda erant tempore adventus sui, uti Isaias ait: *Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit* (XLIII, 4); in alio loco dicit: *Dominus legifer noster* (XXXIII, 29), *solvuntur vincula tua;* et in alio loco: *Solve vincula colli tui, captiva filia Sion* (XLII, 2).

13. E per Malaquias, que vos, en jueu, aveu allegat dix Deu proferintlo a trametre a aquells qui tingueren la lig de Moyses, dixvos que vendrà al temple sant seu, axi com jaus he dit, e mostrat que seria Deu, qui es Senyor del temple, lo qual si ells tenian la lig de Moyes, ells veurien al seu sant temple, lo qual vos enfrancaria dels carrecchs de la lley; e peró dix: *recordatvos de la ley de Moyses servent meu;* apres dix Malachias, demostrant a nos que Deu era avenidor dix: *veus que lo meu Deu vendrá abans del die de nostre Senyor, qui serà gran e terrible.*

14. Perque, en jueu, per les dites rahons e authoritats que aportades havets a vostra intenció, que la ley fos acabada, no fan alguna prova; perque, en jueu, apres que fon vengut lo Senyorejador que vostres pares querien, per lo qual los carregs de la ley se tenian no hac loch dalliavant la ley de Moyses; com lo Senyorejador, só fou lo ver Massies Jesu Christ, lo qual portó los carregs de la ley en si, axi com es dit per Isaies, axi com jaus he dit, quell portara les nostres langors e malalties.

15. En jueu, Jesu Christ es aquell qui conserva la ley molt alta, e no es trobat semblant a ell, perque ell no era pas tengut a la ley, emperó ell volth esser circuncis en acabament de tota circuncisió, e com ell sia noble sobre tota criatura, axi com diu la escriptura: *bell e pus bell dels fills dels homens, lo qual no feu iniquitat ne engan no fó trobat en la sua bocha;* perque no hac loch dalliavant la circuncisió, e sis fa, la circuncisió es contada a injuria contra lo noble Massies; perque aquell qui vuy la fa no deu aver part en ell. Ell fó circuncis en acabament de la ley de circuncisió, persó que aquells, lo quals reberen ell, los fills e los pares e les mares de la dolor de la circuncisió fossen fets franchs.

16. Ell dejunà quaranta dies e quaranta nits en acabament, perque los dejunis de la ley de Moyses fossen aca-

13. Per Malachiam autem, quem modo allegasti, pollicetur Deus missurum Messiam ad eos qui legem Moysis servabant, dicens: *et statim veniet ad templum sanctum suum* (III, 1), qui uti dixi tibi ac demonstravi, est Deus ac Dominus templi, quem, si legem Moysis custodierint, in templo sancto suo visuri erant, et ipse liberaturus erat vos ab oneribus legis, ideo dicit: *Mementote legis Moysis servi mei;* iterum ait Malachias significans nobis Deum esse venturum: Ecce veniet, dicit Dominus exercitum... antequam veniat dies Domini magnus et terribilis (III. 1. IV. 5).

14. Itaque judaee, rationes et auctoritates quas adduxisti ad illam tuam sententiam adstruendam, quae propugnat legem Moysis fuisse perfectam, nihil omnino probant; postquam enim, judaee, venit Dominator, quem patres vestri volebant ad cuius adventum merendum onera legis portabantur, lex Moysis exinde non habuit amplius locum, quia Dominator ille, qui fuit verus Messias, Jesus Christus, portavit onera legis Moysis in semetipso, uti Isaias ait, quod ipse feret languores et aegritudines nostras.

15. Judaee, Jesus Christus est legis altissimae auctor, et similis sui nemo inventus est, unde veteri legi minime subdebatur, voluit tamen circumcidi ad circumcisionis consummationem et finem; et cum sit nobilissimus super omnes creaturas, ceu Scriptura illum appellat: *speciosus forma prae filiis hominum* (ps. XLIV, 3), *neque dolus fuerit in ore ejus* (Isai. LIII, 9), circumcisio deinceps amplius non habuit locum, ideo quicumque se hodie circumcidit injuriam irrogat nobili Messiae, nec potest habere partem cum illo. Ipse circumcidi voluit ut lex circumcisionis aboleretur, quocirca omnes illi qui eum receperunt, ipsi, filii, patres et matres a dolore circumcisionis liberati sunt.

16. Ipse quoque quadraginta diebus et quadraginta noctibus ieiunavit ad consummationem, id est, ut ieiunia legis



bats, persó que aquells los quals ell rembria e rembra, dels dits dejunis fossen franchs, els dona a si mateix en sacrifici en larbre de la creu; ell no tachat e rostit per lo sol e per lo vent, per los pecats de tots en acabament del sacrifici del primer testament. Perque no hach loch daquiavant lo sacrifici dels moltons, ne dels vadells, ne dels bochs: perque aquells los quals faran daquinavant aytal sacrifici, faran injuria al molt alt e noble sacrifici Deu e Home bell, e pus bell del fill dels homens, perque ne fó de rahó que no aguessen part en ell, mes que fossen dampnats en per tot temps, e escampats per tots vents.

17. En jueu, Jesu Christ fó batejat en lo flum Jordá, e untat per lo Sant Esperit, qui es oli de alegria e de goig, e assó per amostrar al humanal linatge la forma de seguir ell en lo novell testament; donques Jesu Christ, axis com dit vos he, es pedra de cantó en acabament del primer testament, lo qual se acabá en lo seu cors e en la sua sanch en memoria de aquella aigua del sant Batisme, e persó dix Isaies: *En aquells dies poarets ab goig la aygua del Salvador*, e per Ezequiel diu Deu a vosaltres: *yo trametré aygues mundes, e serets lavats de vostres pecats, e de nom de idolatrie, e daré a vosaltres cor novell e enteniment novell*; e vos, jueus, nol avets volgut rebre, mes que stats ab lo cor cruel e dur e malvat, lo qual a la mort vos aportará.

18. En jueu, persó com vos sots promovador de la dita questió, ab la ajuda de Deu Massies Christ sens dubte del tot vos esgarraré, persó que mills entenats só queus dire. En jueu, com linfant es nat del ventre de la mare, e será liurat per lo pare a la dida letera, dient e manant a ella que gart que no li do pa, ne vi, ne carn, ne altre vianda, sino let, que respondets, en jueu? Se-

mosaicae acciperent finem, ut illi quos ipse redimeret et redimet, liberarentur a praedictis ieiuniis; ipse, qui non erat maculatus nec ustus sole et vento, obtulit semetipsum super arborem crucis in sacrificium pro peccatis omnium ad consummationem sacrificii prioris testamenti. Quare deinceps non habet locum sacrificium arietum, vitulorum et caprorum, quinimo qui huiusmodi sacrificium exinde offerrent iniuriam facient altissimo ac nobilissimo sacrificio Dei et Hominis, speciosi et speciosissimi prae filiis hominum, atque jure meritoque partem non habebunt cum illo, sed in perpetuam damnationem incurrent, et ad quatuor ventos dispergentur.

17. Domine judaee, Jesus Christus in flumine Jordane baptizatur et ungitur a Spiritu Sancto, qui est oleum laetitiae et gaudii, ut ostenderet hominum generi qua forma eum sequi oporteret sub Novo Testamento; ergo Jesus Christus, est, uti dixi tibi, lapis angularis ad consummationem prioris Testamenti, quod consummatum fuit in corpore et sanguine ejus ad memoriam illius aquae Sancti baptismi, unde Isaias ait: *In diebus illis haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris* (XII. 3), et Ezechiel: *et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis mundabo vos* (XXXVI. 25), *et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri* (26); vos autem judaei noluistis illum recipere, sed opposuistis cor vestrum, cor vestrum crudele, durum et pravum, quod vos ad mortem certe trahet.

18. Judaee, quaestionem a te propositam, opitulante Deo, Messia Christo, distinctius dividam et explanabo, ut facilius intelligas quae tibi dicturus sum. Judaee, cum infans oritur e ventre matris suae ac nutrici traditur, pater nutrici dicit et praecipit cavere ne ipsi porrigat panem nec vinum, nec carnem, nec piscem; sed lac dumtaxat, quid respondes, judaee? Consequeturne inde

guirsha que en lo temps convensut que lo pare no li puxa fer donar pa, ne vi, ne carn, e pex, ja que li fes lo manament? Responetsme assi, en jueu.

Cert es, en crestiá, hoc dar e fer dar, asó no ha contrestat negu.

19. Encara vull quem responats, com linfant será sobrevengut apres alguns anys, que será apte de menjar pa e carn e pex, donchs dirà lo pare: toletsli la let e no li donets daquiavant, com edat ha de menjar pa e carn. Donchs, en jueu, fá lo pare neguna injuria al infant si li ha tancada la primera vianda, ço es la let, e sil infant vol anar en pus alta vianda, e en pus acabada e en pus perfeta que la let? Responetsme, en jueu.

20. Cert es, en crestiá, no li fa pas alguna injuria, mas que li fa donar vianda en conservació de fortalesa e en creximent de vida.

21. En jueu, aram plau com vos confessats la rahó dreta; no res menys, en jueu, vull quem responats: si lo pare del infant li fa tolrer la let, de la qual feu manament a la nodrissa letera que no donas al infant sino let, e apres li maná que no li donás dalliavant pus let, perque lo infant es vengut a edat convent de menjar altres viandes, si la dida es tenguda al primer manament?

22. En crestiá, la dida no es pas tenguda al primer manament, com lo pare que li feu lo primer manament, la ná solta, e si nol ne obehia no seria digna que lia donás algun salari, mes que la gitas de casa.

23. En jueu, tot dret avets ferit al senyal: semblant manera tench nostre Senyor. Madona dida letera, ço es la Sinagoga, qui aleta a vosaltres, jueus de la primera vianda, ço fo de la lig dels ceremonials manaments, e maná nostre Senyor Deus a Moyses que nous donás altra doctrina, e que noy cresquessets ney aminuassets, axi com es scrit en los libres per vos, en jueu, allegats per

quod pater intra constitutum tempus nequeat praecipere ut eidem tribuatur panis, vinum, caro et piscis, siquidem ipse contrarium jussit? Responde ad hoc judaee.

Christiane prorsus ita est: potest et dare, et praecipere ut detur, huic rei nemo contradixit.

19. Ulterius mihi respondeas quaeso, ubi infans post aliquos annos aptus fiat edendo panem et carnem, et piscem, atque pater dicat: auferte illi lac et deinceps ne dederitis ipsi, quia aetatem attigit edendi panem et carnem. Igitur, iudaee, facietne pater iniuriam filio auferens ei primum cibum, nempe lac, cum ipse infans velit ad altiorem, superiorem et perfectiorem cibum transire? Responde ad hoc judaee.

20. Certe, Christiane, nullam ei infert iniuriam, sed prudenter se gerit jubens illi dari cibum convenientem ad vires conservandas et vitam augendam.

21. Judaee, nunc gaudeo quia rectam rationem secutus es; eodem tamen modo mihi ulterius respondeas velim: si infantis pater jubet auferri ipsi lac, postquam praeceperat nutrici nequid praeter lac daret pro cibo, sed postea eidem jussit ne deinceps lac praeberet, quia infans eam aetatem adeptus est, quae alios cibos exposcit, teneturne nutrix ad primum praeceptum?

22. Christiane, nutrix minime tenetur ad primum praeceptum, quia pater ipse, qui praeceptum imposuit, eam absolvit; imo si renuerit parere, digna fieret quae privetur mercede, atque etiam a domo eiiciatur.

23. Judaee, scopum recte attigisti; similem agendi rationem tenuit Dominus noster. Synagoga fuit quasi nutrix, quae vos judaeos nutricavit primo cibo, id est, lege caeremonialium mandatorum; Dominus noster igitur praecepit Moysi ne aliam doctrinam vos doceret, neque illi aliquid adderetis vel auferretis, prout scriptum est in libris Moysis et Malachiae, quos nuper allegasti

Moyses e per Malachies; no res menys en los libres de Moyses demostrals si nostre Senyor Deu lo pare a la vostra madona dida, so fó a la Sinagoga de la lig, que los manaments devian esser revocats apres que hath manat de no menjar les carns inmundes, en altre loch dix: *En aquells dies que acemplarà nostre Senyor los termens teus, axi com ha manat menjaren lo barò, ço es lome, axi de las vedades eom de las no vedades, ço es fins carn de cabra per los castells e per los viles.*

24. En altres dos paraules fo a nos demostrat que la ley scrita sobra les carns e los menjars seria revocat per la novella lley, axi com es dit per Jeremies allà hon diu: *En aquells dies darè lo meu novell testament;* hoc, en altre loch dix David: Sacerdot seria en eternal segons lorde de Melchisedech, lo qual feu sacrifici de pa e de vi; no dix pas segons lorde de Aron, qui sacrificave tripes de besties mortes e de les carns.

25. « Ara entenets be, si algu rey dona a algu cavaller un castell, e si atura alguna senyoria, e lo cavaller usant be del castell, e per temps lo rey li trametra lo seu fill vegues si ha be usat, dona li per gracia una ciutat francha ab la qual haia vida; digats si lo rey e lo fill feu tort al caveller? Cert es no pas; aytal fo la ley de Moyses e dels prophetes ». (1).

sed pari modo ipse Pater Deus ostendit in libris Moysis dominae nutrici Synagogae, legis mandata fore revocanda postquam praecepit ne vescerentur carnibus immundis. Etenim in alio loco dicit: *Quando dilataverit Dominus tuus terminos tuos. sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus quas desiderat anima tua. Et comedes in oppidis tuis ut tibi placet sicut comeditur caprea et cervus ita vesceris eis: et mundus et immundus in commune vescentur* (Deut. XII. 20. 21, 22).

24. Praeterea aliis duobus locis demonstratur nobis legem scriptam de quibusdam carnibus et cibis non edendis, fore per novam legem rescindendam, idque manifeste conficitur ex eo quod Jaremias ait: *Ecce dies venient... et feriam foedus novum* (XXXI. 31), item David Messiam futurum esse sacerdotem in aeternum secundum ordinem Melchisedech ait (ps. IX. 4), qui obtulit panem et vinum in sacrificium, et non dixit secundum ordinem Aaron, qui offerebat bestiarum interfectarum viscera et carnes.

25. « Id nunc bene intellige: si rex alieni equiti dederit arcem sibi aliquam super eam dominationem sibi reservans, eo pacto ut recte eadem uteretur; post aliquod tempus vero rex mitteret filium suum ut videret an bene vir arce sibi credita usus fuerit, et cum invenerit illum recte se gesisse, urbem omni censu liberam illi pro merito concederit, de cuius proventibus vivere honeste valeat. Dic: num rex et regis filius iniuriam aliquam intulerit equiti? Nequaquam sane; ita se habuit lex Moysis et Prophetarum ».

TITOL V. *De la lig de Moyses e de las Images.*

1. En jueu, en altre loch dix Deu: *No faràs image del cel, ne de la terra, ne de la mar;* e apres que hath fet lo dit manament, manà Deu a Moyses que

TITULUS V. — *De lege Moysis ac de Imaginibus.*

1. Domine judaee, in alio loco praecipit Deus: non *facias tibi sculptile, neque omnem similitudinem quae est in coelo desuper, et quae in terra deor-*

(1) Del compendio. Tít. IX.

fes larcha del testament, e que fes una image de Xerubin semblant a angel ab cara de home, e una image de serpent de aram, la qual penjas en un pal de fust en lo desert: digats, en jueu, que signifiquen a vos estas cosas de rahó?

sum, neque eorum quae sunt in aquis sub terra (Exod XX. 4); postquam vero huiusmodi praeceptum dederit, jussit Deus Moysi Testamenti arcam aedificare ac facere imaginem Cherubim ad similitudinem angeli cum vultu hominis (Exod. XXV. 10) necnon imaginem serpentis aenei e ligno pendentis in deserto (Num. XXI. 8, 9). Dicas, judaee, quid haec tibi significare rationabiliter videntur?

2. En crestia, de assó que vos me avets portat son jo en mi mateix fort torbat; com en un loch mana Deu no fer alguna image, e en altre loch ne mana fer, axi com vos diets; no sé que diga, que fort ne son torbat, e Salamó qui feu images de leons.

2. Christiane, egometipse magnopere conturbor super his quae modo retulisti: Deus enim in uno loco prohibet imagines nullius generis fieri, in alio vero praecipit fieri, prout dixisti; nescio quid dicam, vehementer enim conturbant me haec, eo vel magis quod etiam Salomon leonum imagines fecit.

3. En jueu, nostre Senyor mana a vosaltres que no faessets images, e assó per tant com tanta era la vostra dolencia, que en continent caiguerets en idolatria; empero donvosne prova manifesta, e axó com ab tota la ley de Moyses que fos a vos liurada, e vos la rebés si caigues en idolatria, e aso soven, ells e los reys dells; axi es scrit en vostres libres, perque mana nostre Senyor Deu a ells de no fer alguna image, e asó per lur dolencia.

3. Judaee, Dominus noster ideo vobis prohibuit imagines facere, ne juxta magnam infirmitatem vestram illico in idololatriam incideretis, cuius rei hanc affero rationem, videlicet, non obstante lege Moysis, vobis tradita ac libenter a vobis recepta, adeo saepe ad idololatriam vos et Reges eorum, declinaverunt, uti in libris vestris scriptum est; propterea prohibuit illis Dominus noster Deus ne aliquam imaginem facerent, idque ob infirmitatem eorum.

4. En crestiá, donchs que volran significar las images dels xerubins, qui Deus mana fer a Moyses; prechvos que me digats segons vostra intencio?

4. Christiane, quid igitur significare voluerint Cherubim imagines, quas Deus facere mandavit Moysi, explanare mihi velim, quaeso, secundum tuam intelligendi rationem?

5. En jueu, axi com havets hoit, Deu mana a vos de no fer images del cel, ni de la terra, ne de la mar, per la rahó que ohida avets, perque no idolatrassets, e tot vos era poch.

5. Judaee, uti audisti, Deus vobis vetuit ne faceretis imagines coelnec terrae, nec maris ob rationem quam audistis, ne scilicet in idololatriam incideretis, idque parum erat ad vestram pravitatem cohibendam.

6. En so que Deu mana de fer les images dels Cherubins, una en cascun cap de larcha, era significat a vos quels dits manaments de les images, que en altre temps seria revocat e solt; ço es quels farien axi com los chrestians, qui fan les images en honor de Deu ver e noble, persó que les images dels falsos

6. In eo autem quod Deus mandavit cherubim imagines facere, unam ad unumquodque caput arcae collocandam, significatum est vobis praedicta mandata de imaginibus fore altero tempore revocanda et solvenda, id est faciendas esse imagines, pront christiani faciunt ad honorem altissimi et veri Dei: ut

Deus no aguessen loch daquiavant, persó que imaginació fos tolta a les gents, só fó als gentils de adorar los falsos Deus quils daven la mort: per semblant quel pare del infant qui li fa un coltellet de fust, persó que li sia tolta la imaginació del coltell de ferro, per lo qual se pot alciure. E per los dits Cherubins era significat a vos que la ley vedave sobra las imatges, que a temps seria solta, ço es ques faria images a honor de Deu ver e noble.

commentitiarum deitatum imagines deinceps tollerentur, et auferretur gentium proclivitas ad adorandos falsa numina, quae illis mortem inferebant; eodem modo quo pater se gerit erga parvulum filium, qui ligneum cultellum facit infanti, ut tollat ab eo amorem cultri ferrei, quo seipsum necare potest. Per dicta autem cherubim significabatur vobis legem imagines vetantem suo tempore abrogandam esse, id est, faciendas fore imagines ad altissimi et veri Dei honorem.

7. En crestiá, digatsme, perque eran dos Cherubins segons vostra intenció, com no sia sino un Deu?

7. Christiane, dicas mihi, quaeso, secundum tuam interpretandi rationem, cur duo erant Cherubim, cum unus sit Deus.

8. En jueu, persó eran dos los Cherubins, com era demostrat que en lo temps, en lo qual se farian los images nostres en lo nom de Deu ver, que Deu seria honrat en dues natures, ço es en humanitat e en natura divina, ço es que Deu e home seria honrat en unitat de una Santa Iglesia dels chrestians, com es dels elets; e assó com avien los Cherubins semblansa de angels, demostrava la divinitat, e en só que demostrava cara de home, demostrave la humanitat; la qual divinitat e humanitat, axi com dit vos he, devia esser honrada, e aquest es Jesucrist Deu, lo qual los chrestians ahoren Deu e Home en unitat divina, a la honor los chrestians ahoren, e fan imatges, axi com avets ohit, que per la vostra matexa lig es demostrat.

8. Judaee, ideo duo erant cherubim, ut demonstraretur tempore quo imagines nostrae ad veri Dei honorem faciendae erant, Deus adorandus esset in duabus naturis, videlicet, in humanitate ac in natura divina, id est, Deus et Homo honorandus foret in unitate sanctae ecclesia christianorum, quae eadem est electorum; in eo autem quod cherubim similitudinem angeli referebant demonstrabatur divinitas, et in eo quod habebant vultum hominis significabatur humanitas: quae divinitas et humanitas, ceu dixi tibi, adorari debebat, et hic est Jesus Christus Deus, quem christiani Deum et Hominem adorant in unitate divina, atque ad eius honorem imagines faciunt et venerantur, quod per eamdem legem vestram, ut audisti, comprobatum est.

9. En crestiá, del tot men trencha lo cap, com yo entenia com fahent les imatges los crestians que fahessen mal.

9. Christiane, id omnino infrangit caput meum, nam ego existimabam christianos male se gerere cum imagines faciunt.

10. En jueu, Jesucrist tench la manera de bon metge, já que avia garida la malaltia jaqueix al malalt la forma dels enguents, e empastres, perque la malaltia sie esquivada, persó que no puxa esser tornada en semblant o en pejor; per semblant, en jueu, Jesucrist, qui es saviesa de Deu, tench la manera del bon metge, ja que per ell fos garida

10. Judaee, Iesus Christus boni medici modum tenuit, postquam enim morbum sanavit, aegrotanti unguentorum et emplastrorum formam reliquit; ut morbum arceretur ne similis seu pejor rediret; ita Jesus Christus, qui est Dei sapientia boni medici rationem secutus praeservationem apposuit enim ubi humani generis morbum sanavit, prout

la malaltia del humanal linatge, axi com avets ohit, per la sua passió en la qual pagá al diable lo pecat de Adam e de tots aquells qui esperaven en Deu; per ocasió del pecat lo diable obrá en la malaltia dels fills de Adam, axi de aquells de lig de natura, com daquells de lig de escriptura, la qual malaltia fó, que lo dimoni sots image de idola, usurpava la adoració, la qual se pertenya tan solament a Deu, e sots aquelles images de semblansa de besties e de homens fahia aorar si matex, persó que aquells quil adorassen fossen nafrats, apres la lur mort perdurable, sens redempció ab ell ensemps.

11. Mes fahie lo diable que sots aquella image mateixa se fahie fer sacrificis semblants que a Deu, de vadells, e de moltons, e de bochs; hoc, encaraque per alguns se fahie sacrificar los infants pochs, persó que cometessen subirán pecat, axi com vos, en jueu, ho legits en vostres libres; e aquestes dites subiranes malalties foren e eran dades per lo demoni al humanal linatge, e molts daquells que resebuda havien la lig de Moyses foren nafrats; perque, en jueu, axi com ja havets ohit, Jesucrist qui es subirá metge, ja que ell no manás fer images, axi com havets ohit, en memoria dell, com si ho fes, ja que vos li contradiets, ja li contradiguerets mes dient que ell fora contradictor a la ley de Moyses, per la qual a vos, jueus, foren vedades de no fer images, axi com avets ohit: e persó Jesucrist per lo mes be tench manera savia; no maná fer images, mas ell laxá la magestat de la sua cara, qui es dita Veronica, la qual es en Roma, en per amor dassó e per aquesta rahó fó entes per los Apostols e dexebles de Jesucrist, que fossen fetes images, e assó per los crestians a honor del Salvador Deus Hom, per lo qual los homens son fets salvos.

12. E per só, en jueu, lo dimoni no ha lloch daquiavant de aquells qui reberen Jesucrist per rahó de la image sua de tornar enmalaltir les gents, per rahó

audisti, per passionem suam, qua solvit diabolo pro Adae peccato, ac eorum omnium sperantium in Deo, cuius peccati accepta occasione diabolus abusus erat aegritudine filiorum Adae, tum eorum qui fuerunt sub lege naturae, cum eorum qui fuerunt sub lege scripta, eratque huiusmodi aegritudo, quod daemonium sub idolorum imaginibus adorationem soli Deo debitam usurpabat seipsum adorari faciens sub bestiarum et hominum similitudine, ut illi qui illud adoraverint primo vulnerarentur ac deinde una cum ipso mortem oppeterent eternam absque redemptionis spe.

11. Praeterea diabolus sub eisden imaginibus sibi offerre faciebat ea sacrificia vitulorum, arietum et hircorum Deo offeri solita, atque etiam ab aliquibus sibi sacrificari infantes parvulos faciebat, ut maximum peccatum patrarent, uti, judaee, in libris tuis legis. Hujusmodi morbos afferebat diabolus hominum generi, et plures eorum qui legem receperant, sauciati fuerunt; unde Jesus Christus, qui, uti audisti, summus medicus est, non iussit in sui memoriam, imagines fieri quoniam, si id fecerit, vos, qui ipsi contradixistis, multo magis contradicere potueritis accusantes eum agere contra Moysis legem, qua vobis imagines vetitae fuerant, uti audisti: hinc Jesus Christus ad maius bonum hanc sapientiorem viam secutus est, nempe, non mandavit facere imagines, sed reliquit vultus sui majestatem, qnae *Veronica* dicitur et Romae asservatur, unde ex hac ratione Apostoli et discipuli Jesu Christi intellexerunt christianos posse imagines facere ad honorem Salvatoris Dei et Hominis, per quem homines salvi fiunt.

12. Idcirco, judaee, daemonium deinceps non habuit potestatem contaminandi eos qui Jesu Christum receperant morbo idololatriae, prout regibus vestris con-

de idolatria, axi com fahien los vostres reys, los quals pecaren, ja que aguessen ab ells la ley de Moyses, si jaquiren Deu del cel, e ahoraren los dimonis sots semblansa de idola, fahent a els sacrificis, e menjaven e bevien dels sacrificis, qui per ells eran sacrificats, e assó als falsos Deus; e persó Jesucrist, qui es subirá metge jaqui lo seu cors precios en sacrifici, e la sua sanch preciosa en menjar e en beurer als seus servidors sots semblansa de pa e de vi, axi com ja havets ohit, a tots los creents en ell. Perque los dimonis no agueran loch ne han poder contrafer aytal sacrifici per enmalaltir los creents en ell, ne daquiavant no han agut loch de fer los sacrificis, ne de contrafer, dels bous, ne dels vadells, ne dels moltons, ne dels bochs, en los quals los dimonis han agut poder per lo primer pecat de contrafer aquells, semblants que fahien abans que fossen crestians.

13. Hoc, encara vos, jueus, per la virtut de aytal sacrifici, ja que noy cregats, en tot Jerusalem no avets idolatrat en idola, ne sacrificat en ella per semblant que feren molts dels vostres ueus abans del avenimen de Jesucrist: e persó, en jueu, com vos vos convertirets per lo seu avenimen ab sobirá sacrifici del seu cors e de la sua sanch, lexarets lo primer sacrifici, sots lo qual lo dimoni avia poder de contrafer. Assi mateix en per amor dassó era demostrat a la vostra Sinagoga del sacrifici de la ley de Moyses, de que devia esser renovat per millor; e assó fó demostrat e figurat per David en los psalms, la hon diu; holocaust, aquell sacrifici que hom oferia a tu Senyor per rahó de pietat, lavors no li demanist, lavor diguist; *vet que jo vull misericordia, e no sacrifici*: e per Isaies dix: *no vull vostres sacrificis dels moltons, ne dels vadells, ne greix de les coses grasses,* en significansa que tots los manaments ceremonials, e tots los usatges de Moyses devien esser revocats.

tigit qui etiamsi Moysis legem habuerint, peccarunt tamen relinquentes Deum coeli et adorantes daemonia sub idolorum similitudine, et agentes sacrificia falsis diis, ex quibus ipsi edebant et bibebant; ideo summus medicus Jesus Christus reliquit ad sacrificium pretiosum corpus et sanguinem suum, nec non ad cibum et potum servorum suorum, et omnium credentium in eum sub speciebus panis et vini, ut audisti. Propterea exinde daemones non habuerunt amplius occasionem nec habent potestatem hujusmodi sacrificium affingendi ad decipiendos credentes en eo; neque ex eo tempore potuerunt sibi offerre facere sacrificia boum, vitularum, arietum et hircorum, in quibus propter primum peccatum habuerant potestatem decipiendi eos qui talia illis offerebant priusquam christiani fierent.

13. Eodem modo insuper vosmetipsi, iudaei, huius sacrificii virtute, licet in illud non credatis, non adorastis exinde idola in Jerusalem, nec illis ibidem sacrificia obtulistis, sicuti plures judaeorum vestrorum fecerunt ante Jesu Christi adventum. Quapropter ubi vos, judaee, adventum ejus credentes conversi fueritis ad summum sacrificium corporis et sanguinis eius, relinquetis primum sacrificium, sub quo Daemonium habebat potestatem decipiendi ac fingendi. Sic etiam et hoc demonstratum fuerat Sinagogae vestrae sacrificium legis mosaicae fore substituendum et renovandum per melius sacrificium; quod d·monstratum ac figurantum fuit per David in psalmis ubi dicit: *Holocaustum* illud nempe sacrificiun quod offerebatur propter pietatem, tunc *non postulasti* (ps. XXXIX, 7) et tunc dixisti, *quoniam misericordiam volo et non sacrificium* (oss. VI, 6), et per Isaiam dixit: Holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum et hircorum nolui (I, 11) », ad significandum omnia praecepta caeremo-

14. En per amor dassó, en jueu, nostre SenyorDeu a la vostra madrona quius aleta. com fo la Sinagoga, dix Deu per Isaies: *en aquells dies nous curets de les primeres coses, e nous remembré de les coses antigues*. ço es dels manaments e usatges antichs, axi com de la circuncisió, e dels dissaptes, e de les carns, e de les obres ceremonials, com jo foi novelles coses, que la bestia del camp me glorificará, ço es los idolatres fills de Esau e de Benan, els dragons els escorpions, ço es los reys crueis e los emperadors dels Romans e dels Grechs losquals glorificaran Jesucrist, qui avans del seu aveniment foren idolatres, com dix Deu: *jo trametré a ells aygues vives en lo desert* hon non havia. asó tó lo sant Batisme lo qual reberen los dits gentils idolatres, los quals eren deserts en la via de Deu no havien via.

15. En les quals paraules a vos nostre Senyor demostra clarament que en los dies de la novella cosa, que Deu faria. ço es novella lig, que daquiavant nous degats curar de la vella lig, la qual nostre Senyor Deu avia manada per Moyses a la vostra madrona, o dida letera, ço es la vostra Sinagoga, com es aquella circuncisió antigua la qual se dava a la carn. que degués esser renovada per millor.

16. E per só diu Deu per Jeremies prophete: (1) si tots los de la casa de Israel son circuncisos de tot, perque nous curets. ço es en los dies aquells de les dites circuncisions de la carn, ne desl manaments. ço es dels sacrificis antichs, dels quals despuis que lo Senyorejador vench del cel, el qual tracts de Babilonia, ço es dels inferns de mig dels dimonis los sants Pares, axí com avets ohit, e que dalliavant dels manaments antichs nos deguessen curar, ne vengués a vos memoria; e persó dix Jeremies profeta; veus que dies venen, só dix lo Senyor Deu: no dira hom daquia-

nialia, et omnes usus Moysis fore revocanda.

14. Propterea, judaee, Dominus noster Deus dixit nutrici vestrae, quae vos enutrivit, id est Synagogae, per Isaiam: *in illis diebus ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini*, id est, praecepta et consuetudines antiquas, uti sunt, circumcisio, et sabbato, et carnes, et opera caeremonialia, quia *ego facio nova.... glorificabit me bestia agri*, id est, filii Esau et Benam, *dracones, scorpiones et struthiones*, id est, reges crudeles, imperatores Romanorum et Graecorum (XLIII, 19, 20), qui Jesum Christum glorificabunt, cum fuerint idolorum cultores ante ipsius adventum: quoniam dixit Deus: *ponam in deserto viam et in invio flumina, aquarum viventium, ubi prius non erat* (ibidem 20), id est, sanctum baptismum, quam dicti gentiles idolorum adoratores receperunt, qui erant quasi desertus, ubi non erat via Dei.

15. Quibns verbis manifeste Dominus noster demontrabat vobis, in illis diebus quando Deus novum, id est, novam legem, facturis erat, non fore vobis curandum de vetere lege, quam Dominus noster tradiderat per Moysem nutrici vestrae Sinagogae, uti est illa vetus circumcisio, carnis, quae ab alia meliori substituenda erat.

16. Illum Deus ait per Jeremiam Prophetam: si omnes ex domo Israel omnino circumcisi sunt, nolite curare, nempe de illa vetere carnis circumcisione, neque de praceptis, et antiquis sacrificiis, de quibus minime curandum erit, postquam Dominator venit de coelo, qui eduxit de Babylone, id est, ab inferis et de medio daemoniorum sanctos patres, uti audisti, ita ut deinceps curandum vobis minime esset, haec in memoriam revocanda mandat vetera ideo Ieremias Propheta: ecce dies venient, dicit Dominus, et *in illis diebus* ait Dominus, non dicent ultra: Arca *Testamenti Do-*

(1) Probablemente alude el Santo al c. IV. 4 de Jeremias.

vant: archa de nostre Senyor, ne vendrà a nos en memoria; en altre loch dix Jeremies: veus que dies venen, só Diu lo Senyor Deu: no dirá hom daquiavant: beneit sia nostre Senyor Deu qui trach Israel de terra de Egipta: mes que dirá hom: *beneyt sia nostre Senyor Deu, qui ha ajustat tots los escampats dels lochs de tramontana, dels fins de la terra, e remetrà los pescadors, qui pendrán molt pex;* aquests pescadors, en jueu, foren los sants Apostols, testimonis de Jesucrist, los quals per lur predicació prengueren moltes gents, qui seguien la lur error, e convertianse a la salvació de Deu.

17. Perque, en jueu, vos qui no sots convertits de la primera ley, ço es de la lig dels manaments primers, e no havéts volgut obeir a les paraules de Deu lo Pare, les quals dix a vos per Moyses e per Isaies e per Jeremies, axi com avets ohit, e no sots volgut comodar o la ley de gracia de Jesucrist, no menjarets lo pa perfet qui dona vida a les animes daquells quil reben, el menjan, ço es lo cors e la sanch de Jesucrist, lo qual diu la santa Scriptura: *pa de angels menjarà home;* e Jesucrist dix als jueus en lo temple: *jo som pa de vida, qui son devallat del cel, e qui menjarà aytal pa viurà en per tot temps;* altra vegada dix: *sino menjats la mia carn no haurets vida en vos,* ço es no haurets Deu, qui es vida dels homens; altra vegada dix Jesucrist: *la mia carn es vostra vianda e la mia sanch es vostra bevanda:* aytal pa qui dona vida en per tot temps convidanos Jesucrist en lo mon de Sion en çó que dix: *prenels lo pa e lo vi, asó farets en lo meu remembrament;* e promulgà als seus dexebles, qui eren jueus, les paraules per virtut de les quals, mitgensant los preveres, se convertex lo pa el vi en carn e sanch de Jesucrist, qui es vianda que conforta la anima, e la garda de idolatria, e la somou a escalfament de Deu faent oració e contemplació, desigant la regne del cel.

mini, nec ascendet super cor, nec recordabuntur illius (III, 16); et in alio loco idem Ieremias ait: *Propterea ecce dies venient, dicit Dominus, et non dicetur* ultra: vivit Dominus qui eduxit filios Israel de *Aegypto*; sed dicetur: benedictus Dominus qui eduxit filios de terra aquilonis et de universis terris... et mittet piscatores qui capient multos pisces (XVI, 14, 16); Huiusmodi piscatores, iudaee, fuerunt sancti Apostoli Jesu Christi testes, qui praedicando ceperunt plures gentes, quae errores eorum detestantes ad salutem Dei se converterunt.

17. Quapropter, iudaee, vos, qui non reliquistis primam legem, id est, legem mandatorum priorum, et noluistis obedire verbis Dei Patris, quae vobis dixit per Moysen, Isaiam et Jeremiam, uti audisti, et noluistis vos subiacere legi gratiae a Jesu Christo latae, non vescemini pane perfecto, qui vitam tribuit animabus eorum qui illum recipiunt et comedunt, id est, corpus et sanguinem Jesu Christi, de quo Sanctae Scripturæ dicunt: *panem angelorum manducabit homo* (ps. LXXVII, 25), et Jesus Christus dixit judaeis in templo: *Ego sum panis vivus qui de caelo descendi* (Joan. VI, 51). *Siquis manducaverit ex hoc* pane vivet in aeternum (ibidem 52); alias dixit: nisi manducaveritis carnem filii hominis... non habebitis vitam in vobis (ibidem 54); id est, non habebitis Deum, qui est vita hominum. Adhuc dixit Jesus Christus: *caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus* (ibidem 56), huiusmodi panis dat vitam aeternam, ad quem nos invitat Jesus Christus in monte Sion cum dixit: accipite panem et vinum, *hoc facite in meam commemorationem* (Luc. XVII, 79), et sic tradidit et communicavit discipulis suis, qui erant judaei, verba quorum virtute eadem sacerdotibus proferentibus converteretur panis et vinum in carnem et sanguinem Jesu Christi, qui est cibus, qui confortat animam,

18. E de aytal pa e de aytal vi, diu la Scriptura: lo vi alegra lo cor del hom conformant al regne del cel, e per la ley de Moyses a tenir nous era pas promés ne otorgat a vosaltres jueus, lo regne del cel, ne la vostra Sinagoga axi vos ha aletats, hon com fossets per los Apostols e dexebles de Jesucrist amonestats de part de Deu Pare, e a relaxar la ley de vostra infantesa, só fó la primera ley, e que deguessets participar ab Deu, mitgensant lo vertader pa, ço es lo vertader cors de Jusicrist, qui es vera vianda del novell testament, nou volgues fer, ni la vostra Sinagoga volth esser obedient als manaments fets a ella per Deu lo Pare, de relaxar la dita ley en lo temps conivent, axi com oll avia significat per Moyses sobra les carns, e per Isaies, e per Jeremies de no curarvos de les coses antigues, axi com ja havets ohit dir.

praeservat ab idololatria, accendit ad Dei amorem, et per orationem et contemplationem trahit eam ad regnum coelorum.

18. De hoc pane ac vino dicit scriptura: *vinum laetificat cor hominis* (ps. CIII, 15), praenuntians regni celestis laetitiam; pro observanda vero lege Moysis non promittebatur nec dabatur vobis, iudaee, regnum coelorum, nec Sinagoga vestra vos educavit ad illud; unde cum Apostoli et discipuli Jesu Christi monuerunt vos ex parte Dei Patris de relinquenda lege infantiae vestrae, id est, prima lege, et de communicando cum Deo per verum panem, id est, verum Jesu Christi corpus, quod est verus cibus Novi testamenti, noluistis facere, nec Sinagoga voluit parere praeceptis eidem intimatis a Deo Patre de abdicanda praedicta lege condicto tempore, prout significaverat per Moysen de carnibus, et per Isaiam et Ieremiam de non cucurandis rebus antiquis, ut audisti.

19. Perque, en jueu, fo de bona rahó que sobranvingues a la vostra Sinagoga, só que per vos matex es estat sentenciat sobra la madrona, en so que havets dit, que si la madrona, ço es la dida letera, no obeeix lo pare del infant en lo temps que li dix, tolli la let, e donali pa, vi, carn, e que seria digne que la git de casa, e que no li donás algun salari; en jueu, per semblant es stat de la Sinagoga vostra que no ha volgut obehir a Deu en temps conivent per lo significat de Moyses ne de Jeremies, ne per Isaies, ne per la predicació dels seus Apostols, que son etats testimonis, axi com diu Isaies; perque es stat de bona rahó que siats etats gitats fora del temple e de la sua casa, e que no hajats algun salari.

19. Ideo, iudaee, iure meritoque obvenit Synagogae vestrae id quod tumetipse judicasti de nutrice, in eo quod dixisti, quod si nutrix non obedit infantis patri, quando illi dixit: aufer ei lac, et da illi panem, vinum et carnem, digna fieret quae a domo eiiciatur et nullam mercedem recipiat. Idem omnino, judaee, contigit Sinagogae vestrae, quae renuit obedire Deo intra tempus statutum ac significatum per Moysen, Jeremiam, et per Apostolorum praedicationem, qui testes fuerunt Messiae, uti Isaias ait: unde iure eiecti estis a templo et a domo sua, et omnis mercedis indigni facti estis.

20. E vos qui sots estat nodrits daytal let en tro assi aytant havets etat mamant aquella, es de bona rahó natural que siats en vostres fets quaix orats, e no ferms en vostra petició: e en confirmació de les dites matexes paraules

20. Vos qui eiusmodi lacte enutriti estis et usque adhuc, illud sugebatis, naturalis ratio poscit vos fuisse quasi dementes in actionibus, et inconstantes in desideriis vestris. Ad confirmandum vero ea quae contra nutricem inobedien-

que vos havets sentenciades sobra la madrona desobedient, es dit a vos, e a la Sinagoga, per só com ella ha volgut tot temps en lo carrech de la lig, es dit en meledicció en ella, e axi es ecrit per David, e per Jeremies; e David dix en persona de vos, ço es de la vostra Sinagoga allá hon diu: *nostre cor no es tornat atras, e tu has levades les nostres paraules, e petgades de les nostres carreres, e hasnos humiliats en lochs de torments, e hasnos cuberts de ombre de mort*, e per Jeremies significá a vos Deus lo temps en lo qual los carrechs de la ley no deguessets tenir, ço es los carrechs de la circuncisió, e dels altres ceremonials manaments, e per amor dassó sentenciant dix Deu: *veus que no levaré a vos en la ciutat que doni als pares vostres, aquella daré a vos en menys preu en per tot temps e en vergonya perdurable, que null temps sará delida per oblidament.*

21. Sentenciant dix Deu sobra la vostra Sinagoga per Isaíes qui escrivi que vosaltres erats fills descombregats, sa mensa monsonaguera, e fills stranys, borts vos apellá, perque ningum bort deu heretar en res del pare; perque, vosaltres jueus, anats per la carrera que anats, noy heretarets com manas Deu per lo Profeta dient: *lo bou conech son senyior, e lase la gripia de son senyor, Israel nom ha conegut, lo poble qui era meu nom ha entes.*

22. *Si Moyses e Samuel en votra oracio staran davant mi, no es la mia amor dix Deu en aquest poble, ne stará davant la mia cara, partexlo davant mi e isquen de fora; si ells dien a on irem? tu diras a ells aquestes paraules: asso diu lo Senyor, aquell qui es julgat a mort, vage a mort; e qui es jutgat a glay, vaje a glay: e qui es jutgat a fam, vage a fam; e qui a captivitat, vage a captivitat, quant tots dejunassen no serien exausits, e trametré a ells quatre pestilencies, com dix Deu*

tem pronuntiasti, contra vos et contra Synagogam vestram, quae omni tempore voluit legis onera retinere, dictum est ad instar maledictionis per David et per Jeremiam. David personam vestram et Sinagogae vestrae gerens ait: *Et non recessit retro cor nostrum: et declinasti semitas nostras a via tua: quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis* (ps. XLIII, 19, 20); per Jeremiam autem significavit vobis tempus, quo legis onera ferre non debueritis, id est, onera circumcisionis et aliorum mandatorum coeremonialium, quare decernens dixit Deus: *Propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos et civitatem quam dedi vobis, et patribus vestris a facie mea. Et dabo vos in opprobrium sempiternum, et ignominiam aeternam, quae nunquam oblivione delebitur.* (Ierem, XXIII, 39, 40).

21. Eamdem sententiam confirmavit Deus contra Synagogam vestram per Isaiam, qui scripsit vos esse filios excommunicatos, mensam mendacem et filios extraneos; spurios apellavit vos, quia nemo spurius partem habere debet in patris haereditate: quare, judaee, sequentes viam quam nunc tenetis haereditatem non adibitis, prout Deus decrevit per eumdem Prophetam dicentem: *cognovit vos possessorem suum, et asinus presepe domini sui: Israel autem me cognovit, et populus meus non intellexit* (I. 3).

22. Dixit praeterea contra vos Deus: *Si steterit Moyses et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum: eiice illos a facie mea, et egrediantur. Quod si dixerint ad te: quo egrediemur? dices ad eos: Haec dicit Dominus: qui ad mortem, ad mortem: et qui ad gladium, ad gladium: et qui ad famem, ad famem, et qui ad captivitatem, ad captivitatem* (Ierem. XV, 1, 2); *cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum* (ibidem XIV. 72). *Et visitabo super quatuor species, dicit Dominus:*

glay quils *alciurá*, e *cans* quils *ladraran*, *e aucells* e *besties* quils *devorarán.*

23. Empero, en jueu, Deu vos dix per lo profeta: sius girats a mi e entenets en mi, tu senyorejaras a les a les gents e les gents no a tu; e si no ets ab mi, les gents te senyorejeran, e no tu a les gents, com dix Deu dainavant e en tots vostres dies tot goig e tota alegria vos sera tolta, e tots enemichs vos senyorejarán e no pas vos a ells. En jueu, aquests vostres enemichs son los crestians, los quals son de la sement dels gentils, los quals se giraren es tornaren a la novella lig de Jesnerist, e als seus manaments; e persó dix Deu per lo Profeta David: *Poble será qui nom conech e servira a mi, e les sues orelles seran obedients als meus manaments;* mes dix: *que traspassarets de gent en gent, e de regne en regnes tro a altre poble*, e dix, scrites stan estas paraulas: *altre poble, e altra generació qui será criat, aquell aytal loará nostre Senyor.*

24. Donques, en jueu, Deus ha creat altre poble, ja ha dat comiat a vosaltres, e malehit, manans Deus per Ezequiel com li dix: *Fill, jo tramet a tu als fills de Israel, persó com es casa aspre que sapien que Profeta ha entre ells:* e trames Deu a Ezequiel un libre scrit dins e defora e haviay scrites moltes lamentacións, e dixli Deu: *menge tost aquest libre, com jo he dades les mies paraules a la tua bocha:* encara li dix mes: *pren forment, e ordi, e faves, e lantilles, e mill, e fen pan socalinat, e cobral devant elles ab femta domens*, com lo metrás a coure; e com lo Profeta se donás gran esquinedat dassó, tres vegades crida ay, ay, ay, Senyor, e que será assó? e dixli Deu, quel cobris ab buyna de bou en lo loch de fempta dome, e digas als fills de Israel *que axi menjarán lur pan salat entre aquelles gents als quals jo liuxiré.*

Gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et volatilia coeli ad devorandum et dissipandum (ibidem XV. 3).

23. Verumtamen, iudaee, Deus per eumdem Prophetam vobis dicit: Si converteris et intendes ad me, tu gentium dominaberis et non tui gentes: attamen si mecum non es, gentes dominabuntur tui, et non tu gentium ait Dominus; omnibus diebus tuis omne gaudium et laetitia auferetur a te, omnes inimici praevalebunt adversus te, et non tu adversus eos (Ierem, XV, 19, 20). Judaee, hujusmodi inimici vestri christiani sunt, qui de semine gentium venerunt et conversi sunt ad novam legem Jesu Christi et ad praecepta eius; hinc Deus per David Prophetam ait: *populus, quem non cognovi, servivit mihi, in auditu auris obedivit mihi* (ps. XVII. 45); iterum dicit: *et pertransierunt de gente ad gentem, et de regno ad populum alterum* (ps. CIV. 13); et adhuc dicit: *Scribantur haec in generatione altera: et populus qui creabitur laudabit Dominum* (CI. 19).

24. Ergo, iudaee, alterum populum creavit Deus vosque dimmisit atque maledixit, dum Ezechieli mandavit dicens: *Fili hominis, mitto te ad filios Israel, ad gentes apostatrices... et scient quia propheta fuerit in medio eorum;* et missit Deus ad Ezechielem *librum scriptum intus et foris et scriptae erant in eo lamentationes, et carmen et vae...* dixitque illi Deus: *comede volumen istud,* quia dedi verba mea in ore tuo. Adhuc dixit ei; *Et tu sume frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et millium* et fac panem subcinerecium... *et stercora, quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum;* super quo vehementer nauseans Propheta ter exclamavit a, a, a, domine, et quid est hoc? Tunc dixit illi Deus: *ecce dedi tibi fimum boum pro stercoribus hominis,* et dices filiis Israel quod ita *comedent panem suum pollutum inter gentes ad quos ejiciam eos* (Ezech. II. 3, 9. III. 9, 13).

25. Respon Moxi Rabi, tu foll als meus obs vos ho deman, en crestià, no sé quem diga, sino que fuge, si donchs no neg la Escriptura.

26. En jueu, no fassats, vejats si per ventura trobarets alguna dolenta rahó ab queus poguessets defendre.

27. En crestià, pus que axi ho deits en menyspreu, dich e aferm que la ley de Moyses fó donada per Deu del tot acabada, e prouvo per David qui diu en los psalms: *la lig de Deu es acabada*; perque segons les dites paranles acabada era.

28. En jueu, ja vos digni yo si per ventura trobariats alguna dolenta rahó, ab la qual vos puguessets defendrer; vos diets que David dix, que la ley de Deu es acabada, mas no havets aportat só quis segueix en lo vers, ço es la rahó, per la qual es demostrat per David que la lig de Deu es acabada en convertir la aníma, e en testimoni de Deu ho fa ell.

29. En jueu, vos mateix havets aportada la autoritat en contra vos en assó, com segons la authoritat la lix de Deu no es acabada, sino per aquells ques convertiren del primer stament, ço es al testimoni del Pare, e del Fill e del Sant Esperit, qui es un Deu fael, e perçó com vosaltres, jueus nous sots convertits en acabament de la ley, persó es sentenciat contra vos per Ezequiel allà hon diu: *lo dia del teu naxament, Jerusalem, no fó tallat lo teu lombrigol*, ço es que nous sots tallats ni departits de la Sinagoga, quí es la vostra mare, en la qual sots ooncebuts; perques seguex a la vostra damnació çó quis seguex en lo capitol en çó qne dix Deus: *nos perdonará lo meu ull sobre tu quet hage mercé.*

30. E persó, en jueu com vos e los vostres jueus sots contradictors a la ley de Moyses e dels Profetes, en çó que tenits e confessats, çó es lo dit article sobre lo qual me hávets demanat e feta questió en çó

25. Respondet Rabbinus Moxi numquid insanaris? ad bonum meum id a te peto. Christiane, non invenio quid dicam, nisi fugiam, quoniam Scripturam negare nequeo.

26. Judaee, cave ne fugias; sed vide potius num tibi invenire contingat aliquod pravum argumentum, quo te defendere possis.

27. Christiane, quoniam ita loqueris ad contemptum nostrum, dico atque assero legem Moysis traditam fuisse a Deo omnino perfectam, quod demcstro per David, qui dicit: *Lex Domini immaculata* (ps. XVIII. 8), igitur juxta haec verba perfecta erat.

28. Judaee, iam dixi tibi, quaere an forte aliquam futilem rationem invenias qua te tueri posses. Asseris David dixisse legem Dei esse consummatam; sed non recitasti quod in eodem versiculo sequitur, id est, rationem per quam juxta David lex Domini est consummatâ, scilicet ad convertendas animas et ad testimonium quod de Deo perhibet ipsa.

29. Judaee, tumetipse contra te hanc auctoritatem attulisti, ex hoc loco enim conficitur legem Domini non esse perfectam, nisi iis qui converterentur a primo statuto ad testimonium quod illud perhibet de Deo, id est, ad Jesum Christum, qui testimonium est Patris, et Filii et Spiritus Sancti, qui est Deus fidelis; quoniam vero vos iudaei non estis conversi ad legis cosummationem, lata fuit sententia contra vos per Ezechielem, qui dicit: *Et quando nata es, Jerusalem, non est praecisus umbilicus tuus* (XVI. 4); id est, non estis ablati nec separati a matre vestra, quae vos concepit; hinc ad vestram damnationem pertinet id quod in eodem capite sequitur, ubi dicitur: *Non pepercit super te oculus ut faceret unum ex his* (ibidem 6).

30. Quoniam vero, tu et omnes iudaei tui contradicitis legi Moysis et testimonio Prophetarum, in eo quo tenetis ac profitemini hunc articulum, super quem interrogasti me et mecum dispu-

que vos e los jueus vostres tenits que la ley fó liurada per Moyses als fillls de Israel peŕeta e acabada, e que no sen esperava altra, emper amor dasso per demostrar a vos la veritat de la fe crestiana he mostrat que lo dit article tenits audiment, e falsa contra la ley de Moyses e dels Profetes; assó vos entench, en jueu, a provar sim volets escoltar per deu aprovacions testimonials scrites en vostres matexos libres.

31. En crestia, digats ço queus quirats, que tot vos ho ascoltaré.

TITOL VI. *Com la primera ley fó revocada, e se prova ab deu aprovacions testimonials e ab Setze authoritats figurals* (1).

1. Donques, en jueu, abans que jo aport a vos les dites aprovacions vull quem responats a una interrogació, la qual es aquesta: si entenets que tots los jueus qui son estats de Jesucrist ensá, si entengueren be la ley axi com Moyses, David, Isaies, e (2) Jeremies? responetsme açi, en jueu.

2. Certes, en crestiá, un de aqueis Profetes que vos havets dits entengueren millor la ley que entre tots los jueus qui foren de Jesucrist ensá, e axi es nostra creensa.

3. Donchs, en jueu, mal dia vos es vengut a tots, com per la creensa hon anats segons vostra creensa tots contradiets, e havets contradit als dits Profetes, perque devant nostre Senyor tots han rahons contradictories contra vos, la rahó com per cascun dels dits Profetes es domostrat per lurs libres, e assó es manifest que la ley de Moyses no era perfecta ne acabada en perfet, ne sobirá acabament, que altra ley era

tare voluisti, in eo nempe quod tu et iudaei tui profitemini legem fuisse per Moysen traditam filiis Israel perfectam et consummatam, ac alteram legem non fuisse exspectatam, idcirco ad probandam tibi fidei christianae veritatem iam tibi satis demontravi, vos praedictum articulum frustra, falso, et contra ipsam legem Moxsis ac Prophetarum profiteri; idipsum adhuc tibi probare volo, si me audire velis, per decem probationes testimoniales in ipsis libris vestris scriptas.

31. Christiane, dicas quodcumque volueris, libenter te quaelibet dicentem audiam.

TITULUS VI. *Decem probationes testimoniales et sexdecim auctoritates figurales quibus demonstratur primum Testamentum revocandum fore.*

1. Optime, judaee, priusquam tamen praefatas demonstrationes tibi exponam, mihi ad hanc quaestionem respondeas velim, scilicet: numquid existimas omnes iudaeos, qui post Jesum Christum natum extiterunt ad praesentem diem, melius intellexisse legem quam Moysen, David, Isaiam et Jeremiam? Responde ad hoc, iudaee.

2. Re quidem vera, Christiane, quilibet eorum Prophetarum, quos nominasti, multo rectius legem intellexit, quam omnes iudaei qui fuerunt post Iesum Christum usque in praesentiarium: ita omnes iudaei opinamur.

3. Ergo, iudaee, infausta dies obvenit omnibus vobis, quoniam ea opinione, quam sequimini, omnes vos contradicitis et semper contradixistis supra dictis Prophetis, nam coram Domino nostro omnes opponunt rationes contradictorias adversus vos, unusquisque enim eorum in suis libris abbunde demonstrat legem Moysis non fuisse perfectam nec consummatam in perfecto et summo gradu, alteramque legem fuisse a Domino no-

(1) Nuevo titulo, que en el original es parte integrante del V.
(2) J trae el Ms.

promesa per nostre Senyor Deu en acabament, e aquella era sperada, era questa per los vostres pares los jueus; de les quals deu aprovacions:

4. La primera es aquesta: ço es que despres que Deu hath dada la primera carrera, ço es la primera lig de la qual es la questió, la qual Moyses escrivi en lo segon libre; Moyses dix axi com aquell qui entenia en la dita ley primera, que no era acabada, dix a nostre Senyor Deu pregantlo: *Senyor, mostrem les tues carreres de la mia salvació;* perque es vist manifest, que si la dita primera ley fos perfeta e acabada en carrera de sobiran grau, e a Moyses liurada, ja no demanaria altre carrere a Deu de salvació, ne aguera posada la dita demanda en scrit en lo darrer libre.

5. La segona aprovació es domostrat per Moyses matex, axi com es escrit en lo libre quint en lo cantich hon diu: *axi cresca la mia doctrina, axi com pluja sopra erba, e axi com a gotes de ros sobra lo gram:* en les quals paraules, en jueu, son mostrades dues coses, la primera que la ley no era acabada, e mostraho en só que dix: cresca la mia doctrina. Donchs, en jueu, Moyses ell matex axi com dit vos he, demanava creximent en la doctrina, e sabets be, en jueu, que tota cosa que desig creximent fretura de millor acabament, ço es, que determena en aigua, ço es en pluja, e en ros, perque significa en acabament a la ley del sant Batisme.

6. La tercera aprovació la qual, en jueu, es demostrada que la ley de Moyses no era acabada, es scrit per David en lo libre dels psalms alla hon diu: *posa mestre de lig persó que coneguen les gents, perque son homens.* Donques, en jueu, David que ho entenia millor, que tots los qui eran ni son, demostrava a vos per les dites paraules que ell entenia que la lig de Moyses no era acabada, ne bastant a valvació, e persó demana mestre per acabar alguna obra de salut.

stro promissam, eamdemque patres vestros iudaeos expectasse: cuius veritatis ecce nunc decem probationes.

4. Prima probatio haec est: post quam Deus primam viam, id est primam legem dederat, quam Moyses in secundo libro scripserat, Moyses, prout qui intelligebat praedictam primam legem non esse perfectam, deprecatus est Dominum nostrum Deum et dixit: ostende nobis, Domine vias tuas salutis meae; *ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam coram oculis tuis* (Exod. XXXIII. 13); unde manifeste conficitur, quod, si lex prima fuisset perfecta in gradu supremo, et ita Moysi tradita, non utique postulasset a Deo alteram viam salutis, nec praedictam petitionem in hoc libro scriptam reliquisset.

5. Secundam probationem idem Moyses praebet scribens in quinto libro, ubi dicit in cantico suo: *Concrescat ut pluvia doctrina mea, fluat eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stillae super gramina* (Deut. XXXII. 2); quibus verbis, iudaee, duo haec demonstrantur, primum legem non fuisse consummatam, quod innuit dicens: concrescat doctrina mea. Ergo, iudaee, ipse Moyses, ceu tibi dixi, postulabat doctrinae suae incrementum, et bene nosti, iudaee, omne id quod incremento indiget, indigere pariter meliore perfectione, incrementum autem de quo hic agitur, comparatur aquae et rori, ut innuatur lex santi baptismi.

6. Tertia probatio, qua demostratur legem Moysis non fuisse consummatam, a David scribitur in psalmorum libro, ubi dicit: *Constitue legislatorem super eos, ut sciant quoniam homines sunt* (ps. IX, 21). David ergo, iudaee, qui rem intelligebat melius quam omnes qui fuerunt et nunc sunt, dictis verbis vobis demonstrat se novisse Moysis legem non esse consummatam nec sufficere ad salutem, ideo magistrum ad salutis opus perficiendum petebat.

7. La quarta aprovació es demostrat per David ell matex en lo dit libre allà hon diu: *aclareix, Deu, la tua cara sobra nos que conegnem en terra les tues carreres, e tots los gentils la tua salvació.* En jueu, assó se acorda ab Moyses jatse fos, que fos a ell liurada la ley; ell demana a Deu altra carrera. Perque, en jueu, per les dues rahons, es demostrat que la carrera de salut no era demostrat fins que vench lo Senyorejador del temple, que jaus he dit, lo qual vostres pares volien, ço es lo Massies Jesucrist, lo qual responent a Moyses e a David a les sues demandes, axi es scrit en lo Evangeli, dix: *io son via,* ço es carrera de veritat e de vida, la qual carrera,en jueu, vos e los vostres, axi com a orats que sots, avets menyspreada, axi com a malvats que sots, axi com es scrit per Moyses a per Isaies.

8. La quinta aprovació que aport a vos que la ley de Moyses no era acabada, si es per la paraula scrita per David en lo libre la hon diu: *Senyor, acaba aquella, la qual plantá la tua dextra sobra lo fill del home, lo qual es conformat a tu;* per la qual aprovació es a vos demostrat reyalment que la ley freturabe de acabament, mas vos, jueus, per la vostra gran malesa, no no avets volgut entendre.

9. La sisena aprovació clarament es demostrat en lo dit libre allà hon diu: *afige Deu sopra vos, posa, Senyor, en mi lig que sia la carrera de les tues justicies, e gardarlahé en tot mon cor.* Donchs, en jueu, David segons quell scriu altra lig demanava qui fos carrera en confirmació de so que ja havets hoit.

10. La setena aprovació per la qual es demostrat que la ley no era acabada, es domostrat en dit matex libre, allà hon diu: *afiga sobra vos e sobra vos tres fills.* Donchs, en jueu, clarament entenia David, concordant ab totes les altres rahons, les quals havets hoides, e per ell sont scrites, que la ley freturaba de acabament, en só que dix: *aclareix, Deu,*

7. Quartam probationem adducit ipse David in dicto libro ubi dicit: *Illuminet vultum suum super nos... Ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum* (ps. LXVI. 2, 3). Iudaee, id cum eo quod dicit Moyses optime concordat, qui, etiamsi eidem tradita fuisset lex, alteram tamen petit a Deo viam. Quapropter, iudaee, duabus hisce rationibus demontratur viam salutis non fuisse hominibus monstratam, donec venit templi Dominator, quem, uti iam tibi dixi, patres vestri volebant, id est, Messiam Jesum Christum, qui ad preces Moysis et David respondens inquit, prout in Evangelio scriptum est: *Ego sum via* (Joan. XIV, 16), id est, semita veritatis et vitae, quam viam, iudaee, tu et tui tamquam dementes sprevistis, quia scelarati estis, uti de vobis scripsit Moyses et Isaias.

8. Quinta ratio, quam tibi adduco ad probandum legem Moysis non fuisse consummatam, eruitur ex verbis quae scripsit David in memorato psalmorum libro, ubi dicit: *Et perfice eam quam plantavit dextera tua; et super filium hominis quem conformasti tibi* (ps. LXXIX. 16); quo ex loco invicte vobis demonstratur legem Moysis opus habuisse consummatione, sed vos, iudaei, ob magnam pravitatem vestram intelligere noluistis.

9. Sexta probatio manifeste apparet in eodem David libro, ubi dicitur: *Adiciat Dominus super nos* (ps. XCIII. 14); *Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum... et custodiam illam in toto corde meo* (ps. CXVIII. 33, 34). Ergo, iudaee, David, uti scribit, petebat alteram legem, quae esset via ad confirmandum id quod iam audisti.

10. Septima ratio, qua probatur legem Moysis non fuisse consummatam, habetur in eodem saepius dicto libro, ubi dicit: *Adiciat super vos et super filios vestros* (ps. CXIII, 14). Judaee, David igitur manifeste intelligebat, concordans etiam cum aliis rationibus ab ipso scriptis, quas audisti, legem opus habuisse consummatione; nam cum dixit: illumina

la tua cara sobra nos, que conegam en terra les tues carreres; e so que dix; *acaba aquella, la qual plantà la tua dreta;* e só que dix: *posa en mi lig que sia la carrera de les tues justicies;* e en so que dix: *afig sobra nos e sobra nostres fills*, podets entendre que altra lig demanava, que fos salut.

11. La octava aprovació per la qual es demonstrat que vostres pares los Profetes, que ells speraven altra ley, si es la paraula scrita per Isaies là hon diu en lo seu libre; *nostre Senyor es que nos portarà la nostra lig, los teus ligams son desligats;* en les quals paraules es significat que en les dies que nostre Senyor será, aportará la segona lig, axi com ja havets hoit, ço es del ligam de la circuncisió, e dels dijunís, e de les festes, e dels altres manaments, los quals son en vostra lig scrits; e que seriets solts del ligam del diable, lo qual guanyá en Adam, lo qual tenía ligat lom en idolatria, e en pecat enlassat; e persó dix Daniel, per lo dit aveniment *lo pecat rebrá fi;* e David dix del dit aveniment: *de usures e de iniquitats les animes dells rembrá;* e en altre loch dix en persona de aquells qui reberán la dita lig novella: *la anima nostra es storta axí com lo pardal del las del cassador;* e vosaltres, jueus, no volguets exir de la dita servitut, perque romanits en mal gany,

Deus, vultum tuum super nos, ut conoscamus in terra vias tuas; et cum dixit: perfice eam quam plantavit dextera tua; et cum dixit: Pone nihi legem viam justificationum tuarum; et cum dixit: adiiciat super vos et su per filios vestros, potes intelligere alteram poposcisse legem quae salus esset.

11. Octava probatio, qua demonstratur patres vestros Prophetas alteram praestolasse legem, est verbum scriptum ab Isaia in libro suo, ubi dicit: *Dominus legifer noster... laxati sunt funiculi colli tui* (XXX. 22, 33); quibus verbis significatur, Dominum, cum venerit allaturum esse secundam legem, quae primam et funiculos eius solvert uti audisti; funiculi vero, de quibus agitur, sunt vincula circumcisionis, ieiuniorum, festorum et aliorum mandatorum, quae in lege vestra scripta sunt; et vos solvendos esse a vinculo diaboli, qui propter Adae peccatum vos ligatòs idololatriae et peccato devinctos tenebat; ideo Daniel dicit ad praedictum adventum *peccatum acceplurum fore finem* (IX, 24), et David de eodem adventu dicit: *Ex usuris et inquitatibus redimet animas eorum* (LXXI. 14), et in alio loco ait loquens in persona eorum qui erant legem novam recepturi: *Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium* (CXXIII. 7); vos autem, iudaeei, e dicta servitute exire noluistis, sed in ea ad perditionem vestram permansistis.

12. En crestía, Senyor, si a vos plahia, que lexassem la questió, pler meu fariau, com tantes lances me aveu tirades e gitades, que no foren tantes trameses contra Absalón.

12. Christiane, Domine, si tibi libeat, per mihi gratum feceris, si nos quaestionem dimittere patiaris, tot enim tela contra me iacta sunt, quot non fuerunt contra Absalonem.

13. En jueu, bem recordo só quem digues ja ha molts dies passats, que no volets aver cor de jueu, perqueus consell que nous esmovets per vostra pau, e sperats la desena lansada.

13. Iudaee, bene memimisti te iampridem dixisse velle habere cor judaicum; quare tibi consulo ne delicias pro tua pace; sed expectes decimun hastae ictum.

14. La dezena aprovació escrita en altre loch per Ieremies en lo seu libre allá hon diu: *apres aquells dies, diu lo Senyor Deus Pare, yo daré lo meu no-*

14. Decima probatio alio in loco a Jeremia, scripta reperitur in libro suo, ubi dicitur: *Ecce dies venient, dicit Dominus, et feriam domui Israel et domui*

vell testament lo qual jo doni als vostres pares en lo dia que jo tragui a ells de la terra de Egipta. Donchs, en jueu, com Deu dix testament novell, Deu ell matex revoca lo vell, ço es aquell testament ver primer, que Deu donà als pares vostres en los dies que traths ells de Egypta: perque, en jueu directament se pot dir que tots sots orats e dignes que diables vos ne porten, axi com aquells qui sots contradictors de Moyses e de Ieremies, e dels altres Profetes, e persó David apellà a vos fills extranys, fills cayguts, e enderrogats de les dites carreres.

Juda foedus novum: non secundum pactum quod pepigi cum patribus eorum in die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Aegypti (XXXI. 31, 32). Ergo, iudaee, cum Deus promittit *Testamentum novum*, Deus ipse delet vetus, id est, illud Testamentum primum, quod Deus dederat patribus vestris in illis diebus, quibus eos de Aegypto eduxit; unde omnino merito dici potest vos omnes fatuos esse, atque dignos qui a daemonibus in tartara asportemini, tanquam contradictores Moysis, Jeremiae et cetororum Prophetarum; idcirco David vos vocat filios alienos, aversos et ejectos a dictis viis: *Filii alieni mentiti sunt mihi: filii alieni inveterati sunt et claudicaverunt a semitis suis* (ps. XVII. 46).

15. En crestía, Senyor, los nostres doctors jueus aporten moltes rahons en contrari de só que vos, e los vostres crestians tenen sobre les aprovacions que contra mi havets aportades; mas quant ades no men cur que masse serien largues rahons.

15. Christiane, domine, doctores nostri iudaei plures adducunt rationes contra id quod tu et christiani vestri opinantur de locis Scripturae quas modo contra me allegasti; in praesentiarum autem eas negligo, quia nimis longum esset easdem commemorari.

16. En jueu, los vostres doctors, axí com es dit per Jeremies, parlaren a vos falses coses, ço es falses glosses o arguments, e persó dix Isaies alla hon diu: *vos anats a la claror del vostre fog, e en la lum que vos encenets*, ço es les gloses falses que vos fets; perque en per amor dassó *en dolor dormirets*, so es que com sots morts, sots liurats a dolor, e a torments.

16. Judaee, doctores vestri, sicuti Jeremias dicit, locuti sunt vobis falsa: *Prophetae tui viderunt tibi falsa et stulta* (thren. II. 14); id est, dederunt tibi explicationes et argumenta falsa; unde Isaias dicit: *Ambulatis in lumine ignis vestri, et in flammis quas accendistis*, nempe, in falsis interpretationibus quas fingitis, idcirco: *in doloribus dormietis* scilicet, cum moriemini dolori et tormentis trademini (Isai. L. 11).

17. En jueu, lo testament novell es aquell, lo qual aquells qui lhan resebut son resemnits e desliurats dels inferns pus jusans, axi com es scrit en vostres libres per Zacharies Profeta, hon diu: *tu has trets los teus lligats e remnits ab la sang del sobirà testament de la fossa que era sen aygua*, ço es ab la sanch del Massies Jesucrist, qui es perdurable, e no corruptible; *no pas ab sanch de bochs, ne de moltons, ni ab millers de bochs grassos*, axi com es scrit en vostres libres.

17. Judaee, Novum Testamentum eiusmodi est, ut qui illud receperunt eius virtute redimantur, et liberentur ab infernis profundissimis, ceu scriptum est apud Zachariam Prophetam, ubi dicitur: *Tu quoque in sanguine Testamenti emisisti vinctos tuos de lacu in quo non est aqua* (IX. 11); id est, in sanguine Messiae Jesu Christi, qui aeternus et incorruptibilis est; *et non in sanguine hircorum, et arietum, neque millium hircorum pinguium;* sicuti in libris vestris scriptum est (Mich. VI. 7).

18. En crestia, nom sé que diga, mes mi valguera estar cabal, que no desbaratat.

19. En jueu, diu lo proverbi que qui beu laygna de la mar, bega lestany: pus que havets sufert tant en clarificació de vostres demandes, soferits encara un poch, e gitarvoshé en lo cap una poca de pedruscada. En jueu, axi com havets hoit, yo he en contra vos aportades deu aprovacions testimonials scrits en vostres matexos libres, per les quals es demonstrat que la ley de Moyses freturaba de acabament, e que sen sperabe altra en acabament. No res menys sim escoltats, aport contra vos en aprovació de veritat catholica setze autoritats figurals scrites en vostres matexos libres, per les quals es demostrat que lo primer testament devia esser revocat, e que no era bastant a salvació; mas lo segon testament es bastant a aquells qui lan rebut, e gardat en tota perdurable salvació e benedicció.

20. La primera authoritat figural fó, demostrada de Caim, qui fó lo primer nat, qui bans nasque, qui fon fill de Adam, lo qual fou reprovat, e Abel lo qual fou segon nat, lo qual fo ferit per Caim, e es contat en salvació.

21. La segona demostració, per la primera costitucció del segle fou revocada per laygua del diluvi, e la segona fó confirmada per nostre Senyor en benedicció, dient: *no aportaré daquiavant aygua del diluvi;* en la qual segona construcció son stats lo Patriarchas, e los Profetes, e los Reys de la lig de Scriptura, e apres lo Salvador Massies, e la suà santa fé, que durarà tro a la fi del temps.

22. La tercera demostracció fo en Ismael, primer nat de Abraam, fill qui fo de sirventa, lo qual fó revocat, qui no hath benedicció, mes que la hath Isaac, que fó de Abraam lo segon nat.

La quarta demostració fou en Esau fill de Isaac, lo qual fou primer nat de Rebeca, del qual reprovada la sua ma-

18. Christiane, nescio quid dicam, nisi quod melius esset mihi integrum viribus esse quam victum.

19. Judaee, in proverbii loco dici solet: qui bibit maris aquam et stagnum bibat; si igitur nimis cruciatus es ob explicationem quaestionum tuarum, adhuc paulisper sustine et parum lapidum iaciam super caput tuum. Judaee, decem tibi rationes exposui, uti audisti, in ipsis libris vestris scriptas, quibus demonstratur legem Moysis indiguisse ulteriore perfectione, atque alteram fuisse expectatam ad prioris consummationem. Nihilominus, si me audire volueris, ad catholicae veritatis confirmationem, sexdecim auctoritates figurativas ex eisdem libris vestris petitas, adducam tibi, quibus etiam demonstratur primum Testamentum fuisse revocandum, neve idem suffecisse ad salutem; secundum autem sufficere iis, qui illud receperunt ac servant, ad salutem et benedictionem.

20. Prima auctoritas figurativa habetur in Cain, primo omnium nato, qui fuit primus Adae filius, et tamen reprobatus; Abel autem, qui fuit secundo natus, a Cain occisus, electus est ad salutem.

21. Secunda demonstratio est ipsa prima mundi constitutio per aquas diluvii revocata, et secunda, quae fuit a Domino nostro confirmata in benedictione, cum dixit: *non adducam deinceps aquas diluvii* (Gen. VII. IX). In secunda hac mundi constitutione fuerunt Patriarchae, et Prophetae et Reges sub lege scripta, ac deinde Salvator Messias venit, eiusque fides sancta, quae usque ad saeculorum finem perdurabit.

22. Tertia demostratio invenitur in Ismael primo Abraham filio ex ancilla, qui exclusus fuit a benedictione, quam possedit Isaac, secundus filius.

Quarta demostratio figurativa fuit Esau primus natus ex Rebecca, cuius primogenita ab illo ablata habuit Jacob, secundus ex Rebecca filius.

joria. e hathla Iacob, qui fon de Rebeca lo segon fill.

23. La quinta demostració per la qual fo demostrat lo primer ajustament esser revocat, so fon en Lia laganyosa, primera muller de Iacob, la qual fo revocada per Iacob, e la segona só fo na Raquel fo racontada per Jacob en alegriá e en goig.

24. La sisena demostració per la qual fó demostrat, es escrit en vostres libres, fon Ruben primer nat de Iacob, lo qual revocat e reprovat del primer primogenit, e fon tresportát de la honor del primogenit en Juda son frare.

25. La setena demostració si fó en las primeres taules de Moyses, les quals foren trencades, e les segones taules foren conservades e senceres, e meses en larcha.

26. La vuytena demostració fó per Moyses qui fó el primer princip de Israel, e primer portador de la ley primera, lo qual jatsefós que agués ab si cinc libres de la ley primera; emperó ell fó revocat que no entrá en terra de promissio; mas lo segon princep de Isreal, só fó Josué con tot lo poble part lo flum Jordá entraren en terra de promissio, e per senyal foren posades dotze pedres fortes.

27. En jueu, si vos e los vostres jueus aguessets entés e meses aquestes demostracións, vos conoguerets que era a vos significat aquells cinc libres de Moyses, ne de la doctrina de aquells no era acabada, que fos bastant a aquells que la tingueren, ne ara la tenen, per entrar en lo regne de cel qui es perdurable, lo qual es vertadera terra de promissió segons de lo qual se parteny a dar a Deu, qui es perdurable, als seus amichs, la qual plantada nos perdra, axi com diu la Scriptura; mas si lo segon portador de la ley, só fó Jesucrist passant lo flum Jordá, ço es laygua del sant Batisme, la manera de les dotze pedres fortes, assó son los dotze articles de la santa fe catholica: aquest aytal segon portador de la ley es bastant a

23. Quinta probatio qua demostratur primum testamentum fuisse revocatum, est Lia lippa prima uxor Jacob, quam ipse Jacob revocavit, et secundam Rachel in primam suscepit cum laetitia et gaudio.

24. Sexta probatio idem demonstrans in libris vestris scripta, fuit Ruben, primus Jacob filius, qui revocatus et exclusus est a primogenitorum iure, et horum honor ad fratrem eius Judam translatus est.

25. Septima probatio invenitur in duabus primis tabulis Moysis, quae infractae sunt, et in duabus secundis, quae integrae servatae sunt et in arcam immissae.

26. Octava demonstratio est Moyses ipse, primus Israel dux, ac primus legislator, qui etsi quinque legis libros secum habuerit, fuit tamen prohibitus ne in terram promissionis intraret; sed alter Israel dux Josué cum omni populo flumen Jordanem divisit ac in terram promissionis ingressus est, in cuius rei monumentum duodecim pergrandes lapides positi sunt.

27. Judaee, si tu ac reliqui iudaei huiusmodi demonstrationes intellexeritis et admisseritis, cognovissetis utique vobis aperte significari illos quinque Moysis libros, doctrinamque in ipsis contentam minime fuisse perfectam, nec sufficientem iis qui eam servarunt ac nunc servant, ut ingrederentur ad coelorum regnum, quod est aetermum et vera promissionis terra, quodque soli Deo, qui est aeternus, amicis suis tribuere pertinet, et eiusdem plantatio numquam peritura est, uti ait Scriptura; secundus autem legislator Jesus Christus, transiens flumen Jordanem, id est, aquam sancti baptismi una cum similitudine duodecim lapidum grandium, qui sunt duodecim articuli sanctae fidei catholicae; hic, inquam secundus legislator, satis

metrer e a muntar en terra de promissió vertadera, ço es en lo regne del cel, tot lo poble quil ha seguit, el seguirá.

28. La novena demostració es scrita en lo libre dels jutges, e de Josué en só com Naxia (1) filla de Caleb revocó la primera donació, la qual lo dit pare seu li avia donada ē assegurada ab merit, e persó com la terra e possessió era terra aspra, que no si fahien bons fruits; perque la dita Axa protestó saviament dient al pare seu que no era terra de algun profit, ne fructificant, si donchs lo pare no li fahiè venir un riu daygna qui afrontas ab la terra, que son pare li avia assignada. En jueu, semblant de la dita Axa foren alguns de vostres pares al comensament de la fé cristiana, qui foren savis pus que vos, semblants a na Axa sobra los quals, come ells si collocaren a les nosses de la ley de Jesucrist, protestaren a la asprea de la primera ley, ço fó a la circuncisió, e als altres carrechs de la ley, e ajustarense a la aygua del riu del sant Batisme, mijensant la qual feren fruit de salvació.

29. La dezena demostració fó en lo primer rey de Israel só fó Saul, lo qual fó revocat del primer regne, ell e la sement dell, e fó pasat en lo seu loch en benedicció, lo segon rey, só fó David de la sement de Juda, de la qual sement fó promés per nostre Senyor lo Salvador.

30. La onzena demostració fó en David ell matex, qui comensá primer lo temple, e fó revocat David, que nol acabá, e acabal lo segon, só fó Salomó.

31. La dotzena demostració fó en lo primer tabernacle, lo qual fon fet per Moyses de pells de besties mortes, lo qual fon revocat, e en loch daquell fon posat lo segon tabernacle fet de pedres cayrades, só fó lo temple de Salomó.

32. La tretzena demostració es scrita

potens fuit ad inferendum et elevandum in veram promissionis terram, id est, regnum coelorum, omnem populum qui eum secutus est ac sequetur.

28. Nona demanstratio scripta reperitur in libro judicum et Josue, in eo quod Axa - Caleb filia primam hereditatem revocavit, quam pater eius dederat ac pro merito assignaverat ei; cum enim terra possessionis suae esset arida quae bonos fructus non ferebat, ideo prudenter Axa protestata est patri suo dicens, illam terram non esse alicuius utilitatis nec fructiferam, nisi pater eius adduceret flumen in terram quam assignaverat ei (Josuè XV. 16, 19). Judaeo, huic Axae aliquot patrum vestrorum similes fuerunt, cum fides christiana coepit praedicari, qui vobis sapientiores, Axam imitati, ut ad Christi nuptias accesserunt, primae legis asperitatem, nempe circumcisionem et alia eiusdem onera reiecerunt, ad aquam sancti baptismi se adiunxerunt, qua fecundati salutis fructus tulerunt.

29. Decima demostratio fuit primus rex Israel Saul, qui una cum semine suo primo regno privatus est, atque in eius locum positus fuit cum benedictione secundus rex David de semine Judae, ex cuius semine Dominus noster pollicitus erat Salvatorem nasciturum esse.

30. Undecima demostratio est ipse David, qui templum coepit acdificare, sed non perfecit; consummavit autem Salomon secundus rex.

31. Duodecima demostratio est primum tabernaculum e Moyse ex pellibus bestiarum mortuarum aedificatum, quo revocato, in eius locum suffectum est secundum tabernaculum ex lapidibus quadris extructum, id est, templum Salomonis.

32. Tertia decima demostratio in li-

(1) Por *Na Axa*.

en vostres libres per lo qual era demostrat, que la primera ley, e Sinagoga debia esser revocada en loch de la segona en benedició e en salvació, e assó fó figurat en só que es scrit en lo libre de Esther, e assó a na Vasthi primera muller de Assuer rey, la qual fon desobedient, que no volits venir al combit del Rey qui era son marit e son senyor, en per amor dassó fon destorbada la dita regina, e gitada de la gracia del rey en per tot temps, e de la senyoria e de la honor del dit regne, e fon posada en loch della en benedicció, e a tots lo jueus en salvació, la segona novella regina Esther, mijensant lo qual si los jueus en aquell temps aguessen entes lo significat, lo qual per la Sant Esperit fó ordenat que fossen scrites les dites coses, siu aguessen be entés los vostres pares, ne vosaltres, no forets tan malvats com sots.

33. La quatorzena demostració la qual es scrita, si es la primera construcció del temple de Salomó, lo qual per lo juy de Deu fó revocat per Nabugodonosor rey de Babilonia, qui lo cremó ab foch, axi com diu la Scriptura, e apres fó retornat per la segona vegada lo dit temple per Esdra Profeta, lo qual de novell lo tornó; la qual segona construcció e retornament del temple fon conmutàda en benedicció: e que assò sia veritat axi ho legits en lo libre de Aguay Profeta, là hon diu: *será major la gloria de la casa darrera, que de la primera, en aquest loch daré la mia pau, só diu nostre Senyor Deu.*

34. En crestià, mills bona pascha hage Aguay Profeta, que nos no havem pau en la segona casa, mas que en aquella per Titus Princep dels romans tots fom acoltellanats, e scampats, que despuys no som stat aplegats. (1)

35. En jueu, vos legits en lo dit libre, la hon diu: *vendra lo desijat de les gents*, só fó lo Massies Salvador, e persó dix: *será major la gloria de la casa darrera que de la primera*, e axó dix

bris vestris scripta, quae innuit legem primam et Synagogam fore revocandam, ac in eius locum ponendam secundam in benedictionem et salutem, quod figuratum est in eo quod scribitur in libro Esther de regina Vasthi, prima Assueri uxore, quae cum obedire et ad regis convivium venire noluisset, qui maritus et dominus eius erat, reiecta, et regis amore et regni honore privata est in perpetuum, atque in eius loco assumpta est in benedictionem et salutem omnibus iudaeis secunda nova regina Esther; cuius rei significationem ob quam Spiritus Sanctus huiusmodi scribi jussit, si patres vestri et tu recte intellexeritis, adeo scelerati uti estis, non essetis.

33. Decima quarta demostratio scripta, est prima templi Salomonis aedificatio, quod ex iusto Dei iudicio a Nabuchonosor rege Babylonis igne consumptum est, uti ait Scriptura, et postea ab Esdra Propheta denuo reaedificatum, quae secunda aedificatio et restitutio templi benedictione cumulata est; idque ita esse legitis apud Aggaeum Pprophetam, ubi dicitur: *Magna erit gloria domus istius novissimae plus quam primae: et in loco isto dabo pacem dicit Dominus exercituum.* (II. 10)

34. Christiane, faustius pascha habeat Aggaeus Propheta, nos autem nullam pacem habuimus in secunda domo; sed in ea a Tito Romanorum principe omnes ita fuimus percusi ac dispersi, ut deinčeps in eodem loco nunquam potuerimus congregari.

35. Judaee, in eodem libro legis, ubi dicitur: *Et veniet desideratus cunctis gentibus* (ibedem 8), id est, Messias Salvator, ideo dicit: *Major erit gloria posterioris quam prioris domus*, quo signi-

(1) El templo destruido por Tito era el tercero y último.

significant que jatsefós que en la primera fossen los reys e los profetes, empero que en la segona casa vendria aquell qui seria donador de gloria, e seria major que tots los reys ne los profetes, e aquest es lo Massies Salvador; hon com ell vos convidàs en la sua pau, e a les noces del Rey celestial, vosaltres jueus tinguès la primera dona Evasthi, muller primera del rey Assuer, que no volgues venir ne obehir per la vostra gran malesa; per que fon de rahó que apellas gent stranya, só foren los gentils, axi com diu Isaies allà hon diu: *strany serà ajustat a ells*, en altre loch diu per Isaies: *jo he la gent que nom sabia e que nom apellava lo meu nom, yo acampli les mies mans*, no res menys fó en rahó que semblant a la Regina Evasthi, que fos foragitada de la gracia, e privada del seu regne, fossets acoltellats, e escampats a tots vents; e tench nostre Senyor contra vos la manera del bon pastor que alciu los fills dels corbs, co es los corbatos, e apres desfà lo niu persó que dalli avant no ajen loch de lur vehinatge de nodrir fills, persó que no arranquen los ulls als anyells: per semblant descobrà nostre Senyor tot lo vostre ajustament de Israel, persó que fossets en error ab lo seu poble, mas que fossets per la vostre malesa en eximpli, e en proverbi a totes les gents.

36. La quinzena demostració es escrita en vostres libres, so fó la primera ley, que Deu dona a Moyses en lo munt de Synai, la qual es stada revocada per la segona ley, e romasa detràs lo flum Jordà, hon lo sant Batisme fó consagrat per Deu lo Pare, per Deu lo Fill, e per Deu lo sant Esperit, qui es un Deu tot poderós, sobra lo corps de Jesucrist en salvació, e en conservació, e en via, e en carrera, e en benedicció de tota bona gent; e persò diu la escriptura de David: *Landate Dominum omnes gentes, laudate Deum omnes populi*, diu axi: les gents la terra, los pobles alegratsvos en Deu ab veu de alegria, e ab veu de gran sons.

ficat, quod, licet in prima fuissent Reges et Prophetae, ad secundam vero venturus erat, qui dator et gloriae, qui est maior omnibus Regibus et Prophetis, scilicet Messias Salvator; ubi cum vos ad pacem suam et ad Regis coelestis, nuptias invitasset, vos iudaei retinuistis Vasthi, primam Assueri uxorem, et venire atque obedire noluistis ob magnam pravitatem vestram unde merito gentem extraneam, id est, gentiles vocavit, uti Isaias ait: *advena adjungettur ad eos* (XIV. 1), et in alio loco ait: *quaesierunt me qui ante non interrogabant, et invenerunt qui non quaesierunt me: Dixi: ecce ego, ecce ego, ad gentem quae non invocabat nomen meum. Expandi manus meas tota die ad populum incredulum* (XLV. 1, 2). Quare iure, sicut regina Vasthi, quae fuit eiecta et regni honnore privata, fuistis vos gladio percussi et ad quator ventus dispersi. Insuper Dominus noster contra vos se gessit ad instar boni pastoris, qui interfectis corvorrum filiis, nidum pariter destruit, ne deinceps possint commiuns filios enutrire, qui agnorum oculos eruant; eodem modo Dominus noster omnem coniunctionem in Israel delevit, ne amplius existimaremini populus eius, sed essetis ob malitiam vestram in exemplum et proverbium cunctis gentibus.

36. Decima quinta demonstratio in libris vestris scripta, est lex prima Moysi tradita a Deo in Monte Sinai, quae per secundam legem subrogata remansit trans flumen Jordanem, ubi sanctum baptisma a Patre, et Filio, et Spirito Sancto, qui unus est Deus omnipotens, sanctificatum ac dicatum fuit in corpore Jesu Christi ad salutem, conservationem, viam, semitam et benedictionem omnibus gentibus bonae voluntatis; idcirco ait Scriptur per os David: *Laudate Dominum omnes gentes, laudate Deum omnes populi* (pr. CXVI. 1.); id est: gentes. terra, populi laetamini in Deo in voce laetitia et voce magni clamoris.

37. Encara hi ha una altra demostració, ço es quant Moyses avallà del munt de Synai la segona vegada ab les segones taules de la ley, perque vench ab la cara resplandent, gitant raigs de resplandor, axi que lo poble nol podia gardar en la cara, tant que sath a metre un vel davant la cara; e la primera vegada quant portà les primeres taules de la ley les quals foren rotes e revocades, no vench ab la cara resplendent, axi com la segona, jatsia que axi parlás ab Deu, e tant de temps stigués ab ell sus lo munt la primera vegada, com la segona, perque demostrà clarament e significà, que la primera ley devia segons que es, esser revocada, la qual primera ley no illumina les animes, ne les dona gloria ne resplandor, mes la segona ley evangelica dada per Jesucrist, aquella da lum de salvació e gloria a tots aquells qui la tenen.

TITOL VII. *Perque los Christians tenen los deu manaments qui son en la ley de Moyses, pus no era acabada?* (1)

1. En chrestià senyor, prechvos que responats un poch: demanvos quem digats, pusque lo primer testament, axi com vos demostrats, es revocat; donques perque tenits ne proyectets los manaments, los quals sont scrits en lo libre de Moyses, perque nols avets relaxats?

2. En jueu, responchvos e dich, que paraules diets de hom orat, e persó com los deu manaments son deu legams, per los quals hom es coligat a Deu e ab son proisme, e ab si matex en amor ajustat per Jesucrist, axi com es scrit en lo evangeli, son per ell confirmats; e dels altres ceremonials no feu nenguna mensió, e axi ho lexà al sobirà Bisbe de la sua Sglesia, so fó sant Pere, e als faels chrestians sanament a ells liurats.

37. Decima sexta ac postrema, quae adhuc restat, demostratio, est, quando Moyses descendit de monte Sinae secundo portans secundas tabulas legis, facies ejus coruscabat ac slendaris radios ermittebat, sta ut populus vubtem illius intueri non possit, unde velo faciem operiri coactus est; quand autem prima descendit postans primas legis tabulas, quae infractae fuerunt ac revocatae, non resplendebat facies ejus sicuti secundo, etiansi locutus esset ac per idem tempus cum Deo remanscrittam primum quam secundum in vertice montis: quo manifeste demonstratum ac significatum est, primam legem, sicuti est, revocandam fare, etenam prima lex non illuminat animas, nec gloriam tribuit aut splendorem, secunda autem lex evangelica a Jesu Christo lata conferta lumen salutis atque gloriam omnibus servantibos eam.

TITOLUS VII. *Quare christiani servant decem praecepta quae sunt in lege Moysis, si ipsa perfecta non erat?*

1. Christiane, mihi respondeas ad hoc: peto a te mihi declarare velis, siquidem primum testamentum, uti probasti, abrobatum est; curnam tenetis et servatis praecepta quae scripta sunt in libro Moysis; quare non reliquistis ea?

2. Judaee, respondeo ac dico tibi; verba quac profers hominis mente capti sunt propria; etenim decem praecpta decem sunt vincula, quibus homo devincitur Deo, et proximo suo ac sibimetipsi amore coniunctus per Jesum Christum, eademque, uti in Evangelis scriptum est, fuerunt a Jesu Cristo confirmata; cum autem nullam mentionem de praeceptis caeremonialibes fecerit, ea supremo ecclesiae suae Episcopo, id est, Sancto Petro, atque fidelibus christianis sapienter pro temporum congruentia determinanda reliquit.

(1) El Ms. no llama título, ni pone número a este capítulo.

3. En jueu, les paraules e authoritats que avets hoides, es la taula, la qual nostre Senyor Deu avia parada a vostres pares e a vos, persó que tenguessets la veritat catholica, la qual tenen los chrestians, persó queus recordets en temps conivent a la segona ley catholica, la qual tenen los chrestians en temps conivent a la segona ley novella, e no havets fet, perque la dita taula de la santa Escriptura es a vos feta deserta, axi com es escrit per David hon diu: *e la dos vostre tot temps será encorvat*, ço es de la present vostra confució, e dampnació es dit en los libres la hon diu: *tot dia la mia vergonya es davant mi, e la confució de la mia cara am cubert devant aquells quim menyspresan, em fan retret devant la fas del enemich e del perseguidor*, ço es devant los faels chrestians qui son enemichs vostres, e perseguidors contra les vostres errors. *Tot axó es vingut sobra nos e no te avem olvidat, e mentit avem en la tua liguea, lo nostre cor no es tornat atrás*, ço es que avem lo cor en la primera lig, e perço tu has lunyades le nostres petjades de les tues carreres, ço es de la carrera de Jesucrist, dont sou lunyats, qui es carrera de veritat e de vida, axi com avets ohits. *Hasnos humiliat en loch de torment, hasnos cuberts en ombra de mort*, ço es que sots morts e dampnats en per tot temps.

4. Dix Deu per lo Propheta David clamantse sobra Israel: *jo perseguiré los meus enemichs, e los perderé, e nols tornaré en tro ells sian defallits, tu Senyor, los batrás ab vergues de ferro e trencarlos has axí com a vaxell de oller, que no pot esser tornat, ells cridarán, e no será quils salvas, cridaran vers nostre Senyor e nols volth hoir; yo los ayuntaré axí com lot de les plasses; lo poble qui nom conech ma servit, en lo seu hoir es stat obedient a mi, e los fills stranys son envellits, e roncallaren en les mies carreres. Israel poble meu ho-, jo parleré e ferte testimoni que yo*

3. Judaee, verba, et auctoritates quas audisti, sunt vera mensa illa, quam Dominus nester Deus patribus vestris et vobis paraverat, ut pervenire possetis ad veritatem catholicam, quam christiani tenent, atque, ut tempore constituto ad secundam legem catholicam adiungeremini, quam christiani receperunt, tempore ad secundam legem condicto; sed non fecistis, idcirco praedicta mensa Sacrarum Scripturarum deserta vobis facta est, uti David scribit: *Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et dorsum eorum semper incurva* (ps. LXVIII, 23, 24): idem aeque dicit de praesente confusione et damnatione vestra in eodem libro: « *Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meae cooperuit me. A voce exprobrantis, et obloquentis, a facie inimici et persequentis* id est a facie fidelium christianorum, qui sunt inimici vestri et errores vestros persequuntur. *Haec omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te, et inique non egimus in testamento tuo. Et non recessit retro cor nostrum*, id est, semper fuit cor nostrum in lege prima, *et declinasti semitas nostras a via tua*, id est a via Jesu christi, a quo longe abiistes, qui est via veritatis et vitae, prout audisti. *Quoniam humiliavit nos in loco afflictionis et cooperuit nos umbra mortis*, id est, mortui estis atque in aeternum damnati (ps. XLIII. 16.20).

4. Dixit quoque Deus per David Prophetam conquerens de Israel: *Persequar inimicos meos, et comprehendam illos: et non convertar donec deficiant* (ps. XVII, 38). *Regis eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos* (ps. II, 9), quod quidem restaurari nequit. *Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret: ad Dominum nec exaudivit eos... ut lutum platearun delebo eos... Populus quem non cognovi servivit mihi: in auditu auris obedivit me. Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis* (ps XVII, 42-46). *Audi, popule meus, et loquar:*

son Deu teu, e jo not respondré als teus sacrificis, com los teus sacrificis son tots temps contraposats al meu sgardament; yo no pendré vadell de la tua casa, ne boch dels teus folchs. Senyor, scampals ab la tua virtut, tu qui es mon defenedor, abaxals per lo pecat de la lur bocha, so fou la paraula, la qual dixeren; *La sanch del just sia sobra nos e nostres fills, ells sien presos en lur ergull, e enunciants al degoslament per la sua malvestat, e per la lur monsonaguca el dia del juy e de la lur dampnació, ells sabrán que nostre Senyor será Senyor de Jacob e de tota la terra.*

5. Mes dix Deu per David: Donarenme fel al meu menjar, e la mia sed beuraren de vinagre, la lur taula sia feta devant ells en regardament de scandal, los lurs ulls sien en per tot temps en scuredat que no vejen, la lur dos sia en per tot temps encorbat. Senyor, escampa la tua ira sobra ells e la forsa de la tua ira los prenga, e la lur habitació sia feta deserta e no sia qui habit en lurs tabernacles, com ells perseguiren aquell que tu faíst, e ajustaray dolor sobra dolor. Senyor, posals mal sobra mal que no entren en la tua justicia, ells sien deffets del libre dels vivents e no sien scrits ab los justs. Senyor, ells han ensuciat lo teu temple sant, e han posat Jerusalem en sgardament, e han posat los corsos morts dels teus sirvents a menjar als aucells del cel, e les carns dels teus servents a les besties de la terra, o han escampada la sanch dells axí com aygua en torn de Jerusalem, e no era quils sabellis, nos som fets en scarn de nostres vesins e en scarment daquells qui son en torn de nos. Senyor Deu, quant te iraxerás e la tua ira sia stesa axí com a foch, escampa la tua ira en aquest poble, qui no ha apellat lo teu nom, com ells han menjat Iacob descombre gat e han desolat lo seu loch, Senyor, not remembra de nostres pecats, mas la tua misericordia sia ab nos com nos som fets

Israel, et testificabor tibi: Deus, Deus tuus ego sum. Non in sacrificiis arguam te, holocausta tua in conspectu meo sunt semper. Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos (XLIX, 7, 8). *Disperge illos in virtute tua; et depone eos protector meus, Domine, Delictum oris eorum* (ps. LVIII, 12, 13), id fuit verbum illud quod dixerunt: *Sanguis eius super nos et super filios nostros* (Matth, XXVII, 25). *El comprehendantur in superbia. Et de execratione annuntiabuntur in consummatione: in ira consummationis et non erunt. Et scient quia Deus dominator Jacob et omnis terrae* (ps. LVIII, 13, 14).

5. Iusuper dicit Deus per David: « Et dederunt in escam meam fel: et in siti mea potaverunt me aceto. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum. Oscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva. Effunde super eos iram tuam: et furor irae tuae comprehendat eos. Fiat habitatio eorum deserta: et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. Quoniam quem tu percussisti pensecuti sunt: et super dolorem vulnerum meorum addiderunt. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum: et non intrent in justitiam tuam. Deleantur de libro viventium: et cum justis non scribantur (ps. LXVIII, 22 29) ». « Deus... polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. Posuerunt morticina servorum tuorum escas volatilibus coeli: carnes sanctorum tuorum bestiis terrae. Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem: et non erat qui sepeliret. Facti sumus opprobrium vicinis nostris: subsannatio, et illusio his, qui in circuitu nostro sunt. Usquequo, Domine, oblivisceris in finem: accenditur velut ignis zelus tuus? Effumde iram tuam in gentes quae te non noverunt: et in regna quae nomen tuum non invocaverunt. Quia comederunt Jacob: et locum eius desolaverunt. Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito an-

pobres trop per la venjansa de la sang dels teus. qui es escampada en terra, Senyor, devant lo teu sgardament.

6. Mes dix Deu per lo Profeta Davíd: Poble meu, hojesmes, e yo amonestaré; Jerusalem si hojas mí, no será en tu Deu novell, ne ahoraràs deus stranys, com yo son lo Senyor Deu teu, quit tragui de terra de Egipta, obri la tua bocha, e complir la he; lo meu poble no hoy la mia veu, Israel nom entengué; si lo meu poble magués hoit, si Israel fos anat en les míes carreres, yo aguera humiliats los seus enemichs, e aguera mesa la mia má sobre ells, ço es sobra aquells quils perseguian en escampament de mort.

7. « Mes per los grans pecats que los jueus feren per obra de lurs mans, ço es per la mort de Jesu Crist ver Messies, tot lo poble dels jueus lo qual maley Deu, perque negu nos deu maravellar si son scampats per les quatre parts del mon, posats en senyal a totes gents » (1).

8. Donchs, en jueu, avets entesa la pedruscada que sobra lo cap vos he lansada, quem respondrets en so que per los vostres mateis libres es demostrat, axi com avets oit, que clarament es stada la ley de Moyses e dels Profetes, els sacrificis, e la circuncísió e los manaments ceremonials per lo avenimient del ver Massies, tots son stats dretament revocats; perque, en jueu, totes les rahons e authoritats e provacions que oídes avets, vos sots del tot contengut a satisfer en la vostra primera demanda, ço es, que la ley de Moyses no era pas perfeta ne acabada, mas que en acababament de aquella sen speraba altra.

9. En chrestià, com jom pens en les vostres respostes, las quals son stades

ticipent nos misericordiae tuae: quia pauperes facti sumus nimis... Ultio sanguinis servorum qui effusus est ». Domine in terra, in conspectu tuo. (ps. LXXVIII, 1-10).

6. Adhuc dicit Deus per David Prophetam: Audi popule meus, et contestabor te: Israel si audieris me, non erit in te Deus recens, neque adorabis deum alienum. Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti: dilata os tuum, et implebo illud. Et non audivit populus meus vocem meam: et Israel non intendit mihi... Si Irael in viismeis ambulasset: pro nihilo farsitam inimicos eorum humiliassem: et super tribulantes eos misissem manum meam: (ps. LXXX, 9-15) », id est, super eos qui eos persequebantur in dispersionem mortis.

7. Ergo propter immania scelera quae iudaei patraverunt opera manuum suarum, id est, propter mortem illatam Jesu Christo, vero Messiae, omni iudaeorum populo maledixit Deus; unde nemini mirandum erit, quod per quatuor orbis plagas dispersi fuerint ac positi in signum cunctis gentibus ».

8. Igitur iudaee, sensisti lapidum acervum quem super coput tuum ieci? Quid mihi respondes ad hoc quod ex ipsis libris vestris demonstratum est, uti audisti, videlicet, legem Moysis et Prophetarum, et sacrificia et circumcisionem, et praecepta caeremonialia, manifeste atque directe fuisse omnino revocata per adventum veri Messiae? Quare, iudaee, ob omnes rationes, auctoritates et probationes, quas audisti, prorsus teneris profiteri satis superque me satisfecisse primae quaestioni tuae, id est, legem Moysis non fuisse perfectam, neque consummatam, sed ad eiusdem consummationem altera expectabatur.

9. Christiane, cum de tuis responsis cogito, pluribus atque longis, quae tu

(1) Del Compendio (tit. XXV).

moltes e longues, a les quals vos me avets respost sens acort, e sens libres, perquem som maravellat de gran maravella, e dichvos per la mia lig que del tot mavets tapat, e plaume com tan be mi avets a les mies demandes respost e sátisfet; empero, en chrestiá, yo estich fort dubtant.

mihi dedisti absque praeparatione et sine libris, revera ego miror et stupeo, unde per legem meam obtestor tibi, atque assero te omnem viam mihi occlusisse, ac gratulor de éo quod quaestionibus a me propositis adeo recte responderis ac satisfeceris; verum tamen, Christiane, sed adhuc vehementer dubius haereo.

TITOL VIII. *Del ajustament de Deu ab lhome.*

1. En jueu, no siau torbat ne dubtant, com encara resta a vos satisfer, sim volets scoltar; en jueu, lhome es fet a image, e semblanse de Deu axi com diu la Scriptura; donchs es a vos dubtat del avenіment de Deu en lhome? no es pus noble e pus perfeta creatura que lhome, lo qual es fet a image de Deu e semblansá, que no es lo mun, ne la flama del foch qui ara es, e adés no es, sots lo qual aparech nostre Senyor Deu a vostres pares. Donchs es a vos a dubtar aveniment de Deu en fembra Verge, que es filla de Adam, la qual es creatura racional, feta a image e semblansa de Deu, de la sement de Abraam, e de Isaac e de Jacob, de la qual vos avets testimoni scrit en la lig de Moyses allá hon diu: estella exirá de Jacob, qui trancará los duchs de Moab, la qual estela es la Verge santa Maria, per la qual son stats trancats los dia bles e la idolatria dells: donchs es a vos dubtar les dites coses?

2. No es pus dura cosa lo testimoni, lo qual rebés e creets esser scrit per Moyses del aveniment de Deu, que li aparech sots flama de foch en la romaguera, la fusta de la qual no es de mingun profit a servey dome, ne la fulla, ne lo fruit de aquella? Per semblant, en jueu, nostre Senyor dix a Moyses: escriu tu en lo exemplar, lo

TITULUS VIII. *De Unione Dei cum homine.*

1. Judaee, ne turberis, neque haesites, reliquum enim est adhuc, ut tibi satis fiat, si audire volueris.

Judaee, homo ad imaginem et similitudinem Dei creatus est, ut Scriptura loquitur (Gen. I, 26). Dubitasne igitur de Dei adventu in hominem? Nulla creatura nobilior est ac perfectior homine, qui ad Deí imaginem et similitudinem, creatus est, quod sane minime contigit monti, nec flammae ignis, quae nunc sunt ac inde non sunt, sub quorum speciebus apparuit patribus vestris Dominus noster. Quomodo ergo dubitare poteris de Dei adventu in feminam verginem, filiam Adami, quae creatura rationalis est, et ad Dei imaginem et similitudinem factam, ex semine Abrahae, Isaac et Jacob, de qua habetis testimonium scriptum su lege Moysis, ubi dicit: « orietur stella ex Jacob... et percutiet duces Moab (Num. XXIV, 17) ». Quae quidem stella est Virgo Sancta Maria per quam profligati sunt diaboli et eorum idololatria interempta? Poteris circa huiusmodi res haerere dubius?

2. Nonne multo difficilius creditur testimonium illud quod Moysen scripsisse creditis de Dei manifestatione sub ignis flamma in rubu, cuius lignum, folia et fructus nulli usui sunt hominibus? Ad huius rei similitudinem, iudaee Dominus noster dixit Moysi: Scribe juxta exemplar quod tibi monstratum est (Exod. 25.40). Idcirco dictus Dei adventus in

qual es a tu demostrat; perque lo dít aveniment de Deu en romaguera a vos fò scrit en exemplar per obra de Deu es a mostrar, ço es pus avets rebuda creensa del aveniment del molt alt Deu en romaguera qui no es cosa molt noble, ne feta a image, ne a semblansa de Deu; e per la vostra contraria menyscreensa, Moyses en lo qual avets confiansa será contra vos lo jorn del jutgament; e assó per exemplar, lo qual ell escriu a vos de la romaguera, e no avets volgut creurer la veritat catholica del aveniment de Deu en cosa pus noble que romaguera, ço es lo Fill de Deu, qui es perdurable Deu, lo qual vench e pres carn humana de la Verge Santa Maria; e persó quí dit es, la segona ley fó donada en sobirá acabament, e a salvació perdurable per Deu ell matex, e home, e persò parlá Isaies parlant del aveniment, e de la nativitat: veus que nostre Senyor Deu ell matex vendrá e salvarnos ha; e de la humanitat fa testimoni Moyses en un dels V libres, hon diu: gran Profeta se levará de nostres frares, lo qual oirets axi com mi matex la sua paraula, ço est tot quant ell vos dirá, e tota anima, que no oirá aquel Profeta perida sia del seu poble; perque per aytal rahó com dita es, per Deu e Hom fon donat lo segon Testament, ço es lo novell, axí com ja he dit, en acabament de Moyses, e doná sí matex a nos en comensament del novell Testament, ço es lo seu cors qui es vianda perdurable.

3. En jueu, aquest Jesucrist sobradit es lo Prevere perdurable segons orde de Melchisedech, axí com es escrit en los psalms, lo qual es acabament sots semblansa de pa e de ví, e aquest aaportà la vianda perdurable, la qual defallia en lo primer e vell Testament, ço es lo seu cors, lo qual lexá al humanal linatge, e a tots aquells los quals han ell volgut rebre sots semblansa de pa e de ví, perque tots aquells quíl reben en aquest segle en passió del

rubum vobis descriptus est in exemplar ad demonstrandum opus Dei; siquidem vos, credidistis altissimi Dei adventum in rubu, quae non est res nobilis neque ad Dei imaginem et similitudinem facta, propter contrariam fidei deficientiam habebitis profecto contra vos in die iudicii Moysen ob exemplar quod vobis scripsit de rubu, quia credere noluistis veritatem catholicam de adventu Dei in rem rubu longe nobiliorem, id est de adventu Filii Dei, qui est Deus aeternus, qui venit et carnem humanam assumpsit ex Vergine Suncta Maria, atque ex eo quod dictum est, secunda lex condita fuit summe perfecta ad aeternam salutem a Deo ipso pariter et Homine; ideo Isaias loquens de eius adventu et nativitate dicit: *Ecce... Deus ipse veniet et salvabit vos* (XXXV, 4); de eiusdem humanitate vero testimonium perhibet Moyses in uno ex quinque libris, ubi ait: *Prvphetam de gente tua et de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi Dominus Deus tuus, ipsum audite sicuti me*, id est, quaecumque dixerit vobis; et omnis anima quae illum Prophetam non audiet, peribit de populo suo, ego ultor existam (Deut. XVIII, 15, 19). Propter modo dictam rationem, secundum seu Novum Testamentum conditum ac datum est a Deo et Homine, uti dictum est, ad consumationem prioris Testamenti Moysis, atque dedit semetipsum, id est corpus suum in cibum aeternum, tamquam Novi Testamenti inaugurationem.

3. Judaae, praefatus hic Jesus Christus est sacerdos aeternus secundum ordinem Melchisedech, uti ait David in psalmis (ps. CIX, 4), ad consummationem sub speciebus panis et vini, et ipse attulit cibum acternum, qui deerat in priori et vetere Testamento; id est, corpus suum relictum hominum generi, et omnibus illis, qui voluerint allud sumere sub speciebus panis et vini. Ideo omnes qui eum in hoc saeculo sumunt sub qualitate cibi, qui est vita aeterna.

menjar, lo qual menjar dona vida perdurable, ço es Deu e Hom, qui es vida perdurable dels homens; e assò fon ordenat per Jesucrist en lo mont de Sion, axí com demunt es dit; e perso diu la Scriptura de Isaíes; de Sion exirá la lig e la paraula de Deu de Jerusalem; en altre loch dix nostre Senyor per Isaies: jo trametré en Sion pedre de cantó, e qui creurá en ell no será confus; donchs, en jueu, lo Salvador elet sobredit es stat pedra de cantó, com la primera pedra del cantò satisfá a dues parts, per semblant Jesucrist satisfeu e acabá la lig primera, la qual per Moyses als fills de Israel fo dada e librada, los quals eran una part de la gent del mon, en ço que volth esser circuncis per acabar aquella; e persó com la pedra del cantó satisfa a dues parts, e es de la obra comensament, tot axi Jesucrist fon comensament del novell Testament, e asó en lo mont de Sion, axi com demunt es dit; e persó dix nostre Senyor per Jeremies: apres aquests dies daré lo meu novell Testament; aquest Jesucrist es la pedra de cantó, la qual vostres pares los jueus rebujaren los paredadors aquella pedra, e aquella es feta cap de cantó, de la qual vosaltres fets gran festa de la altra paret, nostre Senyor vos es aparegut, Deu ha fet assó, e es maravella en los nostres ulls.

4. En jueu, segons aquest paraula de la Scriptura nostre Senyor Deu vos aparech, e vos rebujatslo, empero ell es cap de cantó, e vos sots romasos detras, axí com diu Isaies, que no sots anats apres los dits del Rabi. Aquest es la pedra la qual nostre Senyor Deu promes a Moyses axí com diu la Scriptura allá hon diu: yo salvaré a tu en los forats de la pedra, aquesta pedra e los forats de aquella es que deu promes a Moises esser salvat; perque pensar vos podets que no eran forats de les pedres en les quals coven les colomes, mas que es la pedra sobredita, ço es lo Massies Salvador, en los forats del qual, ço son les

nempe Deus et Homo, qui est hominum vita sempiterna. Id autem Jesus Christus instituit in monte Sion, uti supra dictum est, unde Isaiae Scriptura dicit: *De Sion exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem* (II, 3); et in alio loco Dominus noster dicit per eumdem Isaiam: *Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem angularem. Qui crediderit non festinet* (XXVIII, 16). Igitur Judaee, supradictus Salvator electus est huiusmodi lapis angularis, sicuti omnino est, uti enim lapis primus, augularis duobus parietibus satisfacit, simili modo Jesus Christus satisfecit et consummavit legem primam latam et traditam per Moysen filiis Israel, qui pars erant gentium in mundo existentium, in eo quod circumcidi voluit ut circumcisioni finem daret; et sicut lapis angularis duos parietes sustinet et est aedificii principium, ita Jesus Christus fuit principium Novi Testamenti, ac id in monte Sion, prout dictum est, idcirco Dominus noster per Jeremiam dixit: *post dies illos dabo meum novum foedus* (XXXI, 31). Iste Jesus Christus est lapis angularis quem patres vestri iudaei aedificantes reproprobaverunt et spreverunt; idemtamen lapis factus est in caput anguli, et vos festum agitis super alio pariete in quo Dominus noster apparuit vobis; *a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris* (ps. CXVII, 22, 23).

4. Judaee, ex hisce Scripturae dictis Dominus noster apparuit vobis, et vos repulistis eum, ipse vero est caput anguli, et vos retro remansistis, atque non ivistis post dicta Magistri, uti Isàias ait (LIX, 13). Haec est petra illa quam Dominus noster pollicitus est Moysi ubi dicit Scriptura: *Salvabo te in foraminibus petrae* (Exod. XXXII, 22). Hanc petram et foramina eius promissit Deus Moysi, ut in ispsis salvus fieret, ita ut vobis cogitare non liceat de foraminibus petrarum in quibus columbae nidificare solent, sed intelligi debet petra supra dicta, id est, Messias Salvator, in cuius foramini-

plagues, las quals foren fetes per los vostres jueus en lo seu cors en larbre de la santa vera creu, quant lo ulciren; e Moyses e los altres que speraven lo seu avenimente, foren fets salves, e perso dix Isaies: en le sues blamires, e en les nafres dell seran fets salves.

bus, id est, in vulneribus, quae iudaei vestri intulerunt corpori eius super arborem sanctae ac verae crucis quando eum occiderunt, et Moyses et alii omnes, qui eius adventum exspectabant, salvi facti sunt; ideo Isaias ait *in vulneribus et plagis eius salvi fient* (LIII, 5).

5. En chrestià, per null temps yo no hoi dir só que vos diets, que los forats de aquella pedra demostrassen los forats en les plagues de Jesucrist, e axí com vos deits, e pus que tal cosa mavets descuberta prechvos quem digats vostra intenció de ço que dix Deu a Moyses en ço que li dix: hom vîvent non veurá, o no porá veurer la mia cara, mas veurà la mia darreria: en crestía, que vol dir la darreria de Deu?

5. Christiane, numquam id quod dicis andivi, nempe foramina illius petrae significasse foramina plagarum Jesu Christi, uti dicis; sed quoniam rem hanc ostendisti mihi, indica mihi, oro te, tuam interpretationem de eo quod Deus dixit Moysi: *nemo vivens videbit*, seu non poterit videre faciem meam, sed videbit posteriora mea. Christiane, quid sibi volunt significare posteriora Dei.

6. En jueu, per la cara de Deu es donat entendre lo esser de la divinitat, lo qual esser de Deu, vivent hom en aquest mon, algum no pot veurer.

6. Judaee, per Dei faciem datur intelligere esse divinitatis, quod Dei esse nemo homo vivens in hoc mundo umquam videre potest.

7. En cristia, que vol dir la mia darreria veuras, la qual es la darreria de Deu?

7. Christiane, quid significat: posteriora mea videbis, aut quae sunt posteriora Dei?

8. En jueu, abans que yo respona a vos en aquexa demanda, vull quem digats, que trobats vos scrit, qual cosa formá nostre Senyor Deu en lo comensament pus darrer?

8. Judaee, priusquam ad hanc tuam interrogationem respondeam, dicas mihi vellem quid reperis scriptum Dominium nostrum in principio creasse novissimum?

9. En crestià, lhom fó la pus darrera cosa que Deu formà, e creà, so fó Adam.

9. Christiane, homo fuit res novissima quam Deus formavit et creavit, hicque fuit Adam.

10. En jueu, ver deits, e persó la paraula que Deu dix a Moyses, com li dix: la mia darreria veuras. En jueu, en aquesta paraula nostre Senyor Deu donà entendre lo seu aveniment en carn, lo qual aveniment hom vivent no veurà la sua clara divinitat, mas ques sería vista la darreria, ço es la sua humanitat, e persó dix: la mia darreria; com dix: mia, segons la theologia, significa lo seu cors propi, lo qual ell devía pendre de la darrera cosa per ell creada, ço fó de la sement de Adam; en jueu, aquest aytal Deu e Hom, es lo Deu del qual parla David en los psalms, allà

10. Judaee, verum dicis, ac propterea verbum illud quod Deus dixit Moysi, cum ei dixit, *posteriora mea videbis* huc redit: iudaee, hoc verbo Dominus noster significare intendit adventum suum in carne, quo in adventu nemo vivens videbit manifeste divinitatem, sed videbuntur posteriora eius, id est, humanitas eius; propterea dixit, *posteriora mea*, cum dixit *mea* secundum theologiam significat corpus suum proprium, quod sumere debebat ex novissima re ab ipso creata, id fuit ex semine Adae. Judaee, huiusmodi Deus et Homo est ille Deus de quo loquitur Da-

hon diu: irem de virtut en virtut, e Deu dels deus serà vist en Sion.

11. En crestià, ver es que axí es scrit. Donchs quem responets sobra assó? Serà contraria la Scriptura a sí matexa, ço es de David, e de Moyses que diu: hom vivent no veurà la mia cara? ço diu de Deu. E David diu, que serà vist en Sion, e per semblant Zacharias Profeta diu: alegrat, Jerusalem, com yo vench a tu ajustar moltes gents. Donchs digats vostra intenció, com serà axó entés?

12. En jueu, nous respondria en res, mes queus respondré volenters nostra declaració. En jueu, la Scriptura no es pas contraria a si matexa, sanament entenentla: per Moyses dix Deu: hom vivent no veurà la mia cara, dix veritat, ço es que per hom vivent no serà vista la sua divinitat; e David dix veritat, ço es que Deu dels deus serà vist en Sion, ço es en Jerusalem, sots cobriment de humanitat, e persó dix Isaies: tu ets Deu amagat, Deu de Jerusalem, Salvador; fó vist Deu dels deus en Sion segons obres de Deu obrant, ço fó endressant contrets, e fer veurer los sechs, e los muts parlar, e los sords oir, e los morts resuscitar, axi com es scrit per Isaies: hom es vist en Sion, axi com a pedra de cantó en acabament e en fí a la ley de Moyses, e comensant al novell Testament, en aytals obres fo vist lo Deu dels deus en sa gloria en Jerusalem en lo mont de Sion.

13. En crestià, si mes hi sabets dígatsho, que bem plau. En jueu, aquesta pedra de Sion dita, ço es lo Massies Salvador, lo qual axí com es dit, es pedra de cantó, vench e fó vist en Sion, es aquell lo qual los sants Pares e Profetes demanaven e cridaven a Deu, axí com es scrit per Isaies hon diu: Senyor tramet lanyell Senyorejador de la terra, de la pedra del mont sobra lo desert, ço es idolatria; e da aquesta aytal pedra,

vid in psalmis cum dicit: *ibimus de virtute in virtutem; videbitur Deus deorum in Sion* (LXXXIII, 8).

11. Christiane ita reveva scriptum est. Sed quid respondes ad hoc? Eritne sibimetipsi contraria Scriptura, nempe illud David et Moysis, qui ait: *homo vivens non videbit faciem meam*, id dicit de Deo; et David cum dicit videndum esse in Sion? ac simili modo dicit Zacharias Propheta. « Laetare, Jerusalem, quia ego venio ad te, ad congregandas multas gentes »; dicas igitur quomodo haec juxta interpretationem tuam erunt intelligenda?

12. Judaee, non deberem quídem tibi respondere quidquam; dabo tamen libenter declarationem meam. Judaee, nequaquam Scriptura sibimetipsi contraria esse potest, si recte intelligatur. Per Moysen enim dicit Deus: *homo vivens non videbit faciem meam*, et verum dicit, etenim nemo homo vivens videbit divinitatem; David quoque verum dicit quamdo ait: *videbitur Deus Deorum in Sion*, id est in Jerusalem sub tegmine humanitatis, unde et Isaías ait: *Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel, Salvator* (XLV. 15). Visus est igitur Deus Deorum in Sion Dei opera perficiens, scilicet contracta claudorum membra reponens, lumen caecis, loquelam mutis, surdis auditum et vítam mortuis restituens, sicuti scriptum est per Isaiam (XXXV. 2, 5, 6). Visus est in Sion quasi lapis angularis ad consummationem et finem legis Mosaicae et ad initium Novi Testamenti: in huiusmodi operibus visus est Deus Deorum in gloria sua super montem Sion, in Jerusalem.

13. Christiane, si aliquid amplius scis super hac re, pergratum mihi feceris, si dicas.

Judaee, praefatus Sionis lapis est Messias Salvator, qui, uti dictum est, lapis est angularis, qui venit ac visus est in Sion, ipseque est, quem sancti Patres et Prophetae petebant ac validis clamoribus postulabant a Deo, prout scriptum est apud Isaiam ubi dicitur: *Emitte agnum, Domine, dominatorem terrae*

que es Deu e Hom, parla David en lo libre dels psalms en persona de Adam, e de si matex e dels altres sants de aquell temps. lo qual per aytal pedra ço es per Jesucrist foren vivificats e consolats en lo pou del infern, axi com es escrit en lo dit libre, hon diu: es servat lo Senyor Deu, e ha entés en mi e traschme del loch spes, e fermá sobra la pedra los meus peus, e dressá les mies carreres, e doná a la mia bocha cant novell, ço es laor del novell Testament.

de petra deserti (XVI. 1), id est de idololatria. De hac eadem petra loquitur David in libro psalmorum nomine Adae, sui ipsius ac Sanctorum illius temporis, ut per illam petram, id est per Jesum Christum, vivificarentur et consolationem acciperent in puteo inferni, ceu in dicto libro scriptum est, ubi dicitur: *Expectans expectavi Dominum, et exaudivit me... et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis. Et statuit super petram pedes meos: et direxit gressus meos. Et immisset in os meum canticum novum*, nempe ad laudem Novi Testamenti (ps. XXXIX. 1-4).

Titol IX. *De la lig de Moyses e de la canticha de Moyses.*

1. En crestiá, pus que tantes pedres avets aplegades, e aquelles ajustades en una, dient que significquen Jesucrist, prechvos quem respongats, que volrá significar segons vostra intenció aquella rocha o codol dur, de la qual parla Moyses axi com es escrit, en la qual canticha, allá hon diu: sobra la heretat de nostre Senyor, ço es del poble de Jacob; e persó que mills mi pugats respondre, e pus clar a la questió, recitarvos he totes les paraules, les quals Moyses aporta la dita pedra, axi com es scrit en la dita canticha, allá hon diu: la part de nostre Senyor lo poble daquell Jacob; e la cordeta de la hereditat dell, e atrobá aquell en terra deserta en loch de orror, e de spantament e ampla solitut, e aná en aquell en gir, e li ensenya, e gardálo axi com la pupilla de son ull, a axi com aguila es que provoca los seus petits polls sobre ells voletegant, stes les ales sues, e pres aquell, e portal en los seus muscles, nostre Senyor sol fó guiador daquells, e no era ab ells Deus stranys, e exelsá aquell sobra la terra, pertalque menjás dels fruits dels camps, e que suclás mel de la pedra e oli de la rocha dura.

Titulus IX. *De lege et de Cantico Moysis.*

1. Christiane, quoniam tot lapides collegistis eosdemque in unum congerens dixisti, hunc significare Jesum Christum, oro te mihi respondeas, quid significare velit iuxta intelligentiam tuam ille lapis, seu petra sive saxum durum, de quo Moyses loquitur, uti scriptum est in Cantico suo, ubi dicit de haereditate Domini nostri, id est, de populo Jacob: ut autem facilius et luculentíus ad interrogationem meam respondere valeas, recitabo tibi omnia verba quae dicit Moyses de praefata petra in Cantico suo, ubi dicit: « Pars autem Domini, populus eius: Jacob funiculus haereditatis eius; invenit eum in terra deserta, in loco horroris et vastae solitudinis: circumduxit eum et docuit et custodivit quasi pupillam oculi sui. Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, et super eos volitans, expandit alas suas, et assumpsit eum, atque portavit in humeris suis. Dominus solus dux eius fuit: et non erat cum eo Deus alienus. Constituit eum super excelsam terram; ut comederet fructus agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque de saxo durissimo (Deut. XXXII. 9-12) »

Domine Christiane, ¿quid significari

Senyor en crestia, que entenets vos de aytal pedra, ne de la rocha dura, ne de les altres paraules dites sobre los fills de Jacob, qui fou heretat de Deu; digatsme vostra intenció que signifiquen les dites paraules, ne la mel, ne la pedra dura?

2. En jueu, vos sabets be, que segons es escrit, que la dita cantica, que fou scrita per Moyses e a raquesta dels fills de Israel, quels degués profetizar quales coses se avien a seguir en lo darrer temps.

En crestiá, ver es assó que vos deits.

3. Donchs, en jueu, les paraules de la dita canticha, la qual comensa: *Auditę coeli quae loquor*, no poden esser enteses per aquell temps de Moyses, ne de Josué, mes per lo darrer temps cumplit per gracia; perque responch e dich, que la dita pedra significa aquella pedra sobredita, ço es lo Massies Jesucrist; en les paraules sobradites son significades les obres, les quals se devien seguir en lo seu aveniment, e assó a profit dels fills de Israel, ço es de Jacob, los quals eran heretat del Pare; primerament es demostrat en les dites paraules scrites en la dita canticha la tribulació e la angoixa, en la qual eran los fills de Jacob stant en los inferns, com Jesucrist los consolá en lo seu aveniment; e mostrenho les paraules de la dita canticha, en ço que troba e diu, que atrobá aquella en terra deserta en loch de tot spaventament.

4. En so que diu: que aná aquell en gir, e li aconsellá, li demostrá la preicació de Jesucrist, la qual ell feu als fills de Israel en aquest mon anant ell en gir, ço es de ciutat en ciutat, en les sinagogues, en Jerusalem, e en lo temple ensenyant a ells; e assó que diu axi com aguila que provoca los seus pochs polls sobra ells voletegant, es demostrat en qual manera provocá Jesucrist los fills de Jacob, com stiguessen en lo niu del infern enclosos en loch de orror e de spaventament, ço era dels dimonis, visions e spaventaments, los quals ells

intelligis in huiusmodi petra, in saxo duro et in reliquis verbis de filiis Jacob, qui fuit Dei haereditas; dicas, quaeso, quid secundum intelligentiam tuam significant supradicta verba, et mel et saxum durum?

2. Judaee, bene nosti, ita enim scriptum est, Moysem praefatum Canticum scripsise petentibus filiis Israel, ut eis praenuntiaret ea quae ventura erant novissimo tempore.

Christiane, verum est quod dicis.

3. Ergo iudaee, verba huiusmodi Cantici, quod incipit: *Audite, coeli quae loquor*, non possunt intelligi de illo tempore Moysis, neque Josue, sed de novissimo tempore completo per gratiam; quare tibi respondeo et dico: hanc petram esse eamdem ac illam supradictam, id est Messiam Jesum Christum, atque hisce praefatis verbis manifeste innui opera, quae in adventu eius locum habitura erant ad bonum filiorum Israel, seu Jacob, qui est Patris haereditas; primum per dicta cantici verba demonstratur tribulatio et anxietas, quibus filii Jacob oprimebantur dum essent in incolatu inferorum extorres; et quomodo Jesus Christus suo eos adventu consolatus est; quod ostenditur per praedicta Cantici verba, ex eo quod dicit: *invenit eum in terra deserta, in loco horroris, et totius pavoris.*

4. In hoc autem quod ait: *circumduxit et docuit eum*, Iesu Christi praedicationem designat, quam ipse in hoc mundo nuntiavit filiis Israel circum iens per gyrum de civitate in civitatem, in synagogis, in Jerusalem et in templo eos docens (Matth. IX. 35). In eo quod dicit: *sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, et super eos volitans*, innuitur quomodo Jesus Christus provocavit filios Jacob cum in inferorum nido clauderentur, in loco horroris et terroris prae daemonibus, visionibus et pavoribus, quibus volandi in coelum li-

no avien franch arbitre que pusquessen volar al cel, e dels dits spaventaments e visions es scrit en lo libre, qui es apellat en hebraich Ilochmagadola (1) de Salomó.

5. En so que dix: stes les sues ales, e pres aquell e portálo en los seus muscles, es demostrat que nostre Senyor Deu no ha muscles, sino Jesuscrist segons la humanitat, perque es demostrat en qual manera Jesucrist en los seus muscles portant larbre de la creu, portá tots los pecats; e en assó se acorda Isaies, en so que dix: la senyoria dell sobra lo seu muscle te; en só que dix: stes les sues ales, es significat lesteniment dels brassos de Jesucrist en larbre de la creu, per lo qual steniment foren abrassats per ell a misericordia, e a mercé lo dit poble; e Deu ell matex era guiador dells, e no pas Deus stranys, axi com vosaltres jueus deits de Jesucrist esser Deu strany; en so que diu exalsá aquell sobra la terra per tal que menjás del fruit dels camps, es demostrat, com apres que Jesucrist los hat trets dels inferns del loch de orror, e de spaventament quels muntá en alta terra, ço es en lo regne celestial; a axó matex vol dir David allá hon diu en los psalms: mismes aquells en lo munt de santificació, lo munt lo qual la dreta dell avia goñada; en altre loch dix: pugesten alt, e levés, e traus la captivitat, e dones dó als homens.

6. En jueu, les coses que dits vos he significuen les dites paraules, les quals vos avets aportades scrites en la dita canticha; ara yo responch a vos sobra la demanda, que feta avets del mel de la pedra, e del oli de la roca dura.

7. En jueu, vostres pares los jueus per ventura san pensat que la dita mel fos de pedres en les quals habitan les abelles selvatges, qui son apellades segues; e oli de olives araigades sobre

berum arbitrium non erat. De huiusmodi timoribus et visionibus loquitur Sapientia Salomonis, hebraice dicta *Hochmagadola* Salomonis (Sap. v. 2, 3).

5. In eo quod dicit: *expandit alas suas et assumpsit eum, atque portavit in humeris suis* (Deut. XXXII. 11) praesignatur, quoniam Deus humeros non habet, sed Jesus Christus secundum humanitatem, suis humeris crucis lignum baiulans omnium peccata portavisse, cui stipulatur Isaias in hoc quod dicit: *Factus est principatus super humerum eius* (IX. 6). In eo autem quod dicit: *Expandit alas suas*, significatur extensio brachiorum Jesu Christi super lignum crucis, in qua extensione Dei populus ad miserationis et misericordiae amplexus susceptus est; *et Deus ipse dux eorum fuit et non Dei alieni*, vos autem, iudaei, dicitis Jesum Christum esse Deum alienum, Cum autem dicit: *Constituit eum super excelsam terram, ut comederet fructus agrorum*, ostendit quod postquam eripuit eos ab inferis, loco horroris et terroris, elevavit eos ad terram excelsam, ad coeleste scilicet regnum. Et hoc idem intendebat dicere David quando in psalmis ait: *Et induxit eos in montem sanctificationis suae, montem quem adquisivit dextera eius* (ps. LXXVI. 54); et in alio loco dicit: *Ascendisti in altum, cepisti captivitatem: accepisti dona in hominibus* (ps. LVII. 19).

6. Iudaee, haec quae modo dixi significant verba in dicto Cantico scripta et a te allegata; nunc vero respondeo ad tuam interrogationem super melle de petra et super oleo de saxo durissimo.

7. Judaei, patres tui judaei forsitan opinati sunt huiusmodi mel esse de petris in quibus commorantur apes sylvestres, caccae dictae, et illud oleum esse ex olivis super saxa consitis, similibus

(1) Sabiduria grande; en el Ms. *Coymagala.*

rocas duras, e apres semblants que ha en la terra de Judea; mes segons theologia nos deu entendre axi, en jueu, axi com avets entes per la alta terra, e per lo fruit dels camps, es demostrat lo regne celestial, en lo qual suclaran mel de pedra e oli de roca dura lo dit poble de Jacob, axi com dit vos he, per lo qual suclament de mel, e de la pedra; per la pedra, axi com dit vos he, dona entendre la humanitat de Massies Jesucrist.

8. Per la mel, qui es dolsa, doná entendre la sua dolsor de la sua bondat, e lo delet lo qual agueren los benaventurats qui speraven en ell; e per semblant aquells per lo seu avenimeut en carn son beneventurats en la sua sanch, aquests aytals suclen la mel de la sua pedra en la alta terra del sobirá cel, ço es dolsor e gloria e goig, que han de la bondat, e de la visió de la magestat de la humanitat de Jesucrist.

9. E la roca dura dona entendre la sua santa divinitat, la qual es dura, e forts sobra totes forses, per la qual totes coses son fetas e domdades; e per loli dona entendre que es Deu misericordiós, qui es lum e resplandor sobra tota resplandor, e gloria e goig, e oli de alegrament; axi com per la dita pedra es demostrat per lo Massies Jesucrist la sua humanitat, per la roca dura la sua divinitat.

10. En crestiá, si per aquella alta terra entenets lo regne del cel, donchs que direts vos menjar hi han mantega, e grex, e let, e molla de forment, e beuran sanch de raim molt pura, e apres diu es segueux en la dita canticha allá hon diu: suclaran mel de pedra e oli de roca dura, e mantega de les vaques, e let de les ovelles, e grex de moltons e de bochs dels fills de Basan, ab la molla de forment que beguessen la sang del raim molt pura, quem responets en assó, en crestiá?

illis, quae extant in Judaea; attamen secundum theologiam haec minime ita intelligenda sunt. Etenim, iudaee, uti audisti, per hanc terram excelsam, ac per agrorum fructus demonstratur coelorum regnum, ubi suget mel de petra et oleum de saxo durissimo praefatus Jacobi populus, prout dixi tibi, per quam mellis suctionem de petra ac per petram ipsam denotatur Messiae Jesu Christi humanitas.

8. Per mel quippe, quod dulce est, suae bonitatis dulcedo datur intellegi, vel potius delitiae, quas habuerunt beati qui speraverunt in eum, sicut et illi pariter qui eum sub carnis velamine venisse credunt, et suo sanguine beatificati sunt: tales enim sugunt mel de petra in coeli seperni terra, id est, dulcedinem, gloriam et gaudium, quae de bonitate, et unione, et maiestate, et humanitate Christi suscipiunt.

9. Sed per saxum durissimum suam praesignat Divinitatem, quae dura et fortis est super omnem fortitudinem, per quam omnia facta sunt ac reguntur. Per oleum subinde dat intelligere, quod Deus misericors est, et lux atque splendor super omnem splendorem, gloria et gaudium et oleum laetitiae: sic igitur per praefetam petram Messiae Jesu Christi Humanitas praefiguratur, et per saxum durissimum ipsius Divinitas.

10. Christiane, si per terram illam coelorum regnum intelligis, quid ergo dices de eo quod ibi ad edendum habebunt butyrum, adipem, lac, medullam tritici, atque ad bibendum sanguinem uvae meracissimum; postquam enim dixerat, ut *sugeret mel de petra oleumque de saxo durissimo*, idem canticum subiungit: *Butyrum de armento, et lac de ovibus cum adipe agnorum et arietum filiorum Basan: et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uvae biberet meracissimum* (Deut. XXXJI. 14). Quid mihi respondes ad hoc, christiane?

11. En jueu, vos avets legit en la dita canticha allá hon diu nostre Senyor: e no son aquestes coses amagades, e sagellades en los meus tresors? perque, en jueu, les dites paraules son molt altes; perque negun no les pot entendre, sino per gracia de Jesucrist. qui te, e sab los secrets dels secrets, axi com diu Isaies: Senyor, qui entendrá, so que yo diré, si tu no loy dones entendre, perque, en jueu, segons la gracia quel fá als crestians, axi com a ell plau, en la sua honor, yo vull a vos respondre clarament lo significat; perque dich primerament que noy menjeran mantega, ni grex, per aquella manera que vos deits, com per la mantega de les vaques dona entendre la participansa de pau, e de saviesa, la qual han los salvats en la pedra, ço en Jesucrist, qui foren muntats en lalta terra, los quals foren de lig de natura.

. E aquests significats son significats per les vaques e la mantega la pau, e saviesa la qual aurán en la altra terra del sobirán cel; per la let de les ovelles, es demostrat la participansa que han los creents, aquells qui speraven la dita pedra, ço es Jesucrist ver Massies, en sadollament de resplandor de gloria sens ignorancia participant ab los sants Pares, los quals axi com Aguila Jesucrist los muntá al cel, los quals sants Pares foren del temps de la lig de Scriptura. E aquestes son les ovelles de Israel de les quals parla Ezechiel.

13. E per la grex dels moltons dona entendre lo sadollament de goig e de pagament lo qual han los creents, e aquells qui speraven sota les ales de Jesucrist, ab grex de sadollament participant ab la bonaventuransa dels sants Apostols e dexebles de Jesucrist. E aquestes son los moltons fills de les ovelles de Israel, los quals donaren si mateis a sacrifici com a moltons per lo testimoni de Jesucrist e comensament de la ley de gracia; de aquests dix Deu per Isaies:

11. Judaee, tu certe legisti quod in praedicto Contico dicit Dominus noster, ubi ait: *Nonne haec condita sunt apud me et signata in thesauris meis?* (Deut. XXXII. 34). Hinc praedicta verba iudaee altissima sunt, et nemo ea intelligere sufficit, nisi per gratiam Iesu Christi. qui tenet et cognoscit secreta secretorum, ut ait Isaias: *Et quis, Domine intelliget quae dicturus sum, nisi tu dederis intelligentiam* (Isai. XL. 13. Sap. IX. 27). Quocirca, iudaee, per gratiam quam ipse, prout vult christianis tribuit, ad illius honorem volo tibi luculenter praedictorum verborum sensum explanare, ideo imprimis dico, quod in regno coelorum nèmo manducabit butyrum et adipem ea forma qua tu intelligis; sed per butyrum de armento, partecipatio pacis et sapientiae designatur, quam salvati omnes adipiscuntur in petra, id est Christo, quos Christus in excelsam terram costituit, qui fuerant sub lege naturae.

12. Hi enim praefigurati sunt in vaccis, et butyrum designat pacem et sapientiam, quibus in terra superni coeli potientur. Per lac autem de ovibus ea participatio demonstratur, qua in saturitate splendoris et gloriae absque ignorantia fruuntur credentes, illi nempe qui predictum lapidem, id est Jesum Christum, verum Messiam expectaverunt sanctis patribus cohaerentes, qui nimirum sancti patres fuerunt de tempore legis scriptae. Et huiusmodi sunt oves Israel, de quibus loquitur Ezechiel (XXXIV. 13.).

13. Per adipem vero arietum saturitas gaudii atque, retributionis significatur, qua potiuntur credentes et omnes ii qui sperabant et sub alis Jesu Christi in adipe satietatis congregati sunt, beatitudinis Apostolorum ac discipulorum Jesu Christi participes facti. Et hi sunt arietes filii ovium Israel, qui seipsos velut arietes, sub legis gratiae exordio, pro Jesus Christi testimonio obtulerunt sacrificium. De quibus dicit per Isaiam Deus: *Vere vos estis testes testamenti*

verament vos sots mos testimonis del meu testament lo qual yo elegi.

14. En so que diu los bochs ab la molla de forment, dona entendre la participansa, la qual han los creents a la casa de Jacob, qui speraven la dita pedra ab los sants gentils qui, sacur era, eran idolatres semblants als bochs, los quals se convertiren a Jesucrist en comensament de la lig de gracia, e donaren si mateys a sacrifici de martiri, axi com a bochs.

15. E per testimoni de la molla de forment, dona entendre la participansa, e de la sanch de raim molt pura, ço es lo testimoni del sacrifici del cors e de la sanch de Jesucrist, la qual begueren, reberen, e menjaren axi com fan lurs frares, ço es los crestians qui reben e menjen Deu Jesucrist sots semblansa de molla de forment, e de sanch de raim molt pura.

16. Los quals bochs per dites coses en la alta terra foren e son collocats, e consolats en Jesucrist; aquest es lo menjar lo qual parla David allá hon diu: pa dels angels menje lom; e aquesta aytal bevanda es de la sanch molt pura del ver raim, lo qual stech penjat, e assonat per la nostra salut en lo cep, e en la planta del arbre de la creu; e persó diu la Scriptura de Isaies sobra lo Massies: perque son roigs los teus vestiments, axi com aquell qui trapijá la venema, só per cinch plagues que li aeren en lo seu cors en lo die de la batalla de la sua passió.

17. Mes, en jueu, persó com entenets, com diu Moyses sanch de raim molt pura, significant sanch no ensutzada per pecat, axi com les altres sanchs dels pecadors, e persó dix Isaies sobra lo Massies: no fó iniquitat en ell, ne frau, ne engan ne fo trobat en la sua boca. Mes, en jueu, diu Moyses sanch de raim molt pura, ço es sanch no corruptible semblant de les sangs dels pecadors, les quals del comensament ensà son

mei quod elegi (XLIII. 10).

14. In eo autem quod hircos nominat cum medulla tritici, dat intelligere participationem quem credentes de domo Jacob, qui dictam petram praestolabantur, habent cum sanctis ethnicis, qui certe idolorum cultui prius addicti fuerant, ac proinde hircis similes cum fuerint ineunte lege gratia, ad Jesum Christum conversi sunt, ac seipsos velut hircos ad martyrii sacrificium se obtulerunt.

15. Per testimonium medullae tritici innuit participationem, et per sanguinem uvae meracissimum significat testimonium sacrificii corporis et sanguinis Jesu Christi, quod sumpserunt, biberunt et manducaverunt una cum fratribus suis christianis, qui sumunt et comedunt Jesum Christum Deum sub similitudine medullae frumenti et sanguinis uvae meracissimi.

16. Hi hirci praedicti rerum praedictarum virtute in terra excelsa constituti sunt, et quotidie collocantur, atque in Jesu Christo consolationem suscipiunt. Iste cibus ille est de quo loquitur David cum ait: *panem angelorum manducavit homo* (ps. LXXVII. 10). Et potus iste est ex sanguine purissimo uvae verae, quae muturata pro nostra salute pependit ex vite seu planta ligni Crucis, idcirco Isaiae Scriptura de Messia ait: *quare ergo rubrum est indumentum tuum sicut vendemiam calcantium* (LXIII. 2); et id propter quinque vulnera quae in die certaminis suae passionis in corpore suo suscepit.

17. Sed faciam ut plenius intelligas, iudaee, id quod Moyses intendit cum dicit: *sanguinem uvae meracissimum*, significat enim sanguinem peccato non inquinatum, sicut alios peccatorum sanguines, idcirco de Messia ait Isaias: *Non fuit iniquitas in eo, neque fraus, nec dolus inventus est in ore eius* (LIII. 9); adhuc Moyses per sanguinem uvae meracissimum preasignat sanguinem non corruptibilem, velut pecca-

corrumpudes en podridura, e terra e aer avent senyoria sobra ells; no es aytal la sanch del Massies Jesucrist, mes que es pura, no com a terra, ne aer; ne terra ne podridura no han alguna senyoria sobra ell, e persó dix: no darás a veure la mia sanch a corrupció.

18. E axi per la pedra es demostrada la humanitat de Jesucrist, e per la roca dura la sua santa divinitat, qui es en ell; e per les vaques los sants Patriarcas de la lig de natura; e per les ovelles los sants Pares de la lig de Scriptures; e per los moltons los sants Apostols e dexebles de Jesucrist, los quals foren testimonis de la lig de gracia; e per los bochs los sants gentils ques convertiren a la creensa del sant sacrifici del cors e de la sanch de Jesucrist.

19. En jueu, Jesucrist jaqui lo seu cors en sacrifici, axi com jaus he dit, sots semblansa de pa, e de vi; perque ell es exsalsat tot dia continuament sobra los caps dels munts, ço es dels preveres en remembrament del dia, en lo qual en sacrifici fó exsalsat en larbre de la creu per los pecadors, e persó que los sacrificis los quals per los gentils, e per altres eran sacrificats als falsos deus, no aguessen loch dalliavant; e persó la Scriptura de David segon lo Caldeu diu: sobra será sobra Libano, ço es sobra los caps dels munts un tros de pa.

20. Donchs jaqui lo seu cors sots semblansa de pa, e de vi, persó que menjant aquell, menjen Deu e Hom, qui es vida dels homens, e persó los dimonis no han agut loch dalliavant fer menjar als homens les carns, les quals eran sacrificades als falsos Deus, com menjaven les dites carns, menjaven dimonis, e menjaven la mort; perque bon cambi feren los hochs, que jaus he dit, los quals jaquiren los menjars dels dimonis, e menjaren Deu Jesucrist; qui es vida dels homens sots semblansa de molla de forne de sanch de raim molt pura.

torum sanguines, qui ab initio putredine corrupti sunt, et terra et aer dominantur illis. Non eiusmodi est Messiae Jesu Christi sanguis, sed est purissimus non velut terra et aer; quinimo terra et aer et putredo in eo nullatenus dominantur, ideo dicit; *non dabis sanguinem meum videre corruptionem* (ps. XV. 10).

18. Ergo per petram demonstratur Jesu Christi Humanitas, per saxum durissimum sua sancta Divinitas, quae in ipso est; per vaccas sancti Patriarchae legis naturae, per oves sancti patres legis gratiae, et per hircos sancti ethnici, qui conversi sunt ad fidem sancti sacrificii corporis et sanguinis Jesu Christi.

19. Judaee, Jesus, Christus sui corporis sacrificiam reliquit, ceu iam dixi tibi, sub panis et vini similitudine, propter quod semper et quotidie elevatur super capita montium, id est sacerdotum, in memoriam illius diei, quo in sacrificium exaltatum est super lignum crucis propter peccatores, atque eo fine, ut sacrificia, quae ethnici et alii homines falsis diis offerebant, deinceps amplius non haberent locum; ideo Scriptura David iuxta Chaldaicam lectionem ait: *super extolletur super Libanum, id est, super capita montium, particula panis* (ps. LXXI. 16).

20. Reliquit ergo corpus suum sub panis et vini similitudine, ut eo vescentes ederent Deum et Hominem, qui hominum vita est, et hac de causa daemonia exinde nullam amplius habuerunt potestatem inducendi homines ad manducandas carnes falsis diis sacrificatas, quas carnes edentes ipsa daemonia ac propriam ipsorum mortem manducabant; unde optimam mutationem fecerunt hirci illi, quos paulo ante tibi commemoravi, qui relictis daemoniorum cibis, manducaverunt Jesum Chsistum Deum, qui est vera hominum vita, sub similitudine medullae frumenti et sanguinis uvae meracissimi.

21. En crestià, senyor, vostres respostes he entesas de so queus dígues que restava a mi satisfer a la ley de Moyses, perque si a vos plau prou ajam parlat, e declarat sobra la lig dels Profetes, com fort mi avets del tot satisfet a les mies demandes sobra la nostra lig.

Ja ses acabada la disputa de la lig de Moyses.

Titol X. *Del pecat de Adam com se avia aquitar.*

1. En crestià, be creech que a vos recorda, com en lo comensament de la questió, yo pregui a vos, que si per ventura yo fahía a vos algunes sobra questions, que nous vinguesen greuge, encara mes vos prech que nous desplacia, e axí per tant com de una, e moltes questions per ventura vos entench a demanar.

2. En jueu, demanats queus vullats, que a la honor de Deu a tot vos entench a respondre.

3. Donchs, en crestià, prechvos que pus que vos avets a mi declarat lo merit de la ley de Moyses, declarant lo profit lo qual de aquella se seguí a aquells que l'a tingueren, que vos me digats, em declarats lo pecat de Adam quin fó, ni la manera com se avia a rembre, e lo profit lo qual se seguí per lo aveniment de Jesucrist al humanal linatge, e assó per claras rahons, com los crestians dieu aquell fo per los nostres pares los jueus pres e crucificat el alciren, quin profit sen seguí per la sua mort.

4. Son cert yo que tots los crestians dieu, e confesseu que ell es Salvador e Redemptor, e per la sua mort lo pecat de Adam, e dels sants Pares, com stiguessen en los inferns tots son stats remnits, e tot lo humanal linatge qui confessá lo seu nom, perque placia a vos me vulats declarar primerament la rahó perque Adam pare nostro aná en los Inferns, ne los fills dell ab ell per sants que fossen, com tots los nostres savis jueus diguen, e tots tenen, que

21. Christiane, audivi, Domine, responsiones tuas ad ea quae super lege Moysis satisfacere reliquum esse tibi dixi: unde, si tibi libet, satis iam disputavimus atque enarravimus de lege Prophetarum; valde enim prorsus satisfecisti interrogationibus meis super lege Moysis.

Hic explicit disputatio de lege Moysis.

Titulus X. *Quomodo delendum erat Adae peccatum?*

1. Christiane, te meminisse quidem arbitror quod disputationem nostram ineuntibus nobis, dixerim tibi, atque oraverim, ne pigeret te ad alias interrogationes respondere, quas forte proponerem, et nunc iterum oro, ne tibi displiceat, si ad unam alteramve quaestionem a te respondere petam.

2. Judaee, interroga quidquid velis, ego enim ad Dei honorem ad omnia respondere tibi poratus sum.

3. Christiane, quoniam declarasti legis mosaicae meritum, et quomodo ipsa profuerit iis qui illam servarunt, te precor, ut mihi explanare velis quale fuerit Adae peccatum, quomodo delendum erat. et quid utilitatis hominum genus ceperit ex Jesu Christi adventu; idque efficias velim ex rationibus et argumentis luculentis; cum vos christiani dicatis illum fuisse a patribus nostris iudaeis captum, crucifixum et occisum, quid utilitatis ex eiusdem morte secutum est?

4. Scio quidem vos christianos dicere ac profiteri illum esse Salvatorem et Redemptorem, atque per mortem eius tum Adae et Sanctorum patrum; qui apud inferos detinebantur, tum eorum omnium, qui eius nomem confitentur, peccatum fuisse omnino solutum: quare explanes mihi oro, curnam Adam pater noster et omnes filii eius, etiamsi sanctissime vixerint, ad inferos post mortem migrabant. Etenim omnes doctores nostri iudaei docent ac tenent, ex eo quod Deus

Adam, com Deu li dix: ,ab suor de la tua cara menjarás ton pa mentres visques, que tot quant pecaria contra Deu per lo fruit del arbre, que com morí tot li fon perdonat.

dixerit: *in sudore vultus tui vesceris pane dum vixeris* (Gen. III. 19), Adam fuisse absolutum a toto peccato quod admiserat contra Deum, comedens vetitae arboris fructum, atque sine huiusmodi peccato diem supremum obiisse.

5. « En jueu, abans del comensament e creació del mon no era res, sino Deu, lo qual stave en son poder, e en la sua saviesa, en la sua bonesa, e totes aquestes tres coses encloses en si matexes han un sustancial esser, esser Deu, lo qual esser es eternal sens que no occupa loch; lo qual es cosa tan bona que millor ni tan gran nos pot trobar. Deu es un esser del qual totes les coses han haver esser; Deu es un entendre en lo qual totes les coses en ell son enteses; Deu es una bonesa de la qual proceexen totes boneses; Deus es una noticia trespassant tot altre entenimient, en la qual totes les coses hí son pus vives que no son en si matexes.

5. Judaee, « ante mundi creationem nihil, nisi solus Deus erat in sua potentia, et in sua sapientia et in bonitate sua, et haec tria in seipsis consistentia sunt unum esse substantiale, quod est aeternum nullo loci ambitu circumscriptum; esse scilicet quo neque aeque bonum, nec melius, nec tam magnum inveniri potest. Deus est igitur esse ex quo omnia esse susceperunt; Deus est unum intelligere ex quo et per quod omnia intelliguntur; Deus una bonitas ex qua omnes bonitates procedunt; est una cognitio omnem sublimem intellectum transcendens per quam cuncta sunt illi magis praesentia, quam sibimetipsis.

6. Donchs aquest tan maravellos esser Deu volch mostrar lo seu poder e la sua saviesa, e la sua bonesa, e volch fermament obrar, per tal quel fos conegut. E feu lom, e feu lo cel empirial, e feu los angells partits per nou ordens: angels, archangels, cherubins, serafins, trons, dominacions, principats, potestats, virtuts.

Empero enten ho axi: dix, e fo fet, maná e fo creat; ço es que no entenes que Deu ho digues, e ho manás a creatura alguna, que ans dell res no era; mas aquest aytal *dixit et mandavit* es un poder e un voler, ço es que Deu volch que fos, e fo fet, volch que fos creat e fon creat, e volch que per lo seu esser totes les creatures rebessen esser: volent dir David que per un sol eternal poder, e voler, e saviesa, e bonesa son fetes totes coses.

6. Hoc igitur tam mirabile èsse est Deus, qui voluit suam potentiam, sapientiam et bonitatem ostendere, et in temporis momento talia opera ad extra facere ut cognosceretur. Creavit ergo lucem, formavit coelum empyreum, atque fecit Angelos in novem ordines distributos, nempe, Angelos, Archangelos, Cherubim, Seraphim, Thronos, Dominationes, Principatus, Potestates et Virtutes. Id tamen sic intellige: dixit, et factum est, mandavit, et creatum est; ne intelligas quod Deus dixerit vel mandaverit alicui creaturae, quia ante eum nihil erat; sed huiusmodi *dixit et mandavit* est quoddam posse et velle, id est, Deus voluit, ut esset et factum est, voluit, ut crearetur, et creatum est, et voluit ut per suum esse creaturae esse acciperent: David ergo intendit significáre quod per suam aeternam potentiam, voluntatem, sapientiam et bonitatem omnia facta sunt.

7. Dels quals sobre dits nou ordens dangels ne hac un fort bell e resplandent; aquest entengue e conegue que

7. Ex angelis supra dictis unus extitit ex illis decorus nimis et splendidus; hic cum intellexerit quod Deus creaturus

Deu faria hom, lo qual seria major en lo cel que ell. Cogità superbiosament que ell muntás pus alt que Deu; e aquesta fon la causa perque lo malvat angel peccà. E Deu vehent la superbia de aquest, poderosament dorrocàl del cel, e tots aquells quy consentit avien ab ell.

esset hominem, qui foret eo excelsior in coelo, cogitavit superbe se posse altius quam Deus ascendere, et haec fuit nefario angélo causa peccandi. Deus ergo eius superbiam intuens potenter eum una cum illis qui eidem consenserant e coelo praecipitavit.

8. E Deu volch fer hom racional, lo qual reparás e posseis ço que ell en lo cel havía perdut. E feu Adam donantli francha libertat, e dels seus ossos feu Eva, e meslos en paradís terrenal, e feu los tal manament: de tots aquets fruyts de aquests arbres per la tua vida corporal menjarás, e daquest no menjarás, car a la hora que menjarás de mort morrás.

8. Deinde voluit Deus hominem rationis compotem creare, ut repararet possideretque quod ille in coelo amiserat, et fecit Adam libero arbitrio praeditum, de cuius ossibus formavit Evam, et posuit eos in terrestri paradiso, hoc illis statuens praeceptum: *ex omnibus hisce fructibus harum arborum ad tuam corporalem vitam sustentandam comedes; de hoc autem non comedes, in quacumque enim hora comederis, morte morieris.*

9. Lo qual angel mal com vehe fer e formar lom, conech que aquest era aquell lo qual devia possehir lo gran be lo qual ell havia perdut, lo qual era stat sots obediencia de manament, en aquella hora matexa cogità que si ell lo podía fer caure de sa natural senyoria per peccat de gola, que ho faes; e dix a Adam, perque no menges daquest fruyt daquest arbre? respos Adam, per ço que no muyram.

9. Praedictus vero pravus angelus, ut vidit factum et formatum hominem, cognovit hunc esse illum, qui possesurus erat summum bonum, quod ipse amiserat; cum autem videret eum sub praecepti obedientiae constitutum, eadem hora cogitavit, eum, si fieri posset, a naturali dominatione Dei separare per gulae peccatum, unde sic eum allocutus est: cur de huius arboris fructu non comedis? Repondit Adam, ne forte moriamur.

10. Dix lo diable, no es axó; saps perque lo ha vedat Deu? per ço que no sapies be ni mal; lo diable conech en lom que no havia victoria e lexàl, e anassen a Eva sa muller, e dixil: perque tu no manges daquest fruyt del arbre vedat? Respos per semblant manera que Adam. Dix lo diable, no es axí; saps perque to ha vedat Deu? perque no sapiau que vol dir be e mal, e no per als; perque, tu menjau e donau a menjar a ton marit, e sabrets be e mal abdosos ensemps, e serets semblants a Deu.

10. Nequaquam ita est, ait diabolus; scis quare tibi illum Deus interdixit? ne bonum ac malum scias; sed agnoscens diabolus quod non possit in viro reportare victoriam, reliquit eum et ad Evam eius uxorem accessit, cui dixit: quare non comedis tu de hoc arboris vetitae fructu? Respondit Eva eodem modo quo Adam responderat; ait diabolus, id vobis prohibuit Deus ne sciretis quid sibi vult bonum et malum, ac non alia de causa; unde comede tu et da edere marito tuo, et uterque simul cognoscetis bonum et malum et eritis Deo similes.

11. En aço dix fals lo diable com Deu sab lo be en quant es be, mas no sab mal en quant es mal, e persó dix falsia.

11. In quo falsum locutus est diabolus, Deus enim scit bonum uti bonum, sed non scit malum prout malum est, ideo mendacium asseruit diabolus.

12. Eva creech lo diable, e acostás a son marit, e dixli: perque no menjam del fruyt daquest arbre, car yo sé per cert que sin menjam que sabrem be e mal, e serem semblants a Deu; e Adam oydes les paraules de la fembra stech torbat cuydantse que sin menjás que peccás venialment, e no mortal, e dix tu est carn de la mia carn.

13. En ço que la apellá en aquella hora les sensualitats humanals foren cobejoses e destorbades en lom, entant que per la instigació de la fembra la voluntat ofegá la raho tan fort que lom no poch fer resistencia a la tentaciò de la fembra ní al dimoni, ans pres del fruyt e peccá, e tantost foren fora de la gracia de Deu; e axi com davans del sabien be e mal per sciencia, aprés del peccat ho saberen per prova » (1).

14. En jueu, Adam pare nostre en menyspreu del manament, lo qual per Deu li fó fet, que no menjás del fruyt del arbre, e ell menjá daquell, perque menyspreant ell lo manament de Deu, qui es perdurable, caigué en lo ban de mort perdurable, e fó obedient al consell de sa muller Eva, la qual avia agut de consell del diable, e persó Adam fó fet hom del diable, e comés crim de lesa magestat contra Deu son Senyor.

15. Adam comés un pecat qui fo major que tot lò mon, donchs convenía que fos satisfet per cosa que valgués mes que tot lo mon; Adam comés un no poch pecat en que senclogueran set pecats mortals, ço es: ergull, homicidi, desobediencia, adulteri, sacrilegi, e fornicació, perque caech de sa senyoria natural, e pert tres virtuts que Deu li avia donades ans que fés lo pecat, les quals perdé apres del pecat, les quals virtuts eran en ell limitades e finides.

16. La primera era poder, e la altra era voler, e la altra era saber: donchs, en jueu, avien menester tal Redemptor qui agués mester o potencies infinides

12. Eva autem credidit diabolo et accedens ad virum suum dixit illi: quare non vescimur huius arboris fructu? Ego enim certe scio quod si comederemus ex eo, sciemus bonum et malum ac erimus similes Deo; tunc Adam ad huiusmodi verba feminae turbatus, credidit quod si comederet ex eo peccaret venialiter et non mortaliter, et dixit: tu es caro de carne mea.

13. Simul ac eam sic vocavit sensus humani turbati ac soluti sunt in homine, atque adeo vehementer contra voluntatem et rationem per feminam pugnabant, ut homo resistere non posset tentationi feminae ac daemonis, immo utrique fructum sumentes comederunt ac statim fuerunt extra Dei gratiam. Unde sicut homo ante peccatum scivit bonum et malum per scientiam, ita post peccatum experimento didicit. »

14. Judaee, Adam pater noster ad contemptum praecepti a Deo sibi facti de non edendo arboris fructu, comedit ex eo, unde contemnens mandatum Dei, qui est aeternus, in aeternae mortis poenam incurrit, quia uxoris Evae consilio paruit, quae vicissim diaboli consilium secuta fuerat, ac propterea Adam servus diaboli factus est, atque admisit lessae maiestatis crimen contra Deum Dominum suum.

15. Adam peccatum commisit toto mundo maius, unde oportuit quod solveretur per aliquid quod magis quam totus mundus valeret. Adam admisit immane flagitium, in quo septem peccata mortalia includebantur, videlicet: superbia, invidia, homicidium, inobedientia, adulterium, sacrilegium ac fornicatio, unde excidit e sua naturali dominatione ac tres amisit virtutes, quas ei Deus ante peccatum tribuerat in gradu limitato ac finito.

16. Harum post peccatum amissarum virtutum prima erat potentia, altera voluntas, ac tertia sapientia. Ergo opus erat, iudaee, eo Redemptore qui haberet

(1) Del compendio. Tit. I.

per les quals hom avia a esser remnit, ço es poder infinit de poder rembre lom, e de vencer lo diable qui avia vensut lom; aviay mester tal Redemptor qui agués mester saber infinit de saber totes les coses passades, presentes, e esdevenidores, per tal que lo diable enganador fos del tot sobrat, e vensut; haviay mester tal Redemptor, qui hagués voler infinit de voler rembre lom, al qual no pogués contestar.

17. Donchs quant tots quants homens fossen en lo mon, no aguesen aquestes tres virtuts, e potencies infinides, no poguessen satisfer al pecat, donch convench que fos Deu, e com Deu no pogués morir, ne sofferir pena, persó convench que fos hom que portàs penitencia, e persò convench que fos Deu qui satisfes a Deu, e Hom, qui pogués morir e plorar e sostenir pena, e dolor com a hom, nostre par.

18. « En crestia, no poguera Deu crear un pur hom sens peccat, lo qual ab voler de Deu pogués rembre lom morint o no morint? En jueu, responch que hoc de potencia, car Deu es poderós de fer tot que ell vol, mas no li plagué que axis fes; car axi com Deu feu e formá lom sens ajuda de algu, que sens ayuda de algu lo volia reembre.

19. E si axi fos, lom fora obligat a dos, a lo hom per redemció, e a Deu per creació. Donchs lom no aguera infinida beneviranza, ne infinit repos, vull dir axi: com sia un Deu, lo qual es infinit, lom ha aver la sua fi en ell, qui es fi de totes coses.

20. E un Deu es glorificador dels benvirats del paradis, e un Deu qui es quils glorifica en la sua gloria matexa axi com lo foch en si mateix scalfa, en axi lo divinal Rey de gloria en si mateix dona gloria als angelicals sants qui son en gloria, e cascu dells en paradis es glorifi-

potentias infinitas, quibus hominem redimere posset, id est, potentiam infinitam qua valeret hominem liberare et vincere diabolum, qui hominem vicerat; opus erat Redemptore scientia infinita praedito, qui sciret praeterita, praesentia atque futura, ita ut omnino superaret ac vinceret diabolum deceptorem; opus erat Redemptore qui haberet voluntatem infinitam hominem liberandi, cui nemo obsistere possit.

17. Cum igitur homines quotquot in mundo sunt, non haberent has tres virtutes et potentias infinitas, non poterant satisfacere pro peccato, ac ita oportuit quod Deus esset Redemptor; cum autem Deus mori et dolores pati nequeat, oportuit quod esset homo qui poenitentiam agere valeret; unde oportuit quod esset Deus qui Deo satisfaceret, atque homo, qui posset mori, et plangere et sustinere poenam et dolorem ut homo, nobis similis.

18. « Si quaeratur an Deus posset creare et dare hominem absque peccato, qui ex Dei voluntate moriens, vel non, posset hominem redimere. Respondetur hoc quidem posse de absoluta potentia, nam Deus quaecumque vult, facere potest; sed non placuit ei ut ita fieret. Sicuti enim Deus hominem creavit sine alterius adiutorio, ita eum absque alterius interventu voluit redimere.

19. Si enim ita factum fuisset, homo mansisset erga duos obligatus, nimirum erga hominem propter redemptionem, et erga Deum propter creationem; unde homo non assequeretur beatitudinem infinitam in requie infinita, si etenim unus est Deus bonus, infinitus, homo debet habere finem in illo, qui est omnium rerum finis.

20. Unus est Deus beatorum in paradiso glorificator, et unus Deus qui eos sua ipsius gloria beatificat; sicut ignis in se ipso calefacit, sic Deus angelos et Sanctos qui sunt in paradiso glorificat, qui praeterea in aliorum beatitudine glorificantur: unde patet non debere ho-

cat en la gloria del altre: perque lom no deu esser obligat a neguna creatura, sino a Deu ell mateix. » (1)

21. Adam cayhet en band de mort perdurable, axi del anima, com del cors, jatsia que los vostres doctors diguen que Adam fo solt del pecat en so que dix: ab suor de ta cara menjarás ton pa, dien fals, e asso es vist manifest, com la sentencia ja era donada per Deu abans que menjás del fruyt, sentenciant Deu sobra la ley del manament, en só que dix: en continent quen menjarás de mort morras, com dix: de mort, dixho per lo cors, com dix: morrás, dixho per la anima, com dix: ab suor de la tua cara menjarás ton pa, gens persó nol solgué Deu de la sentencia ja per ell primerament donada abans que Adam pecás, que Deu li descobri so qui era ja enclos en sa sentencia de mort, com allá hon ha sentencia de mort. jay es entesa la manifestació de mort, só es lo correr de la villa, com allá hon cau la pena major, jay es entesa la pena menor.

22. Axí que la díta pena, que descobrí a Adam, e a sa muller Eva, es testimoni devant los fills dells. e devant los angels de Deu, publicació en quaix un correr de la villa, en testimoni. axi com dit vos he, que Adam per la sua desobediencia, per la qual menyspreá lo manament de Deu, e obehi al díable, era caigut en en ban de mort, e no res menys perque menyspreá lo manament, caigué en pena, que era exallat del ort de paradis, e daquivant en testimoni, de la suor de la sua cara menjará son pa.

23. E si fos veritat, en jueu, so que dien los vostres doctors savis, que Adam fos quiti e solt del seu pecat per lo seu treball del seu cors. ço es que com ab suor de la sua cara menjás son pa, donchs ell no fora mort si fos solt e quiti del seu pecat per lo seu perdó, per sem-

minem obligari erga aliquam creaturam, sed erga solum Deum ».

21. Adam incidit in poenam mortis aeternae tam quoad animam, quam quoad corpus, licet doctores vestri sentiant quod Adam solutus fuerit a peccato in eo quod dixit Deus: *in sudore vultus tui vesceris pane tuo* (Gen. III. 19); falsum tamen dicunti uti manifeste apparet ex eo quod Deus sententiam tulerat antequam comederet fructum, cum praecepti legem constituens dixit: *simul ac comederis morte morieris* (Gen. II. 17): cum dixit, *morte*, de corpore dixit; cum vero dixit, *morieris* de anima locutus est, et cum dixit, *in sudore vultus tui vesceris pane tuo* (Gen. III. 19), nullo modo eum absolvit a sententia quam pronuntiaverat priusquam Adam peccaret, sed potius exposuit illi quod erat contentum in mortis sententia contra eum lata, sicuti ubi profertur capitis sententia intelligitur mortis publicatio per urbis praeconem, et ubi incidit poena maior continetur in ea poena minor.

22. Itaque. praefata poena, quam Deus Adae eiusque uxori explicavit, est testimonium coram filiis eorum et coram angelis Dei, et uti dixi tibi quaedam velut publicatio per vocem praeconis publici ad testificandum quod Adam propter inobedientiam suam, qua Dei mandatum contempsit et diabolo obedivit, in mortis poenam inciderat; eodem modo, quia contempserat Dei preceptum, hanc aliam incurrit poenam, ut nempe a paradisi hortu exularet, ac deinceps in testimonium pane suo vesceretur in sudore vultus sui.

23. Si verum esset, iudaee, id quod doctores et sapientes vestri dicunt, videlicet Adam liberatum atque absolutum a suo peccato fuisse per laborem corporalem, id est, per hoc quod in sudore vultus sui comederet panem suum non igitur esset mortuus, si fuisset liber

(1) Del compendio Tit. I.

blant be aguera scrit Moyses, qui scrivi la mort de Adam, be aguera scrit lo seu perdó, per semblant be aguera scrit en qual manera Deu lhagués restituit, e tornat en lort de paradis terrenal, del qual lo trasch per lo seu pecat.

24. Donchs com Moyses no fassa menció de Adam sino que es mort, e soterrat, lo juy dessus dit de la sentencia de Deu es sobrà ell en mort, axi del cors, com de la anima; e persó dix a Deu David en lo libre dels psalms en persona de Adam, conformant la sua mort, axi del cors com de la anima: en los inferns environat man les dolors de la mort, e los perills dels inferns son venguts sobra mi; en altre loch dix: salvem com les aigues son vengudes en lo profons de la mia anima, ficats son en los lims dels inferns; en altre loch dix, significant la speransa de Adam, la qual hath en Deu, com fos en los inferns, dix: Senyor, en tu he aguda speransa, nom vulles confondre en per tot temps.

25. Donchs axi com es dit, Adam pare nostre trencant lo manament de Deu, qui es perdurable, menyspreant aquell, creent esser axi com Deu, caygué en bant de mort perdurable; perque tota la sement dels homens qui isqueren dell foren obligats en aquella pena de mort perdurable sots senyoria del diable.

26. « En crestià, com Deu sapia totes coses abans que sien, perque feu lom que pogués peccar, com tant de mal sen esdevingués en lo mon?

En jueu, si Deu agues fet lom de tal condiciò que tots temps fes be, lom no aguera guardo negú, ço es merit; e si Deu agués fet lom de tal condició que tots temps fes mal, no meresquera pena alguna, ço es desmerit: donchs no aguera franca libertat de fer be e mal, perque segons nostra manera de parlar, dich que mes sostench, e lexà Deu que Adam peccás, que no tolreli la sua franca libertat: entant fon bo lo peccat de Adam com avem agut bo Redemptor, ço es, Deu e Hom.

et absolutus per remissionems ui peccàti, et Moyses, qui eius obitum descripsit, illius pari modo narrasset propitiationem, atque scriberet, quo modo ad terrestrem paradisum restituerit Deus unde eum propter eius trasgressionem eduxerat.

24. Cum igitur Moyses de Adam aliam mentionem non faciat, nisi quod mortuus et sepultus fuerit, supra dictum iudicium de sententia Dei tam corpus quam animam respicere conspicuum est. Idcirco ait Deo ipse David, qui ex persona Adae confirmans mortem tum corporis cum animae suae, dicit in psalmorum libro: *Circumdederunt me dolores mortis: et pericula inferni invenerunt me* (CXIV. 3); in alio loco dixit: *Salvum me fac Deus, quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam. Infixus sum in limo profundo* (ps. LXVIII. 1, 2); et alibi significans spem quam Adam habuit in Deo dum erat in inferno: *In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum* (ps. XXX. 2).

25. Ergo Adam pater noster, uti dictum est, infringens mandatum Dei, qui est aeternus, illudque contemnens sperans se futurum esse similem Deo, incidit in mortis aeternae poenam, quapropter hominum genus, qui de eo nati sunt, subiecti sunt illi poenae mortis aeternae sub diaboli dominio.

26. « Christiane, cum Deus noverit omnia antequam fiant, quare labilem creavit hominem, qua ex re tantum mali in mundum venturum erat?

Judaee, si Deus hominem ita comparatum condidisset, ut semper bene faceret, homo nullam mercedem, id est, meritum, iure habere posset; si autem Deus hominem creasset in ea conditione, ut semper male faceret, nulla poena, id est, demerito dignus esset: itaque libertate bonum vel malum faciendi careret, quare ex communi nostri loquendi more, dico maluisse et sustinuisse Deum quod Adam peccaret, potius quam ipsum libertatae privare, et Adae peccatum ideo fuisse bonum, quia

27. En crestiá, donchs, perque dix Deu, penit me com he fet lom?

En jueu, entenets be açi; Deus nos pot de res penedir, e aço come totes coses sap abans que sien, mas vehent e sabent Deus que lom avia usat mal del seu franch arbitre e sens, que no avia feta resistencia al dimoni adversari seu, e que axi lo tenia pres a ligat, e lo seu Fill encarnat per rembre lo seu peccat, moria, e la sua mort a molts entredita sia, per similitut dix, penit me com he fet lom ». (1)

habuimus bonum Redemptorem, id est, Deum et hominem.

27. Christiane, quare ergo dixit Deus: poenitet me quod hominem feci?

Judaee, id bene intelligas, Deus nullius poenitere potest, quia omnia novit antequam sint; sed videns Deus hominem male usum fuisse libero arbitrio ac sensibus, non restitisse diabolo adversario eius, qui eum captivum retinebat, et Filium suum incarnatum ad redimendum peccatum eius mori, mortemque ipsius multis non fore profuturam, dixit per similitudinem: poenitet me quod h minem feci. »

TITOL XI. *Com les animes anaven en Infern.*

1. En crestiá, senyor, en quina culpa eran los fills de Adam, ço es los homens, qui son exits dell. e majorment a quells qui son viscuts en bon stament, que anassen en los inferns, apres lur mort?

2. En jueu, si lo Rey donava a algun soptil cavaller alguna villa, e en aquella ell se aturava algun traút, o alguna senyoria, ja que lo sotil cavaller desconoxentse del be, que lo Rey li avia fet, e li negava lo traút, e menyspreava lo seu menament, e la sua senyoria, de gran rahó seria que lo cavaller perdés la dita villa, ell, e tots los seus, qui derrera dell vendrian. Que diets assi, en jueu?

3. Cert es, en crestiá, que gran rahó seria, que perdessen la dita villa, ell, e los seus en per tot temps.

4. Donchs com tots quants homens foren, e seran, tots eran enclosos segons carn en los loms de Adam abans que ell pecás; perque en la hora que ell pecá, tots foren soterrats per lo seu pecat sots ombra de mort; perque tots axints de la generació en generació han trets dels seus lombes aquell

TITULUS XI. *Quare priscorum hominum animae ad inferos descedenbant?*

1. Christiane, Domine, cuius culpae rei erant Adae filii, id est, homines ab illo procreati, illi praesertim qui honestam vitam duxerant, ut post mortem ad inferos migrarent?

2. Judaee, si quispiam rex dederit nobili viro aliquod oppidum retinens tamen ius tributum aliquod percipiendi necnon ibidem dominationem exercendi, et ille vir beneficii a rege accepti oblitus renueret tributum illi dare, ac eius praeceptum et dominationem contemneret, nonne iure et merito vir, tam ipse quam filii ab illo geniti, perpetuo amitterent illud oppidum? Quid dicis ad hoc, iudaee?

3. Certe, Christiane, iure ac merito amitterent supra dictum oppidum in perpetuum, tum vir iste, quum filii eius.

4. Ergo, iudaee, sicuti homines, quoquot fuerunt atque erunt, in Adae lumbis secundum carnem includebantur priusquam ille peccaverit, omnes propter peccatum eius sepulti fuerunt in umbra mortis, quia omnes ab illo procreati de generatione in generationem, ex lumbis eius traxerunt illud signum, cuius vir-

(1) Del compendio Tit. III.

senyalament, perque asacuriment en la fi han seguit son pare de ells a mort, per lo falliment del cors de Adam son tots los homens morts, e soterrats, e podrits, axi com lo pare dells Adam, dont som tots axits, per semblant la anima dells la qual era soyada per lo ajustament a la carn, sola la qual es procehida de Adam, e de sa muller Eva; perque no eren aptes de star devant Deu; perque asacuriment anaven al loch, hon la anima del pare aná, ço es Adam, en la casa del diable.

tute usque ad finem secuti sunt patrem ad mortem. Ubi Adae corpus mortuum est, omnes homines mortui, sepulti et putrefacti sunt, sicut eorum pater Adam, ex quo omnes nati sunt. Simili modo eorum animae, quae ex unione cum carne, quam ab Adam eiusque uxore Eva originem duxit, maculae signo fuerant notatae, non erant aptae ut apparerent et starent coram Deo, unde procul dubio abibant ad locum quo anima patris eorum, id est Adae migravit, videlicet ad domum diaboli.

5. E persó com es veritat quels fills de Adam creyian que les animes dells apres lur mort, anaven en los inferns en la casa del diable en axil perdurable, empero de so per ensercar medicina de retornar de tant fort exil, apres que Adam fó exallat de paradis, ell matex e Abel fill dells e Noe, e los fills, e los altres daquell temps feren, e fahien sacrificis de les pus belles besties e pus amables als ulls quels avien, e assó fahien a honor del molt alt Deu en contre del pecat, lo qual lo primer pare avia pecat, demostrant per los dits sacrificis speransa de Deu, creent ells que fos Deu asuanat e pagat per rahó dels sacrificis de la ofensa contra ell feta per Adam, persó quils retornás ells remés de tant fort axil.

5. Et quia verum est Adae filios credidisse animas eorum post mortem ad inferos in domum diaboli esse migraturas, quasi in sempiternum exilium; idcirco, ut invenirert remedium revertendi ab illo crudeli exilio, postquam Adam e paradiso eiectus est, tam ipse quam Abel filius eius, et Noe eiusque filii, necnon ceteri homines illius temporis, obtulerunt et faciebant socrificia ex pulcherrimis et oculis amabilissimis bestiis quas habebant; idque faciebant in Dei altissimi honorem pro peccato quod primus parens patraverat, eiusmodi sacrificiis demonstrantes eorum fiduciam in Deum; sperabant enim fore ut Deus, hisce sacrificiis placatus ac satisfactus de iniuria ab Adam ei illata, illos, erueret ac liberaret ab illo exilio.

6. E per mostrar a vos, en jueu, la gran ofensa per Adam feta, a la qual los sacrificis primers no eran bestans per pagar Deu, ne per suanar, dix Deu: no seré pagat per millers de moltons, ne per millers de bochs grassos.

6. Ut vero vobis demonstraretur, iudaee, Adae peccatum magnam Deo irrogasse iniuriam, ad quam solvendam Deumque placandum illa priora sacrificia minime sufficere, idcirco dixit Deus: *numquid placare potest Deus in millibus arietum, aut in multis millibus hircorum pinguium* (Mich. VI. 7).

7. Aquesta aytal creensa era que les animes dells anavan apres lur mort en los inferns, e aquesta creensa avien los Patriarcas, e los vostres jueus aquell temps, la qual creensa axi com a falsadors de veritat que vosaltres jueus sots avets negada, e assó de Jesucrist en tro sus ara.

7. Hanc fidem de eorum animarum ad inferos transmigratione post mortem tenebant Patriarchae et iudaei vestri illius temporis, quam fidem vos soli iudaei, prout qui veritatis corruptores estis negastis, inde a Jesu Christi tempore usque in presentiarum.

8. En crestiá, senyor, hon mi mostrarets vos per les nostres Scriptures, que

8 Christiane, Domine, qua ratione demonstras mihi per scripturas nostras,

los Patriarcas, ne los jueus de aquell temps creguessen só que vos diets, que les animes dells anassen en los inferns en la casa del diable?

9. En jueu, vos legits en lo Genesi, que com Jacob Patriarca agués oit per les seus fills que besties selvatges avien mort, e devorat son fill Joseph, axi com aquell que creya morir, per gran dolor de cor, dix: ara convé a mi devallar en los inferns, e plorar mon fill Joseph; en les quals paraules es vist manifest, que ell creya que son fill Joseph era mort en los inferns, e com entengués a morir per la dolor, dix que iria plorar ab ell en infern.

10. En crestiá, senyor, los nostres savis jueus dien, que Jacob no dix, que devallaria en los inferns plorar son fill, mas que dix, que devallaria en la fossa plorar son fill Joseph.

11. En jueu, axi com demunt es dit dretament sots orats, e contradiets a la veritat, en so com los germans de Joseph portaren algunes de les sues vestidures de Joseph sullades de sanch dients a Jacob: pare, la nostre germà es mort, que besties selvatges lan de tot devorat, que un tros ne avia sà, e altre là, e axi totes les partides del cors son scampades per los desert, perque ell no curá del cors que digués: devallaré en los inferns, o en la fossa, com be sabia que no podia esser ajustat, ne aplegat, que fos feta sepultura, ne mes en fossa alguna; mas sabent que la anima devallaria en los inferns plorar son fill mort.

12. Mes, en jueu, avets en lo libre dels Reys, que lo rey Saul, de Jerusalem, com volgués parlar ab Samuel que era mort sant, e maravellós, nol anà cercar pas que vingués del cel parlar ab ell, mijensant algun sant hom, mas quel anà sercar al loch, hon ell crehia que fos, e anay ab dos companyons ab ell, so es en la casa del diable, de la qual

Patriarchas et iudaeos illius temporis credidisse id quod asseris, videlicet, eorum animas abituras fore ad inferos in domum diaboli?

9. Judaee, tu quidem legis in libro Genesis Jacob Patriarcham, ubi a filiis accepit feras occidisse et devorasse filium suum Joseph, utpote qui credebat se prae nimio dolore esse moriturum, ita dixisse: *Descendam ad fillium lugens in infernum* (XXXVI. 35); ex quibus verbis manifeste apparet eum credidisse demortuum filium Joseph in inferis esse, et cum intelligeret sibi prae dolore moriendum esse, dixit se iturum ad plorandum cum eo in infernum.

10. Christiane, domine, sapientes nostri iudaei docent, non dixisse Jacob, se iturum ad inferos, ut ploraret filium; sed dixisse, quod descenderet ad sepulcrum, ut ibi ploraret filium suum Joseph.

11. Judaee, vos certe omnino mente capti estis, prout supra dictum est, et veritati in hoc contradicitis. Cum enim fratres Joseph aliquas vestes eius sanguine tinctas ad patrem Jacob attulerunt dicentes: *Pater, frater noster mortuus est; ferae pessimae prorsus devoraverunt eum, ita ut sui corporis particulae aliae hic, aliae alibi appareant, ac per desertum quaquaversus despersae fuerint;* non potuit sanctus Potriarcha de corpore filii sui cogitare ut diceret: *descendam ad infernum*, id est, *ad sepulcrum*, quia optime sciebat non posse illius corpus ullo modo uniri et conjungi, ut sepulturae traderetur, et in aliquo loco conderetur; sed cum sciret animam ad inferos descendere, dixit se illuc iturum, ut ploraret filium suum.

12. Habes quoque, iudaee, in libro Regum quod Saul rex Jerusalem, cum vellet consulere Samuelem, qui sanctus et mirabilis e vita descesserat, non quaesivit eum e coelo evocare per aliquem sanctum virum, ut secum colloqui veniret; sed ad eum quaerendum se contulit una eum duobus sociis ad locum, ubi eum esse credebat, id est, ad domum

Samuel vench, migensant una fembra encantadora qui invocá los dimonis, e invocats aquells, Samuel vench, e parlá ab lo rey Saul. Per les quals coses, en jueu, es demostrat, que Saul era de creensa de Jacob, ço es, que creyan que los sants de aquell temps, pochs e grans, anavan en los inferns, en poder dels dimonis; e per aquesta rahó anà sercar Samuel migensant encantadora, qui avia poder sobre dimonis.

13. Perque, en jueu, per la dita obra del rey, e de sos companyons, qui creyan que la anima de Samuel era en poder dels dimonis, es vist manifest só que dit vos he, que vos avets negada, e amagada la veritat catholica, la qual creyen vostres pares los jueus abans lo aveniment de Jesucrist, ço es que les animes dells anaven en poder dels dimonis en los inferns, de la qual creensa sens dubte ells avien aguda revelació de Adam, e de generació en generació fins a Noé, e fins Abram, e Isaac, e Jacob, e Ezequiel, e tots los fills de Israel creyen per lo semblant, so es que crehia lo lur rey; e per mostrarvos la veritat de la dita creensa, Deu volch, e sostench que Samuel vingués del loch hon era, del cor de la terra, e des la casa del diable, migensant encantadora, e parlá veritat ab lo rey, e les dites coses son scrites en vostres libres, e vos, en jueu, nou podets pas negar.

14. En crestiá, senyor, no ho vull pas negar, com cert es, que los jueus crehian que aquell lo qual aquella encantadora, que vos diets feu muntar de la terra era Samuel qui parlá ab lo rey.

15. Donchs, en jueu, es vist manifest esser veritat, que axi com Samuel era sant, e era en poder de dimonis, que per semblant hi anaven tots los altres sants de aquell temps per la culpa de Adam primer pare; e totes les dites coses, en jueu, aprova David esser veres en so que diu en lo libre dels psalms, allá hon diu de si mateix, e dels altres:

diaboli; unde daemonibus invocatis a faemina incantatrice venit Samuel ad loquendum cum rege Saule (1 Reg. XXVIII, 8). Quibus rebus demonstratur, iudaee, Saulem eamdem fidem super hac re habuisse ac Jacob; id est, ambos credidisse sanctos illius temporis, sive parvi fuerint, vel magni, ad inferos post mortem sub daemonum potestatem migrare, qua de causa quaesivit ac vocavit Samuelem per incantatricem, quae super daemonia potestatem habebat.

13. Ex hac regis et sociorum eius agendi ratione, qui Samuelis animam sub daemonum potestate constitutam existimabant, manifestum fit ac evidens, quod dixi tibi, nimirum, vos abscondisse ac negasse catholicam veritatem, quam iudaei patres vestri ante Jesu Christi adventum tenebant, id est, quod animae eorum sub daemonum potestatem apud inferos migrabant, cujus fidei revelationem ab Adam procul dubio acceperunt, et de generatione in generationem tradidederunt usque ad Noe, Abraham, Isaac, Jacob et Ezechielem; et omnes filii Israel eodem modo ac eorum rex de hac re sentiebant; cuius sententiae veritatem ut vobis demonstraret, Deus voluit ac passus est, quod Samuel e loco ubi erat, ex corde terrae ac de domo diaboli per incantatricem veniret, et veritatem cum rege loqueretur; et omnes res supradictae in libris vestris scriptae reperiuntur quod tu, iudaee, non potes negare.

14. Christiane, domine, negare nolo revera iudaeos credidisse illum, quem incantatrix, quam tu dicis, e terra ascendere fecit, fuisse certe Samuelem, qui cum rege locutus est.

15. Ergo, iudaee, verum esse patet, quod sicut Samuel, licet sanctus, erat sub daemonum potestate, pari modo omnes reliqui Sancti illius temporis ad eumdem locum migrabant propter Adae primi parentis culpam. Et omnia haec quae dicta sunt vera esse ostendit David cum in libro psalmorum de semetipso ac de ceteris hominibus dicit: *Deus re-*

Deus rembrá la mia anima dinfern, com mi pendrá; mes diu en dit lo libre: Deus rembrá la mia anima, e de sos servidors, o es de Abraam, de Isaac, de Jacob, de Moyses, e dels altres qui serviren Deu, los quals eran en tant fort exil, demostrant David, que Deu los rembrá; e vos jueus, ja que ho legits no ho volets entendre.

16. Mes, en jueu, avets en lo libre de Isaies, lo qual fou apres Saul per molts anys, per lo qual Profeta es demostrada la veritat de la dita creensa, la qual avian en assó, en les paraules les quals lo dit Isaies scrivi del noble rey Ezechies, lo qual entre los altres reys de Judea, qui foren per vos reputats per sants, com ell agués hoit per Isaies que de la malaltia que ell avia morria, e que no viuria, perque ell plorá amargosament, e feu la canticha e Isaies la scrivi en lo seu libre, e dix lo dit rey en plorant: Senyor, nom, no me apelles en mig dels meus dies, ço es en mig dels meus anys, com fos jove en torn XXX, anys, e dix: ay, Senyor, yo vaig a les portes del infern, e los anys de la mia anima seran en gran angoixa, e amargor.

17. Perque, en jueu, per totes les Scriptures per mi a vos demostrades scrites en vostres libres, es vist manifest, que les animes dels fills de Adam anavan ab la anima del pare per la culpa dell en la casa del diable, e que axi ho crehien los sants Patriarcas e vostres pares los jueus.

18. En crestiá, senyor, dasso son yo fort dubtant, ço es, que Abraam, Isaac, Jacob, Moyses, Aaron, David, e Samuel com morissen, anassen sots senyoria del diable.

19. En jueu, si algun rey, o senyor, garrejant alguna ciutat, e per son inginy pendria aquella, e serian trobats en aquella villa molts de bons homens, e molts de mals, no serian axi los bons, com los mals sots senyoria de aquell rey, entre tant que vingués altre pus

dimet animam meam, cum acceperit me (ps. XLVIII, 16); et cum praeterea dicit in eodem libro: *Redimet Dominus animas servorum suorum* (ps. XXXIII, 23); id est, Abraham, Isaac, Jacob, Moysis et aliorum servorum Dei, qui erant in illius exilii loco, ex quo Deum eos redempturum esse David docet; vos autem iudaei, id quidem saepe legitis, sed intelligere non vultis.

16. Habes praetera, iudaee, eiusdem rei confirmationem in libro Isaiae, qui pluribus annis post Saulem vixit, ex quo propheta demonstratur praedictae sententiae veritas, in iis quae praefatus Isaias scripsit de nobilissimo rege Ezechia, inter sanctos reges Judaeae a vobis iure connumerato. Cum enim audisset ab Isaia quod ex aegritudine, qua laborabat, moriendum sibi foret, ac vivere non posse, ideo amare flevit, atque composuit canticum, quod Isaias in suo libro descripsit, et praedictus rex plorans dixit; *Domine, ne advoces me in dimidio dierum meorum*, erat quippe iuvenis triginta annos natus. Dixit praeterea: *Eu, Domine, vadam ad portas inferi, et anni animae meae in augustia et amaritudine erunt* (Isai, XXXVIII, 10-15).

17. Quapropter, iudaee ex omnibus locis Scripturarum, quos in libris vestris reperiri tibi probavi, manifeste demonstratur animas filiorum Adae una cum anima patris eorum propter eiusdem culpam, migrasse ad domum diaboli, et ita credidisse Patriarchas et patres vestros iudaeos.

18. Christiane, Domine, de hac re vehementer dubito, de eo nempe quod Abraham, Isaac, Jacob, Moyses, Aaron, Samuel et David statim post mortem sub diaboli potestatem abirent.

19. Judaee, si quispiam rex vel dominus bellum gerens contra urbem, ea potiretur arte et astutia sua, et ibi plures inveniret bonos et plures improbos; nonne omnes urbis habitatores tam iusti quam sontes regis imperio subiacerent quousque alius illo fortior veniret,

fort que ell, qui li tolga la presa, e que li pach lo preu? que dehits en assó?

20. Cert es, en crestiá, asso es ver que dit avets, e noy ha pas contraddicció.

21. Per semblant fó de Adam, e de sa muller Eva, com lo dimoni per son inginy, lo agués goñat, ell e sa muller, e tots los fills, qui dells isqueren, bons e mals que fossen, tots eran sots senyoria del dimoni en tro que veneh pus fort armat, e pus savi que ell, so fo Jesucrist, per lo qual lo diable fo vensut e pagat en lo arbre de la vera creu, e foli tolta la presa, que per Adam avia goñada, so fo per lo seu pecat, e tota la sement dell, ço es tot lo seu linatge fo per ell obligat a mort perpetual, e asso fo significat als jueus, e als gentils, e a tot lo humanal linatge, per tant com la desobediencia de un sol primer rey de Israel, so fo Saul, per lo pecat del qual, lo juy de Deu fo sobre ell, e sobra los fills dell, los quals per la desobediencia dell, perderen lo regne de Israel, e totes les companyes de Israel caygueren en mans dels enemichs.

22. Altra semblansa: vos sabets be, que en lo temps de Josué feu manament a tot lo poble, que algu no retingués res de la ciutat de Jericó, persó com era maleyta; e un jueu, qui avia nom Acan vá amagar un mantell, e una lenca (1) dor, e per aquesta rahó no podien exir de la ciutat, e un daquells ne feya fugir cent daquells de Israel, e Josué que vehé assó, maravellás que podia esser, e va fer sortejar, e trobá que aquell Acan era culpable, e feulo lapidar.

23. Altra semblansa: be sabets que un poch de levat corromp una gran massa de pasta, e los pans tots son corromputs per un poch de levat, e que tots los naturals del mon per nengun enginy no porien tornar los dits pans de la pasta al primer stament de salvació, sino per Deu tan solament: per semblant com Adam fos corrumput per lo seu

qui tolleret ab eo praedam eique pretium solveret? Quid ais ad hoc?

20. Certe, Christiane, verum est quod dicis, et nulla est in eo contradictio.

21. Idem contigit Adae et uxori eius Evae. Cum enim diabolus arte sua subiecerit illum, uxorem eius et omnes filios ex ipsis procreatos, sive boni essent sive mali, omnes sub diaboli ditione constituti fuerunt, donec venit fortior armatus et illo sapientior, qui fuit Jesus Christus, per quem diabolus, victus est, et pretium in arbore verae crucis solutum, atque sublata praeda, quam diabolus fecerat per Adae peccatum, quo totum semen eius, nempe totum hominum genus, subiacuit morti perpetuae. Idque significatum est iudaeis ethnicis et cunctis hominibus, in eo quod per inobedientiam unius Saulis, primi regis Israel, id est per eius peccatum, Dei iudicium fuit super illum et super filios eius, ita ut per inobedientiam illius amitterent regnum Israel, et omnis excercitus iudaeorum in manus inimicorum incideret.

22. Aliam propono similitudinem. Bene nosti tempore Josue omni populo vetitum fuisse nequis retineret quidquam de urbe Jerico, quia maledicta fuerat; sed quidam iudaeus nomine Achan pallium et regulam auream abscondit; qua de causa urbem Hai occupare non poterant, et unus hostis centum de Israel fugere cogebat. Id videns Josue vehementer mirabatur, atque quaerebat quid hoc esset, unde sortes dedit, et inveniens Achan reum, lapidibus occidere iussit.

23. Ecce aliam similitudinem. Optime scis modicum fermentum magnam massae quantitatem corrumpere, et omnes panes ex eadem comparatos similiter per modicum fermentum corrumpi, et omnes homines mundi nulla arte posse praedictos panes ex corrupta massa compositos ad pristinum incorruptionis statum restituere, nisi solus Deus: si-

(1) El Ms. dice *leutha*.

pecat, e tot lo humanal linatge ab ell ensemps, grans e pochs, sants e no sants, no podien tornar en lo primer stament de salvació, sino per Deu tan solament.

24. En crestiá, no contradiria a les vostres paraules, que per ma lig assats mavets aportades bones rahons a les mies demandes; mes vull quem responats, e quem declarets lo profit lo qual dien los crestians, quels segui per la mort de Jesucrist en la creu, ne que pot significar que Adam, e lo humanal linatge per tal mort fos salvat e remit: prechvos que de punt en punt mo demostrets.

mili modo, cum Adam fuerit peccato carruptus, et totum hominum genus simul cum eo, sive magni fuerint vel parvi, sive sancti vel improbi, non poterant ad primum salutis statum redire, nisi per solum Deum.

24. Christiane, non contradicam sermonibus tuis; imo per meam legem assero, per optimas rationes interrogationibus meis satis te fecisse; velim tamen mihi respondeas atque exponas fructum, quem christiani ex morte Jesu Christi in cruce secutum esse dicunt. et quid significare potest per huiusmodi mortem Adam et omne hominum genus salvos et redemptos fuisse: haec mihi christiane declarare velis oro.

TITOL XII. *Si les culpes de Adam egualment foren pagades.*

1. En jueu, axi com avets hoit, Adam pare nostre pecá menyspreant Deu, quí es perdurable, e infinit, perque cach en bant de mort perdurable e infinida, lo cors en terra per pudrir, e la anima es enrestada a la caverna del diable perdurablement, ell e la sua sement dell ab ell en tro que lo dimoni fos pagat per lo seu dret, lo qual góñat avia sobra Adam, e sobra la sement dell, e assó per son enginy sots cobriment de serp, jatse fos que ell lo enganá mensanaguerament perso ell lo ganyá per son propi ofici. com ell es mensenaguer general; encara persó com Adam lo obehi de grat, e lo manament de Deu contradigué, perque era de justicia, que Adam, e los fills dell fossen enrestats en los inferns perdurablement tró que lo dimoni fos pagat per semblant hom com de Adam, lo qual axi com tots lo homens morissen en Adam, que lo segon Adam fos mort per tots ell home, e que aquell fos bastant a pagar lo diable per Adam lo bant de la perdurable mort.

2. En per amor dassó, com nostre Senyor per lo dit pecat per molts anys

TITULUS XII. *An Adae culpae fuerint ex aequo solutae?*

1. Judaee, Adam pater noster peccavit contemnens Deum, qui aeternus est ac infinitus; hinc in mortis aeternae poenam incurrit, cuius vigore corpus debebat tradi terrae ut putredine dissolveretur, anima vero vinculis sempiternis detineri in caverna diaboli, tam ipse quam semen eius, donec tolleretur a diabolo ius quod adquisiverat super Adam et filios eius, arte sua utens sub serpentis specie, licet mendaciter deceperit eum, propterea illum sibi subiecit ex proprio officio, quia semper mendax est. Quoniam praeterea Adam sponte diabolo paruerat et Dei mandato contradixerat, ex justitia Adam eiusque filii in vincula sempiterna apud inferos coniecti sunt, quousque diaboli iuri fieret satis per alium hominem Adae sumilem, qui secundus Adam, sicuti omnes homines in primo Adam mortui sunt, ita tamquam verus homo pro omnibus moreretur, atque etiam ea virtute polleret, qua posset pro Adamo satisfacere et tollere a diabolo sententiam mortis aeternae.

2. Sed propter huiusmodi peccatum Dominus noster per plures annos venire

agués trigat lo seu avenimeut, per ço que lo pecat del hom fos be delit; en tant trigantse en quaix hom qui dorm, com dix Deu per David, hon diu: Senyor, si dones dormir als meus ulls, e son a les mies pestanyes, en tró que trob loch al Senyor, e tabernacle al Deu de Jacob. Hon com fos sobravengut lo temps al qual a Deu plagué del tabernacle de Deu, ço es la Verge María, atenent Deu als plors de Adam, de Abel, de Noe, de Abraam, de Isaac, de Moyses, de Aaron, de Samuel, de David, de Isaies, e de tots los sants Profetes, avent sgart Deu als sacrificis dells, e a la obediencia, la qual tingueren de la circuncisió, e dels altres manaments, mogut de misericordia, e de pietat tramés la sua Paraula en la sement de Jacob, e la ley caigué en Israel, la qual Paraula de Deu, axi com dit vos he, es lo Fill de Deu, com ix de Deu, e es en Deu, lo qual Fill vench del cel en lo ventre de la Verge Maria, que es de la sement de Jacob.

distulit, sic tardans ut ille qui dormit, ceu dicit Deus per David: *Domine si dedero sommum oculis meis, et palpebris meis dormitationem, donec inveniam locum Domini, tabernaculum Deo Jacob* (ps. CXXXI, 4-5). Ubi vero iuxta divinum beneplacitum venit tempus tabernaculi Dei, id est, Virginis Mariae, attendens Deus ad planctus Adae, Abel, Noe, Abraham, Isaac, Jacob, Moysis, Aaron, Samuelis, David, Isaiae, et omnium sanctorum prophetarum; accipiens eorum sacrificia et obedientiam, quam exhibuerunt circumcisioni et reliquis mandatis, misericordia ac pietate motus *misit Verbum suum in Jacob et lex cecidit in Israel* (Isai, IX, 8). Hoc autem Verbum Dei, sicut dixi tibi, est Filius Dei, qui exit a Deo et est apud Deum, idemque Dei Filius e coelo venit in uterum Virginis Mariae, ex semine Jacob ortae.

3. Axi com en lo comensament feu Deu Adam de la flor de la terra verge, per semblant la Amor de Deu, ço es lo Sperit Sant, pres les primeres sanchs, e pures, e humors de la dita Verge, e ajustá aquells, e feu un novell Adam, ço es de la dita Verge, lo qual novell es Jesucrist nostre Senyor, en aquell moment del dit ajustament fon fet cors de hom vertader en poca edat, e en aquell mateix moment la Paraula de Deu, qui es dit Fill de Deu, ajustá si matex ab la anima, e ab la carn, ab ligament perdurable de la santa divinitat, lo qual ligament no pot esser desligat, axi que en lo dit ventre de la Verge Maria era vertader Deu tot poderós, lo qual regna perdurablement, e ha mostrada la gran altesa, e la gran extollencia de la sua nativitat del ver Massies Jesucrist.

3. Uti Deus in princìpio formavit Adam ex flore humi virginis, sic pari modo Dei Amor, id est Spiritus Sanctus, sumens ex praedicta Virgine primum Sanguinem ac purissimos humores, eos coniunxit ac fecit novum Adam ex dicta Virgine. Hic novus Adam est Jesus Christus, Dominus noster; nam in unum collectis elementis, coaluit corpus veri hominis in prima vitae aetate constituti, et in eodem momento Verbum Dei, quod dicitur Dei Filius, adhaesit illi corpori et animae aeterno vinculo almae divinitatis, vinculum quod nullo modo dissolvi pootest; hinc factum est, ut in dicto Virginis Mariae utero esset verus Deus omnipotens, qui in aeternum regnat, et demonstravit magnitudinem ac excellentiam nativitatis veri Messiae Jesu Christi.

4. Dix Ieremies (1) Profeta: Nova cosa

4. Dixit Jeremias propheta: Novum fa-

Moyses.

fará Deu en fembra sobra terra, ço es que linfat deu esser concebut en lo ventre de la Verge Maria sens sement de hom, e no deu sperar los quaranta dies pera ser vivificat, axi com altre infant, qui es fet segons curs de natura, e persò dix; nova cosa fará Deu en fembra sobra la terra; e dix mes, que nat linfant que vingueren los dolors, dixho per la sua passió, que devia sostenir axi com dell era profetat, al qual stant en lo mon, com fos de la edat, en la qual peca Adam, vench en Jerusalem.

5. Per lo Sant Esperit dix, com dix Isaies, allà hon diu: lo Sant Esperit es en mi, ell me ha untat, e ma tramés, en la qual edat, só fó trenta e tres anys, ell liurá si matex en sacrifici de mort per pagar lo diable lo dessus bant de la mort, e persó díx Isaies: ell liurá si matex a mort. David Diu en los psalms: lo Deu nostre, Deu de Salvació, lo Deu nostre per nos es mort. Donchs Jesucrist doná si matex a mort per los pecats de tots persò com ell ho volth, axi com es scrit per Isaíes, e persó los crestians han la lur vida en la mort de Jesucrist, e asso com el remeé los pecats de tots.

6. « En crestiá, si Adam no hagués pecat Deu si fora encarnat?

En jueu, responch que hoc, per ço que lom agués compliment de beneviransa, e aço en la anima e en lo cors. Diu Salomó que tot semblant desig veure son semblant; donchs com la anima del hom sia tota spiritual, e racional, intellectual e res no aja corporal, lo seu desig es veure son semblant, ço es Deu, e contemplar en ell spiritualment. Lo cors humanal lo seu desig es e será veure

ciet Deus in femina super terram (1), id est Deus infans concipietur absque viri semine in Virginis Mariae utero, qui quadraginta dierum spatio opus non habebit ut vivificetur, sicuti ceteri infantes iuxta naturae cursum procreati; propterea dixit: novum faciet Deus in femina super terram. Dixit praeterea: nato infante venerunt dolores (2), idque de passione dixit, quam sustinere debebat, prout de illo praenuntiaverant prophetae, qui dum esset in hoc mundo, ubi eam aetatem attigit in qua Adam peccavit, in Jerusalem venit.

5. Ipse per Spiritum Sanctum dixerat, uti legitur apud Isaiam: *Spiritus Domini super me, eo quod unxerit Dominus me et misit me* (Isai, LXI, 1). In ea igitur aetate, id est cum ageret trigesimum tertium aetatis annum, obtulit semetipsum in sacrificium mortis, ut a diabolo tolleret supra dictam mortis sententiam, ideo Isaias dicit: *Tradidit in mortem animam suam* (LIII, 12), et David in psalmis. *Deus noster, Deus salvos faciendi; et Domini Domini exitus mortis* (ps. LXVII, 21). Igitur Jesus Cristus dedit semetipsum in mortem pro omnium peccatis, quia ipse voluit sicuti scriptum est apud Isaiam; propterea christiani vitam habent in Jesu Christi morte, quia ipse omnium peccata redemit.

6. « Christiane, si Adam non peccasset, sumpsisset Deus carnem?

Judaee, respondeo tibi affirmative, et id quidem ut homo plenam beatitudinem haberet in anima et in corpore. Ait Salomon similem suum unumquemque videre velle, anima igitur humana cum sit spiritualis, rationalis, intellectualis, ac nihil corporeum habeat, suum simliem id est Deum videre et contemplare cupit; corporis autem humani desiderium est et erit videre et esse cum suo simili,

(1) Ex sensu et applicatione videtur S. Doctorem voluisse allegare illud Jeremiae: Quia creavit Dominus novum super terram: femina circumdabit virum (XXXI, 22).

(2) Fortasse hujusmodi testimonium quoad sensum sumitur ex capite XII Apocalypsis.

e star ab son semblant, ço es la humanitat ajustada ab la divinitat, la qual es son semblant » (1).

id est, humanitate divinitati conniucta, quae est sui similis ».

7. En jueu, Adam pare nostre fon desobedient en lort de paradis terrenal, en lo qual Adam stes los brassos per pendrer del fruit, qui era vedat, persó Jesucrist volch esser obedient, ço es que volch esser primerament pres, e los seus brassos legats en lort, axi com nos ho avem per lo Evangeli.

7. Judaee, Adam pater noster inobediens fuit in horto terreni paradisi, quando manus suas extendit ut caperet vetitae arboris fructum; propterea Jesus Christus obediens esse voluit, id est primo apprehendi et brachia sua ligari in horto, uti in Evangelio legimus.

8. En jueu, Adam pare nostre en menyspreu del manament de Deu, consenti, que menjà del fruit del arbre de la vida, creent esser quasi com Deu, e persó ell pecá, perque caeth en bant de mort perdurable; persó Jesúcrist lo qual es unit ab Deu perdurable, sostench esser abeu rat del fel, e de vinagre, e persó dix David en los psalms, en persona de Jesucrist, lo qual era promes de la sement dell, dix: donaren al meu menjar fel, e a la mia sed abeuraren de vinagre.

8. Judaee, pater noster Adam in divini praecepti contemptum consensit suggestioni de fructu arboris prohibitae edendo, credens se futurum esse Deo similem, et ideo peccavit ac mortis aeternae poenam promeruit: idcirco Jesus Christus, qui est Deo aeterno unitus, sustinuit quod sibi pro potu daretur fel et acetum; hinc David ait in psalmis ex persona Jesu Christi, qui ex semine eius oriturus erat iuxta promissionem divinam: *dederunt in escam meam fe, et in siti mea potaverunt me aceto* (ps. LXVIII, 22).

9. En jueu, Adam pare nostre en menyspreu de Deu consenti al diable a menjar del fruit, creent esser en quaci Deu, e persó ell pecá per argull volent muntar en pus alt grau que no li partenyia; perque Jesucrist novell Adam humilià si matex en lo seu cap, ço es que volth portar corona despines en menyspreu en la altesa del seu cors, so fó en lo seu cap, e per so dix Ezecharies Profeta per la sua visió de la nuit, era Jesucrist (2) lo gran Prevere la sancua del seu cap, e Isaies dix: celad de salut es posat en lo seu cap, so es que volth portar corona despines.

9. Judaee, Pater noster Adam Deum parvi pendens, diabolo consensit in edendo fructum, existimans se futurum esse quasi Deum; ideo superbiae reus factus est, volens in altiorem gradum conscendere, qui illi nullatenus competebat; propterea Jesus Christus, novus Adam humiliavit semetipsum in capite suo in quo nempe portare voluit spineam coronam, ad sui ipsius contemptum in altiore corporis parte, hinc dixit Zacharias propheta in visione sua nocturna, fuisse Jesum Christum magnum sacerdotem cum cidari in capite eius (Zach. III, 5), et Isaias: *Et galea salutis in capite eius* (Isai, LIX, 17), id est, corona spinea, quam portare voluit.

10. En jueu, Adam pare nostre scoltá ab les sues orelles les paraules del diable migensant sa muller Eva, per lo qual oir de orelles consenti, en per amor dassó Jesucrist en satisfacció de Adam

10. Judaee, Adam pater noster auribus suis auscultavit diaboli sermones per uxorem suam Evam sibi relatos, quo aurium auditu tentatoris verbis consensit; idcirco Jesus Christus, ut satisfaceret pro

(1) Del compendio tit. IV.
(2) El original debia decir Jesus y el copista habrá añadido *crist*.

en so que pecà per ocasió de les orelles, liura si matex esser ferit, e bufetejat per la cara, e per les orelles, e persó dix Deu per Isaies significant quel devia pendrer cors: doni lo meo cors als feridors, e les mies galtes als paledors, e no giri la mia cara de aquels qui ferian a mi.

eo quod Adam auribus peccaverat, tradidit semetipsum, ut vulneribus et colaphis caederentur facies et aures eius; hinc dixit Deus per Isaiam significans se corpus fore sumpturum ac feritoribus traditurum: *Corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus; faciem mean non averti ab increpantibus et et conspuentibus in me* (L. 6).

11. En jueu, Adam pare nostre fo consellat en lo seu cors menjant ell del fruit del arbre, e assó en menyspreu del manament de Deu, e persó Jesucrist volth esser assotat de la planta del peu en tro sus al cap; e persó dix Isaies: per nos será assotat, en ses blamires, e en ses nafres serem fets salves.

11. Judaee, pater noster Adam, edens arboris fructum contra Dei mandatum, recreavit corpus suum; propter quod Jesus Christus flagellis caedi voluit a planta pedis usque ad caput, ideo dicit Isaias: *Attritus est propter scelera nostra... livore eius sanati sumus* (LIII. 5).

12. En jueu, Adam pare nostre anà ab los seus peus en menyspreu del manament a menjar del fruit del arbre vert, e persó Jesucrist qui es home, e Deu perdurable volth aver clavades les mans, els peus en larbre sech, e persó dix David en los psalms: aorats los fusts dels seus peus, com saut es.

12. Judaee, pater noster Adam contra Dei praeceptum pedibus suis accessit ad vescendum fructum ligni viridis; propterrea Jesus Christus, qui est homo et simul Deus aeternus, voluit habere manus ac pedes clavis confixos super aridum lignum, ideo David in psalmo dicit: *Adorate scabellum pedum eius, quoniam sanctum est* (Ps. XCVIII. 5).

13. En jueu, lo nostre pare Adam en menyspreu del manament de Deu axamplà les sues mans prenent del fruit del arbre vedat, « perso Iesu Christo axamplà les sues mans en larbre de la creu » (1) e persó dix David en lo libre dels psalms: les mans mies he estesses en sacrifici de vespre; en altre loch diu: foradaren les mies mans, e los peus meus, e comptaren tots los meus ossos.

13. Judaee, Adam pater noster, contemnens Dei praeceptum, spandit manus suas ut sumeret fructum arboris vetitae; quapropter Jesus Christus spandit manus super arborem crucis, ideo David dicit in psalmorum libro: *Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum* (Ps. CXL. 2) et in alio loco: *foderunt manus meas et pedes meos; dinumeraverunt omnia ossa mea* (ps. XXI 17-18).

14. En jueu, per la desobediencia de Adam pare nostre, per la qual ell menjà del fruit vedat, vench mort a ell matex e als fills dell en qualque loch que fossen dels quatre vents del cel, « e persó Jesucrist fon mort pagant la paga al diable en larbre de la creu, qui compte quatre caps per la reunió dels fills de Adam, e persó dix la santa scriptura: avistar los he en quatre vents del cel ». (2)

14. Judaee, per inobedientiam Adae patris nostri, qui comedit vetitum fructum, venit mors tam ipsi, quam omnibus filiis eius in quacumque ex quatuor mundi plagis essent; idcirco Jesus Christus, delens montis chirographum, quem apud se retinebat diabolus, mortem sustnuit in arbore crucis, quae habet quatuor capita, ad filiorum Adae redemptionem, ideo dicit Scriptura. *Et congregabunt electos eius a quatuor ventis* (Matth. XXIV. 31).

(1) Falta en el Ms. la frase entre comillas.
(2) Del compendio Tít. VII.

15. En jueu, Adam pare nostre odorá ab lo nas del fruit del arbre qui li era vedat, perque en satisfacció de tal pecat Jesucrist estant en la creu penjat sostench pena en lo nas, so fo que com ell cridá sed, aportaren una canya ab una sponja, qui era abeurada de vinagre, ab la qual li fonyaren lo nas, e lavors cridá Jesucrist: acabat es, ço es tota la pena la qual sostenir devia en quant hom per lo humanal linatge en aflicció del seu cors.

15. Judaee, Adam pater noster naribus suis odoravit fructum arboris, quae sibi prohibita fuerat; quare Jesus Christus, ut pro huiusmodi peccato satisfaceret, dolorem in naribus suis passus est; cum enim e cruce penderet, exclamavit: *Sitio* et attulerunt cannam cum spongia aceto madida, quam in naribus eius expresserunt, ac tunc Jesus Christus exclamavit: *Consummatsm est* (Joan XIX. 30) scilicet, consummatum est id omne quod pati debebat, tamquam homo in corporis sui afflictione pro hominum genere.

16. En jueu, Adam pare nostre gardá, e cobejá ab los seus ulls lo fruit del arbre, lo qual per Deu li era vedat que no menjás, perque migesant los ulls qui foren les portes de la mort, vench la obra, per la qual vench la mort; en per amor dassó Jesucrist en satisfacció de la mort de Adam volch tenir en larbre de la creu los ulls tancats, e morts, e persó dix David: tancaren les pupilles dels meus ulls.

16. Judaee, pater noster Adam respexit ac concupivit oculis suis fructum arboris, de quo ne comederet Deus praeceperat, unde per oculos, qui fuerunt portae mortis, opus factum est per quod venit mors; quapropter Jesus Christus, ut Adam a morte liberaret, voluit habere oculos suos in cruce clausos et mortuos, ideo dicit David: *Oculi mei languerunt prae inopia* (Ps. LXXXVII. 10).

17. En jueu, Adam pare nostre consenti al seu cor al consell del diable, e assó en menyspreu del manament de Deu, per lo qual consentiment del cor de Adam compli per obra, perque caygué en bant de mort perdurable; e Jesucrist per satisfer al diable stant en larbre de la creu mort, fo ferit de la lansa per lo costat dret. qui li entrá tro sus al cor, e persó dix Zacharies: veurem hom lo qual foradaren en lo costat dret, del qual costat dret isqué sanch, e aygua, e persó dix Ezequiel en la sua visió; jo viu exir aygua del temple del costat dret, ço es del costat de Jesucrist, qui es temple de Deu tot poderos, la qual sanch e aygua es confirmació del sant Batisme del aygua, la qual es donada per lavament del pecat primer en significansa de la sanch de Jesucrist, en la qual axi com lo Pellicá, qui scampa la sua sanch sobra los seus fills morts, e tornan vius, per semblant som stats reviscolats, e regenerats en la sanch de Jesucrist.

17. Judaee, Adam pater noster in corde suo consensit diaboli consilio, contemnens Dei mandatum, et huiusmodi cordis consensum opere perficiens incidit in mortis aeternae poenam; Jesus Christus vero ut praedictae poenae sententiam a diabolo tolleret, dum mortuus e ligno crucis penderet, transfigi in latere dextro voluit lancea, quae usque ad cor penetravit; ideo ait Zacharias: *videbunt in quem confixerunt* in latere dextro (Zach. XII. 10), unde exivit sanguis et aqua; quare Ezechiel dicit in visione sua: *Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro* (Ezech. XLVII. 1-2), id est de latere Jesu Christi, qui est templum Dei omnipotentis. Sanguis vero et aqua huiusmodi est confirmatio sancti baptismi ex aqua, qui ministratur in primi peccati ablutionem ad significandum Jesu Christi sanguinem, quo, sicut pellicanus, effundens sanguinem suum super filios mortuos, illos ad vitam revocat. simili modo reviviscimur, atque regeneramur in sanguine Jesu Christi.

18. En jueu, lo pare nostre Adam men-

18. Judaee, pater noster Adam come-

jant ell del fruit, sabéli bo e alegrarense les sues sanchs, e scalfarense; perque en satisfacció dassó Jesucrist per totes les partides del seu cors buydà totes les sues sanchs, e assó feu Jesucrist e sostench en acabament de tota justicia, axi com liberal mercader, lo qual quant fa la paga en acabament del deute buyda tota la moneda del profit.

dens fructum, illius sapore delectatus est, eiusque sangius laetatus concaluit; quare ad huius culpae satisfactionem, Jesus Christus per omnes corporis sui partes effudit totum sanguinem suum; idque Jesus Christus et fecit et sustinuit ad totius iustitiae consummationem, sicuti liberalis mercator, qui dum creditori debitum usque ad extinctionem solvit, omnem pecuniam, quam lucratus fuerat, tradit.

19. Bə sabets vos, en jueu, que migensant sanch de bochs, e de moltons, e de vadells eran perdonats pecats, quant mes en la sanch de aquell, lo qual fó, e es unit, e elegit per la santa divinitat de acabar lo perdurable testament, e perdó de pecats generalment, e universalment a tots aquells qui han cregut en ell? E persó dix Ezacheries: tu has trets los teus remnits ab sanch perdurable de la fossa, qui era sens aygua.

19. Bene nosti, iudaee, per sanguinem hircorum, arietum et vitulorum peccata fuisse remissa, quanto magis per sanguinem illius, quem alma divinitas sibi copulavit et elegit ad testamentum aetermum consummandum, in remissionem omnium peccatorum corum, qui in eum erediderunt? Quocirca dicit Zacharias: *Tu quoque in sanguine testamenti emisisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua* (Zach. IX, 11).

20. En jueu, aquest Jesucrist sens pecat penjat en larbre de la creu per salut del veri del pecat, fo a nos significat en la serpent de aram sens veri, la qual Moyses feu penjar en lo pal de fust en lo desert, per lo sgart de la qual eran garits aquells, los quals eran mordits e tocats del gran veri de les serpents.

20. Judaee, hic Jesus Christus omnis peccati purus, pendens e ligno crucis ad peccati virus sanandum, praefiguratus nobis fuit in serpente aeneo sine veneno, qnem Moyses in deserto ex ligni stipite pendere fecit, cuius aspectu sanabantur qui morsi fuerant, vel puncti mortifero serpentum veneno.

21. « E que lo Massies devia morir era figurat en la ley de Moyses, en la qual era manament que en la pascha en lo deem die del mes de Març prenguessen un anyel mascle jove sens tota macula, e que stigues çelat e amagat per quatre dies, e en lo quint die que fos mort, e que fos sacrificat entre dos vespres per tots los fills de Israel; en aquell die matex que posás hom de la sanch en los lindars de les cases, en las quals aquell anyel era menjat, e aquella carn que no fos cuyta en aygua, mas que fos rostit en tot integre ab lo cap, e ab los peus, e ab los bodells, e al menjar no li trencassen os: e aço que sobraria que fos cremat; e quel menjassen de nit juyassossament;

21. « Praefiguratum quoque fuit Messiam fore moriturum in lege Moysis, in qua praeceptum fuerat, ut die decima Martii ad pascha acciperent agnum iuvenem sine macula et quatuor diebus celarent et absconderent, quarta autem interficerent et immolarent inter duas vesperas omnes filii Israel, eademque die sanguine eius linerentur liminaria domus ubi edebatur ille agnus; cuius caro non coqueretur aqua, sed assaretur integer cum capite, pedibus et intestinis; et in eo edendo ossa non frangerentur, quodque residuum esset cremaretur, atque eum comederent noctu festinanter cum pane azimo et succo amararum lectucarum, et quod nullus extraneus incircumcisus eo vescereretur.

e quel menjassen ab pa alis e ab such de amargoses erbes; e que no menjas negu strany qui no fos circuncis.

22. Devets saber que aquest anyel figurava lo ver Massies, car era manat que aquell anyel fos pres en lo deem dia del mes del Marc, e que fos stoiat entro al quatorzé die en lo qual publicam ent li donaven mort; eu axi lo deem die del mes los sacerdots e los majors t ingueren consell de Jerucrist com lo porien pendre, al dimange apres que el 1 vench en Jerusalem per celebrar la pascha, lo qual reberen ab gran honor, aplegaren consell com lo pendrien; e en altre die, ço es dilluns acordaren que moris; e aquest consell fon cubert e çelat entro al quatorzé die en lo qual publicament li donaren mort.

23. Perque devets saber que Jesucrist en lo quatorzé die de aquell mes entre dues vespres en la novena hora mori; aquestes dues vespres responen a les dues captivitats dels jueus, ço es la captivitat de Babilonia e aquella de Tito e Vespasià, car Jesucrist mori entre aquestes dues captivitats.

24. E axi con la sanch de aquell anyel posava hom sobra los lindars de les cases en senyal de creu, axi la sanch de Jesucrist fon scampada sobra la santa creu; e axi con aquella no donava salut sino en aquelles cases hon lanyel era menjat, axi la sanch de Jesucrist, la qual fon scampada sobra la santa creu no salvà sino aquells, los quals reberen Jesucrist e son lavats ab la sua sanch, e son batejats en layga del sant batisme; e axi com era manament quel menjassen ab pa elis e ab such de letugues amargoses; e axi com lo pa elis es cruu, axi cruament fon condepnat a mort, e axi com lo such es amargós, axi vench a gran amargor la mort de Jesucrist a aquells quel condepnaren a mort.

25. E axi com aquel anyel devia esser

22. Intelligendum igitur tibi est huiusmodi agnum verum Messiam praefigurasse, cautum enim erat quod ille agnus decimo die Martii acciperetur, et usque ad decimam quartam servaretur, in qua illum interficerent; ita die decima mensis sacerdotes et maiores natu habuerunt consilium de Jesu Christo quomodo eum comprehendere possent; die autem dominica postquam ille venit in Jerusalem ut pascha celebraret, quando eum cum magno honore susceperunt, consilium collegerunt ut eum comprehenderent; postridie vero, id est die lunae, decreverunt ut moreretur; hoc autem consilium fuit absconditum et celatum usque ad deciman quartam diem, in qua palam occisus est.

23. Propterea sciendum est tibi quod Jesus Christus die decimaquarta illius mensis, hora nona inter duas vesperas expiravit, hae agitur duae vesperae duplici iudaeorum captivitati respondent, scilicet babylonicae et illi quae facta est sub Vespasiano et Tito, quia Jesus Christus inter has duas captivitates mortuus est.

24. Et sicut illius agni sanguis super domorum liminaria ponebatur in modum crucis, ita super sanctam crucem Jesu Christi sanguis effusus est, et sicut ille sanguis non salvabat, nisi in illis domibus ubi agnus edebatur, ita Jesu Christi sanguis super sanctam crucem effusus non salvat, nisi eos qui Jesum Christum susceperunt, in sanguine eius abluti et aqua sancti baptismi regenerati sunt; et sicut praeceptum erat, ut eum comederent cum pane azimo et lectucarum amararum succo, et cum panis azimus crudus sit, sic pariter morte crudeliter damnatus est; et sicut amarus est succus, ita in magnam amaritudinem venit Jesu Christi mors, illis qui eum morti addixerunt.

25. Et sicut iste agnus coquendus erat

cuyt entegre ab lo cap, e ab los peus, e ab los budells, e al menjar negu os li fos trencat; axi fon de Iesucrist, que no li fon trencat membre en la sua mort e passio, ans fon posat en la creu ab tots los seus membres, e apres de la sua mort negu membre seu nos parti ne sofferí neguna altra desolació, ans resuscità tot entegre; donchs be pot respondre e figurar lo anyel de Egipte lo sacrifici del ver Massies Salvador, ja que en molts lochs dessus dits sia assats clara la mort del Salvador ver Massies ». (1)

26. En jueu, aquesta es la manera, e la forma del profit, que ohida avets, per lo qual nostre Senyor Deu tot poderós sens veri de pecat per misericordia, e per justicia ab veritat remé Adam, e tots los altres de tots los pecats, la qual remissió vostres pares lo jueus mala per obs dells han negada, e menyspreada en damnacio dells; e persò dix Daniel: lo Masies serà mort, e no sera poble dell aquell quil negarà.

integer cum capite, pedibus et intestinis, quin in edendo aliquod os eius confringeretur; ita pariter contigit Jesu Christo, cuius nullum membrum in morte et passione sua fractum est; imo cum omnibus suis membris in cruce positus est, et post mortem nullum ei membrum divisum fuit, neque aliam ruinam sustinuit, sed omnino integer resurrexit: bene igitur Aegypti agnus exhibere potest et praefigurare veri Messiae sacrificium, etiamsi multis in locis supra memoratis satis luculenter de morte Salvatoris veri Messiae dictum sit ».

26. Judae, hic est modus et forma, et utilitas, uti audisti, quibus Dominus noster, Deus omnipotens absque peccati veneno, ex misericordia et iustitia revera redemit Adam et omnes homines ab omni peccato. Hanc redemptionem patres vestri iudaei, sibi male consulentes, negarunt et contempserunt ad eorum propriam damnationem; idcirco dicit Daniel: *Et non erit eius populus, qui eum negaturus est* (Dan. IX. 26).

TITOL XIII. *Dels crits que les animes fahien en Infern.*

1. En crestià, a mi recorda que vos avets dit que atenent Deu los crits de Adam, e de Abel, e de tots los altres sants, qui staven en los inferns, Deu abrengà lo temps, e que tramés la sua Paraula, que deits que es lo Fill de Deu, per salvarlos axi com avets dit, prechvos perque digats per quals scriptures me direts vos, les quales coses puxen esser enteses los crits que vos deits, e los crestians dien que fahien los dits sants stants en lo infern: prechvos que de punt en punt mo vullats dir, car maravellat ne son car nosaltres jueus, qui continuam les scriptures, be ho deuriem aver entes.

2. En jueu, vosaltres ho legits, mes persò com no vingues a conexensa de veritat, no ho volets entendre; en jueu,

TITULUS XIII. *De clamoribus quos animae in inferno edebant.*

1. Christiane, memini te dixisse, quod Deus, auditis clamoribus Adae et Abel et omnium aliorum Sanctorum in inferno existentium, coartasset tempus ac misisset Verbum suum, quod vos, dicitis esse Filium Dei, ut eos salvos faceret, uti dixisti: te igitur oro, ut mihi dicas, in quibus Scripturarum locis intelligi possunt huiusmodi clamores, quos tu et christiani dicitis praedictos Sanctos apud inferos edidisse; hoc mihi singillatim explanare velis, quaeso; miror enim vehementer nos iudaeos, qui saepius Scripturam legimus, id non intellexisse.

2. Judaee, id quidem vos in Scripturis legitis, sed quia ad veritatis agnitionem non pervenistis, illud intelligere non

(1) Dal compendio. Tit. XXIV.

los sants stants en los inferns per cascum dia continuament cridaven a Deu la paraula scrita per David en lo libre dels psalms, dient: Senyor, tu qui seus sobra Seraphin, sies manifestat devant los pobles, seumou lo poder teu, e vina, e fasnos salves: encara cridaven la paraula scrita per Isaies dient en persona de Adam, hon diu: per la mia voluntat romperies los cels, e tu devallaries; altre paraula dix Isaies cridant dient; Senyor, tramet lanyell Senyorejador de la terra, de la pedra del desert ço es del cel, qui era desert per lo trebucament dels angels mals.

3. Encara cridaven la paraula scrita en lo libre qui es apellat Hochmagadala (1) de Salamó, ço es lo libre de Saviesa, cridant, e dient; O Saviesa, qui isquits de la boca del molt alt, atenent la fi en tro a la fi forment, ordenant saviament totes coses, vine, Senyor, Deu nostre, e mostra a nos carrera de saviesa.

4. Encara cridaven la paraula scrita: O Adonay, guiador e cap de la casa de Israel, qui aparaguist a Moyses en la romaguera en la flama de foch, e donist la ley en lo mont de Sinay, vine, Senyor Deu nostre, rembrenos ab los brassos stesos. Encara cridaven la paraula scrita: O reyal de Jessé, qui stas en senyal dels pobles sobra lo qual contendran los Reys lurs bocas, al qual les gents a tu pregarán, vine, Senyor, Deu nostre, desliure a nos, ja not vulles tardar. Encara cridaven la paraula scrita dient: O clau de David, duch, e Senyor de la casa de Israel, qui obres, e nengun no tancha, tangues e nengun no obra: vine, Senyor Deu nostre, vine e menaten los pares de la casa del carcer, sehints en tenebres, e en ombra de mort. Encara mes cridaven la paraula scrita: dient: O orient, resplandor de lum perdurable, e sol de justicia: vine,

vultis. Judaee, iusti, dum apud imferos essent, per singulos dies iugiter ad Deum proferebant verbum a David in psalmorum libro scriptum, dicentes: *Qui sedes super cherubin, manifestare coram Ephraim... Excita potentiam tuam, et veni ut salvos facias nos* (ps. LXXIX. 2-3). Clamabant quoque proferentes verbum scriptum ab Isaia, ex persona Adam dicente: *Utinam disrumperes coelos et descenderes* (Isai. LXIV. 1). Adhuc magna voce repetebant aliud Isaiae verbum: *Emitte agnum, Domine, dominatorem terrae de petra deserti* (Isai. XVI. 1), id est de coelo, quod ob angelorum lapsum quasi in desertum mutatum fuerat.

3. Dictitibant insuper verbum scriptum in libro qui opellatur Hochmagadala Salomonis, id est liber sapientiae, clamantes: O Sapientia, quae ex ore Altissimi prodiisti, attingens a fine usque ad finem fortiter, suaviterque disponens omnia: veni ad docendum nos viam prudentiae (Eccli. XXIV. 5. Sap. VIII. 1 Prov. IV. 11).

4. Dicebant etiam verbum scriptum: O Adonai, et dux domus Israel, qui Moysi in igne flammae rubi apparuisti, et ei in Sina legem dedisti: veni ad redimendum nos in brachio extento. (Exod. XXXI. 18). Dicebant quoque verbum scriptum: o radix Jesse, qui stas in signum populorum, super quem continebunt reges os suum, quem gentes deprecabuntur; veni ad liberandum, iam noli tardare. (Isai XI. 1). Insuper clamabant dicentes verbum scriptum: o clavis David et sceptrum domus Israel, qui aperis et nemo claudit: claudis et nemo aperit: veni et educ vinctum de domo carceris, sedentem in tenebris et umbra mortis (Isai XXII. 22 XLII. 7. ps. CVI. 10). Proferebant quoque verbum scriptum: o oriens, splendor lucis aeternae, et sol iustitiae: veni, et illumina sedentes in tenebris et umbra mortis. Conclamabant etiam verbum scriptum: O Rex gentium,

(1) El Ms. trae *quaci magudell.*

Senyor Deu nostre, illumina lom seent en tenebres, e en ombra de mort. Encara mes cridaven la paraula scrita, que diu: O Rey de les gents, desitjat per ellas, o pedra de cantó, qui fas de una pedra dues: vine, Senyor, Deu nostre, salvar lom, lo qual del lim de la terra has format. Encara cridaven la paraula scrita: O Emanuel, Rey aportador de la lig, Senyor nostre, speransa de les gents, Salvador de aquells, vine a nos Senyor Deu nostre.

et desideratus earum, lapisque angularis, qui facis utraque unum: veni, et salva hominem, quem de limo formasti (ps. CXVII. 22. Gen. II. 7). Conclamabant Insuper verbum scriptum: O Emanuel, Rex et legifer noster, expectatio gentium et salvator earum: veni ad salvandum nos, Domine Deus noster (Isai, XI. 10, et LII. 15) (1).

5. Encara cridaven la paraula scrita dient: yo he cridat del lach, pregont a tu, Senyor, placiet que sien fetes les tues orelles entenents a la veu de la mia oració. Encara cridaven la paraula scrita, dient e clamant Adam a Deu, e los altres clamantse dels diables dient: ells nos manassen, ens han manats en tenebres, e no en lum, e hans amuyronats de pedres cayrades, e hans trencats los nostres ossos, e han nombrades nostres dents.

5. Clamabant praeterea verbum scriptum dicentes: *De profundis clamavi ad te, Domine. Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae* (ps. CXXIX. 1-2). Denique clamabant Adam et reliqui, ac de daemonibus conquerentes dicebant ad Deum: *Minarerunt nos, et adduxerunt in tenebras, et non in lucem, concluserunt nos lapibus quadris. Contriverunt ossa nostra et dinumeraverunt dentes nostros* (Thren. III. 2-4-9).

6. En jueu, atenent Deu als crits dells trames la sua paraula en la sement de Jacob, axi com havets hoit, per la qual foren reemnits.

6. His ergo clamoribus eorum inclinatus Deus misit Verbum suum in semen Jacob, uti audisti, per quod redempti sunt.

TITOL XIV. *Com lo cors de Jesucrist fó mes en lo sepulcre?*

TITULUS XIV. *Quarè Jesu Christi corpus positum fuit sepulcro?*

1. En crestià Senyor, segons que los crestians dien, com Jesucrist fo mort, lo seu cors fó mes en lo sepulcre; perquem maravell si era Deu, axi com diets, que tan honrada persona, com ell es, que fos mes en sepulcre; mes que fos mes en qualque vaxell noble sobra la terra, stant allà honradament: e no res menys dien los crestians, que la sua anima devallá als inferns per traurer los sants Pares; perquem maravell, que tan honrada anima, e tan noble devallás en tan vil loch; mes si ell era Deu, que

1. Domine Christiane, prout christiani dicunt, ubi Jesus Christus mortuus est, corpus eius positum est in sepulcro, sed ego vehementer miror; etenim si erat Deus, uti vos dicitis, non decebat tam honorandam personam sicut illum condi in sepulcro, sed potius in aliquo nobili vase super terra collocari, ubi cum honore servaretur. Eodem pariter modo dicunt christiani animam eius descendisse ad inferos, ut inde educeret sanctos patres; unde iterum miror animam adeo venerandam in tam vilem locum des-

(1) Testimonia in hac paragrapho allegata sunt septem antiphonae majores ad Magnificat, quae septem diebus ante Nativitem Domini in officio divino recitantur. Eas S. Doctor ad litteram ex latino in lemovicensem convertit iuxta ordinem breviarii, unde apparet breviarium in captivitate eum habuisse.

digues de paraula que los Sants dinfern vinguessen a ell.

2. « En jueu, com Jesucrist fo mort, complets trenta e tres anys, lo cors ensemps ab la perdurable divinitat fo mes en lo sepulcre clos e tancat, e aço per acabar tota justicia (1) ». E la sua anima santa ensemps ab la perdurable divitat devallà en los inferns, per semblant, per acabar tota justicia.

3. En jueu, Adam pare nostre, per lo seu pecat meresqué, com ell fo mort, que lo seu cors fos mes en lo sepulcre, ço es en la terra dobla, per la qual era significada dobla mort, ço es del cors, e de la anima, en lo dit lindar de la casa, el diable tenia lo seu dret, ço es de retenir lo cors de Adam, e los fills dell sots la terra perdurablement; perque lo cors noble de Jesucrist, lo qual es unit ab Deu perdurable, lo qual no merexia esser mes en sepultura, fo mes en sepulcre a gloria dels homens; perque la terra no hat senyoria daquinavant per retenir lo cors de Adam, ne dels fills dell perdurablement, com tot axi com los homens morien e pudrien per Adam, axi per merit de Jesucrist, lo qual fo mes en lo sepulcre, resuscitaran en lo dia pus darrer, e la terra no haurà pus senyoria de pudrir aquells.

4. En jueu, les dites coses semblan a vos, e als vostres jueus trumfes, e persó dix Deu per Isaies: axi com es-luny lo cel de la terra, axi son luny les mies petjades de les vostres vies.

5. En jueu, com lo cors de Jesucrist stigués en lo sepulcre aquells dies, vostres pares los jueus lo suayaven, e assó movents lurs caps, dient: aquell qui resuscitave los morts, e feye ulls en aquells qui non havien, ora sta sots la terra semblant a verm, e lavors fo complida la paraula scrita en los psalms, que diu: yo son verme, e no pas hom.

cendisse, si enim erat Deus, satis fuisset eum dicere verbum, quo sancti ab inferis ad se venirent.

2. Judaee ubi Jesus Christus, « plenis triginta tribus aetatis suae annis occisus est, eius corpus una simul cum aeterna divinitate, fuit positum in sepulcro concluso et obserato et hoc ut omnis iustitia impleretur (1) » et anima eius una etiam cum aeterna divinitate ad inferos descendit ut per hoc simili modo omnem iustitiam impleret.

3. Adam enim pater noster peccato suo meruit, ut simul ac e vita decesserit corpus eius in sepulcro collocaretur, id est in terra duplice, qua praefigurabatur duplex corporis et animae mors; in praedicto domus suae confine diabolus iure suo potiebatur, retinendi nempe perpetuo corpus Adae et filiorum eius sub terra; quapropter nobilissimum Jesu Christi Corpus, licet esset cum Deo in aeternum coniunctum, ac proinde non mereretur quod sepulturae traderetur, positum tamen fuit in sepulcro ad hominum glorificationem. Quare terra exinde non habet potestatem retinendi in perpetuum corpora Adae et filiorum eius. Quoniam, sicut homines per Adam moriebantur et putrefiebant, ita per Jesu Christi merita, qui in sepulcro positus est, die novissimo resurgent, ac terra deinceps non habebit ius eos putrefaciendi.

4. Judaee, res modo dictae videntur tibi ceterisque iudaeis ungae, ideo Deus per Isaiam dicit: *Sicut exaltantur coeli a terra, sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris* (Isai. LV. 9).

5. Judaee, dum Jesu Christi corpus iacebat in sepulcro, omnibus diebus illis iudaei patres vestri subsannabant eum ac moventes capita sua dicebant: is qui mortuos suscitabat et oculos dabat caecis, nunc sub terra iacet tamquam vermis, et tum adimpletum est verbum in psalmis scriptum: *Ego sum vermis, et non homo* (ps. XXI. 7).

(1) Del compendio Tit. XXVIII; el texto del MS. está aquí adulterado y confuso.

6. En jueu, vos sabets, que la anima del hom ajustada ab lo cors mentre lom viu, es dit hom, mes apres que la anima es separada del cors, es dita anima de hom; per semblant lo cors de Jesucrist stant sot la losa com a verm, no era home, mas que era cors dome ab la divinitat ensemps, stant en lo sepulcre per spay de quaranta hores soterrat, e per tal dix: serà lo sepulcre dell molt glorios.

7. E per tal, en jueu, que entenats, que tal cosa fo scrita, e figurada a vostres pares, vos legits en los libres dels Jutges, que Samsó anave per lo cami per sposar muller, encontrà un leó, lo qual alcis, e la Scriptura mentre vivia, apellà aquell leó, en com Samsó retornàs, e lo dit leó avía mort prop del camí, nol apellà pas leó, mas corpora de leó, lo qual en Abraich es dit guavia.

8. En crestià, veritat deits, encaraque aquella corpora era plena de abelles, e de mel, e de cera.

9. En jueu, axom plau com vos sots cuytat de acabar la autoritat, la qual yo he comensada, o aportata a vos del significat, e de exemplar, lo qual fó escrit a vostres pares, e a vos del leó del trib de Juda, del linatge de David, ço es lo Salvador Jesucrist, hon com fós posat mort en lo sepulcre prop la via, no era hom, mes que era cors de home, ple de la divinitat, de justicia e de lum, e de mel, e de dolsor de gloria.

10. En jueu, aixi com avets hoit del cors de Jesucrist, lo qual per acabar tota justicia, fó posat en lo sepulcre, per semblant la santa anima de Jesucrist, qui es unida ab Deu perdurable, e infinit, e com la sua paraula pogués fer venir tro a ell totes les animes dels inferns, les quals ell havie resemnides, empero ell nou volth, mes per cumplir tota justicia, e per satisfer al diable volth, que la sua anima ab la sua deitat ensemps devallàs en los inferns, e com la sua santa anima no meresqués devallar en tal vil loch, com pecat no

6. Judaee, tu scis hominis spiritum corpori unitum, dum homo vivit, dici hominem; postquam vero spiritus subsistit a corpore sejunctus, dicitur spiritus hominis: simili modo Jesu Christi corpus sub lapide clausum tamquam vermis, non erat homo, sed corpus hominis una cun divinitate « per quadraginta horarum spatium in sepulcrum jacens »: ideo scriptura dicit: *Et erit sepulcrum eius gloriosum* (Isai. XI, 10).

7. Ut autem, iudaee, intelligas huiusmodi rem fuisse scriptam et praefiguratam patribus vestris, legis in libro Judicum (Judic. XIV), Samsonem, dum pergeret ad uxorem ducendam, leonem invenisse et occidisse, quem scriptura dum vibebat leonem appellavit; sed cum Samson reverteretur ac dictum leonem mortuum prope viam reviseret, nequaquam leonem vocavit, sed cadaver leonis, hebraice *geviya* גְוִיָה

8. Christiane, verum dicis, ita enim scriptum est, et insuper illud cadaver erat plenum apium, mellis, et cerae.

9. Judaee, pergratum fecisti mihi quod voluisses complere auctoritatem a me inceptam, ac tibi allatam super significatione, et exemplo patribus vestris, ac tibi scriptis de leone de tribu Judae de stirpe Davld, id est de Salvatore Jesu Christo, qui dum mortuus in sepulcro esset prope viam, non erat homo, sed cadaver hominis, plenum divinitatis, iustitiae, lucis, mellis atque dulcedinis gloriae.

10. Judaee, uti audisti, de corpore Jesu Christi, quod ad omnem iustitiam implendam positum est in sepulcro; simili modo Jesu Christi anima, quae est cum Deo aeterno et infinito coniuncta, etiamsi solo verbo suo posset ad se arcessere ab inferis omnes animas quas redemerat, noluit tamen; sed ut omnem iustitiam impleret, ac ut diabolo satisfaceret, voluit ut anima sua una simul cum sua divinitate ad inferos descenderet; quoniam vero sanctissima anima eius non merebatur in locum adeo vilem descendere, quia peccatum nunquam in eo in-

fó null temps en ell, e persó lo dimoni fó del tot pagat, e satisfet del dret, lo qual havia sobra la anima de Adam, e dels fills dell de tenir aquells en infern per lo pecat, e assó per la presencia de la santa anima de Jesucrist, la qual no hat pecat, la qual es nobla sobra totes creatures, e sobra totes les animes dels fills da Adam, la qual es unida ab la santa divinitat perdurable, per lo devallament del qual, totes les tenebres de aquell loch fugiren, e les pudors noy foren trobades, e Adam, e tots los Sants foren alegrats.

ventun fuerat, idcirco daemonio omne debitum solutum est, et quodcumque eius deletum ius quo utebatur super animam Adae eiusque filiorum, eas nempe in inferno propter peccatum retinendi; et id quidem propter paesentiam sanctissimae Jesu Christi animae, quae nullum habet peccatum, et est nobilissima super omnes creaturas, et super omnes animas filiorum Adae, et cum divinitate in aeternum consuncta est; unde ob eius ad inferos descensionem omnes tenebrae ab illo loco fugerunt, foetores recesserunt, et Adam et omnes Sancti magnifice laetati sunt.

11. En crestiá senyor, si la santa divinitat, ço es Deu, era ab lo cors stant en lo sepulcre, lo qual era en la cara de la terra, e la santa divinitat, ço es Deu, era en la santa anima de Jesucrist stant en los inferns, los quals de la fas de la terra son molt luny, donchs sian dos Deus, loun ab lo cors, e laltre ab la anima en los inferns. Quem responets en assó?

11. Domine Christiane, si alma divinitas, nempe Deus, erat cum corpore reposito in sepulcro, quod super faciem terrae existebat, et eadem alma divinitas, scilicet Deus, erat etiam cum Jesu Christi anima constituta in inferis, quae a facie terrae longissime distant, consequitur duos esse Deos, alterum cum corpore super terram, et alterum cum anima in inferis. Quid mihi respondes ad hoc?

12. En jueu, dichvos que lo vostre argument es dretament jugat segons vostra menyscreensa; responchvos, e dich que aquell matex Deu, Fill de Deu, lo qual era, e es encarnat en lo sant cors preciós de Jesucrist, lo qual pres de la Verge Santa Maria a lligament perdurable, no partible en alguna operació, aquella matexa santa deitat, ço es Deu, era ab lo sant cors de Jesucrist, com fos mes en lo sepulcre, e aquella matexa santa deitat, ço es Deu, era, e es unit ab ligament perdurable ab la santa anima de Jesucrist, com devallá en los inferns a gloria de tots, e no es sino un sol Deu, Fill de Deu, com axi com a Deu totes coses li son nues, e clares abans que sien nades, per semblant a Deu alguna cosa no li es luny, ni prop, mas lo cel sus, e los inferns jus, tot li es present.

12. Judaee, imprimis dico tibi, rationem a te obiectam tuae incredulitati totam inniti; respondeo deinde ac dico tibi illum eumdem Deum, Dei Filium, incarnatum in sancto ac pretioso Jesu Christi corpore, ex Virgine Sancta Maria sumpto cum vinculo in aeternum duraturo, nullatenus in aliqua sua operatione divisibilem; hanc igitur eamdem divini tatem, nimirum Deum, fuisse cum sancto Jesu Christi corpore, dum remansit in sepulcro, et eamdem almam divinitatem, id est Deum, et fuisse et esse sempiterno vinculo cum sancta anima Jesu Christi coniunctam, cum ad inferos descendit ad omnium hominum gloriam; at vero non est nisi unus Deus, Filius Dei, unde sicuti Deo omnia nuda et aperta sunt priusquam existant, simili modo nihil Deo longe vel prope esse potest, sed coelum sursum et infernum deorsum et omnia praesentia sunt.

13. « En crestiá, digatsme si en lo devallament de la anima de Jesucrist,

13. « Christiane, dicas mihi, quaeso, num totus infernus illa hora qua Jesu



si tot infern en aquella hora fo illuminat?

14. En jueu, responch que hoc, ço es que tanta era la claredat de la anima de Jesucrist, que com fossen cent milia inferns en aquella hora tots foren illuminats.

15. En crestià, com tots sien exits de Adam, e tots sien en un matex pecat, perque trasch uns e lexà altres?

16. En jueu, responch, tots generalment entraven en los inferns per los pecat sobredit que fos a tots general, pero molts foren en aquell temp, los quals cometeren doble pecat, ço es pecat de idolatrie adorant los falsos deus morint en aquesta tal fe e creença; aquest tal pecat fon a aquells peculiar, e daquests aitals no sen cura Jesucrist, mas hi romandran tro a la fi del mon. » (1)

Christi anima descendit luce fuerit perfusus?

14. Judaee, respondeo tibi affirmative, id est, tantam fuisse in Jesu Christi anima cum divinitate unita claritatem, ut etiamsi centum millia infernorum fuerint, omnia eius splendore illustrata fuissent.

15. Christiane, si omnes homines ab Adam orti sunt et per illum eiusdem peccati participes facti sunt, quare Jesus Christus alios ab inferis eduxit, alios vero ibi reliquit?

16. Judaee, respondeo et dico tibi: omnes quidem homines ad inferos absque ulla exceptione migrabant propter supra dictum peccatum, quod fuerat cunctis commune; plures tamen tum temporis extiterunt, qui duplex peccatum admiserant, id est, praeter originale peccatum etiam idololatriae falsa numina colentes, et in hac fide et superstitione e vita decedebant. De istorum peccato personali redimendo non curavit Jesus Christus, quinimo usque ad mundi consummationem non redempti manebunt.

TITOL XV. *Quin captiniment feu Lucifer quant vehé la santa anima de Jesucrist en los inferns per trauren Adam e los altres Sants.*

1. En crestià, senyor, pus que tantes bones rahons me avets aportades per la remsó de Adam pare nostre, e del humanal linatge, prechvos quem vullats aportar algunes aprovacions per les scriptures nostres, quin captaniment feu Adam, ne los altres Sants, ne qual festa en aquell jorn que la anima de Jesucrist per ells fon vista en los inferns, e per lo contrari qual dol feu Lucifer, lo Satanas, e los altres dimonis en aquell matex die?

2. En jueu, la damanda que vos fets, crech que la fets, quasi qui vulla dir; com es resposta imposible, e assó car

TITULUS XV. *Quibus lamentis se dederit Lucifer cum vidit sanctissimam Jesu Cristi animam ad inferos descendentem, ut inde educeret Adam cerosque Sanctos.*

1. Domine christiane, quandoquidem tot optimas rationes adduxisti mihi, quibus Adae ac totius hominum generis redemptionem probares; te adprecor ut ex Scripturis nostris aliquam probationem afferas qua demonstres, quos congratulationis sensus Adam ceterique Sancti ediderint ea die, qua Jesu Christi animam in inferno viderunt, et e contra, quem planctum fecerit Satanas et reliqua daemonia eadem die.

2. Judaee, de his rebus quaerere videris, uti arbitror, quasi existimares non posse ad eas responderi, prout quae sunt extra

(1) Del compendio. Tit. XXVII.

son coses fora lo mon: mas gens per axó nom vull star, que nous respona, a loor de Jesuscrist, e de la sua santa fe, e aportaré a vos provacions per bones rahons, e aquelles autenticades, les quals son scrites en los vostres libres matexos, les quals per aquells se poden entendre.

mundum positae: nolo tamen abstinere quin tibi respondeam, ad Jesu Christi, eiusque sanctae fidei laudem. Afferam ergo tibi probationes ex locis ipsorum librorum vestrorum derivatas, qui de rebus propositis intelligi possunt.

3. Primerament vos responch, e vull quem entenats, que en aquella hora que Jesucrist spirá la sua santa anima, e fos prevenguda en lantrament dels inferns, só fo en aquell lech, hon eran los Sants, hon com Lucifer e los altres dimonis, qui ab ell eran sperant la santa anima de Jesucrist, creent que fos sol home, e com hoissen la veu de Jesucrist, en so que diu la paraula scrita per Ose Profeta: o mort, yo son mordedura de tu infern, hon com Lucifer hoies la dita veu, ell, e tots los dimonis foren spaventats, e com en la paraula de Jesucrist se desolguessen los ligams dels inferns, e Lucifer com ves tal cosa, sbalaiment lo pres, e com li recordás de la scriptura de Isaies, que diu: e trancará les portes de aram, e spasejerá los forrellats de fora, e dará a tu los thesors amagats, e los secrets dels secrets, ço son los dits sants Patriarcas: lavors Lucifer ja fo pus spaventat, hon com ell, e los altres princeps dels dimonis fossen ab ell, e aguessen algun clar sentiment de la resplandor de Jesucrist, la donchs axi com les tenebres qui fugen devant la resplandor del sol, per semblant Lucifer, e los companyons dell en aquell punt fugiren a la resplandor, e caygueren en tenebres dels inferns pus jusans.

3. Primo respondeo tibi, ac te intelligere volo, quod ea hora qua Jesus Christus animam efflavit, eademque ad inferorum januam, id est ad locum ubi Sancti erant, pervenit, Lucifer et reliqui daemones expectabant eam, existimantes eum esse purum hominem; ast ubi audierunt Jesu Christi vocem personantem verbum scriptum ab Ossea propheta: *Ero mors tua, o mors, morsus tuus ero inferne* (Oss. XIII. 14), universi timore perterriti sunt, et ubi ad hanc Jesu Christi vocem infernorum vincula soluta viderit Lucifer, prae timore exanimis recordatus est Scripturam Isaiae dicentem: *Portas aereas conteram, et vectes ferreos confringam. Et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum* (Isai. XLV. 2-3), id est, praedictos sanctos patriarchas; tunc Lucifer magis exterritus fuit, et ubi, tam ipse, quam ceteri daemoniorum principes, qui erant cum eo, clare perceperunt claritatem ex Jesu Christo emicantem, prout tenebrae coram solis iubari difugiunt, ita ab hoc splendore fugerunt in imas inferorum tenebras detrusi.

4. En jueu, persó pot esser entesa la paraula de Isaies, que diu: los inferns son torbats sots tu en lo teu accorriment: e David diu en los psalms: per aquell die será vist en les tues aygues Deu, e serán torbats tots los abis.

4. Judaee, in hoc eodem sensu potest intelligi verbum Isaiae dicentis: *Infernus subter turbatus est in occursum adventus tui* (Isai XIV. 9), nec non quod David dicit in psalmis: die illa *viderunt te aquae Deus viderunt te aquae, et turbatae sunt abyssi* (ps. LXXVI. 17).

5. Hon com Lucifer fon caygut ab gran plant e dol, commensa a dir: o Satanas, nuador (1) e translassador de

5. Ubi autem Lucifer cecidit, magno cum fletu dicere coepit: O Satana, totius hominum generis tentator et vexa-

(1) El Ms. dice *miador*.

tota humanitat, com est stat semblant a Isaac, lo qual fo enganat, dient: lo palpament es de Esaú, mas las paraula es de Jacob; per semblant yo orat son stat enganat com yol tenguí. el portí del munt en Jerusalem, e de Jerusalem en altre munt; e yo palpi la sua humanitat, e son stat enganat en la sua amagada divinitat.

6. Encara cridaven ab gran dol: o Satanás, tu qui enganist Adam sots cobriment de serp, ara tu est stat enganat sots cobriment de home; o Satanas, tu despullist Adam de tota gracia, ara tu est despullat de tot poder; no dirás daquinavant la paraula scrita per Job, en so que diguist a Deu superbiosament, dient: yo he enbironada la terra, tota es en la mia ma; o Satanás tu robist Adam, e la sement dell de les virtuts, ara mest robat, e despullat de la presa dels Sants; ora entench yo la paraula scrita per Isaies, que diu: tu qui robist, tu serás robat de les animes dels Sants, les quals yo men portave en la mia senyoria.

7. Ora entench perque sostench, que yol portí de un munt en altre, faent daytal dret a mi la paga, pagat son stat per ell, e no mo cuydave; o Satanas: tu amanist Adam, e los fills dell en captivitat, posantlos (1) en los lims dinfern, ara tu est amagat, e caygut, e pres en los inferns pus jusans.

8. O Satanas, tu cuydaves pendre aquest hom, e tu est ara pres per ell; pres est stat semblant del peix, lo qual ell prenent lescha cuydava pendre, e ell es pres per lam, lo qual es amagat sots lescha, (2) axí que yo cuydava pendre lhom, e yo son ara pres per Deu, lo qual es amagat en ell, com Isaies dix: tu est Deus amagat, Deus de Israel Salvador; donchs Deus devia salvar Israel amagadament, e yo dolent nou entenguí.

tor! Quomodo supplantatus es per huiusmodi hominem, deceptus es eodem modo ac per Jacob Isaac, qui dicebat: manus quidem sunt Esau, sed vox est Jacob? Simili quidem modo ego demens deceptus sum, quando tenui eum, et tuli eum de monte in Jerusalem, ac de Jerusalem in alium montem; ego attrectavi humanitatem eius, ac in abscondita divinitate eius deceptus sum.

6. Clamabat praeterea nimis dolens: O Satana, tu qui Adam sub serpentis specie seduxisti, ecce nunc sub hominis specie deceptus es! O Satana, qui Adam omni gratia privasti, nunc tu omni potentia spoliaris! Non dices deinceps verbum illud apud Job scriptum, quod olim Deo superbe dixisti: *Circuivi terram, et perambulavi eam* (Job. I, 7), tota enim subest potentiae meae. O Satana, tu Adae ac semini eius virtutes subripuisti, nunc raperis ac spoliaris et tu ex praeda Sanctorum! Nunc intelligo verbum scriptum ab Isaia dicente: *Qui praedaris, nonne et ipse praedaberis* (Isai. XXXIII. 1)? nempe de Sanctorum animabus, quas ego mea ditioni subieceram.

7. Nunc intelligo quare passus sit quod ego de monte ad motem transferrem, ut nempe huiusmodi iuris mei pretium redderet mihi, solutionem ab eo accepi et ego nesciebam. O Satana, tu Adam eiusque filios in captivitatem traxisti, eos in tartarorum limos projiciens; nunc tu detrusus, lapsus et vinctus es in imis tartaris.

8. O Satana, tu, qui nitebaris, hunc hominem capere, captus es ab eo; captus es sicut piscis, qui dum escam capere nititur, capitur ab hamo sub esca latente! Dum ego conabar hominem capere, nunc captus sum a Deo in eo abscondito, ideo Isaias ait: *Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel, salvator* (Isai, XLV, 15): ergo Deus salvaturus erat Israel abscondite, et ego miser non intellexi.

(1) El Ms. dice *consolantlos.*

(2) Dos veces repite el Ms. aqui *lestha.*

9. O Satanas, contrarí a tota humana natura, e com est stat enganat en la tela del filat, lo qual ell avia parat a tu de lonch temps, axi com es scrít en la Scriptura dell axi com diu: yo extendré lo meu filat sobra ell, ell será pres con la ma panera (1). Com veés ell circuncis yo fuí enganat, creent ell esser pur hom semblant los altres, los quals scamparen sanch, e fóren circuncisos abans dell.

10. O Satanas, com est stat enganat, com yo veés ell esser sotsmes a Joseph pare seu, dientli: fes assó, e fes aló, e ell ho fahia, com me pensare yo que aytal Senyor fos tan humil?

11. O Satanas, com est stat enganat en aytal home, com yo veés, e hoyés, que ell avia nom Jesus, que vol dir Salvador, tu fuist dubtant, que fos aquell qui era promés per salvar lome, e conoguist a la Scriptura del temps passat e recordist te de Jesus, fill de Nun, servent de Moyses: encara te recordist de Jesus fill de Sirac, (2) qui fou gran savi; mes encara te recordist de Jesus, fill de Josodech lo gran prevere, e lavors tut refermist, dient, o creent: si ell ha nom Jesus, lo nom ha levadis semblant als dessus dits.

12. O Satanás, e com est stat enganat en aytal home, com tu vesses, que dejunás quaranta dies, e quaranta nits, e apres yo vehí, e conoguí que hath fam, com me pensare yo, que ell fos Deu, e que li leixás sostenir fam, e ell sostench per mi esser portat, e remenat, com creguera yo, que ell fos Deu, que veyés tan humil, e que lexás portar a mi, qui son anemich seu?

13. O Satanas, e com est stat enganat, e caygut en lo seu filat, lo qual ell havia a tu parat de lonch temps, com tu veesses que ell dejunás quaranta

9. O Satana, totius humanae naturae hostis! Quomodo seductus es in tela retis quod ille iamdiu contra te paraverat, uti scriptum est in Scriptura sua dicente: *Extendam rete meum super eum, et capietur in sagena mea* (Ezech, XII, 13)! Cum enim eum vidirem circumcisum, deceptus sum, existimans eum purum hominem, similem ceteris hominibus, qui ante eum circumcisi sanguinem effuderunt.

10. O Satana, quomodo deceptus es! Cum enim viderem eum subdi patri suo Joseph, qui dicebat ei: fac hoc, vel illud, et ipse parebat; quomodo poteram existimare tantum Dominum adeo se humiliare?

11. O Satana, quomodo deceptus es in huiusmodi homine! Cum enim videres et audires eum vocari Jesum, quod Salvatorem significat, dubius fuisti utrum esset hominum Salvator antea promissus; noveras anteacti temporis Scripturam et ad memoriam revocasti Jesum filium Nun Moysis servum (Exod. XXXIII, 11); recordatus es etiam Jesum filium Sirach, qui fuit vir sapientissimus; meministi praeterea fuisse Jesum Josodech magni sacerdotis filium, ac tunc constitisti dicens, vel existimans: si ipse vocatur Jesus, habet nomen istud adscititium, uti supra dicti viri.

12. O Satana, quomodo deceptus es in homine isto, cum videres eum quadraginta diebus et quadraginta noctibus ieiunasse! Videns enim eum post ieiunium esuriisse, quomodo poteram cogitare eum esse Deum, qui pateretur famen sustinere? Ipse passus est deferri et attrectari a me, quomodo poteram existimare Deum quem adeo humilem videbam, ut sineret a me, inimico suo, transferri?

13. O Satana, et quomodo delusus incidisti in rete suum, quod tibi iampridem paraverat! Cum enim vidisti eum quadraginta diebus et quadraginta noc-

(1) Falta el texto bíblico en el Ms.
(2) El Ms. dice *Trian*.

dies, e quaranta nits, tu fuist dubtant ell esser Deu, mas correguist a la tela per ell parada, e cayguist en lo seu filat dient: si ell dejunà quaranta dies, e quaranta nits, sis feu Moyses, a Elias; perque no es Deu, mas que es Profeta semblant a aquells, e com ell feu tornar de la aygua vin, correguist, e pensist en lo temps passat, e cayguist en lo seu filat, dient: si ell feu de laygua vi, Profeta es semblant a Elizeu, lo qual feu tornar les aygues amargoses en dolses.

14. E com ell resuscitave los morts, yo enganava a mí matex dient: sis feu Elies, e Elitzeu, qui resuscitaren alguns morts; perque hom es, Profeta semblant a aquells; e com sanave los lebrosos, e les altres malalties, yo enganava a mí matex dient: sis feu Elitzeu, garí Naman de Siria de lebrosia, e com ell sadollà la multitut de cinch mil homens de cinch pans, e com yo fos dubtant en la obra dell, yo fuí enganat dient: Profeta es semblant de Moyses, en lo temps del qual ven lo magnà del cel.

15. O Satanas, com est stat enganat en lo teu enteniment, com tu veesses que ell anava sobra les aygues a peu, parlant als seus dexebles, com fos en ell dubtant, caygui en lo seu filat, dient: si anava a peu sobra les aygues, sis feu Elitzeu susar sobra laygua la destral, la qual era de ferro, perque Profeta es semblant en aquell; o Satanas, com est stat enganat, e caygut en lo seu filat; com yo vees que ell levave los peus a tots los dexebles seus, la donchs, com yol veès tan humil, de tot en tot lo menyspresí, no creent que ell fos Deu. O Satanas, tu creguist que ell fos mort, ara per la sua mort resusciten aquells qui eren morts, e jo mesquí (1) per la sua mort, son en per tot temps mort.

16. En jueu, com Belzebuch de Acaron, (2) e en Dagon, deu phelestim, en Mel-

tibus ieiunasse, dubius quidem haesisti an esset Deus; sed cucurristi ad laqueum ab ipso paratum, et incidisti in rete suum, dicens: si ieiunavit quadraginta diebus et quadraginta noctibus, idem fecerunt Moyses et Elias; idcirco non est Deus, sed propheta his similis. Et ubi ille aquam in vinum convertit, cucurristi et cogitasti de tempore anteacto atque in rete eius incidisti dicens: si ipse aquam in vinum convertit, propheta est similis Eliseo, qui aquas amaras in dulces convertit!

14. Quando ille mortuos suscitabat, memetipsum decipiebam, dicens: sic fecerunt Elias et Eliseus qui nonnullos mortuos suscitarunt; ergo homo est et propheta istis similis. Et cum leprósos ac alios morbos sanabat, memetipsum decipiebam dicens: sic fecit Eliseus, qui Naaman syrum a lepra mundavit. Et quando turbam quinque hominum millium satiavit quinque panibus, super hac illius opera dubius fui aliquandiu; sed deceptus sum dicens: propheta est similis Moysi, in cuius tempore venit manna de coelo.

15. O Satana, quomodo intellectus tuus fefellit te, quando vidisti eum super aquas pedibus ambulare et cum discipulis suis loqui! Dum valde tunc de eo dubius essem, incidi in rete suum dicens: si ambulat super aquas, sic etiam Eliseus securim ferream super aquam natare fecit; ergo propheta est similis illi. O Satana, quomodo delusus es et captus in rete suo! Quando enim vidi cum omnium discipulorum suorum abluentem pedes, tunc videns eum adeo humilem, omnino despexi eum, nullo modo credens illum esse Deum. O Satana, tu curasti ut morti traderetur, et nunc per mortem eius resurgunt ii qui mortui erant! Et ego miser per mortem ipsius sum ad omne tempus mortuus!

16. Judaee, tunc Beelzebub, deus Acaron, Dagon deus Philistinorum, et Mel-

(1) El Ms. dice *lasqui*. (2) El Ms. dice *Aron*.

ton deu de Moab, ensemps de Napollo, e Nabel, e Neba, e Marodoch, los quals eran falsos deus, enganant per idoles totes les gents en aquell temps, e com tots ensemps veessen lo gran desconort de Lucifer, e lo cayment dells, levarense, e fermarense los uns ab los altres a manera de cans quis morden es barallen; e persò, en jueu, dix David en los psalms: torbats son los abis, en moltitut daygue han fet brugit; e Ezequiel dix significant lo matex: tots los arbres dels camps se son ferits en lo so del teu cayment.

17. E lavors acostarense a Lucifer dels dits malvats per aconortarlo segons lo confort que a ells se pertany, dient a ell la paraula scrita en vostres libres per Isaies, dientli axi: O Satanas, secat es lo teu peatge, e lo teu traut, no est tu lo barò qui torbabes los regnes, e perseguies les gentes, e omplies lo carcere de presos? ara malvat nafrat est axi com nos, els interns son torbats sots tu, e la tua superbia es sotscavada en los inferns, caygut es lo teu poder, e tinya es escampada sobra tu, e lo teu vestiment seran vermens.

18. E lavors acostarense a ell los dimonis Asmoday, (1) e Matmona, e Badial, e Maradiau, e Embel, e Almocha, dientlí la paraula scrita sobre ell per Isaies en aquell matex capitol confortantlo, dient: O Lucifer en qual manera est caygut del cel trabucant en terra, tu qui nefrabes les gents, e dehies en ton cor: yo men pujaré sobre los cels, e sobra les esteles, e posaré la mia cadira en los lats de tramontana en lo munt del testament, e seré exalsat sobra la altesa dels nuvols, e seré semblant al Altisme, ara est tramés en los inferns en la pregonesa del lach en scarnimient de tots.

19. Aquest, en jueu, es lo plant de Lucifer, lo qual ell feu, e poth fer en lo die, que Jesucrist devallà en los in-

ton, deus Moab, una com Apolline, Nabel, Nebo, Marodoch, falsis diis qui gentes illo tempore vanis idolis seducebant videntes Luciferi magnum merorem, et propriam ruinam eorum surrexerunt, ac alii aliis se implexerunt, quemmadmodum canes mordentes se invicem atque rixantes, idcirco, judaee, David in psalmis dixit: *Et turbatae sunt abyssi. Multitudo sonitus aquarum* (Ps. LXXVI 17-18); et Ezechiel idem significans dixit: *Et omnia ligna agri concussa sunt a sonitu ruinae ejus* (Ezech. XXXI. 16).

17. Deinde praefati nefarii spiritus accesserunt ad Luciferum, eum pro illorum modo consolaturi, ac dicebant ei verbum scriptum in libris vestris ab Isaia: O Satana, *cessavit exactor, quievit tributum. Numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna, persecutus est gentes, et vinctis eius non aperuit carcerem?* Nunc sceleste, *vulneratus es sicut et nos. Infernus subter conturbatus est. Detracta est ad inferos superbia tua. Concidit cadaver tuum: subter sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes* (Isai XIIII, 4 9-11).

18. Post haec accesserunt ad eum daemones Asmodaeus, Matmona, Badial, Maradiam, Embel, et Almocha recitantes ei verbum scriptum super ipso ab Isaia in eodem capite, et consolantes eum dicembat: *Quomodo cecidisti Lucifer.. Qui dicebas in corde tuo: in coelum conscendam, super astra Dei extollam solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis. Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo. Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci ad omnium exemplum* (Isai. XIV, 12-16).

19. Hic, judaee, est planctus quem Lucifer fecit, vel facere potuit, die illa, qua Jesus Christus ad inferos descendit, mecnon lamenta reliquorum daemonum una cum Lucifero dolentium. In-

(1) El Ms. repite en latin *Asmodeus.*

ferns, e per semblant lo contivent dels altres dimonis ab Lucifer ensemps. En jueu, axi sots obsegats vosaltres ab la humanitat de Jesucrist lo ver Massies, com aquest malvats dimonis.

TITOL XVI. *Quin captaniment feu la anima de Adam quant vehé la santa anima de Jesucrist en los inferns per traurer Adam e los altres Sants.*

1. En jueu, ya a vos he respost a la primera demanda, e asso de bona rahò segons vostres Scriptures.

2. En crestià Senyor, jurvos per ma lig, que com mes vos hoig, mes vos voldria hoir, fort maravellosament me reduits la santa Scriptura, segons creensa crestiana; perqueus prech mi responats a la segona demanda, ço es quin captaniment feu Adam en aquell die, e aquells qui ab ell eran com veren Jesucrist en los inferns, axi com los cristiáns ho creen?

3. En jueu, com Adam, e los altres Sants veeran la resplandor del Salvadór, tots se alegraren ensemps, e se ajustaren, e digueren: aquesta lum del Salvador es aquella de que parlá Isaies dient: lo poble qui stave en tenebres, veren gran lum, lo qual lum es aparegut a aquells qui seyan en tenebres, e en ombra de mort, e persò dix: lum es nada als dreturés, ço fon Abraam, e Isaac, e Jacob, e Moyses, e tots qui viscuts avien dretament en la creensa, e speransa de Deu, que tramés lo seu Fill del cel, axi com ho avia promés, hon com fossen en tenebres, e nasqués la lum, hon com la santa divinitat de Jesucrist aparegués en los inferns:

4. La donchs Adam pare nostre, com lo veés, dix ab gran veu la paraula scrita per Davìd, dient: bonesa has feta, Senyor, al teu servidor, segons la tua paraula, ço es segons promesa, la qual tu, Senyor, fayst a mi, com me exilist de paradis. Altre vegada cridá, e dix:

daee, ita obcaecati estis vos iudaei super Jesu Christi humanitate, uti huiusmodi nefarii daemones.

TITULUS XVI. *Quosnam sensus significaverit Adae anima cum vidit sanctam Jesu Christi animam ad inferos descendisse, ut inde educeret Adam ceterosque sanctos?*

1. Judaee, iam ad tuam primam interrogationem respondi per bonas rationes iuxta Scripturas vestras.

2. Domine christiane, per legem meam tibi obtestor quod ego, quo magis te loquentem audio, eo magis te audire vellem: etenim mirum in modum sacras Scripturas enarrasti mihi secundum christianam fidem; quare velis, te oro, ad secundam interrogationem meam respondere, scilicet, quosnam sensus ostenderit Adam et qui erant cum eo, die illa, qua Jesum Christum in inferis viderunt, secundum id quod christiani opinantur?

3. Judaee, ubi Adam et reliqui Sancti viderunt Salvatorem iubar usquequaque emittentem, mirifice recreati in unum convenerunt, atque dixerunt: haec Salvatoris lux, ea est de qua loquitur Isaias, cum dicit: *Populus, qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis* (Isai, IX, 2). Ideo dicit, *lux orta est rectis* (ps. XCVI, 11), id est, Abrahamo, Isaac, Jacob, Moysi et omnibus qui recte honesteque vixerunt in fide ac spe, quod Deus mitteret de coelo Filium suum, sicuti pollicitus fuerat, quibus dum in tenebris essent lux orta est, cum sancta Jesu Christi divinitas in inferis apparuit.

4. Ubi igitur hanc lucem vidit pater noster Adam magna voce protulit verbum scriptum per David dicentem: *Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, secundum verbum tuum* (ps. CXVIII, 65), id est, secumdum id quod pollicitus es mihi, Domine, cum e paradiso me eie-

en les tues mans coman lo meu sperit, tu Senyor, mas resemit, qui est Deu de veritat.

5. Hon com Adam lo agués aorat, e lagués feta reverencia, la qual se pertanyia a Deu fer, e a Senyor, e Salvador, ell adonchs se girà a tots los Sants e dix, e cridà ab alta veu la paraula scrita per David en los psalms, dient: loats nostre Senyor totes les gents, e tots los pobles loen a ell, com la sua misericordia es confirmada sobra nos per tot temps. Altra vegada cridà Adam la paraula scrita en los psalms, e dix, alta veu: cantats al Senyor Deu cant novell, com ha fetes maravelles, salvà a si la sua dreyta, e lo seu sant bras, nostre Senyor nos ha feta conexer la sua virtut dèvan lesgardament de totes gents.

6. Altra vegada cridà alta veu la paraula scrita, que diu: totes les gents batets les palms, e alegrats vos en Deu, ab veu de alegria, e ab veu de gran goig en laor de Jesucrist; e dix les paraules scrites en los psalms dient: jo he cridat al Deu subirà quim fa molt de be, e ha enviada del cel la sua misericordia, e la sua veritat, e a viltenguts aquells quil calcigaven, e ha storta la mia anima del mig dels cadells dels leons, hon dormia, e dels fins de la terra; jo he cridat al Senyor, Deu meu, en la pedra mas exalsat, sperava, e lo Senyor entes en mi, e traschme del pou de mesquinesa, e del fanch spes; e fermà sobra la pedra los meus peus, e endresà les mies carreres, e donist a la mia bocha cant novell, laor de nostre Senyor Deu, e veuranho molts, e tembranlo, e fiarshan en ell, beneyt sie lo Senyor de die, e de nit, gonyat nos ha Deu, Salvador nostre, Deu de salvacio per nos exit, e mort, ço es Jesucrist, fill de Deu Pare, qui es de la Verge Maria, qui es Deu nostre, Senyor nestre, qui es virtut de Deu, tot virtuós, qui es saviesa de Deu gloriós, qui es pa-

cisti. Iterum clamavit ac dixit: *In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me, Domine Deus veritatis* (ps. XXX, 6).

5. Postquam ergo Adam eum adoravit, atque eam reverentiam exhibuit quae debebatur Deo, Domino ac Salvatori, conversus ad omnes Sanctos dixit et alta voce recitavit verbum a David scriptum in psalmis: *Laudate Dominum omnes gentes; laudate eum omnes populi: quoniam confirmata est super nos misericordia eius, et veritas Domini manet in aeterum* (ps. CXVI). Deinde protulit verbum per David scriptum in psalmis ac elata voce dixit: *Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius. Notum fecit Dominus salutare suum; in conspectu gentium revelavit iustitiam suam* (ps. XCVII, 1-2).

6. Praeterea magna voce dixit verbum scriptum, quod ait: *omnes gentes plaudite manibus: iubilate Deo in voce exultationis* (XLVI, 2), et in voce magni gaudii ad Jesu Christi laudem, atque protulit verba in psalmis scripta: *Clamabo ad Deum altissimum, Deum qui benefecit mihi. Misit de coelo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me. Et eripuit animam meam de medio catulorum leonum, dormivi conturbatus* (ps. LVI, 3 5). *A finibus terrae clamavi ad Dominum Deum meum... in petra exaltasti me* (ps. LX, 3). *Expectans expectavi Dominum, et intendit mihi. Et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis. Et statuit super petram pedes meos, et direxit gressus meos. Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi, et timebunt, et sperabunt in Domino* (ps. XXXIX, 2-4). *Benedictus Dominus die quotidie, Deus noster, Deus salvos faciendi: et Domini Domini exitus mortis* (ps. LVII, 20-21). pro nobis egressus et mortuus, id est. Jesus Christus, Filius Dei Patris, qui est etiam filius Virginis Mariae, qui est

raula de Deu, per lo qual son fets los cels, qui es destra de Deu tot poderós, qui es bras de Deu stes a totes gents, qui es testimoni fael de la santa divinitat del Pare, del Fill, e del Sant Esperit, qui es fel testimoni del regne celestial, qui es acabament del perdurable testament, qui es prevera perdurable, qui es complit de justicia, qui es apellat munt sant, qui es ver tabernacle del Sant dels Sants, qui es Rey de les osts del cel, qui es princep dels reys de la terra lo qual ha amats nos e hans lavats dels nostres pecats ab la sua sanch, sia lo nom dell beneyt en per tot temps; e tots los Sants digueren ab alta veu Amen, Amen, Amen.

E com Adam agues cumplida la dita canticha, acostâs Moyses demostrantli Jesucrist ab alta veu dix: aquesta es la pedra, en los forats de la qual yo, e tots vosaltres som fets salves, axi com tu, Senyor, diguis a mi dient: yo salvaré a tu en los forats de la pedra; ara, Senyor, has mostrada a mi, e a tots la tua gloria, axi com tu ho diguist a mi, e yo ho escriguí en vostre libre.

8. E lavors, en jueu, fo complida la paraula scrita per David per aquell die, que diu, que Moyses, e Aaron, e los preveres dells ahoraven, e Samuel los anomenave lo nom dell.

9. E apres acostàs David, dientli la paraula per ell scrita: Senyor tum has provat, e hasme conegut, e has sabut mon esser, e mon lavor, ara veig, Senyor, cumplit e acabat sò que yo avia escrit de tu, que yot veuria en infern present, e que tenebres, ne scuritat nom abrassarien en pertot temps; e que en scuritat veuria lo meu illuminament; com tenebres nom son scures devant tu axi com lo die, e la mia bocha no cesserá a tu, ço es de loar de sò, Senyor, que tu has fet en los amagatays de la terra, ço es en los inferns, consolant a nos: ara veig complit e acabat sò que yo scriví de tu, que est vera

Deus noster et Dominus noster, qui est virtus Dei omnipotentis, qui est sapientia Dei gloriosi, qui est Verbum Dei per quod facti sunt coeli, qui est dextera Dei omnipotentis, qui est brachium Dei extensum ad omnes gentes, qui est testis fidelis sanctae Divinitatis, Patris, et Filii et Spiritus Sancti, qui est testimonium fidele regni coelistis, qui est consummatio testamenti aeterni, qui est sacerdos sempiternus, qui est tabernaculum Sancti Sanctorum, qui est rex exercituum coelestium, qui est princeps regum terrae, qui dilexit nos, et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo. Sit nomen eius benedictum in saecula. Et omnes Sancti dixerunt alta voce: Amen, Amen, Amen.

7. Ubi Adam praedictum canticum complevit, accessit Moyses et Jesum Christum designans alta voce dixit: haec est petra per quam ego et vos omnes salvi facti sumus, sicuti tu Domine, locutus es cum dixisti mihi: *ponam te in foramine petrae* (Exod. XXXIII, 22). Nunc autem, Domine, mihi et omnibus ostendisti gloriam tuam, uti dixisti mihi et ego scripsi in libro tuo.

8. Et tunc, iudaee, impletum est verbum a David scriptum pro die illa, quod ait, Moyses, Aaron et sacerdotes adoraverunt eum, et Samuel invocavit nomen eius (ps. XCVIII, 6).

9. Deinde accessit David ac dixit ei verbum a semetipso scriptum: *Domine, probasti me et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam;* nunc video, Domine, opere impletum et consummatum id quod de te scripseram, scilicet, me visurum te in inferno praesentem, ac tenebras et caliginem non fore me iugiter conculcaturas, in obscuritate me visurum illuminationem meam, quia tenebrae non obscurabuntur a te, sed erunt sicut dies. Os meum non cessabit a te, id est, a laude tua, Domine, propter id quod fecisti nobis in inferioribus terrae, id est in inferis, ubi consolatus es nos. Nunc impletum et consummatum video quod ego-

pedra dient: la pedra será refugi als errants.

10. E tots lavors a una veu digueren tots los Sants, semblant que dien tots los infants al pare faentli clams de alguna tribulació, la paraula scrita per David, dient quaci plorant: nos avem segut sobre los flums de Babilonia, e avem plorat com nos membrá de Sion, so es de tu, Senyor, lo qual eras promes de venir en Sion; e ab alta veu cridaren, e digueran la paraula scrita per David, e gardarense los uns als altres dient: la anima nostra es storta, axi con a pardal del las del cassador; e gitarense en una veu, e digueren la paraula scrita per Jeremies en laor de Jesucrist: o bellesa de justicia, nostre Senyor Deu ta beneyt, tu qui es munt sant; e doblant la veu digueren tots a alta veu enclinantse a Jesucrist Salvador e Creador la paraula scrita per David, dient: o tu Sant, qui est laor de Israel, fiarense en tu los pares nostres e son fets salves esperant en tu, e no foren confusos; e Jesucrist los dix la paraula de Oze Profeta, dient: yo son Deu e no home, lo meu cors liuré a mort per vos, e es en lo sepulcre per la vostra remsió, e yo resemi a vos ab les cordetes de Adam, e ab ligament de charitat, ço es quel he salvat ab la corda de la mia anima, e de la mia amor, e yo son Sant en mig de vos, e no entraré en ciutat, ço es que aja participació ab los jueus, com tots quants me veeren, me scarmiren.

11. Jesucrist stigué en aquell loch ab ells fins al tercer die que sen muntá dels inferns ab Adam, e ab tots los Sants ensemps ab ell tots quants nasqueren de Adam tró en aquell die, los quals eran morts sots la creensa de lurs pares, los quals creyen un Deu Creador del cel, e de la terra, e de totes coses fasedores, sperant la misericordia de Deu, e la remsó, e la salvació dells, ja que no sabessen la manera, com mes que fiaren en la sua mort.

met scripsi de te, qui es vera petra: *Petra erit refugium errantibus* (ps. CIII, 18).

10. Tunc omnes Sancti simul quemmadmodum infantes ad patrem de tribulatione clamantes, una voce et quasi plorantes dixerunt ei verbum a David scriptum: *Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion* (ps. CXXXVI, 1), id est, tui, Domine, qui iuxta promissum venturus eras in Sion. Et se invicem intuentes alta voce conclamarunt verbum a Jeremia scriptum in Jesu Christi laudem: *Benedicat tibi Dominus, pulcritudo iustitiae, mons sanctus* (Ier. XXXI, 23). Et altius adhuc voce elata, inclinantes se coram Jesu Christo Salvatore, et Creatore, dixerunt illud verbum David: *Tu autem in sancto habitas, Laus Israel. In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos... in te speraverunt, et non sunt confusi* (ps. XXI, 4-6). Jesus Christus respondit eis dicens verbum per Osseam prophetam scriptum: *Ego sum Deus, et non homo;* tradidi pro vobis in mortem corpus meum, et nunc iacet in sepulcro pro redemptione vestra. Et ego redemi vos *in funiculis Adam et in vinculis charitatis*, id est, salvos feci vos in charitate animae meae et amoris mei. *Ego sum sanctus in medio vestri, et non ingrediar civitatem*, ne comunicem cum iudaeis, *quia omnes videntes me deriserunt me* (oss. XI, 4, 9, et ps. XXI, 8).

11. Jesus Christus mansit ibi in illo loco cum illis usque ad tertium diem, quo ascendit ab inferis cum Adam et omnibus sanctis Patribus, et cum illis, qui nati fuerant ab Adamo usque ad illum diem, qui mortem obierant in fide parentum suorum unum Deum, Creatorem coeli et terrae omniumque rerum conditorem credentium, atque expectantium Dei misericordiam et suam ipsorum redemptionem et salutem; qui, etsi modum nescirent, in sua tamen morte confidebant.

12. Aquests aytals trasth Jesucrist dels inferns ells, e los fills dells per infants pochs que fossen, los quals morien sots la creensa, e al dit muntament dels inferns dix David en persona de Jesucrist: no lexaràs la mia anima en infern, ne al teu sant veurer corrupció, pujasen de infern, e trasth nos de captivitat; los altres los quals aoraren les idoles, e morien sots la creensa de aquells, no sen curà Jesucrist, mas que romangueran en lo jusan de inferns ells, e los fills dells.

13. En lo qual dit tercer die la santa anima de Jesucrist, unida ab la santa divinitat, tornà en lo seu cors, e resuscità del sepulcre, vertader Deu e vertader hom, e collochà, e restituhi a Adam, e a sa muller Eva, e a tota la multitut, la qual trasch dels inferns, e mes aquells en paradis terrenal, del qual Adam, e los fills dell, per lo seu pecat, eran exalats; e stigueren allà fins als quaranta dies, que Jesucrist los sen muntà.

14. En jueu, yo he a vos respost a la vostra primera demanda, e assó de bona rahó segons la santa Scriptura, del captaniment que feu, e poth fer Lucifer ab los demonis, quant veren devallar la santa anima de Jesucrist ab aquella resplandor tan gran, de que foren tots esbeleyts, e despoderats; e axi matex vos he respost a la segona demanda, e assó ab bona rahó, segons la santa Scriptura del capteviment e de les paraules de Adam, les quals dix, e dir poth, e de Moyses, e de David, e dels altres, com veeren la lum, axi com dit es, e de assó que Jesucrits respós als Sants en los inferns, axi com havets hoit.

TITOL XVII. — *Que vol dir com dix Deu: jo son Deu, e no home?*

1. En crestià, los nostres jueus prenen gran forsa en la paraula que havets aportada, que dix Jesucrist per Oze

12. Hosce eduxit Jesus Christus ab inferis, tam ipsos quam eorum natos, quamvis valde parvuli e vita discesserint, qui sub parentum fide mortui fuerant. De praedicto autem ab inferis ascensu dixit David in persona Jesu Christi: *Non derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem* (ps. XV, 10). Ascendit ab inferis et eduxit nos de capivitate (ps. LXVII, 19). De ceteris vero qui idola coluerant, et sub istorum fide postremum diem clauserant, non curavit Jesus Christus, sed manserunt in imis infernis et filii eorum cum ipsis.

13. In hac praedicta die tertia sancta Jesu Christi anima Divinitati unita rediit in corpus suum, ac de sepulcro surrexit verus Deus et verus homo; tunc posuit ac restituit Adam eiusque uxorem Evam, et omnem multitudinem, quam ab inferis eduxerat, in terrestri paradiso, unde Adam eiusque nati ob ipsius peccatum exulaverant, ubi manserunt usque ad diem quadragesimum, quo Jesus Christus assumpsit eos in coelum.

14. Judaee, respondi tibi ad primam quaestionem rationibus a Sacris Scripturis desumptis super lamento quod edidit vel edere potuit Lucifer cum ceteris daemoniis cum ad inferos descendere viderunt Jesu Christi animam tanto splendore fulgentem, ut metu ac terrore perculsi fuerint. Pari modo respondi tibi ad secundam interrogationem tuam etiam secundum sacras Scripturas super his quae fecit aut dixit, vel facere et dicere potuit Adam, Moyses, David et alii Sancti, cum viderunt lucem illam, quam dixi, ac insuper super hoc quod Jesus Christus respondit Sanctis in inferno, uti audisti.

TITULUS XVIII. *Quid significari vult cum dicit Deus: Ego sum Deus, et non homo?*

1. Christiane, Iudaei nostri magnam vim tribuunt verbo illi, quod attulisti Jesum Christum dixisse per Osseam

Profeta, en só que dix Deu: jo son Deu, e no home, e son sant en mig de tu, e no entraré en ciutat; e assò com dites paraules son contra la fe crestiana, qui entenen Deu esser hom, e que vench en ciutat, ço es en Jerusalem, e en altres ciutats; perque assim afermaré ab vos que aquella paraula no crech que vos desfassats, e assò com Deu ell matex diu: jo son Deu, e no hom, no entraré en ciutat.

2. En jueu, aquexa paraula podets pendre per dos caps, ço es que la paraula aquella fos dita per aquell temps, que succei, o per lo temps esdevenidor, ço es per lo temps esdevenidor de Jesucrist, per lo qual temps donave Deu a nos entendre, que Deu no es home, persò que noy errassets, e que Deu era venidor en ciutat, axi com nos crestians creem e diem, que vench en Jerusalem.

3. En jueu, yo responch, e dich a vos laximpli quis diu: que per mals entenedors van noves a rodolons, e assò com tot axi com es scrit, axi ho creem, e ho entenem nos crestians; com Deu en só que es Deu no es pas home, mas que es Deu, e creem que aquell Deu, qui no es home, vench en home, e la paraula que diu: yo son Deu, e no home, no contrast en aquell que es Deu qui no puscha venir en home axi com en lo mun, de lo qual jaus he dit, e de la flama de foch en la romaguera, e persò Deu no era pas mun, ne flama de foch, ne romaguera, mas que era Deu tot poderós.

4. Per semblant en so que es Deu, no es pas home, mas vench que sajustà ab home, e stant home en aquell metex Deu, e home, axi que per aquell ajustament no es pas confusa la substancia de Deu en home; mas que es Deu entegre ajustantse en home; e en lo dit ajustament, una es la substancia del home, altra es la substancia de Deu, çò es que en sò que purament es Deu, no es pas home, e en sò que es home,

prophetam, scilicet: *Ego sum Deus et non homo: in medio sanctus tui, et non ingrediar civitatem* (Oss. XI, 9), quia praedicta verba sunt contraria fidei christianorum, qui opinantur Deum esse hominem, et in civitatem venisse, id est in Jerusalem et in alias civitates: quare adhunc contendam tecum, existimo enim te haud posse illud verbum aliter explicare, cum Deus ipse dicat: ego sum Deus, et non homo, et non ingrediar civitatem.

2. Judaee, potes illud verbum ad duo tempora referre, videlicet, ad tempus quo prolatum fuit praedictum verbum, et ad illud quod eidem successit, vel ad tempus futurum, id est, quo Jesus Christus venturus erat, pro quo duplici tempore dabat nobis intelligere haec duo, nempe Deum non esse hominem, ne vos in errorem incideretis; et Deum venturum esse in civitatem, sicut nos christiani credimus ac dicimus venisse in Jerusalem.

3. Judaee, respondeo et affero tibi proloquium quod vulgo dicitur: propter falsos interpretes alii novi in praeceps ruunt. Nam sicut scriptum est ita prorsus nos christiani hunc locum credimus et intelligimus. Deus enim in eo quo Deus est, minime est homo, sed Deus. Credimus tamen Deum, qui non est homo, veniisse fieri hominem, et verbum quod dicit: *Ego sum Deus, et non homo*, non prohibet quominus ille qui Deus est possit venire hominem fieri, sicut apparens in monte, de quo dixi tibi, et in flamma ignis in rubo, et non idcirco Deus erat mons, nec flamma ignis, nec rubus, sed erat Deus omnipotens.

4. Pari igitur modo, in quantum est Deus, non est homo, sed evenit ut uniretur homini, unde factus est homo in illo ipso Deo et Homine, ita vero ut ex hac unione non confunderetur Dei substantia in homine, sed est Deus integer coniungens se cum homine. Unde in praedicta unione alia est substantia hominis et alia est substantia Dei: id est, inquantum est pure Deus, non est homo, et in eo quod est homo non est Deus,

no es pas Deu, mas lo ajustament ensemps en Home, e en Deu tot poderós, ço es Crist nostre Senyor, lo qual es vertader Deu e vertader Home.

5. Tot axi com un ciri illuminat, lo lum no es pas ciri de cera, mas que es es lum ajustat en lo ciri, e jatsia que lo ciri illuminat sien diverses natures ajustades; axi es natura divina, que no es home, mas que es ajustada ab home, e es un sol Crist Salvador, Deu e Home, axi com ja havets hoit.

6. En jueu, si la dita paraula per Oze Profeta era axi entesa, com vos entenets, que Deu no fos entrador en ciutat, axi com los crestians creem, donchs la Scriptura santa seria contraria a si matexa, com David diu en los psalms, axi com demunt es dit, que Deus dels Deus será vist en Sion, ço es en Jerusalem, que es ciutat, e stech en mig de la Sinagoga dels doctors; e per la Scriptura de Ezecheries dix Deu: yo vench en tu Jerusalem, e seré vist en mig de tu, e ajustaré moltes gents; e Sofonies Profeta diu per lo semblant, e Moyses axi com es scrit en un dels sinch libres dix Deu: yo iré en mig de vos, e Ezequiel en lo desplech del libre: el nom de la ciutat daquell die ensá es nostre Senyor Deu aqui matex.

7. Donchs, en jueu, Oze Profeta fo en temps del rey Achas, e Ezequiel Profeta molt temps, e molts anys molt pus darrera de Oze, so fó en temps de la captivitat de Babilonia; donchs seria axi entés, com vos jueus diets, que Deu no fos entrador en ciutat, e Ezequiel seria reptat per van, e David, e Zacharies per semblant, com Jesucrist vertader Deu, e vertader Home, stech en la ciutat de Jerusalem al mig dels doctors en la Sinagoga dell matex, qui es Deu.

8. Perque vosaltres jueus errats, e assó com la paraula dita per Oze Profeta, fon dita persó que jaus he dit, ço

sed una simul est homo, et Deus omnipotens, id est, Christus, Dominus noster, qui est verus Deus et verus Homo.

5. Eodem modo quo in cereo accenso, flamma non est cereus, sed est lumen cum cereo comiunctum, ac sicuti in cereo accenso sunt diversae naturae coeuntes, ita in natura divina, quae non est homo, sed est cum homine conuncta, et est unus Christus, Salvator Deus et homo, prout audisti.

6. Judaee, si verbum ab Ossea propheta dictum intelligendum esset quemadmodum vos illud intelligitis, nempe quod Deus non esset in civitatem ingressor, prout nos christiani credimus, Scriptura santa sibimetipsi contradiceret, quia David in psalmis ait, ceu supra dictum est: *Videbitur Deus Deorum in Sion* (ps. LXXXIII. 8), id est, in Jerusalem, quae est civitas, *et stetit in synagoga deorum* (ps. LXXXI. 1). Insuper dicit Deus per Scripturam Zachariae: *Quia ecce ego venio et habitabo in medio tui. Et applicabuntur gentes multae ad dominum* (Zach. II. 10-11 et VIII. 3). Idem dicit Sophonias propheta et Moyses prout scriptum est in uno ex quinque eiusdem libris: Ambulabo inter vos (Levit. XXVI. 12), et Ezechiel in libri fine: *Et nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem* (Ezech. XLVIII. 35).

7. Sed Osseas propheta, iudaee, vixit tempore Achaz, Ezechiel vero prophetavit multo tempore pluribusque annis post Osseam, nempe tempore captivitatis babylonicae; si ergo esset intelligendus ceu tu, iudaee, dicis, nimirum quod Deus non sit ingressurus in civitatem, et Ezechiel reputandus esset inanis et falsus, atque pari ratione David et Zacharias; etenim Jesus Christus verus Deus et verus Homo fuit in Jerusalem, in medio doctorum, in synagoga sui ipsius, qui Deus est.

8. Propterea vos iudaei erratis, quia, verbum dictum ab Ossea propheta eo sensu prolatum fuit quem tibi supra

es que Jesucrist respos als sants Pares, e Adam en los inferns, dient: jo son Deu, e no home, semblant que demunt es dit del cors stant en lo sepulcre, dient los que la virtut del home vana es, perque vos no podets esser fets salves, tan solament per home, mas per Deu, e assó dix conformant los Sants, e que no entraria en ciutat, hon ha diverses bregues, mas quels menaria en loch de pau, e de amistat, no en ciutat terrenal, mas en lo regne celestial.

dixi, id est, illud respondisse Sanctis patribus et Adamo in inferis Jesus Christus dicens: *Ego sum Deus, et non homo* prout supra dictum est ubi de corpore Iesu Christi in sepulcro, quasi diceret eis: vana est virtus hominis, unde vos salvos fieri non potestis per hominem, sed per Deum; alterum vero, nempe quod non esset in civitatem ingressurus, dixit sese cum sanctis conformans, non enim ingrediendum erat in civitatem, ubi discordiae et iurgia sunt; sed eos ducturus erat in locum pacis, non in urbem terrenam, sed in regnum coeleste.

TITOL XVIII. *De la circuncisió de Jesucrist.*

1. En crestiá Senyor, vos mavets declarat punt a punt la mort, e la passio de Jesucrist aportant aquella e la remsió, e asó de totes les partides del seu cors, e no mavets portada aquella partida per lo qual Adam pecá, e poth pecar, e los seus fills ne pecaren, per la qual partida nom avets aportada alguna pena, que li fos donada per los jueus, per satisfació al diable, axi com avets de les altres partides del seu cors, ço es de Jesucrist.

2. En jueu, yo nous puch respondre entró que digats la partida quala es.

3. En crestiá Senyor, vos sabets que un dels desplasents pecats que homes fan, si es la partida del membre, e assó per lutxuria; e los nostres jueus no li donaren alguna pena, en especial, en aquella partida, en satisfacció de aquell pecat.

4. En jueu, dichvos, que a mi plau, com mi avets tal questió feta, persó que vingats a conexensa de veritat; com yo vos age declarat, en jueu, nostre pare Abraam fó lo primer hom, qui creeth en Deu, ço es en Trenitat, e assó com Abraam ves tres angels, fet a tots una reverencia, ço es aorant un en singular, e Deu despuys maná per avant Abram, que circoncisió fos feta en lom

TITULUS XVIII. *De Jesu Christi circumcisione.*

1. Domine Christiane, tu quidem plane edisseruisti mihi Jesu Christi passionem et mortem ad hominum redemptionem, et id pro singulis ipsius corporis partibus, mentionem autem non fecisti de illa corporis parte, per quam Adam eiusque filii peccaverunt, seu peccare potuerunt, cui parti nulla commemorasti poenam a iudaeis illatam ad satisfaciendum diabolo, prout de reliquis partibus Jesu Christi corporis dixisti.

2. Judaee, non potero tibi respondere donec dicas de qua parte corporis loquaris.

3. Domine Christiane, nosti peccatorum Deo displicentium, quae homines faciunt, unum esse illud quod per generationis membrum perficitur, sive peccatum luxuriae; sed iudaei nostri nullam intulerunt Jesu Christo poenam in praedicta conporis parte ad satisfactionem huiusmodi peccati.

4. Judaee, dico tibi gratam mihi quaestionem proposuisse, eo quod per expositionem illius possis ad veritatis agnitionem pervenire. Uti iam tibi edixi, iudaee, Abraham pater noster fuit primus homo qui in Dei Trinitatem credidit; cumenim Abraham tres angelos vidisset unam dumtaxat exhibuit omnibus reverentiam, id est, unum singulatim adoravit. Deinde Deus praecepit

en aquella partida del seu cors, per tal com lo delit daquella, lo manament era stat posat.

5. Ço es com Adam vees de prop si la fembra dix: aquesta es la mia virago, qui vol dir, aquesta es la mia companya, e cobejàla de carnal ajustament, perque consenti al seu voler; e daquiavant Deu manà que circuncisiò fos feta en lom en aquella partida; les gents en aquell temps fahien abominables pecats, los uns ab los altres, perque Deus tramés lo diluvi, qui los negà a tots.

6. E jatsia, en juéu, que la circuncisiò respona a molts pecats, ço es que Jesucrist volth esser circuncis, per tal que la vella circuncisiò fos acabada en ell, axi com damunt es dit.

7. Laltra rahò, si fò persò que Deu sabia, que lo seu Fill se encarnaria rement lo humanal linatge del seu pecat, axi com avets hoit, e ell qui sabia que en la sua paga abundant en la sua pasiò los vostres jueus no li donaren paga en aquella partida del cors, si scampament de sanch; persò que lo diable fos per lo pecat de Adam pagat, com fos fora de paradis; e dels altres, los quals per aquella partida agueran pecat; perque lo diable non hath alguna conexensa.

8. Per semblant fò per Deu ordenat lo dejuni de Moyses e Elias, qui dejunaren quaranta dies, e quaranta nits en paga del diable, del pecat, lo qual comés Adam per rahò del fruyt, e del comensament del ventre, e persò que lo diable no aguès de la santa Divinitat, la qual era, e es en Jesucrist, alguna conexensa; en tant que per nenguna ocasiò del dit dejuni tota material substancia, la qual feu en lo seu ventrell fò pervengut en lo seu stament, en lo qual era aquell de Adam, abans quell menjàs del fruyt vedat.

Abrahamo, ut deinceps omnis homo masculùs circumcideretur in praedicta corporis parte, ita ut praeceptum fuerit positum propter illius partis delectationem.

5. Nimirum cum Adam prope se intuitus est feminam dixit: *haec est virago mea*, quod idem valet ac: *haec est sodalis compar mea*, et concupivit eam ad coeundum, unde et eius voluntati consensit; propterea praecepit Deus ut deisceeps viri in ea parte curcumciderentur, et re quidem vera prima mundi aetate foedissima peccata alii cum aliis patrabant ideo Deus misit in eos diluvium, quod cataclismi undis cunctos obruit.

6. Judaee, quamvis circumcisio pluribus expiandis peccatis responderet, Jesus Christus tamen voluit imprimis circumcidi, ut vetus circumcisio in ipso haberet consummationem et finem uti iam supra dictum est.

7. Altera ratio est, quia sciebat Deus Filium suum humanam naturam fore sumpturum, ut hominem a peccato suo redimeret, et in superabundante solutione per suam passionem datura nullam sanguinis effussionem iudaeos vestros esse ipsi illaturos in praedicta sui corporis parte, ideo ut satisfaceret diabolo pro peccato, quod Adam, postquam fuit extra paradisum, et ceteri homines per illam corporis partem admiserunt, et sic Christi Divinitas diabolum penitus latuit.

8. Simili modo praecepit Deus Moysi ac Eliae ieiunium, qui ieiunaverunt quadragiuta diebus et quadragiuta noctibus, ut ieiunavit Jesus Christus, ad satisfaciendum pro peccato gulae et ventris quod Adam admisit in fructu vetito edendo, ut diabolus nullam haberet cognitionem de Divinitate quae erat et est in Jesu Christo, dum propter dictum ieiunium et abstinentiam ab omni materiali substantia, quibus Christus subiecit corpus suum, venter eius pervenit ad illum statum in quo erat Adae venter priusquam fructu vetitu vesceretur.

9. E jatse fos que una sola de gota de sanch de Jesucrist era bastant a rembre tot lo humanal linatge; empero Jesucrist volch pagar abundantment lo diable, e assó per acabar tota justicia, axi com ja damunt havets hoit.

10. « En crestiá, com Jesucrist al huyté die elegi e pres circuncisió, perque apres altres huyt dies o un any no pres lo sant Baptisme, e perque stech entró a trenta anys? En jueu, Jesucrist volch sperar perfeta etat, en la qual los homens han tota lur perfecció, ell volch pendre lo sant Baptisme, e no en pus pocha etat, perço que los jueus ne altres pobles diguessen que ell pres lo sant Baptisme en etat pocha, per semblant que pres la circuncisió en pocha etat sis feu lo sant baptisme, perque Jesucrist per remoure tot dupte, volch elegir al seu baptisme etat perfeta a donar entendre que lo sant baptisme es en major perfecció que no era la vella circuncisió ». (1)

9. Praeterea, etiamsi una Jesu Christi sanguinis vel minima stilla sufficeret ad redimendum totum honum genus, Jesus Christus tamen abbunde voluit diabolo satisfacere ut impleret omnem iustitiam, prout superius audisti.

10. « Si insuper scire vis, cur Jesus Christus, postquam elegit circumcidi die octavo, non post alios octo dies vel annum suscepit sanctum baptisma, et quare ad trigesimum annum distulit baptizari? Respondeo, Jesum Christum voluisse expectare illam aetatem provectam, in qua homines totam eorum perfectionem attingunt, ne iudaei vel aliae gentes dicerent illud suscepisse in eadem pusilla aetate qua circumcisionem accepit; unde Jesus Chistus voluit eligere ad suum baptismum perfectam aetatem, ut significaret sanctum baptisma esse vetere circumcisione perfectius »

TILOL XIX. *De la resurrecció de Jesucrist.*

1. En crestiá senyor, pus que tantes bones rahons me havets aportades en aprovació de la passió de Jesucrist, per la qual ell reemé lo humanal linatge, prechvos quem aportets totes quantes aprovacions vos atrobarets en nostres libres, per les quals se puxen entendre per la resurrecció de Jesucrist, e lo seu muntament del cel, axi com los crestians ho creen.

2. En jueu, David Profeta en lo tercer psalm en persona de Jesucrist demostrant la sua mort dix axi: jo me adormi, e compli mon son, e levém, e no tembré millers de gents, qui mi stiguen en torn, levet Senyor Deu meu; e apres se seguex: com tu has trencades les dents dels pecadors los quals nos acostaren a tu, salut es sobra lo teu poble.

TITULUS XIX. *De Jesu Christi Resurrectione.*

1. Domine christiane, quandoquidem tot optimas rationes attulisti mihi ad probandam Jesu Christi passionem per quam hominum genus redemit, allegare velis, quaeso, omnes rationes, quas in libris nostris invenire poteris, et quae possint intelligi de Jesu Christi Resurrectione eiusque in coelum Ascensione, prout christiani credunt.

2. Judaee David ex Jesu Christi persona dicit de morte sua in psalmo tertio: *Ego dormivi et soporatus sum et exurrexi...Non timebo millia populi circumdantis me; exurge Domine, Deus meus,* deinde sequitur: *dentes peccatorum contrivisti, qui non approximant ad te, et super populum tuum benedictio tua* (ps. III, 1-9, et ps. XXXI, 9).

(1) Del compendio Tít. XXIII.

3. En jueu, sò que David diu parlant en persona de Jesucrist: yom adormi, e compli mon son, es demostrat, com lo sant cors de Jesucrist stech mort per spay de quaranta hores dins lo sepulcre, en quasi hom qui dorm, e en cò que dix: e levém, e no tembré miller de gents, demostre la sua resurrecció, la qual per miller de gents, ne tota altre creatura al seu voler no poran contrestar ne empatxar, en sò que dix: meu, es demostrada la sua santa humanitat, la qual pres de la sement de Abram, axi com demunt es dit; en so que dix: la tua salut es sobra lo teu poble, es demostrada la resurrecció, e la sua misericordia sobre los seus creents, qui son poble de Deu.

4. E en assò si accorda Isaies en so que diu significant la resurrecció de Jesucrist en lo despullament dels inferns, e la pena, e la aflicció de Lucifer, e de sos companyons, en so que dix en lo seu libre: levet, levet, e veste la fortalesa del bras de nostre Senyor, e levet axi com los dies antichs, axi com les generacións antigues del setgle; e nos has tu humiliats los orgullosos, e has trencats los caps dels dragons, e ha assecada laygua del gran abis, e hasne trets, e desliurats los remnits de nostre Senyor.

5. E Oze Profeta profetizant la resurrecció de Jesucrist en lo seu libre, dix: ells se lavaran mati per mi ensercar, sò son los Apostols de Jesucrist quis levaren mati per sercar si era resucitat, e digueran ell nos cura, ens farà vius, e apres dos dies resuscitar nos ha, e viuren devant lesgardament dell.

6. E del muntament dels cels, com Jesucrist sen muntá, dix David en lo libre dels psalms: pugesten alt, e traus la captivitat, e donás dons als homens; en altre loch dix: cantats a Deu cants al Senyor, qui es muntat sobra lo cel dels cels; en altre loch dix: pugesen Deu ab veu de alegria al Senyor, e ab

3. Judaee,in eo quod David dicit loquens ex Jesu Christi persona: *Ego dormivi et soporatus sum*, innuit sanctum Jesu Christi corpus intra sepulcrum fuisse inclusum per quadraginta horarum spatiam, quasi hominis dormientis; illud autem quod dicit: *Exsurrexi et non timebo millia populi*, demonstrat eius Resurrectionem, quam nec millia populi neque creatura aliqua poterat contra suam voluntatem impedire. Cum dicit *me* significat suam sanctam humanitatem, quam de semine Abrahae sumpsit, uti superius dictum est. Cum vero dicit: *Benedictio tua super populum tuum*, demonstrat resurrectionem suam et misericordiam suam attingere omnes credentes in eam, qui sunt popolus Dei.

4. Cum hoc mirifice concordat Isaias quando significans Jesu Christi resurrectionem, describit inferorum expoliationem et moerorem et afflictionem Luciferi ac sodalium eius, hoc modo in libro suo: *consurge, consurge, induere fortitudinem, brachium Domini. Consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus saeculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem? Numquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis... ut transirent liberati... et qui redempti sunt a Domino.* (Isai. LI. 9-11).

5. Osseas propheta praenuntians Jesu Christi resurrectionem in suo libro dicit: *In tribulatione sua mane consurgent ad me*, id est Apostoli Jesu Christi, qui mane consurrexerunt ut viderent an a mortuis resurrexerit, et dicent: *quia ipse sanabit nos...* et *curabit nos et vivificabit nos post duos dies, in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu eius* (Oss. VI. 1-3).

6. De Jesu Christi ascensu in coelum loquitur David cum in psalmornm libro dicit: *Ascendisti in altum, cepisti captivitatem; accepisti dona in hominibus* (ps. LXVII. 19). Alio loco dicit: *Psallite Deo qui ascendit super coelum coeli* (ibidem 33-34). Alibi ait: *Ascendit Deus in iubilo, et Dominus in voce tubae.*

veu de trompa presents los princeps del poble, co es S. Pere, e los altres Apostols, los quals son ajustats ab Deu de Abraam, ço es ab Deu e hom vertader de la sement de Abraam en la terra sen es muntat fortment.

7. Salamó en lo libre qui es apellat Shir hashirim, ço es cant dels cantichs, diu axi: ven lo meu amat, saltant per les montages, e traspassant los cols; e Isaies dix significant lo muntament de Jesucrist en los cels, diu axi: qui es aquest qui sen muntà de Edom, so es conformant la conversació dels fills de Edom, so son los gentils quis convertiren apres del muntament del cel a la fe, e a la creensa de Jesucrist; donches diu: qui es aquest que sen muntà de Edom ab tintes vestidures de Bosra. Respon aqui Iesucrist: yo tot sol he trepijat lo trull, e baró no será a mi ajudador, e salvà a mi la mia dextra, e lo meu sant bras.

8. En jueu, yo he aportades a vos les autoritats, les quals son scrites en vostres libres, per les quals clarament es demostrada la resurrecció de Jesucrist e lo seu muntament, quant sen muntà en los cels; perque vosaltres, jueus, no avets alguna scusa lo die del jutjament.

9. En jueu, axi com avets hoit Jesucrist resucità lo ters die, e al XL die sen muntà al cel devant. CXX. testimonis, Jesucrist dient a ells: irets per tot lo mon, e preicarets a les gents, e batejarets al nom del Pare, e del Fill, e del Sant Sperit, e qui creurà, e batejat sera, salvat serà, e qui vertaderament no creurá, sera condemnat.

10. En jueu, aquells qui foren, e son batejats, e circuncisos, ells son soterrats ab Jesucrist, emperamor dassó ells serán resuscitats en lo die pus darrer ab cors lauger glorificat, semblant en

Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham, adstantibus principibus populi, id est, S. Petrus ceterique Apostoli coniuncti sunt cum Deo Abraham, nempe cum Deo et homine vero, ex semine Abrahae. *Dii terrae vehementer elevati sunt* (ps. XLVI. 1-10).

7. Salomon in libro, quod appellatur Shir Hashirim (שיר השירים) id est, cantica canticorum, de eadem re sic loquitur. *Venit dilectus meus saliens in montibus, transiliens colles* (Cant. II. 8). Isaias quoque, significans Jesu Christi ascensionem in coelum, ita ait: *Quis est iste qui venit de Edom*, id est, conformans conversationem filiis Edom, scilicet gentilium qui post ascensionem suam ad coelos, conversi sunt ad Jesu Christi doctrinam et fidem: dicit ergo: *quis est iste qui ascendit de Edom tinctis vestibus de Bosra?* Quibus Jesus Christus respondet: *Torcular calcavi solus et de gentibus non est vir mecum... et salvavit mihi brachium meum* (Isai LXIII. 1-5).

8. Iudaee, ecce allegavi tibi auctoritates in libris vestris scriptas, quibus manifeste probatur Jesu Christi resurrectio eiusque ad a coelos ascensio, quare vos iudaei in die iudicii nullam excusationem habere potestis.

9. Iudaee, sicuti audisti, Jesus Christus a mortuis resurrexit die tertia, die vero quadragesima coelum conscendit coram centum et viginti testibus (Act. I. 15), quibus dixit: *Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit condemnabitur.* (Math. XXVIII. 19. et Marc. XVI. 15-16).

10. Iudaee, quicumque baptizati ideoque circumcisi corde fuerunt, iidem consepulti sunt cum Jesu Christo, et propter spem resurrectionis in die novissimo resurgent in corpore agili et glorificato



Jesucrist, e per aquests dix Isaies: los teus morts viuran, e los teus morts resucitaràn; e en altre loch dix: ells pendran volades en quasi semblant a aguiles; e dasó dix Ezecharies: e será la maynada de David, ço es de Jesucrist, que es de la sement de David en quasi Deu.

simili Jesu Christi corpori. De istis dicit Isaias: *Vivent mortui tui, interfecti tui resurgent* (Isai XXVI. 19) et in alio loco: *Assument pennas sicut aquilae* (Isai XL. 35); de eisdem dicit Zacarias: *Et erit domus David* id est Jesu Christi qui est de semine David, *quasi Dei,* (Zach. XII. 8).

11. En crestiá, si lo humanal linatge es stat remnit per Jesucrist, axi com vos avets dit, donchs Adam e los fills dell, com no son resuscitats aparentment?

11. Christiane, si genus hominum fuit a Jesu Christo redemptum, sicuti dixisti, quare Adam et filii eius non statim resurrexerunt visibiliter.

12. En jueu, Deu dix a Adam, e a sa muller Eva, en aquella hora que menejarets del fruyt, de mort morrets: digats vos, en jueu, com Adam hath menjat del fruyt, e Deu lo hath gitat de paradis, ell no mori de continent, ne aparech en ell la mort, mas que sobravisquè pres de mil anys; en jueu, en continenl mori la anima de Adam, com tot temps mentre visquè, hath tristor de cor, entenent ell que per lo seu pecat, la sua anima devallaria en los inferns, e persò dix a son fill Seth, que anàs en paradis, don era exellat, e que demanàs oli de misericordia, ço es que Deu trametés la sua misericordia, e la sua remsó, axi com avia promés.

12. Judaee, Deus edixerat Adamo eiusque uxori: *In quocumque enim die comederetis ex eo,* id est ex fructu ligni scientiae boni et mali, *morte moriemini* (Gen. II, 17); bene nosti, iudaee, quod Adam, ubi edit de fructu ac Deus eum eiecit e paradiso, non illico mortuus est, neque mors apparuit in eo, imo vixit adhuc circiter mille annos. Verumtamen iudaee, Adae anima confestim mortua est, idcirco dum vixit in moestitia cordis semper fuit, quia sciebat animam suam propter peccatum a se patratum íturam esse ad inferos, quapropter filio suo seth praecepit, ut ad paradisum, unde esulaverat, se conferret ac peteret *oleum misericordiae,* id est ut Deus mitteret misericordiam suam, et redemptionem suam, sicut pollicitus fuerat.

13. Mori en lo seu cors, com tots los dies que visqué hath treballs en lo seu cors, ço que no aguera, sino agués pecat; mori en continent, e asso com per sengles dies que se acostà a la mort, tant de cors com del anima, fins al die per Deu determinat en quasi mas, segons avets hoit, en lo qual sua mort aparech publicament.

13. Mortuus est etiam in corpore suo, quia omnibus diebus quibus vixit aerumnas in corpore sustinuit, quas non haberet si nom peccaverit: mortuus est statim, quoniam singulis diebus, quosvixit, appropinquabat ad mortem tam corporis quam animae usque ad diem praefinitum a Deo et amplius, uti audisti, in quo eius mors publice apparuit.

14. Per semblant, en jueu, la remsó de Jesucrist es en vida e en resurrecció a Adam e als fills seus, e a nos, no es aparent, en per amor dassò la anima de Adam e dells, axi com dit es per Isaies, foren resuscitats, e remnits, e desliurats de mort, tot axi com per la desobediencia de Adam, la mort del seu

14. Sic eodem modo, indaee, Iesu Christi redemptio est ad vitam et resurretionem tam Adae quàm filiis eius, nobis autem non apparet; quare Adae ac filiorum eius animae, ut Isaias ait, excitatae fuerunt, redemptae ac liberatae a morte; sed quemadmodum per Adae inobedientiam mors corporis eius non ap-

cors, no fou als fillis dell aparent trò al die per Deu determinat, com serán tots los morts universalment, que en la cova dobla publicament fò soterrat.

15. Per semblant, en jueu, jagué lo cors dell, ço es de Adam, e dels fills dell, essent remnits en la mort de Jesucrist, emperò la resurrecció de Adam no es a nos aparent fins al die per Deu determinat, com serán tots morts universalment la sement dell. Lavors serà la resurrecciò de Adam, e dels fills dell aparent, los quals per merit de Jesucrist, axi com avets hoit dir, serán levats de la terra, en la qual per la desobediencia de Adam eran jutgats esser morts perdurablement.

16. E jatsesia, en jueu, que Jesucrist pogués resuscitar a Adam, e los fills dell en continent, e no fora pas tort al diable, ell ho ha axi ordenat, que resurrecció sia general, en la qual tots aquells qui speravan en Jesucrist, e aquells quil han seguit, resuscitarán en vida perdurable, e los altres resuscitaran en pena perdurable, e per tant starán tot temps en lo foch infernal, qui per null temps se apagarà.

paruit filiis eius usque ad diem a Deo praefinitum, ceu erit de cunctis mortuis, quo in caverna duplice publice supultus est.

15. Pari modo, iudaee, iacet in sepulcro corpus Adae ac filiorum eius, etiamsi repempti fuerint per Iesu Christi mortem, et Adae resurrectio non apparebit nobis usque ad diem a Deo constitutum, cum totum semen eius, cuncti homines morientur. Tunc Adae ac filiorum eius resurrectio erit visibilis, qui per Iesu Christi merita excitabuntur a terra, ubi ob Adae inobedientiam existimabantur mortui in perpetuum.

16. Et quamvis, iudaee, Iesus Christus potuisset illico excitare a morte Adam et filios eius, quin aliquam iniiriam in ferret diabolo; constituit vero ac disposuit ut omnium hominum resurrectio esset generalis, in qua ii qui speraverunt in eo, et secuti sunt eum, resur gent ad vitam aeternam; reliqui autem resurgent ad poenam aeternam in igue averni, qui numquam extinguetur.

Titol XX. *Si la remsó es feta, perque hom viu ab suor de sa cara, e perque la dona infanta ab dolor?*

1. En crestià, si la remsó es stada per Jesucrit acabada, e tots vehem que la fembra ab dolor infanta, e lom viu ab suor de la sua cara; quem responets vos en assó, hon appar equexa remsó?

2. En jueu, a mi convé a vos respondre, com promés vos ho he: vosaltres sabets be, que lo dexeble no es mayor quel mestre, ne lo vassall quel senyor, si Jesucrist lo qual es Senyor, e pecat no feu, ne frau no fò trobat en ell, ne en la sua bocha, ell ha volguda sofferir fam, sed, fret, calor, mort, e passió, donchs qual será la rahó, que nosaltres

Titulus XX. *Si redemptio iam habuit locum, quare homo vivit in sudore vultus sui, et femina in dolore parit filios?*

1. Christiane si redemptio a Iesu Christo peracta est, quare adhuc videmus quotidie et feminam parere in dolore, et hominem vitam agere in sudore vultus sui? Quid mihi respondes ad hoc? Ubi apparet ista redemptio?

2. Iudaee me oportet respondere tibi, quia tibi id pollicitus sum. Bene scis discipulum non esse magistro maiorem, nec domino servum; si igitur Iesus Christus, qui Dominus est, et peccatum non fecit, nec dolus inventus est in eo neque in ore eius, famem sitim, frigus, aestum, mortem et passionem sustinere voluit, qua de causa nos, qui peccatis

plens de pecats e de podridura fossem en aquest mon reservats, que no sentissem les passions, els treballs ab Jesucrist, e ab los Sants passats, ço es Abraam, Isaac, Iacob, Noé, Moyses, Aron, Josué, Samuel, David, e los altre daquel temps, los quals han sostengudas tribulacions, e angoxes, e assó a honor e laor del criador, persó que Deu abrevigás lo temps de la lur salvació? perque de bona rahó es, quels altres tots qui son pus minues dells sostinguen semblants treballs, com ja aquells, qui moren en Jesucrist son resevats de poder del dimoni, e van en lo cel, en perdurable salvació, e los corsos dells en lo die pus darrer se levarán en corsos glorificats.

3. Altra rahó: algú no es en lo cel sens algun merit, semblant algú no es en infern sens alguna colpa; los angeles de Deu romangueran en lo cel per lur merit, com mantengueran veritat; los angels mals son en infern per lur colpa, com en lo cel se volgueran exalsar, e contrestaren a veritat, e per semblant los Sants Pares per Jesucrist son del infern desliurats, e alt en lo cel son collócats, per lur merit, com en honor del Creador han treballat.

4. Persó nostre Senyor Deu al humanal linatge per lo mes be, ja quels agués remnits, hales jaquides les passions, els treballs, e les malalties per lo mes be, perso que per la paciencia de sostenir aquelles, ells sien fets humils, persó que sien abundants en gloria ab la companyia dels dits Pares sants, e per semblant ha jaquides a les fembres que ab dolor infanten per lo mes be delles, persó quen hagen merit en lo cel, e perso que stiguen collocades ab na Sarra, e ab na Rebecha, e ab na Ratxel, e ab la noble regina Esther, e ab les altres santes dones, les quals Jesucrist trasch dels inferns, les quals en lur temps infantaren ab dolor.

ac putredine pleni sumus in hoc mundo praeservati erimus a vitae aerumnis immumes, ita ut non sustineamus dolores ac labores una cum Iesu Christo et cum priscis Sanctis, videlicet, Abraham, Isaac, Iacob, Noe, Moyse, Aaron, Iosué, Samuel, David, cetarisque illius temporis, qui pertulerunt tribulationes et anxietates in honorem ac laudem Creatoris, ut Deus suae salutis tempus breviaret? Unde valde consentaneum est, ut reliqui omnes, qui longe illis minores sunt, huiusmodi labores sustineant; deinde quicumque morinutur in Iesu Christo a diaboli potestate liberantur atque ad coelum migrant in salutem aeternam, corpora autem eorum in die novissimo glorificata assurgent.

3. Alia ratio haec est: nemo in coelum ascendit sine aliquo merito, nec similiter aliquis descendit ad inferos absque aliqua culpa. Angeli Dei in coelo manserunt propter eorum meritum, quia scilicet veritatem retinuerunt; angeli vero nequam propter eorum culpam sunt in inferis, quia in coelo se exaltare et veritatem contraire voluerunt. Simili modo, sancti Patres per Iesum Christum ab inferis liberati, in coelo collocati sunt propter meritum eorum, quia in Creatoris honorem laboraverunt.

4. Idcirco Dominus noster Deus, etiamsi hominum genus redemerit, reliquit tamen hominibus ad ipsorum maius bonum, passiones, labores et aegritudines, ut per patientiam sufferendi ipsi fiant humiles atque abundantem adipiscantur gloriam una cum dictis sanctis Patribus. Eodem modo feminis reliquit ad maius ipsarum bonum pariendi dolores, ut in cordis demissione clament ad Deum, et coram illo se humilient, ac ita meritum adquirant ad coelum, et gloriae sedibus potiantur cum Sara, Bebecca, Rachel, et cum nobili regina Esther, et aliis sanctis mulieribus, quas Iesus Christus ex inferis eduxt, quaeque ipsarum tempore cum dolore pepererunt.

TITOL XXI. *Com Deu dix: yo he amat Jacob, e he agut en oy Esau.*

1. En crestiá, dichvos per ma creensa, que a les mies demandes me aportats bones rahons, perqueus dich, que si tota la juaria del mon era assi present, no hi sabria altre dir. Vejam, en crestía, quem responets vos en assó: diu nostre Senyors: yo he amat Jacob, e he agut en oy Esau; donchs, en crestiá, segons aquesta paraula de Deu, los jueus qui se entenen en casa de Jacob se salven, e son en amor de Deu, e los crestians qui son de la sement de Esau, son en oy de Deu.

2. En jueu, no nego veritat: cert es que los romans, los quals representan los crestians, son de la semen de Esau, la qual hath nom Edom, e axi es scrit en lo libre dels Machabeus, segon allá hon diu: e he scrit per ells al bisbe dels jueus, dient los fills de Abraam, en axi com nos crestians confessam esser fills de Esau, qui fó fill de Isaac, e Isaac fó fill de Abraam. Donchs, en jueu, vos havets en contra de mi, e los crestians, portada la dita autoritat; dichvos que no aveu portada nenguna autoritat, que tant vos casch lo cap.

3. Donchs, diu la Scriptura: jo he amat Jacob, e he agut en oy Esau; jo aport a vos una semblansa: un pare era qui avia dos fills, e dix al major, primer nat: ves obrar a la mia vinya, e aquell respós noy vull anar, e apres penadis, e anay; e dix al altre menor nat ves obrar a la mia vinya, e dix: jo hi iré, e noy aná; digats qual de aquests dos de primera fas deu esser en amor del pare? Dich que aquell, qui feu resposta segons la voluntat del pare, lo qual dix que iria. Dretament diets veritat.

TITULUS XXI. *Quare dixit Deus: Dilexi Iacob, Esau autem odio habui?*

1. Christiane, per fidem meam obtestor te respondisse ad quaestiones meas per rationes optimas, ita ut dicere possim, quod si omnes totius orbis iudaei hic adessent, non haberent quid dicerent contra te. Sed videamus, christiane, quid respondes ad hoc: ait Dominus noster: *Dilexi Iacob, Esau autem odio habui* (Malach. I, 2, 3). Iuxta hoc Dei verbum iudaei, qui intelleguntur domus Iacob, salvi fiunt ac sunt in Dei amore, christiani vero, qui sunt de semine Esau, sunt in Dei odio.

2. Iudaee, veritati non contradico, verum est Romanos, qui christianos referunt, esse de semine Esau, qui dicitur Edom, prout scriptum est in Machabaeorum libro, ubi dicitur: *scripsi per eos Episcopo sodaeorum vocans eos filios Abrahae* (Mach. XII. 27), eodem que modo christiani profitemur nos esse filios Esau, qui fuit filius Isaac, et Isaac fuit filïus Abrahae. Itaque indaee, hunc Scripturae locum contra me et christianos valere contendis; sed ego dico tibi, quod nullam aliam auctoritatem allegasti, quae uti haec conterat ipsum caput tuum.

3. Dicit ergo Scriptura: *Dilexi Iacob, Esau autem odio habui.* Nunc ego propono tibi hanc similitudinem: pater quidam habebat duos filios, et dixit maiori natu: vade operare in vineam meam; ille autem respondit: nolo illuc ire, sed postea poenitentia motus abiit. Tunc dixit alteri minori natu: vade operare in vinea mea, qui dixit: eo, sed non ivit. (Matth. XXI, 28-34).

Iudaee, dic, quis ex hisce duobus filiis prima facie meretur patris amorem?

Chistiane, dico illum qui respondit iuxta patris voluntatem, qui nempe se iturum inquit.

Judaee, verum dicis.

4. En jueu, la casa de Jacob de prima fas reberen la lig de Deu, sperant les promissions de Abraam, ço es lo Massíes, e persó nostre Senyor los hath en amor a Jacob, e aquesta es la rahó: los fills de Esau no volgueran en aquell temps obrar en la lig de Deu, ne en lo seu servey, mas que obraren, e oraren a les idoles, e seguien totes vanitats, persó nostre Senyor los hat in oy, e aquesta es la rahó, que dix Deu: jo he amat Jacob, e he agut en oy Esaü.

5. Mas com se segui que fon sobravingut lo temps, que aparech en casa de Jacob la promissió de Abram, ço es lo ver Massies Jesuchrist, lavors la casa de Jacob no volth venir obrar en la sua vinya, que abans deya que hi iria; mas apres diren: (1) si nos lo vehiam, nos lo perseguiriam, e li donariem mort, negantlo.

6. E jatsesia, que les dites coses per ells fossen stades fetes, si apres ells laguessen seguit, obrant en la sua vinya, e aguessen rebut batisme, e feta penitencia devant Deu demanant perdó del pecat, ells foren benemyrats, mas cuydarense que per cridar a Deu fossen hoits, mas non son, e persó diu la Scriptura per vosaltres: cridaren e udularen, e yo nols hoirè, so diu nostre Senyor Deu, e assó com la casa de Jacob ha haut en oy lo seu fill, en quasi masell.

7. En jueu, volets vos aver gracia del pare? fets plaser al fill; e persó diu lo proverbi del prom: qui mon fill mocha, a mi besa en la bocha; e persó com vosaltres jueus negats lo Fill de Deu, Deu vos ha girada la cara, axi com diu la Scriptura, com Deu dix a vosaltres per Isaies, significant a vos, que ell ha fill, dient: jo son qui don generació, e fas los altres infantar, seré yo exorch? significant que Deu a Fill: e Salomó en los proverbis: lo nom del fill de Deu si las conegut; e per Ezequiel

4. Judaee, domus Jacob prima facie suscepit legem Dei expectans promissiones Abrahae, id est Messiam, et haec est ratio cur Dominus noster eo tempare dilexit Jacob; filii vero Esau noluerunt illo tempore operare in lege Dei, neque in eius obsequio; quinimo coluerunt idola et omnes vanitates secuti sunt, propterea Dominus noster eos odio habuit; et haec est causa quare Deus dixit; *Jacob dilexit; Esau autem odio habui.*

5. Verumtamen ubi venit tempus, quo apparuit in domo Jacob promissio Abrahae, id est, verus Messias Jesus Christus, tunc domus Jacob noluit venire operare in venea eius, ad quam antea se iturum dixerat, quinetiam inquit; si videremus eum, persequentur et morti trademus, non agnoscentes eum.

6. At quamvis huiusmodi scelera in eum commiserint, si eum postea secuti fuerint operantes in vinea eius, baptisma susceperint ac poenitentiam egerint coram Deo, peccati remissionem postulantes, procul dubio ad gratiam iterum recepti fuissent; verun opinati sunt quod dummodo ad Deum clamarent, ab eo exaudirentur, Deus autem eos non exaudivit, ideo dicit Scriptura de vobis: *Et clamabunt et ululabunt ad me, et non exaudiam eos, ait Dominus Deus* (Jer. XI. 11), quia Domus Jacob odio habet. Filium meum quasi leprosum.

7. Judaee, vis patris gratiam tibi conciliare? Gratificare filio; ideo dicit vetus proverbium: *qui nares filii mei emunget, me osculater in ore.* Unde quia vos iudaei negastis Filium Dei, Deus avertit a vobis faciem suam, uti ait Scriptura. Deus autem aperte vobis significavit se habere filium cum per Isaiam dixit: *Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam? Si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero* (Isai. LXVI.9); segnificans Deum habere filium; et per Salomonem in Proverbiis ait:

(1) En el Ms. faltan las expresiones: *mas apres diren.*

dix Deu: la senyoria de mon fill trancha tot fust; e David parlant Deu lo Pare al Fill: Fill meu est tu, yot engendri abans quel stel luis, e abans que Lucifer.

Quod nomen filii eius si nosti (Prov. XXX. 4)? et per Ezechielem: *Qui moves sceptrum filii mei succidisti omne lignum* (Ezech. XXI. 10), et apud David loquens Deus Pater ad Filium ait: *Filius meus es tu* (ps. II. 7). *Ex utèro ante luciferum genui te* (ps. CIX. 3).

8. Aquest engendrar del Pare al Fill, no fò en temps, mes abans de tots los temps, e assó no entenets vos jueus, avets ficat lo cap inclinant vostra bocha a freda error, dient: no ha fill, e persó vosaltres sots gitats fora de la gracia de Deu, e los fills de Esaú los quals Deu abans avia en hoy, los quals digueran, que no volian obrar en la sua vinya, mes que aoraren altre Deu, e com ells hoissen les maravelles, e les obres del Fill de Deu, Jesucrist, penedirense de lur errada, e gitaren fora les idoles del or, e del argent, axi com es dit, e vengueren obrar en la sua vinya, e prengueren batisme, e feren penitencia en remissió de lurs pecats.

8. Huiusmodi autem Patris *gignere* non fuit in tempore, sed ante omnia tempora. Id vos iudaei non intelligitis, sed inverso capite ruentes, pertinaciter negatis, et inclinantes os vestrum ad frigidum errorem dicitis: *non habet filium:* propterea extra gratiam Dei eïecti estis. et filii Esau, quos prius Deus odio habuit, quia in vinea eius operare nolebant, sed coluerunt Deos alienos, ubi audierunt miracula et opera Jesu Christi, poenitentiam egerunt de erroribus eorum, proiecerunt a se idola aurea et argentea, uti dictum est, venerunt operare in vinea eius, susceperunt baptismum et poenitentiam egerunt in remissionem peccatorum eorum.

9. E per assó los fills de Esaú dallinavant, ja que fossen fills de Esaú segons carn, carn es que no aprofita, mas la fé de esperit, e persó ells son convidats devant Deu per la casa de Jacob, e assó com ells han rebuda la promissió de Abram, e de Isaac, e de Jacob, ço es Jesucrist, e los fills de Jacob, ço son los jueus, son per Deus acomidats en perdurable seyament, e los fills de Esaù son en lur loch per Deu empeltats en perdurable abrassament.

9. Quare filii Esau, etiamsi essent filii Esau secundum carnem, quae non prodest quidquam, sed fides spiritus, exinde sunt reputati pro domo Jacob coram Deo, eo quod susceperunt promissionem Abrahae, Isaac et Jacob, id est, Jesum Christum; filii vero Jacob secundum carnem, id est, iudaei, seiuncti sunt a Deo separatione perpetua, et eorum loco, filii Esau aeterno amplexu Deo insiti sunt.

10. E aquelles dites coses sien en veritat, aport yo en aprovació les paraules scrites per Isaies en lo capitol qui diu: per la mia voluntat rompits tu los cels, e devallaries; en lo qual capitol es spressada la oració, la qual fahia Isaies per le vostre poble, dient a nostre Senyor: nos som fets com a drap de fembra soyada de la purgació que fa, car en pecat fom e som tot temps; en les quals paraules vos es demostrat lo pecat original, lo qual vosaltres jueus negats, per tal que negant aquell lo qual reemé, axi com demunt es dit, e

10. Quae, ut tibi vera esse demonstrem, affero verba ab Isaia scripta in capite ubi ait: *Utinam disrumperes coelos et descenderes* (Isai. LXIV. 1). In eodem capite legitur oratio Isaiae, Dominum nostrum pro populo vestro deprecantis hoc modo: *Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae* (Ibid. 6). Quibus verbis demonstratur peccatum originale, quod vos iudaei negatis, ut negare possitis eum qui homines ab illo redemit, sicuti superius dictum est, et audisti. Ideo vos

avets entes. e persó vosaltres jueus pudits en les cases, en que stats, e axó per tant com per laygua del sant batisme, e per lo Sant Esperit no sots mundificats del dit pecat original.

11. E vos sercats lo Massies Salvador, ell es vengut, e nol rebés, e vos romangués en lo dit soyament de vostres pecats, e persó nostre Senyor Deu vos acomiadá, axi com apar en la fi del capitol, en só que la dita oració de Isaies diu, la qual feu per vos, e no li feu Deu alguna resposta, perques acomiadá, e elegí los fills de Esaù en loch vostre, e assó es a vos significat, e clar en la resposta per Deu feta per Isaies, en so que dix: aquells man demanat, que debans nom querian, e hanme trobat aquells qui nom querian, e quí no apellaren lo meu nom: exampli les mies mans al poble no creent, qui anà, e no en via bona, quí menjà carn de truja, e aoraren les idoles per los terrats; examplí a ells les mies mans: digats al poble no creent, que obren los lurs libres.

12. Cert es, en crestia, ver es, que axí es scrit. apar que tingats lo libre devant.

13. En jueu, aquests aytals foren los gentills fills de Esaù, los quals per Isaies a nos fo significada la lur conversió, ço es ques convertiren en çó que din: los fills de Orient, ço es los filistins damon seran obedients, ço es los fills de Esaù, qui son los romans serien obedients a Deu; e no res menys vos acomiadá nostre Senyor, axí com es scrit per Jeremies en la resposta que li feu sobra la oracio que Jeremies feu a Deu per vos, hon com ell agués proceit en la oració, fent memoria a Deu de Abraam, de Isaac. e de Jacob, pares vostres, resposli molt crudament, axi com es scrit en lo XV capitol, dient: si Moyses e Samuel en vostra oració staran devant mi, no es la mia amor en aquest poble, no stará devant la mia cara: e

iudaei foetore impletis domos ubi estis, quia per aquam sancti baptismi et per Spiritum Sanctum non estis mundati a peccato originali.

11. Vos quaeritis Messiam Salvatorem, ipsé iam venit, et non recepistis eum, et remansistis in peccatorum vestrorum inquinamento, ideo Dominus noster Deus repulit vos, uti apparet ex eo quod ait Isaias ad finem huius capitis in oratione, qua deprecatus est pro vobis Deum, cui Deus nihil respondit (Ibid. 12), quia repulerat vos et elegit filios Esau loco vestri, quod manifeste vobis significatur in responsione a Deo datam apud Isaiam, ubi ait: *Quaesierunt me qui ante non interrogabant, invenerunt qui me non quaesierunt: Dixi: ecce ego ad gentem quae non invocabat nomen meum. Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona... Qui comedunt carnem suillam. Qui adorarant idola super tecta. Expandi manus meas ad eos. Dic populo incredulo ut aperiant libros suos* (Isai. LXV. 1-5 et Soph. I. 5).

12. Revera, Christiane, ita scriptum est; videris habere librum ante oculos tuos.

13. Iudaee, hi sunt gentiles filii Esau quorum conversionem praenuntiavit Isaias cum dicit: *Filii orientis*, id est, Philisthaei Ammon, scililet filii Esau, qui sunt Romani, *obedientes erunt Deo* (Isai. XI. 14). Vos autem repulit Dominus noster, uti scribit Jeremias in oratione qua pro vobis deprecatus est Deum, in qua ubi eo usque pervenit, ut Deo recordaretur nomen Abrahae, Isac et Iacob patrum vestrorum, acerbissime Deus respondit ei, uti scriptum est in capite XV, dicens: *Si steterit Moyses et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum, eiice illos a facie mea, et egrediantur. Quod si dixerint ad te: quo egrediemur? dices ad eos.,. Qui ad mortem, ad mortem: et qui ad gladium, ad gladium: et qui ad famem,*

si dien: hon irem nos? digueslos: que a mort, e a fam, e qui a coltell, e qui captivitat; e com tots dejunassen, no seran hoits.

14. Vejats en jueu, e com son per Deu terríblement acomiadats, e que los dits gentils fills de Esaù, sien stats per nostre Senyor Deu elegits, e sobra assò es dit per David en los psalms, hon diu: los gentils lo lur coltell nols pot salvar, mas lo teu sant bras, e la claredat de la tua cara, com ells foren a tu plasents; e de vosaltres es dit en aquex matex libre, que Deu vos apellà fills stranys, allà hon diu; lo fills stranys me son caiguts devant, e desviarense de les mies carreres.

ad famem: et qui ad captivitatem, ad captivitatem (Ier. XV, 1-2). *Et cum ieiunaverent, non exaudiam preces eorum* (Ibid. XIV. 12).

14. Iudaee, ecce quomodo iudaei a Deo terribiliter reiecti sunt, et quomodo praedicti gentiles, filii Esau, a Domino nostro electi fuerint, qua de re loquitur David en salmis cum dicit: *Nec enim gladius eorum salvavit eos* (gentiles: *sed brachium tuum, et alluminatio vultus tui: quoniam complacuisti in eis* (ps. XLIII. 4); vos autem in eodem libro dicitur Deum vocare filios alienos; *Filii alieni mentiti sunt mihi... et claudicaverunt a semitis suis* (ps. XVII. 46).

TITOL XXII. *Per que dix Deu: e serà foch la casa de Jacob, e flama la casa de Joseph, e palla la casa de Esaù?* (1)

1. Oigatsme, en crestià, pus tanta excellencia avets aportada per la Scriptura a be dels gentils, qui son fills de Esaù, qui hath nom Edom, e per contrari en menyspreu dels jueus, donchs serà la Scriptura contraria a si matexa?

No pas contraria a si matexa, qui sanament la enten segons lo temps en que vivia.

Perque ho dich, en cristià, car per Abdia Profeta es dit axi: serà la casa de Jacob, e Joseph axi com de senyors, e la casa de Esaù, só son los crestians, axi com a palla.

2. En jeuu, yous responch, que aquells dels quals es dita la casa de Esaù, no foren pas crestians en aquell temps, mes fills de Esaù segons carn, e segons lesperit, ço es que serán idolatres; perque daquells aytals serán recomptats devant Deu, axi com a palla, o lenya,

TITULUS XII. *Quare dixit Deus: Et erit domus Iacob ignis, et domus Ioseph flamma, et domus Esau stipula?*

1. Cristiane, audias me: si verae sunt laudes quos pro gentilibus, qui sunt filii Esau, cui nomen est Edom, ex Scriptura derivasti, atque ea quae e contra in iudaeorum contemptum commemorasti, ergo Scriptura erit sibimetipsi contraria?

Iudaee, nullo modo est sibimetipi contraria, si recte intellegatur iuxta tempus in quo vixerunt personae de quibus agitur.

Christiane, ego vero ideo hoc dico, quia Abdias propheta ait: erit domus Esau, id est christianorum, quasi stipula.

2. Iudaee, ego respondeo tibi, eos, qui dicuntur domus Esau, non fuisse illo tempore christianos, sed filios Esau secundum carnem et spiritum, id est, idolorum cultores, qui proinde reputabuntur apud Deum velut stipula et lignum aridum ad ardendum aptum, ob ratio-

(1) En el Ms, esto es continuacion del Titulo anterior; hemos formado nuevo Titulo por tratar diverso argumento y ser prolijo.



qui es secha, e apte per cremar per la rahó que yous diré per avant: ne aquells qué serán casa de Jacob, segons carn, e segons esperit en aquells temps no serán pas jueus, ne de la creensa, que ara creets, mes que serán crestians, com crestians son jueus per interpretació del nom, e seran casa de Jacob, e de Joseph per la promissió, axi com diu la Scriptura: en lo teu semen serán beneyts totes gents, ço es aquells qui creurán en Jesucrist.

3. En jueu, les dites paraules per vos produhides, no les han pas los votres savis doctors enteses en lo temps, per lo qual foren scrites, e son axi com a sechs; e que axó sia veritat, axi es scrit en lo seu libre, allá hon diu: nos avem sperada lum, e anam en tenebres, speram resplandor, e vench a nos scuredat, e palpam axi com a sechs la paret, ço es la Scriptura, e som fets axis com a hom qui no ha ulls, e som caiguts en mitgdie, e som desviats apres que no anam en lo dós dell, ço es del Massies Jesucrist: e seguexse en lo capitol dient: tots-nos ruxim en quasi ossos; e persó com vos, e los vostres savis siats sechs, perque no podets entendre les paraules per vos produides, les quals son scrites per Abdia Profeta.

4. No les enteguerem perfetament los vostres savis, et assó com les vostres paraules sien scrites en acababament, ço es ques cumpliran prop de la fi del temps, en los dies, en los quals los crestians se partiren de les dretes carreres, e oraren los falson deus stranys, los quals sobrevindrán a ells de novellament en los dies finals, axi com es scrit per Moyses en la canticha, hon diu: sacrificaren als dimonis, e no a Deu, als deus lo quals no conexien; a los quals sos pares dells no conagueran, aquests aytals tendran la carrera de Esau, qui hath nom Edom; e assó será en lo aveniment de Gog, e Magog, los quals avenidors son en los derrerats dies, lo princep dels quals será Anticrist, lo qual será damnació de molts.

nem postea dicendam; nec illi qui fuerint domus Iacob illo tempore secundum carnem et spiritum, erunt iudaei, neque fidem quam sequimini in praesentiarum profitebuntur; sed christiani, quia christiani sunt iudaei ex nominis interpretatione, et eruut domus Iacob et domus Ioseph per promissionem, uti ait Scriptura: *Benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae*, quae credent in Iesum Christum (Gen. XXII. 18).

3. Iudaee, verba a te prolata non intellexerunt relate ad tempus pro quo dicta sunt, sapientes doctores vestri, ideo quasi caeci sunt, idque verum esse demonstratur ex eorum libro, ubi scriptum est: *Expectavimus lucem, et ecce tenebrae, splendorem, et in tenebris ambulavimus. Palpavimus sicut caeci parietem, id est Scripturam, et quasi absque oculis attrectavimus: impegimus meridie quasi in tenebris...et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri*, id est Messiae Iesu Christi.Et sequitur in eodem eopite: *Rugiemus quasi ursi omnes* (Isai. LXI. 9-13). Unde quia tu et sapientes tui estis caeci, non potestis intelligegere verba quae allegasti ex Abdia propheta.

4. Sapientes vestri non intellexerunt recte verba praedicta, quia verba a te prolata scripta fuere pro mundi consummatione, nempe adimplenda erunt propre temporum finem, in diebus illis quibus christiani avertentur a viis rectis, et colent deos inanes et alienos, qui diebus novissimis denuo advenient eis, prout scripsit Moyses in cantico, ubi ait: *Immolaverunt daemoniis et non Deo, diis quos ignorabant... quos non coluerunt patres eorum*(Deut. XXXII. 17): hi sequentur viam Esau, qui dicitur Edom. Erit autem hoc in adventu Gog Magog, qui venturi sunt in diebus novissimus, quorum princeps Antichristus, qui multis erit damnationis causa, idola Esau et Edom restituet: unde ii qui idolorum cultui inservient cuiuscumque

le qual farà tornar le idoles de Esaú, e de Edom, perque aquells aytals, qui serán en la dita idolatría, de qualque linatge que sia de gents, crestians, o jueus, o altres, a quests aytals seran recomptats en aquell temps casa de Esaú e de Edom; perque serán axi com palla, o lenya apte a cremar.

5. En crestiá, per confirmacio de Abdia Profeta, jo aport so que es scrit, per David en los psalms allá hou diu; sobre Edom stendré lo men calsat; perque aparia que los romans, lo quals son de la sement de Esaú, qui ha mon Edom, deguessen esser per Deu trepitjats, e assó com diu: stendré lo meu calsat sobra Edom.

6. En jueu, la paraula aquexa, que diu: stendré, no significa pas trepitjar, car aquexa paraula no avets vosaltres jueus entesa, com só que dix Deu per David: sobra Edom stendré lo meu calsat, dona entendrer lestament del seu cors, lo qual ell pres de la Verge Santa Maria, lo qual cors per sacrifici, e per creensa es stat stes sobra Edom, ço es sobra los romans, los qual son de la sement de Edom, quis convertiren a la creensa de Jesucrist, lo cors del qual es axi com a calsat de Deu, com tal en axi com la sabata es de pell de bestia morta, e lo peu qui entra en ella se amaga, e es cosa viva, per semblant lo cors de Jesucrist, qui es de la humanitat mortal de Adam, e só qui es amagat en ell, es Deus viu tot poderós; e persó dix David: sobra Edom stendré lo meu calsat, so fo sobra los romans, com rereceberen Jesucrist, Deus amagat.

7. E gens per axó, en jueu, ja quels dits fills de Esaú foren elegits axí com es dit tots aquells quis partirán de la carrera de le fé de Jesucrist, en los dies aquells, que jaus he dit, e irán, e perseveraran en la carrera de la idolatrie de Esaú, qui hat nom Edom, aquests aytals serán trepijats per los dimonis, axí com a palla e lenya secha apte per cremar: emperó perque sapiats, que ja

generis gentium fuerint, sive christiani sive iudaei, sive alii, existimabuntur illo tempore domus Esau et Edom, iidemque proinde erunt quasi stipula, seu lignum aridum ad ardendum aptum.

5. Ad confirmationem Abdiae prophetae, cristiane, affero id quod ait David in psalmis: *In Idumaeam extendam calceamentum meum* (ps. LIX. 10); unde videtur quod romani, qui sunt de semine Esau, dicti etiam Edom, calcandi sint a Deo in eo quod dicit: extendam calceamentum meum super Edom.

6. Iudaee, hoc verbum quo dicitur, *Extendam* minime significat, *calcare*. Vos enim iudaei non intellexistis quomodo per hoc quod ait David: *Super Edom extendam calceamentum meum*, intelligi voluit statum sui corporis, quod de Virgine Sancta Maria sumpsit, quodque nempe corpus per sacrificium et fidem extensum fuit super Edom, id est Romanos, qui sunt de semine Edom, iidemque ad Iésu Christi fidem conversi sunt. Nam Corpus Iesu Christi est quasi calceamentum Dei: quemadmodum enim calceamentum efficitur de pelle bestiae mortuae, et pes qui in eo ingreditur et absconditur est vivus, ita pariter Iesu Christi corpus, est de mortali Adae humanitate desumptum, et quod in eo latet est Deus vivus et omnipotens. Idcirco dixit David: *In Idumaeam extendam calceamentum meum*, quod quidem locum habuit in Romanis, cum Iesum Christum Deum absconditum receperunt.

7. Nihilominus, iudaee, etiamsi praedicti filii Esau electi fuerint, uti dictum est, ii tamen qui diebus illis quos dixi tibi, avertentur a fide Jesu Chrsti, et sequentur viam idololatriae Esau, qui dicitur Edom, et perseverabunt in ea, huiusmodi calcabuntur a daemoniis velut stipula et lignum aridum ad comburendum aptum. At scire debes, non quia Deus elegit Israel super omnes

que Deus elegis Israel sobra totes les gents, axi com diu la Scriptura, gens per la dita elecció vos no cregats pas quels tribs de Israel, los quals se partíren de le ley de Deu e aoraren a Nabal de de Samaria, e foren enganats per Jeroboam en la idolatria dels falsos deus, no cregats pas que sien salvats, ja que fossen fills de Israel; que deits en assó, en jueu? Cert es, en crestiá, ver diets, que no son pas fets salves.

8. En jueu, persó dix Deu sentenciant contra eils per Ezequiel: los munts de Israel serán desolats, e que remandran sens tot habitador; mas, en jueu, per tal sentencia, no es pas entés tot Israel, ço es aquells que perseveraren en la lig de Deu, mas aquells que sen partiren, e aoraren los falsos deus stranys, ja que fossen fills de Israel segons carn; carn es que no aprofita, mas la creensa de la fe del esperit.

9. En jueu, per semblant podets entendre que Deu no condamná los fills de Esau, ne les altres nacions segons la carn, mas segons lur mala creensa. Vos, en jueu, per les dites rahons, que hoides avets, pensats que los fels crestians ja que son fills de Esaú, ne altres nacions segons la carn, qui hat nom Edom, o seria que per ells sien dites les paraules per vos produides dites per Abdies Profeta anant ells e perseverant en la fé de Jesucrist, ver Messies; mas que son dites per los reprovats dels derrerats dies finals, los quals perseverarán en la carrera de Esaú, pare lur segons carn, e assó en idolatria de Anticrist, lo qual será de la sement del trib de Aram, lo qual avrá regne sobra la generació de Goch, qui fo fill de Ruben, e sobra la generació de Magoch. qui fo fill de Jaffet, qui fo fiill de Noè.

10. En crestiá, com mes vos hoig, mes mi fets estar maravellat, e assó com tan be mi avets satisfet a les mies demandes per los nostres mateis libres, e per bones rahons; mes encara me vull ab vos afferrar, e assó per la paraula

gentes, prout Scriptura loquitur, non ideo tamen tibi credendum est propter hanc electionem eas tribus Israel, quae relicta lege Dei coluerunt Samariae vitulos, et a Ieroboam ad fictorum numinum cultum adductae, non est tibi credendum, inquam, eas salutem aeternam adeptas fuisse, etsi fuerint filii Israel; quid dicis ad hoc, iudaee?

Certum est, christiane, verum dicis, non enim salvae factae sunt.

8. Iudaee, ideo dicit Deus, contra eos sententiam proferens per Ezechielem: *Et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat* (Ezech. XXXIII, 28). Haec tamen sententia, iudaee, non cadit in totum Israel, imo excipiuntur qui in lege Dei perseveraverunt; sed eos tangit qui reliquerunt legem Dei et coluerunt deos alienos, licet fuissent filii Israel secundum carnem, caro enim nihil prodest, sed fides spiritus.

9. Iudaee, hinc intelligere potes quod Deus simili modo non iudicet nec damnet filios Esau, et alias gentes secundum carnem, sed secundum eorum falsam religionem. Tu quidem, iudaee, opnari videris ex allatis rationibus verba quae audisti prolata fuisse ab Abdia propheta de fidelibus christianis, eo quod sunt filii Esau, qui dicitur Edom, secundum carnem et de aliis gentibus, dum ipsi ambulant et perseverant in fide Jesu Christi veri Messiae; sed dicta sunt de reprobis dierum novissimorum, qui perseverabunt in via Esau, patris eorum secundum carnem, id est in idololatria Antichristi, qui erit de semine tribus Aram, et regnabit super progeniem Gog, qui fuit filius Ruben, et super progenie Magog, qui fuit filius Iapheth, filii Noe.

10. Christiane, quo magis audio te, eo magis miror de eo quod optime ad quaestiones meas respondisti iuxta Scripturas nostras atque per evidentes rationes; adhuc tamen tecum certare volo de verbo ab Abdia propheta dicto, nempe:

dita per Abdia Profeta, que diu: serà la casa de Jacob foch, e la casa de Joseph flama, a les quals paraules nom avets satisfet, com los jueus reputen, e dien que nos mostren senyoria.

11. En jueu, no mostren senyoria, mas mostren que en los darrers dies finals, que les revingalles de Jacob, e de Joseph, ques convertiran a Deu Jesucrist per gran scalfament de flamā, ço es de gran amor; e persó que centenats, que vana es la vostra speransa, los quals adés avets sobra les dites paraules, declarararvos he, persò que siats de tot torbat.

12. Vos e los vostres jueus, vos alegrats en les dites paraules per Abdies Profeta dites, en so que diu: serà la casa de Jacob foch, e la casa de Joseph flama, creets vos que sien dites per vos, e per les generacions dels frares vostres fills de Efraim, qui fo fill de Joseph; perqueus dich que nous ne alegrets vos adés per temps present, ne per temps passat, e assò per tal com vos, e los vostres frares fills de Joseph tots son dampnats, e en los inferns calumniats, e persó dix la Scriptura: los fills de Israel sostindràn calumnia, e los fills de Juda ensemps ab ells, ço es que del temps, que anaren los fills de Israel per ma de Jeroboam, fill de Nabath, qui fo fill del trib de Joseph, quils feu aorar los vadells en Samaria, en lo mon de Dan, e de Batell, e apres la idola Nabal en tro al die de Jesucrist, e en tro als derrerats dies finals, tots aquells qui auran perseverat en idolatria, e tots aquells qui ara son nats anants ells per la carrera, hon ara van, tots son dampnats, axi com es dit en los inferns calumniats.

13. Emperò apres lo caiment de Anticrist les revingalles de Joseph, ço es Efraim, se convertiràn a nostre Senyor Deu Jesucrist, e aço per la paraula de la predicació dels crestians faels, los quals en aquells dies per Deu seran reservats, e lavors les revingalles de Joseph, e dels altres tribs seràn conver-

erit domus Iacob ignis, et domus Ioseph flamma, de quibus verbis nondum mihi respondisti, quia iudaei opinantur eadem regnum designare.

11. Iudaee, minime regnum designant, sed demonstrant reliquias Iacob et Ioseph novissimis diebus sese ad Deum Jesum Christum conversuras magna cum aestus flamma, id est cum magno amore. Vanam autem vos fundare expectationem super dictis verbis, demonstrabo tibi, ut plane confudaris.

12. Tu et iudaei tui haec verba ab Abdia propheta dicta profertis, et in eo quod dicit, *erit domus Iacob ignis, et domus Ioseph flama* (Abd. I, 18), existimatis designari vos et progeniem fratrum vestrorum filiorum Ephraim, qui fuit filius Ioseph. Idcirco dico tibi, ne gaudeas de hac re neque pro tempore praesente, nec pro ante acto, quia tu et fratres tui, filii Iacob, omnes damnati estis et apud inferos calumniati, propterea ait Scriptura: *Filii Israel sustenebunt calumniam* et filii Iudae simul cum eis (Deut. XXVIII, 29). Etenim ex quo filii Israel subierunt imperium Ieroboam, filii Nabath, ex tribu Ioseph, qui eos adorare vitulos in Samaria fecit, in monte Dan et Bethel, ac postea ipsi coluerunt idolum Nabal usque ad Jesu Christi tempus, et usque ad novissimos mundi dies, quicumque in idololatria perseveraverunt, omnesque tunc temporis viventes qui sequentur viam, per quam in praesentiarum ambulant omnes damnantur, uti dictum est, et in inferis calumniam sustinent.

13. Verumtamen post Antichristi ruinam reliquiae Ioseph, id est, Ephraim, convertentur ad Dominum nostrum, Deum Iesum Christum per verbum et praedicationem fidelium christianorum, qui illis diebus a Deo praeservabuntur. Tunc reliquiae Ioseph et aliarum tribuum convertentur ad Iesum Christum.

tits a Jesucrist, e assó axi com dit vos he, migensant los crestians daquell temps, los quals segons carn foren fills de Esaù, qui hat nom Seir, e persó significà a vos Moyses com se degué morir, hon dix: Deu vendrà a vos de Seir, ço es que los dits tribs en los derrerats dies rebran nostre Senyor migensant los crestians, qui son fills de Esaù, qui hat nom Edom, e Seir.

14. En jueu, quels dits tribs sien dampnats axi com demum es dit, axis es scrit per Ieaies, qui diu: si lo nombre dels fills de Israel serán tants com la arena del mar, e tots aquells quis partiran de Deu, e aorarán los falsos deus, si seran tants com la arena de la mar, tots serán dampnats, mas les revingalles de aquells en lo derrerat temps serán fets salves.

15. E persó dixi Abdies la paraula per vos produhida qui diu: será la casa de Jacob flama, ço es que seran convertits de lur error, avent conexensa de la veritat del aveniment del Massies Salvador; perque serán en gran amor, que li avrán, axi com flama; e de aquests dix Deu per Oze Profeta: Efraim qui fahia contra mi idoles, yol posaré en los tabernacles, ço será en lo ajustament dels elets de Deu, axi com die de festa: en altre loch dix Deu: yo posaré Efraim, axi com a verd verdejant, e per Jeremies dix Deu: Efraim es primer engenrat meu, so será, que en los dies aquells, lo trib de Efraim fill de Joseph, será primer convertit a Jesucrist, apres los altres tribs; perque serán menats per los torrents de les aygues, so es en lo sant batisme, per via dreta axi com es dit per Jeremies en aquell matex capitol, e aquesta es la rahó per la qual la casa de Joseph, será com a flama, e assó vol dir la paraula de David que diu: Efraim es sosteniment del cap, so será, que serán convertits en Jesucrist; perque serán sostenidors dell, qui es cap en terra de santa mare Iglesia.

uti dixi tibi, per christianos illius temporis, qui secundum carnem fuerunt filii Esau qui dicitur Seir, quod et significavit vobis Moyses cum iam moriturus dixit: *Dominus de Seir ortus est nobis* (Deut XXXIII, 2), id est, praedictae tribus suscipient Dominum nostrum per christianos, qui sunt filii Esau, qui dicitur Seir.

14. Praedictas tribus damnatas esse, ut superius dictum est, scripsit Isaias propheta dicens: *Si enim populus tuus Israel fuerit quasi arena maris*, et qui avertentur a Domino et adorabunt deos alienos, etiam si fuerint quasi arena maris, omnes damnabuntur; sed *reliquiae convertentur ex eo*, ac salvi fient novissimis diebus (Isai. X, 22).

15. Et propter hoc protulit Abdias verbum a te commemoratum, quod ait: *erit domus Iacob flama*, id est, convertentur ab erroribus suis suscipientes agnitionem veritatis de adventu Messiae Salvatoris, cuius magno amore quasi flamma flagrabunt. De istis dicit Deus per Osseam prophetam: *Ephraim, qui inveniebas idola* contra me; *adhuc sedere te faciam in tabernaculis*, id est in congregatione electorum Dei, *sicut in diebus festivitatis* (Oss. XII, 8-9). In alio loco dicit Deus: *Et dirigam ego Ephraim sicut abietem virentem* (Ibid. XIV, 9). Per Ieremiam autem ait Deus: *Ephraim primogenitus meus est* (Ier. XXXI, 9): videlicet tribus Ephraim filii Ioseph prima illis diebus convertetur ad Iesum Christum, deinde reliquae tribus. Itaque *adducentur* per *torrentes aquarum*, id est per sanctum baptismum, *in via recta*, uti ait Ieremias in eodem capite. (Ibid.). Et haec est ratio qua *Domus Joseph erit quasi flamma*, idque significat verbum David: *Et Ephraim susceptio capitis mei* (ps. CVII, 9), quia nimirum convertentur ad Jesum Christum, et ita sustinebunt eum, qui in terris caput est sanctae matris Ecclesiae.

16. Encara, en jueu, vos e los vostres jueus vos alegrats eus confiats per la paraula per vos produhida dita per Abdias Profeta en so que diu: será la casa de Jacob foch, son entesos los jueus del trib de Juda, e de Levi, e de aquells de Benjamin, los quals adés son scampats per tot lo mon entre los crestians, e les altres gents, creents que la dita paraula significath, que per la carrera hon ara anats que sia bona, e que encara hajats en aquest setgle alguna senyoria.

17. Sobra assó responch yo a vos, e dich, que jatsesia que per la casa de Jacob sien entesos tots los tribs, emperó atorch a vos que la dita paraula en aquell loch scrita, es entesa specialment per los jueus, qui romangneran dels deu tribs, ço es del trib de Juda, e de Levi, los quals persó com nos convertiren a Jesucrist, son stats scampats entre les gents, e jatsesia que lo Profeta diga: será la casa de Jacob foch, ell diu será, adès no es; perque es vist manifest, que sots dampnats per la carrera hon ara anats, qui diu: será la casa de Jacob foch, e assó com vosaltres adès noy sots pas entesos anant per la carrera hon ara anats, comtant del avenimeut de Jesucrist fins al cayment de Antecrist, Goch e tot son poble, e tots quants sots morts, ne morits, anants per la carrera que tenits, tots sots dampnats, axi com dit es, vos, e los fills de Issael idolatres, e en los inferns calumniats.

18. Mas aprés lo dit cayment per lo qual les ciutats serán desertas, e desolades, lavors serán a vos uberts los ulls, axi com es dit per Eqequiel en lo capitol del cayment de Goch en la fin, e aquells de la casa de Jacob se convertiran a Jesucrist ensemps ab los altres frares dels fills de Israel, los quals ab Anticrist vendran, e aquests son los deu corns de la bestia dita per Daniel, los quals ab Anticrist vendran, los jueus ensemps iran vertaderament, los pares vostres procehiren monsonaguea; perque en

16. Praeterea iudaee, tu et reliqui iudaei laetamini et confiditis in verbo Abdiae prophetae a te allegato, in eo quod dicit, *erit domus Iacob gnis*, opinantes intelligi iudaeos de tribu Iudae, Levi et Boniamin, qui nunc per totum terrarum orbem dispersae sunt inter christianos et alias gentes, existimantes verba praedicta significare rectam esse viam per quam in praesentiarum ambulatis, vosque adhuc in hoc saeculo habituros esse aliquam dominationem.

17. Super hac re tibi respondeo et dico: licet per domum Iacob omnes tribus intelligantur, concedo tamen tibi, quod verbum in hoc loco scripturae possit intelligi praecipue de iudaeis qui reliqui fuerunt ex decem tribubus, id est ex tribu Iudae et Levi, qui, eo quod ad Iesum Christum non sunt conversi, inter gentes dispersi fuerunt. Cum vero propheta dicat: *erit domus Iacob ignis;* ait, *erit*, ergo nunc temporis non est. Quare manifeste apparet vos damnandos esse per viam qua nunc itis; et quamvis dicat; *erit domus Jacob ignis*, quia vos nunc non designamini sub hisce verbis dum sequimini viam per quam nunc ambulatis; ex tempore enim adventus Iesu Christi usque ad ruinam Antichristi, et Gog et omnis populi ipsius, quotquot mortui estis et morimini ambulantes per viam quam nunc tenetis, damnationi addicti estis, prout dictum est, vos et omnes filii vestri idolorum cultores apud inferos calumniam sustenebitis.

18. Attamen post praefatam Antichristi ruinam, propter quam urbes desertae ac desolatae erunt, tunc aperientur oculi vestri, uti ait Ezechiel ad finem capitis, ubi agit de ruina Gog (XXXIX), et domus Iacob convertetur ad Iesum Christum una cum fratribus filiorum Israel, qui venient cum Antichristo: et isti sunt decem cornua illius bestiae descriptae a Daniele (VIII. 7), qui venient simul cum iudaeis, quia vere patres vestri mendacium secuti sunt; idcirco simul congregabuntur et conver-

semps seran ajustats, e convertits, axi es dit per Ezequiel qui diu: prin a tu lo fust de Joseph, que es en la mà de Efraim, e ajusta aquell ab lo fust de Juda, e seran ensemps ajustats en una gent, e no serán departits daquinavant null temps, e persó com en aquell temps los dits tribs serán convertides a vera conexensa de veritat de la santa fe de Jesucrist, correrán a ell los munts, só serán los princeps ab gran dolsor, axi com diu la Scriptura, só es que serán plens de goig, e será la casa de Jacob, e Efraim, e tots los tribs, axi com a flama, e axi com a vert verdejant, e la casa de Esaú, só serán los malvats renegats, los quals perseverán en la idolatria, aquests aytals en aquells dies serán axi com palla, o lenya secha, qui es apte per cremar, e daquests aytals dix Abdias Profeta e no será revingalla de Esaú daquinavant, e Ezecharies dix de aytals idolatres, anemichs tots descombregats no serau pus, e tots aquells, qui nos convertirán en equells dies a fer la festa dels tabernacles, ço es de les santes esglesyes de la santa fe de Jesucrist, tots morrán de pestilencia, per que serán axi com a palla, e lenya secha.

19. E que vosaltres, jueus, tornets per null temps en senyoria semblant que avets aguda en temps passat, no es veritat, que per null temps la ajats, ni hi tornets, mas axi com dit vos he, que per la carrera hon adés anats, tots sots dampnats, e per null temps alguna senyoria per vos mateis no haurets, e que assó sia veritat, provosho per vostres libres, e per Jeremies, qui diu per bocha de nostre Senyor: veus que dies vendrán que hom daquinavant no dira: archa de nostre Senyor, ne vendrá a ells en memoria; en altre loch dix Deu a Jeremies: prin un canter de jarrer, e trenquel devant los princeps de Jerusalem, e devant lo poble aquest, e digues a ells: axi será trenchada la ciutat aquesta, e lo poble aquest, com es trencat aquest canter, lo qual no pot esser res-

tentur, prout ait Ezechiel; *Ecce ego sumam lignum Ioseph quod est in manu Ephraim, et dabo eos in lignum unum: et erunt unum in manu eius,* ac deinceps nunquam ab invicem separabuntur (XXXVII. 19), et quia illo tempore praedictae tribus suscipient veram scientiam fidei in Iesum Christum, current ad eas montes, id est, principes cum magna dulcedine, uti Scriptura ait (Ioel. III. 18: Amos. IX. 13) quia replebuntur gaudio, et erit domus Iacob, et Ephraim et omnes tribus quasi flamma, et quasi abies virens, et domus Esau, id est, reprobi et infideles, qui in idolatria perseveraverint, erunt illis diebus quasi stipula et lignum aridum ad ardendum aptum. De huiusmodi dicit Abdias propheta: *Et non erunt reliquiae domus Esau* (18); et Zacarias de idolorum cultoribus ait: *Anathema non erit amplius;* sed erit ruina qua percutiet Dominus omnes gentes *quae non ascendant ad celebrandam festivitatem tabernaculorum* (XIV. 11, 16), id est, ecclesiarum sanctae fidei Iesu Christi, omnes peste peribunt, et ideo erunt quasi stipula et lignum aridum.

19. Verumtamen non est verum fore aliquando ut regnum quod olim habuistis vos iudaei recuperari possitis, numquam enim illud iterum possidebitis, quoniam sequentes callem per quem nunc gradimini, omnes ad certam damnationem properatis, uti dixi tibi, et nullo tempore aliquo imperio vosmetipsi potiemini. Cuius rei veritatem ex ipsis libris vestris tibi demonstro, ac primum ex Ieremia, qui est Domini nostri persona dicit: *Ecce dies venient, quibus non dicent ultra: Arca testamenti Domini, neque ascendet super cor neque recordabuntur illius* (Ier. III. 16). Alio loco ait Dominus ad Ieremiam: *Accipe laguncu1am figuli testeam... Et conteres lagunculam in oculis principum Ierusalem, et in oculis huius populi. Et dices ad eos: sic conteram populum ist-*

taurat; e Isaies sobre vos e sobre casa vostra, dix: la casa es deserta, la multitut de la ciutat es lexada en tenebres, e palpaments son fets, só es que no tan solament sots desfets de senyoria, mas que anats en via de tenebres.

um et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultra restaurari (Ier. XXI. 1. 10. 11). Isaias quoque dicit de vobis et de domo vestra: *Domus enim dimissa est moltitudo urbis relicta est; tenebrae et palpatio factae sunt* (Isai. XXXIII. 14), non modo quippe imperio destituti estis, sed per viam tenebrarum inceditis.

20. Perque sots dampnats, e que so sia veritat aport yo a vos en prova manifesta scrita en vostres libres, axi com es scrit per Oze Profeta allà hon diu: per molts dies, e per molts anys siurán, ço es quaix hom caygut, qui nos pot levar de peus, persó dix: siuran los fills de Israel sens rey, e sens princep, e sens confés, ço es sens prevere, e sens Terafin, e apres tornaràn los fills de Israel a nostre Senyor Deu, e David rey lur en la fin dels dies finats.

20. Vos autem damnationi esse addictos, tibi demonstro manifestam probationem in libris vestris scriptam adducens, prout dicit Osseas propheta ubi ait: *Quia dies multos sedebunt*, id est quasi homo qui cecidit et stare nequit, propterea dicit, *sedebunt filii Israel, sine rege, sine principe,* sine confessore, *id est sine sacerdote, et sine theraphim. Et post haec revertentur filii Israel et quaerent Dominum nostrum Deum suum, et David regem suum... in novissimis diebus* (Oss. III, 4, 5).

21. En jueu, les dites paraules son fort spostes a la vostra damnació, primerament en só que diu sens confes: en jueu, algu en aquest setgle no viu sens pecat, lo qual es la suja de lamort; perque lo confés era posat entre ells, e la mort, ço era que com erravets en algun pecat, confessavets lo pecat al confés, ço es al prevere, oferint alguna bestia, segons la qualitat dels pecats, e lo prevere era mijancer entre vos e la mort de la anima; perque com nostre Senyor vos hage per lo vostre pecat levat lo vostre prevere. e el sacrifici, es vist manifest que la execució es stada feta a la vostra damnació, e assó com en lo pecat primer, en lo qual naxets, ab aquells qui per obra vos hi juntés, ab tots aquells pecats, sens algun prevere mijancer, tots vos morits; perque en anima e en cors tots sots dampnats.

21. Judaee, huiuscemodi verba damnationem vestram aperte confirmant. Primo quidem in eo quod ait Deus, *sine confessore,* luculenter apparet: etenim iudaee, nemo in hoc saeculo vivit absque peccato, quod est stimulus mortis, eapropter confessor (sacerdos) positus erat inter vos et mortem, ut cum in aliquod peccatum incidebatis, illud confessori id est sacerdoti, confitebamini aliquam bestiam in hostiam offerentes iuxta peccatorum qualitatem, et sacerdos mediator erat inter vos et mortem animae. unde quoniam Dominus noster abstulerit vobis propter peccatum vestrum sacerdotem et sacrificium vestrum, manifestum fit, ideo ita factum fuisse, ut ostenderetur damnatio vestra, mortem enim oppetitis omnes obnoxii primi peccati in quo nati estis, et eorum quae opere adiungitis absque sacerdote mediatore, hinc animae et corporis damnationem incurritis.

22. E no res menys, en jueu, en les dites paraules, es mes vist en la vostre error, o damnació en so que diu: apres tornar san a nostre Senyor Deu lur, e a David rey lur en la fi dels dies:

22. Deinde, iudaee, error et damnatio vestra ex verbis supra dictis demonstratur praesertim in eo quod ait: *Post haec revertentur ad Dominum Deum suum et ad David regem suum in fine*



donchs, en jueu, com diu tornar san a nostre Senyor Deu, es vist manifest, que en mal punt sots tots nats, com per la carrere, hon ara anats, no es Deu vostre, mas de aquells los quals se tornarán en la fi dels dies, e per semblant ho mostra la paraula que sots desviats de Deu, e del Massies Fill seu, so es Jesucrist del cel, qui es Rey nostre; perque axi com es dit, so es en mal punt sots nats, com solament sen tornarán los remanents de Iuda, o de Ierusalem, apres del cayment, que jaus he dit, a nostre Senyor Deu lur, e David rey lur, so será Iesucrist del linatge de David en la fi dels dies.

dierum: ergo, iudaee dicens, *convertentur ad Deum suum,* aperte declarat malo omine vos omnes fuisse natos, in via enim per quam nunc gradimini Deus non est vester, sed eorum qui in fine dierum convertentur. Pari modo eadem verba demonstrant vos longe abesse a Deo et a Messia Filio eius, Jesu Christo de coelo, qui est rex noster; quare malo omine nati estis, uti dixi, quia solum reliquiae Judae et Jerusalem post ruinam supra dictam convertentur in fine dierum ad David regem suum, id est, ad Jesum Christum de stirpe David.

23. En crestiá senyor, ara veig manifest so quem digués, que no vos he feta questió, que tant me cascats lo cap, mas quem respondrets sobra assó: vos legits en la santa Scriptura en diversos lochs, que Deus en un loch nos arrencha, e en altre loch nos planta, ens aconsola, ens torna?

23. Domine christiane, manifeste nunc video verum esse quod mihi dixisti, nullam quippe quaestionem meam uti hanc adeo ferire caput meum; sed quid mihi respodebis ad hoc: nimirum, in diversis Scripturatrum locis legitur quod Deus in alio loco nos evellit, in alio nos plantat, nunc consolatur nos, nunc nos subvertit?

24. En jueu, hoc, en altre loch axi com vos he dit sobre lo canter del gerrer vos arrencha que per null temps no serets tornats en senyoria, e assó mentres tingats les carreres de lá ley de Moyses, com vengut es lo Fill de Deu, qui ès hereter del cel, quins ha fets franchs, e persó com vosaltres volets star en los carregs de la lig, es contra vosaltres sentenciat per nostre Senyor Deu en maledició perdurable, e que assó sia veritat axis es dit, e sentenciat per Jeremies e per altres de arrancharvos de senyoria, altra vegada de tornarvos, axis segui queus arranchá per Nabugadonosor, e apres setenta anys tornás en temps Cirus rey de Persia, e per Esdra, e per Ananja maná naus, axi com dit vos he, per nostre Senyor; ço es per arrancarvos, e no null temps de tornar vos, axi com es scrit per Ieremies en lo significat del canter.

24. Judaee, ita prorsus res se habet: in alio loco, ceu dixi tibi de vase figuli, ita vos evulsit, ut nullo tempore ad pristinum imperium redire possitis, dum servetis praecepta legis mosaicae, postquam venit Filius Dei, haeres coelorum, qui nos ab illis liberavit; ideo, quia nihilominus vos legis mosaicae onera ferre vultis, Dominus noster Deus maledictionis aeternae sententiam contra vos tulit. Dixit enim ac decrevit Deus per Jeremiam et alios prophetas auferendum fore vobis regnum atque iterum restituendum; ita contigit ut vos evelleret per Nabuchodonosor, et post septuaginta annos tempore Cyri persarum regis, per Esdram et Ananiam restituit vos Dominus noster, iterum vos evulsurus ac nunquam postea restiturus, prout scribit Jeremias sub figura vasis figuli, uti dixi tibi.

25. Hoc per ell matex en lo segon plant, per lo qual plant nostre Senyor vos mostra queus arrenchá, eus cubrirá de scuredat, ço es de tenebres, e en

25. Ita rem se habere idem propheta asserit in secunda lamentatione (Thren. II, 7), ubi Dominus noster testatur ac aperte demonstrat fore, ut vos repellat

aquest pas nous tornará, e de aquesta arrenchada que Deu vos feu, ultra aquella de Babilonia, vos enganats vos altres mateis: ço es que gitats detras tota la arrencada don vos arrencás per Titus e Vespasiá de Roma, per la qual sots tots axi com a canter de gerrer trencat, e spessajat, lo qual no pot esser tornat, e diets: Deu nos tornará altra vegada, com diets vosaltres.

26. E persó, vos en jueu, no entenets pas les Scriptures, la Scriptura es qui diu: tota paraula, la qual exirá de la mia bocha, será cumplida, e persó la paraula qui ix de Deu per tornavos de Babilonia, ja fo cumplida, axi com dit vos he en temps de Cirus, e per semblant la paraula de Deu, que per Jeremies vos fon dita, que seriats trencats axi com a vaxell doller, ja es complida, que per null temps no serets tornats.

27. Encara mes, que la paraula de Deu per la qual en diversos lochs dels libres dels Profetes son scrites, que Deu arrencará lo seu poble per rahó de pecats, e apres los tornará, no es dita pas per vosaltres, com la paraula de Deu aferm testimoni que per null temps no serets tornats en senyoria, axi com demunt es dit; mas que es dita per los fills de Israel, e per la casa de Iacob, ço son los crestians, los quals son casa de Israel, e de Iacob per creensa del sperit, no pas segons carn, com en los dies aquells, si ells se partirán de la creensa de Jesucrist, e iran darrera vanitats, ells serán arrecants e dissipats per los pecats, e vanitats dells, los quals apres del cayment de Anticrist, en lur primer stament serán tornats, les quals revivalles de vosaltres, e dels fills de Israel per senyals, e per miracles, e per la predicació dels crestians a Jesucrist serets tornats, e convertits en quaix foch, e flama, e alegrats, e consolats, e será cumplida la paraula dita a vos per Moyses, qui dix: Deu vendrá

et tenebris obruat, et nunquam regnum vestrum restauret. Super huiusmodi transplantatione, qua Deus vos percusit, praeter transmigrationem babylonicam, vosmetipsos decipitis et post tergum proicitis transplantationem factam a Tito et Vespasiano Romano, per quam vos omnes estis velut vas figuli confractum ac contritum, quod restaurari non protest, et adhuc dicitis: Deus interum restituet nos.

26. Judaee, vos profecto Scripturas non intelligitis, et Scriptura est ea quae dicit: *Omne verbum quod egredietur ex ore meo non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui* (Isai LV, 11). Sed verbum quod exivit a Deo de reducendo voos ex Babylonia, iam adimpletum est tempore Cyri, uti dixi tibi; eodem modo verbum Domini per Jeremiam vobis dictum, quod asserebat vos conterendos fore sicut vas figuli, etiam iam adimptetum est, ita ut numquam restaurari possitis.

27. Praeterea, iudaee, verbum Dei in diversis prophetarum locis scriptum de eo quod Deus evelleret populum suum propter peccata, ac postea in pristinum locum restitueret minime de vobis dictum est, quia verbum Dei affirmat ac testatur vos numquam fore redituros ad regnum, uti superius dixi, sed dictum est de filiis Israel ac de domo Jacob, id est, de christianis, qui sunt domus Israel et Jacob propter fidem spiritus, licet nón secundum carnem. Etemin si diebus illis ipsi avertentur a Jesu Christi fide et ibunt post vanitates, evellentur quidem ac dissipabuntur propter peccata eh vanitates corum; sed post Antichristi ruinam ad primum corum statum restituentur, cum reliquiae vestrae et filiorum Israel per signa, et miracula et per christianorum praedicationem redeatis ad Jesum Christum, et sitis quasi ignis et flama cum magna laetitia et consolatione vestra. Tunc fiet verbum a Moyse vobis dictum: *Deus veniet ad vos de Seir* (Deut. XXVIII, 2), id est, per christianos, qui secundum carnem sunt

a vos de Seir, ço es migensant los crestians, los quals segons carn foren de la sement de Seir, qui hat nom Esaú; e lavors será cumplida la paraula per vos, en jueu, produhidá, dita per Abdies Profeta, ço es que será la casa de Iacob foch, e la casa de Ioseph flama, axi eom demunt es dit.

Titol XXIII. *Del menjar de la carn del porch.*

1 En crestiá, en tró assi aja fi la questió aquesta; mas si a vos plaurá, responets a una altra questió la qual los jueus aporten en contra los crestians, la qual questió es aquesta: scrit es per Isaies en lo splech del libre, sentenciant per nostre Senyor, dient: aquells qui menjen carn de truje, e de rata en abominació, ensemps aquests aytals serán finits; e vull que sapiats que los nostres jueus fan gran punt en les dites paraules, que sien dites per los crestians, quin menjen, ço es de carn de truje, perque vull quem responats.

2. En jueu, si era entes axi, donchs la scriptura de Isaies seria contraria a si matexa, e assó com per Isaies, axi com per mi vos es stat dit, e allegat en altre loch daquest libre, hon dix: yo he la gent que nom sabia, qui nom apellave lo meu nom, qui menjen carn de truja, e oren les idoles per los terrats, axempli les mies mans, aquells foren los gentils quis convertiran a Jesucrist per la preicació dels Apostols, apres lo avenimient de Jesucrist, los quals foren crestians.

3. Donchs, en crestiá, quina rahó me deits en assó que diu Isaies en lo splech del libre, axis com dit vos he, que de axó par en cortrari.

4. En jueu, no es contrari, com en só que diu Isaies en lesplech del libre, axi com dit vos he, quells qui menjen la rata, o la carn de la truje en abominació, ensemps seran finits, no pot esser entes per los crestians, e assó es

de semine Seir, qui vocatur Esau; adimplebitur tunc verbum a te, iudaee, allatum ex Abdia propheta, id est: domus Jacob erit ignis, et domus Joseph erit flamma, uti superius dictum est.

Titulus XXIII. — *De iis qui carne suilla vescuntur.*

1. Christiane, hucusque finem habeat quaestio; si tamen libeat, respondeas quaeso ad aliam quaestionem quam iudaei adversus christianos inducunt, eaque sic se habet, Isaias prope libri finem ex persona Domini loquens ait: *Qui comedebant carnem suillam, et abominationem et murem:* simul consumentur (Isai LVI, 17). Scire enim te volo iudacos nostros magni facere huiusmodi verba eademque opinari scripta fuisse adversus christianos, qui carnem suillam comedunt; quare mihi respondere velis te precor.

2. Iudaee, si ita intelligendus esset praedictus locus, Isaiae Scriptura sibimetipsi contradiceret, nam ipse Isaias, in alio husius libri loco, uti dixi et allegavi, ait: *Invenerunt qui non quaesierunt me . . . qui non invocacabat nomen meum: qui comedunt carnem suillam et sacrificant super lateres; expandi manus meas...* (Isai. (LXV. 1-5). Isti fuerunt gentiles, qui per Apostorum praedicationem ad Iesum Christum conversi et christiani facti sunt post Iesu Christi adventum.

3. Christiane, qua ergo ratione explicas id quod Isaias ait ad libri finem, uti dixi tibi, quod iis quae modo commemorasti contrarium videtur?

4. Iudaee nequaquam contrarium est, quia id quod in fine iibri Isaias dicit de iis qui comendunt mures et carnem suillam in abominatione, simul consumentur, hand potest intelligi de christianis, quod patet ac manifestum fit

vist manifest, com los crestians no menjen carn de truje em abominació, ço es en idolatria; perque, en jueu, homens sechs, axi com los vostres jueus, no poden divisir les diferencies de les santes Scriptures, qui no son pas contraries, mas vertaderes, e dretes segon lo temps, e lo loch.

5. Mas aqueis, dels quals vos fets la present questió, los quals menjen les rates, e la carn de la truje en abominació, axó será en lo derrer temps en lo avenimeñt de la abominació, de la qual parla Daniel, la qual abominació será Antecrist, lo poble del qual será molt sutze, aquest será lo poble de Goch, e de Magoch, e los parsiens de Parsia, ço son los Tartres, e lo poble de Etiopia, e de Libia, e de India, los quals son gents, que menjen rates, e molta sutzura, semblant a truge, e ne ha qui beuhen sanch, e menjen los abortons de les besties.

6. Aquests aytals en los derrerats dies serán finits, persó com ells ensemps vindran ab Anticrist, e darán gran pahor a la terra dels vivents, ço es dels crestians, en axi com es dit per Ezequiel: e aquest es, jueu, lo seny, e la veritat de les paraules aquexes, de que avets parlat, e feta questió.

7. En crestiá, fort só maravellat com axim aportats clares rahons a les mies demandes.

TITOL XXIV. *Quel Messies es vengut, ço es Jesucrist.*

1. En crestiá: segons totes les rahons, e approvacions, les quals a mi de present son stades fetes, aparexeria donchs quel Massies, lo qual es promes la en ley, que fos vengut, e diets que es Jesucrist.

En jueu, veritat diets, que Massies es vengut, e axi ho creem lor crestians.

2. En crestiá, no es veritat, que lo Massies, lo qual es promés en la ley, sia vengut; perque no pot esser Jesu-

ex eo quod christiani non edant carnem suillam in abominatione, id est, in idolatria. Hinc iudaee, homines caeci, ut iudaei vestri sunt, minime valent discernere differentias sacrarum Scripturarum, quae sibi contrariae non sunt, sed verae et rectae iuxta tempus et locum.

5. De quibus autem hanc quaestionem fecisti, qui comedunt mures et carnem suillam in abominatione, quod eveniet novissimo tempore cum venerit abominatio de qua loquitur Daniel, quae abominatio est Antichristus, ii erunt populus Antichristi, qui erit valde sordidus, eiusmodi erit populus Gog et Magog, et Parsi ex Parsia, id est, Tartari, populus Aethiopiae, et Lybiae et Indiarum, qui edunt mures et plures sordes ad instar porci, et nonnulli eorum bibunt sanguinem et manducant bestiarum abortivos fetus.

6. Huius modi novissimis diebus consumentur, quia una cum Antichristo venient ac pavore magno exterrebunt terram viventium, id est christianorum, uti ait, Ezechiel (XXXVIII); et hic est sensus et veritas verborum de quibus locutus est ac quaetionem proposuisti.

7. Christiane, vehementer demiror te per dilucidissimas rationes meis interrogationibus respondisse.

TITULUS XXIV. *Messias, id est Iesus Christus, venit.*

1. Christiane, ex omibus rationibus ac probationibus hucusque mihi a te allatis, consequi videretur Messiam in lege promissus iam venisse, quem tu dicis esse Iesum Christum.

Iudaee, ita sane est ut dicis: Messias iam venit, ita christiani opinantur et credunt.

2. Christiane, verum tamen non est venisse Messiam in lege promissum, ac proinde haud potest esse Iesus Christus

crist; e que assó sia veritat, provosho per Isaies, qui diu: en los derrarets dies será lo munt de la casa de nostre Senyor sobra tots los munts, e nos levará daquinavant gent contra gent, ne será daquinavant duyt arch en batalia, e de les lances farán canevetes, e de les spases farán relles: donchs quem responets: hon apar que les dites coses se sien seguides? no mo apar, mes vuy son totes les gents diverses, e archs e spases duyts en batalla; perque apar lo dit Massies, lo qual vos apellats Christ, no esser vengut.

3. En jueu, responch, e dich vos, que la autoritat, que vos avets aportada, dita per Isaies, no costreny pas, qne apres lo aveniment del Massies, no sia aduyt arch en batalla, mas costreny e demostra, que en los derrerats dies finals será temps, que dallinavant no será duyt arch en batalla, nes levará gent contra gent, e assó será aprés lo cayment de Anticrist, e de Goch, e de Magoch ab tota la sua gent; e apres tot assó totes les gents se tornarán a una fe, e en una lig de Jesucrist, e dallinavant no será duyt arch, ni spasa en batalla; empero fasvos una interrogació, ço es quem digats qual aveniment sperats primer, o lo aveniment de Massies o lo aveniment de Goch, e de Magoch?

En crestiá, lo aveniment de Masies speram primer, e apres en la darreria dels anys speram lo aveniment de Goch e de Magoch.

4. Donchs manifest es a vos per les Scriptures, que la aprovació que vos mavets portada per Isaies a vostra intenció, no costreny pas, que apres lo aveniment de Jesucrist que no sia aduyt arch en batalla; e provosho per Ezequiel axi com es scrit en lo capitol del aveniment de Goch, e de Magoch, lo qual deu venir darrer, hon diu: lo coltell de cascun será endressat contra son frare; perque es vist manifest, que apres lo aveniment de Massies Jesucrist, lo qual es primer, que dalliavant será duyt arch, e spasa en batalla contra

cuius rei veritatem demonstro ex Isaia qui ait: *Et erit in novissimis diebus poaeparatus mons domus domini in vertice montium: Non levabitur deinceps gens contra gentem; non ducetur ultra arcus in proelio; conflabunt lanceas in falces et gladios in vomeres* (Isai II. 2, 4). Quid ergo respondes mihi? Undenam adparet praedictas res evenisse? Mihi non videtur; quinimo hodie omnes gentes inter se dissentiunt, et arcus et gladii adhibentur ad proelium, hinc videtur praefatum Messiam, quem vos dicitis Christum, non venisse.

3. Iudaee, respondeo et dico tibi: locum ex Isaia a te allatum minime postulare, ne post Messiae adventum arcus ducatur in praelio; sed exigit ac demonstrat in novissimis diebus finalibus futurum esse tempus, quo arcus deinceps non ducatur in proelio, neque gens contra gentem surgat, idque locum habebit post Antichristi, ed Gog et Magog atque eorum gentis ruinam, quando omnes gentes convertentur ad unam fidem et ad unam legem Iesu Christi, ac deinde arcus et glaudius non amplius adhibebuntur ad bellum. Sed quaeram a te, dic mihi, quem adventum prius expectas, Messiae, an illum Gog et Magog?

Christiane, Messiae adventum primo espectamus, deinde in postremo annorum fine adventum Gog et Magog.

4. Ergo liquet patetque tibi ex Scripturis, probationem quam tibi de Isaia sumpsisti, minime postulare ne post Messiae adventum adhibeatur arcus ad proelium, quod tibi demonstro ex Ezechiele, apud quem, in capite de Gog et Magog adventu, qui post Iesum Christum venturi sunt, sic legitur: *Et gladium uniuscuiusque contra fratrem dirigetur* (Ezech. XXXVIII. 21). Unde manifestum fit, post Messiae Iesuchristi adventum, qui est prior Antichristi adventu, arcum et gladium adhibendos esse in proelio contra fratrem. Attamen in die-

son frare, ja que en los dies del Massies, ço es en lo aveniment de Jesucrist será gran abundancia de pau, e assó com tot lo mon será sots senyoria de un emperador, e de un senyor, e perso, en jueu, aquest punt desfá la rahó que dita havets.

5. En crestiá, la Scriptura de Isaies diu, que lo leó manjerá palla, axi com bou, e lo leó, e lo cabrit, e lo anyell, e lo lop habitarán ensemps.

En jueu, hoc, e en altre loch diu Isaies: e la bestia del camp glorificará a mi, ço diu lo Senyor Deu, e los dragons, e los escorpins; axi donchs, en jueu, segons vostres intencions orades, entendriets, que les besties que son dits animals bruts, que parlien, axi com escorpins, e dragons, e axi dels altres: que deits en assó, en jueu?

En crestiá, diuho per semblansa.

6. En jueu, veritat deits, que es per semblansa tot so, que avets dit, car per los leons, son stat donats a vos entendrer los reys dels Grechs, e los grans Emperadors de Roma, los quals ahoraren los idoles dels falsos deus, los quals eran cruels en quasi leons contra tot hom, qui apellás Deu del cel, los quals com hoissen la preicacció del aveniment de Jesucrist per los Apostols, e dexebles seus, a la creensa, e a la fe de Deu del cel foren convertits, e lexaren, e desampararen les injusticies, e les vanitatis e les maneres, per les quals eran cruels, e orgullosos com a leons, e menjaren palla com a bous, ço es que sotsmeteteren a la obediencia del sant batisme, e prengueran vida aspra en penitencia de lurs pecats: aquesta, en jueu, es la palla que hoida avets, que menjaren los leons.

7. En so que diu: los leons parts e los anyells, e los cabrits habitarán ensemps: en jueu, per los lops, e los leons parts. son donats a entendrer los poblés cruels dels gentils, e dels grechs, e dels altres idolatres, los quals en lo aveniment de Jesucrist se convertiren en la santa fe; perque foren ajustats en-

bus Messiae, id est, sub Iesu Christi adventu magna erit abbundantia pacis. quia fere totus terrarum orbis unius rectoris ac domini imperio subiacebit. Quapropter, iudaee, hic locus destruit rationem quam protulisti.

5. Christiane, sed Scriptura Isaiae insuper ait: *Leo quasi bos comedet paleas. Leo, haedus, agnus et lupus habitabunt simul* (Isai, XI. 6, 7).

Iudaee, ita sane; at in alio loco idem Isaias dicit: *Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones, ait Dominus Deus* (Isai, XLIII. 20). Tu ergo iudaee iuxta tuam intelligendi rationem opinaris bestias, quae bruta animalia dicuntur, velut scorpionem, dracones et alia huiusmodi, aliquando locutas fuisse, quid ais, iudaee?

Christiane, haec dicuntur per similitudinem.

6. Judaee, verum dicis per similitudinem quippe dicta fuisse ea omnia quae commemorasti; nam per leones adumbrati sunt vobis reges graecorum, et gentium, et imperatores Romanorum, qui commentitiorum numinum idola coluerunt, et feroces quasi leones persecuti sunt quoscumque Deum coeli invocantes; sed ubi audierunt de adventu Jesu Christi praedicantes Apostolos eiusque discipulos, fidem Deî coeli susceperunt, ac relictis et proiectis iniustitiis, vanitábus et moribus, quibus diri et superbi fuerant quasi leones, paleas velut boves comederunt, id est, sancti baptismi obedientiae se dederunt, et austeram vitam duxerunt in peccatorum suorum poenitentiam: Haec, iudaee, est palea supra dicta, quam leones comederunt.

7. Sensus, vero iudaee, illius loci, *pardus, et agnus, et haedus habitabunt simul*, hic per lupos et pardos designantur populi feroces gentilium, graecorum et aliorum inania idola colentium, qui ad Jesu Christi adventum sanctam fidem susceperunt, ac proinde adhaeserunt primis in Jesum credenti-

semps ab los convertits a Jesucrist, los quals foren del poble des jueus, aquests eran recomptats per anyells, e cabrits, los quals ab los lops, e ab los leons, en unitat, e en una santa fe de Jesucrist, menjarán, e beurán, e habitarán ensemps ab lo dit aveniment de Jesucrist.

8. Emperamor dassó en confusió vostra, per les vostres matexes Scriptures, yo entench a mostrar, e provar a vos, que lo Massies Jesucrist, qui es promes en la ley, ja es vengut; e sobre assó aport yo a vos en prova la paraula scrita en lo libre del Genesi, dita per Jacob, pare vostre, qui dix, quant benehi son fill Juda, dient: no fallirá la senyoria de Juda, ne duch de la cuixa dell, en tró que vinga aquell, qui deu venir, qui será salvació de les gents: donchs com vos no hajats rey, ne senyoria, segons la paraula dita per Jacob Patriarca, manifest es vist, que lo Massies es vengut: veus assi un testimoni.

9. Altra aprovació aport yo a vos per Daniel baró vostre de desig, en so que diu refermant la profecia de Jacob: quant vindrá lo Sant dels sants cessará la vostrá unció, ço es que no aurets rey, ne temple, ne sacerdot, ne sacrifici; donchs manifest es vist que lo Massies es vengut: veus dos testimonis.

10. E per Daniel ell matex qui dix: setanta setmanes serán abreviades sobre lo teu poble, e sobre la ciutat, ço es lo teu temple, e lo pecat aurá fi, e tota iniquitat será delida, e será tornada en justicia, e será cumplida la paraula dels Profetes, e será untat lo Sant dels sants, e será edificada la plassa e los murs de Jerusalem en angustia de temps, e apres morrá lo Massies, e lo poble per lo cap dell sdevenidor, será possat en gran angustia, e la fi dells será en gran desolació, e apres dassó será gran tristor, que durará a ells en tró a la fi del setgle; e com lo terme del Massies sdevenidor, segons Daniel Profeta fossen setanta setmanes, presses dies per anys, ço es CCCCXC (1)

bus, qui, cum fuerint plerumque ex populo iudaeorum, agni et haedi reputabantur, iidemque iuxta prophetiam cum lupis et leonibus vinculo unius sanctae fidei in Iesum Christum devincti edent, bibent et habitabunt simul ad dictum Iesu Christi adventum.

8. Quare ad confusionem vestram, probare ac demostrare tibi ex ipsis Scripturis vestris aggredior, Messiam Jesum Christum in lege promissum iam venisse. Ad cuius rei veritatem probandam imprimis affero tibi verbum in libro Genesis scriptum, quod dixit Iacob pater vester cum benedixit filium suum Iudam: *Non auferetur sceptrum de Iuda et dux de femore eius, donec reveniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium* (Gen. XLIX,10). Cum ergo vos non habeatis nunc temporis regem neque imperium, ex hocce verbo a Iacob Patriarcha prolato, patet Messiam venisse. Ecce unum testimonium.

9. Idem tibi demonstro ex Daniele vestro, viro illo desideriorum, qui Iacob prophetiam confirmans ait: *Ubi venerit Sanctus sanctorum, deficiet unctio vestra* (Dan IX. 27), id est, non habebitis regem, neque templum, neque sacerdotem, neque sacrificium. Ergo liquet Messiam venisse. Ecce duo testimonia.

10. Iterum ex Daniele ipso, qui ait: *Septuaginta hebdomadae abbreviatae sunt super populum tuum, et super urbem sanctam tuam*, id est, templum *tuum, ut consumetur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur iustitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum... Et rursum aedificabitur platea et muri Jerusalem in augustia temporum... Et finis eius vastitas, et post finem belli statuta desolatio, quae usque ad finem perseverabit* (Dan. IX. 24-27). Cum igitur tempus venturi Messiae iuxta Danielem prophetam praefinitum, sint septuaginta hebdomadae, diebus pro annis computatis, id est, quadringenti nona-

(1) El MS. MCXC, transcripcion evidentemente equivocada en la que las tres primeras C se convirtieron en M.

anys, e com aja passat mil anys que Daniel es mort, cert es que tot lo temps es passat de Daniel: veus tres testimonis, che la Massies es vengut.

11. Altra aprovació aport per Isaies, qui diu: quant vendrá lo nostre Deu, soltará los rancallosos, lo mut parlará, lorb cobrará la vista. En jueu, atorgats veritat, vos matex siats testimoni, que en a quell temps los vostres frares, qui eran muts parlavan, quieran orbs se vehien, los qui eran contrets eran dressats; totes aquestes maravelles foren en aquell temps en Jerusalem; donchs manifest es vist, que lo Massies es vengut: veus quatre testimonis.

12. Altra aprovació vos aport la qual fes vosaltres mateis en aquell temps com digués que no avieu rey, sino Cesar, qui era gentil, e digués veritat; e assó concorda ab la profecia de Jacob, e de Daniel, axi com demunt es dit; donchs manifest es vist que lo Massies es vengut: veus sinch testimonis.

En crestiá, no es vengut, e si vengut era, no seria entes per Jesucrist; altre auria a esser, qui fos vengut en temps de Nabugodonosor rey de Babylonia.

13. En jueu, jatsefós que lo rey de Babilonia sen menás lo rey de Jerusalem catiu, e ab ell molts de altres jueus; empero tot temps romás regidor en Jerusalem per regir, e governar les remialles dels jueus, lo qual era de la sement de Juda, e assó per lo rey de Babilonia, e apres lo retornament de Babilonia regi Zorobabel, e apres de generació en generació, ja que no fossen reys, governaren aquells los quals eran de la sement de Juda, e de Levi en tró que Erodes, lo qual fó de la sement den Trochus(1) grech regná sobra Judea, e en aquell temps nasch Jesucrist en Betlem, ciutat de Judea, axi com era profetizat per Machias Profeta, e per David qui

ginta anni, et cum elapsi fuerint mille anni ex quo Daniel mortuus est, procul dubio totum tempus a Daniele praedictum iamdudum effuxit. Ecce tria testimonia, quae probant Messiam venisse.

11. Aliam demonstrationem sumo ex Isaia, qui ait: *Cum veniet Dominus noster saliet claudus, mutus loquetur et aperientur oculi caeci* (Isai. XXXV. 5, 6). Iudaee, cede veritati ac tumetipse fer testimonium de eo quod illo tempore fratres vestri, qui muti fuerant, loquebantur, qui caeci videbant, et claudi curabantur. Omnia haec miracula facta sunt illo tempore in Jerusalem. Ergo manifestum est venisse Messiam. Ecce quatuor testimonia.

12. Aliam probationem derivo ex eo quod vosmetipsi illo tempore dixistis non habere regem, nisi Caesarem, qui erat gentilis. Verum dixisti, et id apprime concordat cum Iacob et Danielis prophetia, uti superius dictum est. Ergo aperte constat venisse Messiam. Ecce quinque testimonia.

Christiane, nondum venit; si autem venit, non esset Iesus Christus, sed alius qui venit tempore Nabuchodonosoris regis Babyloniae.

13. Iudaee, quamvis rex Babyloniae regem Jerusalem duceret captivum una cum pluribus aliis iudaeis, semper remansit in Ierusalem aliquis moderator, qui sub ditione regis Babiloniae regeret ac gubernaret iudaeorum reliquias idemque erat de stirpe Iudae. Post reditum e Babylonia rexit Zorobabel ac deinde alii, qui etiamsi reges non essent, summo imperio utebantur, et erant de semine Iudae et Levi, donec regnavit in Iudaea Herodes de stirpe Trochi graeci. Eo tempore natus est Iesus Christus in Bethlehem, urbe Iudaeae, sicuti praenuntiaverat Michaeas propheta (Mich. V. 2), et David qui dicit: *Ecce vidimus eum in Ephrata* (ps. CXXXI. 6),

(1) Talvez el original diria Antiochus, aunque es sabido que Herodes descendia de Antipatro Idumeo.



dix: veus que lavem vist en Eufrata, ço es en Betlem, e de aquell temps ensà, algun linatge de jueus no ha regit, per que los reys, e los duchs, e los preveres son en lo temps de Jesucrist deffallits; es vist manifest que aquell lo qual era dit per Jacob, lo qual es esperansa de les gents, es vengut, e que es Jesucrist.

14. Altra aprovació en confusió vostra aport per Amós Profeta, qui dix; sobra tres pecats de Israel, e sobra lo quart no los perdonaré, vendrán lo just per argent, e lo pobre per calsament, e vosaltres jueus girats la cara, e diets que aquexa venda de aquex hom just fó Joseph fill de Jacob, e diets gran mentida, que no es axi com diets: en ueu, demanvos quem digats tres pecats, los quals feren los fills de Israel abans de la venda de de Joseph fill de Jacob, e posatsme en lo quart Joseph axi com diets que lo Profeta diu: lo quart pecat nols perdonaré: e si lo Profeta entengués Joseph per aquell temps hom just, no aguera dit, que aquell pecat era lo quart pecat de Israel, com aquell pecat de Joseph fó lo primer que los fils de Istrael feren, per lo qual foran en gran turment en lo poder del rey Faraó, segons ques lig en los libres antichs, e hebraichs: encara que Amós fos en lo temps del rey Achas, encara mes ensà, donchs com Joseph fill de Jacob en aquell temps de Amós, fos ja mort en Egipta, e parlar, e profetizar de cosa passada no sia profecia: encara que Joseph no fó hom just, com alcun no viu sens pecat en a quest mon.

15. En crestiá, aquells tres pecats mostrarets vos a mi, abans del quart, que fes lo poble de Israel, com jo nols sé.

En jueu, lo primer fó, com venés Joseph a gents strañes; lo segon, com idolatrás idoles; lo ters, es quant donás mort als Profetes; lo quart, e el darrer,

id est, in Bethlehem. Atque ex illo tempore nemo de genere iudaeorum regnavit, idcirco tempore quo Iesus Christus in terris apparuit, reges, duces et sacerdotes defecerunt. Constat ergo eum quem venturum praenuntiaverat Iacob, et quem fore expectationem gentium dixerat, venisse, eumdemque esse Iesum Cristum.

14. Ad confusionem vostram aliam demostrationem affero tibi ex Amos propheta, qui dicit: *Super tribus sceleribus Israel, et super quatuor non convertam eum: pro eo quod vendiderit pro argento iustum et pauperem pro calceamentis* (Amos. II. 6). Sed vos iudaei faciem avertitis, atque dicitis hanc venditionem huiusmodi hominis iusti esse venditionem Joseph filii Jacob, a vero tamen vehementer erratis, quia ita non est uti dicitis. Judaee, dicas mihi, te rogo, tria peccata quae admiserunt filii Israel priusquam vendiderint Joseph filium Jacob, et ponas mihi in quarto loco Joseph venditionem, uti dicitis prophetam de ea loqui, cum ait, *quartum peccatum non remittam eis.* At si propheta significare voluerit Joseph sub vocabulo *hominis iusti*, profecto non dixerit illud peccatum fuisse quartum scelus Israel, quia venditio Joseph fuit primum peccatum a filiis Israel patratum, propter quod magnas calamitates sub rege Pharaone pertulerunt, prout in antiquis hebraeorum libris legitur; sed Amos vixit sub rege Achaz, el paulo posterius, cum igitur Joseph filius Jacob eo tempore iamdudum mortuus fuerat in Aegypto, non esset profecto prophetia de re praeterita loqui. Praeterea Joseph haud potest dici homo iustus, quandoquidem in hoc mundo nemo absque peccato vivat.

15. Christiane, edissere mihi illa tria peccata, quae ante quartum fecit populus Israel, quia ego ea non novi. Iudaee, primum peccatum fecit, cum vendidit Joseph gentibus alienis; secundum, cum idola coluit, tertium cum prophetas occidit; quartum et postremum cum ven-

es com venés lom just, ço es lo ver Massies Crist, e assó se mostra per aquesta rahó:

16. Com de la venda de Joseph fill de Jacob a la venda daquest just passaren mill anys, e mes, amostras per aquesta rahó, com Joseph fill de Jacob fó venut en lo forest, loch de Caim, en lo qual loch lurs germans gardaven lo bestiar, e aquis tractá, e fou venut Joseph fill de Jacob a gents stranyes, com es a egipcians. En jueu, no fó aquesta venda daquest hom just, com aquet fó venut en la ciutat de Jerusalem, en lo temple, e no fó pas tractat, ne venut en lo desert; ne fó comprat per gents stranyes, ans fó comprat per les sues gents matexes; mes per altra rahó: null temps no fon dit per los sacerdots, ne per los majors del Temple, ço es de Jerusalem: no prengats aquests diners daquesta venda de Joseph, que preu es de sanch, axi, en jueu, com fon dit daquests diners daquesta venda daquest hom just.

17. Ço es, com aquell malvat Judas Scariot venedor vehes, que li volien dar mort, torná al temple tornant los trenta diners, quen avie rebuts, e los sacerdots, e los majors digueren, nols prengam que preu es de sanch, nels methan en larcha de corbona, mes compremne un camp per sepultura dels peregrins; axi se cumpli la profecia de Jeremies qui dix: al preu que yo son preat per los fills de Israel, es dat per un camp de un oller (1).

18. Mes que per altra rahó, que Joseph per aquella sua venda, no fó condempnat a mort, ans sobrevisqué lonch de temps, e fó gran senyor en terra de Egipta, e per temps anant sen seguí gran be a Iacob, pare seu, e a tots sos germans de mentre visqué en Egipta; no fó en axi daquesta venda de aquest hom just, com quant fó venut e comprat per la Synagoga dels jueus, de manti-

didit hominem iustum, id est, verum Messiam Christum, quod hac ratione demonstratur.

16. A venditione Joseph filii Jacob ad huius hominis iusti venditionem, mille et amplius anni transierunt. Deinde Joseph filius Jacob venditus fuit in deserto, in loco dicto Dothain, ubi fratres eius pascebant greges, et ubi de ea re actum est; praeterea Joseph filius Jacob veniit gentibus alienis, id est Aegyptiis. Iudaee, ista venditio non fuit, huius hominis iusti venditio, quia hic, venditus est in urbe Jerusalem, in templo, nec res agitata fuit, nec ipse venditus in deserto; non emerunt eum gentes alienae, sed suae ipsius. Et est alia ratio; numquam quippe sacerdotes et seniores templi civitatis Jerusalem dixerunt: ne accipiamus pecunias pro venditione Joseph receptas, quia pretium sanguinis est, prout dixerunt, iudaee, de pretio venditionis huius hominis iusti.

17. Videlicet, cum enim ille nefarius Judas Iscariotes traditor vidisset quod eum morti tradere volebant, rediit ad templum ac retulit triginta argenteos, quos receperat, et sacerdotes et seniores dixerunt: ne accipiamus eos, neque mittamus in arcam corbonae, quia pretium sanguinis est; sed emamus eis agrum in sepultarum peregrinorum, ita impleta est prophetiae Jeremiae dicentis: « pretium quo appretiatus sum a filiis Israel datum est in agrum figuli ».

18. Differunt praeterea ab invicem hae duae venditiones, in eo quod Joseph venditus, non fuit morte damnatus, sed diu supervixit, ac magnam auctoritatem adeptus est in terra Aegypti, unde deinceps multum boni promanavit Jacob patri suo, et omnibus fratribus suis dum ipse vixit in Aegypto. Non ita contigit venditioni huius hominis iusti, qui vix venditus et a Synagoga iudaeorum emp-

(1) El autor sigue a S. Mateo que cita a Ieremias (XXVIII, 9, 10), siendo el lugar de Zacarias (XI, 12).

nent fó liurat a mort de liurament, sens que no speraren aquells quil compraren alguna dretura de juy, ans tantost lo condemnaren a mort, per la mort, del qual sots vosaltres jueus tots catius, e gitats de senyoria, que despuys non havets aguda.

19. Mas per altra rahó que es manifesta, quins testimonis demanats mes de la venda del ver Massies, pus manifests que aquells, qui son scrits en vostra lig, e vos legits, ço es que al comensament de la vostra darrera captivitat de Titus e Vespasiá, un princep de vostra terra mes en carcer deu dels millors del poble de Israel, ço es Anania fill de Etiendo, e Simon fill de Gamaleu, e Ima fill de Elizeu, e Natina, e altres presos, e com foren en aquell carcer, dixlos aquell princep: perque venés lom just, com la ley dlu: tot hom qui vendrá jueu, que sia condemnat a sentencia de mort, e vos segons aquesta venda daquest jueu, devets tots morir. Encara per altra rahó, que es manifesta, que en lo temps que Joseph fill de Jacob fó venut, no era ninguna lig, perque aquell princep nols podia condemnar.

En crestiá, aquest pecat darrer, qui diu Amos, noy consentiren pas tots los qui eran en Jerusalem.

En jueu, sapiats que la major partida de Jerusalem fó daquells de Benjamin, e de Levi e de Juda, per conseguent tot Israel.

20. Donchs, en jueu, per totes aquestes rahons, e aprovacions podets entendre, que la venda de Joseph fill de Jacob, no es stada aquesta venda daquest hom just; e assó com per la venda de Joseph solament ne stigués quatrocent trenta anys en captivitat en Egipta e aprés fos menats en la terra de promissió, ço es en Jerusalem, e fos senyor, senynorejás, tro que fachs a questa mort daquest hom just, per la mort del qual, daquell temps ensá, sots en captivitat, e scampats per les quatre

tus, statim morti traditus est, quin emptores in eo iudicando aliquam servarent iudicii formam, vel rectitudinis speciem, imo extemplo eum morte damnarunt; propter cuius mortem omnes vos, iudaei, captivi ac privati regno estis, quod postea numquam habuistis.

19. Idem insuper demonstratur ex alia ratione manifesta. Quaenam alia testimonia de veri Messiae venditione adhuc quaeritis, cum illa quae in lege vestra scripta sunt, quaeque saepe legitis, aperta sint? Idcirco sub postremae captivitatis vestrae initio tempore Vespasiani et Titi, quidam princeps terrae vestrae misit in carcerem decem viros ex optimatibus populi Israel, scilicet, Ananiam filius Tendri, Simonem filium Gamalielis, Ismaelem filium Elisaei, Natinam et alios vinctos. Dum igitur essent in carcere dixit eis princeps ille: « *Quare vendidisti hominem iustum? Cum igitur lex dicat: quicumque vendiderit iudaeum mortis sententia condemnetur* (Exod. XXI, 75); *ideo propter venditionem huius iudaei vos omnes mori debetis* ». Hinc manifesta ratio fiet, quia tempore quo Joseph venditus est, nulla lex aderat, unde ille princeps eos damnare non poterat.

Christiane non quotquot Jerosolymis aderant huic postremo peccato, de quo loquitur Amos, consenserunt.

Judaee, scire tamen te oportet maximam partem eorum, qui tunc Jerosolymis aderant, fuisse de tribu Beniamim, Levi et Judae, ac proinde totum Israel.

20. Judaee ex hisce rationibus ac probationibus intelligere potes, venditionem Joseph filii Jacob non fuisse huius hominis iusti venditionem. Deinde, propter Joseph filii Jacob venditionem quadringentos et viginti annos dumtaxat subiit Israel Aegytiorum captivitatem, ac postea in terram promissionis, idest, in Jerusalem ductus dominus fuit et requievit usquequo vendidit hunc hominem iustum; sed propter huius mortem, ex eo tempare usque in praesentiarum captivi ac dispersi estis in quatuor mundi

parts del mon, e no trobats qua jamés age terme en les profecies, que no trobats que aquest pecat vos sia vengut per matar los Profetes, nè per idoles adorar, ni per vendre Joseph, los quals tres pecats Deu vos perdoná, com vos trasch de Egipta, e torna de Babilonia; e puis fes aquest pecat derrer, com donàs a mort home just, per lo qual pecat vuy en die sots tots en captivitat, de la qual son passats mes de mil anys: donchs aquesta venda del home just, no es entès per Joseph, com per aquell pecat, no stiguessets en captivitat, sino dos cent treuta (1) anys, segons es dit: donchs manifest es a vos per totes estes coses, quis con seguides, e ara se seguexen, es seguiran, que Massies es vengut.

21. En jueu, daquest malvat Judes Scariot, e venedor daquest hom just parla David Profeta, dient axi: Senyor, la bocha del pecador e del traydor es uberta sobre mi, e combatranme de grat en semblansa de amor, e mal me dirán, e yo callant, deposaran en mi mal per be. Senyor, stableix contra lo malvat pecador, e lo diable qui sia sobra les sues dextres; e com será jutjat, isque condemnat, e la sua oració li torn en pecat; e los seus dies sien fets pochs e altre aja lo seu bisbat; e los seus fills sien fets orfens, e la sua muller vidua; e los seus fills se mudegen, e sien gitats de les lurs cases; e lo prestador e lograter deman lo seu aver, e los strauys departescan lo seu treball; e no aja ningun ajudador, ne trob qui aja mercé als seus pubills; los seus pubills vinguen a mort, e lo seu nom sia finit en una generació; lo pecat de lur pare vingue en remembransa devant nostre Senyor en per tot temps, e la lur memoria peresca de la terra, persó com no hath misericordia; ell persegui lo just, e alcis (2) lamich no avent contrició(3), ell amà maledicció; axi com a vestadura, e entreli

plagis, et in prophetiis non invenitis fore aliquando ut huiusmodi conditio habeat finem, sed neque invenire vobis licet hoc peccatum vobis imputatum fuisse, eo quod prophetas occidistis, vel quod idola coluistis, vel quod Joseph vendidistis, quia tria haec peccata remisit vobis Deus cum vos de Aegypto liberavit ac de Babylonia reduxit. Tandem fecit Israel hoc postremum peccatum occidens hominem iustum, propter quod hodie captivi estis omnes a mille et amplius annis. Ergo haec venditio hominis iusti non est intelligenda venditio Josephi, quia propter illud peccatum captivi non fuistis, nisi ducentis et triginta aunis, uti dictum est. Ergo ex hisce omnibus quae facta sunt, fiunt et fient aperte liquet Messiam venisse.

21. De hoc scelesto Juda Iscariote, venditore huius hominis iusti, loquitur David propheta his verbis: « Domine, os peccatoris et os dolosi super me apertum est..... Expugnaverunt me gratis. Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi: ego autem orabam. Et posuerunt adversum me mala pro bonis... Constitue super eum peccatorem: et diabolus stet a dextris eius.

Cum iudicatur exeat condemnatus; et oratio eius fiat in peccatum. Fiant dies eius pauci et episcopatum eius accipiat alter; Fiant filii eius orphani: et uxor eius vidua. Nutantes transferantur filii eius, et eiiciantur de habitationibus suis. Scrutetur feneratur omnem possesionem eius; et diripiant alieni labores eius. Non sit illi adiutor; nec sit qui misereatur pupillis eius. Fiant nati eius in interitum; in generatione una deleatur nomen eius. In memoriam redeat iniquitas patrum eius in conspectu Domini. Dispereat de terra memoria eorum. Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam. Persecutus est *hominem iustum, mendicum et contritum corde.*

(1) El Ms. dice MCXX, donde se ve que el copista cambió dos C por M.
(2) El Ms dice *alors* y el cod. Vat. *aucis.*
(3) *Compassio* dice el Compendio Cod. Vat. Tit. 25.



com aygua en les sues entranyes, e axi com oli als seus ossos; siali feta axi com a vestadura de que hom es cubert, e axi com a correja, de que hom es cint.

En crestià, fort son torbat, com tant fort paraula hoig a vos dir, ja que tot axó aja yo legit.

Induat maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interioribus eius, et sicut oleum in ossibus eius. Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur et sicut zona, qua semper praecingitur. (ps. CVIII, 1-19).

Christiane, vehementer conturbatus sum ubi te audivi verba adeo acerba recitantem; etiamsi ea omnia saepe legerim.

TITOL XXV. *Dels trenta diners los qual foren donats a Judes, don vingueren ne hon finaren.*

1. « Demanda, aquells trenta diners qui foren donats a Judes per lo qual fu venut Massies e apres fon mort, don vingueren, ni a hon finaren? Responch: debets saber que en lo temps de Thare pare de Abram, feu Thare moneda dargente dor molt gran, e aço per manament de libero rey de Babilonia; devets saber que per trenta diners de aquella moneda fo venut Joseph fill de Jacob en Egipta e per temps anant foren aportats en les parts de Sabba e vingueren en poder de la regina Nichola Sibilla, la qual era de Sabba.

2. E sapiats que en lo temps de Salamò vench aquesta regina en Jerusalem per hoir la saviesa de Salamo, ella volch entrar en lo Temple per orar e veé un gran fust qui stava a ras del temple e maravellàs, e dix profetizant: o rayel del fust. beneyta sies tu, aquesta part es romasa sobra la terra, per donar salut en lo mon; grans maravelles demostras que han esser en tu; car del cel serà enviat aquell qui naxerà de la Verge, e morrà sobre tu per salvar les gents de lurs pecats, e maravellme molt de tu rey, qui est entes perquetens axi ta nhonrat fust. E dites aquestes paraules oferi los trenta diners desus nomenats; e a quests trenta diners foren mesos en larcha qui sa-

TITULUS XXV. *De triginta numis qui traditi sunt Judae, unde venerunt et quem finem habuerunt.*

1. Quaerentibus unde venerint et quo migraverint illi triginta numi, quos Judas recepit pro traditi Messiae pretio, qui deinde occisus est? Respondeo: scire oportet, Thare, Abrahae patrem, qui fuit peritissimus cusor, olim magnam numorum argenteorum et aureorum cudisse copiam iussu Liberi, regis Babyloniae, et pro triginta argenteis huius monetae venditum fuisse Joseph filium Jacob in Aegypto. (Gen. XXXVII, 28). Deinde temporis decursu iidem numi in partes Sabae translati in possessionem pervenerunt cuiusdam feminae Nicholae nomine, quae erat Sybilla et Sabae regina.

2. Praedicta regina Salomonis tempore venit in Jerusalem ad audiendam ipsius Salomonis sapientiam. Haec cum ingressa esset templum ad orandum, et intuita esset quoddam ingens lignum super templi pavimentum subductum, vehementer mirata, dixit prophetico afflata spiritu: O radix ligni! Sis tu benedicta: Haec tui pars relicta est in terris, ut mundo salutem conferat. Magna miracula praesignas in te esse facienda. E celo enim mittetur ille, qui ex Virgine orietur ac super te morietur, ut hominum genus a peccatis eius salvum faciat. Sed magnopere obstupesco, o rex, quod tu, qui sapientissimus es, sic habeas in contemptibili loco tam honorandum lignum. Hisce verbis prolatis

pella corbonan hon se metien tots los diners lo quals per los gentils e per los altres stranys al temple eran offerts e donats, a stigueren aqui entro que vench Nabugadenosor e rebé lo temple e portalssen en Babilonia.

3. E per temps avant Nabugadenosor guerrejave ab aquells de Etiopia, dels quals hi hac un daquells tres reys de Sabba, lo qual pres aquells trenta diners per soldada, e persó com aquella moneda corria en la terra de Saba, aquest rey per tal com los avia guanyats a gran honor stoyals molt be.

4. E al temps que nasch Jesucrist aparech a aquests tres reys una stela, la qual los avia profetat Balam, e moguts de lurs tres anant de vers Jerusalem, seguils la stela, e lo un daquests tres reys aporta en si aquesta moneda, ço es aquells trenta diners sobre dits, e offerils al infant Jesucrist.

5. E la Verge Maria partint ab linfant de Betlem anassen en Egipte, e axi com Deus volch per lo cami perdé aquests trenta diners, e troballs un pastor gran strolech, e conech lo misteri dels diners, e venchsen al temple e veé un infant petit lo qual disputava ab los grans mestres de la ley, e acostàs al infant, e dixli: jo tinch diners qui son teus, e linfant Jesucrist li respos: donalos als sacerdots del temple, e los sacerdots per tal com era moneda sospitosa tornarenlos en larcha sobre dita de corbonan.

6. E stigueren aqui fins a la venda de Jesucrist, los quals foren donats a Judes fals venedor, axi com deya la profecia: será venut per argent e lo pobre per calçament, e a la fi finaren que sen comprá un camp a sepultura als pelegrins, e axi se compli la profecia qui dix: lo preu que los fills de Israel mau

praefatos triginta argenteos obtulit, qui illati sunt in arcam, quae dicitur corbona, in quam mittebantur omnes numi qui ab ethnicis et aliis alienigenis templo offerabantur et tradebantur, et illic fuerunt quousque Nabuchonosor rex Babyloniae expiliato templo, eos in Babyloniam asportavit.

3. Aliquot annis postea cum Nabuchonosor bellum gereret cum Aethiopibus ex tribus regibus qui eidem suppetias ferebant fuit rex Sabae, qui huiusmodi triginta argenteos pro stipendio accepit, eosque, quia ad usum communem adhibebantur in ditione Sabae, et quia rex eos magno cum honore comparaverat, caute secureque servavit.

4. Tempore autem quo natus est Jesus Christus tribus regibus eorum, quos diximus, successoribus, apparuit stella a Balaam ipsis praenuntiata, quam sequentes profecti sunt e regionibus suis versus Jerusalem, unus autem horum trium regum hanc monetam, nempe supra dictos triginta argenteos, secum detulit, eosque Jesu Christo infanti obtulit.

5. Sed Virgo Maria de Bethlehem egrediens dum iter faceret in Aegyptum, Deo ita disponente, hos triginta argenteos per viam amisit, quos invenit quidam pastor eximius astrologus; et agnoscens numorum mysterium ad templum se contulit, ubi, cum vidisset puerum parvulum cum magnis legis doctoribus disputantem, accessit ad eum ac dixit; apud me habeo numos qui tui sunt; et puer Jesus Christus respondit: trade illos sacerdotibus templi; sed, quia illi numi moneta suspecta erat, sacerdotes iterum eos intulerunt in praedictam arcam, quae dicitur corbona.

6. Ibidem servabantur usque ad Jesu Christi venditionem, quando traditi sunt falso traditori Judae, uti praenuntiabat prophetia; venumdabitur pro argento et pauper pro calceamentis: et tandem eum habuerunt finem, ut ex illis emeretur ager in peregrinorum sepulturam, atque ita empleta est prophetia, quae

preat será dat per un camp del oller a sepultura de pelegrins! (1).

ait: pretium quo appretiatus sum a filiis Israel dederunt in agrum figuli ad sepulturam peregrinorum.

TITOL XXVI. *Ques pot, es deu afermar quel Messies es Deu.*

1. En crestiá, vos afermats, que lo Massies es Deu vertader, que es Hom vertader, axi que será Deu e Hom, e que ell es Salvador de les animes, e dels cossos.

En jueu, null temps digues major veritat com ara deits.

En crestiá, los nostres jeus no creen pas, quel Massies Salvador, lo qual es promés en la ley, sia Deu, mas que será pur home, e no será Deu, lo qual nol esperam per salvar les animes, mas los cossos, ço es quens traurá de captivitat, e de servitut de totes gents, semblant quans tragué Moyses de poder de Pharaó, rey de Egipta.

2. En jueu, persó vos anats, e los vostres jueus errant, persó com lo Massies, lo qual es promés en la ley, es Deu ell mateix, lo qual no tan solament era avenidor per los cossos a salvar de la pudridura de la terra, com demunt es dit, mas que era avenidor, e promés per salvar les animes de tots qui speraven en ell; e que assó sia veritat, en vostra confusió aport a vos aprovacions, les quals hoirets.

3. Primerament quel Salvador, lo qual era promés ja que sia home, ell es Deu, axi com es scrit per Isaies, allá hon diu: no es vist Deu, ni Salvador sino mi, só diu lo Senyor Deu: convertitvos a mi, e serets salves, vos qui sost dels fins de la terra.

Altra aprovació per Ezequiel: so diu lo Senyor Deu: yo matex seré en mig de les ovelles, e salvarles he, homens sots vos yo son Senyor Deu vostre.

Altra aprovació per Isaies, allá hom

TITULUS XXVI. *Affirmari potest ac debet Messiam esse Deum.*

1. Christiane, vos asseveratis Messiam esse verum Deum et verum hominem, ac proinde Deum et hominem, et animarum corporumque Salvatorem.

Judaee, numquam hac, quam nunc dicis, maiorem veritate asseruisti.

Christiane, iudaei autem haud credunt Messiam in lege promissum esse Deum, sed merum hominem fore et non Deum, quem venturum expectamus non quidem ut animas, sed ut corpora salva faciat, qui nempe liberabit nos ab omnium gentium captivitate et servitute, quemadmodum Moyses eruit nos de potestate Pharaonis regis Aegypti.

2. Judaee, ideo tu et iudaei vestri erratis vehementer, quia Messias in lege promissus est ipse Deus, qui venturus erat, non modo ut corpora salva faceret a terrena corruptione, prout supra dictum est; sed venturus erat, ut liberaret etiam animas omnium sperantium in eo. Idque verum esse ad tuam confusionem demonstrabo tibi ex rationibus quas statim audies.

3. Primo, promissum Salvatorem, etiamsi futurus sit homo, esse pariter Deum constat ex verbis scriptis apud Isaiam, qui ait; *Deus iustus et salvans non est praeter me.* Convertimini ad me, et salvi eritis, omnes fines terrae. (Isai. XLV. 21, 22).

Demonstratur secundo ex Ezechiele dicente: *Hoc dicit Dominus Deus: Ego ipse requiram oves meas... Et liberabo eas... Vos homines estis* (Ezech, XXXIV. 11, 12, 31).

(1) Del Compendio Tit. XXVI, que hemos puesto aqui, no porque lo creamos de S. Pedro Pascual; sino porque el compendiador lo inventó como para completar la historia de la venta y traicion de Judas, de que habla el Titulo anterior.

diu: veus que nostre Senyor Deu ell matex vendrà, e salvarnos ha.

Altra aprovació per Ezecheries, qui en lo seu libre dix: alegret Jerusalem ab tot lo teu coratge. so diu lo Senyor Deu, com jo vench en tu e ajustaré moltes gents.

Altra aprovació per David en lo libre dels psalms, dient: salves farà los fills dels pobres, e humiliarà lo turmentador, lo Satanàs.

4. E que Massies lo Salvador fos promès a Abraam, e a Israel, e a Jacob, e a Moyses, e a altres, qui no eran catius, ans eran senyors de regnes, e de terres: donchs, si senyors eran, no eran sotmesos a hom negun; perque no avien mester remsó solament del cors, mas de la anime, la qual era captiva del diable.

5. Donchs, en jueu, manifest es a vos per les vostres Scriptures, axi com jaus ! e dit, que aquell, lo qual es promès per salvar, es Deu ell matex, lo qual es metge, e Salvad r, e Redemptor de les animes daquells los quals speran ell; perque en lo dia pus darrer les animes resemides de pecats per la sanch del Massies Jesucrist, lavades, e salvades, ab lo cors ensemps seràn ajustades, e levarsan ab cors glorificat lauger, cors immortal angelical, e muntaràn al cel ab lo Massies Salvador ensemps; perque viuràn ab ell perdurablement.

6. Mas vosaltres jueus, e los altres pagans, los quals no son stats batejats, ço es lavats ab sanch del sagrat cors de Jesucrist, no sots aptes de esser posats entre las pedres del temple, mas que serets gitats defora ab tota vostra ronya, la qual avets treta dels lombles de Adam, e del ventre de Eva, de la qual no sots stats mundificats de la sanch del Senyor, ço es del ver Massies Jesucrist; perque ab la ronya primera, e ab aquella que per obra hi avets unit, ab aquella vos morrets; perque no sots fets dignes de star devant la cara del rey,

Aliam prabationem praebet Isaias, ubi dicit: Ecce Deus ipse veniet et salvabit vos (Isai. XXX. L).

Patet quarto ex Zacharia, qui ait in libro suo: *Lauda et laetare, filia Sion, haec dicit Dominus Deus: quia ecce ego venio et habitabo in medio tui. Et applicabuntur gentes multae ad Dominum* (Zach. II, 10, 11).

Probatur etiam per David, qui in psalmorum libro ait: *Salvos faciet filios pauperum et humiliabit calumniatorem,* (ps. LXXI, 4), id. est, Satanam.

4. Constat praeterea Messiam Salvatorem promissum fuise Abrahae, Israeli, Jacobo, Moysi et aliis, qui captivi non erant, imo regnorum ac terrarum domini; si igitur erant domini, nullius hominis potestati subiacebant, ac proinde non egebant solum corporis redeptione, sed animae, quae sub diaboli potestate erat captiva.

5. Judaee, tibi patet ex ipsis Scripturis vestris, uti dixi tibi, eum, qui promissus fuerat ad salvandum, esse ipsum Deum, qui est Medicus, Salvator ac Redemptor animarum eorum qui sperabant in eo. Eapropter in die novissimo animae per Jesu Christi sanguinem redemptae, ablutae et liberatae, propriis suis corporibus copulabuntur, ac resurgent cum corpore glorificato, agili, immortali et angelico, et ad coelum ascendent simul cum Messia Salvatore, cum quo deinde vivent in aeternum.

6. Vos autem, iudaei, et omnes ceteri ethnici, qui baptizati non fuistis, id est, abluti in sanguine corporis Jesu Christi, non estis apti ad hoc ut inter lapides, quibus extruitur templum, componamini; sed foras eiiciemini cum omni illa scabie, quam de Adae lumbis et Evae utero contraxistis, et à qua abluti non fuistis in sanguine Domini, veri Messiae Jesu Christi; itaque moriemini cum prima scabie et cum ea quam operibus vestris addidistis, ac proinde non estis facti digni qui stare possitis coram rege, velut vas argenteum e fornace exiens,

semblant a vaxell dargent, lo qual no es fabrejat de la primera fumositat, la qual trasch del fum del foch hixent de la fornal, perque per los ministres de Deu serets foragitats del comit del cel; perque caurets en mans dels enemichs, axi com a masells cuberts de diversos linatges de lebrosia, e de pigota, e de ronya; e assó es vist manifest, com no avets prevere, al qual presentets vostra lebrosia; perque en pecat sots, e en aquell morrets tot temps en secula seculorum.

quod nondum purgatum est ab fuligine. Quapropter Dei ministri eiicient vos de coelesti convivio, et in manus inimicorum incidetis, tamquam leprosi multiplici lepra, variola et scabie infecti, quod inde patet quod non habetis sacerdotem cui lepram vestram ostendere possitis, idcirco in peccato vivitis et in peccato moriemini in saecula saeculorum.

TITOL XXVII. *Com les animes dels salvats ensemps ab lo cors muntarán al cel apres la resurrecció.*

1. En crestiá, los nostres jueus, ja que creguen la resurrecció no creen pas, axi com vos diets cors glorificats, que munten en el cel, mas que romandran en lo setgle, e que faran lurs humanals usos, e serán per Deu regordonats, e abundarán de bens, e de bestiar, e de fruyts, e de pastures verdes, e de pluges abundants, axi com es dit per Zozel (1) e per Ezechiel.

En jueu, axo es dit per lo temps, lo qual será apres lo cayment de Goch e de Magoch, los quals vindrán de tramontana, lo qual temps será de gran abundancia, segons les Scriptures; mas apres la resurrecció no seran pas plantes ne arbres qui nasquen, ne crescan, e natura será destorbada, e lo Creador se reposará de la sua obra, axi com se reposá en lo comensament en lo seté die; e será regne a nostre Senyor, e les coses passadas no vindrán a memoria; no dirá hom daquiavant, regne de Fransa, ni de Espanya, ni daltres regnes no serán daquinavant, mas que serán tot axi com abeluga de foch, e será regne a nostre Senyor, axi com diu la Scriptura; e perso dix Daniel: la pedra qui fon tramesa sens ma tochada, e feri la imatge es feta gran, ço es Jesucrist, qui dit vos

(1) Zozel está aqui por Joel.

TITULUS XXVII. *Quomodo animae electorum una cum suis corporibus post resurrectionem in coelum ascendent.*

1. Christiane, iudaei nostri resurrectionem quidem admittunt, minime tamen credunt fore corpora glorificata, uti dicis, quae in coelum ascendant; sed eadem in terris commoratura putant, et humanas operationes factura, et a Deo muneribus cumulata esse usura omnibus bonis, bestiis, fructibus, virentibus pascuis et copiosis pluviis, uti ait Joel (II, 2) et Ezechiel (XXXVI).

Judaee, hoc dictum est pro tempore quod sequetur ruinam Gog et Magog, qui de septentrione venturi sunt, quando erit magna omnium rerum copia iuxta Scripturas; at post resurrectionem non erunt plantae et arbores quae nascantur et crescant, natura quippe mutabitur et Creator requiescet ab opere suo, sicut in principio requievit die septimo; tunc erit regnum Domino nostro, et res praeteritae non venient amplius in memoriam. Non dicetur ultra regnum Galliae, neque Hispaniae, nec alia regna erunt deinceps; sed omnia erunt sicut splendor ignis et *regnum Domino*, uti ait Scriptura (Abd 21), et ideo dicit Daniel: *Lapis qui abscissus est de monte sine manibus et percussit statuam, factus est mons magnus*, hic est Jesus Christus (Dan. II, 34, 35), qui ut dixi tibi

he, qui es pedra; per lo seu avenimeut derrer tots los regnes defallirán, qui tots serán axi com pols, e lo seu regne será gran munt en Jerusalem en lo munt de Sion sobra lo cel dels cels, e lo regne dell nos corromprá, e la pau dell no haurá fi.

2. En crestia, nosaltres jueus creem, que quant morim, les animes nostres van al cel, axi com de Abraam, e de Isaac, e de Jacob, e de Moyses, e de Aron, e dels altres, e en la resurrecció les animes devallant del cel cobrarán lurs corsos, e lo Massies fill de David será rey dells, e sera home, no pas Deu.

3. En jueu, ara dich, e aferm, que be dix de vosaltres Sophonias Profeta, que sots horats, e del tot obsegats en so que deits, e creets, con deits que les animes, que serán en lo cel, devallarán e cobrarán los cossos en terra fahents lurs humanals usos: donchs axó no seria repós, ne gloria; e vejats si sots be obsegats creent tan forts errors, com axó no porrá esser dit devallar del cel, mas endarrocar; com aquell es dit enderrocar, al qual es tolt poder de no muntar, ne tornar en lo loch alt, hon dabans era: donchs, en jueu, semblant quasi posats la anima de Abraam, e de Isaac, e de Jacob, e de Moyses, e de Arom, com los dimonis, qui foren enderrocats del cel, e per null temps no hi tornarán; e per aytal creensa minuats la bonesa de Deu, e en menor minuament quels reys, els princeps de la terra, qui son mortals; perque beus deu aver tot crestiá en gran hoy.

4. En crestiá, en que minuam nos la bonesa de Deu?

En jueu, com los reys de la terra, qui son mortals, tenen en corts generals, dient als nobles, e cavallers, e als barons: vos naytal cavaller sostengués en aytal temps fam, sed, fret, contrestant contra nostres enemichs, e fos nefrat en aytal batalla en honor nostre, e del

lapis est. Igitur in novissimo adventu eius omnia regna cessabunt et erunt quasi pulvis; et regnum eius erit mons magnus in Jerusalem, in monte Sion super coelos coelorum, et *regnum eius non corrumpetur, et pax eius non habebit finem* (ibid. VII, 14 et Isai, IX, 7).

2. Christiane, nos iudaei credimus animas nostras post mortem migrare in coelum, sicut animam Abrahae, Jacob, Isaac, Moysis, Aaron et aliorum, easdemque post resurrectionem de coelo descendere et sua corpora recuperare, et Messiam, filium David, futurum esse regem eorum, eumque fore hominem, non vero Deum.

3. Judaee, nunc dico et assero bene locutum fuisse de vobis Sophoniam prophetam, (III, 4), cum scilicet dixit, vos esse vesanos et caecos in eo quod dicitis et creditis, fore quippe, ut animae quae sunt in coelo descendant et recuperent corpora in terra, ac humanis actibus iterum dent operam: ergo non habebunt requiem neque gloriam. Ex eo vel maxime vos insanire tantos errores credentes videbis, quod hoc non erit de coelo descendere, se eiici, ille enim proiicitur cui aufertur potestas ascendendi et revertendi ad locum superiorem, ubi prius erat. Iudaee, vos ponitis quasi in simili conditione animam Abrahae, Jacob, Moysis et Aaron cum daemonibus, qui praecipites de coelo proiecti sunt, et numquam illuc revertentur. Ex hac opinandi ratione minuitis Dei bonitatem, eamque minorem facitis quam bonitatem regum et principum terrae, qui mortales sunt; iure igitur omnis christianus magno odio vos habere debet.

4. Christiane, qua ratione minuimus nos Dei bonitatem? Judaee, cum reges terrae, qui mortales sunt, generalia comitia habent, suis optimatibus, equitibus et baronibus dicunt forsitam: tu eques olim sostinuisti famem, sitim, et frigus obsistens inimicis nostris, et vulnera suscepisti in proelio pro honore nostro et regni nostri; numquid dicent, in-

regne nostre, emperamor dassó dirà a algú qui serà Senyor de ciutat, tolentla en aquell, darlàli un castell, e en aquell qui serà senyor de castell, dara una alcharia? Digats, en jueu, los reys de la terra tenen en aytal manera a lurs sotmesos, qui treballaren en les batalles en honor lur? que diets en asso, en jueu?

Cert es, en crestià, no tenen aytal juy, mes com tenen corts generals diran en presencia de tots: Naytal compte qui fes per nos aytals batalles, e fos nefrat, persó ja que vos siats senyor daytal ciutat, o aytal loch, yo per gordó vostre vull que siats senyor de aytants ciutats, o lochs, o castells.

5. Donchs, en jueu, com los reys de la terra, qui son mortals e pecadors regordonen los lurs sotmesos de gran honor, o riqueses, donchs, vos segons vostra creensa feu pus minima, e pus baxa la bonesa de Deu, qui es Deu infinit, qui ha infinites riqueses, que los reys mortals, e pus pecadors de la terra, e e assó dient, e creent que com lo Creador tindrà corts generals al die del jutjament, com los cossos resuscitarán dient que la anima de Abraam, e de Isaac, e de Jacob, e de Moyses, e de Aron, e de tots los altres seran enderrocats del cel, e cobraran los cossos, e romandran en terra, fahent lurs usos humanals,

6. Perque, en jueu, falsa es la vostra creensa, e de gran repreensió; e assó es vist manifest com si los reys pecadors de la terra qui son mortals, jutgen sobra abundants riqueses, e vilas, e castells a sos sotmesos, qui treballanlen en las batallas en honor dells, e quant mes lo Rey del cel, qui viu, e regne en per tot temps, qui es infinit, en lo die de la resurrecció, com tindrà corts generals devant los sants Angels, darà a los cossos e a les animes ensemps lo regne del cel perdurablement.

7. Es de bona rahó que los cossos de Moyses, de Aron, de Abraam, e dels altres, los quals ab la anima ensemps

quam, illi qui est dominus alicuius urbis, ut eam dimittat, et accipiat pro ea arcem, et domino arcis, dabunt forte agrum? Judaee, numquid reges hoc modo se gerunt cum sibi subditis, qui in proelio laboraverunt pro eorum honore? Quid ais ad hoc?

Christiane, minime ita se gerunt; sed cum generalia comitia habent, coram omnibus dicent: tu comes, qui pro nobis talia bella duxisti, et vulnera suscepisti, quamvis iam possideas urbes et loca; ego tamen, ut tibi pro meritis rependam, te dominum esse volo talium urbium, locorum et arcium.

5. Judaee, si reges terrae qui sunt mortales et peccatores, sibi subditos remunerantur magnis honoribus aut divitiis, ergo vos iuxta id quod creditis hac regum terrae mortalium et peccatoreum largitate, minorem ac viliorem facitis bonitatem Dei, qui est infinitus et infinitas possidet divitias. Creditis enim ac profitemini quod, cum Creator generalia comitia in die iudicii habebit, et cum corpora surrectura sunt, dicat, ut animae Abrahae, Isaac, Jacob, Moysis, Aaron et ceterorum omnium deiiciantur praecipites de coelo, recuperent corpora sua et necessitudinibus humanis vaccent manentes in terra.

6. Falsam et magnopere reprehendendam esse opinionem vestram, inde vel maxime patet quod reges terrae mortales magnis opibus, et oppidis et arcibus remunerantur sibi subditos, qui laboraverunt in proeliis pro eorum honore, quanto magis coelorum rex, qui vivit et regnat in aeternum, et est infinitus, in resurrectionis die, cum generalia comitia habebit coram sanctis angelis, dabit corporibus et animabus simul eorum regnum caeleste in perpetuum possidendum.

7. Etenim aequum est quod Moysis, Aaron, Abrahae et aliorum corpora, quae una cum anima in terris laborave-

han traballat en terra, en honor, e laor de Deu, que ensemps ab la anima sien benemyrats, e levats de la mesquinesa de la terra, e que ab les animes ensemps don lo regne del cel perdurablement qui es casa de Deu; e persó dix David en los psalms: alegrat me so de so que man dit, que irem a la casa de Deu: donchs dix aytals paraules David a miges? qui entràs la anima quant fos mort, e no lo cors en la resurrecció?

runt ad Dei honorem et laudem, simul etiam cum anima proemium recipiant, tollantur a miseria terrae ac possideant in aeternum coelorum regnum, quod est domus Dei. Propterea dicit David in psalmis: *Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Dei ibimus* (ps. CXXI, 1). Numquid de media re David dixit praedicta verba, ita ut anima et non corpus post mortem iret in domum Dei?

8. Perque vana es vostra intenció en so que deits, e creets que en la resurrecció les animes dels sants, e de tots los altres devallant del cel cobraràn los cossos, qui romandràn en terra, e que sien privats de tan noble stage, com es lo cel, del qual dix David en los psalms: millor es un dia en los teus palaus que no son sobre milia en tot altre loch: en so que vosaltres, jueus, creets, que Massies qui vol dir Jesucrist, serà Rey lur, per semblant ho creen los crestians, que Jesucrist del linatge de David serà Rey lur en per tot temps, e que tota carn veurà la sua humanitat, e les animes dels salvats la sua santa divinitat, axi com aquel que es Deu de tota creatura.

8. Itaque vana est opinio vestra in eo quod dicitis et creditis, animas videlicet sanctorum et ceterorum omnium, descendentes de coelo sua corpora recuperare post resurrectionem, et manere in terris, atque ita privari nobilissima habitatione in coelo, de qua ait David in psalmis: *Melior dies una in atriis tuis super millia* (ps. LXXXIII, 11). Ceterum, iudaee, in eo quod vos creditis, Messiam quippe, qui interpretatur Jesus Christus, futurum esse regem eorum apprime concordatis cum christianis, qui similiter credunt Jesum Christum de progenie David fore regem eorum in aeternum, omnemque carnem visuram esse eius humanitatem, et electorum animas eius sanctam divinitatem, quia omnium creaturarum Deus est.

9. En crestià, no creem nos pas que sia Deu, mas que serà hom tam solament, e serà del linatge de David, e serà Rey de Israel.

9. Christiane, nos haud credimus eum esse Deum, sed hominem tantum, de semine quidem David et regem Israel.

En jueu, yo responch a vos, e dich, que vertaderament apar per vostres intencions, qui sots menyscreents en asso; com si axi era, com vos diets, e creets, que lo Massies sia sol home: donchs en gran desonor resucitarà Adam pare nostre, e Noé, Abraam, Isaac, Jacob, los quals foren princeps, que lo fill dells los senyorejàs; e en grand desonor resucitarà Moyses, Aron, Finees, Leatzer, Josué e Samuel, los quals foren princeps, e preveres, e jutges del poble de Israel, si lo Masies, que vos deits serà Rey, en la resurrecció serà tan solament home, e que senyorejàs Adam son pare

Iudaee, respondeo et dico tibi, vos revera videri incredulos ex hac vestra opinandi ratione; si enim prout vos dicitis et creditis, Messias esset homo tantum, magno cum dedecore resurgeret Adam pater noster, Noe, Abraham, Isaac, et Iacob, qui principes fuerunt, si filius eorum dominaretur eis. Cum magna ignominia resurgeret Moyses, Aaron, Phinees, Eleazarus, Iosue et Samuel, qui fuerunt principes, et sacerdotes et iudices populi Israel, si Messias, quem vos regem fore dicitis, in resurrectione, erit homo tantum, et dominabitur super Adam patrem suum,

e Abram, Isaac e Iacob, los quals foren princeps, e a gran desonor se levaria Moyses, e Aron, e Iosue, e Finees, e Leatzer, los quals moriren en grau de reys, e de duchs, e de senyors, e de princeps soberans, que de senyors que eran, que Deu en la resurrecció, que los fes levar vassalls, e servents de un sol home fill dells, e fill daquells, qui foren sotmesos a la senyoria de la ley, e per semblant a gran desonor resucitaria es levaria David son pare, lo qual morí rey de Israel, si aquell Massies que vos deits sol hom fill de David sia rey e senyor de son pare David, e per semblant que sia senyor del noble rey Ezechies, e del rey Josies servent de Deu, qui moriren reys.

10. En crestià, dit es per Ezechiel: el meu servent David será rey dels reys en per tot temps: donchs entenem nos que será fill de David, e Deu qui ho jurá a David.

En jueu, per semblant entenem nos qui som cristians, que es fill de David segons la carn, e es Deu fill de Deu ajustat ab la carn, e ab lesperit, axi com ja avets hoit, aytal Deu, e home es, e será Rey e Senyor en la resurrecciò, persó dix Isaies: nostre Senyor es Deu nostre, e David en los psalms: tu es prevere perdurable segons lorde de Melchisedech, e aquells matex psalm dix: e jutgerá les nacions. Donchs, en jueu lo Massies Salvador segons les Scriptures será Deu, axi com avets hoit, e será Rey, e Jutge, e Prevere, peró aytal Rey tan bell, e pus bell dels fills dels homens es Deu de tota creatura, e Rey dells en resurrecció, e per semblant aytal será Deu e home, lo qual es entrat en lo Sancta Sanctorum una vegada, ço es en lo cel, no ab sanch de bochs, ne de moltons, mas ab la sua sanch preciosa, aquest aytal Bisbe, e Rey del linatge de David e de Levi será sobra prevera, e sobirana alegria, e goig, e honor de tots los preveres en la resurrecció, e será jutge com ell jutgerá les nacions, e persó dix David en lo psalm:

Abraham, Isaac et Iacob, qui principes fuerunt. Magna cum infamia resurgeret Moyses. Aaron, Iosue, Phinees, et Eleazarus, qui in gradu regum mortui sunt vel ducum, dominorum, sive summorum principum, quia Deus excitaret eos in resurrectione, non uti dominos quales viventes fuerunt, sed uti servos et subditos meri hominis filii eorum, et filii illorum qui fuerunt sub legis imperio; ac pari modo cum magno dedecore resurgeret David pater eius qui mortuus rex Israel, si ille Messias, quem merum hominem dicitis, erit rex et dominus patris sui David, ac similiter dominus nobilis regis Ezechiae, et Iosiae, servorum Dei, qui reges mortui sunt.

10. Christiane, Ezechiel dixit: *Servus meus David erit rex regum in perpetuum* (XXXIV, 23, et XXXVIII, 24, 25), unde nos intelligimus eum futurum esse filium David, et Deus ita iuravit David.

Iudaee, eodem modo nos christiani intelligimus eum esse filium David secundum carnem, et filium Dei carni ac spiritui coniunctum, uti audisti. Huismodi Deus et homo est, et erit rex ac dominus in resurrectione, idcirco Isaias ait: *Dominus noster est Deus noster* (Isai. XXXIII, 22), et David in psalnis: *Tu es sacerdos in aeteruum secundum ordinem Melchisedech*, et idem psalmus dicit: *Iudicabit in nationibus* (ps. CIX, 4, 6). Itaque, iudaee, Messias Salvator secundum Scripturas erit Deus, uti audisti, erit quoque rex, iudex, et sacerdos. Ideo himsmodi nobillissimus rex, pulcher, *et speciosus prae filiis hominum* (ps. XLIV, 3) est Deus omnis creaturae, et in resurrectione hominum rex ac similiter idem erit Deus et homo, qui semel introivit in Sancta Sanctorum, id est in coelum, non in sanguine hircorum, aut vitulorum, sed in proprio suo sanguine pretioso (Hebr. IX, 12). Iste episcopus et rex de progenie David et Levi erit in resurrectione summus sacerdos, summa laetitia, gaudium et honor om-

o Deu, tant fort es lo teu juy al rey donant la tua justicia al fill del rey, a jutjar lo teu poble en juy, e les gents en justicia.

11. Perque, en jueu, aytal Deu e Home, Rey, Iutge, Prevere, Fill de David e de Abraam, será Rey, e Deu de tots; perque tots se levarán en goig de la senyoria daytal Senyor, e Creador, e Redemptor, e Salvador de tots, e aytal Fill de Deu, e Home serà gloria dels reys, e aytal Prevere perdurable es, e serà alegria de tots los sants preveres en la resurrecció, e aytal Jutge Deu, e Home, serà alegria dels sants Jutges en la resurrecció, e gloria e goig de tots los fills dels homens, los quals speraren en ell, e han cregut lo seu aveniment, e aquesta es la veritat catholica, la qual nos crestians creem, no pas que sia sol home, mas Deu, e Home.

12. En crestià, com serà axó? com los homens serán resucitats, axi com tots creem, hon habitarán com sien tants?

En jueu, los dampnats, los quals no han cregut en Jesucrist irán ab los dimonis en infern jus, e los salvats montaran en lo cel sus alt ab Deu Jesucrist, axi com diu la Scriptura de David: Deus mes aquells en lo mont de santificació, lo qual la dreta dell avia gonyat, e foragità devant la casa les gents en sort, ço es quels dampnats serán foragitats en diverses sorts de turments.

13. En jueu, los crestians crehen que los cossos ab les animes ensemps, quant serán resucitats, que muntarán al cel.

Nos jueus nou creem, com sia cosa que nos pot fer. Rabi, no digats que nos pot fer, com a Deu no li es res impossible de fer.

En crestià, com lo cors sia tan fexuch, aportarà en si ossos, carn, e altres coses, com porà esser que sia lauger?

En jueu, los cossos per lo primer pe-

nium sacerdotum, atque erit iudex, quia nationes iudicabit, ideo ait David in psalmo: *Deus, iudicium tuum regi da; et iustitiam tuam filio regis, iudicare populum tuum in iustitia et gentes in iudicio* (LXXI, 2).

11. Judaee, huiusmodi Deus et homo, rex, iudex, filius David et Abrahae, erit omnium Deus et rex. Propterea omnes resurgent gaudentes imperio tanti Domini Creatoris, Redemptoris et Salvatoris omnium; ipse filius Dei et hominis erit gloria regum; iste sacerdos aeternus erit in resurrectione sanctorum sacerdotum gloria, idemque iudex erit in resurrectione sanctorum iudicum laetitia et gloria et gaudium omnium filiorum hominum, qui speraverunt, in eo, ac adventum eius crediderunt. Haec est veritas catholica, quam nos christiani eredimus, eum quippe non esse merum hominem, sed Deum et hominem.

12. Christiane, quomodo fiet hoc? Quando homines reviviscent, prout omnes credimus, ubi habitabunt cum sint tot numero?

Judaee, reprobi, qui non crediderunt in Jesum Christuum, ibunt in infernum deorsum cum daemonibus; electi vero ascendent in coelum sursum cum Deo Jesu Christo, uti ait Scriptura David: *Deus induxit eos in montem sanctificationis suae: montem quem acquisivit dextera eius. Et eiecit a facie eorum gentes* (ps. LXXVII, 54), id est, reprobi eiicientur in diversis tormentorum genera.

13. Judaee, christiani credunt corpora simul cum animabus post resurrectionem fore coelum conscensura. Christiane, nos iudaei non eredimus, quia id fieri haud potest.

Rabi, ne dicas id fieri non posse, quia Deo nihil est quod fieri non possit.

Christiane, corpus ex se grave, prout quod in se contineat ossa, carnem et alia, quomodo fieri potest leve? Iudaee, corpora ob primum peccatum similia sunt terrae in corruptione; sed propter

cat son sembrats en terra per corrupció, mas per lo merit del cors preciós de Jesucrist, lo qual fó mes sots la terra, e resuscitá della, resucitarán los morts sens corrupció, mas ab benedicció, cors glorificat, e lauger, cors spiritual en quasi angelical laugers.

14. En jueu, vos sabets, e veets que lo forment es sembrat en corrupció mort en terra, e mort ell neix, e natura que es per Deu ordenada fálo crexer, e bestéixli edificaments en alt, e basteix en aquell spigues, en les quals collocha, e repara la mort del forment, axi que fá los grans star en alt, e multiplicals en molt gran multitut; e lo grá de la mostaila per semblant, e menor que lo grà del forment, e mes sots terra creix, e fas gran arbre en alt: donchs, en jueu, si natura fa semblants coses, quant mes Deu tot poderós, qui en la resurrecció fará levar los homens morts en alt en lo cel, cossos spirituals, e lauges, axi com natura multiplica en alt un sol gran de forment, o de mostalla, e en tan gran multitut, que quasi no pot esser comparada, quant mes fará Deu multiplicar en resurreccio la forsa dels homens, e la laugerea dells en tan gran stament de la laugeresa; perque per enteniment domens no pot esser comprés, e per aquell temps dix Deu per David: vos sots Deu, e per semblant diu Zacharies: e sará la companyia de David, ço es de Jesucrist en quaix Deu.

15. La qual laugeria fó a vosaltres a tots significada en lig de natura abans del diluvi, e asso en Noch, lo qual en la sua fexuguesa fò daquest setgle en un punt trasportat, axi com a Deu plagué, axi com es scrit en lo Genesi; e fo encara la dita laugeria dels cossos significada en lig de Scriptura, e assó en Elias, lo qual fó transportat de flum Jordá ab una carreta de foch, muntantsen de vers lo cel, axi com es scrit en lo libre dels reys; e fo encara mes significada per Elizeu, lo qual per virtut de Deu feu surar la destral de ferre,

merita pretiosi Jesu Christi corporis, quod sub terra sepultum est et inde surrexit, mortui resurgent sine corruptione; sed cum benedictione, et cum corpore glorificato et agili, cum corpore spirituali, quasi angelico et levi.

14. Judaee, bene scis ac quotidie, vides, quod frumentum seminatur ad corruptionem et mortem in terra; sed ubi ipsum mortuum fuerit, renascitur, ac natura quae a Deo regitur, illud crescere facit, in altum se extollit ac induit spicis, in quibus ponit nova grana et reparat frumenti mortem, et sic in altum collocat et mirifice multiplicat grana; simili modo granum sinapis est grano frumenti minus, sed missum sub terra crescit et fit arbor. Si igitur, iudaee, natura huiusmodi mirabilia operatur, quanto magis Deus omnipotens excitabit in resurrectione homines mortuos et extollet eos sursum in coelum cum corporibus spiritualibus ac levibus, si natura multiplicat sursum unum granum frumenti vel sinapis ea copia, quae vix computari potest, quanto magis Deus augebit in resurrectione hominum vim et levitatem ad tantum agilitatis gradum, qui ab humano intellctu comprehendi nequeat? De illo tempore locutus est Deus per David dicens: *Vos dii estis* (ps. LXXXI, 6), et in eodem sensu ait Zacharias: *Et erit domus David*, id est Jesu Christi, *quasi Dei*, (XIII, 8).

15. Hanc corporum agilitatem adumbrata fuit vobis et omnibus sub lege naturae ante diluvium in Henoc, qui non impediente eius gravitate, ex hoc saeculo fuit in ictu oculi translatus, sicuti placuit Deo, prout legitur in libro Genesis (Gen. V. 24). Eadem levitas significata fuit sub lege scripta in Elia, qui raptus est prope flumen Jordanis in curru igneo versus coelum, uti scriptum est in libro regum (4 Reg. II. 11). Fuit adhuc praefigurata per Eliseum, qui in Dei virtute natare fecit super aquas securim ferream, quae est cor-

qui es cors fexuch, e no animat, lo qual surave sobre laygua; encara fó a vosaltres jueus la dita laugeria, la qual aurán los cossos glorificats en la resurrecció general, no significada, mas denunciada e declarada, e promulgada en la lig de gracia, e assó per tant com Jesucrist vertader Hom de la sement de Jacob aprés la resurrecció sen muntá al cel; e persó dix Deu per Isaies: e duré sement de Iacob, qui posseescha los meus munts, ço es los cels; e per David jurá Deus qui lo Massies de la semén della seria mes en lo cel; en en altre loch dix David en los psalms: levet, Senyor, al teu repós, tu, e la archa de la tua santificació, ço es lo sant cors de Jesucrist, qui es archa de la amistat de Deu, lo qual tots aquells quil han cregut, son de lurs pecats santificats, lo qual fon levat en lo cel, en demostració de la laugeria, la qual aurán los cossos sants en la resurrecció.

16. La qual clarament foren presents cent vint testimonis jueus, e fills de jueus, los quals foren testimonis del dit muntament devant los altres jueus en Jerusalem, en Samaria, en Egipta, en Africa, en Lombardia, axi com dits es per Isaies en tró al extrem de la terra, e los malvats jueus no volgueran creure; mas vosaltres tots temps sots stats contra Jesucrist, lo qual segons carn era del trib de Judá, e de la vostra propria nació, persó dix la Scriptura de David: los amichs meus, e los proismes meus contra mi vingueren, e stigueren.

17. E encara la dita laugeria dels cossos fo significada per Abacuc Profeta, lo qual com ell portàs vianda als seus misatges, langel de nostre Senyor lo pres per un cabell, e en un punt portal en Babilonia sobra lo lach dels leons, ab tota la vianda, en lo qual lach Daniel era pres, e encontinent fò pres per lo dit cabell Abacuc, e fò restituit en la terra de Juda, axi com es scrit en lesplechs del libre de Daniel; les quals

pus grave et inanimatum, et tamen natavit super aquas (4 Reg. VI. 6). Deinde haec levitas, quam corpora glorificata in resurrectione universali possidebunt, fuit vobis iudaeis nedum significata, sed demonstrata, declarata et promulgata sub lege gratiae, quando Iesus Christus, verus homo de semine Iacob, post resurrectionem suam ascendit in coelum. Idcirco ait Deus per Isaiam: *Educam de Iacob semen, quod possideat montes meos* (Isai LXV. 9), id est, coelos; et per David iuravit Deus quod Messias de semine eius ponendus esset in coelo (ps. CXXXI. 11); et in alio loco ait David: *Surge, Domine, in requiem tuam; tu et arca sanctificationis tuae* (Ibid. 8), id est, sanctum Jesu Christi corpus, quod est arca amicitiae Dei, cuius virtute, ii omnes qui crediderunt in eo, sanctificantur a peccatis eorum, idemque ad coelum elevatum est ad demonstrandam levitatem, quam corpora sancta habebunt in resurrectione.

16. Hanc Jesu Christi ascensionem in coelum oculis suis conspexerunt centum et viginti testes iudaei et iudaeorum filii, qui testimonium tulerunt de praedicta ascensione coram aliis iudaeis in Ierusalem, in Samaria, in Aegypto, in Africa, in Lombardia, et prout ait Isaias *usque ad extremum terrae* (XLVIII. 20). Sed scelesti iudaei credere noluerunt, et vos semper pugnastis contra Jesum Christum, qui secundum carnem erat de tribu Iudae ac de gente vestra, ideo Scriptura dicit: *Amici mei et et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt* (ps. XXXVI. 12).

17. Eadem praeterea corporum levitas significata fuit per Habacuc prophetam, quem, dum victum ferebat messoribus suis, angelus Domini nostri apprehendit in capillo et in ictu oculi portavit una cum cibo in Babyloniam supra lacum leonum, ubi Daniel vinctus detinebatur, ac iterum apprehendens eum in praedicto capillo confestim restituit in terram Iudae, sicuti scriptum est in fine libri Danielis (XIV. 32-38). Haec quidem

coses empero vosaltres, jueus, no havets en vostses libres, mes Sant Geronim ho trasch del libre del Caldeu, en lo qual era stat scrit per Daniel. E Isaies significant a vosaltres, jueus, la dita laugeria dels cossos, la qual aurán en la resurrecciò, en lo seu libre dix: los teus morts resuscitarán, e irán, e no treballarán; en altre loch dix: e pendrán volades com aguiles.

vos iudaei non habetis in libris vestris, sed S. Hieronymus eadem desumpsit ex textu chaldaico, in quo sermone Daniel scripserat. Tandem Isaias, significans vobis iudaeis hanc corporum post resurrectionem agilitatem, ait in libro suo: *Vivent mortui tui, current et non laborabunt,* et in alio loco: *Sument pennas ut aquilae* (Isai. XXVI. 19. LX. 31).

18. Perque avent sgart a totes les autoritats, e aprovacions, les quals jo he a vos aportades per les vostres matexes Scriptures es a vos la dita laugeria de tot en tot provada, e pensar vos podets, que sino erats sechs, que les dites coses sobre Enoch, Elies, e Elitzeu, e sò que es dit per Isaies, que lo Sant Sprit, qui ho feu scriure, no ho feu en debades.

18. Perpensis igitur omnibus auctoritatibus et probationibus, quas ex ipsis Scripturis vestris allegavi tibi, omnino demonstrata haec corporum agilitas est tibi; quod si caeci non fueritis hinc colligere poteritis non frustra Spiritum scribere fecisse supradicta super Henoch, Elia, Eliseo, et quod Isaias ait.

19. En Crestiá, si los cossos aurán la dita laugeria, que vos deits, e com paradis no sia loch segons nostra creensa. e los cossos ocupen loch gran, donchs com porán star, com resucitats serán, que no agreugen loun al altre, com sien tants, e hagen carn, e ossos?

19. Christiane, cum paradisus locus non sit, prout credimus, quomodo ista corpora resuscitata, quae, licet alla levitate, quam dicis, praedita sint, tamen locum occupant, quia carnem et ossa habent, quomodo, inquam, simul ita esse poterunt quin alia ab aliis impediantur?

20. En jueu, los cossos resucitarán ab aquella carn, e ab aquells ossos, e ab aquella sanch, per aquella, e ab aquells sperits per aquells, e persó dix Ezechiel: vinguen los sprits de quatre vents del cel sobra los morts, e tornen vius; e aquell cors ab aquella anima ensemps, qui en aquest mon aurán servit Deu, en lo cel será regordonat ab cors glorificat, los quals dalliavant no porán morir, ne fer, ne sostenir nengun treball, ne afany, com en aquell temps nenguns oficis terrenals no serán; perque no ocuparán loch en terra; e si axi era, com vos deits, e creets, que tornen fer los humanals usos, donchs en vá aurá fet los fills dels homens, e assó com terra nols abestará, perque les vostres opinions son falses, e sens alguna eficacia, e assó com los cossos dels salvats se levarán per les virtuts de Jesucrist, qui unit es ab Deu, cors glorificats, laugers, en pau, e no treballarán, ne ocuparán pas loch; e de asso vos donaré segons vostra cre-

20. Iudaee, corpora resurgent cum illa prorsus carne, ossibus sanguine ac vitalitate, quae, dum viverent habuerunt; idcirco ait Ezechiel: *A quatuor ventis veni, spiritus, super mortuos et reviviscant* Ezech. (XXXVII, 9) et illud corpus una cum anima illa, quae simul in hoc mundo Deo servierunt, recipient in coelo pro merito corpus glorificatum, eademque deinceps non poterunt mori, nec facere aut sustinere laborem neque augustiam; quia illo tempore nulla erunt officia terrena, ideo locum in terra non occupabunt. Si contra res se haberet, uti tu dicis et credis, quod scilicet iterum ad officia humana revertantur, frustra Deus creavisset filios hominum, cum terra omnibus continendis haud sufficeret. Patet igitur falsas et absque fundamento esse opiniones vestras, quia corpora eorum qui salvi fient, per virtutem Jesu Christi qui Deo unitus est, resurgent corpora glorificata levia in pace, et non laborabunt, nec occupabunt locum, cuius

ensa prova, a la qual no porets contradir.

21. En jueu, demanvos quem responats en veritat en los dies, que vos aviets, tots los tribs de Israel eran tots ajustats en Jerusalem, e muntavets en lo temple, segons les sues maneres dample, e de lonch; com no fos molt gran, e en qual manera se podia fer, que tan gran multitut domens hi habitassen, que loun no fahie grauge al altre?

En crestiá, vertaderament axi ho creem, que Deu demostrava tal maravella, que tots hi cabien, com fossen dos (1) vegades mil milia, que no fahien ningun greuge, e assò per virtut de Deu.

22. Ara dich yo vos, que les vostres opinions son del tot falses: donchs si Deu per la sua virtut fahia, que los vostres jueus, qui eran homes mortals, grossos, e fexuchs staven en lo temple per loar Deu ab tan gran multitut, que apenas se pot contar, los quals segons vostra creensa, stants en lo temple de Deu, ço es en lo cel, per virtut de Deu no ocuparán lo loch, com tots ja que hagen ossos, e carn, serán glorificats, mostrant Deu a ells les sues meravelles, los quals no poden esser compresses; perque serán en quaix angels laugers en tot lur moviment, axi com diu Isaies: qui son aquells qui axi com alcells volan?

23. En crestiá, ja que nos jueus no cregam só, que vos diets, e creets; empero nos creem, que Deu es Deu del cel; perque no podem aver sino be.

En jueu, ja que vos cregats Deu del cel; empero vos no creets en Deu, com aquell qui creu en Deu, e qui creu en totes les obres dell, aquell aytal creu Deu; perque vull que sapiats, que creure Deu del cel, no basta a salvació, car los dimonis creuhen que Deu es Deu, mas

rei probationem iuxta sententiam tuam afferam, cui contradicere non poteris.

21. Iudaee, peto a te ut mihi in veritate respondeas: diebus apud vos praestitutis omnes tribus Israel conveniebatis in Ierusalem et ascendebatis in templum, quod iuxta suae latitudis et longitudinis mensuras, non erat nimis amplum: quomodo fieri poterat, ut tam ingens hominum multitudo ibi maneret, quin alii aliis molestiam afferrent.

Christiane, nos credimus hoc miraculum fecisse Deum, ut vicies centena millia hominem templum caperet ibique essent absque molestia ex Dei virtute.

22. Nunc dico tibi opiniones vestras esse omnino falsas; si enim Deus virtute sua efficiebant ut iudaei vestri, qui erant homines mortales, corpulenti et graves simul convenirent in templum ad laudandem Deum in tanta multitudine, quae vix numerari poterat, iidemque erant in templo diebus festis, ita ut ex Dei virtute alii alios non impedirent, uti vos creditis; quanto ergo melius electorum corpora simul convenient in templo Dei, id est, in coelo, et ex Dei virtute locum non occupabunt, quia omnia, licet ossa et carnem habeant, gloriosa resurgent, ita ostendens ipsis Deus mirabilia sua quae comprendendi nequeunt: ideo erunt sicuti angeli agiles in omnibus motibus suis, ut Isaias ait: *qui sunt isti qui quasi aves volant* (Isai LX. 8)?

23. Christiane etiamsi nos iudaei non credamus ea quae vos dicitis et creditis, credimus tamen Deum esse Deum coeli, unde nihil, nisi bonum nobis provenire potest.

Iudaee, quamvis vos in Deum coeli credatis, verumtamen revera in Deum minime creditis, ille enim in Deum credit, qui in omia opera eius credit. Etenim scire te volo non sufficere ad salutem credere in Deum coeli, nam

(1) El Ms. trae aqui CC. que omitimos o sustituimos por *dos* a causa del manifiesto error que contiene esa leccion.



no creuhen só que ell vol, e los moros creuhen Deu del cel, es circuncisen, axi com vosaltres jueus; emperó vosaltres jueus ne creets, que ells se salven.

24. Cert, en crestià, ver deits, que ells nos salven; en crestià: que vol dir so que vos deits: creure Deu, com axó no ho puch clar entendre?

En jueu, creure Deu tan solament, no basta a salvament, axi com jaus he dit, mas aquell qui creu Deu, creu Deu en Trinitat, e Trinitat en unitat, sens laqual creensa algun no es salvat.

25. En crestià, a mi apar, que vos volets a mi semoure a creure en Deu, ço es en Trinitat, la qual declaració de vos volria hoir.

En jueu, Deu es dit ineffabilis, ço es cosa, que algun no pot perfetament entendre, ni parlar, sino migensant la gracia de Deu, que es donada als faels crestians, perque convè a mi a vos de respondre, migensant la gracia de Deu.

et daemones credunt Deum esse Deum, sed non credunt id quod ipse vult; mahumetanis quoque credunt in Deum coeli et circumciduntur uti vos iudaei, vos autem iudaei haud opinamini eos salvos fieri.

24. Ita est christiane, verum dicis, mahumetani non fiunt salvi. Christiane, quid sibi vult id quod ais, credere in Deum? Ego enim plane intelligere non valeo. Iudaee, credere in Deum tantum non sufficit ad salutem, pront dixi tibi; sed qui vere in Deum credit, credit Deum in Trinitate ac Trinitatem in unitate, ac nemo sine hac fide salvus fieri potest.

25. Christiane, videtur mihi quod velis me ad credendum in Deum, id est in Trinitatem movere, cuius doctrinae declarationem libenter a te audire vellem.

Iudaee, Deus dicitur ineffabilis, res quippe quam nemo potest perfecte intelligere, neque de ea loqui, nisi adiuvante gratia Dei, quae datur fidelibus christianis; itaque oportet me respondere tibi adiuvante praedicta Dei gratia.

TITOL XXVIII. *De la Santa Trinitat: primerament la semblansa de la dita creensa.*

1. Perque, en jueu, ara vos diré, eus declararé, aytant com jo poré la Santa Trinitat, en unitat, e unitat en Trinitat, la qual vosaltres, jueus, per la vostra menyscreensa, no entenets, ni volets entendre; e tench la manera, la qual tenen los vers crestians, com han fiansa ab la ajuda de Deu, lo Pare, lo Fill, e Sant Sperit, tre personas en un Deu.

2. En jueu, tres germans foren devallats de un pare, loun era bort, e los dos ladesmes; lo pare della, amonestant a ells en totes bones costumes, e en tots bons ensenyaments, dix a ells: vosaltres tots cominarets tot dret, e com aureu caminat per molts dies, encontrarets un maravellós arbre, lo qual es apellat arbre de vida a totes gents: e com tots caminassen apres la mort de

TITULUS XXVIII. *De Sancta Trinitate; ac primo de huius doctrinae similitudine.*

1. Qua propter, iudaee, nunc dicam et explanabo tibi, quoad potero, santam Trinitate in unitate, et unitatem in Trinitatem, quam vos iudaei, propter incredulitatem vestram non intelligitis, nec intelligere vultis; tenebo igitur rationem quam fideles christiani sequuntur, qui nempe confidunt in adiutorio Dei Patris, et Filii, et Spiritus sancti, trium personarum in uno Deo.

2. Iudaee, tres fratres ex uno patre orti sunt; unus eorum erat spurius, et et reliqui duo legitimi. Horum pater informans eos ad bonos mores et optimas doctrinas, dixit illis: omnes vos iter facietis per viam rectam, et ubi pluribus diebus ambulaveritis invenietis quamdam miram arborem, quae dicitur arbor vitae cunctis gentibus. Cum igitur omnes iter mortuo patre fecerint,

lur pare, lo primer nat, qui era bort, declinàs de la carrera de son pare, vers mig jorn; lo segon nat desviàs de la carrera de son pare, e tench carrera vers tramuntana; lo darrer nat anà per lo cami dret vers sol ixent, hon com fos vengut per ses jornades, e com vees larbre, stech sbaleit, e menysprèà lo fruyt daquell, e no curà del fruyt, ni del arbre, mas que tornà atràs la via de sol ponent, dient, e confessant: larbre es, mas no vull curar del fruyt, ni de les fulles, dient: ja que jo crega larbre, empero no ha en ell, ne fruyt, ne fulles.

3. Hon com lo primer nat hois la fama de dit arbre, dix per lo semblant: ver es que aquell es larbre, e que maravellós es lo fruyt daquell, mas no vull daquell fruyt, ni de les fulles, ya que yo confés, que larbre es de vida, aquell lo qual nostre pare amonestà a mi, e a vos, mos frares.

4. Hon com lo segon nat hois la fama, e la veu del trobament del arbre, e del fruit, e de les fulles daquell, retornàs de la sua via mala de tramuntana, e retornà a la via oriental ensercant larbre, e com agués aquell trobat, acostàs aquell, e culli del fruyt, e menjà aquell, e acostantse al fruyt, tocharenlo les fulles.

5. Digats, en jueu, de aquests tres frares, o germans, qual de tots fon pus savi, e pus obedient al pare? e qual fó pus digne, com fos malalt, que fos enfortit en conformació de vida; aquells los quals digueren: nos sabem larbre, e creem que aquell es; o aquell el qual com fos de tremuntana tornà al arbre, e menjà del fruyt, e tocharenlo les fulles? digats qual fó digne que fós garit de la sua maltia, e consignat en alongament de dies?

Cert es, en crestià, aquell qui menjà del fruyt, e tocharenlo les fulles, e los altres los quals menysprearen lo fruyt, fo digna cosa. que romanguessen malalts, e ab angustia en lurs dies.

En jueu, vertaderament avets jutjat:

primus natu qui erat nothus declinavit a via patris sui ad meridiem versus, secundus natu relicta patris via, iter convertit ad aquilonem, et postremus natu tenuit viam rectam versus orientem, ubi, cum pluribus itineris diebus factis pervenerit, arborem videns, constitit stupens, sed fructum eius contempsit, et fructu et arbore neglectis, reversus est retrorsum per viam quae ad occassum ducit, dicens ac profitens: arbor quidem haec est, nolo tamen de eius fructu cogitare, quia licet arbori credam, ipsa tamen fructum et folia non habet.

3. Et cum major natu praedictae arboris famam audierit, similiter dixit: vere ista est arbor, et fructus eius mirus est; at ego nolo fructum nec folia eius, etiamsi noverim ipsam esse arborem vitae, de qua pater noster locutus est mihi ac vobis, fratres mei.

4. Secundus vero natus, audiens famam et vocem de arbore inventa, de fructu et de foliis eius, reversus est de via sua mala in septentrione, ac viam orientalem secutus arborem quaerens; et ubi eam invenit, accessit ad eam, sumpsit fructum, arboris folia tetigerunt eum.

5. Dic, quaeso, iudaee, quisnam horum trium fratrum sapientior ac patri obedientior fuit? Quisnam dignior fuit, qui, dum esset aegrotus, confortaretur ad vitam? Num qui dixerunt: arborem novimus et credimus hanc esse, an ille qui de septentrione reversus ad arborem, comedit fructum, ac tetigerunt eum folia eius? Dic quisnam dignior fuit, qui sanaretur ab infirmitatibus suis, et confirmaretur ad longitudinem vitae? Profecto, christiane, is qui fructum comedit, et quem folia tetigerunt; illi autem qui fructum spreverunt digni sunt qui maneant in infirmitatibus et in angustiis omnibus diebus suis.

Judaee, recte iudicasti; attamen te scire volo, quod vos iudaei et sarraceni

empero jo vull que entenats, que vosaltres jueus, e los sarrayns per semblant, ja que cregats Deu qui es en lo cel, empero nous sots acostats al fruyt de aquell a creure, ne per menjar aquell; perque sots romasos en vostra malaltia, la qual avets treta dels loms de Adam; perque ab aquella malaltia de mort vivent en per tot temps morrets.

6. Los quals tres germans, en jueu, devallaren de un pare, so fo Abram, e lo primer que fó nat, fó Ismael de Agar, del qual isqueren los Alerabs, qui representan tots los moros, qui foren fills de Moab, e de Amon, qui foren borts fills del Lot: per lo segon nat es entés Esaú fill de Isaac, del qual isqueren los romans, los quals representan segons carn les gents; per lo fill darrer nat, es entés Jacob, fill de Isaac, qui fó fill de Abram, del qual isqueren los jueus, e tots los tribs.

7. Los quals com fossen amonestats en la doctrina de Abraam, ço es en la creensa de Deu del cel, lo qual los dix, els amonestá: anats per la carrera dreta a la creensa de Deu, e no declinets a la dextra, ne a la sinestra, e com Deu ha jurat a mi que en la mia sement seran beneytes totes les gents: perque com sobravendrá lo seu avenimment, rebrets, e hoirets aquell, e sobravindrá a vos la benediccio.

8. De la qual carrera se desviaren los fills de Ismael anant a tota idolatria, confessant los dimonis, qui han nom Melcom, e lo dimoni qui ha nom Andegon, e na Venus; per semblant se desviaren los fills de Esaú, ço es los romans anant a tota vanitat, confessant los falsos deus, faent idoles en nom del dimoni, qui ha nom Mars, e Jupiter, e daltres dimonis, molts prenent nom de les plantes, e dels signes del cel.

9. Per semblant se desviaren los fills de Jacob, en part tingueran carrera dreta, en part rencallaren, ço es, que en part tingueren la lig de Deu, e en part idolatraren; empero ells previn-

quoque quamvis credatis Deo qui est in coelo, non autem accessistis ad fructum eius ad credendum in eum, nec ad ipsum comedendum, ideo remansistis in ea aegritudine, quam de Adae lumbis duxisti, et sic viventes in hac mortis aegritudine, moriemini in aeternum.

6. Judaee, huiusmodi tres fratres, ab uno patre orti, Abrahae filii sunt. Primus natu fuit Ismaël de Agar, ex quo originem ducunt arabes, qui vicissim repraesentant omes mauros, filios Moab et Ammon, nothos Loth; secundus natu intelligitur Esau filius Isaac, a quo procedunt romani, qui secundum carnem omnes gentiles repraesentant: postremus natu intelligetir Jacob filius Isaac, filii Abrahae, ex quo iudaei et omnes eorum tribus exierunt.

7. Illi Abrahae doctrinam fidem quippe in Deum coeli didicerunt, nam Abraham dixit ac monuit eos his verbis: ambulate per viam rectam fidei in Deum, non declinabitis ad dexteram nec sinistram, memoria retinentes Deum ipsum iurasse mihi, quod in semine meo benedicentur amnes gentes, idcirco cum habuerit locum adventus eius, recipietis et audietis eum, et veniet super vos benedictio.

8. Sed filii Ismael ab hac via aberraverunt, et sequentes omnem idolorum cultum, adoraverunt daemonia sub nominibus Melchom, Andegon et Veneris; similiter recesserunt a recta via filii Esau, scilicet romani qui vanitatem sequentes coluerunt commentitia numina et finxerunt simulacra sub nomine daemonii, qui est nomen Mars et Jupiter, et aliorum daemoniorum, quibus nomina plerumque imponebant ex plantis et signis coeli.

9. Filii pariter Jacob deseruerunt viam rectam, sed eorum alii perseveraverunt in lege Dei servanda, alii ad idolorum cultum declinaverunt. Cum autem pervenerunt ad tempus in quo apparuit

gueren en temps, en lo qual aparech a ells lo fruyt del arbre, ço es lo fill de Deu, vestit de la sement de Abraam; hon com vessen larbre del fruyt de Deu, ço es Jesucrist, veent en qual manera fructificave faent de la aygua vin; e veent en qual manera sadollava la multitut del poble en lo desert, e veent en qual manera fahia ulls de lot de la terra en aquells, qui non havien, hon com ells vessen les dites coses, menyspreareniо per la lur mala fe, dient: larbre es, ço es Deu; mas ab virtut de Beelzebub, princep dels dimonis fà totes aquestes coses.

10. La donchs, en jueu, tornaren atras tots los vostres de la carrera de Abraam, qui fò pare dells; e persó dix Isaies: lo bou conech son posseidor, e lase vench a la menjadora de son senyor, e Israel no vench a mi, poble criminos qui sots tornats atràs; e Jeremies dix: alunyarense de mi, e anaren apres vanitats, e son fets vans: perque poch vos val la creensa que havets creure Deu, pus que menyspreada havets tan gran cosa, com es lo fruyt de Deu, só es lo Fill de Deu, per lo qual Deu ha salvat tot lo mon, axi com avets hoit.

11. Per semblant, en jueu, los fills de Ismael, fills de Agar, ensemps ab ells los moros fills de Moab e de Amon, com ells prevenguessen en la adoració de na Venus, e en la adoració que ha nom Degon, e al dimoni que ha nom Melton, dient: aquests son Deu, perseverants en la adoració de aquells en trò a sis cents anys apres del aveniment de Jesucrist, hon com fossen preicats per lo fals profeta Masumet, per lo qual foren revocats de la adoració dels falsos deus; emperó per ell foren plantats en part en creensa de veritat, e en part en monsanaguea de error, e de eretgia.

12. E assó fò fet per preicament del dimoni per torbar la obra de Deu, e assó veent quel coltivament de Jesucrist crexia en lo mon; emperamor dassò lo dimoni aparellà Maomet, semblant que aparellà la serpent, migensant la qual

fructus arboris, Dei quippe Filius indutus semine Abrahae, videntes arborem fructus Dei, scilicet Jesum Christum, fructus ferre, quando aquam mutabat in vinum, quando populi multitudinem satiabat in deserto, quando ex luto fingebat oculos caecis; haec opera videntes contempserunt eum propter malitiam eorum, ac dixerunt: arbor, scilicet Deus, est; sed iste virtute Beelzebub principis demoniorum omnia haec operatur.

10. Itaque, iudaee, omnes vestri conversi sunt retrorsum a via Abrahae patris eorum, ideo Isaias dixit: *bos cognovit possessorem suum et asinus venit ad praesepe domini sui, et Israel non venit ad me; popule nequam alienati estis retrorsum* (Isai. I, 3, 4). Jeremias quoque ait: *Elongaverunt a me, et ambulaverunt post vanitates et vani facti sunt* (Jer. II, 5). Hinc parum vobis prodest ea fides qua creditis in Deum, quia sprevistis tantam rem, uti est fructus Dei, id est, Filius Dei, per quem Deus totum mundum salvum fecit, ut audisti.

11. Eodem modo, iudaee, filii Ismael, filii Agar, et una cum eis mauri filii Moab et Ammon, susceperunt adorationem Veneris, et alius idoli, cui nomen Dagon, ac cuiusdam daemonii nomine Melton, dicentes eos deos esse. In huiusmodi idolorum cultu perstiterunt usque ad annum sexcentesimum post Jesum Christum natum, quo tempore praedicavit eis falsus propheta Mahometus, qui et ipsos revocavit a fictorum deorum cultu; sed informati fuerunt ab eo partim ad fidem veritatis, partim vero ad mendacium erroris et haeresis.

12. Id omne factum est suggerente diabolo ad perturbandum opus Dei, vidit enim Jesu Christi cultum ubique terrarum propagari, ideo diabolus Mahometi opera usus est, sicut olim usus fuerat opera serpentis ad patrem no-



fó enganat nostre pare Adam sots semblansa de be; per semblat Masumet preicà los Alarabs, o Arabis, com ell fos de lur sement, dient: tot temps fo Deus, e tot temps serà, e que ell era missatger de Deu; dixlos en part veritat com dix, que tot temps fo Deu, e tot temps serà: en só que ell dix esser missatger de Deu, dixtos fals; perque Masumet en part los amonestà lo fruyt, e les fulles del arbre de vida, ço es Deu, e en part los enfesuga (1) en error no creure veritat.

13. E assó comell dix en lo seu libre, que es apellat Alcorá; que Deu tramés langel Gabriel a la Verge Maria, e que la saludà de part de Deu e saludantla, la paraula de Deu vench en ella en lo seu ventre, ço es de la Verge Maria, romanent ella verge en per tot temps, lo qual infant hat nom Aissa, quí vol dir Jesus; e jatsesia que lo dit infant sia sperit de Deu, e paraula de Deu, negan que no es fill de Deu, axi com han negat lo fruyt del arbre de vida, ço es lo fill de Deu, neguen les fulles del arbre, ço es lo Sperit Sant, dient ells falsament, que Deu non ha fill, sino solament una sola persona esser Deu; perque, en jueu, los Sarrayns semblant que vos neguen lo fruyt, e les fulles del arbre, ço es lo Fill de Deu, e lo Espirit Sant, qui es Deu; perque es justa cosa segons que vos matex avets sentenciat, que sian romasos ab les lurs malalties, ço es, ab los lurs pecats, e qué en conservació de vida perdurable no sian recomptats.

14. Mas, en jueu, los fills de Esaú, per lo qual son compresos los gentils, ensemps ab los fills de Javán, ensemps ab los fills dorient, só son los indienths de Domexa, com hoisen la veu de la fama, e la odor del fruyt de Deu, e de les fulles, ço es del Sant Sperit, e de les obres que Jesucrist feu en Jerusalem e la carrera, de Judes, derelinquiren les lurs idoles, e sercarem larbre, e trobaren lo fruyt daquell, e

strum Adam sub boni specie decipiendum; simili modo Mahometus, qui erat de arabum progenie, ipsis praedicavit dicens: Deum semper fuisse et semper futurum esse atque ipsum esse Dei nuntium. Verum dixit eis cum asseruit Deum semper fuisse et semper futurum esse; sed in eo quod dixit, se esse Dei nuntium, falsum dixit. Quare Mahometus partim monuit eos fructum, arborem et folia arboris, vitae, id est, Deum, partim vero eos adduxit ad errorem et ad veritatem non credendam.

13. Etenim Mahometus in libro, cui nomen est Alcoran, tradit Deum misisse Angelum Gabrielem ad Virginem Mariam, eam ex parte Dei salutasse, et dum illam salutabat, venisse super eam, in uterum Virginis Marìae, Verbum Dei, eamdemque perseverasse semper virginem; Infantem ex Maria natum dici Aissa, quod idem valet ac Iesus. Et quamvis fateantur praedictum infantem esse Spiritum Dei, seu Verbum Dei, negant tamen eum esse Filium Dei. Et quemadmodum fructum arboris vitae id est, Filium Dei, pari modo negant folia eiusdem arboris, id est Spiritum sanctum, falso dicentes Deum non habere filium, sed unam tantum personam esse Deum. Itaque, iudaee sarraceni, ut vos negant fructum et folia arboris vitae, id est, Filium et Spiritum Sanctum, qui Deus est, unde merito, uti tumetipse iudicasti, in eorum infirmitatibus, id est, in eorum peccatis perstiterunt, et ad conservationem aeternae vitae non admittuntur.

14. E contra, iudaee, filii Esau, sub quorum nomine veniunt ethnici una cum filiis Iavan, et cum filiis orientis, qui sunt indiani Domexae, ubi audierunt ac senserunt famam et odorem fructus Dei, et foliorum, nempe Spiritus sancti, et operum quae Jesus Christus fecit in Jerusalem, et viam Iudae, reliquerunt idola sua, arborem cognoverunt, invenerunt fructum eius, et crediderunt in arborem vitae, id est in Deum, et in

(1) El original talvez decia aqui rossegar o arrosegar, v. glos.

cregueren en larbre de vida, ço es Deu, e en lo fruyt dell, ço es en lo seu Fill, e en les fulles, les quals sanen totes malalties, ço es lo Sant Sperit, qui es perdonador de tot pecat, e volgueran axi obeir lo pare dells Abram, que ells reberen la promissió la qual nostre Senyor Deu avia promesa, e jurada, ço es, que en la sement sua serian beneytes totes gents.

15. Perque ells reberen Jesucrist, qui es fruyt de Deu segons la divinitat, e sement de Abram segons la humanitat, e persó dix Isaies; lo bou conech son posseidor, e lase la menjadora de son senyor, ço es, per lo bou, e lase son entesos los gentils, e los grechs, e les bestials gents, los quals han aguda, e creguda la veritat del fruyt de Deu, e sons acostats a la menjadora, qui peix los crestians en la doctrina de la santa fé catolica, e santa Sglesia de Iesucrist, e Israel, so sou vosaltres jueus, noy sou volguts venir, e los fills de Esaú, e los altres qui eran fets com a bous, e asens en aquell temps per ignorancia, menjan, e beuhen, e participan en lo fruyt del arbre de vida, ço es Jesucrist, vertader Fill de Deu, e vertader hom, lo qual menjan, e menjaran los crestians, axi com es dit per Moyses en la canticha sots semblansa de molla de pa de forment, e de sanch de raim molt pura; per merit e per virtut daquell fruyt de Deu, los fills de Esaú quil han menjat ab ell participant serán conservats apres la resurrecció en vida perdurable, e per la bonesa del Sant Sperit, qui es Deu, son tots perdonats lurs pecats, qui son les malalties, e com moren, les animes dells ab tota salut en lo cel son collocats.

16. Perque, en jueu, per totes les rahons, que hoides avets no abasta a sal vació a creure, que Deu es Deu, com dit vos he, los dimonis ho creuhen, e e han pahor, emperó per les obres dells son dampnats; per semblant, vosaltres jueus, persó com no avets rebut lo fruyt de Deu, ne menjat aquell, morrets en fi de mort perdurable.

fructum ipsius, id est in Filium eius, et in folia, quibus omnes morbi curantur, id est in Spiritum Sanctum, qui est omnis peccati remissor, ita obedire voluerunt patri eorum Abrahae, cuius receperunt promissionem, quam promiserat et iuraverat ei Dominus noster Deus, scilicet quod in semine eius benecendae essent omnes gentes.

15. Ii igitur receperunt Jesum Christum, qui est fructus Dei secundum divinitatem, et de semine Abrahae secundum humanitatem, ideo Isaias ait: bos cognovit possessorem suum, et asinus praesepe domini sui; per bovem et asinum intelliguntur graeci et ethnici bestiales qui, adepta et suscepta veritate de fructu Dei, accesserunt ad praesepe, quo pascuntur christiani in doctrina sanctae fidei catholicae, et sanctae Ecclesiae Jesu Christi. Israel autem, id est, vos iudaei, noluistis venire, dum filii Esau et alii, qui erant illo tempore quasi boves et asini propter eorum ignorantiam, edunt, bibunt, ac participes fiunt arboris vitae fructus, id est, Jesu Christi, veri Filii Dei et veri hominis, quem christiani comedunt et comedent, uti dixit Moyses in cantico suo, sub specie medullae panis tritici et sanguinis uvae meracissimi (Deut. XXXIX. 14). Huius fructus Dei merito et virtute, filii Esau qui eum comederunt illius participes facti servabuntur post resurrectionem ad vitam aeternam, et bonitate Sancti Spiritus, qui est Deus, omnia peccata, quae sunt aegritudines eorum, remittentur eis, unde quando moriuntur animae eorum cum integra valetudine in coelo collocantur.

16. Quare, iudaee, ob omnes rationes, quas modo audisti, non sufficit ad salutem assequendam credere Deum esse Deum, quia prout dixi tibi, et daemones credunt et pavent; sed nihilo minus propter opera eorum in damnatione sunt, eodem modo vos, iudaei, ex eo quod non recepistis fructum Dei, nec comedistis ex eo, moriemini tandem morte aeterna.

17. En jueu, si algun ha del arbre en son jardi, lo fruyt del qual es molt saborós, e vos ho creits, e no menjats daquell, no aprofita a vos la creensa del arbre, pus no menjats del fruyt; vosaltres jueus creets Deu esser sèmblant de salzer, que no fá fruyt; emperó Deu dix a vos per Isaies, anunciant lo seu fill, dix: si yo son qui dó generació, ço es fruyt als homens; seré yo axorch? e trames la Paraula en la sement de Jacob, ço es lo seu fill, lo qual per merit dell a tots lo vers creents ha donat lo regne del cel per gracia special, e ha donat a tots los vers creents lo fruyt, ço es, lo seu Fill a menjar en senyal de perdó, e en memoria de pare perdurablement.

17. Judaee, siquis vestrum haberet in horto suo arborem fructum ferentem sapidissimum, et credat quidem ita esse, non tamen eo vescatur, nihil ei prodest credere arborem, quia fructum eius non comedit. Vos iudaei creditis Deum similem esse salici, quae nullum fructum fert: sed Deus dixit vobis per Isaiam innotescens filium suum: *Numquid ego qui ceteris generationem,* id est, fructum hominibus, *tribuo, sterilis ero* (Isai. LXVI. 9)? Et misit Verbum in semen Iacob, id est, Filium suum, ob cuius meritum donavit ex gratia speciali coeli regnum omnibus veris credentibus, eisdemque tribuit edere perpetuo fructum, id est filium suum, in remissionis signum, et in Patris memoriam.

TITOL XXX. *De la Santa Trinitat.*

1. En crestiá, a mi apar segons la semblansa del arbre del fruyt e de les fulles, que vos me volets somoure a creure tres coses, les quals aparen en só, que significats per larbre, e per menjar lo fruyt daquell. La primera cosa, que a mi apar, que vos me demostrats si es la creensa dels crestians, los quals creen en Deu esser Pare, Fill e Sant Sperit, e per lo menjar del fruyt vullats demostrar, e significar lo sacrifici, lo qual vos altres fets continuament del pa, e del vi, lo qual menjats e bevets, migensant los preveres, dient que aquell es Fill de Deu, e de la Verge Maria.

En jueu, veritat deits: la semblansa del arbre, e del fruyt, e de les fulles aport yo per salut de la vostra anima, si vos ho sabets conexer persó que vos pugats profitar de les mies paraules, e respostes.

2. En crestiá, scrit es en la lig la paraula que diu: Israel, lo nostre Senyor Deu teu es un; donchs, en crestiá, com diré contra la lig, si yo dich: crech Deu lo Pare, Deu lo Fill, Deu lo Sant Sperit.

En jueu, axi com vos ho creets, axi

TITULUS XXIX. *De sancta Trinitate:*

1. Christiane ex arboris fructus et foliorum similitudine videtur quod velis me movere ad tria credenda uti apparet ex eo quod cum significas arboren et eius fructum edere innuis. Primum quod mihi demonstrare videris est christianorum fidem, qua credunt esse in Deo Patrem, Filium et Spiritum Sanctum; et per fructus esum velis demonstrare ac designare sacrificium panis et vini, quod vos quotidie facitis per sacerdotes, et ex eodem comeditis ac bibitis asserentes illud ipsum esse Filium Dei et Virginis Mariae.

Iudaee verum dicis: hunc arboris, fructus et foliorum similitudinem propono tibi ad salutem animae tuae, ut ad veritatis agnitionem pervenias. ac verba et responsiones meae tibi prodesse possint.

2. Christiane, in lege hoc verbum scriptum est: *Israel, Dominus noster, Deus tuus, unus est* (Deut. XI. 4): ergo Christiane contra legem loquar si dicam, credo Deum Patrem, Deum Filium, et Deum Spiritum Sanctum.

Iudaee, uti vos creditis et christiani

ho creem nos crestians, que no es sino un Deu, que axi com tot larbre excelent, e noble conté en si tres principals coses, ço es lo esser del arbre, el fruyt, e les fulles; emperó en unitat no es sino un arbre.

3. En crestiá, com creuré yo si tres persones son, que sia una, si donchs no es una persona en sá, altra en lá, com será una?

En jueu, vos pas no entenets, que volen dir les dites persones; ara, jueu, entenets be: vos, vos pensats que sien cossos departits?

En crestiá aparriaho, com deits persones.

Ara entenets be, e obrits les orelles; no entenats pas que sien tres persones, a manera de cossos departits, abans vol dir tres persones, ço es tres coses consonants en Deu, ço es en una divinitat, tres coses so hi consonants en un esser, ço es en lo esser de Deu, lo qual es en tots lochs, en infern jus, e assi present, e en lo cel sus, e sobra lo cel dels cels, sens fí, e sens mesura, lo qual esser es dit Pare, per lo qual totes les coses son fetes.

4. En aquell matex esser consona la segona cosa, ço es la Paraula de Deu; qui ix de Deu, e es en Deu, qui es abans de tots los setgles sens comensament, la qual Paraula es Deu tot poderós, per lo qual totes coses son fetes, e creades, e persó dix David en los psalms testimoniciant la Paraula de Deu esser: los cels son fets en la Paraula de Deu; e en altre loch dix David: Deu dix, e totes coses foren fetes, maná e foren creades: donchs si la Paraula qui ix de Deu, e es en Deu, e es tan poderosa, e ha fets los cels, e ha creades totes coses, es vist manifest la Paraula esser tot poderós, la qual Paraule es dit fill de Deu, persó com ix de Deu.

5. Lo qual Fill de Deu es promulgat en los vostres libres per diversos e excelents noms, e assó demostrant lo gran poder del Fill de Deu, axi com es scrit en lo libre qui es apellat en hebraich

credunt, non esse quippe nisi unum Deum, sicuti omnis arbor excellens et perfecta tria praecipua in se continet, nempe arboris substantiam, fructum et folia, ac tamen quoad unitatem non est nisi una arbor.

3. Christiane, si tres sunt personae, quomodo credam esse unam? Si igitur una est hic, et alia illic, quomodo erit una?

Iudaee, non intelligis quid sibi velint pradictae personae. Nunc, iudaee attente ausculta: tu forsitam existimas has personas esse corpora separata?

Christiane, ita videbatur, nam dicis personas.

Judaee, nunc ausculta attente et aures erige. Ne intelligas huiusmodi personas esse tres adinstar corporum discretorum, quinimo tres personae disignant tria esse in Deo, id est in una divinitate congruentia, tria concordantia sunt in uno esse, id est in esse Dei, qui adest ubique, in inferno deorsum, hic ubi sumus, et in coelo sursum, et super coelum coelorum, sine fine et sine mensura: hoc esse dicitur Pater a quo omnia facta sunt.

4. In illo eodem esse concordat secunda res, id est Verbum Dei, quod exit a Deo, et est apud Deum, quod est ante omnia saecula absque initio, quod Verbum Dei, est omnipotens per quem omnia facta et creata sunt, ideo David in psalmis ait testificans esse Verbum Dei: *Verbo Domini coeli firmati sunt* (ps, XXX. 6), et alio loco: *Ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit et creata sunt* (Ibid. 9). Si ergo Verbum Dei, quod exit a Deo, et est apud Deum, est ita potens, et fecit coelos, aperte demonstratur Verbum Dei esse omnipotens: hoc Verbum Dei, dicitur Filius Dei quia exit a Deo.

5. Praefatus Dei Filius pluribus et praeclarissimis nominibus praedicatur in libris vestris ut demonstretur magnam esse Filii Dei potentiam: sic scriptum est in libro qui dicitur hebra-



Hochmahgadola (1) de Salomó, ço es, de saviesa de Salomó, hon dix significant lo aveniment del home: Senyor, la paraula tua qui vench del cel al silenci, el dur bataller, ço es Jesucrist: mes es apellat lo Fill de Deu, dextra de Deu, e persó dix David: la dextra de Deu ha feta virtut; mes es apellat bras de Deu, e persó dix Isaies significant lo temps del aveniment dal Fill de Deu en lo mon, dix en lo seu libre: e lo bras de nostre Senyor será revelat; e en altre loch dix: bras de Deu stes a tota gent; mes avant es apellat Fill de Deu, virtut de Deu, e persó dix Daniel: nostre Deu ab lo bras de la sua virtut; mes avant es apellat saviesa de Deu, axi ho testimoniage Salomó en lo libre qui es apellat Misle (2) ço es, Proverbis de Salomó, allá hon diu: com Deus creava lo fonaments dels munts, e ordenave les fonts de les aygues, qui pasasen per certs termes, yo Saviesa era devant dell, qui componia totes coses.

ice Hochmahgadol, id est magna sapientia Salomonis, ubi dicit praenuntians eumdem factum hominem esse venturum: *Domine, de coelo venit in silentium durus debellator* (Sap. XVIII 14-15), id est, Jesus Christus. Filius dicitur etiam dextera Dei, ideo ait David: *Dextera Dei fecit virtutem* (ps. CVII. 16). Dicitur praeterea brachium Dei, propterea ait Isaias in iibro suo praenuntians adventum Filii Dei in mundum: *Et brachium Domini nostri sustinebunt* (Isai. LI. 5), in alio loco dicit: Brachium paratum omnibus gentibus (Ibid. LII. 11). Iterum Filius Dei vocatur virtus Dei, ideo ait David: Deus noster in brachio virtutis suae (ps. LXXXVIII, 11). Ulterius apellatur sapientia Dei, ut testatur Salomon in libro qui dicitur Misle, id est, Proverbia Salomonis, ubi dicit: *Quando Deus creabat fundamenta montium, et legem ponebat fontibus aquarum, ut transirent per terminos suos*, ego Sapientia eram coram eo cuncta componens (Prov. VIII. 28, 29, 30).

6. Donchs, en jueu, es vist manifest la Paraula de Deu cosa consonant en Deu, la qual Paraula es dita dextra de Deu, e bras de Deu tot poderós, axí com es scrit per Ezequiel allá hon diu en lo XXI capitol: la senyoria del meu fill trencará tot fust, ço es, tot arbre, per qui es entes tot hom, e majorment los mals reys; mes dix David del Fill de Deu, ço es, que Deu dix: Fill meu es yo te vuy engenrat; Salomó en libre qui es es apellat Misle dix: el nom del Fill de Deu si la conegut; perque per totes les vostres Scriptures dels vostres libres, les quals avets hoides, es manifest en lo esser de Deu la segona cosa consonant, ço es, persona, qui es Paraula de Deu, qui es dit fill, per lo qual Deu ha fetes totes les coses.

6. Ergo iudaee, manifeste demonstratum est Verbum Dei rem concordem esse in Deo, quod Verbum dicitur, dextera Dei et brachium Dei omnipotentis, uti scribit Ezechiel in capite vigesimo primo, ubi ait: *Sceptrum Filii mei succidit omne lignum* (XXI. 10), id est omnem arborem, in qua intelligitur omnis homo et maxime reges mali. David ait de Filio Dei, scilicet Deum ei dicere: *Filius meus es tu, ego hodie genui te* (ps. II. 7). Salomon etiam dicit in libro qui apellatur Misle; *Nomen Filii Dei, si nosti* (Proverb XXX. 4). Unde ex omnibus Scripturis librorum vestrorum, quas audisti, demonstratur secunda res in esse Dei concordans, id est persona, quae est Verbum Dei, et Filius Dei, per quem Deus cuncta fecit.

7. E la tercera cosa, ço es, persona,

7. Tertia res, nimirum persona, quae

(1) El M. S. dice *Coxmagadola*.
(2) El MS. dice misme.

la qual consona en la essencia de Deu, la qual es dita tercera persona, que es es apellat Sperit Sant, per la qual amor qui es Deu son fetes totes coses, persó com ell ho volth, e ho manà; e persó per la Paraula de Deu son fetes totes coses, e per lo Sant Sperit, qui es la amor del Pare e del Fill, per la qual amor lo Pare ama lo Fill, e lo Fill lo Pare e ab aquella matexa amor ama Deu totes creaturas, e dona a cascun dels homens segons lur virtut una e moltes, e diverses gracies segons que ell vol, e li plau, lo qual amor proceint del Pare, e del Fill es apellat Sperit Sant.

8. Axi que sens mesura es lo Pare, sens mesura es lo Fili, e sens mesura es lo Sant Sperit; tres son en una divinitat, e aquella matexa divinitat es unitat, un Deu, e no tres Deus, e persó dix David parlant del Sperit Sant: tots los cels son fets en lo Sperit de la bocha de Deu; axi que persó que millor ho entenants, totes les coses son fetes per lo esser de Deu, qui es dit Pare, e per la Paraula de Deu, qui es dit Fill, e per lamor qui es proceida del Pare e del Fill qui es apellat Sperit Sant, e totes les tres dites persones son consonants en un esser de un tan solament, e un Senyor; e alcuna de les tres dites persones no es major ne menor, mas totes egalment un Deu tot poderós.

9. E del Sperit Sant qui es Deu es scrit en lo primer libre de la lig, hon diu: lo Sperit de Deu era aportat sobre le ayguas: donchs si lo Sperit Sant abans del comensament e de creació era aportat sobra les aygues, donchs lo Sperit Sant no era creatura: donchs si ell no era creatura, ell era creador, e com algun no posques crear sino tan solament Deu, axi com demunt es dit: donchs lo Sperit Sant es tercera persona en lo esser de Den procehint, e inspirant del Pare e de Fill, per manera de amor, amant lo Pare lo Fill, e lo Fill lo Pare, e asso eternalment, e persó dix Deu per Zofonies Profeta: en lo foch de la mia

in Dei essentia concordat, est tertia persona, quae dicitur Spiritus Sanctus, propter quem amorem, qui Deus est, omnia facta sunt, quoniam ipse voluit ac mandavit: itaque omnia facta sunt per Verbum Dei et per Spiritum Sanctum, qui est amor Patris et Filii, quo amore Pater amat Filium et Filius Patrem, eodemque amore Deus omnes creaturas amat, et largitur singulis hominibus secundum uniuscuiusque virtutem unam, plures et diversas gratias, prout vult et ipsi placet: huiusmodi amor procedens a Patre et Filio dicitur Spiritus Sanctus.

8. Itaque immensus est Pater, immensus est Filius, et immensus est Spiritus Sanctus, tres in una divinitate, et illa eadem divinitas est unitas, unus Deus, et non tres Dii. Ideo ait David loquens de Spiritu Sancto; *omnes coeli facti Spiritu oris ejus* (ps. XXII. 6). Sed ut melius id intelligas: omnia facta sunt ab essentia Dei, qui dicitur Pater, et per Verbum Dei, quod vocatur Filius, et per amorem Dei procedentem a Patre et Filio, qui appellatur Spiritus Sanctus, et omnes tres praedictae personae sunt concordes in una essentia unius solummodo et solius Domini, et nulla praedictarum personarum est maior aut minor; sed omnes sunt aequaliter unus Deus omnipotens.

9. De Spiritu Sancto, qui Deus est, in primo libro legis scriptum est, ubi dicitur: *Spiritus Dei ferebatur super aquas* (Gen. I. 2), ergo, si Spiritus Sanctus ante principium et ante creationem ferebatur super aquas, non erat creatura, si ergo non erat creatura, erat Creator, cum autem nemo creare possit, nisi solus Deus, uti superius dictum est: ergo Spiritus Sanctus est tertia persona in essentia Dei, procedens et inspiratus a Patre et Filio in modum amoris, Pater amans Filium et Filius Patrem, et id aeternaliter; ideo ait Deus per Sophoniam prophetam: In igne amoris mei devorabitur omnis terra (So

amor será deserta la terra, e Daniel, axi com es scrit en lo libre seu allá hon diu, e recompte la visió, que diu: un flum de foch robent ixia de la sua bocha, per lo qual flum de foch es demostrat lo Sant Sperit, que es lamor proceint de Deu, e per aquestes coses a confermar, e a demostrar aparech lo Sant Sperit a vostres frares los Apostols, apres que Jesucrist sen fou muntat als cels sots semblansa de lengues de foch.

pho. I. 18). Daniel quoque ait, prout legitur in libro suo, ubi enarratur visio: *Fluvius igneus egrediebatur ab ore eius* (Dan. VII. 7), quo fluvio igneo designatur Spiritus Sanctus, qui est amor a Deo procedens. Ut haec confirmaret et demonstraret, Spiritus Sanctus apparuit Apostolis, fratribus vestris post Jesu Christi in coelum ascensionem, sub linguarum ignis similitudine.

10. Perque vos, ne tots los jueus, qui sots, ni qui ans foren, no podets negar aquesta Santa Trinitat, sino per vostra gran malesa, e aço com Deu es pura substancia, e pura essencia, la qual es tota spiritual, divinal, intellectual, e racional; e no entenats pas que en aquella matexa substancia, e en aquell matex esser de Deu, no age res corporal, car tot ço que es en aquella matexa substancia, e en aquell matex esser de Deu necessariament a esser Deu.

10. Quare nec tu, neque quotquot sunt, vel fuerunt iudaei, protestis negare hanc sanctam Trinitatem, nisi ex magna malitia vestra. Cum enim Deus sit pura substantia et pura essentia, quae est omnino spiritualis, divina intellectualis et rationalis; neque intelligatis in ista eadem substantia et in ista eadem essentia aliquid esse corporeum, sed quidquid est in ea substantia et essentia necessario Deus esse debet.

11. Donchs cert es, que la Paraula de Deu, qui es en ell esser de Deu, es Deu tot poderós, per la qual Paraula son fetes totes coses, la qual Paraula es lo seu matex entendre que engenra Deu lo Pare la sua Paraula, so es lo Fill, e assó eternalment, e ab aquell matex esser e ab aquell matex entendre enten Deu si matex, e ama Deu tot si matex, e daquell entendre e daquell engedrar procehix e inspira una amor, e assó del Pare e del Fill inspirant e procehint eternalment, çó es Deu Sant Sperit. E per aquesta amor, en jueu, vos sots aqui hon sots, e los cels, e totes les coses son per ell fetes, e creades, e amades. e sino ho amás, no fora fet.

11. Ergo certe constat Verbum Dei, quod est in esséntia Dei, esse Deum omnipotentem, per quem omnia facta sunt. Hoc Verbum est suum ipsum intelligere, quo Deus Pater genuit Verbum suum, id est, Filium, idque ab aeterno, atque ex eadem illa essentia, et ex eodem illo intelligere, Deus intelligit seipsum, et diligit totum seipsum; et ex illo intelligere, et ex illo gignere procedit et inspiratur unus amor, id est, a Patre et Filio aeternaliter inspiratus et procedens, qui est Deus Spiritus Sanctus. Propter hunc amorem tu, iudaee, existentia et vita frueris, et coeli et cuncta quae sunt, propter ipsum facta et amata sunt, quod si Deus ea non amaret, non fuissent creata.

12. Axi que les dites coses consonants en Deu per nos crestians son dites persones, e no pas separades, ne departides: mas totes les tres persones en un esser Deu tot poderós, mas les dites tres persones la una no es laltre, com la una es la persona del Pare, altra es la

12. Tria itaque praedicta in Deo concordia, a nobis christianis dicuntur personae, non quidem separatae seu divisae; sed omnes tres personae in una Dei omnipotentis essentia. Harum praeterea trium personarum una non est alia, etenim alia est persona Patris.

persona del Fill, é altra es la persona del Sant Sperit, una es ensemps la divinitat, e egual gloria perdurable, e una magestat.

13. En jueu, axi com avets hoit, que les tres persones consonants en Deu, la una no es laltre, e cascuna es Deu, e no es sino un Deu, axi com vos he dit, per semblansa del arbre, e lo fruyt, e les fulles, e la una de les dites coses no es latre, e totes tres ensemps es un perfet arbre; e vosaltres, jueus, e per semblant los moros negats en Deu no esser Fill, ne Sant Sperit; perque es digna cosa, que no hajats part en ell, mas que en vostres malalties de vostres pecats muyrats ensemps tot temps; e persò de vos qui sots sechs, e menyscreents, es dita la paraula qui es scrita en los psalms: sien fets axi com a fè de terra, qui es abans sech, que arrenchat, ço es per vostra menyscreenza perseverant en aquella abans que siats morts, ja sots dampnats, semblant al fè, que abans es mort, o sech que arrenchat.

14. En crestia, jous responch e dich, que yo, ne algun no pot amagar, ni negar, que les dites tres coses, que vos diets, no sien consonants a Deu, e assò es lo esser de Deu, e la sua Paraula, e la sua Amor, mas nos jueus nou volem axi extendre, que Deu sia Pare, e Fill, e Sant Sperit; perque vull quem responats, e quem digats si lo Pare qui es Deu, e lo Fill quis es Deu, es Sperit, e lo Sant Sperit qui es Deu ja que diets que es Sperit Sant; donchs sien tres Sperits Sants: quem respontes en assò?

15. En jueu, ver es que Deu es spiritual essencia, mas la persona del Pare, com sia sant, no es apellat sperit, e assò com Deu lo Pare no es spirat per nengun; ne la persona del Fill no es apellat Sperit, com sia sant, e assó com Deu lo Fill no es spirat, mas per lo Pare engenrat eternalment, semblant que lo sol engenra continuament lo seu raig, e la persona del Sant Sperit qui es Deu, persò com es spirrat, proceint,

alia persona Filii, et alia persona Spiritus Sancti, et una est trium simul divinitas, aequalis, aeterna gloria, et una maiestas.

13. Judaee, tres esse in Deo personas conformes, quarum una non est alia, et unamquamque esse Deum, atque non esse nisi unum Deum, demonstravi tibi ex similitudine arboris, fructus et foliorum, uti audisti, quorum trium unum non est aliud, et omnia tria simul sunt una arbor perfecta. Vos autem, iudaei, una cum mahumetanis negatis esse in Deo Filium et Spiritum Sanctum, quare digni facti estis, qui non habeatis partem cum illo, sed moriamini simul in peccatorum vestrorum infirmitatibus in aeternum. Idcirco de vobis, qui caeci et increduli estis, dictum est verbum in psalmis scriptum: *Fiant sicut foenum tectorum, quod priusquam evellatur exaruit* (ps. CXXVIII. 6), id est, perseverantes in incredulitate vestra, priusquam moriamini iam damnati estis, sicut foenum terrae quod moritur aut exarescit priusquam evellatur.

14. Christiane, respondeo tibi atque dico, nec me neque alium quempiam occultare vel negare posse tria praedicta, quae tu dicis esse in Deo concordia, id est esse Dei, Verbum suum et Amorem suum; sed nos iudaei nolumus ista sic intelligere, ut Deus sit Pater, et Filius et Spiritus Sanctus. Ideo respondeas et dicas mihi queso: si Pater, qui est Deus et Filius, qui est Deus, est Spiritus, et Spiritus Sanctus, qui est Deus, quem dicis spiritum: ergo sunt tres Spiritus Sancti. Quid mihi respondes ad hoc?

15. Iudaee, verum est Deum esse spiritualem substantiam, persona autem Patris, etiamsi sancta sit, non appellatur spiritus, eo quod Deus Pater non spiratur ab aliquo; neque persona Filii dicitur Spiritus sanctus, quamvis sancta sit, quia Deus Filius non spiratur, sed a Patre aeternaliter gignitur, sicut sol perpetuo gignit radium suum; sed persona Spiritus Sancti, quae Deus est, quia spiratur et procedit a Patre et Fi-

e del Fill, e es dit Sperit Sant proceint, en semblant que la claror proceix del esser del sol, e dels seus raigs, e fa los arbres germinar, e creixer les erbes, e granar, e es apellat Sperit Sant, persó com es amorós, e suau, e benigne, e pacient, e ple de molta misericordia, per lo qual havem totes gracies de la font de la santa divinitat.

lio, vocatur Spiritus Sanctus procedens, quemadmodum claritas procedit a solis substantia et a radiis eius, et facit arbores germinare, et herbas crescere et fructum ferre. Ideo dicitur Spiritus sanctus, quia est benevolus et suavis, et benignus, et patiens, ac plenus multae misericordiae, per quem omnia charismatum dona a fonte sanctae divinitatis haurimus.

16. En jueu, la font aygua es, e lo riu qui ix de la font aygua es, e lestany qui ix de la font aygua es, e jaque sien tres coses consonants, ço es, la font, el riu, e lestany, empero totes les coses sobredites es aygua sens departiment, ne trenchament; per semblant es lo sol, e lo seu raig qui hix dell, axi que pot esser dit, que lo raig del sol es fill dell, e la tercera cosa qui consona, es la claror del sol, qui proceix del sol e del raig, e la una cosa no es laltra, empero totes les dites coses tres son un sol.

16. Iudaee, fons aqua est, et fluvius, qui egreditu a fonte, aqua est, et stagnum quid exit de fonte aqua est, et quamvis fons, fluvius et stagnum tria sint congruentia, omnia tamen praedicta aqua sunt absque separatione aut divisione. Eodem modo se habet sol; tria conformia in eo inveniuntur, id est, substantia solis, radius qui ab eo procedit, ita ut dici possit radium solis esse filium eius, et tertium quod in eodem concordat, est claritas solis, quae a substantia solis et a radio eius procedit, et unum horum non est aliud, sed omnia tria praedicta sunt unus sol.

17. E dich vos qui diu so es ver: que, no es algun pintor qui fassa que la image que fa, no trega en alguna cosa aquell qui la fa, so es lo pintor: per semblant les coses fetes per lo Creador, e per ell creades resemblan en qualque cosa a aquell qui las ha fetes, ço es, lo Creador, qui es Deu, ço es que quaix totes les creatures spirituals, racionals, intellectuals, corporals resemblen a qui les ha fetes, ço es, a Deu, so es que consonan en unitat e en trinitat: primerament la anima del home, qui resembla lo Creador, qui la ha creada, ço es, que la anima del hom tres coses hi son consonants, ço es la memoria, e lo enteniment e la voluntat, axi que les dites tres coses, la una no es laltra, e totes tres ensemps fan una anima; perque resembla la anima del hom a Deu, qui la ha feta, qui es Trinitat en unitat.

17. Dico tibi verum esse quod dici solet, non esse quippe pictorem qui in tabulis suis non referat aliquid quod in ipso est; simili modo omnes res factae et creatae a Creatore aliquam Dei Creatoris similitudinem retinent; nam omnes ferme creaturae spirituales, rationales, intellectuales et corporeae aliquam similitudinem prae se ferunt eius, qui eas condidit, scilicet Dei, quia in trinitate ét unitate cum eo conveniunt. Prae omnibus anima humana similis est Creatori, qui fecit eam, eo quod in anima humana tria sunt sibi invicem concordia, videlicet, memoria, intellectus et voluntas, ita ut horum trium unum non sit aliud, et omnia tria simul unam animam constituant, unde hominis anima est similis creatori suo, qui est Trinitas in unitate.

18. Los cossos animats resemblan a Deu, qui los ha fets, e assó com en ca scum cors del home, tres coses hi son consonants, só es los ossos e la carn,

18. Corpora animata similia sunt Deo, qui fecit ea, in unoquoque enim corpore humano tria inveniuntur concordantia, ossa quippe, caro et sanguis, et omnia

e la sanch, e tot assó ensemps fá un cors dome, e axi de les altres creatures per Deu creades; mes vos vets que tot lo mon es governat per tres coses, ço es, per pes, per compta, e per mesura.

19. Axi vos devets saber, que les coses per Deu creades consonen en si qualcom en Deu qui las ha creades, e fetes, so es com en trinitat, e unitat, so son tres consonants persones, un Deu tot poderós; e ja que tot poderós es lo Pare, tot paderós es lo Fill, tot poderós es lo Sant Sperit, e es tan solament un Deu tot poderós; mas à la persona del Pare es atribuit lo poder, com totes coses ha fetes ab la sua Paraula, qui es lo seu Fill; e a la persona del Fill es atribuida saviesa, persó com ha fetes totes coses saviament ordenades, lo sol en poder del die, la luna, e les steles en poder de la nit; ell ha ordenades les fonts de les aygues, e los flums daquelles saviament, axi com es scrit en lo libre qui es apellat Misle, hon diu: yo saviesa abans de tots setgles, yo era devant dell, com ell formás los fonaments del setgle. e ordenave les fonts des les aygues que passasen per certs termes; e a la persona del Sant Sperit com sia la amor proceint del Pare e del Fill, es atribuida misericordia, pietat, e perdó de pecats.

20. Com tot axi, com per la Paraula de Deu son fetes, e creades totes coses, e per lo Sant Sperit, qui es Deu, son donades totes gracies als fillis dels homens, e a tots los angelicals sants, e a tots aquells, que a ell plau, e vol per aquell sol matex Sperit Sant una, e moltes gracies departides, axi com Sperit de saviesa, e de enteniment, Sperit de saviesa e de pietat, Sperit de consell e de saviesa, e de fortalesa. Sperit de temor de nostre Senyor, axi com es scrit per Isaies, e per Ezecharies qui diu en lo seu libre: la pedra que tu vehies en lo Jesus, en la qual pedra son set ulls, qui son set Sperits de Deu, ço son set dons del Sant Sperit, qui son tramesos a tota creatura.

tria simul unum corpus humanum efficiunt, et sic de ceteris creaturis à Deo conditis. Vides praeterea totum mundum hisce tribus regi, nempe pondere, numero ac mensura.

19. Unde liquet tibi omnes res a Deo creatas in aliquo convenire cum ipso Deo, qui eas condidit ac fecit, videlicet, in trinitate et unitate, in quo tandem consistunt tres concordes personae in uno Deo omnipotente. Et quamvis omnipotens sit Pater, omnipotens sit Filius et omnipotens sit Spiritus Sanctus, unus est tamen Deus omnipotens. Sed Patris personae defertur omnipotentia, quia omnia creavit Verbo suo, quod est Filius eius; Filii personae tribuitur sapientia, quia omnia fecit sapienter ordinata, solem ut luceret per diem, et lunam et stellas ut fulgerent per noctem. Ipse sapienter ordinavit fontes aquarum ac flumina earum, uti scriptum est in libro, qui dicitur hebraice Misle, ubi dicitur: *Ego Sapientia eram coram eo ante omnia saecula quando ponebat fundamenta terrae, et legem dabat aquiarum fontibus ut transirent per terminos suos* (Proverb. VIII). Et Spiritus Sancti personae, quia est amor a Patre et Filio procedens, tribuuntur misericordia, pietas et peccatorum remissio.

20. Sicuti enim per Verbum Dei omnia facta et condita sunt, ita per Spiritum Sanctum, qui Deus est, omnes gratiae conferuntur omnibus filiis hominum, angelis et sanctis, et omnibus quibus ipsi placet et vult, unum vel plura charismatum dona elargiri, uti est spiritus sapientiae et intellectus, spiritus sapientiae et pietatis, spiritus consilii et sapientiae, et fortitudinis, et spiritus timoris Domini nostri, prout scriptum est apud Isaiam (Isai. XI, 2); Zacharias etiam ait in libro suo: In lapide quem videbas coram Jesu sunt septem oculi (Zach. III), qui sunt septem spiritus Dei, id est, septem Spiritus sancti dona ad omnem creaturam missa.

21. Axi, en jueu, que totes les gracies, les quals ha lo humanal linatge venen de un molt alt Deu tot poderós, qui es savi sobra tota saviesa, e misiricordiós, e piadós sobra tota malesa, qui es Pare, Fill e Sant Sperit; axi que altament podets entendre que en lo esser de Deu son tres consonants persones, axi que totes coses visibles, e no visibles son fetes e creades per totes les dites persones, qui son Pare, Fill e Sant Sperit, e es tan solament un Deu tot poderós, e tot savi, e tot misericordiós, e tot piadós.

22. E persó, en jueu, que entenguessets que en lo temps que per Jesucrist es stada revelada Trinitat, e unitat, persó dix Ysaies en son libre: *Sanctus, Sanctus, Sanctus*, tres vegades, significant Sant es lo Pare, Sant es lo Fill, Sant es lo Sant Sperit, apres conjuny unitat en Deu, en so que diu: Senyor Deu de las campanyes; mes fó a vos significat per David en los psalms allá hon diu: beneyguem Deu, beneyguem Deu nostre, beneyguem Deu per tres vegades.

21. Ita, iudaee, omnes gratiae, quibus cumulatum est hominum genus, procedunt ab uno altissimo Deo omnipotente, qui sapiens est super omnem sapientiam, et pius super omnem malitiam, qui est Pater, Filius et Spiritus Sanctus. Hinc altius intelligere potes esse in Dei essentia tres convenientes personas, et omnes res visibiles et invisibiles factas et creatas esse ab omnibus tribus hisce personis, quae sunt Pater, et Filius et Spiritus sanctus, et non esse nisi unum solum Deum omnipotentem, omnia scientem, omnimisericordem et infinite pium.

22. Atque ideo ut intelligeretis suo tempore revelandam fore per Jesum Christum hanc Dei Trinitatem et unitatem, dixit Isaias in libro suo: *Sanctus, sanctus, sanctus*, ter, innuens sanctum esse Patrem, sanctum Filium et sanctum Spiritum Sanctum; adiungens deinde unitatem in Deo, cum ait: *Dominus Deus exercituum* (Isai. VI, 3). Idem significavit vobis David in psalmis ubi dicit; Benedicat nos Deus, bebedicat nos Deus noster, benedicat nos Deus (ps. LVI, 7, 8) ter.

Titol XXX. *Perque lo Fill se encarná, e no lo Pare, ni lo Sant Sperit.*

1. En crestiá, segons que yo he entes de vos, vos diets que es un Deu, donchs perque dieu los crestians, que en la encarnació tan solament es encarnat lo Fill, ço es la Paraula de Deu, no lo Pare, ni lo Sant Sperit?

En jueu, le demanda que vos fets, es molt greu a vos per entendre, e a tot hom qui no haja rebut batisme, perque yo dich que en lo misteri, ço es en lo mesclament del Fill de Deu en home, ja que solament la persona del Fill de Deu sia encarnada; emperó totes les dites tres persones obraren en la dita obra, ço es, que lo Sant Sperit organitzá lo cors de Jesucrist de les pures sanchs, e humors de la Verge Maria, e la anima de Jesucrist fou novellament creada per lo Pare

Titulus XXX. *Quare Filius, et non Pater aut Spiritus Sanctus homo factus est?*

1. Christiane, prout audivi a te, vos christiani dicitis unum esse Deum, quare ergo profitemini solum Filium, seu Verbum Dei, in incarnatione carnem sumpsisse carnem, et non Patrem neque Spiritum Sanctum?

Judaee, questio, quam proponis, difficillima est intellectu et tibi et omnibus iis qui baptismum nondum receperunt: ego vero dico in mysterio unionis Filii Dei cum humanitate, licet sola Filii Dei persona carnem sumpserit, omnes tamen praedictae tres personas opus perfecerunt: nam Spiritus Sanctus Jesu Christi corpus ex purissimis Verginis Mariae sanguine et humoribus efformavit; anima autem Jesu Christi ex integro creata fuit a Patre, qui misit Ver-

que trames la sua Paraula, ço es lo Fill semblant quel sol trames lo seu raig en terra.

2. E jatsesia que la santa Trinitat tota sia contenguda en Jesucrist; empero solament en lo dit ligament de la encarnació es tan solament la Paraula de Deu, qui es Fill de Deu; e jatsesia que Deu lo Pare si pogués encarnar com Deu tot so que vol pot fer; empero nou feu, com aquell qui totes coses sab ans que sien; com si lo Pare si fos encarnat, que es eternal, donchs ell matex fora Fill, ço es temporal, axi que fora Pare eternal, e Fill temporal en una matexa persona, so es en un matex Pare, axi que aguera en la Santa Trinitat un Fill sens neugun Pare, la qual cosa nos pot fer, com no es fill, sino ha pare, e no es pare, sino ha fill; perque convenia de rahó, que aquel matex Fill qui ha Pare eternal en cel, que aquell matex se encarnás, e axi com ha Pare en lo cel sens mare, que aquell matex Fill agués mare temporal en terra sens pare, ço es la Verge Maria.

3. E jatsesia que lo Sant Sperit se pogués encarnar, empero nou feu, e assó com un sol Sant Sperit proceint eternalment del Pare e del Fill, seria Fill e Sperit Sant, la qual cosa no fora convinent, ni plagué a Deu que axis fes, mas que encarnás la segona persona, ço es lo Fill, qui es Paraula de Deu, e persó dix Deu per lo Profeta: jo trametré la mia Paraula en Jacob, e la ley caurá en Israel; e persó dix lo Profeta Isaies: tu est Deu amagat, Deu de Israel, Salvador, e sens tu res no es.

4. E persó que millor ho entenats, donvos aytal aximple, e vull que mi responats: en jueu, de totes les potencies, les quals son consonants en lo foch, qual es de totes la principal ficada, e collocada ab lo pobill, e ab la cera, quant lo ciri es encés?

En crestiá, responch vos, e dich, que la potencia qui crema es principalment

bum suum, id est, filium suum, quemadmodum sol mititt radium suum in terram.

2. Et quamvis tota Trinitas in Jesu Christo contineatur, in praedicto tamen incarnationis vinculo tantummodo est Verbum Dei, quod est Filius Dei. Ac licet Deus Pater potuisset carnem sibi copulare, quia Deus quaecumque vult facere potest, non fecit tamem, prout *qui omnia scit autequam fiant* (Sap. VIII. 8). Si enim Pater, qui aeternus est carnem sumpsisset, ipse fuisset Filius, id est temporalis, atque ita fuisset Pater aeternus et Filius temporalis in una eademque persona, id est in eodem Patre, ac ita Pater aeternus et Filius temporalis, subsisteret in Sancta Trinitate Filius absque aliquo Patre, quod sane fieri nequit, quia non datur filius sine patre, neque pater sine filio. Quapropter merito consentaneum erat, quod ille idem Filius qui Patrem aeternum habet in coelo, ipse fieret homo, atque ita, sicut Patrem habet in coelo sine matre, ipsement Filius haberet matrem temporalem sine patre in terra, id est Virginem Mariam.

3. Ac licet Spiritus Sanctus potuisset fieri homo, non autem fecit, quia unus Spiritus Sanctus aeternaliter procedens a Patre et Filio, esset Filius et simul Spiritus Sanctus; quod minime decebat, neque Deo placuit ut ita fieret; sed placuit quod homo fieret secunda persona, Filius Dei, qui est Verbum Dei; idcirco dixit Deus per prophetam: *Mittam Verbum meum in Jacob, et lex cadet in Israel* (Isai. IX 8), eademque de causa Isaias Propheta ait: *Tu est Deus absconditus, Deus Israel, Salvator, et extra te non est alius* (Ieai XLV. 15).

4. Ut autem haec melius intelligas, propono tibi hoc exemplum, ad quod mihi respondeas volo: iudaee, ex omnibus virtutibus in igne cousentientibus, quaenam ex omnibus praecipue inest ac insidet in lichno et in cera quando cereus accenditur?

Christiane, respondeo tibi ac dico: virtutem urendi praecipue inesse in in-

ficada en la cera e en lo pobill, qui nenguna de les altres potencies del foch.

5. En jueu, per semblant podets entendre de la Trinitat santa, la Paraula de Deu, qui es resplandor eternal del Pare, so es ficada e collocada en la dita encarnació, axi que Jesucrist, segons que es Deu, es lum de lum, so es Deu de Deu engenrat, vertader hom, lenterna de Deu, Fill de la Verge santa Maria, en aquest setgle, ver Deu, e ver Hom anant ab los homens conversant; e persò dix Baruch fill de Nerias qui fo scrivan (1) de Jeremies en lo seu libre: apres aquestes coses Deu es vist en terra, e ha conversat ab los homens, e persó que per vostres pares fos negada la veritat a sos fills, gitaren lo dit libre de Baruch fora del volum de los libres de la Biblia.

lichno et in cera prae ceteris ignis virtutibus.

5. Eodem fere modo potes intelligere de Sancta trinitate, Verbum quippe Dei quod est Patris splendor aeternus, inesse ac insidere in praedicta incarnatione. Itaque Iesus Christus qua Deus est lumen de lumine, id est, Deus a Deo genitus, verus homo, Dei lucerna, Filius Virginis Sanctae Mariae in hoc saeculo, verus Deus et verus homo, ambulans et conversans cum hominibus, ideo dixit Baruch filius Neriae, qui fuit Ieremiae scriba, in libro suo: *Post hoc Deus visus in terra et cum hominibus conversatus est* (Bar. III. 38); sed patres, vestri ut filiis suis veritatem absconderent, praedictum librum Baruch expunxerunt et proiecerunt de volumine librorum Scripturarum.

TITOL XXXI. *Com son tres persones en la divinitat, e totes tres un Deu.*

1. En crestiá, no era de mon proposit de fer a vos mes avant altra questió, mas vull que sapiats, que lo meu cor es torbat de les paraules que digués a mi sobra la disputa en so que vos conclogués, dient: tot poderós es lo Pare, tot poderós es lo Fill, tot poderós es lo Sant Sperit; e com yo dassó me sia rahonat ab alguns de nostres jueus, qui son savis, hanme dit, que tots los crestians del mon no porien defendre, que segons aytals paraules ells no confessen tres Deus, cascun tot poderós, perque sobra assó defenent yo a vos que no sien tres Deus, vull que mo aportets per alguna declaració, com nos jueus confessam un Deu tot poderós e no pas tres Deus.

2. En jueu, yo responch, e dich que en la divinitat santa son tres persones, ço es lo Pare, lo Fill e lo Sant Sperit; empero totes tres un Deu tot poderós, axi que tot poderós es lo Pare, tot po-

TITULUS XXXI. *Quomodo tres sunt in divinitate personae, et omnes tres sunt unus Deus.*

1. Christiane, non intendebam aliam tibi quaestionem ulterius proponere; scire autem te volo turbatum fuisse cor meum ex verbis, quae disputationem claudens dixisti mihi, videlicet: omnipotentem esse Patrem, omnipotem Filium, omnipotentem Spiritum Sanctum; et cum ego hanc rem contulissem cum quibusdam ex sapientioribus iudaeis nostris, ipsi asseruerint mihi, non posse omnes totius orbis christianos sustinere quod iuxta praedicta, iidem non profiteantur tres esse Deos, unumquemque omnipotentem. Quare super disputans tecum ac statuens non esse tres Deos, velim probares per aliquam declarationem, nam nos iudaei unum Deum omnipotentem, et non tres confitemur.

2. Iudaee, respondeo ac dico, tres quidem esse in divinitate personas, Patrem nempe, Filium et Spiritum Sanctum; omnes tamen tres esse unum Deum omnipotentem; itaque omnipotens est Pa-

(1) Ms. *scriptura.*

derós es lo Fill, tot poderós es lo Sant Sperit; empero totes tres es un Deu tot poderós, no tres Deus. no tres Senyors, mas tan solament un Deu, e un Senyor, e un poder.

3. E persó que vos ho entenats, aportarvos he un aximpli ab clara rahó, si entendre ho volets: en un sol cors de home tota poderosa hi es la sanch, tota poderosa hi es la ossa, tota poderosa hi es la carn: empero totes le dites tres coses poderoses en unitat de un sol cors, es tan solament un sol poder, so es una forsa dome, no pas tres forses; per semblant podets entendre, e percebre migensant lo dit aximpli, que en la divinitat santa, tot poderós es lo Pare, tot poderós es lo Fill, tot poderós es lo Sant Sperit, e totes tres persones consonants en una divinitat es tan solament un poder, e un Deu, e no pas tres Deus, ne tres poders, mas tan solament un Deu, e un poder.

4. En crestiá, les coses, e les rahons, que del tot son veres, no poden esser negades; dich ho per laximpli, quem avets portat de la forsa, ço es, del poder del cors, tres poders en unitat, clar es la rahó, e veritat demostrant assó, que en Deu creen los crestians, mas nos jueus per res no ho podem entendre.

5. En jueu, persó sou mal punt nats, com per la carrera per hon anats per idolatres sots reputats, persó dix Deu a vos en la maledicció que doná a vos, com es scrit per Jeremies Profeta, allá hon diu: jo scamparé aquest poble a tot vent, e ahorará (1) los deus stranys de die e de nit, ço es, que despuys que es stat revelat a vos, e evangelizat la veritat del esser de Deu, en lo qual son tres persones en unitat, assó per Jesucrist, qui es testimoni fael de la santa divinitat, ço es del Pare, del Fill, e del Sant Sperit, qui es un Deu tan solament, vosaltres daquell temps tró sus ara, ahorats deus stranys, e no creets

ter, omnipotens est Filius, omnipotens est Spiritus Sanctus; sed omnes tres sunt unus Deus omnipotens, non tres Dii, neque tres Domini, sed solum unus Deus, et unus Dominus et una potentia.

3. Et ut id intelligas, proponam tibi exemplum facile intellectu ac patens, si illud intelligere vis. In uno corpore humano omnipotens est sanguis, omnipotens os, et omnipotens caro, sed omnia praedicta tria in unius corporis unitate, sunt tantum una potentia et una hominis vis et non tres vires. Similiter, ex hoc exemplo intelligere et percipere vales in alma deitate omnipotentem esse Patrem, omnipotentem Filium, omnipotentem Spiritum Sanctum, et omnes tres personas in una deitate convenientes esse tantummodo unam omni potentiam et unum Deum, non tres omnipotentias, sed unum Deum et unam omnipotentiam.

4. Christiane, probationes et rationes omnino veras negari non possunt, et hoc dico causa exempli quod mihi proposuisti de vi seu de corporis virtute, ubi tres sunt virtutes in unitate: ratio est manifesta et verum esse demonstrat quod christiani credunt; nos autem iudaei nullo modo id intelligere possumus.

5. Iudaee, dierecte ideo nati estis, quia ex via per quam itis inter idolorum cultores computabimini, propterea dixit vobis Deus in maledictione qua vobis maledixit, uti scriptum est apud Ieremiam prophetam, ubi dicit: *Et eiiciam populum hunc ad omnes ventos, et adorabit deos alienos die ac nocte* (Ierem. XVI, 13), id est postquam veritas essentiae Dei in quo sunt tres personae in unitate per Jesum Christum, qui est testis fidelis almae deitatis, id est, Patris, Filii et Spiritus Sancti, qui unus solum Deus sunt, revelata et promulgata fuit vobis, ex eo tempore usque impraesentiarum colitis Deos alienos, quia non

(1) Ms. honraré.

Deu encarnat, so es que creets Deu en partida, e no tot Deu, persó vosaltres lo ahorats stranyament, perso sots reputats per idolatres, en axi com avets hoit que ho diu Deu per Jeremies.

6. La scriptura per malesa vostra no pot esser deserta, la qual per Deu aferm testimoni que sots scampat; a tots vents; e horats deus stranys. En jueu, qui crehia lo sol no esser calt, ne resplandent, ell ho creuria falsament; e vull que sapiats totes les generacions qui cuyden tenir lig, axi com jueus e sarrayns per cascun die en los oficis lurs clarifiquen, e mostren Deu en Trinitat e e en unitat, ja que ells no ho creguen, ne se cuyden.

7. En crestià senyor, dassó quem diets, me fets star maravellat, perqueus prech mo declarets.

En jueu, per cascun die, e majorment en los dissaptes en vostre ofici loant Deu, ahorats e apellats Adonay, la qual paraula per vos es interpretada sant, e beneyt, e que tr mes lo seu Sant Sperit, axi a Moyses com a David, com a Salomó, com a Isaies, qui diu: lo Sant Sperit es en mi; e David dix: Senyor, lo teu Sant Sperit nol tolgues de mi; axi matex per molts dels Profetes fó pronunciat per sant e beneyt lo Sperit Sant.

En crestià, ver es só que deits.

8. E persó, en jueu, que pronunciats, e apellats Deu, el honrats per aquest nom Adonay, qui vol dir sant, e beneyt, en so quel apellats Sant pronunciats la persona del Pare, en so quel apellats beneyt, pronunciats la persona de Fill, com lo Fill qui ix del Pare es beneyt per lo Pare, axi com diu la Scriptura que diu, que Isaac beney son fill Jacob, e Jacob beney sos fills; axi que aquesta benedicció es en Deu, qui es Adonay, e no es per homens, mas per lo Sant, qui es Deu Pare, per lo qual es beneyt lo Fill; en só que pronunciats en Deu, qui trames *arucha*, ço es Sperit Sant, pro-

creditis Deum incarnatum, ac ita ex parte creditis Deum, sed non totum Deum, unde eum adoratis inusitato more ac propterea inter idolorum adoratores computabimini, prout audisti Deum dixisse per Ieremiam.

6. Malitia vestra delere nequit Scripturam, quae testatur per Deum vos eiiciendos esse ad omnes ventos et adoraturos fore deos alienos. Iudaee, siquis opinaretur solem non calere, neque lucere, is profecto falso indicaret. Te autem scire volo quod omnes gentes, quae legem servant, uti iudaei et sarraceni, quotidie in sacris eorum precibus glorificant et profitentur Deum in unitate et in Trinitate, etiamsi non credant, neque animadvertant.

7. Christiane, domine, quod ais vehementi admiratione me afficit, quare illud explanare velis deprecor. Judaee, quotidie et praesertim diebus sabbatis cum sacra officia vestra persolvitis, Deum laudantes eum adoratis et vocatis *Adonai* (אדני), quod verbum vos interpretamini *Sanctus*, et *Benedictus* et *qui misit Spiritum Sanctum* tam Moysi, quam David, Salomoni et Isaiae, qui dicit: *Spiritus Domini super me* (LXI. 1.), et David qui ait: *Domine, Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me* (ps. L. 13), et plures Prophetae Sanctum et benedictum praedicant Spiritum Sanctum.

Christiane, vere ita est ut dicis.

8. Judaee, ex eo quod pronunciatis, et vocatis Deum, eumque honoratis sub nomine *Adonai*, quod idem valet ac Sanctus et Benedictus, in eo quod eum dicitis sanctum, pronunciatis personam Patris, et in eo quod eum appellatis benedictum, profertis personam Filii, quia filius procedens a patre benedicitur a patre, uti testatur Scriptura de Isaac, qui benedixit filium suum Iacob, et de Jacob qui benedixit filios suos. Atque ita haec benedictio est apud Deum, qui est Deus Pater, a quo Flius benedicitur. In eo autem quod de Deo praedicatis, mississe quippe Aruach (הרוח), id est,

nunciats la tercera persona en una santa divinitat, axi que ver assó queus digui, que vosaltres jueus demostrats Deu en Trinitat en unítat, ja que per mala ventura vostra, vos nou creets, neus ho cuydats.

9. Los sarrayns ahoren Deu, e loen mostrant Deu en Trinitat, e Trinitat en unitat, ja que nou creguen ne se cuyden, com en la adoració que fá lo Morabit (1) capellá crida adorant Deu, e diu: Deus es gran, Deus es gran. tres vegades, e en senyal que es un Deu, leva un dit en alt, axi que en lo dit son tres coses consonants que fan dit, ço es la carn, e la sanch, el sperit, e ells demostren que Deu es en Trinitat e unitat, so es un Deu, ja que semblant de vosaltres jueus no creguen, ne han conexensa. ne lay volen aver; perque en lur fi vansen en infern en la companya de Masumet, que han seguit.

Spiritum Sanctum, pronunciatis tertiam personam in una sancta deitate. Itaque verum est quod dixi tibi, nempe vos iudaeos confiteri Deum in Trinitate et unitate. etiamsi ex infausta vestra fortuna, non credatis, neque animadvertatis.

9. Sarraceni quoque adorant ac laudant Deum profitentes et declarantes eiusdem Trinitatem et unitatem, quamvis non credant neque animadvertant, nam Morabita, seu sacer eorum minister Deum adorans ter clamat: *Magnus est Deus,* et ad monstrandum Deum esse unum digitum in altum extollit; in digito tria conveniunt quae digitum constituunt, id est caro, sanguis et spiritus, eaque domonstrant Deum esse in Trinitate et unitate unum Deum, ipsi autem, uti vos iudaei, non credunt neque agnitionem habent, neque habere volunt; quocirca mortui in infernum descendunt una cum Mahometo, quem secuti sunt.

Titol XXXII. *Del Sagrament de la Missa.*

1. Eu crestiá, en tró assi entench que prou me havets satisfet segons fe crestiana de bones rahons, e assats clares sobra les domandes per mi a vos fetes; mes vull quem responats a un altra demanda per mi feta del menjar del fruyt del arbre, so es lo sacrifici que vosaltres fets del pá e del vi, lo qual menjats e beneits migensant los preveres; en so quei deits, que les paraules que lo prevere diu sobra lo pá, e sobra lo ví, que ja que aparega pa, no es pá, e ja que aparega vi, que no es vi, mas que es ver cors de Jesucrist, dient que es ver Deu, e ver Hom, lo qual menjats e daquell diets vos, en crestiá. que es fruyt de Deu, e de la Verge Maria, lo qual diets que es vida dels homens.

2. En jueu, axi com ho deits, axi ho creem nos crestians, que dites les pa-

Titulus XXXII. *De Eucharistiae Sacramento*

1. Christiane, intelligo satis superque et per rationes validas atque evidentes te hucusque respondisse ad interrogationes meas; velim autem resposdeas praeterea ad id quod a te quaesivi de fructu arboris edendo, id est, de sacrificio panis et vini, quod per sacerdotes offerentes comeditis ac benedicitis; de eo scilicet quod dicitis per verba a sacerdote prolata super panem et vinum fieri, ut quamvis appareat panis, non est panis, ac etsi appareat vinum, non est vinum. sed est verum Jesu Christi corpus, quem verum Deum et hominem dicitis, eumdemque comeditis, et ipsum asseris tu, christiane, esse Dei et Virginis Mariae fructum, et hominum vitam.

2. Judae, sicut dicis, ita nos christiani credimus, nimirum prolatis a sacer-

(1) El M. S. dice, Moab.

raules per lo prevere, Jesucrist es en dita hostia, e en lo vi axi com es en lo cel, e so que dabans era pa e vi, se converteix en lo seu cors, qui es invisiblement en la forma del pa e del vi.

3. E per axò, en crestià, yous prech que vos me vullats respondre e informar de quatre demandes, les quals yo fas a vos del sacrifici, e dela manera que los crestians tenen com fan aquell: primerament en qual manera se pot fer que en continent dites les paraules per lo prevere, que en continent lo pa e lo vi se convertescha en cors, e en sanch de Jesucrist?

4. En jueu yo responch a vos, e dich, persò com vosaltres sots menyscreents, fets aytal demanda; mas nosaltres crestians, qui faels som en la fe, no volem pas saber com ho fa Deu, ne com se pot fer, mas que ho creem vertaderament, que axi es.

5. En jueu, allà hon ha rahó natural, e hom pot dar speriment que axì es a creure allà no ha gardó algú; mes allà hon la rahò del hom no basta, ne pot dar speriment a creure que axi es, en assò ha lom gordó; e persò los cristians son trobats devant Deu faels, e vertaders creents en lo ver Massies, e Moyses lo qual fa menció dell en sò que dix: un Profeta se levarà en mitg dels vostres frares, e de vostra gent, lo qual hoirets, axi com mi matex totes les paraules dell, e yo, dix Deu, posarè la mia paraula en la bocha dell, e tota anima que no hoirà aquell Profeta perida serà del seu poble. Donchs Moyses fa menció que hojats aquell Profeta, e tota paraula dell, e com Jesucrist segons carn sia lo dit Profeta, e e haja a nos dites paraules, le quals dien los preveres, per virtut de les quals, lo pà se convertex en cors de Jesucrist, e per semblant lo vi se convertex en sanch de Jesucrist, e nos axi ho creem; perque som trobats fèls creents en les paraules de Moyses en só que dix; aquell hoirets, ço es les paraules del Profeta; e vos, jueus, no sots trobats fèls, mas

dote verbis Jesum Christum adesse in praedicta hostia uti est in coelo, et quod prius erat panis et vinnm mutari in corpus suum invisibiliter sub panis et vini specie.

3. Idcirco, christiane, mihi respondere velis, quaeso, ac explanare quatuor interrogationes meas super huiusmodi sacrificio, et super eo quod christiani credunt cum illud faciunt. Primo quomodo fieri potest, ut vix prolatis a sacerdote verbis panis et vinum statim convertantur in corpus et sanguinem Jesu Christi?

4. Judaee, respondeo tibi et dico, vos quia increduli estis haec quaeritis; nos autem christiani qui fideles sumus in credendo, haud volumus investigare, qua ratione id efficiat Deus, neque quomodo fieri possit, sed vere ita esse credimus.

5. Judaee, ubi apprehendit ratio naturalis et experientia praebet argumentum, ut eredatur aliquid ita esse, ibi nullum meritum est; sed ubi ratio humana non sufficit neque potest praebere experimentum ad credendum aliquid ita esse, ibi est meritum et praemium; ideo christiani coram Deo inveniuntur fideles et veri credentes in verum Messiam et in Moysem, qui de eo mentionem facit quando dixit: Propheta surget de fratribus tuis et gente tua, ipsum audietis sicut meipsum, et omnia verba eius. Et ego, dicit Deus, ponam verba mea in ore eius; et omnis anima quae non audiet illum prophetam peribit de populo suo (Deut. XVIII, 75, 78, 79). Moyses igitur praenuntiavit illum prophetam et omnia ipsius verba audire iussit; cum autem Jesus Christus secundum carnem sit praedictus propheta ipseque dixerit illa verba quae proferunt sacerdotes, quorum virtute panis mutatur in corpus, et similiter vinum convertitur in sanguinem Jesu Christi, et nos ita credimus, ideo invenimur fideliter credentes in verbis Moysis, qui dixit: Ipsum audite, id est verba prophetae; vos autem iudaei

contradients, so es, que contradieu a Jesacrist, contradieu a Moyses, qui fa testimoni dell.

6. En jueu, Ezechiel parla a vos dels derrerats dies finals, dient: en los derrerats dies vindrà Goch. e Magoch ab cavalls, e ab cavallers, e ab gran multitut de companyes. Digats, en jueu, creets vos assó que ha dit Ezechiel?

En crestià, hoc, creuré que axí serà, e tots los jueus ho creem.

7. Donchs, en jueu, vos creets Ezechiel, e Isaies, e Jeremies, e Daniel, e als altres qui han a vos testificat lo aveniment de les coses, que san a seguir en los derrerats dies les quals no aparen, donchs no devets dubtar en les paraules dels Profetes. qui son sols homens: donchs quant majorment deu esser cregut lo Senyor, del qual ells fan testimoni en coses que no veen?

8. En jueu, aquell qui creu la paraula del Senyor en cosa que no veu. aquell aprova lo Seyor esser vertader, e fali honor; e aquell qui contradiu a la paraula del rey e del senyor, si no veu la cosa, aquell fa injuria al senyor, e li fa desonor; com jatsesia que sia ver, ell per menyspreensa lo fa mentidor; perque no es digna cosa que haja gracia del senyor, e persó los crestians, qui faels son, no volen saber com ho fa Deu, so es, en qual manera dites le paraules aquelles, que dix Jesucrist, e lo prevere les diu sobra lo pà, e sobra lo vi, en qual manera ho fa Deu, que en continent torne ver cors, e vera sanch de Jesucrist, e no apar que sia axi, so es que sembla pà e no ho es, e sembla vi, e no ho es; e aquells los quals daquestes coses volem saber com ho fa Deu, son menyscreents en lo poder de Deu qui es infinit; e los que son finits volen egolar lo seu enteniment qui es finit, qui cau a les obres de Deu devant axi com a pols, ab lo poder de Deu, e ab lo seu poder e saber, qui es infinit; lo qual poder ni saber, per homens, ni per angels, no pot esser entes. ni compres.

non estis inventi fideles, sed contradicentes, quia contradicitis Jesu Christo et Moysi, qui de eo testimonium fert.

6. Judaee, Ezechiel loquens vobis de postremis temporibus, praenuntiat dicens: novissimis diebus veniet Gog et Magog cum equis et equitibus et magna militum multitudine; dicas, iudaee, credis ea quae Ezechiel praedixit?

Christiane, utique, credo ita futurum esse, et omnes iudaei similiter credunt.

7. Judaee, ergo vos fidem tribuitis Ezechieli, Isaiae, Jeremiae, Danieli et aliis, qui vobis praedixerunt rerum futurarum adventum novissimis diebus, quae nondum apparent, atque non dubitatis de verbis prophetarum, qui sunt meri homines, quanto potiore iure credendus est Dominus, de quo ipsi perhibent testimonium in iis quae non vident?

8. Judaee, qui fidem habet verbo domini in eo quod non videt, ille probat dominum veracem, eique honorem tribuit: qui contradicit verbo regis vel domini, si rem oculis non intuetur, is iniuriam infert domino, eumque dedecore spargit, quoniam etiamsi ille verax sit, ipse vero incredulitate sua facit eum mendacem, ideo consentaneum est quod non inveniat gratiam coram domino. Quapropter christiani qui fideles sunt, nolunt scire qua ratione id efficiat Deus, quomodo quippe verbis a Jesu Christo constitutis, et a sacerdote prolatis super panem et vinum, qua ratione faciat Deus ut confestim convertantur in verum corpus et verum sanguinem Jesu Christi, quin appareat ita esse, quinimo videatur panis, et non est panis, videatur vinum, et non est vinum. Qui scire volunt qua ratione Deus hoc efficiat increduli sunt super Dei potentia, quae est infinita, et ipsi vero finiti proprium intellectum, qui finitus est et deficit, atque evanescit tamquam pulvis coram Dei operibus, aequare volunt cum potentia et scientia Dei, quae sunt infinitae, et intelligi aut comprehendi a nemine hominum vel angelorum possunt.

9. Empero, en jueu, digatsme vos, com Deu creá, e feu lo cel, e la terra, com ho feu, que sobtosament, fo fet lo cel, e los cels, e les coses que en ell son, so es, lo sol, e la luna, e les altres planets del cel, e lo cel de les steles ficades en aquells, qui son grands e petites, que hom veu baix vers tramuntana, e vers mitg jorn, ensá, e enllá, per tot lo cel? Deu dix e foren fetes, maná e foren creades, e cascuna apellá Deu per son nom; e cascuna ab sa virtut. Digats, en jueu, entenets vos assó, com ho feu Deu en un moment destrament cascuna en son loch, e ab la sua propria virtut? En crestiá, no es enteniment de home, que aqui no caygue tot estés.

10. En jueu, com Deu creá e feu la terra, digats en qual manera, ni com ho feu, que tantes maravelles de colors de pedres foren fetes, e formades en un petit moment? E per semblant dels ausells, e dels pexos, e de les besties, e de tan diversos linatges, foren tots fets sens alguna triga ab la paraula de Deu sobtosament?

En crestiá, per semblant vos responch, que no es enteniment que noy cayga, axi com dit vos he; e si yo demanava axo, tinguessetsme per horat.

11. En jueu, per semblant sots vos orats, qui demanats com se pot fer, que dites les paraules del prevere crestiá sobra lo pá, e sobra lo vi, lo qual ell elegí per lo Sacrifici, com se pot fer, que en continent se tremuda en cors, e en sanch de Jesucrist? E persó com vos sots menyscreents en les dites coses, demanats com se pot fer.

12. En peramor dassó, yo aport a vos les vostres escriptures, que Deus ha fetes coses semblants, axi com vos legits en lo Genesi, que la muller de Lot, qui era de carn e sanch, en un moment fó

9. Alioquin, iudaee dic mihi qua ratione Deus ex nihilo coelum et terram fecit, ita ut extemplo fierent coelum, et coeli, et omnia quae in eis sunt, uti sol, luna et reliquae planetae coeli, et coelum stellarum locis suis perpetuo inhaerentium, quarum aliae magnae, aliae parvae videntur, deorsum ad septen trionem, ad meridiem, hic et illic, et ubique? Deus dixit e factae sunt, mandavit et creatae sunt, et vocavit unamquamque earum nomine proprio, ac singulari virtute cumulavit. Dicas quaeso, iudaee, an intelligas quomodo Deus brevissimo horae momento ac sapientissime eas facerit ac posuerit in locis suis unamquamque propria sua virtute praeditam?

Christiane, nullus est intellectus humanus, qui hic non concidat tenebris obrutus.

10. Judaee, quando Deus terram condidit et ordinavit, dicas, te oro, qua ratione et quomodo effecit, ut brevi momento tot colorum ac lapidum portenta in ea fierent et formarentur? Ac similiter aves, et pisces, et pecudes in tanta generum varietate absque ulla mora ac repente per Dei verbum facta sint?

Christiane, eodem prorsus modo respondeo tibi, non esse quippe humanum intellectum, qui hic non deficiat, prout dixi tibi, quod si ego de hisce rebus quaererem, merito amentem me existimare poteris.

11. Judaee, eadem de causa amentes estis vos, cum quaeritis, quomodo fieri potest, quod prolatis a sacerdote christiano verbis super panem et vinum, quae ipse ad sacrificium elegit, extemplo mutentur in corpus et sanguinem Jesu christi. Ideo vos qua ratione haec fieri possint sciscitamini quia in ipsis increduli estis.

12. Propterea ex ipsis Scripturis vestris tibi demonstro Deum saepius hisce similia fecisse. Uti legitis in Genesi (XIX, 26), uxor Lot, quae erat carne et sanguine coagmentata, subito versa est

tornada en image de pedra de sal: semblant la verga de Aron, en un moment fò tornada de secha en verda: semblant la manna que menjaren vostres pares, en un moment era tornada en diversos sabors: e la verga de Moyses, qui era fust, en un moment fo tornada en serpent: e los flums de Egipta en continent foren tornades en sanch, axi com diu la Scriptura: e vos sabets, que natura, axi com Deu ha ordenat, dins breu hora converteix lo pa que vos menjats en vostra carn, e lo vi e laygua que bevets en sanch, e les bevandes de les fembres, qui aleten, sobtosament se converteix en let; donchs quant mes per virtut de les paraules ordenades per Jesu Christ, qui es Deu tot poderos se converteix lo pa, e lo vi en lo seu cors, lo qual ha pres per nos, e donal a menjar a nos en conformació de vida perdurable a nostra anima?

13. « La consecració e mutació del pa e del vi, que feu Jesucrist fou molt alta e maravellosa mutació e consecració. E jatsia que lo seu cors fos mortal, empero en ell era tota glorificació axi com apar en lo die en lo qual se trasfigurá, e lo seu cors fou en aquella hora pus resplandent que no es lo sol, e aço feu en lo mont Tabor; e jatsia que la consecració fos molt alta e maravellosa, dich que pus altament e maravellosa, e pus excellent lo consagra vuy lo prevere, en ço que ell consagra cors glorificat e inmortal.

14. Mas si los Apostols en aquelles quaranta hores que Jesucrist stech mort haguessen consagrat, ells hagueren consagrat cors mort no pas viu, car Jesucrist vertaderament morí com altre home, jatsesia que la divinitat fos ab lo cors e ab la anima, gens per aquesta unio se stech per spay de quaranta hores lo cors mort en lo sepulcre; perque dich, que si los Apostols abans de la mort, ells haguessen consagrat cors viu, e per si qual se vol rahó ab honor e ab la reverencia en ells mateix lo haguessen tengut, en la hora que Jesu-

in statuam salis; similiter virga Aaron confestim ex arida facta est virescens; eodem modo manna, quod comederunt patres vestri, statim in diversos sapores mutabatur; virga quoque Moysis, quae erat ex ligno, extemplo conversa est in serpentem, et flumina Aegypti repente facta sunt sanguis, uti narrat Scriptura. Ac tumetipse nosti naturam iuxta Dei ordinationem brevi convertere panem, quo vesceris, in carnem tuam, et vinum et aquam, quae bibitis, in sanguinem, et cibus lactantium feminarum subito mutatur in lac. Quanto ergo efficacius per verba constituta a Jesu Christo, qui est omnipotens, panis et vinum convertetur in corpus eius quod pro nobis sumpsit, ac dedit edendum ad animam nostram in vitam aeternam confirmandam?

13. « Consecratio ac mutatio panis e vini a Jesu Christo facta altissima valde mirabilis mutatio et consacrat fuit; licet enim corpus eius esset morta in eo tamen omnis glorificatio existeb prout apparuit in die transfiguratio ipsius, quando corpus eius sole splen dius in monte Thabor visum est; quamvis illa consecratio et conve fuerit altissima et mirabilis, altius sero nunc consecrare sacerdotem, c consecrat corpus gloriosum et imm tale.

14. Quod si Apostoli quadraginta h rum spatio quo Jesus Christus mor mansit, consecraverint, consecrav quidem corpus mortuum, non autem vum, quia Jesus Christus vere quilibet alius homo mortuus est; cet divinitas esset cum corpore et a haec vero unio non obstitit, quin c mortuum quadraginta horas in se iaceret; idcirco assero quod si A corpus vivum ante mortem cons rint, et quavis ex causa cum reverentia apud se servaverin hora qua Jesus Christus ce

crist morí en la creu, en aquell mateix punt allà hon fora sacramentalment viu fora mort, e aço com Jesucrist es solament un, responent per tot lo mon la sua mort; e per ço la santa mare Sglej a no consagra en aquells dies (1). »

15. En crestià, que diets en assó: tota cosa que hom menge và aqui hon se consumen les viandes: donchs la hostia va ab les altres viandes?

En jueu, vos no creets sino so que vos vets, persó sots vos altres menys creents; com la hostia, que es per lo prevere cristià sagrada, aqui es ver Deu, e ver Hom tot entegre, e tot viu, sots los accidents del pà, ço es sots aquella blanchor, e aquella redonesa aqui invisiblement; e assó fa Deu e pot fer per lo seu poder que es infinit, e als nostres ulls invisible.

16. E lull nostre no pot veurer tot que devant lull sta, ço es tot so, qui es en la cosa, e assó com la nostra vista migensant alguna claror va en trò a la cosa, qui devant li stà, e aqui se atura, e aqui cau, so es en les parts foranes de la cosa; emperò prenets una pedra redona, o no redona, e representatla en lo vostre ull, no veurets pas tota la pedra, e assó com la vista no pot trespassar la pedra, e axi de les altres coses; axi matex com ara ha assi alguna cosa, que en la nit vos serà representada devant la vostra vista, vos pas no veurets aquella com entre la vista e la cosa ha nuga, so es la nit qui tol al ull la cosa, qui devant li stà.

17. E per tot assò podets entendre, que en la hostia sagrada, que aqui es vertader Deu, e vertader Hom, a nos invisible, incorruptible, ço es que nos pot corrompre, ço es que menjant la hostia, lo capellà menge, e mastega los accidents, los quals son a nos visibles, e palpables, e aquests van allà, hon se consumen les viandes, e stan aqui en tro que son alterats. Com Deu ja es tot en tot loch, sens ocupar loch essencial-

super cruce, illico ubi esset sacramentaliter vivus, moreretur, quia unus tantum est Jesus Cristus, cuius in toto terrarum orbe una esset mors: quocirca sancta mater Ecclesia istis diebus non consecrat ».

15. Christiane, quid ad hoc respondes? Quidquid edit homo eo pergit ubi cibi diggeruntur, ergo cum reliquis cibis commiscetur hostia?

Judaee, vos non creditis nisi id quod videtis, ideo infideles estis. In hostia a Sacerdote christiano consacrata adest verus Deus ac verus homo, integer et omnino vivens, sub accidentibus panis et vini, id est sub illa albedine et sub illa, rotunditate et quidem invisibiliter, quod et efficere potest Deus ac facit potentia sua, quae est infinita et oculis nostris invisibilis.

16. Oculus enim noster nequidem quidquid inest rei quae sibi subiicitur videre potest, quia vis nostra visiva medio lumine fertur usque ad rem sibi obiectam, atque sistit et desinit in superficie rei extrinseca. Accipe exempli causa lapidem rotundum, seu non rotundum, et pone illum ante oculos tuos; totum lapidem haud videbis, quia visus nequit lapidem penetrare, et sic de ceteris rebus. Simili modo si ex rebus quae hic sunt aliqua obiiceretur oculis tuis noctu, non poteris eam videre, quia inter visum et rem intercedit obex, id est noctis obscuritas impediens, ne oculus videat rem sibi obiectam.

17. Ex hisce omnibus intelligere potes esse in hostia consecrata verum Deum et verum hominem nobis invisibilem, sed pariter incorruptibilem, id est quod non possit corrumpi, ita ut edens sacerdos hostiam, comedit et mandit accidentia nobis visibilia et palpabilia, eademque eo perveniunt ubi diggeruntur cibi, ibique manent donec consumentur. Ceterum Jesus Christus Deus adest essentialiter, potentialiter et praentia-

(1) Dal compendio, tit. XVIII.

ment, e potencialment, e presencialment, Deu es en tot, e Deus tot, e defora: tot Deu es per tot nos, e fora nos, e dins nos, e assó invisiblement a nos.

liter in omni loco, quin locum ocupet, quia Deus est in omni re et extra omnem rem, totus Deus est in omni re et extra omnem rem; totus Deus est per totam substantiam nostram, extra nos et intra nos, modo quidem nobis invisibili.

18. En jueu, considerats be assí: cert es que los raigs del sol entren en la casa per la vidriera, e sen tornan sens corrompre, e sens trencar lo vidre, e sens que lo raig no reb en si alguna legesa, si lo vidre es leig, axi es lo cors sagrat de Jesucrist; encara podets compendre e veure que metats en un vaxell aygua, a quel fassats mig daygua, e apres lo cumplits de oli, que tot loli ne traurets sens trauren gens de aygua; axi es del cors sagrat de Jesucrist, qui entre dins lom, e hix per tot lom sens ensutzarse; encaraque Deu pot fer mes que hom no pot pensar.

18. Judeee, attente considera quid dicam: certum est solis radius ingredi en domum per laminas vitreas et inde egredi, quin vitrum corrumpat aut frangat, et quin ipse radius aliquam foeditatem suscipiat, etiam foedo existente vitro; ita res se habet de sacro Jesu Christi corpore. Adhuc ex alio exemplo potes idem intelligere de visu: infunde in aliquod vas aquam usque ad medietatem, ac deinde illud oleo imple; poteris inde totum oleum haurire quin aquae guttulam extrahas: ita contigit sacrato Jesu Christi corpori, quod ingreditur in hominem, et egreditur ex toto homine, quin inde coinquinetur; quia Dei potentia extenditur ultra id quod homo cogitare potest.

Titol XXXIII. *Perque lo cors preciós de Jesucrist es alsat dues vegades per los Preveres sots semblansa de pá, e de vi, com no sia sino un sol Deu?*

Titulus XXXIII. *Quare pretiosum Jesu Cristi corpus bis elevatur a sacerdote sub speciebus panis et vini, cum ipse tantum unus Deus sit?*

1. En crestiá, assats me havets portades bones rahons segons fé crestiana a la primera demanda, e si a vos plau respondretsme a la segona demanda, la qual es aquesta, ço es, com no sia sino un Jesucrist, e un Senyor, per qual raho es axecat dues vegades sobre lo cap del prevere, so es, sots semblansa de pa, e de vi en lo calze?

1. Christiane, satis validis rationibus iuxta christianam fidem ad primam interrogationem, respondisti, nunc si tibi libuerit, responde ad secundam interrogationem,quae ita se habet: quare, cum sit unus Jesus Cristus et unus Dominus, bis super sacerdotis caput elevatur sub specie panis et vini in calice?

2. En jueu, a vos foren significats dos staments de gents, los quals loaren Deu sots dos tabernacles: lo primer fó fet per Moysés de pells de besties mortes; lo segon fó de pedres cayrades, so fo lo temple comensat per David, e acabat per Salomó; en lo exemplar dels quals vos pas no avets entés, e assó en lo tabernacle primer fet de pells de besties mortes, era dat a vos entendre tot lo sta-

2. Judaee, duplex hominum status vobis significatus est, qui Deum laudarunt sub duobus tabernaculis; primum erexit Moyses ex pellibus pecudum interfectarum, secundum ex lapidibus quadris aedificatum, fuit templum a David inchoatum et a Salomone perfectum, quorum exemplar vos non intellexistis. Per primum tabernaculum ex pellibus pecudum interfectarum axtruc-

ment dels fills de Adam trò a Jesucrist, los quals loaren Deu, e benehiren e disignaren lo seu aveniment per ells a rembre de la mort, axi com diu la Scriptura, que diu: Deu trametrà remsó a Jacob, en altre loch diu: de usures e de iniquitats les animes dells rembrà: e en altre loch diu la Scriptura: en tu, Senyor, he aguda speransa, nom vullas confondre en per tot temps; perque tots aquells qui foren del temps de la speranza, foren significats per lo primer tabernacle fet de pells de besties mortes, stants sots ombra de mort

3. Per lo segon tabernacle, ço es lo temple de Salomò, fet de nobles pedres, es significat lo segon stament dels fills de Adam, sò es tots e quants han cregut lo aveniment del Fill de Deu en carn, lo qual es vida, e resurrecciò de mort: los quals dos staments, so es aquells qui speraren, e aquells qui han cregut, ara son salvats en Jesucrist, ells e los fills dells ab ells; e los altres qui no speraren en ell, mas qui adoraren los falsos seus Deus, e aquells qui no han cregut en lo aveniment del Fill de Deu en carn, tots son dampnats.

4. E persò Jesucrist, qui es ver Deu, e ves Hom, e un Senyor ordenà novellament en la munt de Sion lo Sacrifici del alt Prevere, e assò de si matex, en remembransa del sant die del divendres sant, en lo qual ell remé en larbre de la vera creu tots, e quants foren del stament primer, stant sots ombra de mort, sperant lo aveniment de Deu Redemptor; e persò dix Isaies: lo Redemptor nostre es Senyor de las campanyes, so es Deu, e lo nom dell es sant de Israel, e persò donà si matex sots semblansa de pà en senyal del primer stament, e assò com lo pà, al qual diu la Scriptura, que es principal menjanser entre lom e la mort del cors; perque, en jueu, aquest es lo pà, lo qual diu la Scriptura que diu: lo pa conforta lo cor del hom, e lo cors confor-

tura vobis dabatur intelligi omnis filiorum. Adae status a principio usque ad Jesum Christum qui laudaverunt Deum et benedixerunt, eiusque adventum exoptarunt, ut eos a morte redimeret, uti ait Scriptura: *Deus mittet redemptionem Jacob* (ps. CX, 9) et in alio loco dicit: *Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum* (ps. LXXI, 14), et in alio loco adhuc ait Scriptura: *In te Domine speravi, non confundar in aeternum* (ps. XXX, 2, et LXX, 1). Itaque omnes ii, qui expectationis tempore vixerunt, per primum tabernaculum ex animantium interfectorum pellibus factum significati sunt, quia sedebant in umbra mortis.

3. Per secundum vero tabernaculum, scilicet Salomonis templum, pretiosis lapidibus aedificatum, praefiguratus est secundus filiorum Adae status id est, omnes ii qui crediderunt adventum Filii Dei in carne, qui vita est atque resurrectio a morte. Qui duo status eorum, quippe qui speraverrunt, et eorum qui crediderunt, nunc in Iesu Christo salvi facti sunt, ipsi et filii eorum eum illis; reliqui autem qui non speraverunt in eo, sed coluerunt suos falsos deos, et illi qui non crediderunt Filii Dei adventum in carne, omnes damnati sunt.

4. Quapropter Iesus Christus, qui est verus Deu et homo, et unus Dominus, novissime in monte Sion magni sacerdotis sacrificum, id est sui ipsius, instituit in memoriam sancti diei feriae sextae, quo in ligno verae crucis redemit omnes et quoscumque ad primum statum pertinebant, qui sedentes in umbra mortis expectabant Dei Redemptoris adventum, idcirco ait Isaias: Redemptor noster Dominus exercituum, id est Deus, nomen illius Sanctus Israel (Isai XLVII. 4). Propterea dedit semetipsum sub panis similitudine ad primum statum significandum, eo quod panis, ut ait Scriptura est praecipuus mediator inter hominis et corporis mortem; itaque, iudaee hic est panis, de quo loquitur Scriptura cum dicit: et panis cor hominis confirmet (ps. CIII. 15), et corpus confortat

ma, lo qual pá es dat en conservació de la anima a tots los vers creents, e persó dretament es interpretat Bethlem casa de pá, com en Bethlem nasch Jesus lo Salvador, qui es pó de vida perdurable.

5. Mes ordoná Jesucrist esser exalsat la segona vagada sots semblansa de vi, en remembrament del matex jorn, en lo qual remé lo segon stament dels fills de Adam, so es aquells, los quals han relexada tota error, e tota idolatria, qui han cregut en seu aveniment en carn, los quals, e per aytals ell es stat exalsat en larbre de la vera creu, ab los brasos stesos en remsó, e perdó de lurs pecats, axi com dit vos he, en alt en la creu en scampament de la sanch en salvació del segon stament dels fills de Adam, qui han cregut lo seu aveniment en carn, e son batejats en la sua sanch.

6. E per los dos staments, los quals son salvats en Jesucrist, es entés Jesucrist esser exalsat sobre lo cap del prevere dues vegades, sots semblansa de pá e de vi.

Titol XXXIV. *Com Jesucrist sia un sol hom, com pot esser en una hora e punt en tants altars, e parts del mon, hon se fa lo sacrifici cascun jorn?*

1. En crestiá, com mes vos hoig, mes me fets star sbaleit, mas si a vos plaurá, responetsme a la tercera demanda, la qual yo fas a vos sobra lo fruyt de arbre, e del menjar, la qual demanda es aquesta, so es com Jesucrist sia un sol home e Deu, que deits que es, en qual manera pot esser, que un sol cors dome sia en tants diversos lochs, com ha en lo setgle, hon com tantes provincies, e ciutats, e regnes, en los quals en un loch, e en molts, se fa per cascun die continuadament lo sacrifici del pá, e del vi, en un altar, e en molts.

2. En jueu, semblant que dit vos hé, responch, que nosaltres crestians no vo-

qui ad animae conservationem omnibus vere credentibus datus est; ideo Bethlehem domus panis interpretatur, quia in Bethlehem natus est Iesus Salvator, qui est panis aeternae vitae.

5. Constituit praeterea Iesus Christus secundo elevari sub vini similitudine in memoriam eiusdem diei, in quo redemit secundum filiorum Adae statum, eos scilicet, qui, relictis omnibus erroribus ac omni idolorum cultu, eius adventum in carne crediderunt, pro quibus ipse exaltatus fuit super verae crucis lignum, brachiis spansis ad redemptionem et remissionem peccatorum eorum fundens, prout dixi tibi, in crucis summitate sanguinem ad salutem posterioris filiorum Adae status, eorum quippe qui eius adventum in carne crediderunt et in sanguine ipsius baptizati sunt.

6. Propter hos duos egitur status, eorum, qui in Iesu Christi salvi facti sunt, ipsum elevari intelligitur super caput sacerdotis sub speciebus panis et vini.

Titulus XXXIV. *Cum Iesus Christus unus homo sit, qua ratione esse potest eadem hora eodemque temporis momento in omnibus altaribus et orbis terrarum locis, ubi quotidie fit sacrificium?*

1. Christiane, quo magis audio te, eo magis stupere me facis; verumtamen si tibi libuerit, respondeas, quaeso, ad tertiam interrogationem, quam tibi propono de arboris fructu ac de esu eiusdem, quae sic se habet: cum Iesus Christus unus sit homo, quem vos Deum dicitis, quomodo fieri potest, ut unum hominis corpus sit in tot locis diversis uti sunt in terra, ubi quotidie offertur sacrificium panis et vini, in tot provinciis, urbibibus et regnis quot sunt in uno vel pluribus locis, in uno et multis altaribus?

2. Judaee prout iam dixi tibi, iterum tibi respondeo, quod nos Christiani no-

lem saber com pot esser; mas creemho per fe, que Deu es poderós, axi que fá, e pot fer la dita obra, so es que en una hora, e en un mateix punt lo cors, lo qual pres de la Verge Maria, es en tot loch, hon a ell plau esser axi en lo cel, com en la terra, e allà hon vol.

3. E persó com vosaltres sots infels en les dites soses, dó a vos per aximpli, so es que vos havets vist, e hoit dir, que sesdevé tots dies, que son alguns truans, e tragitadors en algunes ciutats, los quals fan publicament los lurs tragitaments de tresportaments de una cosa en altra en un moment, e noy aurá algù, encaraque hi fossen cent persones, qui pugue saber, ni entendre, com ho fa lo dit truhá los dits tragitaments.

4. En crestià, ver es lo que vos deits.

Donchs, si per un truhá tragitador, es feta una obra e moltes que algun no pot entendre, com ho fà lo dit truhá los dits tragitaments, en quant menys la obra del creador, qui es Jesucrist, porá entendre; perque nosaltres cristians nou volem pas saber, en qual manera fa Deu, que lo seu cors, lo qual ell ha pres, es en qualque loch, hon vol en una matexa hora, punt, o moment.

5. Ell es en tot lo cel vertader Deu, e vertader Home e tot en cascuna hostia sagrada, per virtut de les paraules dels preveres, com fossen, e sien tantes, com les steles del cel.

6. Emperò vos sots infels en les dites coses; perque aport yo a vos un aximpli, lo qual es a quest: vos podets veure manifestament, que si en totes les ciutats e viles del setgle hom posave per loch convenient, que lo sol hi pogues intrar, docentes milia olles, o vaxells, hoc tantes com la arena de la mar, com lo sol será al punt del mitx jorn, totes serán plenes del raig del sol, e aquell matex sol, qui será en la una, será en laltre; emperò no es sino un sol, en lo cel sus, e en la terra jus.

lumus scire qua ratione id esse possit, sed illud ex fide credimus, scilicet, quod Deus, qui est omnipotens, possit hanc rem efficere, nimirum ut corpus, quod de Virgine Maria sumpsit, eadem hora eodemque momento sit ubicumque ipsi placuerit, sicut in coelo ita in terra et ubi voluerit.*

3. Quoniam vero vos in hisce rebus increduli estis exempli gratia tibi exhibeo, quod forsitam vidisti aut certe narrare audisti, et quotïdie fit; quidam ioculatores quippe et praestigiatores in urbibus coram omnibus efficiunt praestigias magicas quibus rem aliquam in aliam repente mutare videntur, quin aliquis inter centum adstantes valeat intelligere et scïre qua ratione praedictus ioculator hiusmodi praestigias efficiat.

4. Christiane, verum est quod ais.

Si ergo ludio praestigiator efficere potest unum aut plura, quae nemo intelligere valet quo modo praedicta artificia exsequatur, quanto minus intelligi poterit opus Creatoris Jesu Christi? Idcirco nos christiani investigare negligimus qua ratione efficiat Deus ut corpus, quod sumpsit, sit ubicumque voluerit eadem hora ac temporis momento.

5. Equidem nos christiani eredimus eadem hora, eodemque temporis interstitio ac momento ipsum esse in coelo verum Deum et hominem, atque totum in unaquaque hostia consacrata virtute verborum sacerdotum, etiamsi illae tot essent, quot stellae coeli sunt.

6. Sed quia vos infedeles in praefatis rebus estis, ideo tibi hoc exemplum propono: perspicue videre poteris quod si in omnibus urbibus et oppidis orbis terrarum disponerentur apto loco, in quem sol ingredi possit, ducenta millia ollae vel vasa, quinetiam in eo numero, qui arenam maris aequaret, cum sol ad meridiem ascenderit, omnia replebluntur solis claritate, et idem sol qui est in una est in alia, et tamen unus tantum est sol in coelo sursum et in terra deorsum.

7. En jueu, considerats en les potencies de la nostra anima, en so queus diré; si vos sots stat en Barcelona, en Valencia, en Castella, e en altres parts, en un punt, e en un moment, la potencia de la anima, so es lanteniment sortirà en Barcelona, en Valencia, e axi en tots los altrss lochs, sens que vos nous mourets de aquel loch hon serets, e sens que lanteniment nos partirà de la memoria, e de la voluntat, com no son partibles en alguna operaciò: donchs quant mes lo cors de Jesucrist, qui es glorificat en unitat de la santa divinitat, ja que no sia sino un cors, es poderòs de comunicar si matex participant ab les paraules dels preveres per ell ordenades en lo munt di Sion, lo vespre del sant dijous, donant fi al vell testament, axi com pedre de cantò, donant si matex a nos, en tots los regnes de la terra, e en totes les Provincies, e ciutats, e Sglesies, e altars, e en tot loch, allà hon ell vol participar sots semblansa de pa, e de vi, a tots los vers creents en ell?

7. Judae, considera mentis tuae facultates in hoc quod dicturus sum tibi. Si tu fuisti aliquando Barchinonae, Valentiae, in Castella, vel in aliis locis, in ictu oculi ac brevi momento animae tuae facultas, quae dicitur intellectus, transferetur in Barchinonam, Valentiam et alia quaecumque loca, quin tu moveares a loco ubi es, et quin intellectus dividatur a memoria et voluntate, quia huiusmodi in nulla operatione dividuntur. Quanto ergo facilius Jesu Christi corpus, quod fuit glorificatum in unione cum sancta divinitate, licet unum tantum corpus sit, poterit seipsum communicare per verba sacerdotum ab ipso in monte Sion sub vespere feriae quintae ordinata, veteri testamento finem imponens tamquam lapis angularis, ac tradens semetipsum nobis in omnibus terrae regnis, provinciis, urbibus, templis, altaribus, et ubicumque voluerit sui psiuspartecipes facere sub specibus panis et vini omnes vere credentes in eum?

8. En jueu, diu Isaies Profeta en lo seu libre: tot ull veurà lo Salvador nostre Senyor; com dix: tot ull, non trasch negun; com se entendrà aquesta paraula, que tot ull lo vege, si nos vem, che la generaciò va, e la generaciò vé?

En crestià, es entés que tot ull dels pobles dels jueus.

En jueu, tots los pobles dels jueus, qui ans foren, ne seràn, no es pas tot ull; perque aquesta paraula de Isaies no pot esser entesa quel Salvador sia vist per tot ull en aquesta vida mortal, mas en la resurreciò, seent ell en lo juy generalment serà vist per tot ull, axi salvats, com dampnats.

8. Judaee, Isaias propheta ait in libro suo: *Omnis oculus videbit Dominum nostrum Salvatorem* (Isai LII, 10); cum dicit, *omnis oculus*, nullum excipit. Quomodo erit intelligendum hoc verbum, scilicet quod omnis oculus videat eum, cum nos videamus *generationem praeterire et generationem advenire* (Eccle. I. 4).

Christiane, intelligitur de omini oculo populorum iudaeorum. Iudaee, omnes iudaeorum populi, qui ante fuerunt et postea erunt, haud sunt omnis oculus. Unde hoc Isaiae verbum minime intelligendum est de eo, quod Salvator videndus sit ab oculo in hac vita mortali, sed in resurrectione, cum enim erit in iudicio videbitur universim ab omni oculo tam electorum quam reproborum.

9. En quina consequencia, en crestià, ho aportats vos les paraules aquestes de Isaies, en so que diu, que tot ull veurà lo Salvàdor?

9. Sed quem ad finem vel consequentiam, christiane, allegasti verba Isaiae in eo quod ait, omnem oeulum visurum esse Salvatorem?



En jueu, yo los aport a vos a mostrar com lo Salvador es poderós, axi com Deu, e Senyor, de comunicar, e de participar si matex en tot loch, hon ell vol; e assó com segons vostres opinions, e les dels crestians, qui serán dampnats resuscitarán ab cossos fexuchs, e ab la vista flacha, com a malalts; perque com siats tants, que com ha de Caim en tró a la fi del mon, los dampnats serán tants, en quaix com larena de la mar, els derrés, els mitjans, e tots siam fort luny del Salvador, e la vista dells tan minua, e tant curta; donchs, en jueu, com porá esser, que tanta multitut, e casum dell, veurá lo Salvador Jesucrist? En jueu, responetsme en assó?

Iudaee, ideo ea affero tibi, ut demonstrem Salvatorem, utpote qui Deus et Dominus est, habere potestam se ipsum communicandi, suique copiam faciendi ubicumque voluerit. Idque ex eo maxime patet quod, prout iudaei et christiani opinantur, ii, qui reprobi fuerint, resurgent cum corporibus gravibus ac visu infirmo, tamquam aegroti; cum igitur tot erunt, quot sunt a Cain usque ad mundi finem, qui erunt reprobi, et qui resurgent ad iudicium audieudum, cum sint tot, quot sunt quasi arenae maris dannati, et postremi et medii et omnes valde distent a Salvatore, et eorum visus sit valde imminutus et limitatus, quomodo fieri poterit ut tanta multitudo et unusquisque eorum videat Salvatorem? Respondeas ad hoc, iudaee.

10. En crestiá, opinió es de alguns de nostres doctors, que molts dels dampnats, no resuscitarán, e assó aporten la paraula de Daniel, qui diu: molts daquells, qui jaen en lo pols de la terra, si levarán; persó dix: molts, e no dix, tots: entememho axi, com dit vos hé.

10. Christiane, quidam doctores nostri opinantur reproborum plures non esse resurrecturos, quod probant ex verbis Danielis qui ait: Multi de his qui dommiunt in pulvere, evigilabunt (Dan. XII. 2); ideo dicit *multi* et non *omnes*. Ceterum ita hoc intelligimus, prout dixi tibi.

11. Persó ells erren, e no entengueran la veritat de les Scriptures, en so que diu Daniel; molts, no contraste que no sien tots; e persó ells no entengueran la Scriptura de David, qui diu: tota carn vindrá tró a tu; com diu: tota, non trasch algun; e catholich enteniment es e justa cosa, que la anima ab la carn, ab la qual aurá servit a Deu, qui es infinit, que aquella per aquella carn sia per Deu regordonada, e aquella anima per aquella ab aquella carn, que aurá deservit Deu, aquella per aquella sia punida infinidament; e assó fo demostrat en lo diluvi en Noé e sos fills, qui avien Deu servit en anima, e en cors en larcha foren salvats, e los altres, que no serviren Deu, foren tots negats.

11. Propterea ipsi vehementer errant et Scripturarum veritatem non intellegunt; nam in eo quod Daniel ait *multi*, non impedit quominus *omnes* sint; ideo ipsi non intellexerunt Scripturam David qui dicit: *Ad te omnis caro veniet* (ps. LIV. 3); cum dicit *omnis*, neminem excipit. Catholica intelligentia et iustum est, quod anima simul cum carne, cum qua Deo, qui infinitus est, servivit cum eadem illa carne a Deo mercedem accipiat; et eadem illa anima cum illa carne qua Deum offendit, eadem ipsa puniatur indefinite. Id per diluvium demonstratum est in Noe et filiis eius, qui, eo quod Deo servierint anima et corpore, in arca servati sunt, reliqui vero, qui Deo non eervierant, omnes diluvii aquis obruti perierunt.

12. En crestiá, dich vos vertaderament, que axi com dit avets, appar a mi molt bon enteniment; perque entench que tots resuscitarán, e bons, e

12. Christiane, candide fateor optimam mihi videri eam quam tu exponis intelligendi rationem; quare existimo omnes tam bonos quam malos fore resurrec-

mals, persó que sien regordonats, segons que mereixerán.

13. Donchs, en jueu, digatsmé, com los cossos dels dampnats sien tants, e la vista dells sia tant curta, en qual manera porán los ulls de cascú veurer lo Salvador, Deu nostre Senyor, com sien homens, e li sien molt luny?

En crestiá, en aqueixa demanda nous poria respondre, com lo poran tots veure, ne en qual manera.

14. En jueu, en altre loch dix Isaies en conformació de assó, allá hom diu: totes les gentes veurán la tua noblesa, totes les gents veurán lo teu sant, totes les gents veurán aquell, lo qual la bocha de nostre Senyor ha apellat.

En crestiá, ver es, qui axi es scrit, mas axi com dit vos he, nous sabria dir en qual manera lo porien tots veure ensemps aprés que serán tots resuscitats; e jatsesia que vos aportats les dites rahons a profit de la fe crestiana, prechvos quem digats lorde lo quál se tindrá en lo juy, segons vostra creensa, per lo qual tots puschen veure lo Salvador, que vos diets.

turos, ut recipiant iuxta id quod meruerint.

13. Dicas ergo, iudaee, quomodo corpora damnatorum, qui tot erunt, et eorum visus adeo erit limitatus, quomodo inquam, uniuscumsque eorum oculi videre poterunt Salvatorem, Deum, Dominum nostrum, cum ispsi homines sint, et ibi longissime positi inveniantur?

Christiane, ad hanc interrogationem non potero respondere, quomodo nempe et qua ratione omnes eum videre poterunt.

14. Iudaee, alibi Isaias hoc idem confirmans ait: *omnes gentes videbunt inclitum tuum, omnes gentes videbunt sanctum tuum, omnes gentes videbunt quem os Domini nominavit* (Isai. LXII. 2).

Christiane, revera ita scriptum est; attamen, uti dixi tibi, haud scirem explanare, qua ratione, postquam resurgent, omnes simul eum videre poterunt. Et quamvis omnia praedicta ad probandam fidem cristhianam allegaveris, dicas mihi, deprecor te, quisnam ordo habendus est in iudicio iuxta fidem christiananam, in quo omnes possint videre Salvatorem, quem vos dicitis.

TITOL XXXV. *Senyals qui vindrán abans del juy* (1).

1. En jueu, com parlats del juy, e delorde, qui si tindrá larga cosa demanats a concluir, e a satisfer a vos a la tersa demanda, mes convé a mi queus he a pus respondre en assó, quem demanats, promés vos ho he.

2. En jueu, segons que diu Daniel profeta en lo seu libre en lo VII capitol: yo Daniel gardé en lavisió, que Deu mostrave a mi, e viu venir ab los nuvols del cel semblant al Fill del home, e vench en lo antich dels dies, a aquell donáli poder, e regne, e honor, e tot lo

TITULUS XXXV. — *Signa quae iudicium praecedent.*

1. Judaee, cum de iudicio deque ordine in ea habendo agis, rem valde prolixam dilucidamdam et explanandam pro tertia quaestione proponis; me autem oportet pespondere tibi ad ea de quibus sciscitaris, nam ita pollicitus suum tibi,

2. Judaee, Daniel propheta capite septimo libri sui ait: « *Ego Daniel aspiciebam in visione, quam Deus ostendit mihi, et ecce cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat, et usque ad antiquum dierum pervenit, et dedit ei potestatem, honorem et regnum.*

(1) Convertimos en dos titulos el XXXI del original, cuya primera parte llamamos. Tit. XXXV, y la segunda Tit. XXXVI.

poble, e tots los tribs, e totes les lengues serviren aquell, e lo seu poder es eternal, e no li será tolt en lo seu regne null temps, ne será corromput, e assechse en lo judici, e los libres foren uberts, e viu que la bestia fon morta, e lo seu cors peri, e fo liurat al foch per cremar. En jueu, aquesta visió, que Daniel viu, devets saber e entendre, que en la visió aquesta se contenen moltes coses, e principalment tres.

3. Primerament si conten (1), lo pecat del hom, so es de les gents per lo qual pecat han a venir a judici devant lo jutge; e la segona cosa que si conten, es la malicia del diable, qui turmenta un hom nat en formicació, lo qual enganará les gents per maestria del diable, e aquest aurá nom Antícrist; aquest, en jueu, será lo Massies jutge, que vosaltres sperats: e la tercera cosa que si conten es laveniment del Fill de Deu en Hom, al qual será dat poder de Deu eternal, lo qual no li será tolt; aquest aytal sentenciará a totes les nacions.

4. Emperó abans del aveniment del judici, cinc coses hi podets entendre, so son cinc senyals speventables, qui vindran abans del judici: lo sol perdrá la sua claredat, que quaix parrá, que plor per los pecats del hom; la luna parrá, que torn en sanch; e les steles gitarán de si grans raigs sobra la terra.

5. Los tres senyals son demostrats, en jueu, en un libre apellat Apocalipsi, que feu Sant Johan, ja que vosaltres, jueus, no cregats en los libres dels nostres Evangelistas; sent Iohán diu que lo sol será fort negre, e la luna tornerá com a sanch, e les steles caurán sobra la terra.

En jueu, assó matex diu lo Profeta Joel en lo segon capitol, qui diu: lo sol se convertirá en tenebres, e la luna en sanch, ans que vingue lo die de nostre Senyor, gran e terrible.

Et omnis populus, et omnes tribus, et omnes linguae servient ei. Et potestas eius potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum eius quod non corrumpetur. Iudicium sedit et libri aperti sunt. Et vidi quod interfecta esset bestia, et periisset copus eius, et traditum esset ad comburendum igni (Dam VII. 10-14). Judaee, in hac visione, quam vidit Daniel scire ac intelligere debes plura contineri, sed praecipue tria.

3. Primo in ea continetur peccatum hominis, id est omnium gentium cuius causa ad iudicium coram iudice venient. Secundum quod continetur, est malitia diaboli, qui hominem ex fornicatione procreatum obsidebit, eique propriam astutiam communicabit, qua gentes decipiet, huic nomen erit Antichristus; ipse erit, iudaee, Messias iudex, quem vos expectatis. Tertium quod ibidem continetur, est adventus Filii Dei tamquam hominis, cui Deus aeternus dabit potestatem, quae non auferetur, et ipse super omnes gentes sententiam feret.

4. Sed ante iudicium quinque intelligere potes, id est quinque signa terribilia, quae iudicium praecedent, videlicet: sol amittet claritatem suam, ita ut propter hominum peccata quasi flere videbitur; et luna apparebit quasi in sanguinem conversa; et stellae magnos ex se radios emittent super terram.

5. Tria haec signa describuntur, iudaee, in libro dicto Apolypsis, quem S. Joannes scripsit; quamvis vos iudaei Evangelistarum libris fidem non ha habeatis, S. Joanes ibi aït quod sol erit valde niger, et luna convertetur quasi in sanguinem, et stellae cadent super terram. Judaee, idipsum asserit Joel propheta capite secundo, ubi ait: *Sol convertetur in tenebras, et lunam in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus eh horribilis* (Joel. II. 3).

(1) El Ms. *se conten si*, donde el *se* está demás, pues el *si* (se-i) ya lo contiene.

6. E lo quart senyal será la gran presure de les gents, ço es, la gran tribulació, tal que per null temps no fó pus gran, despuys quel mon es creat, e format; e assó trobarets que diu Daniel Profeta en lo XII capitol: vendrá temps, que null temps no fó, despuys que les gentes ccmmensaren a esser entró en aquell temps terrible.

7. En jueu, diu un doctor nostre apellat Sant Geronim, lo qual trobá en los libres antichs hebraichs, que quince senyals han esser del judici, mas no specificha, si deuhen venir ensemps, o un apres laltre (1).

8. Lo primer senyal será, que la mar se levará sobra la terra quince colzades, e stará axi fort com a mur; empero Deu no volrá que se acost a paradis terrenal, on es Elies e Enoch. Lo segon será que devallará tan baix que apenas la porá hom veure. Lo ters será, que los peix de la mar aparran sobra laygua, e gitarán crits, qui obestarán tró al cel, e aquell brogit algun nol hoirá, sino Deu. Lo quart: cremará la mar, e les aygues. Lo quint, los arbres, e les erbes gitarán tots aygua, a manera de sanch, e tots los ausells del mon se ajustarán en los camps, cascuna natura per sí, e no menjarán, ni beurán, mas temirán tan fortement la sentencia del Jutge.

9. Lo sisé será, que caurán los edificis, e en aquest die se levarán les aygues del sol ponent, e irán a sol hixent. Lo seté, les pedres les unes ab les altres se batrán, en quatre parts se

6. Quartum signum erit magna gentium pressura, id est, magna tribulatio, qualis numquam major fuit ex quo mundus creatus et formatus fuit; et hoc invenies in capite duodecimo Danielis prophetae, ubi ait: *Et veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse coeperunt usque ad illud tempus terribile* (Dan. XII. 1).

7. Judaee, quidam doctor noster, S. Hieronymus nomine, tradit se invenisse in antiquis libris hebraicis quod quindecim signa iudicium praecedere debeant, sed non declarat an simul ventura sunt, an unum post aliud.

8. Primum signum erit quod mare quindecim cubitis super terram extolletur, et erit solidum quasi murus; illud tamen non permittet Deus accedere ad paradisum terrestrem, ubi snnt Elias et Henoc. Secundum erit, quod mare sic ad ima descendet, ut vix quis illud videre valeat.

Tertium erit, quod pisces super aquas apparebunt, et emittent clamores, qui usque ad coelum pervenient, et rumorem illum nemo audiet, nisi Deus solus. Quartum hoc erit: mare et omnes aquae ardebunt. Quintum: arbores et herbae omnes emittent humorem ad instar sanguinis, et cunctae mundi volucres per agros congregabuntur, unaquaeque per species seorsim, et non manducabunt, neque bibent, sed iudicis sententiam vehementer tumebunt.

9. Sextum signum erit, quod universa corruent aedificia, et emergent hac die aquae occidentis et transibunt ad orientem. Septimum: lapides invicem collidentur et in quatuor partes scindentur,

(1) S. Pedro Pascual toma estas señales precursoras del juicio final de "Los signos que aparesçeran ante del juicio," poema de D. Gonzalo de Berceo, muerto unos veinte años antes (1268). "Dice el autor, siguiendo en esto a Berceo, que S. Jeronimo descubrió estas señales en "antiguos libros hebreos," Y Berceo: "nuestro padre S. Iherónimo pastor de nos entienda — leyendo en hebreo en essa su leyenda — trovó cosas estrannas de estranna façienda. — "Lo cierto es sin embargo que S. Jerónimo no leyó tales signos en libros hebreos, sino que exponiendo el cap. II de Joel y XXIV de S. Mateo, habla de los portentos que han de preceder al juicio universal, pero no menciona todos los quince que aqui se enumeran, ni S. Pedro Pascual se conforma en todo con Berceo.

partirán, e aquell brugit nol sentirá algun sino Deu. Lo vuyté será terratremol per tot lo mon, tan gran, quels homens, ne les besties, no porán star en peus, mas que caurán en terra de glay, e amagar san en les cavernes de la terra. Lo nové será que exirán los homens de les coves, e irán com horats, e lo un no porá parlar al altre. Lo dezé, levar san los ossos dels homens morts, e starán sobra los vasos, los quals de levant a ponent se obrirán, persó quels morts a la veu de la trompeta del Senyor se leven, e hisquen.

10. Lo onzé caurán les steles del cel, e signarán raigs de foch. Lo dotzé será que tots aquells qui lá donchs serán vius morrán, persó que pusquen resuscitár ab los morts. Lo tretzé será que cremará lo cel, e la terra. Lo quatorzé, que tota la terra será egual, e tots los monts, els colls tornarán en pols. Lo quinzé será fet cel nou, e terra nova.

11. En jueu, devets saber que aquest vostre Massies, que ara sperats, qui es a venir, ço es Anticrist, naxerá per obra del dimoni prop la fi del mon en Jerusalem en un loch stret, qui es apellat Betsayda, e com será de edat de trenta anys comensará a preicar en Jesusalem, e dirá que ell es fill de Deu; e fará reedificar lo temple, e trametrá los seus dexebles per les partides del mon, que convertesquen les gents a la sua fé, e que creguen que ell es Massies, lo qual fo promés en la lig.

12. Perque li irá molta gent darrera per los grans dons, quels dará, car tot lo tresor del mon li será manifestat per obra del dimoni, e daço parlava Daniel, qui diu: per grans abundancies de tresor ne haurá, molts e molts, e per grans maravelles que li veurán fer, creurán que es fill de Deu; emperó tots aquests miracles falsos serán fets per obra del dimoni.

13. E com aquest será en aquesta tan

sed illum strepitum nemo, nisi solus Deus audiet. Octavum: terrae motus per totum terrarum orbem erit ita vehemens, ut homines et iumenta stare non valeant; quinimo prae stupore in terram decident, et in cavernis terrae abscondentur. Nonum erit, quod exibunt homines de cavernis, et vagabunt quasi amentes, ita ut unus cum alio loqui non possit. Decimum: surgent ossa mortuorum et stabunt supra sepulcra, quae quotquot sunt ab occasu ad orientem aperientur, ut ad vocem tubae Domini mortui resurgant et egrediantur.

10. Undecimum: stellae de coelo cadent et ignitos radios emittent. Duodecimum erit, quod omnes, qui tum vivunt, morientur, ut cum mortuis resurgere possint. Tertium decimum erit, quod coelum et terra ardebunt. Decimum quartum erit, quod universa terra coaequabitur, et cuncti montes et colles ad pulverem redigentur. Decimum quintum erit, quod fiet coelum novum et terra nova.

11. Iudaee, scire autem debes quod huiusmodi Messias vester, quem venturum expectatis, id est Antichristus nascetur daemonis opera, circa mundi finem prope Ierusalem in quodam parvo oppido, quod Bethsaida dicitur, qui ubi aetatem annorum triginta attigerit, incipiet praedicare in Ierusalem, et asseret se esse filium Dei; templum reaedificare faciet, et discipulos suos mittet in totius orbis regiones, ut gentes ad suam fidem perducant et credant ipsum esse Messiam in lege promissum.

12. Propterea multae gentes ibunt post eum, maxime ob magna dona quae illis largietur; totus enim mundi thesaurus per diaboli operationem revelabitur, de hoc loquebatur Daniel quando dicebat: *Et dominabitur thesaurorum auri et argenti, quibus capiet multos* (Dan. XI. 43), qui ob magna miracula quae eum patrare videbunt, credent ipsum esse filium Dei, sed omnia huiusmodi falsa miracula daemonis operatione fient.

13. Cum autem ille tanto honore frua-

gran honor, trametrá Deu dos Profetas, e aquests serán Elies e Enoch, e aquests farán testimoni davant ell, que ell es enganador del poble de Deu, e que no es aquell quell diu de si mateix, e quant asso veurá Anticrist, que aquests dos axi li contrasten a la sua obra, ferlos ha alciure, que algun li no porá contrastar, tan fort será lo seu poder, e les gents lai veurán lurs cossos jaure per tres dies en mitx de la plasa, no sofferrán que sien soterrats, ans se alegrarán sobra ells, e trametrán dons los uns als altres, e apres tres dies lespirit de vida entrará en ells, e staran vius sobra lurs peus, e la donchs oirán una gran veu del cel, qui dirá: levats, muntats, e muntarsen han en un nuvol a vista de totes les gents.

14. E en aquella hora será fet gran terratremol en la dezena part de la ciutat, e foch, e sofre devallará mantinent del cel, qui alciurá Anticrist, e la donchs será complida la paraula de la vi sió de Daniel, que yo comensí a dir al comensament de la tercera rahó, com diguí que la bestia fo morta, e lo seu cors peri, e fo liurat al foch a cremar.

15. E com les gents veurán assó, serán molt dolentes, e molt tristes, e retornarán a Deu, e demanarán mercé, perque en aquells dies se complirá la profecia, que dix Isaies: en aquells dies será salut e vida, so es apres la mort de Anticrist, e assó perques convertirán a Jesucrist, lo qual reebrán, e conoxerán que es lo ver Massies, quils fó promés en la lig.

16. Emperó abans del judici será consumat lo mon per foch, e aquell foch renovellará tot lo setgle, e purgará tots los elements, e los homes que lavors serán vius, será a ells aquell foch purgatori; apres aquest foch, deu durar poch lo mon, e deu de mantinent lo judici venir

tur, mittet Deus duos prophetas, scilicet Henoc et Eliam, qui testimonium coram ipso perhibebunt eum esse populi Dei seductorem, et non esse illum quem seipsum esse praedicat. Ubi autem Antichristus noverit hos duos operi suo contradicere, eos interfici jubebit, quin valeat quisquam ei obsistere, tanta erit eius potestas! Et gentes illius temporis videbunt eorum cadavera per tres dies iacere in media platea, non licebit ea sepelire, quinimo laetabuntur de morte eorum et mittent sibi iuvicem dona; et post tres dies spiritus vitae ingredietur in ipsis, et stabunt vivi supra pedes suos; tunc aundient vocem magnam de coelo dicentem: surgite, ascendite; qui ascendent in nube ad coelum videntibus omnibus gentibus.

14. Eadem illa hora magnus terrae motus decimam partem urbis excutiet, et ígnis ac sulphur descendit extemplo de coelo, qui Antichristum interficiet. Tunc adimplebitur visionis Danielis verbum, quod enarrare coepi ad tertiae rationis initiun, cum dixi, quod interfecta esset bestia, et corpus eius periisset et igni traditum esset ad comburendum.

15. Quum haec viderint gentes dolebunt et contristabuntur vehementer, ad Deum revertentur, ac eius misericordiam exorabunt; itaque illis diebus adimplebitur prophetia Isaiae, qui dixit: in illis diebus erit salus et vita (Isai. XLVI. 13), id est post Antichristi mortem: quoniam convertentur ad Iesum Christum, quem recipient ac verum Messiam in lege apsis promissum agnoscent.

16. Sed ante iudicium mundus consummabitur igni, qui renovabit rerum universitatem, et elementa purgabit, ipse que ignis erit hominibus tunc viventibus purgatorium. Post hanc ignis conflagrationem parum durabit mundus, et confestim debet supervenire sudicium.

TITOL XXXVI. *Del orde quis tindrá al general juy.*

1. En jueu, lorde lo qual se tindrá en lo judici será aquest, ço es, que Jesucrist, Fill de Deu, e de la Verge Maria, siurá en lo juy sobra lo nuvol, axí com diu Isaies; la donchs demostrará la magestat de la sua gloria, e serán tots los sants Angels environats dell, e totes les gents serán ajustades a la paraula devant ell, ço es los salvats a la part dreta, e los dampnats a la part sinestra, e serán ordenats en tres principals ordens.

2. Lo primer orde serán tots los salvats, qui aurán cregut laveniment del Fill de Deu en carn, e son stats batejats, e levats de la sua sanch en tró aquell die, e daquest aytal orde será cap e princep Sant Pere. Lo segon orde dels salvats será de la lig de Scriptura, ço es tots, e quants son stats morts abans del aveniment, e tingueren la lig de Deu; e daquest orde será cap, e princep Moyses. En lo tercer orde serán tots, e quants foren salvats en la lig de natura, los quals moriren en la creensa de Deu del cel, sperant la misericordia dell, e daquest aytal orde será cap, e princep Adam pare nostre.

3. E cascú en lo seu orde rebrá les promissións de Jesucrist, per semblant que reben les steles cascuna en son grau, la resplandor del sol, e cascun dels dits salvats, e lo Salvador será participant ab la sua virtut ab ells, axi que no será prop ne luny, mas cascú present, demostrant la sua cara de goig, e de alegria, segons la virtut, el merit de cascú.

4. E los dampnats serán posats a la sinestra del Salvador, en moltes e diverses companyes, axi com la palla en la era, que es tan gran multitut, avent sgart al grà; e de les qual companyes serán vuyt principals companyes, les quals vendrán al juy devant lo Salva-

TITULUS XXXVI. *De ordine habendo in iudicio universale.*

1. Iudaee, ordo in iudicio habendus hic erit: Iesus Christus Filius Dei et Virginis Mariae sedebit super nubem, uti ait Isaias (XIX. 1). Tunc enim gloriae suae maiestatem manifestabit, omnes angeli circumdabunt eum, et universae gentes coram ipso ad verbum eius congregabuntur, id est, electi ad dexteram, et reprobi ad laevam. Electi in tres praecipuos ordines disponentur.

2. Primus ordo electorum erit eorum qui adventum Filii Dei in carne crediderunt, et baptizati ac abluti sunt in in sanguine eius usque ad illum diem, huiusmodi ordinis caput et princeps erit S. Petrus. Secundus ordo erit electorum sub lege scripta, seilicet omnium et quorumcumque eorum qui ante adventum Iesu Christi mortui sunt, qui adventum eius expectaverunt, et Dei legem servaverunt: huius ordinis caput et princeps erit Moyses. In tertio ordine erunt omnes ii, qui salvi facti sunt sub lege naturae, qui mortui sunt in fidei Dei coeli eius misericordiam expectantes: huius ordinis erit caput et princeps Adam pater noster.

3. Et unusquisque in ordine suo praemia a Iesu Christo promissa recipiet, eodem modo ac planetae, unus quisquisque in gradu suo solis lumen suscipiunt. Et unusquisque praedictorum electorum erit particeps et Salvator cum ipsis per virtutem suam communicabit, ita ut nemo erit prope neque longe, sed unusquisque praesens ostendet vultum plenum gaudio et laetitia, iuxta uniuscuiusque virtutem et meritum.

4. Reprobi autem ad laevam Salvatoris pluribus ac diversis agminibus discreti disponentur, sicut stipula in area, quae est maior multitudo quam triticum. Praedicta agmina erunt praecipue octo, quae ad iudicium coram Salvatore venient, omnes catenis vincti, ut ait

dor, tots ab cadenes, axi com diu Isaies: los negres de Etiopia, e de Egipta se inclinarán devant tu.

5. De les quals companyes, la primera serán tots los dampnats, los quals se dempnaren en los darrerats dies en leigs sollaments contra natura, atenent la error daquells, qui avenidors son de tramuntana, so será Goch, e Magoch, e tot lur poble; e daquests es dit per Joel Profeta, allá hon diú: en aquell die disputará ab ells en la vall de Josafat, ab aquells, qui posaren los infants al burdell, e veneran la puncella per vi, e daquesta aytal companya, será cap Antichrist, lo qual per Ezequiel es significat, hon diu Deu: com tu sies home, foch exirá de mitx de tu, daré en cendra sobra la terra.

6. E apres será la gran companya dels agarens fills de Ismael, e de Moab, e de Amon, so son los alarbs, e tots los moros, qui morirem en la fé, e secta de Masumet, e Massumet matex será principrs dells, e tots ab cadenes de foch aparran al juy.

7. Apres será la companya dels gentils fills de Esaú, e dels grechs, fills de Iavan, e di Sanen, tots ab cadenes, los quals ahoraren, e cregueran a honor del dimoni, qui ha nom Apollo, e altre dimoni, qui ha nom Mars, e Mercuri, e Iovis, e Venus ab tots los dessus nomenats dimonis, aparran e seran caps, e princeps dells.

8. Encara aparrán aqui á la sinestra part del Salvador tots los jueus, los quals son morts del avenimént del Salvador, Fill de Deu en carn humana en avant, e da quests aytals serán lurs princeps Anna, e Cayfás, qui foren Bisbes dels jueus, los quals feren crucificar Iesucrist.

9. E mes aparrán en aquell die a la sinestra partida, tots los fills de Israel, los quals se partiran de la ley de Moysés en temps del rey Roboám, e moriren sots la adoració de la idola del dimoni, qui han nom Bal, e da quest será

Isaias: Nigri Aethiopiae et Aegypti te adorabunt (Isai. XLV. 14).

5. Horum agminum primum erit omnium eorum, qui novissimis diebus damnati sunt propter foedas immunditias contra naturam, quibus inquinati sunt errorem sequentes eorum qui de aquilone venerunt, Gog quippe et Magoc et totus populi eorum, de quibus dicit Ioel propheta: *Et disputabit cum illis in valle Iosaphat, qui posuerunt puerum in prostibulo, et vendiderunt puellam pro vino* (Ioel III. 2, 3). Huius cohortis caput erit Antichristus, quem praesignavit Ezechiel cum dixit ex Dei persona: *Cum sis homo et non Deus, ignem producam de medio tui... dabo te in cinerem super terram* (Ezech. XXVIII. 9, 18).

6. Deinde erit magnus exercitus agarenorum, filiorum Ismaelis, Moab et Ammon, id ést arabes et omnes mauri, qui mortui sunt, fide in et religione Mahometi, ipseque Mahometus erit princeps eorum, et omnes ad iudicium apparebunt vincti catenis igneis.

7. Postea sequetur agmen ethnicorum, filiorum Esau, graecorum, Iavan et Sanen, omnes vincti catenis, qui adoraverunt, et fidem ac honorem tribuerunt daemonio, quod dicitur Apollo, et aliis daemonibus, qui vocantur Mars, Mercurius, Iupiter el Venus; cum praedictis daemonibus apparebunt, qui erunt praefecti et principes eorum.

8. Iterum ibi ad Salvatoris sinistram apparebunt omnes iudaei, qui mortui sunt post adventum Salvatoris Filii Dei in humana carne usque ad illum diem, quorum drincipes erunt Annas et Caiphas, qui fuerunt iudaeorum pontifices, et Iesum Christum cruci affigi fecerunt.

9. Apparebunt quoque ad partem sinistram omnes ilii qui tempore regis Rcboan a lege Moysis recesserunt, et mortui sunt sub adoratione idoli cuiusdam daemonii, cui nomen est Baal, horum princeps erit Ieroboam filius Na-

cap e princp Jeroboàm, fill de Nabat, qui feu adorar Israel, e tot lo seu poble a la dita idola Bal.

10. Aparràn en aquell die los fills de Moab, e los fills de Amon, qui foren fills de Lot, los quals moriràn abans del aveniment de Jesucrist sots la adoració del dimoni, qui ha nom Melcon, lo qual ahoraren, e serviren, axi com diu la Scriptura, e daquest serà prinep lo dimoni ell matex qui ha nom Melchon.

11. Aparrà en aquell die a la part sinestra lo poble fálistim, e serà princep lo dimoni qui ha nom Dagon.

12. Aparrà mes en aquell die la gran companya universal, los quals foren dampnats, de Caim en trò aquell die, los quals foran dampnats per obres de lurs coratges, e de lurs mans, axi com per ergull, e per avaricia, e per omey, e per lutxuria, e per gola, e per peresa, e da quets aytals serà lur princps Lucifer, e Belzabuch, e Almeday, e Mesmodeu, e Matmona, Lealmer, e Baleal, tots ab cadenes axi com diu Isaies apparràn al juy; e aquest es lorde, lo qual se tindrà en lo juy, per lo qual los salvats, e los dempnats veuràn lo Salvador.

13 En crestià, com sia scrit, que tot ull e totes gents lo veuràn, e tota vista dels homens sia flacha a veure, tots per virtut proecint del Salvador?

14. En jueu, ara tocats a la rahó: com la virtut per la qual tots veuràn, tot serà per virtut del Salvador, ço es, quels salvats lo veuràn partecipant ab ell en alegria, e en goig, per semblant que la resplandor del sol es continuadament participant en les steles; e los dampnats lo veuràn ab tristor de cor, e ab confusió de lur cara: e per aytals dix Salomó: terrible es la cara del rey, ço es, que dels dampnats lo veuràn terrible, e no participant, mas demostrant ell a ells, per semblant que lo sol demostra a los coses jusanes de la terra, e apres amagues delles.

15. Donchs, en jueu, lo Salvador Iesu-

bath, qui Israel et totum populum eius adorare fecit praedictum idolum Baal.

10. Apparebunt praeterea illa die filii Moab et Ammon, qui fuerunt filii Lot, ante Iesu Christi adventum mortui sub adoratione daemonis, cui nomen est Melchon, cui adorationem et obsequium exhibuerunt, ut ait Scriptura, eorum princeps erit ipse daemon Melchom.

11. Apparebit insuper eadem die ad partem laevam Philisthaeorum populus, cuius princeps erit daemonium, quod dicitur Dagon.

12. Adhuc eo die apparebit magna et universalis multitudo eorum, qui a Cain usque ad illum diem damnati sunt opera manum et passionum suarum, per superbiam scilicet, invidiam, avaritiam, homicidium, luxuriam, gulam et pigritiam; horum principes erunt Lucifer, Beelzebub, Almeday, Asmodaeus, Mammona, Lealmet et Belial; et omnes isti catenis vincti, ut Isaias ait, venient ad iudicium: hic est ordo in iudicio habendus, cuius gratia tam electi quam reprobi Salvatorem videbunt.

13. Christiane, cum scriptum sit quod omnes oculus et omnes gentes videbunt Salvatorem, et humana videndi vis sit debilis, omnes forsitam videbunt virtute procedente ab ipso Salvatore?

14. Iudaee, nunc revera rationem attigisti, omes enim videbunt eum ex virtute Salvatoris; videlicet electi videbunt eum seipsos partecipes faciens laetitiae et gaudii sui ipsius, quemadmodum solis splendor perpetuo planetis communicatur. Reprobi autem videbunt eum cordis tristitia et eorum vultus confusione, de huiusmodi dixit Salomon: *Terribilis est vultus regis* (Prov. XXX, 12), id est, reprobi videbunt eum terribilem et non seipsum illis communicantem, sed manifestantem eos, quales sunt, sicut sol infimas res terrae manifestat, ac deinde absconditur ab eis.

15. Ergo, iudaee, Salvatorem Jesum

crist será vist per tot ull en lo die del juy, e per semblant sará hoit per tota orella, e assò per sa virtut; com a la reptansa dell, per la qual raptará los pecadors, ja que sia una reptansa, resplanidrá a les orelles de cascú la reptansa del seu propi pecat, per lo qual seran dempnats: e cascú veurá, e conoxerá los testimonis, qui serán molt maravellosos: Loun testimoni será Iesucrist, lo qual será jutge e testimoni, del qual testimoni parla Jeremíes en lo XXIX capitol: yo son jutge, e testimoni, só diu nostre Senyor Deu.

16. Del qual juy se playerán molts de malvats pecadors, e per tant com no aurán poder de poder contrastar al jutge, no porán fugir devant la sua cara, ne aurán loch, ne temps, ques puguen penedir, ne satisfer los mals que fets aurán, sino tant solament dolor, e plor de la sentencia, quels pecadors aurán a soferir, com de la sentencia nos porán apellar, e aquella sentencia null temps porá esser revocada, e assó per tal com de Deu nos pot hom apellar, e assó per rahó de la manifestació dels crims, com tots los crims, els pecats dels malvats serán tots en aquell die manifestats, e coneguts; encara no sen porá hom apellar, com cosa per ell jutgada no pot rebre alongació, com res ques fassa en aquel jorn, no pot haver elongació; ans se acabará tot en un moment, dient: beneyts del meu Pare, muntats al cel, a la gloria queus he aparellada, posseint eternalment; e dient als malvats: maleyts del meu Pare, anats en lo foch infernal posseint eternalment.

Christum in die iudicii omnis oculus videbit, sed et pari modo omnis auris audiet, et id per virtutem ipsius Salvatoris: itaque reprehensio, qua arguet peccatoris, etiamsi una sit, ad uniuscuiusque aures perveniet quasi reprehensio sui proprii peccati, qua unusquisque condemnabitur, unusquisque etiam videbit et agnoscet testes, qui erunt valde mirabiles. Unus testis erit Jesus Christus, nam ipse erit testis et iudex, prout loquitur Jeremias in capite vigesimo nono: *Ego sum testis et iudex, dicit Dominus noster* (Jerem. XXIX, 23).

16. Hoc indicium plures nequam peccatores lamentubuntur; quoniam vero haud velebunt iudici obsistere, non poterunt fugere a facie eius, neque habebunt locum nec tempus, ut paenitentiam agant ac satisfaciant pro male factis; sed tantumodo ut doleant et plangant sententiam, quam peccatores sustinere debent, cum ab illa sententia appellare non liceat, eademque numquam revocari valet, a Deo enim nemo appellare potest, eo quod illo die omnia peccatorum crimina et delicta manifesta et cognita erunt. Non poterit quis appellare, praeterea, quia res a Deo iudicata non patitur dilationem, neque ulla res in illo die facta differri poterit; sed omnia in momento consummabuntur, ubi iudex dixerit: Benedicti Patris mei, ascendite in coelum, ubi in aeternum possideatis gloriam, quam vobis paravi; reprobis vero dicet: Maledicti Patris mei, ite in ignem infernalem ut in aternum ardeatis.

TITOL XXXVII. *Quants Inferns son? e les penes quels dampnats haurán?*

1. En jueu, tots aquests sobradits dampnats, dada la sentencia, serán derrocats per los dimonis als inferns, lo qual loch es axi com hoirets: devets saber, e entendre, que es un loch de

TITULUS XXXVII. *Quot inferni sunt, et quas poenas damnati sustinebunt?*

1. Judae, lata sententia, omnes supra dicti damnati praecipites a daemonibus in inferos agentur; inferi sunt vero locus, de quo mox audies. Scire igitur ac intelligere debes infernum esse lo-

jus terra, en los abismes, en los quals los dampnats per los dimonis son turmentats; emperó devets saber, e entendre que son quatre inferns.

2. Lo primer infern es pus jusà, lo quales plé de tenebres, e de penes sentibles en per tot temps; e aquells qui allà serán, freturarán de veure la cara de Deu; en aquest loch van e devallen tots aquells, qui moren en pecet mortal.

3. Lo segon infern es un poch pus subirà, e aquell es apellat lo lim dinfern, e en aquest loch van tots los infants, los quals moren sens batisme, e aqui ells freturán de veure la cara de Deu, ne la veurán null temps, ne aurán vida perdurable de gloria; emperó en aquell loch no hi ha algunes penes, ne turments, que mal los puschen fer, ne dar dolor alguna.

4. En lo ters infern es pena de foch, mas emperó aquells qui hi son, speran veure la cara de Deu, e aquell loch es apellat Purgatori, e en aquel avallen tots aquells qui en a quest mon, no han cumplida la penitencia de lurs pecats, la qual los fo donada per lurs confessors, e aquels devallen en aquest loch per purgar lurs pecats, dels quals no han feta penitencia, e apres da quest purgatori, van en la gloria celestial.

5. Lo quart infern es un loch, en lo qual los Sants Pares del vell Testament devallaren, los quals tenien les obres, e la fe de Deu, e en aquell loch son tenebres, scuredat, que nos poden veure los uns als altres; empero no avien altres penes, sino que no podien veure a Deu, en lo qual loch ells tots speraven de veure Deu, e aver la sua gracia, e lavors foren illuminats, quant Jesucrist devallà als inferns aprés de la sua passio, perque daquest parlà Isaies, com dix: lo poble qui stava en tenebres viu un gran lum, dementre que ells habitaven en ombra de mort, lo lum nasqué a ells, a aquest lum fo Jesucrist, qui devia venir en aquell loch los illuminà, e daquel loch los gità, els muntà en gloria celestial; e aquest es lo quart

cum subtus terra in abyssis, ubi reprobi a daemonibus torquentur; scire autem te opostat quatuor esse infernos.

2. Primus infernus est imus, plenus tenebrarum ac poenarum sensibilium in perpetuum; qui ibi sunt numquam Dei vultum intueri possunt. In hunc locum migrant et descendunt omnes ii, qui cum lethali peccato e vita decedunt.

3. Secundus infernus est locus paulo superior, idemque inferni limbus dicitur. Hunc locum ingrediuntur omues infantes, qui sine baptismo moriuntur; ubi illi carent quidem vultus Dei visione, quem numquam videbunt, neque aterna vita gloriae fruentur; nullae tamen sunt in eo loco poenae, aut cruciatus, qui eis malum vel dolorem afferre valeant.

4. In tertio inferno est poena ignis; ii autem qui ibi sunt, sperant Dei vultum videre, et huiusmodi locus purgatorium dicitur. Eo descendunt omnes ii, qui in hac vita paenitentiam ab eorum confessariis pro suis peccatis constitutam non compleverunt; et ipsi in hunc locum migrant, ut ea peccata abluant, pro quibus poenitentiam non egerunt, sed post hanc purgationem ad gloriam coelestem convolant.

5. Quartus infernus est locus superior ad quem patres veteris Testamanti descenderunt, qui servabant opera et fidem Dei. In illo loco sunt tenebrae et caligo, ita ut non possent se invicem videre; sed alias poenas non sustinebant, praeter quod Deum videre non poterant; sperabant autem Deum videre et eius gratiam adipisci, et tunc illuminati sunt, quando Jesus Christus ad inferos post passionem descendit; unde deipso Salvatore loquitur Isaias, cum dicit: *Populus, qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in umbra mortis lux orta est eis* (Isai. IX. 2): hoc lumen fuit Jesus Christus, qui in eum locum venturus erat, quique eos illuminavit, de illo loco eduxit atque assumpsit in gloriam coelestem:

infern, lo qual stá daquell die en sá solitari, que algun noy es entrat despuys, ne james pus hi entrará.

huiusmodi est quartus inferus, qui ex illo die ita solitarius usque in praesentiarum mansit, ut nemo in eum postea descenderit, neque ultra quis ingredietur.

6. Emperó, eu jueu, devets saber, e entendre, que en lo pus jusà infern, que en aquell habiten, e habitarán los malvats pecadors sobradits; e en aquest infern ha tres diferencies, só es en la primera entrada son los pagans, los quals foren homens, que no hagueran lig, ne conexensa de Deu, ni hagueran qui la lus mostrás, perque no han tan gran pena.

6. Scire autem debes iudaee, et intelligere, quod in inferno inferiori habitant et habitabunt nequam peccatores supra dicti. In huiusmodi inferno tria inveniuntur diversa loca; in primo atrio sunt ethnici, qui homines fuerunt qui legem non habuerunt, neque fidem in Deo, neque fuit eis qui eos hanc doceret, ideo non adeo gravem poenam sustinebunt.

7. E aprés aquest molt pus avall stan los jueus, e assó per tal com sofferán mes pena que los gentils, ne los pagans, per aytant com agueran lig de Deu, la qual no tengueran, ne observaren, en assó que idolatraren contra la lig, quels fó per Deu tramesa, e Deu quils tramés profetes, parlant a ells lavenimeut del Massies, e de les obres, que aprés lo seu avenimeut devien fer, tot, assó menyspreàren, e tots los profetes mataren.

7. Post hos multo inferius erunt iudaei, eo quod acerbiores cruciatus sustinebunt quam ethnimi et pagani, quia habuerunt legem Dei, quam non tenuerunt neque servarunt; sed potius idola coluerunt contra legem a Deo sibi missam, et quia Deus misit ad eos prophetas, qui illis praenuntiarent Messiae adventum, et opera quae post eius adventum ipsis facienda erant; illi vero haec omnia contempserunt et prophetas occiderunt.

8. En lo pus jusà, e en lo pus pregont stan los malvats crestians, com ells han aguda ley novella de gracia, e per tal com no han coneguda aquesta gracia, son molt pus pregon; encara mes, perque ells preseran batisme, e foren batejats en la preciosa sanch, e aygua del sant batisme, e resemits ab la preciosa sanch de Jesucrist vertadera.

8. In infimo et angustissimo atrio sunt Christiani nequam, qui novam gratiae, legem adepti sunt, et quoniam hanc gratiam non cognoverunt, ideo multo inferiores quam ceteri sunt in inferno; praeterea, quia baptismum susceperunt, pretiosoqueJesuchristi sanguine et aquis sancti baptismi loti, ac eodem pretioso et vero Jesu Christi sanguine redempi sunt.

9. En aquest infern, devets saber, e entendre, que tots aquells qui hi serán soffarrán diverses maneres de penes, e de turments, ço es segon mes, e menys com qui mes haurá pecat, mes pena soffarrá; e assó es en jueu, só que diu un nostre Evangelista, apellat Sant Johán en un libre qui es apellat Apocalapsi, hon diu: aytant com lom si será mes deletat en los vicis e pecats, aytant li donats mes turments, e penes.

9. Scire igitur oportet ac intelligere, quod omnes, qui in hoc inferno sunt, diversa poenarum et tormentotorum genera sustinebunt, id est plus minusve, prout quis magis peccaverit, acerbius torquebitur. Et hoc est, iudaee, quod ait Evangelista noster vocatus S. Joannes in quodam libro, qui dicitur Apocalypsis, ubi dicit: *Quantum quis delectatus fuerit in vitiis et peccatis, tantum date illi tormentum et luctum* (Apoc. XVIII. 7).

10. La primera pena que haurá lo

10. Prima poena, quam peccator pa-

pecador, si serán de vermens, qui null temps morrán, sino que tots temps los consumarán. La segona pena si será de foch, lo quall null temps se apagará, ans tot temps mes cremará, e daquestes dues penes parla Isaies en lo LXVI capitol, hon diu, que los vermens de aquells nunque morrán, ne lo foch dells jamés se apagará. La tersa pena es que exirá, tan gran pudor de aquell loch, que tots los consumará. La quarta pena si será de gran fredor, e daquesta fredor parla lo Sant hom Job, hon diu que de les aygues de les neus fredes passarán los pecadors.

tietur, erunt vermes, qui numquam morientur, sed semper devorabunt eum. Secunda poena erit ignis, qui numquam extinguetur, imo semper temporis decurso magis uret. De his duabus poenis loquitur Isaias in capite sexagesimo sexto, ubi ait: *Vermis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur* (Isai. LXVI. 24). Tertia poena est quod ex illo loco egredietur tantus foetor, ut omnes illos inficiet. Quarta poena erit frigus valde vehemens, de hoc frigore loquitur sanctus homo Iob, cum dicit: *Ab aquis nivium transibunt peccatores* (Iob. XXIV. 19).

11. La quinta pena será fam molt cruel, e daquesta parla Isaies, e diu: los meus servidors menjarán, e vosaltres endurarets, e haurets fam. La sexta pena será de set, com una gota daygua no porán trobar, que pusquen beurer, e daquesta parla lo sant hom Job, e diu: levarsa contra aquells set, e tota gran pobresa. La septima pena será de gran temor, lo quall null temps nols axirá del cor; com tanta será la paor dels turments, quels convé a sofferir, que com se cogitarán, volrieu morir; e daquesta mort parla Sant Johán en lo Apocalipsi, hon diu: desitjarán lavors los pecadors morir, e la mort fugirlos ha; emperó la pejor pena que aurán si será, com se pensarán, es cogitarán, que per tot temps aurán a sofferir aquells malvats turments, aytant com Deu sia Deu.

11. Quinta poena erit fames saevissima, de qua loquitur Isaias dicens: *Servi mei comedent, et vos esurietis* (Isai. LXV. 13). Sexta poena erit sitis, quoniam nec stillam aquae invenient ad bibendum; de hac poena loquitur sanctus vir Iob dicens: *Exardescet contra eum sitis. Et inedia invadat costas illius* (Iob. XVIII. 9, 12). Septima poena erit magnus timor, qui numquam a corde eorum discedet; tanta enim erit formido tormentorum, quae ipsi sustinere tenentur, ut cum de illis cogitabunt, mori exoptent, sed haec mors non habebit umquam locum, cum deinceps mori haud valeant: de hac morte loquitur Sanctus Joannes in Apocalypsi, cum dicit: *Desiderabunt peccatores mori, et fugiet mors ab eis* (Apoc. IX. 6). Sed pessima et maxima poena, quam patientur, erit, cum animadvertent et cogitabunt, quod in aeternum et quandiu Deus erit Deus, illa acerba tormenta eos sustinere oportebit.

12. En jueu, ora avets ohit los mesquins de dampnats, quants mals sostendrán en los inferns pus jusans; perque, en jueu, de bona rahó es, pus queus he parlat de les penes, que sofferrán los pecadors, queus parle per tal queus convertiats a la fe dels salvats, la gloria, la qual haurán los justs en lo regne celestial.

12. Iudaee, nunc audisti quanta in imis tartaris miseri damnati passuri sunt; consentaneum est ergo, iudaee, ut, quoniam de poenis quas peccatores sustinebunt locutus sum, tibi paucis dicam, ut convertaris ad electorum fidem, de gloria qua iusti in coelorum regno fruentur.

TITOL XXXVIII. *De les beneventyranses dela gloria de Paradis, quels salvats hauràn.*

1. En jueu, devets saber e entendre que diu Isaies en LXIV capitol, que ulls no han vist, ne orelles hoit, ne en cor dom no es entrat, la qual gloria, que nostre Senyor Deu tè aparellada en aquells los quals han aguda speransa en Deu, creent lo aveniment del ver Massies esser Deu hom, lo aveniment del qual aportà a nos novella lig en si, e assó serà en lo die fet lo judici, com Jesucrist dira; venits beneyts del meu Pare, e poseits lo regne, lo qual vos es stat aparellat del comensament del mon ensà.

2. Lavors diràn los Angels les paraules, les quals avia profetizades Isaies en LXII capitol, hon dix: passats per les ports, e aparellats la carrera al poble de Deu, els camins sien fets plans, e sienne triades les pedres, e levats senyal al poble, quils vaja devant, a aquest senyal serà, que devant lo poble irà, la preciosa creu de Jesucrist, en la qual ell fò crucificat, la qual en aquell die resplandirà mes que lo sol, ne la luna.

3. Veus ab quant goig entraràn los justs en la ciutat santa, e assó es scrit, e figurat en lo libre quis apella Paralipomenon en lo XX capitol; retornaren tots los homens de Judea, e los ciutadans de Jerusalem ab lo rey Josafat, e aquells entraren en Jerusalem ab psaltiris, e ab citaras, e ab trompes, e ab diversos struments en la casa de Deu, per donar a ell laor.

4. En jueu, en aquesta figura e semblansa serà lo die del judici, que vindrà Josafat rey, ço es Jesucrist, de la batalla de sos enemichs, e intrarà en Jerusalem, ço es, en la gloria celestial qui serà be aparellada, axí com la sposa vè be aparellada a son marit lo die de les sponsalles: com aquesta santa ciutat fò aparellada als qui cregueran en les paraules de Deu, e dels Profetes se-

TITULUS XXXVIII. *De gloriae paradisi beatitatibus, quibus electi fruentur.*

1. Iudaee, scire et intelligere debes dicere Isaiam in capite sexagesimo quarto: *quod oculi non viderunt, nec aures audierunt, neque in cor hominis intravit* quantam gloriam *Dominus noster praeparavit expectantibus eum* (Isai. LIV. 4), iis scilicet qui veri Messiae adventum, eumque esse Deum et hominem crediderunt, cuius adventus nobis novam secum legem attulit. Id vero adimplebitur in die cum expleto iudicio, Iesus Christus dicat: *Venite benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est a constitutione mundi* (Matth, XXV. 34).

2. Tunc angeli proferent verba quae prophetavit Isaias in capite sexagesimo secundo, ubi ait: *Transite, transite per portas, praeparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides et elevate signum ad populos,* quod eos praecedat (Isai. LXII, 10), et huiusmodi signum, quod ante populum praeibit erit pretiosa Iesu Christi crux, cui ipse affixus fuit, quae illo die prae sole et luna splendidius fulgebit.

3. Ecce quali gaudio perfusi iusti in sanctam civitatem ingredientur! Id scriptum et praefiguratum fuit in libro, qui dicitur Paralipomenon, capite XX: *Reversusque omnis vir Iuda et habitatores Ierusalem, et Iosaphat ante eos. Ingressique sunt in Ierusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis et aliis instrumentis in domum Dei, ut laudarent eum* (2 Paralip. XX. 27, 28).

4. Iudaee, secundum hanc figuram et similitudinem erit dies iudicii, in quo veniet rex Iosaphat, id est Iesus Christus, de proelio contra inimicos suos, et ingredietur in Ierusalem, id est in gloriam coelestem, quae erit parata sicut sponsa ornata viro suo in die desponsationis suae; quia haec sancta civitas praeparata fuit iis, qui crediderunt verba Dei et prophetarum, iidemque beati

ràn benemirats, de les quals beneventyranses, en jueu, qui seràn en la ciutat de Paradis, vos entench a dir algunes.

5. Le primera beneventiransa, quels justs auràn en la ciutat de Paradis si serà veure la cara de Deu sens fí, la qual cara es tant bella e tant resplandent, quels angels qui son pus bells, e pus clars que la raja del sol, desitjan encara veure, e mirar la cara de Deu, e null temps de veure aquella nos anugen, mes com mes la miran, pus desijos ne son; aquesta es la major gloria, quels angels agen en Paradis.

6. De la qual cosa, en jueu, dvets saber, que los homens sobrepujaràn los angels en la gloria, ço es, quel angel es sperit divinal. racional, lo qual contemplarà Deu spiritualment; e la anima del hom es esperit divinal, e lo cors humanal contemplarà la humanitat de Jesucrist, e persó lom aurà dobla gloria quel angel, e aquest es lo cumpliment, lo qual Deu donà a humana natura en so que veu Deu e hom, persó dix Job: en la mia carn veuré Deu Salvador meu; aquesta es la primera e principal gloria.

7. « En crestià, com serà a questa visió? Aurà la anima ulls per si matexa ab que veura Deu, qui es son semblant, e lo cors aurá ulls carnals per si mateix ab que veurá, los quals no puxen veure sino la humanitat? E com será aquesta visió e contemplació com no sia benevyransa sino veure Deu?

8. En jueu, cert es que la anima, axi com damunt es dit, es spiritual, intellectual, per ço es angelical perque tota es ull; e lo nostre cors aprés la ressurrecció serà glorificat e dotat de gran claredat, e per ço podem dir que será lo cors quax tot ull. E vull ço dir axi que tanta serà claredat e la relucencia que de la anima exirá ajustada ab lo cors, que la visió de la anima e del cors serà una visió ensemps, e no seràn pas

erunt, de quorum beatitudinibus, quae in paradisi civitate erunt, iudaee, aliquas tibi explanare volo.

5. Prima beatitudo, qua iusti in civitate paradisi fruentur, erit Dei vultum sine fine intueri, qui vultus adeo formosus et resplendens est, ut angeli solis radiis pulchriores et clariores, cupiant semper videre et prospicere Dei faciem, et numquam de ea videndo satientur; quinimo quo plus eum intuentur, eo ardentius videre desiderant: haec est maxima gloria, qua gaudent angeli in paradiso.

6. Qua de re, iudaee, scire et intelligere debes, homines exsuperaturos esse angelos in gloria; angelus enim prout qui est merus spiritus, divinalis et rationalis, contemplabitur Deum spiritualiter; anima quoque humana itidem est spiritus divinalis et rationalis, ac ideo contemplabitur Deum spiritualiter, sed corpus humanum contemplabitur etiam Iesu Christi humanitatem, quocirca duplicem prae angelis habebit gloriam. Et hoc est complementum quod Deus humanae naturae contulit in eo quod videt Deum et hominem, ideo dixit Iob: *In carne mea videbo Deum Salvatorem meum* (Iob. XIX. 26): et haec est prima et praecipua gloria.

7. « Christiane, quomodo erit haec visio? Num anima ex se habebit oculos, quibus Deum sibi similem videat, et corpus carnales oculos ex semetipso, qui solam humanitatem valeant intueri; et quomodo erit haec visio et contemplatio, quandoquidem non datur beatitudo absque Dei visione?

8. Judaee, certum est, uti superius dictum est, animam esse spiritualem et intelligentem, id est angelicam, ac proinde eamdem totam esse oculum, corpus autem nostrum post resurrectionem erit gloriosum et magna claritate praeditum, ideo dicere possumus illud futurum esse quasi totum oculum, quod idem valet ac si diceretur, quod tanta claritas et fulgor ab anima corpori coniuncta derivabitur, ut animae et cor-

dues visións, ço es que la anima vega per si matexa ab lo seu ull, e lo cors vega ab lo seu ull.

Car si axi era lull de la anima serà obligada al ull del cors, e lull del cors serà obligat al ull de la anima: donchs enten ho axi.

9. Entant com la anima es pus excellent creatura que lo cors senyoregeria lo cors sens resistencia alguna, car ensemps auran un voler axi com la santa divinitat ajustada ensemps ab la humanitat ensemps es un Deu e un hom, per semblant la anima ajustada ab lo cors ensemps serà un ull e una visió, e una adoració, e una contemplació de la anima vehent e contemplant seu semblant, ço es la santa humanitat unida ab la divinitat; perque la anima e lo cors ensemps en lo regne celestial possehiràn ab la gloria » (1).

10. La segona gloria, que es en paradis si es vida longa sens mort, com aytant que Deu sia Deu, viurem nos en aquell cors, e en aquella anima, que per null temps no morrem; e devets saber e entendre, que serem en aquella edat, que Jesucrist era, quant pres mort e passió, e resuscità, ço es en edat de trenta tres anys, que no serem null temps pus jovens, né pus vells, e dassó parla Isaies en los LXV capitol, qui dix, que infant de pochs dies aqui no serà, ne vell de cent anys, volent aytant dir, que en paradis no seràn trobats infants de pochs dies, ne vells de cent anys, sino tots comunament de la sobradita edat de trenta e tres anys.

11. La tercera gloria e beneventyransa, qui serà en paradis si serà continuadament salut, sens tota malaltia en lo cors, ne en la anima, com aytant, com en paradis staran seran sans, e allegres sens tot mal, e sens tota dolor aqui serem; e persó dix Joel: lo malalt

poris visio non duplex, sed una erit, neque anima suo oculo, nec corpus suo oculo cernet, si ita enim contingeret, oculus animae et oculus corporis alius ab alio dependeret, unde sic intelligas oportet.

9. Etenim cum anima sit creatura corpore praestantior, corpori dominabitur absque ulla resistentia, et sic utrisque unum idemque velle simul erit; sicuti sancta divinitas humanitate coniuncta est simul Deus et homo, ita pariter anima corpori copulata simul erit unus oculus et una visio, una adoratio et una contemplatio animae videntis et contemplantis suum similem, id est sanctam humanitatem divinitate coniunctam: anima enim et corpus simul in regno coelorum gloriam possidebunt ».

10. Secunda gloria est vitae longitudo absque morte, quia quamdiu Deus existat, in eo corpore et in illa anima ita vivemus ut nullo tempore moriamur. Atque scire et intelligere debes quod semper erimus in ea aetate, in qua Jesus Christus erat, cum passionem et mortem passus est ac resurrexit, id est, in triginta trium annorum aetate; ita ut nullo tempore iuniores aut seniores erimus. De hac re loquitur Isaias in capite sexagesimo quinto dicens: *Non erit ibi amplius infans dierum, nec senex centum annorum* (LXV. 20), intendens per hoc significare, quod in paradiso non invenientur pueri paucorum dierum, nec senes centum annorum; sed omnes omnino erunt praedictae aetatis annorum triginta trium.

11. Tertia gloria et beatitudo paradisi, erit perpetua sanitas absque aliqua aegritudine in corpore neque in anima, quia dum erunt in paradiso, sani ac laeti erunt, et omni malo et omni dolore ibi carebimus, propterea dixit Joel: *Infirmus dicat: quia fortis ego sum*

(1) Del compendio tit. IV.

digua que fort es; e David dix: malalt som, sanam Senyor.

12. La quarta gloria e beneventyransa, que será en paradis si será sadollament sens tota fam, ço es que no aurem desig de menjar, ne de beurer viandes corporals, com no les aurem menester, mes menjarem continuadament vianda, la qual menjen lor angels, ço es vianda, spiritual; e aquest sadollament desitjave lo Profeta David, qui deya: Senyor, yo seré sadoll, com apparré en la tua gloria; volent dir David, com serem en paradis, e veurem la cara de Deu, no aurem talent de menjar. ni de beure.

13. La quinta beneventyransa, qui será en paradis si será alegria sens tota tristor, com daquinavant plor no será atrobat; com no hi aurá sino alegria; e assi es que dix Isaies en lo LI capitol: goig e alegria obtendrán, e fugirlos ha dol, e gemegament, com yo son aquell quius consolaré, diu nostre Senyor.

14. La sexta beneventuransa, que será en paradis si será quels justs axi resplandirán en lo regne celestial com lo sol.

15. La septima beneventuransa, que será en paradis si será saviesa sens tota error; com tots serán axi savis, e discrets, que entendrán e sabran totes coses, e assó per la companya, e familiaritat de nostre Senyor, en qui es tota saviesa, e per aquella saviesa ells ne serán complits, perque pot esser entes per figura la paraula que dix la reyna de Saba al rey Salomó en lo libre dels Reys en lo X capitol: beneventurats son los barons, els servidors teus, aquells qui stan devant tu tot temps, hoen la tua saviesa, volent la regina aytant dir: com per la tua saviesa son ells complits de aquella.

16. Com aqui serán tots los justs en gran goig, e en gran alegria cascú se tindrá per pagat de la beneventuransa, que Deu li dará; perque, en jueu, devets saber e entendre que tots los justs no serán eguals en gloria, be que será

(Joel. III. 10), et David quoque dixit: *Infirmus sum: sana me, Domine* (ps. VI. 3).

12. Quarta paradisi gloria et beatitudo erit saturitas absque omni fame, id est, quod non appetent edere nec bibere corporeos cibos, cum istis ibi ipsis non erit opus, sed perpetuo edent escam, qua vescuntur angeli, scilicet escam spiritualem. Hanc saturitatem cupiebat David cum dicebat: *Domine, satiabor, cum apparuerit gloria tua* (ps. XVI. 15), intendens David significare, quod cum erimus in paradiso et Dei faciem videbimus, nulla edendi aut bibendi cupiditas nos urgebit.

13. Quinta beatitudo, quae erit in paradiso, erit laetitia omnis tristitiae expers, quoniam ibi deinceps non invenietur planctus, sed tantum laetitia, quod Isaias dixit in capite quinquagesimo primo: *Gaudium et laetitiam tenebunt, fugiet dolor et gemitus. Ego, ego ipse consolabor vos,* ait Dominus noster (Isai. LI. 11, 12).

14. Sexta paradisi beatitudo erit, quod iusti in regno coelorum fulgebunt sicut sol.

15. Septima paradisi beatitudo erit sapientia absque omni errore, quia omnes ita sapientes et prudentes erunt, ut universa intelligant et sciant ex consortio scilicet et familiaritate cum Domino nostro, qui est sapientiae plenitudo; hac sapientia omne sciendi desiderium implebitur. Quare intelligi potest figuraliter verbum quod regina Sabae dixit Salomoni, prout legitur in capite decimo libri Regum: *Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam* (3. Reg. X. 8) volens regina per hoc significare idem ac si diceret, quia sapientia tua ipsi replebuntur.

16. Unde omnes iusti in paradiso fruentur ingenti gaudio magnaque laetitia, et unusquisque eorum contentus erit ea beatitudine, quam Deus illi tribuet. Quocirca, iudaee, scire ac intelligere debes, non omnes iustos fore in gloria

una visió, e una contemplació, e una adoració de un Deu sol a tots los salvats, com aquells qui mes aurán treballat, e soffert treball, ne mal per honor de Deu, ne mes be aurán fet en aquest mon, e més acostats serán a Deu, e mayor regordonament hauran.

17. «En crestià, en paradis parlarà la anima?

En jueu, dich que hoc.

En crestià, aquell parlar si serà mental o vocal?

En jueu, axi com damunt es dit, la anima es angelical, e res no ha corporal, perque lo seu parlar es angelical, perço es mental, lo qual parlar passa e traspassa tot altre loch, o cors semblant a ell.

18. En crestià, lo cors en paradis si parlarà?

En jueu, dich que hoc; enten ho axi com damunt es dit: lo parlar del cors serà vocal; e jatsesia que serà vocal, per la glorificació del cors ajustat ensemps ab la habitut de la anima, lo parlar mental, ço es de la anima, penetrarà lo parlar del cors, axi que lo parlar de la anima e del cors ensemps en paradis serà un parlar.

19. En crestià, si yo veig e conech com seré en paradis la anima e lo cors ensemps de mon pare e de ma mare en inferns, si auré dolor?

En jueu, si tu veg la anima e lo cors de ton pare e de ta mare en los inferns, no auràs pas dolor, saps perque, com lo teu voler lavors serà comformat ab lo voler de Deu, ço es que no volràs res, sino ço que Deu volrà, hoc, e conexeràs que aço que Deu fa, fa per justicia, axi que amaràs Deu e la sua justicia (1)».

20. En paradis son moltes diferencies de gloria segons mas, e menys: en paradis es la cadira hon seu Deu tot poderós, Pare, Fill e Sant Sperit, la qual cadira sta en lo mitx de paradis, e en aquella seu nostre Seyor, e dell ix

aequales, quamvis una eademque visio, contemplatio et adoratio unius Dei omnibus electis continget, quoniam ii, qui magis laboraverint, maiores aerumnas et mala sostinuerint propter Dei honorem, et plus boni in hoc mundo fecerint, magis Deo appropinquabunt, et maius praemium obtinebunt.

17. «Christiane, loquenturne animae in paradiso? Judaee, etiam.

Christiane, huiusmodi locutio estne mentalis an vocalis? Judaee, sicuti supra dictum est, anima est angelica, nihilque habet corporeum, ideo eloquium eius est angelicum, id est mentale, et huiusmodi eloquium omnem locum seu corpus transcendit.

18. Christiane loqueturne corpus in paradiso?

Judaee, affirmative respondeo, sed intelligas prouti supra dictum est; corporis locutio vocalis erit, sed quamvis vocalis propter glorificationem corporis animae habitudine cohaerentis, mentalis locutio, id est animae, corporis locutionem penetrabit, ita ut animae corporisque simul coeuntium una eademque locutio erit in paradiso.

19. Christiane, si videro et agnovero animam et corpus simul patris vel matris meae in inferis an dolendum sit mihi?

Judaee, si animam et corpus patris aut matris tuae in inferis videris, nullum dolorem persenties, quia voluntas tua tunc ad Dei voluntatem conformabitur, id est nihil voles, nisi quod Deus vult, et agnosces Deum omnia ex iustitia facere, itaque Deum diliges et justitiam eius ».

20. In paradiso igitur plura sunt gloriae discrimina secundum magis et minus. Est enim in paradiso sedes, in qua Deus omnipotens, Pater, Filius et Spiritus Sanctus sedet; haec sedes est in medio paradiso, ibi Dominus noster se-

(1) Del compendio, tit. V.

tanta de alegria, e gloria, e beneventuransa, que negun no ho poria dir, ne enteniment compendre aquella bellesa, e aquella virtut, e aquella gloria, e aquella magnificencia, qui de la magestat de Deu ix.

21. E apres de aquesta cadira seu a la dreta part la Regina de gloria la Verge Maria, e assó diu David lo Profeta: e stará a la dreta de tu la regina vestida de vestidures deaurades, e ornades de diversos ornaments, la qual regina resplandirá en lo cel, com la luna en lo fermament.

22. Apres aquestes cadires son les cadires dels ordens dels angels, ço es Serafin, Cherubin, Trons, Dominacións, Virtuts, Principats, Patestats, Archangels, e Angels, los quals canten, beneexen e loen Deu tot poderós, e la sua gloria.

23. E apres daquestes cadires son les cadires dels Patriarches, los quals resplandexén per gran fe, que agueren en nostre Senyor. Apres aquestes cadires son les cadires dels Profetes, los quals resplandexen per gran alegria, que han de la gran speranza, que agueran en Deu, de só que avien profetizat, que ho veessen cumplit.

24. E apres aquestes cadires son les dotze cadires dels dotze Apostols, los quals resplandexen de ver testimoni, que ells feren de Jesucrist en diverses parts del mon; e aquests seran semblant de jutges, qui jutgerán los dotze tribs, no quels donan la sentencia, com tan solament so pertangue a Deu.

25. E apres daquestes cadires son aquelles dels martirs, qui resplandexen de corones de victories de sos enemichs. E apres daquestes cadires serán les cadires de les vergens, les quals resplandexen per gran puritat, de la gran castedat dels lurs cossos. E apres daquestes cadires serán les cadires de tot lo poble, les quals eran buydes, e assó per los angels mals, qui foren gitats de

det, et ab eo tanta laetitia, gloria et beatitudo procedit, ut nemo dicere sufficiet, nec ullus intellectus poterit comprehendere illam pulchritudinem, eam virtutem, eam gloriam et magnificentiam, quae a Dei maiestate derivantur.

21. Post hanc sedem, ad dexteram eius sedet regina gloriae Virgo Maria, quod David prophetavit: *Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate* (ps. XLIV. 10); praedicta regina fulgebit in coelo sicut luna in firmamento.

22. Post praefatos thronos sequuntur sedes ordinum Angelorum, videlicet; Seraphim, Cherubin, Throni, Dominationes, Virtutes, Principatus, Potestates Archangeli et Angeli, qui canunt, benedicunt et laudant Deum omnipotentem et gloriam ipsius.

23. His thronis succedunt Patriarcharum sedes, qui fulgent propter magnam fidem, quam in Domino nostro habuerunt. Has sequuntur sedes Prophetarum, qui splendent propter laetitiam quam habent de magna spe, qua confidebant in Deo super his quae prophetaverant, ut viderent ea adimpleta.

24. Post has sequuntur duodecim sedes duodecim Apostolorum, qui nitent propter verum testimonium, quod de Jesu Christo in diversis mundi partibus perhibuerunt; huiusmodi sedes erunt instar sedium iudicum duodecim tribus Israel iudicantium, non quod ipsi sententiam ferant, cum ad Deum solum id pertineat.

25. Deinde post praefatas sedes sunt sedes Martyrum, qui ex coronis victoriarum de inimicis suis praefulgent. Postea erunt sedes Virginum, quae magnum nitorem magni pudoris in corporibus suis rutilant. Post istas sedes subsequentur totius populi sedes, quae vacuae erant, eo quo angeli reprobi deiecti fuerant ab huiusmodi sedibus quae sunt absque numero et sine fine,

aquestes cadires, los quals son sens nombra, e sens fi, que algú no poria saber, ne contar, sino tan solament Deu.

26. Ara, en jueu, es declarat com tot ull veurá lalt Deu, e sera hoit per tota horella, si ho avets comprés ni entés, e lo mal que vos e tots los jueus anants per la carrera, hon ora anats, sofferrets en los inferns, e per semblant los malvats pecadors, morints ab aquells pecats, e lo gran be que vosaltres, jueus, e los malvats sobredits avets perdut en lo regne celestial.

27. En crestiá senyor, no men staré per alguns jueus, qui son assi presents, que no ho diga, que si per culpa de nostres pares, nos jueus perdem tant de be, com vos deits, mala posa ajan ells per tot temps.

TITOL XXXIX. *Com se fá, que en una pocha forma de hostia capia tot lo cors de Jesucrist, qui es axi gran com un hom?*

1. En crestiá, maravelloses respostes me avets fetes a la mia tersa demanda, mas a la quarta vos prech mi responats, la qual demanda es aquesta: en crestiá, com la forma de una hostia sia de pa tan petit, e lo cors de Jesucrist tan gran com es hom, en qual manera porá fer ell matex caber tot entegre en cascuna hostia; mes encara com sien fetes de la hostia moltes parts, en cascuna es entegrament, e no es sino un sol Deu Jesucrist, axi en lo cel, com en cascuna de les parts de la hostia? En crestiá, so que vosaltres creits es cosa sobra tot humanal enteniment, com se pot fer?

2. En jueu axi com jaus he dit, los crestians faels nos entrometen de entendre com se pot fer, mas creem que axi es entegrament, e acabat de Jesucrist, axi en cascuna part de la hostia, com en tota la hostia, axi que en cascuna de les parts, es entegre, e poderós, e no es sino un Jesucrist qui regne.

ita ut nemo poterit agnoscere aut numerare, nisi solus Deus.

26. Hactenus, iudaee, probatum est omnem oculum visurum esse altissimum Deum, et omnem aurem ipsum auditurum, si audisti ac intellexisti, necnon malum, quod tu et omnes iudaei sustinebitis, si viam per quam nunc itis, sequemini, ac etiam nequam peccatores morientes in peccatis suis, ac tandem maximum bonum, quod vos iudaei et praefati scelesti amisistis in coelorum regno.

27. Christiane, domine, non possum quin propter iudaeos qui hic adsunt, aperte dicam, quod si ex patrum nostrorum culpa tantum bonum, uti dicis, nos iudaei amittimus, malum fatum habeant ipsi in aeternum.

TITULUS XXXIX. *Quomodo fieri potest ut in parva hostiae forma contineatur corpus Jesu Christi, qui ita magnus est ut homo?*

1. Christiane, mirifice ad meam tertiam quaestionam respondisti; sed precor te ut ad quartam interrogationem etiam respondere velis, quae sic se habet: Christiane, cum hostiae forma sit ex pane ita modica, et Jesu Christi corpus sit grande, uti est homo, qua ratione facere poterit ipse, ut capiatur integrum in singulis hostiis? Et praeterea cum hostia in plures partes dividitur, quomodo potest esse integrum in qualibet particula, sicut in coelo, et in singulis hostiae partibus, cum ipse sit unus solus Deus Jesus Christus? Christiane, quod vos creditis omnem humanum intellectum excedit; quomodo potest fieri?

2. Iudaee, uti iam dixi tibi, christiani fideles non quaerunt intelligere qua ratione id fieri possit; sed credimus quod Jesus Christus integer et perfectus est in qualibet hostiae parte sicut in tota hostia, ita ut in singulis hostiae particulis sit integer ac potens, et ipse non est nisi unus Jesus Christus qui regnat

3. E persó que vosaltres qui sots infaels, axi ho entenats, dirvoshe aximpli quaci semblant: vos sabets e veets manifestament que la pupilla (1) del ull, per la qual vets, es axi pocha com un grá de lantilla, e jatsi que sia axi pocha, caphi un grá de mostalla, que vos veets, e caphi tot lo sol, qui es major que tot lo mon, hoc, hi cap tota una gran partida de tot lo cel, qui es major que deu montanyas.

4. Mes altra semblansa; si vos prenets una gran forma de mirall, qui es de vidre, e gardats en lo mirall, vos veurets la forma del vostre cors en aquella gran forma de mirall, e sil trencats en fets moltes e diverses parts, e si vos les prenets, e les ordenats esser posades devant vos, vos veurets en cascuna de les parts del mirall la forma de vostra semblansa, axi en cascuna de les parts com en totes, e vos nous mourets sol de un loch.

5. En crestiá, ver es so que vos diets, que lo cors meu apparrá en cascuna de les parts del mirall, mes pas lo meu cors no hi será, sino la forma sots cors sofistich, e per semblant pot esser en les parts de la hostia sofisticadament.

6. En jueu, donch si en les parts del mirall, qui son poques, cap la forma de un gran hom mortal, ja que sia gran cors, e appar en lo mirall, jaque sia sofistich; quant mes en la obra dal Criador, la qual es ajustada a si matex, ço es lo cors de Jesucrist, qui es glorificat, e no mortal, ja que sia gran cors vertaderament en cascuna part de la hostia, ja que la part sia fort pocha, es en aquella vertaderament entegre, e no pas sofisticadament.

7. E persó com vos diets e volets dir, que lo cors de Jesucrist es en cascuna part de la hostia per semblansa sofisticadà, axi com appar la forma del hom en lo mirall, quaix qui diu que Deu no pusque mes fer: donchs sots vist vos-

(1) El MS. lilla.

3. Ut vero vos, qui infideles estis, sic intelligatis, hoc tibi affero exemplum, quod quasi similitudinem prae se fert: nosti ac aperte conspicis oculorum pupillam qua vides, esse parvam quasi granum lentis, et quamvis sic pusilla sit in ea capitur granum sinapis, quod intueris, capitur totus sol, qui totam terram magnitudine excedit, capitur magnus totius coeli tractus, qui maius est quam decem montes.

4. Adhuc aliam propono similitudinem: si magnae vastitatis vitreum speculum sumis et illud respicis, videbis profecto tui corporis imaginem in illo grandi speculo; quod si illud fregeris ac in plures et diversas partes diviseris, quas si sumpseris et ordinaveris coram te, videbis quoque in qualibet speculi parte similitudinis tuae formam ita in singulis partibus, ul in omnibus quin tu ab uno eodemque loco discedas.

5. Christiane, verum dicis: equidem corpus meum apparet in singulis speculi fragminibus, attamen revera corpus meum ibi non erit, sed eius imago sub corporis sophistici forma, ac simili modo potest esse Jesu Christi corpus in hostiae particulis sophistice.

6. Iudaee, si igitur in speculi fragminibus etiam parvis recipitur ingentis hominis mortalis imago, licet corpus grande sit, et in speculo apparet, quamvis sophistice: quanto magis in Creatoris opere ipsi coniuncto, id est, Jesu Christi corpore, quod est gloriosum et immortale, etiamsi grande corpus sit, in qualibet hostiae particula, etsi valde pusilla; erit veraciter, integraliter, et non sophistice?

7. Quapropter, quia tu dicis aut dicere vis, quod Jesu Christi corpus sit in qualibet hostiae particula per similitudinem sophisticam, sicuti hominis imago in speculo apparet, quodammodo assereris Deum non posse quidquam am-

altres jueus infels e menyscreents en lo poder de Deu com segons vostra creensa appar que vosaltres no creets, que Deu qui es tot poderós pusque mes avant fer quel alement del aer, qui forma lo vostre cors sofisticadament en cascuna part del mirall, e hom loy veu.

plius efficere, inde manifeste consequitur vos iudaeos infideles et incredulos esse in Dei potestate, nam iuxta opinionem vestram videtur vos existimare, quod Deus qui est omnipotens, nequeat aliquid amplius facere, quam aeris elementum, quod corpus tuum in qualibet speculi parte apparenter refert, ubi unusquisque illud videt.

8. En crestià, aqueixa es una molt forta rahó, que allegada me evets, e dichvos, que aquim ferits de un clau e aço com cert es, que Deu tot poderos es sobra lo alement del aer, e sobra totes coses, que hom veu e hom no veu.

8. Christiane haec, quam mihi allegasti, ratio est valde solida, inde fateri cogor te hic me petevisse clavo, quoniam certum est atque exploratum Deum esse omnipotentem super aeris elementum, et super omnia visibilia et invisibilia.

9. Donchs, en jueu, si lo alement del aer fa tan maravellosa operació, quant mes lo poder del Creador fa, e pot fer, que en cascuna part de la hostia, ja que sia poca, es lo cors dell vertaderament invisiblement, que hom nol veu, persó que nosaltres crestians cregam per fe lo poder de Deu, lo qual es infinit, e lo qual no veem, ne pot esser comprés, persó que creent per fe pugam esser salves.

9. Ergo, iudaee, si aeris elementum tam mirum perficit opus, quanto magis Creator facere poterit, et faciet, ut in qualibet hostiae parte, etsi modica, eius corpus contineatur veraciter atque invisibiliter, et a nemine videatur, ut per hoc nos christiani ex fide credentes salvi fieri possimus.

10. Encara, en jueu, altra semblansa: si era una gran montanya, tan gran com tot lo mon del Sinai, e fos tota de una pedra foguera, foch naxiria, cosa es manifesta; e si la vos li anavets entorn, entorn, ab un foguer, e feriats dalt a baix, queu aixiria foc per tot.

10. Aliam insuper, iudaee, similitudinem tibi adduco: fac sit mons ita immanis, ut totus mons Sinai, idemque totus unum sit saxum siliceum, manifestum est ignem ex eo educi posse; quod si eum ambias et a summitate deorsum percutias tudicula Chalybea, procul dubio per totum ignis elicietur.

11. En crestià, si tota la montanya, que vos deits, era pedra foguera, foch naxiria, cosa es manifesta.

11. Christiane, si totus mons, quem dicis, fuerit lapis igniarius, ignis egredietur, ut patet.

12. Ara digats, en jueu, qui de la dita montanya fahia tantes parts, que la major part fos tan grossa com un hom si en cascuna té amagat en si vertader foch e poderós com tota la montanya gran?

12. Nunc dicas, quaeso, iudaee, si praefatus mons in plures partes secaretur, quarum maiores hominis molem aequarent, numquid unaquaeque in se continebit reconditum ignem verum et actuosum, sicut totus mons grandis?

En crestià, hoc, vertaderament tan poderós com tota la montanya gran.

Christiane, utique, vere actuosum continet, ut mons grandis.

13. Ara digats, en jueu, si sen fessen tan poques parts com una avellana, si de cascuna de les tan poques parts, que apenas les pugués hom tenir; si tenen aixi poderós foch amagat, axi com en

13. Age nunc, iudaee, si divideretur in partes minimas ut avellanam, et hae in alias adhuc minores, quae vix manibus capi possent; profecto in istis lateret ignis tam actuosus ut in parti-

les parts poques, com en les grans, e aixi com en la gran montanya; donchs lo Creador, qui aquestes coses ha creades es poderós de si mateix del cors glorificat lo qual pres de la Verge Maria, esser en cascuna part de la hostia per lo prevere consagrada entegrament e acabada; axí en part pocha com en gran es invisible Deu e Hom tot poderós.

En crestià, los nostres jueus no poden entrendre per cosa del mon aqueixes coses, com sien fort dures de entendre, com se pot fer.

14. En jueu, persó que sots fets menyscreents en lo poder de Deu, com vos no creets que Deu fassa, sino so que vosaltres podets entendre. Ara digats, en jueu, vos veets desparar una ballesta, qui es dita de tró, la qual tira una grossa pilota, e tira molt luny, que apenas la pot hom veure, digats en jueu, vos vets lo que la empeny?

Cert es, en crestia, noy veig altre sino lo fum.

15. Donchs digatsme, com se faria ne com se pot fer, com la pilota es fort fexuga, e só que la empeny no es cosa que sia dura, mes que es aer e fum de foch, lo tochament, lo qual es moll, com pot pendre, ne tant tirar cosa tant fexuga? digats vos, si entenets vos la manera com se fa per lo fum tan maravellosa forsa?

En crestià, yo veig la obra del tirar e la pilota, mas la manera, yo no puch entendre com la empeny lo fum, qui es moll, lo qual per rahó e continent li deuria escapar; e dichvos que es cosa, quis fa sobra tota maravella, e que enteniment de hom noy basta.

16. Donchs, en jueu, si vos no veets la virtut amagada en aquell fum enclós en aquella ballesta, o bombarda, no podets entendre la manera com per lo fum es feta tan maravellosa cosa; perque sots dubtans en la obra del Creador, la qual creen los crestians, la qual per homens no pot esser entesa?

17. E persó, en jueu, los cristians per

bus modicis, magnis, et sicut in toto monte? Ergo Creator, qui haec fecit, potest ex semetipso efficere, ut corpus suum gloriosum quod de Virgine Maria sumpsit, in qualibet hostiae a sacerdote consecratae parte sit integrum et perfectum, ac ita invisibilis Deus et Homo, omnipotens sit pariter in parte modica et in magna.

Christiane, nostri iudaei nullo modo valent huiusmodi res intelligere, quia difficillimum est intellectu quomodo fieri possint.

14. Iudaee, quia increduli estis super Dei potentia, ideo non creditis quod Deus efficere valeat, nisi id quod intelligere potestis. Dic nunc, iudaee; tu vides ballistam, tonantem dictam, displodere, et proiicere ingentem globum, ita longe, ut vix videre possit; dic, quaeso, iudaee, videsne impellentem vim?

Christiane, ego certe aliud non video, nisi fumum.

15. Enarra igitur mihi quomodo fieri potest, et quomodo fit, cum globus gravissimus sit, et quod eum impellit non sit solidum, sed aer et fumus, quorum contactus mollis est, quomodo potest capere et ita longe proiicere corpus gravissimum? Explica, si intelligis, modum quo fumus vim adeo mirabilem exserat.

Christiane, ego quidem displosionem et globum video, modum tamen intelligere non valeo, quo impellit fumus, qui mollis est, ac proinde illico globum dimittere deberet; quare dico tibi id excedere omnem portentum, et intellectus humanus non sufficit explicare.

16. Si igitur, iudaee, non vides reconditam virtutem fumi in tormento seu ballista conclusi, nec vales intelligere quomodo fumus rem ista mirabilem perficiat, quare vos dubitatis de Creatoris opere, quod christiani credunt, idemque ab hominibus intelligi haud potest?

17. Idcirco Christiani per opera Dei

les dites obres de Deu, les quals per fe ells creen, confessen e creen Deu tot poderós, faedor, e creador de totes coses, de aquells que hom veu, e hom no veu, e de aquells que hom enten e que hom no enten; e vosaltres jueus, e aquells semblants de vos, sots no feels e menyscreents en les obres del Creador, les quals son sobra natura e sobra tot humanal enteniment.

18. Com per virtut de les paraules dites per lo prevere crestiá, que encontinent lo pa e lo vi se convertexen en carn e en sanch de Jesucrist, qui es tot poderós de dar participant en tots lochs lo seu cors, axi en lo cel com en la terra, e en regnes, en provincies, en Sglesies, e en altars, en qualsevulla loch, hon se fassa per prevere crestiá lo sacrifici continuadament en cascuna part del pa e del vi, en cascuna part es tot; e en totes parts, no es sino un Jesucrist, e un Senyor tot poderós.

Titol XL. *Com Deu se ajustá ab hom.*

1. En crestiá, vostres respostes e rahons he ohides, perqueus dich que fort me avets satisfet a totes mes demandes, les quals yo he fetes a vos del fet de Deu que menjats, dient que ell es cors de Jesucrist, qui es fruyt de vida; e dich vos que si yo, qui son jueu, creya axi com vos creets, que Jesucrist sia Deu e Hom, tot e quant vos deits que creen los crestians, creuria del cors seu esser lo sacrifici; mas yo no crech, ne pot ades caber en mi, que Jesucrist sia Deu e Home, e per semblant no pot caber en lo cap dels jueus, e en assó posan rahó, com tan gran distancia sia entre lo Creador e la creatura, qui es hom; perque en nenguna manera nosaltres no ho podem entendre ques pusque fer ajustadament da Deu, e Home: majorment com la creatura que es home, ab Deu, qui es Creador sia fort disconvenient.

2. En jueu, no digats disconvenient, mas be podets dir, que molt es gran di-

praedicta, quae ex fide credunt, confitentur et credunt Deum omnipotentem, factorem et creatorem omnium, et visibilium et invisibilium, tam eorum quae intelliguntur, quam eorum quae non intelliguntur. Vos autem iudaei, ac vestri similes, infideles et increduli estis in Dei operibus, quae naturam et omnem humanum intellectum excedunt.

18. Quapropter virtute verborum a christiano sacerdote prolatorum, extemplo panis et vinum convertuntur in carnem et sanguinem Jesu Christi, qui potens est reddendi participabile corpus suum in omni loco, ut in coelo sic et in terra, in regnis, et provinciis, templis et altaribus, et in quolibet loco ubi a sacerdote christiano fit sacrificium continuo in qualibet parte post panis et vini consecrationem est totus, et in omnibus partibus non est, nisi unus Jesus Christus, et unus Dominus omnipotens.

Titulus XL. *Quomodo Deus se coniunxrit cum homine.*

1. Christiane, responsa ac rationes tuas audivi, quibus optime respondisti ad omnes interrogationes meas, quas tibi proposui de eo quod Deum comedere dicitis, asserentes ipsum esse Jesu Christi corpus, quod est fructus vitae; et dico tibi quod si ego, qui iudaeus sum, crederem, prout vos creditis, Jesum Christum esse Deum et hominem, ut dicis christianos credere, profecto crederem sui corporis sacrificium; attamen ego non credo, neque intellectu capere nunc valeo, neque simili modo iudaei mente capere possunt, Jesum Christum esse Deum et hominem; cuius rei hanc reddunt rationem: cum magna distantia differat Creator a creatura quae est homo, nullo modo nos intelligere valemus quod fieri possit Dei coniunctio cum homine, maxime quia creatura homo a Deo Creatore magnopere sit disconveniens.

2. Iudaee, ne dicas disconveniens, etiamsi bene dicere possis magnam inter-

stancia entre lo Creador e la creatura que es home; e aquexa rahó es vera, e assó com lo Creador sia infinit, el hom es finit, e lo Creador tot temps fo, e tots temps será, e la creatura que es home ha agut comensament; mas en so que diets, que Deu, e la creatura sia cosa disconvenient, en asso diets fals; e provarvosho he segons Theologia e segons Filosofia, per experiencia, e per aximpli.

3. Primerament per theologia, prou per la conveniencia, per la qual la creatura que es home, no es pas desconvenient, e assó no podets pas negar, com Deu dix en lo comensament: fassam hom a image, e a semblansa nostra; donchs en aquella part, en la qual hom es fet a image, e a semblansa de Deu, es apte lom e no desconvenient, mas convenient de esser ajustat a Deu, com sia fet semblansa a Deu.

4. E segons filosofia vos prou, concordant segons que hoit avets de la theologia de la boca de Deu; lo filosoph diu: cascun semblant es convinent a son semblant, donch com lom sia fet semblant a Deu, ja que Deu sia infinit, segons filosofia es convinent esser ajustat e colligat semblant a son semblant, so es Deu, e Home; e assó com Deu es una substancia tot spiritual, intelectual racional, e no ha pas res que sia corporal; la anima del hom per Deu creada, cert es que es spiritual, inteletual, racional, e res no ha pas corporal: donchs en jueu, segons la anima lom es fet semblant Deu.

5. La tersa rahó, en jueu, per la qual podets entendre la convinensa, la qual es entre Deu e home, si es per experiencia de eximpli, entre la qual es aytal: en jueu, si vos prenets un ciri illuminat, e un'altre que no sia stat illuminat, e vos lo acostats a aquell quies illuminat, no saltara al ciri qui es illuminat, e asso com lo pobill e la cera no es de materia de foch; mas si vos illuminats lo dit ciri, e apres lo apa-

cedere distantiam inter Creatorem et creaturam, quae est homo, vera enim est ratio haec, quia Creator est infinitus, et homo finitus. Creator semper fuit semper erit, et homo principium habuit; sed in eo quod dicis Deum et creaturam esse disconvenientem, te falsum opinari demonstrabo tibi secundum theologiam et philososophiam, ex experientia atque exemplo.

3. Primo secundum theologiam probo convenientiam, qua creatura, quae est homo, non esse disconvenientem, idque nequaquam negare potes, quia Deus in principio dixit: *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram* (Gen. I, 26): ergo ex ea parte, qua homo creatus est ad imaginem et similitudinem Dei, est aptus et non disconveniens, sed conveniens ut coniungatur cum Deo, quia ad Dei similitudinem factus est.

4. Secundum philosophiam demonstro hominem cum Deo concordem, prout audisti ex theologia ipsius oris Dei, ait enim Philosophus: *omne simile coaptatur suo simili* (Arist. probl. sect 10): ergo, cum homo creatus fuerit similis Deo, quamvis sit infinitus, secundum philosophiam congruit ut similis suo simili uniatur et copuletur, scilicet Deus et homo; et hoc quia Deus est substantia omnino spiritualis, divina intellectualis, rationalis et necquidquam habet corporeum; animam quoque humanam certum est, spiritualem esse et intellectualem, rationalem ac nihil habere corporeum, ergo, iudaee, secundum animam, ad Dei similitudinem homo creatus est.

5. Tertia ratio, iudaee, ex qua intelligere potes adesse inter Deum et hominem convenientiam, colligitur ab exempli experientia, quae huiusmodi est: iudaee, si accensum cereum sumas et alium numquam accensum, et hoc illi accenso admoveas, non accendetur illico a cereo accenso, quia lichnus et cera non sunt de materia ignis; at si praedictum cereum accendis ac deinde extinguis, atque cereo accenso apponis, ex

gats e lo acostats a aquell qui es illuminat per alguna fumositat proceint del ciri apagat, lo lum salta, es ficha, es encarna en la pobill, e ab la cera; la rahó perço com ab lo pobill, e ab la cera, ha materia de foch, la qual es semblant, e convinent al lum, qui per semblant es foch.

6. Tot per semblant, en jueu, podets entendre de Jesucrist, com ell sia de substancia spiritual, e intelectual, e racional, lo cors dell fet de les pures sanchs, e humors de la Verge Maria, en la qual no fo pecat en ella, qui es Fill de Deu, qui es lum eternal del Pare, es convinent ajustarse, e encarnarse ab lo pubill e ab la cera, ço es lom animat, hon son dues coses, ço es, la anima, e al cors.

7. Perque per les rahons, que oides avets, ço es quel hom es fet a image e a semblansa de Deu, en peramor devetss ser orbs vosaltres mateix, e assó dubtant per alguna rahó, que Deu, e hom sien inconvinents en ajustament; mas es lo ajustament convinent, axi com avets oit del semblant a son semblant: e axi, en jueu, com la anima racional ensemps ab lo cors es hom, per semblant Deu e home es un Massies Jesucrist.

TITOL XLI. *Com per fe vertadera se salven los Chrestians.*

1. En Crestiá, ab tot assó quem avets dit, ne demostrat, ja que sien belles rahons, dichvos que fort es dura cosa a nosaltres jueus, entendre la fe crestiana.

2. En jueu, sens fe algú no es plasent a Deu, e sabets be que la Scriptura diu, que Abram crech per fe, e foli comptat a justicia; donchs Abram fó loat per fe, e no per la circumcisió, qui es obra de lig; e persó, en jueu, los crestians son per fe sement de Abram, e los altres; no pas vosaltres, mas semen de malvats;

aliqua fumositate in cereo extincto existente, lux exsiliet, et adherebit, et coniungetur cum lichno et cera; ratio est quia in lichno et cera adest materia ignis, qui est est similis et conveniens luci, quae pariter ignis est.

6. Eodem prorsus modo, iudaee, intelligere potes de Iesu Christo, cum enim ipse sit substantia spiritualis, intellectualis et rationalis et corpus eius efformatum de sanguine et humoribus purissimis Virginis Mariae, in qua peccatum non fuit, idemque sit Filius Dei, et splendor aeternus Patris, conveniens est ut uniatur et incarnetur cum lichno at cera, id est cum homine animato, in quo duo sunt, id est anima et corpus.

7. Quocirca ob rationes quas audisti, hominem quippe ad Dei similitudinem esse factum, vosmetipsos caecos esse oportet, si quacumque ex causa adhuc opinamini Deum et hominem non esse aptos ut simul coniungantur; quinimo huiusmodi coniunctio conveniens est, prout audisti de unione similis cum suo simili: itaque, judaee, ut anima rationalis simul cum corpore est homo, sic pariter Deus et homo est unus Messias Jesus Christus.

TITULUS. XLI. *Quomodo per veram fidem christiani salvi fiunt.*

1. Christiane, etiamsi optimas rationes attuleris in his explicandis ac demonstrandis, quae mihi hucusque exposuisti, non possum tamen quin tibi dicam, valde difficile esse nobis iudaeis fidem christianam intelligere.

2. Iudaee, sine fide nemo Deo placet, et bene nosti dicere Scripturam quod *Abraham ex fide credidit, et reputatum est illi ad iustitiam* (Gen. XV. 6); Abraham igitur laudem promeruit propter fidem, et non propter circumcisionem, quae legis opus est: ideo, iudaee, christiani causa fidei sunt Abrahae semen,

e persó dix de vos Massies (1): linatge de serps, e de vibres.

3. En jueu, axi com dit vos he, sens fé negun no pot esser garit de la ferida del clau, ço es del diable, per lo qual ferí e alcis Adam per fe malvada; e sabets que diu lo Proverbi que, un clau altren trau; per fe falsa vench la mort en lo setgle; perque convenia que per fe vertadera entrás la vida, per la qual fo referit lo clau de la mort de la malvada fe, per lo qual lo diable ferí Adam, sots cobriment de serp en departiment del cors, e de la anima e dels sperits, la qual cosa no han volgut entendre los vostres jueus.

4. En crestiá, en quina fe fó ferit Adam per lo diable, axí com diets?

En jueu, lo diable sots semblansa e cobriment de serp, dix a Adam e a sa muller Eva: persó vos ha vedat Deu, que no menjets del fruyt, com si menjassets, seriets axí com Deu; e Eva crech, e per semblant Adam per fe essér axí com Deu; e assó per tant com no enterrogaren, ni demanarem com si ferà, ni com se poguera fer, ni per la qual rahó, ni per qual manera, que siam axi com Deu; mas per fé cregueren; e persó menjaren del fruyt vedat, trencant ells lo manament de Deu; perque cregueren esser axí com Deu, muntar en alt semblant a Deu, perque foren ferits del clau del diable de superbia, e persó foren ferits de mort axi en los cossos, com en les animes.

5. Perque, en jueu, fo convinent cosa, e rahonable, que aquell que es stat metge e Redemptor de la nostra anima e de la malaltia de la mort de Adam, axí com per mi avets ohit, lexás a nos crestians en set sagraments remeys, creents per fe, no demanant com ho fa Deu, ne com se pot fer, mas creent, e de bocha confessant, que axi es veritat, com ell ho ha dit, e axí ho creem los feels crestians, ja que nou vejem al present, ne ho en-

(1) El Ms. dice *Moyses*.

nec non alii credentes, non autem vos, qui estis semen iniquorum, quocirca dixit de vobis Messias: *progenies serpentium et viperarum* (Matth. III. 7. et XXIII. 3, Luc. IV. 7).

3. Judaee, uti iam dixi tibi, nemo sanatur a vulnere illato a clavo, id est a diabolo, quo ille sauciavit Adam per iniquam fidem, et bene scis in proverbio esse, quod *clavus clavum pellit:* cum igitur per falsam fidem mors venerit in mundum, congruebat ut per veram fidem rediret vita, qua repelleretur iniquae fidei clavus, quo vulneravit Adam diabolus sub serpentis tegumento ad separationem animae et corporis et vitalium spirituum, id tamen judaei vestri intelligere noluerunt.

4. Christiane, in qua fide Adam sauciatus est a diabolo, uti dicis?

Judaee, diabolus sub serpentis similitudine ac tegumento Adae eiusque uxori Evae dixit: ideo vetuit vobis Deus ne comederetis de fructu, quia si comedetis, eritis sicut Deus (Gen. III. 5); et Eva ac similiter Adam crediderunt ex fide se futuros esse sicut Deum, et id quia non interrogaverunt, nec quaesierunt quomodo fieret, et quomodo fieri possit, neque qua ratione vel modo futuri erant sicut Deus; sed crediderunt per fidem, ideoque comederunt de fructu vetito violantes Dei praeceptum; itaque crediderunt esse sicut Deum, et in altum ascendere simili modo ac Deum, ideo a diabolo vulnerati sunt clavo superbiae; sauciati sunt ad mortem tam corporum quam aninarum.

5. Proinde, iudaee, consentaneum ac rationabile fuit, quod ille, qui medicus ac Redemptor fuerat animae nostrae, et morbi mortis, quem Adam contraxerat, nobis christianis in septem sacramentis relinqueret remedium, in quibus ex fide crederemus, non quaerentes quomodo illud efficiat Deus, nec qua ratione fieri possit, sed credentes et ore confitentes ita verum esse, ut ipse dixit; atque sic fideles christiani credimus, quamvis im-

tengam, mas per fe creem so que creem, e assó quell ha dit esser ver; e persò dix Moyses: aquell Profeta creurets, ço es tota paraula.

praesentiarum non videamus, neque illud intelligamus; sed per fidem credimus quidquid credimus, et quodcumque ipse dixit verum esse; ideo Moyses dixit: *illum prophetam audietis* (Deut. XVIII. 15), id est omne verbum eius.

6. Los quals set sagraments significà a nos lo Sant Sperit per Salomó, axí com es scrit en lo libre, qui es appellat en hebraich Misle, ço es Proverbis, hon diu: yo saviesa de Deu edifich assi casa, ço es la dita Iglesia, e orden en ella set colones, so son set sagraments.

6. Huiusmodi septem sacramenta nobis significavit Spiritus Sanctus per Salomonem uti scriptum in libro, qui dicitur hebraice *Misle*, id est Proverbia, ubi ait: *Ego Sapientia Dei aedificavi hic domum*, id est Ecclesiam praedictam, *et excidi columnas septem* (Prov. IX. 1), quae sunt septem sacramenta.

7. Donchs la saviesa de Deu ordenà les coses de fe vertadera, en reparament del deffalliment de Adam, e de sa muller per la fe falsa, que ells cregueran, persó que tots los homens, qui creurán en les paraules de la fe, dites per Jesucrist, qui paraula es e saviesa, e Fill de Deu cubert sots home, sien fets salves de la ferida del clau del diable, ço es de la falsa fe, per la qual fo ferit Adam, axí com havets oit, sots cobriment de serp.

7. Igitur Dei Sapientia ordinavit ea quae ad veram fidem pertinent, ad restaurandam Adae eiusque uxoris Evae ruinam, ex falsa fide procedentem, qua illi crediderant, ut omnes homines qui credituri erant fidei articulis a Iesu Christo revelatis, qui est verbum, et Sapientia, et Filius Dei sub hominis forma, salvi fierent et sanarentur a vulnere quod diabolus homini intulerat clavo, id est falsa fide, qua Adam vulneravit sub serpentis tegumento, ut audisti.

Titol XLII. *Com la tentació de Adam fó del diable, e no de la serpent.*

Titulus XLII. *Quomodo Adae tentatio fuit a diabolo, et non a serpente.*

1. En crestiá, ja he be entés so que dit avets; perqueus dich que la fe crestiana se funda en grans coses, perque es molt alte per entendre; e vull que sapiats, que alguns dels nostres jueus dubten, e han dubtat, que la tentació per la qual pecá Adam, que no fos obra del diable, mes de la serpent, qui li parlá.

2. En jueu, responch e dich, que aytal intenció es domens orats, e de poch seny, com si de la serpent vingués la paraula, seguires que encara parlaran les serpents; perque despuys no han parlat, es vist manifest, que fo obra del diable, mijensant la serpent.

3. En crestia, que direts vos de la somera de Balám, qui parlá; donchs, com no parla ara?

1. Christiane, libenter audivi quae exposuisti, quare fateor tibi christianam fidem magnis inniti fundamentis, atque nimis altam esse et difficilem intellectu; scire autem te volo quod iudaeorum nostrorum aliqui opinantur tentationem, qua Adam peccavit, non fuisse a diabolo, sed a serpente, qui ipsi locutus est.

2. Iudaee, respondeo ac dico, huiusmodi sententiam amentium et iudicii inopia laborantium esse propriam, quia si a serpente locutio fuisset, etiam impraesentiarum serpentes loqui, iudaee, consequeretur; cum igitur postea non sint locuti, patet illud fuisset opus diaboli per serpentem.

3. Christiane, quid dices de asina Balaam, quae locuta est, quare igitur impraesentiarum non loquitur?

4. En jueu, la somera parlà, e de só que dix, vos segui mal; perque es vist que mostrà Deu son poder en ella, significant per la somera, que Deu es poderós de fer parlar grans coses en los homens ignoscents; e per lo parlar de la serpent, per lo qual vench gran mal en la terra, es vist manifest, que fo lo diable amagat, e encarnat en ella per impugnar contra la obra de Deu; lo qual diable ja en lo cel comensà la primera batalla.

5. En crestià, molts dels nostres contradien, que equeixa batalla que vos deits, els crestians dien, fo feta en lo cel per lo diable en contra Deu.

6. En jueu, daquell die trò al die de vuy, lo diable no cessà, ne ha cessat de fer, e de tractar une, e moltes batalles en contra Deu, e les sues obres; entre les quals batalles per lo dimoni fetes, ne son stades vuyt specials, les quals los vostres jueus han ignorades; la novena batalla la qual serà pus fort, e pus cruel, e non farà pus, serà com serà en los darrerats dies, com ajustarà les estranyes nacions ab Anticrist ensemps.

7. En crestià, si vos les sabets, ne les entenets, prechvos totes vuyt les me digats, car volenters vos ascoltaré.

TITOL XLIII. *De les vuyt batalles fetes per lo diable.*

1. En jueu, les dites vuyt principals batalles per lo diable en contra Deu fetes, son aquestes: La primera fo en lo cel, e assó com Lucifer els seus angels se levaren contra Deu, e assó mantenent Lucifer e la error dell, semblant ques levà Absalón ab ses companyes per sgart de sa bellesa contra son pare David; lo qual Lucifer diable dix: yo men muntaré sobra les steles a exalsaré la mia cadira sobra lo mont, e seré semblant al Altisme; e persó ell fon tramés en infern en la pregonesa del lach, ell e los angels qui mantingueran ell, e ab ell foran gitats del cel, e de la gloria e de la beneventyransa de Deu.

4. Iudaee, asina locuta est, et quod dixit in malum vestrum cessit; inde enim patet Deum ostendisse in ea potentiam suam, ut per asinam mostraret, Deum posse efficere, ut homines maxime ignari magna dicant; at de serpentis locutione, ex qua magnum malum venit in orbem terrarum, manifeste constat fuisse diabolum in eo absconditum et incarnatum, ut disturbaret opus Dei, qui tunc in coelo primum proelium contra Deum inivit.

5. Christiane, nostrorum plurimi contradicunt huic, quod tu et ceteri christiani dicunt, proelium scilicet in coelo a diabolo factum non fuisse contra Deum.

6. Iudaee, ex illo die usque hodie diabolus non cessavit, nec cessat a faciendo et moliendo unum et plura proelia contra Deum eiusque opera; quorum proeliorum a demone factorum, fuerunt octo praecipua, quae iudaei vestri nescierunt. Nonum proelium, quod erit omnium fortissimum et saevissimum, et aliud non faciet amplius, locum habebit in novissimis diebus, quando gentes alienas simul cum Antichristo congregabit.

7. Christiane, si ea nosti ac intelligis, huiusmodi octo proelia enarres mihi, precor te, libenter enim te audiam.

TITULUS XLIII. *De octo proeliis a diabolo factis.*

1. Iudaee, octo proelia praefata contra Deum a diabolo commissa, sunt haec quae sequuntur: primum in coelo locum habuit, cum Lucifer et angeli eius rebellarunt adversus Deum, eo quod Lucifer tueretur errorem suum similem ei ob quem Absalon cum sociis suis rebellavit contra David patrem suum, propriam quippe prulchritudinem maximi faciens. Igitur Lucifer diabolus dixit: *Ascendam super astra. Exaltabo solium meum super montem. Similis ero Altissimo.* (Isai. XIV. 13, 14). Propterea in infernum ad profundum lacum eiectus est ipse, et angeli qui eum secuti fuerant, et coelo, gloria, et Dei beatitudine privati sunt.

2. La segona batalla fo feta per lo diable en contra les obres de Deu, ço fó en lort de Paradis terrenal, en lo qual com ell veés les obres de Deu, so fó Adam e sa muller Eva, la donchs mogut lo diable per enveja, considerant que si Adam e sa muller, e la sement dells eran obedients als manaments de Deu, que Deu los heretaria en la gloria celestial. la qual ell per tal com se volch exalsar semblant a Deu avia perduda, persò sesforsà que tentás Adam e sa muller de semblant pecat, que ell pecá; e persò los dix: Deu vos ha manat e vedat que no mengets del fruyt, com sin menjats, serets semblants a Deu, e per alli creent lo diable, que sis volien exalsar semblant a Deu, que Deu los auria en hoy, e que serian fora de la gracia De Deu, axi com ell era.

3. La tersa batalla per lo diable contra Deu feta fon en temps de la ley de natura, e assò abans del diluvi; com lo diable veés, que Adam fó mort, lo qual en aquell temps tenien los homens com a pare, qui eren exits dell en regiment, e en doctrina de la vera creensa de Deu del cel; hon com lo diable veés que los fills de Adam sesforsaven en colre Deu semblant que Adam pare dells, faents plasents sacrificis semblant e ell en honor de Deu del cel, lavors aprés la dita mort de Adam, considerá e aparellá la tersa batalla.

4. So fó de fer honor als pares passats dells; meslos al cap que fes cascú una image en semblansa de lur pare, qui mort era per cascun any en aquell die de la sua mort, en remembransa de aquella image faent gran festa, apellant lurs vehins, cascú en son tabernacle; e ab aytal manera poch a poch tiràls del aculiment de Deu del cel: e apres lo diable parlá en les dites idoles dient: yo son Deu; e com los hath axi desviats, e inclinats en sutzures e en pecats contra natura, Deu tramés sobra ells lo diluvi, quils va negar tots ells, e

2. Secundum proelium contra Dei opera commisit diabolus in horto paradisi terrestris, ubi cum vidisset opus Dei, Adam quippe eiusque uxorem Evam, invidia motus, quia considerabat fore si Adam, eiusque uxor et progenies eorum Dei praecepta servarent, Deus profecto daret eis in haereditatem gloriam coelestem, quam ille, volens seipsum exaltare sicut Deus, amiserat, ideo nixus est inducere Adam et eius uxorem in peccatum simile illi quod ipse admiserat, idcirco dixit eis, *vobis praecepit Deus atque vetuit ne comederetis fructum, quia si comedetis eum, eritis similis Deo.* Existimabat enim diabolus quod si vellent sicut Deum semetipsos exaltare, Deus utique haberet eos odio, et privaret eos gratia sua. ut ipse privatus fuerat.

3. Tertium diaboli proelium contra Deum fuit tempore legis naturae antediluvium. Ubi enim diaboli vidit decessisse e vita Adam, quem homines illius temporis tamquam patrem a quo progeniti fuerant venerabantur, eiusdemque sequebantur regimen et doctrinam de vera fide in Deum coeli; cum igitur vidisset diabolus quod homines satagebant ac solliciti erant de colendo Deo sicut pater eorum Adam, atque de offerendis gratis sacrificiis ut ille ad honorem Dei coeli, tum post praefatum Adae obitum, molitus est ac paravit tertium proelium.

4. Id fuit ut honorem deferrent parentibus eorum vita functis, quare eis suasit ut unusquisque fingeret imaginem ad sui patris similitudinem, qui obierat, ut quotannis in die obitus magnum festum celebraretur in illius imaginis memoriam, ad quod convenirent in taberculo suo vicini eorum. Et hoc modo sensim sine sensu a Dei coeli cultu eos avertit; postmodum diabolus in praedictis imaginibus locutus est ac dixit: *ego sum deus.* Ita eos a via recta abduxit, atque inclinavit ad immunditias et scelera contra naturam, quorum scelerum causa Deus misit super eos diluvium, quod

lurs fills, persó que no fossen semblants als pares dells.

5. E per semblant desviá de la carrera de Deu los fills de Noé, aprés lo diluvi en tró a Nembrot, qui edificá la torre de Babel, fins a Abram, qui crech Deu per fé, e persó Deu lo benehí ab la sement dell, so es aquells qui per fe cregueren Deu e les sues obres.

6. E persó com lo diable se fahia ahorar, e fer sacrificis sots rams darbres fullats, axi com diu la Scriptura; perque Jesucrist lo die del ram sostench ell esser honrat publicament per rams de arbres fullats, prenent apostat contra lo diable, persó lo diable no ha agut poder contra los convertits a Jesucrist de fer enramar les falses imatges dalli avant.

7. La quarta batalla feta per lo diable contra les obres de Deu, fo quaix a la fi de la lig de natura, e assó com en Egipta devant Faraó lavors lo diable stablí la quarta batalla per torbar les obres de Deu, so fó, que apparellá dos encantadors, los quals per encantament del diable fahien semblants senyals, que Moyses fahia, mes a la fi les senyals dells periren, e vingueren a no res.

8. La quinta batalla feta per lo diable per torbar les obres de Deu, fó en aquell matex temps, persó com Faraó fos mort en la mar roja, e tota la multitut dell ab ell, lavors com Moyses fos en lo munt parlant ab Deu, lavors lo diable ordená ab sos enginys que los fills de Israel ahorassen lo vadell.

9. La sisena batalla special feta per lo diable en contra les obres de Deu, fo en temps de la lig de Scriptura, e assó aprés que Salomó fó mort, en los dies del rey Roboam fill dell, e assó fó com lo dimoni veés que per occasió del temple, lo qual fó per Deu manat, e fet, e acabat per Salomó, e los tribs de Israel en aquell ahorant aquell Deu del cel, majorment en les quátre festes ordenades per Deu; perque lavors lo

omnes eos summersit et filios eorum cum ipsis, ne fierent parentibus suis similes.

5. Eodem modo post diluvium a via Dei avertit filios Noe usque ad Nemrot, qui turrim Babel aedificavit, et usque ad Abraham, qui ex fide Deo credidit, ideo Deus benedixit eum cum semine suo, id est eum iis qui ex fide credituri erant Deo et operibus eius.

6. Quoniam vero diabolus adorationem et sacrificia sibi oblata sub arborum frondasarum ramis recipiebat, ut ait Scriptura, ideo Jesus Cristus in die ramorum publice honorari voluit ramis arborum frondosarum, ut haec diabolo apponeret; quocirca diabolus contra eos, qui conversi fuerant ad Jesum Christum, potestatem non habuit efficiendi, ut deinceps falsae imagines ramis honorarentur.

7. Quarta diaboli oppugnatio contra Dei opera locum habuit prope finem legis naturae, cum in Aegypto diabolus quartam pugnam coram Pharaone constituit ad Dei opera perturbanda. Hoc autem effecit duos incantatores parans, qui per diabolicas incantationes patrabant signa similia eis, quae Moyses faciebat; sed tandem eorum portenta perierunt, et ad nihilum redacta sunt.

8. Quartum diaboli tentamen ad opera Dei perturbanda, sub eodem illo tempore locum habuit; postquam enim Pharao periit summersus mari rubro, et multitudo eius cum eo, dum Moyses in monte colloqueretur cum Deo, tunc diabolus astutia et arte sua seduxit filios Israel, ut adorarent vitulum.

9. Sextum diaboli praecipuum proelium contra opera Dei fuit tempore legis scriptae, post obitum Salomonis, in diebus regis Roboam filii eius. Cum enim diabolus videret quod propter templum ex Dei mandato a Salomone aedificatum et consummatum, in quo tribus Israel colebant Deum coeli, praesertim quatuor solemnitatibus a Deo constitutis; diabolus tunc invidia tabescens, quod proinde causa templi Dei cultus auge-

diable mogut denveja. veent quel culiment de Deu era multiplicat per ocasió del temple; perque ordenà la sisena batalla en contra les obres de Deu.

10. Ço fó que tractá lo diable, que Jeroboam fill de Nabath vingués de terra de Egipta, lo qual per la sua malesa era fugit de la casa de Salomó, ou com fos tornat, vench devant la presencia de Robam, qui fó fill del rey Salomó, lo qual per encautament del dimoni sen menà los deu tribs en terra de Samaria, qui foren passats vuytant mil homens darmes, sens que no se compten les lurs mullers, ni los fills qui eran mes de quince mil creatures, en la qual terra, persó que no tornassen en lo dit temple per horar Deu del cel, ab enginy del diable feulos ahorar dos vadells dor, loun en lo munt de Dan, e laltre en lo mont de Batell, qui eran dos munts apres de les tendes dells; e apres feulos ahorar lo dimoni, qui ha nom Bal; perque foren desviats de les obres de la lig de Deu, e son en tró al die de vuy.

11. La setena batalla feta per lo dimoni contra les obres de Deu del cel, fó en lo comensament de la lig de gracia; só fó apres la passió de Jesucrist en lo muntament del cel, que los dimonis apparellaren uu hom, qui avia nom Simon Magus encantador; e aquest vench en Jerusalem e en Roma, dient que Jesucrist no era fill de Deu, mas que ell era fill de Deu, e ab sos encantaments que fahia, lo emperador de Roma, que lavors era, havial en gran amor; perque perseguia fortament los crestians, e los obres de Deu.

12. E un die present lo Emperador, e los nobles senyors de Roma en menyspreu de les obres de Deu Jesucrist, lo qual sen muntá, present Sant Pere, e San Pau, dix lo malvat encantador, que ell sen muntave al cel; e com fos levat en alt per los dimonis, demostrant si mateix quaix volant fos muntantsen vers lo cel, per torbar, axi com dit vos he, les obres de Deu Jesucrist, lo qual

batur, sextum certamen contra Dei opera excogitavit

10. Diabolus nempe effecit ut Jeroboam filius Nabat reverteretur de terra Aegypti, quo ob iniquitatem suam aufugerat de domo Salomonis; is ubi reversus fuit, se stitit coram Roboam, filio regis Salomonis, et daemonis artificio adduxit secum in terram Samariae decem tribus, quae erant ultra octoginta millia hominum bellatorum, exceptis uxoribus et filiis eorum, qui quindecim millium infantium numerum excedebant, in regione autem illa, ne reverterentur ad templum ad colendum Deum coeli, fecit ex diabolica astutia, ut adorarent duos vitulos aureos, unum in monte Dan, et alterum in monte Bethel, tabernaculis eorum proprioribus; postmodo eos adorare fecit daemonium sub nomine Baal (3 Reg. XIV, 28); itaque aversi fuerunt ab operibus legis usque ad hodiernum diem.

11. Septima diaboli pugna contra opera Dei coeli fuit in principio legis gratiae. Id fuit post Jesu Christi passionem eiusque in coelum ascensionem, cum daemones disposuerunt quemdam virum incantatorem nomine Simonem Magum. Hic in Jerusalem et Romam venit praedicans Jesum Christum non esse Filium Dei, sed ipsum esse Filium Dei; quem ob incantationes quas operabatur Imperator romanus, qui tunc regebat, magnopere diligebat ac saevissime christianos et Dei opera insectabatur.

12. Cum igitur quadam die coram Imperatore et magnatibus romanis, atque adstantibus S. Paulo et S. Petro, dixisset nefarius incantator in contemptum operum Jesu Christi, qui coelum conscenderat, quod ipse in coelum ascensurus esset. Dum vero sursum a daemonibus extolleretur, ipseque videretur quasi versus coelum volans ascendere, ut perturbaret, prout dixi tibi, opera Dei Jesu

sen era muntat en lo cel; perque lavors lo dit San Pau, qui aqui era present, com veés muntar en alt lo dit encantador, levá les sues mans esteses deves lo cel, dient e pregant Jesucrist, que demostrás lo seu poder, e axi matex Sant Pere, qui era aqui present, levá la sua má, manant de part de Jesucrist Deu, Fill de Deu, als dimonis quil portaven, quel lexassen anar en terra; perque lo dit malvat Simon encantador ne vench en terra, e per lo gran colp que doná, sortirenli los ulls en terra, e lo servell: e per la dita gran maravella lo poble de Roma lansaren les lurs idoles, é tornarensen a la bona vida, e prengueran batisme, e cregueran en la fé de Jesucrist Deu, e Fill de Deu.

Cristi, qui ad coelos ascenderat; ideo praedictus S. Paulus, qui ibi aderat, videns praefatum incantatorem sursum ascendentem, levavit ac expandit manus suas in coelum, orans ac deprecans Jesum Christum, ut suam potentiam ostenderet; eodemque modo S. Petrus, qui ibi quoque aderat, levavit manum suam, ac in nomme Jesu Christi Filii Dei, praecepit daemonibus deferentibus eum, ut ipsum dimitterent in terram; et ita nefarius incantator in terram decidit, qui ex vehementi collisione oculos et cerebrum in terram effudit. Huiusmodi miraculo populus romanus permotus, proiecit idola sua, et conversus ad bonam frugem suscepit baptismum et credidit in fidem Jesu Christi Filii Dei.

13. La huytena especial batalla feta per lo dimoni, e per sos companyons contra Déu e les sues obres, fó en temps de la ley de gracia, e assó fó apres la passió de Jesucrist sis cent anys, e com lo dimoni veés e considerás quel culiment de Jesucrist era multiplicat, lavors mogut per gran enveja veent la salvació de les gents convertits a la fé del Salvador Jesucrist: perque tractá la huytena batalla ab los dimonis companyons seus.

13. Octavum praecipuum proelium a diabolo eiusque sodalibus contra Deum et opera ipsius initum fuit tempore legis gratiae, scilicet sexcentos annos post Jesu Christi passionem. Etenim videns ac intelligens diabolus Jesu Christi cultum fuisse auctum, vehementerque invidens saluti eorum, qui ad fidem Salvatoris Jesu Christi, de octavo proelio ineundo cum daemonibus, suis sodalibus, egit.

14. Perque considerant quells no havien loch de tornarles, e per semblant los falsos deus perque no avien loch, e assó per virtut del sobirá sacrifici, lo qual se fahia, es fá en la terra, del cors e sanch de Jesucrist; perque lo dimoni veentse per les dites coses axi sobrat, nos curá de images, ne de sacrificis, mas ques tractaren semblant obra, per lo qual enganá Adam sots semblansa de be, en so quel tentá ab virtat mesclada ab falsa.

14. Cum autem bene noverit quod homines non facile adduci possent, ut ad falsos deos redirent eorumque cultum restituerint, obstante virtute supremi sacrificii corporis et sanguinis Jesu Christi, quod fiebat et fit in terra, videns igitur daemonium hiiusmodi rebus seipsum superatum, idola et sacrificia neglexit, atque excogitavit efficere opus simile ei, quo Adam decepit sub boni specie, in eo quod eum tentavit cum veritate errori admixta.

Titol XLIV. *De Basumet, e de la sua secta.*

1. En aquesta huytena, batalla ordenada per lo diable atrobaren Basumet, (1) qui era alarb del linatge de Ismael, bort, fill

Titulus XLIV. *De Mahometo eiusque secta.*

1. Ad huiusmodi octavum proelium excogitatum a diabolo agendum, inventus est Mahometus arabs, de genere

(1) Basumet es corrupcion de Mahomet, cambiando primero la M. inicial en B. y despues la F de la segunda silaba con que se habia trascrito la *ha* arábiga en s, por escribirse antiguamente f. y s del mismo modo; de manera que *Mohamad* se pronunció Mafomet, y de ahi *Basumet*.

de Agar sementa de Abram, e meterenli al cap, quel seria gran senyor de Arabia, e que seria apellat entre los alarbs missatge de Deu, e persó Masumet encercà deu companyons, qui fessen ab ell falsos testimonis, alarbs semblants dell, entre los quals era lo primer Xali, en Sait, en Babil, en Massot, en Maymò, en Homar, Nadis, en Casim, dient Masumet a ells: yo nauré la honor, e vosaltres tots serets gran senyors en Arabia.

2. E vosaltres vets que aquest poble adoren a Venus en nom de aquella stela del alba, e si los podem revocar daytal creensa, e quels fassam creurer so quels crestians creuhen, e los jueus, ço es que creuhen Deu, e que es en lo cel, e que tot temps fó, e que tot temps será, e vosaltres farets a mi testimoni, que yo só missatge de Deu, e serets honrats per tot temps: axi que ordenaren ensemps per lo tractament del dimoni, que tirassen lo dit poble de Arabia a ell mateix.

3. Perque tractaren semblant que fá lo pescador, com vol pendre lo peix, portali davant aquella vianda, de la qual ell sab, ques alta lo peix, e apres prenlo ab lo am, e metlo al paner; per semblant Masumet, qui era alarb, sabia que los alarbs se altaven de let, e de mel, e que eran homens qui fort se donaven a les fembres. Per amor dassò, posàls devant tal ley, ço es, que prenguessen moltes mullers, e drudes tantes com se volguessen.

4. Dientlos, que qui creu que Deu es, qui per tot temps fó, e tot temps será, e que Masumet es missatge de Deu, será salvat; e qui no creu que Masumet es missatge de Deu, será dampnat en infern; e qui en ell creurá aquell será en lo paradis de Deu honrat, e aurá gran delit ab una e ab moltes fembres verges.

5. En lo qual paradis serán de totes maneres de fembres, quils abrigarán, els ahombrarán, e serán en aquell paradis de Deu, quatre rius, un de let, altre

Ismaelis, filii nothi Agar, de semine Abrahae, cuius animo daemones infixerunt quod ipse futurus esset magnus Arabiae princeps, et Dei nuntius inter arabes vocaturus; ideo Mahometus decem socios sicut ipsum arabes, quaesivit, qui essent falsi testes sui ipsius. Horum primus fuit Xali, deinde Sait, Babil, Massot, Maymo, Homar, Nadis, Casin; his dixit Mahometus: mihi erit honor, vos autem eritis magni principes in Arabia.

2. Vos apprime scitis hunc populum colere Venerem sub nomine stellae matutinae, si ab hac religione eos avertere poterimus, eisque suaserimus ut credant quod christiani et iudaei credunt, Deum scilicet esse in coelo, eumdemque semper fuisse et semper futurum esse, et vos testimonium perhibebitis de me, quod sum Dei nuntius, honoribus profecto in perpetuum affluetis. Itaque collatis consiliis constituerunt modum quo, iuvante diabolo, praedictum Arabiae populum ad ipsum adducerent.

3. Ideo se gesserunt quemadmodum se gerit piscator cum piscem capere vult, illi nempe apponit cibum quo novit pisces vesci, ac deinde eum hamo capit, et in corbem infert; simili modo, Mahumetus, prout qui erat arabs, bene noverat arabes lacte et melle victitare et valde mulierosos esse, ideo apposuit eis legem, qua ipsis liceret plures uxores ducere, ac tot concubinas habere quot vellent.

4. Ceterum hanc tradidit eis fidem: quicumque crediderit Deum esse, et semper futurum esse, atque Mahometum esse Dei nuntium, hic salvus erit; qui vero non crediderit Mahometum esse nuntium Dei, hic damnabitur in inferno; qui credet in ipsum honorabitur in paradiso et magnam voluptatem capiet cum una et pluribus feminis virginibus.

5. In huiusmodi paradiso sunt omnia genera feminarum, quae eis foveant et umbram praebeant; sunt praeterea in illo paradiso Dei quatuor flumina, unum

de mel, altre de noble vi, e altre de noble aygua, en clocix (1) en lengua de arabia; dient axi en morisch: ecol huecherob, nessun enofor, huearcon (2), qui vol dir: menjarem e beurem, e segudirem fembres, e haurem repos.

6. Axi que semblant al pescador, que dit vos he, Masumet tirá a si matex a creure; e com lagueran cregut, persó que nols perdés, ordenals lig a creure, una e molts errors, e falsies mesclades ab alguna veritat.

7. E ordenals circumcisiò persó que los jueus no aguessen rahó de contrastar ab ells; e ordenals lavament daygua per los forats del cap, e de les anques, axi que ordenals lig, persó que los crestians no aguessen rahó de preytar lo sant batisme, quaix qui vol dir: si los jueus se circumcisen, e nos ṣarrahins; axi mateix, e si los crestians se batejan ab aygua una vegada, e nos moltes los forats del cap, e de les anques, axi que ordenals lig.

8. Persó que la falsia, que ell havia escrita en los seus libres, per los crestians no pogués esser reprovada posals ley que algun de qualsevol ley, o condició sia, qui contradiria a la sua doctrina, que no sia scoltat, mas que sia mes entre ells a la spasa, e qui sia alepidat, e apedregat.

9. E donals per ley que no beguessen vi, perque fossen dignes de beure del noble vi de paradis, e assó per departiment de les altres ligs, e manàls que colguessen lo divendres, e assó per reverencia de Venus, que Masumet ja havia ahorada en temps que era stat idolatre, semblant que fó son pare, qui fo idolatre, e hath nom Bachalif (3), e persó com era idolatre, ell volia mal a crestians, e a jueus.

lactis, alterum mellis, tertium praecellentis vini, et quartum purissimae aquae, arabice dictum En clocix; et dicunt manrice: ecol, vesherob, nessun enofor, vearkon, id est: maudncabo, bibam, feminas excutiam, et requiescam.

6. Itaque eodem modo quo piscator, quem dixi tibi, Mahometus ad sibimetipsi credendum eos adduxit, et ubi ipsi crediderunt, ne eos amitteret dedit illis legem servandam et credendam, in qua plures errores et mendacia alicui veritati admixta congessit.

7. Praecepit eis ut se circumciderent, ne iudaei eos impugnandi ansam haberent; lege cavit etiam ut lavarent aqua capitis et coxarum foramina, ne christiani rationem haberent extollendi sanctum baptismum, quasi dicere vellet: si iudaei circumciduntur, et nos quoque sarraceni; et si christiani semel baptizantur, et nos saepius abluimus capitis et coxarum foramina, ideo de iis legem tulit.

8. Ne autem errores in libris suis ab ipso scripti possent a christianis impugnari, lege constituit, quod siquis, cuiuscumque religionis et conditionis extiterit, suae doctrinae contradiceret, minime audiatur, sed apud eos gladio interficiatur et lapidibus obruatur.

9. Iusuper lege constituit eis, ne vinum biberent, ut fierent digni bibendi praecellens vinum paradisi, et ad distinctionem suae legis a ceteris. diem veneris coli mandavit propter Veneris reverentiam, quam ipse Mahometus adoraverat, dum fuerat idolorum cultor, sicut pater eius, cui nomen Bachalif, qui fuerat etiam idololatra; et quia idolorum cultui erat addictus, ideo christianos odio habebat.

(1) En calaz عين قلصة, rio abundante.

(2) En el MS. se lee: *Casuill exerop hunistich onofor*, transcripcion manifestament estropeada. La que hemos sostituido supone el texto original en esta forma: اكل واشرب دسون انفر واركن cuya traducion literal seria: comeré y bebere, mujeres venceré y reposaré. En los castigos de D. Sancho el Bravo cap. XX, se refiere este dicho de los mahometanos en esta forma: "Comed e bebed et habed grand alegria."

(3) El padre de Mahoma se llamó Abdallah, y el abuelo Abdelmotalib, nombre que parece querer recordar aqui el autor.

10. E per amor dassó qui demunt es dit, ajustarense a la sua falsa doctrina pus laugerament los fills de Moab, e los fills de Amon, qui son los moros, e lo poble de filistiim, qui son los turchs, los quals persó com eran idolatres volian mal a crestians, axi com aquells los quals foren contraris a les obres de Deu del cel, axi com ho legits en la santa Scriptura.

10. Ob rationem igitur supra dictam eius falsae doctrinae facilius adhaeserunt filii Moab et filii Amon, qui Mauri sunt, et populus Philistinorum. qui sunt Turcae; qui omnes, cum essent idolorum adoratores christianos oderant, prout qui operibus Dei coeli obsistebant, ut in sancta Scriptura legis.

TITOL XLV. *De la doctrina de Basumet.*

TITULUS XLV. — *De Mahometi doctrina.*

1. En crestià, vos avets dit que Masumet, lo qual per los crestians e per los jueus era reptat per fals profeta, que ell tirà a si matex lo poble de Arabia, e los altres pobles que dits me avets, migensant la sua doctrina; e diets que en la sua lig eran mesclades algunes veritats ab algunes falsies; perqueus prech, que men digats so quen sabets.

1. Christiane, dixisti Mahometum, qui tum a christianis cum a iudaeis falsus propheta habetur, ad semetipsum traxisse Arabes et alios populos, quos commemorasti per suam doctrinam, atque subdis in eius lege aliquas veritates esse aliquibus erroribus permixtas: quare dicas mihi, quaeso quidquid noveris de hac re.

2. En jueu, jous ho diré: Masumet en la sua doctrina, la qual ell donà als alarbs, primerament ell dix, que era un Deu, lo qual tot temps fó, e tot temps serà, en assó dix veritat; apres dix ell matex esser missatge de Deu, e en assó dix falsia: e mes dix, que Moyses fò sant hom e profeta, e en assó dix veritat; e dix que Jesucrist isqué de Deu, e que no hath pare en aquest mon, e que nasqué de santa Maria Verge, e ella romanent verge en per tot temps; en assó dix veritat; mas dix que la Verge Maria fó filla de Amram, germana de Moysés e de Aron, en assó dix gran falsia, com de Moyés fins a la nativitat de la Verge passaren mas de mil anys.

2. Iudaee, rem tibi paucis exponam: Mahometus in doctrina, quam arabibus tradidit, imprimis docuit esse unum Deum, qui semper fuit, semperque erit, et in hoc verum dixit; deinde ipse adiecit se esse Dei nuntium, et in hoc falsum asseruit. Dixit praeterea Moysen fuisse virum sanctum et prophetam, et in hoc verum dixit. Affirmavit Iesum Christum exiisse a Deo, non habere patrem in terris, natum fuisse de sancta Maria Vergine, eadem virgine in perpetuum manente, et in hoc verum dixit; sed narravit Virginem Mariam fuisse filiam Amram, et sororem Moysis et Aaron, et in hoc magnum errorem admisit, cum a Moyse usque ad Virginis nativitatem mille et amplius anni effluxerint.

3. Mes dix, que Jesucrist resuscitave morts, e endressave los contrets, e fahia ulls a aquells que non havien del lot de la terra; e en assó dix veritat: e dix, que Jesucrist isqué de Deu, e que es paraula de Deu, Sperit de Deu, e en assó dix veritat; mas dix que no era

3. Asseruit Iesum Christum mortuos excitasse, paralyticos erexiisse, et oculos de luto terrae fecisse caecis, et in hoc verum dixit; docuit Iesum Christum exiisse a Deo, esse Verbum Dei, Spiritum Dei, et in quo etiam verum dixit; sed affirmavit ipsum non esse Filium Dei,

Fill de Deu, e en assó dix fals; e que Jesucrist nol alcieren jueus, mes quels fon vijares per un hom que crucificaren semblant a ell, e en assó dix fals, com Jesucrist ver Deu, e ver Hom fon crucificat en larbre de la creu per remsó del humanal linatge, e en quant hom mori. Dix mes Masumet, que Jesucrist sen muntá al cel devant cent vint testimonis, e persones, e que viu en per tot temps, e en assó dix veritat.

4. E dix mes en lalcorá, en la lig quels doná, que puguessen pendre dues o tres mullers, e drudes trenta, o cinquanta, o cent o mes; perque, en jueu, aytal ley es falsa e contra la ley de Deu: mes dix, que si algú atalacara sa muller, dient per tres vegades, que no la puxa tornar a cobrar tró que altre hom la haja haguda carnalment, e persó la dita ley es vista manifestament falsa, e de la doctrina del diable. Dix mes en un dels seus libres, qui es apellat Mislim (1), que per Deu era atorgat a ell e als seus, que com alcun agués stat ab muller fins ella fos de edad de concebre, que lavors que la pogués lexar, la qual lig es falsa e contra amor.

5. Mes se lig en lo seu libre que mena als seus, que com menjassen, abans ques torcassen les mans, que les se lepassen, aximatex les escudelles, e ligse en lur libre que Masumet per darlosne aximpli les se lepava abans que les se torchás: aytal doctrina es falsa e cosa bestial, e doctrina de chans. Ligse mes en lo libre de Masumet, qui ha nom Lomari (2), que Deu dix a Masumet, quell e als seus poguessen amblar e robar, segons les lurs pobreses, e assó es contra lo manament de Deu, qui diu: no emblarás, ne farás robaria.

6. Mes se lig en lo seu libre, que com

et in hoc falsum dixit. Tradidit iudaeos non occidisse Iesum Christum, sed apparentia deceptos alium hominem similem sui affixisse cruci, et in hoc falsum dixit; quia Iesus Christus verus Deus et verus homo revera crucifixus fuit super lignum crucis ad humani generis redemptionem, et mortuus est. Dixit demum Mahometus Iesum Christum ad coelum ascendisse coram centum et viginti testibus, et vivere in aeternum, et in hoc verum dixit.

4. Permisit in alcorano, ubi lex ab ipso lata continetur, sectatoribus suis quod possent duas aut tres uxores ducere, et concubinas triginta, quinquaginta vel centum, vel plures habere: unde, iudaee, huiusmodi lex falsa est et contraria legi Dei. Constituit insuper quod siquis uxorem suam ter dimiserit, nequeat eam recuperare, donec alius vir eadem carnaliter usus fuerit, hinc manifeste apparet huiusmodi legem esse omnino falsam et a diabolo traditam. Dixit adhuc in quodam ex libris suis, qui dicitur Mislim, sibi suisque permisisse Deum, quod siquis feminam in contubernio habuisset, usque ad aetatem qua fit apta concipiendo, eam tum posset dimittere, quae lex evidenter falsa est et contra charitatem.

5. Legitur praeterea in libro suo praecepisse suis, quod postquam comederent, priusquam manus lavent, eas lingerent, eodemque modo catinos, et ipsum Mahometum, ut suis praeberet exemplum, ea lambisse dicitur priusquam ablueretur; sed huiusmodi lex non modo falsa, sed bestiarum et canum propria est. Iterum legitur in Mahometi libro, qui dicitur Lomari, Deum dixisse Mahometo, quod tam ipse quam eius sectatores possent moechari, et furare iuxta egestatem eorum, quod est contra Dei praeceptum, quod ait: non moechaberis, non furtum facies.

6. Insuper legitur in libro suo quod dum

(1) مسلم, secuaz de Mahoma, creyente

(2) Lomari لعمرى, religion.

Masumet legia lalcorá als diables, que molts dells tornaven serrahins; e assó fet quels diables demanaren a Masumet, quels asignàs vianda que menjassen, e que Masumet respós: menjats tots los ossos que trobarets; e persó los sarrahins no roseguan los ossos, nels venen ab la carn. Encara se lig de la moscha, que Masumet los donà doctrina, que si la moscha cau en la nap o en la escudella que ells lay empenguen de dins, com diga que en la una ala porta veri, e en laltra aporta medicina.

7. Moltes trufes e moltes heretgies son stades dites e scrites per Masumet en los seus libres, les quals serian gran abominació de comptar e de parlar; com es doctrina falsa e contra Deu; perque dich, que com un sech mena laltre, que abdosos cauhen en lo pou.

8. Perque, en jueu, es cosa de gran maravella, que entre tants savis que son e son stats, com han seguida doctrina dorats, majorment que sapian e creguan que Masumet fó fill de un alarb del linatge de Ismael, bort, fill de Agar, sirventa de Abram, lo qual pare de Masumet e mare creguen que foren heretges, ço es idolatres, e creen que Masumet fins a la sua edat de quaranta anys fon idolatre, de la secta de son pare, axi ho scriu Masumet en lalcorá, e creen que Masumet no feu null temps miracle, e creen que Masumet fon nafrat per la cara e per les dents, e creen que Masumet hath affer ab diverses fembres drudes, e les nafres de les dents, e de la cara pres en diverses batalles, que ell null temps pot revelar, com hu pendria de la batalla; e per aquesta rahó es vist manifest, que ell no era profeta; e creen los moros que Masumet mori, e que fó soterrat en les montanyes de Meca.

9. Persó, en jueu, per les rahons que hoides avets, vos e cascú pedets notar per horats tots aquells, quil han seguit e adés lo seguexen, e assó es vist manifest per moltes rahons; primerament com per la doctrina de Masumet, que

Mahometus Alcoranum legebat daemonibus, plures eorum sarraceni fiebant, atque propterea daemones petierunt ab eo ut illis cibum assignaret, ad manducandum, Mahometus vero respondit: comedite quaecumque ossa inveneritis; hac de causa Sarraceni non rodunt ossa neque ea cum carne vendunt. Legitur denique de musca hanc Mahometum tradidisse doctrinam: si musca inciderit in pateram, vel in scutulam, eam intus impellerent, quia musca, inquit, in una ala affert venenum, in altera medicamen.

7. Plures alias ineptias et haereses Mahometus dixit et scripsit in libris suis, quas enumerare, et de illis sermonem habere, magna abominatio esset, quia est doctrina falsa et contra Deum, propterea dico, si caecus caecum ducit, ambo in puteum cadunt.

8. Quare, iudaee, mirum est inter tot viros sapientes quot fuerunt et sunt, fuisse eos, qui hanc amentium doctrinam secuti fuerint, cum praesertim scirent et crediderint Mahometum fuisse filium cuiusdam arabis de progenie Ismaelis, filii nothi Agar et Abrahae, eius patrem et matrem fuisse haereticos, id est idolorum adoratores, ipsumque Mahometum usque ad quadraginta annorum aetatem fuisse idololatram de secta patris sui, ut ipse Mahometus scribit; cum noverint Mahometum nullum miraculum umquam fecisse, rem cum diversis concubinis habuisse, et vulnera in facie ac dentibus pluribus in proeliis accepta numquam potuisse revelare, quomodo in proelio ea acceperit, unde fit manifestum ipsum non fuisse prophetam; cum denique Mauri credant Mahometum mortuum esse ac sepultum in Montibus Meccae.

9. Idcirco, iudaee, ob rationes quas audisti, tu et quicumque alius potestis iure pro amentibus habere omnes eos, qui Mahometum secuti sunt, et munc sequuntur; idemque praeterea constat ex pluribus aliis rationibus, videdicet: quia



saben e creen esser exit fill de idolatre, e han obeida la sua doctrina, e han menyspreada la doctrina de Jesucrist, lo qual creen esser nat de verge, lo qual en ell no hath pecat, e han rebuda la doctrina de Masumet, lo qual fon engendrat de pecat, e lo pare seu qui fo en sobirà grau de pecat, ço es idolatre, e nat de mare que era idolatre, e moriren idolatres, segons quell matex se recompte en sos libres; mes han menyspreada la doctrina de Jesucrist, que creuhen que resuscitave los morts, enendressava los contrets, e fahia ulls a aquells que no havien, e garia ab sa paraula totes malalties.

10. E han recebuda daquell, del qual axi com es scrit en los seus libres que no feu algun miracle, ne per algun temps gari algun malalt; e ancara mes han menyspreada la doctrina de Jesucrist, lo qual creen, que sen muntà al cel, e que viu en per tot temps; e han rebuda la doctrina de Masumet, lo qual creen, esser mort, e terra ha senyoria sobra ell, e poder, e que jau en la fossa del Almedia de Mecha, lo cors dell mort. En jueu, aquestes son les rahons, per les quals los pus savis dels moros son justs orats, e per conseguent tots los altres moros ab ells ensemps.

11. En crestià, si axi es com avets contat, que creguen Deu Jesucrist, assó que vos diets, e que creguen e obeesquen la doctrina de Masumet qui jau mort en terra, e la terra lo podreix, massa es ver que son orats.

12. En jueu, aquells que obeeixen la mort, com moren son morts, e la mort donals dassó que hà, que es mort; e aquells qui obeeixen la doctrina daquell qui viu en per tot temps, com moren, no moren, mas aquell los dona dassó que hà, ço es vida a les animes, e a la fi als cossos resurrecció, e vida perdurable, aquest es Jesucrist, que es exit de Deu, e tornassen a Ell, qui viu en per tot temps, qui es donador de vida

receperunt doctrinam Mahometi, quem sciunt et credunt fuisse filium hominis falsorum deorum cultui addicti, et contempserunt doctrinam Jesu Christi, quem credunt natum de virgine, et peccatum in eo non fuisse; quia receperunt doctrinam Mahometi, qui genitus fuit in peccato, imo pater eius fuit in summo peccati gradu, id est in idolorum cultu et natus est de matre idololatra, et uterque idololatres mortuus est, ut ipse Mahometus narrat in libris suis, sed contempserunt doctrinam Jesu Christi, quem ipsi credunt mortuos suscitasse, paralyticos curasse, oculos caecis fecisse, et omnes morbos sanasse solo verbo suo.

10. Quia receperunt doctrinam eius, de quo in ipsis libris eorum scriptum est numquam aliquod miraculum fecisse, neque ullum aegrotum sanasse; et adhuc contemserunt doctrinam Jesu Christi, quem credunt ascendisse in coelum atque in aeternum vivere; et receperunt doctrinam eius, quem mortuum credunt, et terram habere super eum dominationem, eumque iacere in sepulcro Almediae Meccae. Judaee, hae sunt rationes ex quibus sapientissimi quique Maurorum et omnes alii Mauri simul cum ipsis, iure meritoque ut amentes habendi sunt.

11. Christiane, si ut narrasti res se habent, si nempe credunt Jesum Christum Deum, et ea quae dixisti, ac nihilo minus credunt et sequuntur doctrinam Mahometi, qui mortuus iacet in terra, et putredine consumitur, nimis verum est eos esse amentes.

12. Judaee, quicumque morti obediunt cum e vita decedunt, mortui manent, quia mors tribuit illis quod habet, id est, mortem; sed quicumque obediunt doctrinae eius qui vivit in aternum, cum diem supremum obeunt, non moriuntur; sed ille tribuit ipsis quod habet, id est, vitam animarum, et novissime corporum etiam resurrectionem et vitam aeternam; hic est Jesus Christus, qui exivit a Deo et redivit ad eum, et vivit

perdurable, la doctrina del qual, mala per vosaltres jueus, e dels moros, per semblant havets menyspreada.

in aeternum, qui est vitae sempiternae largitor, cuius doctrinam ad vestram damnationem, vos iudaei, simul cum mauris contempsistis.

TILOL XLVI. *De la semblansa de la lig de Moyses.*

1. En jueu, axi com per mi altra vegada havets hoit, la lig mosaicha, qui fó la primera, es semblant en aquell, qui laura la terra, e la assaona: puys vé lo sembrador, só fó Jesucrist, qui es axi com aquell qui sembra lo bo forment o sement en lo seu camp, so fó la santa lig de la santa fe de Jesucrist: e la secta de Masumet, qui vench aprés, es semblant als cards e a les espines, e a moltes males erbes, qui nexen apres la sembrada del sembrador, les quals sesforsen de alfogar lo bon forment, mas a la fi de las messes, lo forment qui té les bones reyals en la bona terra, sotsmet les males erbes, e muntasen sus.

2. Aquests aytals son los fels crestians, qui tenen les reyals en la santa fe, los quals seran cullits en la fi de les messes susalt en lo cel, en lo graner perpetual: e los cards, e les espines, e les males erbes, les quals sou vosaltres jueus, e lo poble dels sarrayns, serets ajustats, e cullits apres les messes, e donats a devorar en trepijament a les besties, ço seran als diables, e cremats semblant despines, en lo foch perpetual.

3. En crestiá, vostres respostes he enteses, e scoltades totes les vuyt batalles per vos a mi demostrades, les quals vos diets esser stades fetes per lo diable contra les obres de Deu, del comensament del mon en tró sus ara: e com hage entes so, que vos havets dit en la vuytena batalla, dichvos que poch presave Masumet: mes ara com he hoit vos lo preu fort menys, que la sua doctrina son cóses de rialles.

4. Dichvos, en jueu, que plaume de totes les sobredites questions, les quals per vos en tró assi son stades fetes, mi-

TITULUS XLVI. *De legis Mosaicae similitudine.*

1. Iudaee, ut alias a me audisti, lex mosaica, quae fuit prima lex, similis est ei, qui terram arat et parat, ac deinde succedit seminator, hic fuit Iesus Christus, qui assimalatur seminanti bonum frumentum, vel aliud semen in agro suo, quod fuit lex sanctae fidei Iesu Christi: Mahometi autem secta, quae postea venit, est similis cardis, spinis, aliisque herbis noxiis, quae nascuntur postquam agricola seminavit, ac nituntur bonum frumentum praefocare: sed prope finem messis, frumentum quod imas radices in bonam terram miserat, herbas noxias superat et sursum extollitur.

2. Huiusmodi sunt fideles christiani, qui radices habent in fide sancta, iidemque colligentur tempore messium, et sursum in coelo collocabuntur in horreo aeterno; cardi autem, spinae et herbae noxiae, qui estis vos, iudaei, et sarracenorum populus, colligentur et congregabuntur post messem, ac tradentur calcandi bestiis, id est daemonibus, et comburentur sicuti spinae in igne aeterno.

3. Christiane, audivi responsiones tuas quas dedisti mihi et auscultavi octo proelia, quae ais diabolum fecisse contra Dei opera, a mundi initio usque impraesentiarum, et ubi audivi quae de octavo proelio dixisti, dico tibi quod iampridem parvi faciebam Mahometum: sed nunc postquam audivi te, multo minoris eum aestimo, quia doctrina eius nugae ridiculae sunt.

4. Iudaee, dico tibi magnopere placuisse mihi omnes supra dictas quaestiones, quas hucusque proposuisti mihi,

gensant les quals, per rahó de les respostes per mi a vos fetes, podets entendre clarament la veritat de la questió, só es, que la ley per Deu donada a Moyses en lo munt de Sinai, fó de ley de comensament, so fó de la ley de Jesucrist, so fó lo sant batisme, e altres sagraments, los quals foren dats als crestians al munt de Sion, en Jerusalem per Jesucrist Deu e home, e aquí en lo dit munt fo revocada la lig de Moyses en acabament.

TITOL XLVII. *De la virginitat de la Verge Santa Maria.*

1. En crestiá, vos sabets que una de les contradicions, les quals son entre los crestians, e los jueus, si es aquesta: los crestians affermen que la Verge Maria concebé Jesucrist stant ella verge; la qual cosa per mi e per los nostres jueus vos es negada; perqueus prech, que vos me amostrets totes quantes questions, e aprovacions sapiats per les nostres scriptures qui fossen per les intencions dels crestians, e yo per lo contrari arguiré contra vos, quant poré, segons les intencions judaicas.

2. En jueu, la Verge Maria concebé lo Fill de Deu, stant ella verge, e infantá lo Fill de Deu prénent de la carn humana, romanent ella verge; e que assó sia veritat, aport yo a vos en aprovació la paraula scrita per Isaies, que diu; vet que la verge concebrá e infantará fill, e será apellat lo nom dell Emanuel, ço es Deu e hom.

3. En crestiá, noy ha scrit verge; mes que Deu dix al rey Achaz: vet que *Alma*, que vol dir jove, concebrá, e infantará fill, e será lo nom daquell Emanuel; si digués Verge, aguera posat Isaies *Betula*, que vol dir verge; perque nosaltres jueus en mostres libres atrobam *Alma* e no *Betula*; e per aquest nom *Alma*, entenem nosaltres jueus, fembre jove corrompuda, e no verge: semblant vocable avem nosaltres per Salomó, la hon diu: tres coses son a mi

quia ex responsionibus quas ad ipsas dedi, plane intelligere potes quaestionis praecipuae veritatem, scilicet: lex a Deo tradita Moysi in monte Sinai fuit lex inchoativa et initialis legis Iesu Christi, id est, sancti baptismi et aliorum sacramentorum, quae christianis tradita sunt in monte Sion, in Ierusalem a Iesu Christo Deo, et homine; et hic in praedicto monte lex Moysis abrogata est atque suffecta lege perfectiore.

TITULUS XLVII. *De Virginis Sanctae Mariae Virginitate.*

1. Christiane, bene nosti unam ex contradictionibus, quae inter christianos et iudaeos intercedunt, hanc esse, videlicet: christiani asseverant Virginem Mariam Iesum Christum concepisse virginem manentem, quod tum ego, cum iudaei nostri, negamus vobis; quocirca exponas mihi, quaeso, omnes probationes et argumenta, quae ex nostris Scripturis deduci posse noveris ad tuendam christianorum opinioneem; ego vero e contra adversus te contendam quoad potuero pro iudaeorum opinionibus.

2. Iudaee, Virgo Maria concepit Dei Filium absque virginitatis detrimento, et peperit Filium Dei, qui de ipsa humanam carnem sumpserat, ipsa manens semper virgo; id autem verum esse demonstro tibi ex verbo scripto ab Isaia, qui ait: *Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eiusEmmanuel* (Isai. VII. 14), id est Deus et homo.

3. Christiane, haud scriptum est ibi *Virgo*, sed Deus dixit regi Achaz: Ecce *Halma*, quod idem est ac, adolescentula concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emmanuel. Si dicere voluisset *virgo*, profecto posuerit Isaias *Betula*, quod virginem significat; cum igitur nos iudaei inveniamus in libris nostris Halma העלמה, et non Betula בתולה, et per hoc nomen Halma intelligimus nos iudaei feminam iuvenem corruptam, et non virginem. Idem

dificils, e la darrera e quarta de tot en tot ignor, ço es la carrera de la *Alma*, ço es de la jove; aximatex en Isaies en so que diu: Vet vos que la jove concebrá; e per so es vist manifest, que no dix Isaies verge, mas jove.

vocabulum habemus apud Salomonem, ubi ait: *Tria difficilia sunt mihi, et postremam et quartam penitus ignoro, id est, viam Halmae, scilicet adolescentulae.* (Prov. XXX. 18, 19). Eodem modo intelligendum est quod Isaias ait: ecce adolescentula concipiet; unde patet Isaiam non dixisse virginem, sed adolescentulam.

4. En jueu, per les vostres matexes paraules es demostrat lo frau de la Scriptura, la qual antigament per vostres pares los jueus es stada corrompuda e fraudada, com ja que aqueix vocable *Alma* pot esser entes per verge, es vist manifest, qui fó posat per Isaies, *Betulà*, qui es nom propi segons lo hebraich de fembre verge, e persó, vos jueus, com diets que en lo hebraich es en los libres de Salomó, e de Isaies, no ha diferencia del dit vocable entre Isaies e Salomó, es per vosaltres jueus mostrat fals.

4. Judaee, ex ipsis verbis tuis demonstratur Scripturae fraus, quam antiquitus patres vestri corrupuerunt et fraudaverunt; etenim, licet vocabulum *Halma* possit de virgine intelligi, manifeste patet ab Isaia scriptum fuisse *Betula*, quod est iuxta linguae hebraicae vim nomen proprium feminae virginis; et idcirco cum vos iudaei dicitis non esse aliquam differentiam in textu hebraico librorum Solamonis, atque Isaiae, a vobismetipsis demonstratur falsum.

5. Com sent Geronim diu, qui trasladà la Biblia, allà hon trobà scrit e dit per Salomó en lo seu libre *Alma*, qui vol dir *jove*, posay lo vocable dret, ço es, *adolescens*, qui vol dir jove; e en lo libre de Isaies, allà hon diu *Betula*, qui vol dir verge, posay lo vocable dret segons vocable hebraich, ço es *virgo*, qui vol dir verge; e persó com ara en vostres libres no es posada diferencia dels vocables de Salomó e de Isaies, es vist segons veritat de Sent Geronim, que antigament en los libres hebraichs, per Isaies en aquest loch, no fon posat *Alma*, mas *Betula*, qui vol dir verge.

5. Nam S. Hieronymus, qui Biblia ex hebraico in latinum convertit, ubi invenit scriptum et dictum a Salamone in libro suo *Halma*, quod feminam iuvenem significat, posuit rectum vocabulum latinum, id est adolescentula, quod idem valet ac puella, sed in libro Isaiae, ubi ait *Betula*, quod idem est ac virgo, posuit rectum vocabulum latinum iuxta proprietatem vocis hebraicae, id est virgo, quod puellam intactam significat. Itaque, quia in texto archetypo librorum vestrorum non adest differentia vocabulorum inter Salomonem et Isaiam patet ex S. Hieronymi auctoritate antiquitus in textu hebraico Isaiam hoc loco non scripsisse *Halma*, sed *Betula* quod virgo significat.

6. Mas los falsaris orats de vostres pares, com veessen que per los Evangelistes e per los Apostols de Jesucrist, aquest nom *Betula* era per ells provulgat per la Verge Maria, mare de Jesucrist, lo qual ells crucificaren, lavors ab tot lur enginy, volent amagar la veritat, culliren gran partida dels libres de Isaies, los quals eran entre ells scam-

6. Sed vecordes falsificatores, patres vestri, cum viderent, quod ab Evangelistis et Apostolis Jesu Christi hoc nomem *Betula* applicabatur ad Virginem Mariam, matrem Jesu Christi, quem ipsi cruci affixerant, tunc volentes veritatem occultare, magna diligentia et versutia, collegerunt maximam partem librorum Isaiae, qui apud eos dispersi

pats, e corromperen lo test de la veritat de la scriptura dita per Isaies del vocable *Betula*, qui vol dir verge persó quels fills dells fossen exorbats axi com ells; e posaren en los libres de Isaies, ço es en loch de Betula, qui vol dir verge, *Alma*, qui vol dir jove, persó que agessen loch e rahó de contrestar als cristians.

7. Persó com Alma es paraula equivoca, la qual paraula pot esser entesa per Alma, fembra jove corrompuda, ço es que la fembra verge vuy es verge, damá pot esser corrompuda; emperó en cascum stament es dita jove; e persó los princeps de la santa Iglesia de Deu, qui jueus foren, apres lo montament de Jesucrist en los cels, encercaren diligentement los originals dels libres antichs de Isaies e trovaren scrit, que Deu doná seyal al rey Achaz, rey de Jerusalem, dient: vets que verge concebrà, e infantará fill, e será apellat lo nom de aquell: Deus es ab nos; e persó sent Geronim com feu lo traslat del hebraich en latin, e en grec, scrivi la veritat de Deu, que trobá per Isaies: la verge concebrá e infantará fill, e será apellat lo nom dell, Deu es ab nos, ço es, Deus es ab los homens.

8. En crestiá, nosaltres jueus entenem que Isaies dix la dita paraula o profecia en senyal al rey de Ierusalem per sa muller, que concebiria fill, ço es Ezechies.

9. En jueu, vejats com es falsa la vostra creensa, que segons que diu Moxi Rabbi, e Rabbi Moxies, e molts altres doctors vostres, que lo rey Achaz avia XXIX anys, com comencá a regnar, e regná XV anys, e hath de sa muller un fill, qui hath nom Ezechies, lo qual Ezechies avia XXV, anys com son pare mori, lo qual regná tant tost apres del pare: donchs, en jueu, vuyt anys avie Ezechies abans quel pare fos rey: donchs la profecia non fon dita per aquest.

10. En crestiá, altres jueus volen dir, que fou dita per una fembra jove, qui era

reperiebantur, et corruperunt verum textum praedictae Scripturae positum ab Isaia in vocabulo *Betula*, quod significat virginem, ut filii eorum sicuti ipsi excaecarentur, et posuerunt in libris Isaiae pro *Betula*, id est, virgo, *Halma*, quod idem est ac adclenscens, ut haberent locum et rationem contradicendi Christianis.

7. Etenim re vera vox *Halma* est aequivoca; potest enim per hanc vocem *Halma* intelligi feminam adolescentem corruptam, feminam quippe, quae hodie est virgo, et cras potest esse violata, sed in utroque statu dicitur puella. Ideo sanctae ecclesiae Dei principes, qui iudaei fuerunt, post Jesu Christi ad coelos ascensionem, diligenter perscrutati sunt archetypos codices veterum librorum Isaiae, ubi invenerunt scriptum Deum dedisse signum Achaz regi Jerusalem dicens: *Ecce Virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius, Deus nobiscum est*, ideo S. Hieronymus dum hebraicum in latinum et graecum convertit Dei veritatem, quam invenit apud Isaiam, scripsit: Virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur eius: nobiscum Deus, id est, Deus est cum homnibus.

8. Christiane, nos iudaei intelligimus Isaiam hoc verbum seu prophetiam dixisse in signum Achaz regi Jerusalem de uxore eius, praedicens eam concepturam esse filium ipsius Ezechiam.

9. Judaee, vide quam sit falsa opinio vestra; etenim iuxta id quod ait Rabbi Moshi, et Rabbi Moshias, pluresque alii doctores vestri, Achaz erat viginti et novem annos natus cum regnare coepit, et quindecim annos regnavit, genuitque de uxore sua filium nomine Ezechiam; Ezechias autem erat in aetate annorum viginti quinque cum pater eius mortuus est, idemque post patrem illico regnavit; ergo, iudaee, octo annos compleverat Ezechias priusquam pater eius esset rex; igitur prophetia non est dicta de eo.

10. Christiane, alii iudaei dicunt hanc prophetiam dictam fuisse de quadam

de casa sua, la qual en aquells dies poch enfantar per home marit seu, e que infantas fill.

En jueu, en hon atrobats vos lo nom del infant qui es nat, que agués nom Emanuel?

En crestià, no trobam lo nom del infant. En crestià, ver es que nosaltres axi ho entenem, que fon dat lo dit senyal en fembra corrompuda, mas que era jove.

11. E persò per la vostra falsa creeusa reputats Deu donador de van senyal, e assó per tant, car si per la fembra corrompuda, que vos diets, entenets lo senyal: donchs segons vostra creensa, Deu no donarie algun sant senyal, e assó es vist manifest, com scrit es que totes les fembres jovens e no jovens, qui conceben e infanten son corrompudes, com vuy es verge, damà pot esser corrompuda; empero en cascun estament serà dita jove, ja que fos corrompuda; perque và serà aqueix senyal, donchs fada es vostra creensa.

12. E donvosne aytal aximpli grosser: si vos aviets molts arbres, axi daquells qui solen levar fruyt, com daquells qui non solen levar, e per alguna rahó Deu vos dehia: demana senyal; encaraque vos no volguessets, ell vos dehia donant per senyal: vet quel arbre qui ha acostumat de levar fruyt, levarà fruyt, e vos lin avets vist levar molts anys, ja vos assó non tindriets pas per senyal?

Cert es, en crestià, no pas: mas tindria a gran senyal si mo dehia de aquelles qui james levaren fruyt.

13. En jueu, veritat diets, que axó seria senyal; donchs falsa serà vostra intenció sobra lo senyal, que Deu donà al rey Achaz, encaraque fos veritat so que vos diets, la qual cosa no es ver, que Deu fes posar altre vocable, sino *Betula*, qui vol dir *verge*, e com fos axi com vos diets *Alma*, ço es jove concebrà, la dita jove la qual per Deu fon donada en se-

femina adolescente de domo Achaz, quae illis diebus de marito suo concipere et parere filium potuit.

Judaee, ubi invenis infantis nati nomem, qui diceretur Emmanuel?

Christiane, non invenimus infantis nomen; sed verum est, christiane, nos sic intelligere, scilicet, quod signum datum sit in femina corrupta, sed iuveni.

11. Ideo ex falsa opinione vestra Deum existimatis vani signi donatorem, quia si, uti dicis, signum praedictum intelligis de femina corrupta, consequitur secundum opinionem vestram Deum nullum signum sanctum dedisse, quia certum est, uti scriptum est, quod omnes feminae adolescentes, vel non adolescentes, quando concipiunt et pariunt procul dubio corrumpuntur, nam quae hodie virgo est, cras potest violari; sed in utroque statu dicitur puella, etiamsi fueret corrupta: unde vanum erit huiusmodi signum, ergo fatua est opinio vestra.

12. In cuius rei probationem hoc tibi domesticum ac rusticum exemplum propono: si tu possideres plures arbores, quarum aliae eiusmodi essent, quae fructus ferre consueverint, aliae vero quae numquam fructus ferre solent, et Deus quacumque ex causa diceret tibi: pete tibi signum; et quamvis tu noluisses petere, ipse tamen diceret tibi, dans signum: ecce arbor quae fructum ferre solita est, feret fructum, quam tumetipse vidisses pluribus annis fructificare, profecto hoc pro signo non haberes.

Certe, christiane, minime; sed pro magno signo haberem, si id mihi pollicebatur de illis, quae numquam fructum tulerant.

13. Judaee, verum dicis, illud quippe fore magnum signum: falsa est igitur interpretatio vestra super signo, quod Deus dedit regi Achaz, etiamsi verum esset quod dicis; verum tamen non est, quod Deus fecisset scribere aliud vocabulum pro *Betula*, quod significat virginem, et licet fuisset, uti ais, *Halma*, id est, adolescentula concipiet; praedicta

nyal, no pot esser entés per les rahons per vos a mi allegades, que fos corrompuda, mas verge, la qual devia concebre e infantar stant ella verge, no pas per la forma de les altres.

14. E persó diu lo profeta, que linfant deu esser concebut en el ventre de la verge sens sement de hom, e no deu sperar quaranta dies per esser vivificat, axi com altre infant, qui es segun cos de natura, e assó fará Deu per gran senyal; empero com vosaltres jueus axi ho entenets e ho volets entendre per negar la veritat de la Verge Maria, sots vists contradictors de la paraula de Deu, qui doná en senyal, que la Verge concebiria e infantaria, e romandria verge.

15. E ja que per vostres pares, en jueu, per torbar la veritat fos posat en lo libre de Isaies, en lo loch hon dehia *Betula*, qui vol dir verge, *Alma*, qui vol dir jove; gens persó no es destorbat, com Deu no sosté fraudar la sua paraula, ja que Betula sia nom propi de verge; empero en pus acabat stament es lo nom, qui hi es Alma, qui vol dir donzella jove, donzella acabada, donzella verge, amagada, encambrada; axi, en jueu, Betula segons labraich jove, donzella verge; axi prenets qual cap vos quirats, que per cascun es demostrat, que era dat al rey Achaz per senyal, que verge concebiria, e stant verge infantaria.

16. E persó, en jueu, com vos me avets pregat, que yo aportás a vos totes quantes aprovacions jo sapie, qui scrites sien en vostres libres, les quals fassen per la fe, e creensa dels crestians de la virginitat de la Verge Maria, aport jo a vos primerament la paraula, que jaus he dita per Isaies profeta, qui diu: vet que la verge concebrá e infantará fill, e será apellat lo nom dell, Deu es ab los homens.

adolescens in signum data a Deo, non potest intelligi, non obstantibus argumentis a te productis, quod fuerit corrupta, sed virgo, quae manens virgo conceptura et paritura erat, et non quemadmodum reliquae feminae.

14. Propterea praedicit propheta infantem esse in virginis utero concipiendum absque viri semine, eidemque non fore opus expectare quadriginta dierum spatium ut vivificaretur, uti alius infans, qui secundum naturae viam nascitur; et hoc effecit Deus pro magno signo. Cum vero vos iudaei aliter hoc intelligitis et vultis interpretari, ad negandam veritatem virginitatis Sanctae Mariae, contradictores manifeste vos exhibetis verbi Dei, qui in signum dedit, quod virgo conciperet et pareret, atque maneret virgo.

15. Et quamvis a patribus vestris, iudaee, ad veritatem perturbandam positum fuerit in libro Isaiae in loco ubi dicebat *Betula*, quod idem est ac virgo, *Halma*, quod significat adolescentulam; nihilominus non ideo veritas turbata est, quia Deus non patitur verbum suum defraudari: etenim, etiamsi *Betula* sit nomen proprium virginis; sed in perfectiore gradu idipsum significat vox quae ibidem nunc legitur, id est *Halma*, quae idem valet ac puella adolescens, puella perfecta, puella virgo, celata, et domi clausa; itaque iudaee, *Betula* iuxta hebraici sermonis proprietatem, idem est ac puella, adolescens virgo: ideoque sume quodlibet caput, ex utroque enim demonstratur datum fuisse regi Achaz in signum, quod virgo conciperet, ac virgo manens pareret.

16. Quoniam vero, iudaee, a me precatus es, ut allegarem tibi quascumque probationes in libris vestris scriptas noverim, quae tuerentur fidem et opinionem christianorum de Virginis Mariae virginitate; primo adduco tibi verbum Isaiae prophetae, quod iam commemoravi tibi, ubi ait: *Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius: Deus est cum hominibus.*

17. Altra aprovació per la part de la Verge Maria, aport yo a vos, ço es la paraula scrita per Isaies, qui diu: ella infantarà abans que dolorejás, qui hoi aço null temps? ne qui aytals paraules, ne aytals maravelles ha hoides? Cert es null hom. En jueu, sino erats orats aprovats les maravelles, que per null temps foren hoides, so fó per la Verge Maria la qual infantà sens dolor lo seu fill mascle.

17. Aliam probationem pro Virginis Mariae partu deduco tibi ex verbo ab Isaia scriptum, qui ait: *autequam parturiret, peperit; antequam veneril partus, peperit masculum. Quis audivit umquam tale* (Isavi, LXVI, 7, 8)? Quis huiusmodi verba, et huiusmodi miracula audivit? Certe nemo hominum. Iudaee, si amentes non fuissetis, probaveritis utique haec miracula prius numquam audita, id est, quod Virgo Maria peperit sine dolore filium suum masculum.

18. Altra aprovació aport yo a vos, la qual es concordant ab Isaies, qui es scrita per Jeremies, qui diu: Deus ha creat novell en fembra, e serà environada, ço es prenyada de prenyat novell, ço es verge, e infantarà baró, qui serà dit bellesa de justicia, nostre Senyor Deu te benescha, tu qui ets munt sant.

18. Aliam probationem mirifice cum Isaia concordantem adduco tibi scriptam a Ieremia, qui ait: *Creavit Dominus novum in femina: femina circumdabit*, id est, gravidabitur praegnatione nova et pariet *virum*, qui dicetur *pulchritudo iustitiae, Dominus noster, Deus benedicat tibi, qui est mons sanctus* (Ierem. XXX, 22, 23).

19. Mes per Ezechiel profeta fó a vos significada la Verge Maria, segons es scrit en lo seu libre, hon diu: exirà la porta del santuari, e la porta era closa, e baró no pasarà per ella, mas lo primer dels princeps ell siura.

19. Adhuc significata vobis fuit Virgo Maria per Ezechielem prophetam, uti scriptum est in libro suo, ubi ait: Egredietur portam sanctuari... et porta erat clausa... vir non transibit per eam... princeps principum ipse sedebit in ea (Ezech. XLIV, 1-3).

20. Altra aprocació: lo Sant Sperit, qui es Deu, axi com es scrit en lo libre, qui es apellat en abraich Shir Hashirim, ço es, cant dels cants de Salomó, qui canta de la Verge Maria, de la virginitat, e del part, allà hon diu: la mia amada es axi com a hort clos, axi com a font sagellada; tot só, qui ix de tu es axi com paradis de Deu, « testificant Salomó que la Verge Maria devia concebre e infantar verge sens nenguna dolor, a e seria axi com ort clos e com font sogellada, e aço que isqué della es axi com a paradis de Deu, Emanuel, Deu es ab nos, ço es, Deu e Hom, ço es Jesucrist, lo Salvador, lo qual tots qui veurán la sua divinitat, veurán lo paradis de Deu, lo qual isqué del ort clos de la font sogellada, ço es de la molt excellent Verge Maria la qual concebé lo fill de Deu senceramment, axi com lum per vedriera, e nach della, e tots temps romas closa

20. Aliam demonstrationem praebet ipse Spiritus Sanctus, qui Deus est, uti scriptum est in libro, qui hebraice dicitur, Shir Hashirim, id est canticum canticorum Salomonis, qui hoc modo canit de Virgine Maria, de eius virginitate et partu, dicens: *Hortus conclusus soror mea sponsa, fons signatus. Emissiones tuae paradisus Dei* (Cant. IV, 12,13) « ubi testatur Salomon Virginem Mariam concepturam ac parituram fore absque virginitatis detrimento, et absque ullo dolore, eamdemque futuram esse ceu hortum conclusum ac quasi fontem signatum, et quod ab ea procederet quasi paradisus Dei, id est, Emmanuel, nobiscum Deus, Deus nimirum et homo, nempe Iesus Christus Salvator, cuius cum omes divinitatem aspexerint, intuebuntur Dei paradisum, qui de praedicto horto concluso et fonte signato prodivit, id est, de excellentissima Vir-

e sugellada. Perque aquesta tan alta e tan maravellosa concepció fou feta e obrada sobre tot cos de natura; e nat linfant de la Verge Maria no hac res que dabans né apres que fos sobre pus, axi com alguns malvats han volgut dir.

gine Maria, quae virgo manens intacta Dei Filium, qui ex ea natus est sicut lux per vitrum, ipsa omni tempore clausa et signata manente: itaque haec tam excelsa et miranda conceptio facta est et habuit locum supra omnem naturae cursum; idcirco infante nato. Virgo nihil habuit ante vel post partum quod fuerit superfluum, uti quidam iniqui dicere ausi sunt.

21. E que aço sia veritat Deus ho volch mostrar en figura ja en temps de Moyses. Legim com los fills de Israel fossen en lo desert e sofferissen gran set e apres aqui hac una gran pedra o codoll dur; e dix Deu a Moyses: tocha la pedra ab lo teu bastó, e feu ho, e exiu gran abundancia dayga.

21. Idque verum esse Deus per figuram iam Moysis tempore demonstrare voluit. Legimus enim filios Israel in deserto magna siti fuisse vexatos, et prope illos ingens adfuisse saxum et lapidem durissimum, et dixit Deus Moysi: tange petram in baculo tuo, quod fecit, et magna aquae copia inde prodivit.

22. Digatsme per hon entrà e per hon isqué layga, com la pedra fos closa e tancada a totes parts? certes avem a dir que fon sobre tot cos de natura: per semblant dehim e crehem que concebé e infantà, e entrà e isquè sobre tot cos de natura » (1).

22. Dicas mihi qua intravit et qua egressa est aqua, cum saxum esset undequaque interclusum et obseratum? Sane nobis dicendum est id supra omnem naturae ordinem fuisse factum: simili modo ergo dicimus atque credimus ipsam concepisse et peperisse, et filium ingressum et egressum fuisse supra omnem naturae cursum ».

23. En crestià, no vull negar veritat, tot axi com haveu dit, axi es scrit; mas empero vull que sapiats, que só que vos aportats, que es dit per lo Sant Sperit en lo cant de Salomó, en só que diu: la mia amada es axi com a hort clos, e axi com a font sagellada, los nostres doctors han glosat, e axi ho entenen, que fo dit, e scrit a honor de la nostra lig, la qual es sincera e closa, e sagellada.

23. Christiane, veritati contradicere nolo, ita ut dicis omnino scriptum est; te autem scire volo, id quod adducis, a Spiritu Sancto dictum in cantico Salomonis, ubi ait: *dilecta mea est quasi hortus conclusus et velut fons signatus*, doctores nostros interpretatos esse, et ita intellexisse, quasi dictum et scriptum fuisset de lege nostra, quae est sincera, clausa et signata.

24. En jueu, manifest e evident es la dita glosa esser falsa, e que lo test no la sosté, e assó es vist clar, com si Deu vos liurà la ley per mà de Moyses, manant que aquella tinguessets sencerament, gens per assó la dita ley no es stada closa, ne sencera, ne sagellada; mas per un, e per molts es stada rompuda, e trencada, axi de aquells dels quals es scrit en lo libre de Samuel,

24. Iudaee, manifestum ac evidens est huiusmodi interpretationem esse falsam atque textum eamdem minime pati; quod inde manifeste consequitur, quia etiamsi Deus dederit vobis legem per manus Moysis, praecipiens, ut eam penitus servaretis; nihilominus praedicta lex non est servata sincera, conclusa et signata: sed ab uno et plurimis violata et transgressa fuit, uti ab illis, de quibus scri-

(1) Del compendio, tit. XXII.

qui la trencaren per idolatria, e per Absalón lo qual trenchà la lig de Deu en so, que persegui son pare David, e fó mes trencada la lig de Deu per Salomó, qui ahorà falsos deus, e hath mullers de fills de sarrahins, qui eran idolatres; e fó mes trencada la lig de Deu per Manasses lo fill de Ezechies, qui fó fort gran idolatre; e per Achaz rey de Jerusalem, e per molts daltres; e per Nabugodonosor rey, e per Antiocus (1), qui cremà los libres de la ley ab foch.

25. Axi que oides totes les rahons, per vos a mi dites, e allegades, falses son los gloses dels vostres doctors, les quals han fetes sobre les paraules par lo Sant Sperit dites, e per Salomó scrites en lo dit libre, en so que dieu que foren dites e scrites per la ley de Moyses, la qual diets que es sencera, e closa, la qual vostres pares romperen una e moltes vegades per diverses maneres; e vuy en die en lo stament en que sots, que ningun de vos no la gardats, mas que la trenchats tot die.

26. E perque les dites paraules del dit libre, no poden esser enteses per la ley de Moyses, que vos diets, mas que son concordants en les paraules dites per Isaies, e per Jeremies, e per Ezechiel, e assó testificant, que la Verge Maria concebria, e infantaria verge, sens tota dolor, e seria axi com a hort clos e de la font sagellada, ço es de la molt excellent Verge Maria, la qual concebé lo fruyt de Deu, so fó lo Fill de Deu en lo seu ventre virginal, conservant axi com lum per vidriera, e nasch della vertader hom, e vertader Fill de Deu, ella en per tot temps romanent closa, e sagellada, pura e verge.

27. En jueu, vos legits, que del costat de Adam Deu trasch una costella, e quen formà Eva; gens per aixó lo costat da Adam no fó trenchat, ne aparech en ell alguna ubertura; perque vos no devets dubtar lo part de la Verge Maria, la

bitur in libro Samuelis, qui eam violarunt deos falsos colendo; fuit etiam violata ab Absalon, qui Dei legem transgressus est, in eo quod patrem suum David persecutus est; eadem Dei lex violata fuit a Salomone, qui coluit deos alienos, et duxit uxores de filiis sarracenorum, qui falsos deos adorabant; a Manasse filio Ezechiae, qui fuit maxime idolorum cultui addictus; Ab Achaz rege Jerusalem, et a plurimis aliis; a rege Nabuchodonosor, et Antiocho qui libros legis combusit igne.

25. Itaque auditis omnibus argumentis, quae dixisti et allegasti mihi, falsae demostrantur interpretationes doctorum vestrorum super verbis a Spiritu Sancto dictis, et a Salomone scriptis in praefato libro, quae de lege Moysis dicta et scripta fuisse contendunt, asserentes eam esse integram et conclusam; sed eamdem patres vestri semel ac pluries atque diversis modis transgressi sunt, et hodie in ea conditione in qua estis, nemo vestrum eam servat, sed quotidie transgredimini.

26. Quare praedicta libri Salomonis verba haud possunt de lege Moysis intelligi; sed bene congruunt cum verbis dictis ab Isaia, Jeremia et Ezechiele, qui omnes testimonium ferunt de eo quod Virgo Maria conciperet et pareret virgo, absque ullo dolore, et quod ipsa futura erat quasi hortus conclusus et fons signatus; haec est pracellentissima Virgo Maria, quae Dei fructum, id est, Filium Dei in suo utero virginali concepit, qui ita se gessit, ut lumen per vitrum transiens, et natus est de ea verus homo, verum lumen et Filius Dei, dum ipsa semper mansit conclusa, signata, pura et virgo.

27. Judaee, tu quidem legis Deum de Adae latere tulisse costam, atque ex ea effinxisse Evam, quin ideo Adae latus rumperetur, vel aliqua fixura in eo appareret; quocirca dubitare non debes de partu Virginis Mariae quee, uti Isaias

(1) El. MS. dice *Atrochus*.

qual, axi com diu Isaies, infantà, e no dolorejà, a dar a entendre que infantà romanent ella Verge.

ait, peperit et non parturivit, ut significaret ipsam peperisse virginem manentem.

TITOL XLVIII. *Com Deu se volch encarnar en cors de fembra, que naturalment ha moltes coses letges.*

TITULUS XLVIII. *Quomodo Deus voluit carnem sumere in femina, quae plura foeda ex natura habet?*

1. En crestià, los nostres doctors jueus aporten diverses rahons o coses contraries de la vostra creenza, e assó per posar dubte que Deu vingués en cors de fembra, e assó com en cors de fembres, ha coses naturalment leges, per les quals tenen en dura cosa creure, que Deu vingués en fembra.

2. En jueu, ja que la Verge Maria es fembra, empero ella fó per Der reservada de tot sollament de so que volets dir, que cau naturalment en les altres fembres. En jueu, vos legits quels tres infants foren meses en un forn per cremar, e com lo foch per sa natura sia fort calent, e ha a fer la sua operació, emperó Deu axi com a poderós strench la natura del foch, que no pot lavors scalfar, ni per conseguent los tres infants cremar, ans isqueren del forn sans que per lo foch alguna macula en tot lur cors no hagueren, ans foren pus bels, que dabans no eren; donchs quant mes la Verge Maria, per Deu electa, la qual devia consebre, e infantar lo seu fill, fó per Deu reservada, e gordada de tota macula; e persó dix la Scriptura: axi com liri entre spines, axi es la mia amada entre les flors, ço es entre les filles; altre Scriptura diu: tota bella es la mia amada, e macula no es en tu.

1. Christiane, doctores nostri iudaei plures rationes et argumenta contra fidem vestram proferunt, quibus innixi dubitant Deum venisse in corpus feminae cui ex natura quaedam foeda insunt, ac propter eadem difficile credere putant Deum in feminam venisse.

2. Judaee, quamvis Virgo Maria sit femina, ipsa tamen a Deo praeservata fuit ab omni illo inquinamento, quod innuere vis, et quod aliis feminis ex natura contingit. Judaee, tu quidem legis, tres illos pueros missos fuisse in fornacem ad comburendum, et licet ignis sit ex natura sua calidissimus, et vim propriam exserere debeat, Deus tamen, qui omnipotens est, ignis naturam compescuit ita ut non posset tunc calefacere, neque proinde tres pueros comburere; imo de fornace exierunt, quin ex igne aliquam maculam in toto corpore contraxerint, sed potius pulchriores apparuerunt, quam ante fuerant: (Dan. XXIV, 49), quanto ergo magis Virgo Maria per Deum electa, ut conciperet et pareret Filium suum, fuit ab ipso Deo praeservata ac defensa ab omni macula; ideo scriptura dixit: *Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter flores, id est inter filias* (Cant II, 2); el alia Scriptura ait: *Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te* (Ibid IV, 7).

3. « Donchs devets entendre e creure, e aço per gracia special, que aquesta sobredita Verge es aquella de que los profetes han parlat; la qual Verge ans da creació era ella electa esser mare de Deu; donchs la dita Verge fon tot temps en la gracia de Deu. Donchs com vench la plenitut del temps Deu volch reve-

3. « Oportet igitur intelligere et credere praedictam verginem esse illam, de qua prophetae locuti sunt, praedicantes eamdem fuisse a Deo ante creationem electam per specialem gratiam, ut esset Mater Dei. Itaque ubi temporis plenitudo advenit, Deus constituit per angelum suum Gabrielem ex gratia speciali hu-

lar per lo seu Angel Gabriel aquesta concepció, e açó per gracia special, e volch la reservar del pecat original, lo qual es mortal, e de tota altra lesió de sutzura, e aço feu Deu per gracia axi com aquell lo qual devia pendre de aquesta carn lo qual devia esser bell, e pus bell dels fills dels homens, axi com era profetat.

4. Lo pecat original vench en hom per desobediencia, perque caech en ira de Deu, entant que Deu dix: penit me com he fet hom. Donchs si la Verge Maria es conçebuda en pecat original, aurem a dir que algun temps fon en la ira de Deu, ço que nos deu dir pas, ne creure; mas que ans de la sua concepció e apres es stada en la gracia de Deu e en la sua amors. E aço feu Deu e poch fer, per gracia special, tot en axi com feu dels tres infans, los quals foren mesos en lo forn per cremar. (1)

5. En jueu, Deu parà a vos taula a creure aquestes coses, e assó demostrant Deu la sua bonesa; e mostràho per Moyses, al qual Deu aparech en romaguera sots semblansa de foch; e com la romaguera sia arbre, no noble, mas menystpreat; empero la romaguera no cremava, nes consumava, mas que romas en sa sinceritat: per semblant vench en la Verge Maria la Paraula de Deu, e pres della carn humana, romanint ella en sa sinceritat de virginitat isquè della romanint verge sens nengun trencement.

iusmodi conceptionem revelare. eamdemque voluit praeservare a peccato originali, quod est mortale, et ab omni immunditiae laesione. Et id effecit Deus per gratiam specialem, quia de ipsa carnem sumpturus erat, is qui decorus et speciosus prae filiis hominum futurus erat, qui iam antea praenuntiatus fuerat (ps. XLIV, 3).

4. Homo peccatum originale per inobedientiam admisit, et propter illud in Dei iram incidit, ita ut diceret Deus: *poenitet me fecisse hominem* (Gen. VI. 7) Si igitur Virgo Maria concepta fuisset un peccato originali, dicendum nobis esset quod ipsa aliquo tempore fuerit in ira Dei, quod nequaquam dici, neque credi debet; sed potius quod in ipsa conceptione sua ac deinde semper fuit in gratia et amore Dei. Id autem effecit Deus per specialem gratiam, sicut fecit in tribus pueris, qui in fornacis ignem missi fuerant ad comburendum » (2).

5. Judaee, Deus vobis argumenta abbunde praebuit ut rebus huiusmodi crederetis, suam bonitatem un eo ostendens. Id praefiguravit Deus per Moysen, cui apparuit in rubu sub ignis similitudine; ac licet rubus non sit arbor perfecta, sed contemptibilis, eadem tamen rubus non comburebatur, neque consumebatur, sed perseverabat in sua integritate: simili modo venit in Verginem Mariam Verbum Dei, et carnem humanam sumpsit de ea, manente ipsa in sua sinceritate et virginitate, et de ea natus est, ipsa virgine sine ulla corruptione manente.

(1) Del compendio tit. XXII.

(2) Ex compendio tit. 22. Compendiator operis hunc titulum et superiorem in unum sub numero 22 conflavit. Auctoris argumenta, sicut alias, hic contraxit, et aliquando ampliavit; valde tamen imperite, volens enim plus aequo probare vocem *Halma* saepius hebraice adhiberi pro puella virgine, supposuit tam Abraham quam servum eius *Halma* vocasse uxorem Isaac dandam; falso tamen, nam Abraham locutus est de femina (אשה), et Eliezer vocavit Rebeccam puellam (נערה). (Gen. XXIV). Ipse praeterea duos hos paragraphos de B. M. immaculato conceptu conscribere pro suo more potuit, quia vero S. Doctoris doctrinam de re subiecta exprimunt, qui idem sentire testatur in hoc opere (tit. XL. 6), in Historia Lazari (48), et in Contemplatione feriae sextae hebdomandae sanctae (13, 14, 17), ideo eos hic apposuimus.

6. E persó com los vostres jueus nó volen creurer que Deu vingués en fembra, vos non devets descreure. mas que cregats que es axi, car pus convinent cosa es Deu ajustarse ab fembra, que no ab romaguera. e assó per tal com la dita fembra verge era dita filla de Adam, e creatura racional, feta a semblansa e image de Deu.

7. E sabets que en lo comensament, Deu participá ab fembra verge, só fo Eva, com la feu de la costella de Adam, e per totes les dites coses deuriets creure, que es veritat, que aquell Deu qui trasch Eva del costat de Adam, com la feu no la menysprea, ne sen dona oy, ne fastig, ja que fos fembra: per semblant podets entendre, e creure que la verge per Deu electa, per reparament del falliment de Eva, so fo la Verge Maria, que Deu participá ab ella, e pres della carn humana, e nasch della Deu e Hom, romanint lo cors della sencer, net pur e verge.

8. En crestiá, si axi es, beneyta sia aquella; mas nos jueus per alguna rahó no ho podem entendre, e essó majorment com nosaltres no entenem pas, que la mare del Massies, lo qual es promés en la lig, que sia verge, axi com vosaltres crestians creets, mas que la mare sua lo concebrá, el infantará per la forma de les altres fembres ab sollament.

9. En jueu, e si lo Massies promés per Deu en la lig, era consebut per la forma semblant dels altres homens, e nat en corrupció, e en sullament, axi com ells dien, donchs don li vench tanta excellencia, e tan gran altea, que en la resurrecció, que fos senyor de Moyses, de Aron e de tots los Patriarchas, e de tots los sants preveres, e dels reys, e de tot Israel, qui son stats nats e concebuts en sullaments, si ell era consebut e nat semblant a ells, don li vindria que fos Senyor e rey dells?

En crestia, assim fall tota rahó, mas nosaltres axi ho creem.

10. En jueu, la excellencia, e la altesa del Massies, la qual ell ha, e haurá

6. Ideo, etamsi iudaei vestri credere nolint Deum venisse in feminam, tu vero dubitare non debes, sed credere ita esse, quia congruentius est Deum coniungi cum femina, quam cum rubu, et id quia illa femina erat virgo, Adae filia, creatura rationalis ad Dei similitudinem et imagenem facta.

7. Tu praeterea nosti Deum in principio cum femina virgine comunicasse quando Evam de Adae costa formavit; ex omnibus praedictis credere deberes verum esse, quod ille Deus qui Evam de costa Adae eduxit, ubi eam formavit, non contempsit, neque odio vel fastidio eam habuit, simili modo intelligere et credere potes Deum communicasse cum Virgine Maria ab ipso electa ad Evae ruinam reparandam, de ea carnem humanam sumpsisse ac de ipsa natum fuisse Deum et hominem, manente eiusdem corpore sincero puro, intacto et vergine.

8. Christiane, si sta res se habet sit ipsa benedicta; verumtamen nos iudaei id nullo modo intelligere possumus, eo vel maxime, quod non existimamus matrem Messiae in lege promissi fore virginem, uti vos christiani creditis; sed opinamur, quod mater eius concipiet ac pariet eum modo consueto aliarum feminarum cum inquinamento.

9. Iudaee, si Messias a Deo in lege promissus conceptus esset eodem modo ac ceteri homines, et natus esset in corruptione, uti iudaei dicunt; unde ei proveniret tanta excellentia et magnitudo, ut in resurrectione esset dominus Moysis, Aaron, et omnium Patriarcharum, omnium sanctorum sacerdotum, regum ac totius Israel, qui omnes concepti et nati sunt in peccato, si ipse simili modo ac illi conceptus et natus fuisset; unde contigeret ei, quod esset eorum dominus et rex?

Christiane, hic deficit omnis ratio; sed nos ita opinamur.

10. Iudaee, excellentia et altitudo, quam habet et habebit Messias super

sobra tots gents. es persó com ell es Deu. sens departiment de Deu. e es vertader Hom. e nat ab cors mortal, exint de la Verge Maria bell. e pus bel quels fills dels homens, ne fou concebut ab sutzures, ne nat segons los altres en sutzures, ne terra no ha aguda senyoria per podrir lo cors dell. axi com los altres homens, qui son podrits.

omnes gentes. inde procedit, quod ipse est Deus, est Filius Dei absque divisione a Deo, et est verus homo cum mortali corpore natus, et ortus de Virgine Maria decorus et speciosus prae filiis hominum; et non fuit conceptus in peccatis, neque natus uti ceteri homines in immunditiis, neque terra habet potestatem putrefaciendi corpus eius. sicut corpora aliorum hominum, quae putredine solvuntur.

11. E per mostrar a vos la excellencia. que hoida havets dell esser Massies Salvador e de la sua nativitat dix Isaies profeta: fill nos es nat. fill nos es dat, e será apellat lo nom dell maravellós, consellador. Deu fort. pare del sdevenidor setgle, será la senyoria dell sobre lo seu muscle. e lo imperi dell será multiplicat. e la pau dell no aurá fi.

En crestiá. ver es que axi es scrit, mas no creem. quel infant aquell sia apellat Jesucrist. mas quel apellaren. Deu fort.

11. Ut ostenderet vobis hanc veri Messiae Salvatoris excellentiam, quam modo audisti, Isaias propheta dixit de nativitate eius: Parvulus natus est nobis, filius datus est nobis. Et vocabitur nomen eius, Admirabilis, Consiliarius, Deus fortis, Pater futuri saeculi.. et factus est principatus eius super humerum eius. Multiplicabitur eius imperium. et pacis eius non erit finis. (Isai. IX. 6. 7).

Christiane, verum est ita esse scriptum. non autem infantem illum vocari Iesum Christum, sed apellari Deum fortem.

12. En jueu. persó sots vosaltres contradictors del test de la santa Scriptura; donchs per les sobredites rahons, que hoides havets, es digne lo Massies sia Senyor de tots. Vos sabets be que migensant Eva ell stant verge, Adam consenti a les paraules del diable, cubert sots semblansa de serp. e persó ella fó comensadora de la mort. la qual entrá en lo setgle: perque fo convinent cosa. e de justicia rahonable. que en lo comensament de la remsó per Deu feta de Adam. e de sa muller Eva, e dels fills dells, que Deu elegis una altra fembra verge. mijensant la qual fós ocasió de reparar la vida. la qual se perdé per Eva. en lo temps que era verge. axi que verge per verge.

12. Iudaee, idcirco vos textui sanctae Scripturae contradicitis. Igitur ob rationes supradictas, quas modo audisti. dignus est Messias, qui omnium Dominus sit. Optime scis quod Adam consensit verbis diaboli latentis sub serpentis similitudine per Evam intervenientem, cum adhuc ipsa esset virgo. et ideo ipsa fuit inchoatrix mortis, quae intravit in mundum: quare consentaneum, iustum et rationabile fuit, ut in principio redemptionis Adae, uxoris eius Evae, et filiorum suorum a Deo factae. Deus eligeret aliam feminam virginem. qua interveniente haberetur occasio reparandae vitae amissae per Evam, quando ipsa erat virgo: itaque virgo reparatur per virginem,

13. En crestiá. fort som nosaltres jueus dubtants. que Deu metés fembra per migensera. en cas que lo pecat de Adam se agués a rembre. axi com diets.

En jueu. so qui es scrit a vostra doctrina es scrit: vos legits en vostres libres. que nostre Senyor Deu desliurá lo

13. Christiane, nos iudaei vehementer dubitamus quod Deus adhibuerit feminam tanquam mediatricem, siquidem Adae peccatum redimendum erat, ut vos dicitis.

Iudaee, quidquid scriptum ad vestram doctrinam scriptum est. Tu legis in li-



seu poble, el gardà de mort, a la qual era tractat per ma daquell dimoni Naman, e assó migensant fembra corrompuda per home, so fó per la noble dona Ester, e per Judith fó desliurat lo poble de Israel daquell dimoni princep Holofernes, e la dita fembra li tallà lo cap; perque pensar vos podets, que lo Sant Sperit, que es Deu ordenador de les santes Scriptures no feu scriurer debades les dites maravelles, que per orde de Deu sesdevinguereu per fembres corrompudes, e assó posant a vos jueus per exemplar, persó que creguessets en temps que fos a vos denunciat, e evangelizat les maravelles, que Deu ha fetes migensant fembra verge, ço es la Verge Maria.

bris vestris Dominum nostrum Deum liberasse et praeservasse populum suum a morte, cui illum devoverat potestas nefarii Aman per feminam ab homine corruptam, id est per nobilem feminam Esther, et per clarissimam feminam Iudith liberasse populum Israel a daemonio illo principe Holoferne, cuius caput praedicta femina praecidit. Hinc intelligere potes Spiritum Sanctum, qui est Deus, auctor sacrarum Scripturarum, non iussisse scribi frustra huiusmodi miranda facinora, quae, Deo ita disponente, patrata sunt per feminas corruptas: sed haec vobis iudaeis ante oculos posuisse tamquam exemplum, ut crederetis, cum vobis nuntiarentur et evangelizarentur miracula, quae Deus fecit per feminam virginem, id est, per Virginem Mariam.

14. E que ho creguessets, e assó majorment com verge será acostada a Deu pus, que las corrompudes, que majorment creguessets mes maravelles per fembra verge, ço es la Verge Maria, migensant la qual es stat tallat e cascat lo cap de Olofernes, ço es la serpent Lucifer, que enganá Eva verge; e per la dita Verge Maria, qui es fembra, dix Deu sentenciant sobra la serp, ço es lo satanás diable: la fembra cascará lo teu cap.

En crestiá, assats me avets aportades bones rahons, pus que axi ho creeu los crestians: perque han bona rahó de aver en gran reverencia la Verge Maria.

14. Ut id eo vel magis crederetis, quia virgo propinquior est Deo, quam feminae corruptae, ut potiore iure crederetis miracula facta per feminam virginem, id est per Virginem Mariam, per quam praecisum et contritum est caput Holofernae, id est serpentis Luciferi, qui Evam virginem decepit. De praedicta Vergine Maria, quae femina est, dixit Deus ferens sententiam super serpentem, id est, satanam diabolum. *Ipsa femina conteret caput tuum* (Gen. III. 15).

Cristiane, affatim adduxisti mihi optimas rationes: et quoniam ita christiani credunt, iure meritoque Virgini Mariae magnam reverentiam exhibent.

TITOL XLIX. *Del fust de la santa creu de Jesucrist.*

1. Prechvos, en crestiá, que del fust de la santa creu me digats, perque los crestians, com sia fust, han en tan gran reverencia, com nos jueus ho tenim en idolatrie?

2. En jueu, larbre o lo fust de la santa creu es la taula del cambi en la qual lo Salvador, fill de Deu, e fill de la

TITULUS XLIX. *De Sactae crucis Jesu Christi ligno.*

1. Te deprecor, christiane, ut mihi dicas de crucis ligno, quare christiani illud tantopere venerentur, cum sit lignum, quia nos iudaei hanc agendi rationen veram idololatriam putamus.

2. Iudaee, arbor et lignum sanctae crucis est mensa numularia super quam Salvator, Filius Dei, et filius Virginis

Verge Mària, per salvarnos es stada feta paga al diable sobreabundant; e assò com reemé Adam e la casa de Jacob, e tots nosaltres en larbre de la creu del poder del diable, e lo fust e larbre de la creu, es lo altar en lo qual per Deu lo Pare per justicia es stat sacrificat lanyell pascal, al qual no trencaren os, per tot lo humanal linatge, en acabament de tots los sacrificis; en lo qual fust o creu es stada ornada dels membres del Salvador en sacrifici; lo qual sacrifici fó mostrat a Abram, com volth sacrificar Isaac son fill; emperamor dassò los fills de Adam, qui han coneixensa de veritat, so son los crestians, han en gran reverencia lo senyal e lo fust de la santa creu, en la qual es stat remnit Adam e nos ab ell, qui creem e som batejats en la sanch dell, so es Jesucrist, axi que aquell qui vencé Adam per fust, e per fust es stat vensut.

3. E com totes les dites coses foren per Deu fetes, fon complida la paraula de David qui diu: misericordia e veritat se son encontrades, e justicia e pau se son besades, ço es, que misericordia doná Deus e veritat per remsó del primer hom, so es Jesucrist, qui es ver home. En jueu, vosaltres tots sots scandalizats en lo fust de la santa creu, e assò menyspreant, que pusque esser, que migensant fust pusque venir al humanal linatge tant de be.

En crestià, ver diets que fort ho menyspream.

4. En jueu, vosaltres ne los vostres, ja que legits les Scriptures, no avets entés lo misteri, ni la dignitat del fust de la santa creu, axi com es stat a vos significat.

En crestià, quina significansa trobats vos en la santa Scriptura, per la qual pusche esser demostrada la dignitat del fust?

5. En jueu, vos legits primerament, que migensant fust de la archa, salvà Deu Noé e sos fills e les mullers, e tots los linatges dels animals, qui son sobre

Mariae ut nos salvos faceret, superabuntantem solutionem diabolo reddidit, qua redemit Adam, et domum Jacob et omnes nos in arbore crucis a potestate diaboli; et lignum et arbor crucis est altare, super quo Deo Patri immolatus est agnus paschalis, cui nullum os confractum est, pro toto hominum genere in omnium sacrificiorum corsummationem. Hoc lignum sive crux decorem sumpsit de membris Salvatoris qui super illud se obtulit in sacrificium, quod sacrificium praenuntiatum fuit Abrahae cum voluit filium Isaac immolare: huius rei gratia Adae filii, qui veritatis agnitionem adepti sunt, id est, christiani, magnae reverentiae habent signum et lignum sanctae crucis, in qua redemptus est Adam et cum ipso nos, qui credimus et baptizati sumus in sanguine Jesu Christi: itaque is qui per lignum vicit Adam, per lignum victus est.

3. Ubi autem omnia praedicta a Deo facta sunt, adimpletum est verbum David, qui ait: *Misericordia et veritas obviaverunt sibi: iustitia et pax osculatae sunt* (ps. LXXXIV. 11), id est, Deus misericordiam ad redemptionem primi hominis dedit et veritatem, id est, Jesum Christum, qui est verus homo. Judaee, omnes vos scandalizati estis in sactae crucis ligno, ex contemptu negantes quod per lignum possit hominum generi tamtum bonum provenire.

Christiane, verum dicis: nos enim illud lignum magnopere contemnimus.

4. Iudaee, tu et omnes vestri iudaei quamvis saepe Scripturas legatis, non intellexisti ligni sanctae crucis mysterium et dignitatem, uti vobis significatum est.

Christiane, quam significationem in sancta Scriptura invenis, qua possit demostrari huiusmodi ligni dignitas?

5. In primis legis, per lignum arcae Deum servasse Noe, filios eius, uxores eorum, et cuncta animantium genera quae sunt super faciem terrae (Gen. VII);



la terra: e aquells qui nos confiaren, ni stigueren en fust de la archa foren tots negats. Mes legits, que migensant la verga de Moyses se abri la mar roja en dotze parts, e passá Israel per mig della; e Faraó e los egipcians per virtut de Deu migensant lo fust foren negats.

illi autem qui non crediderunt, neque in arcae lignum ingressi sunt, omnes aquis summersi perierunt. Item legis ad contactum virgae Moysis mare rubrum in duodecim partes fuisse divisum, et per medium illud sicco pede transfretasse Israel (Esod. VII), dum Pharao et Aegyptii ex Dei virtute per lignum aquis obruti sunt.

6. Mes legits, qui migensant lo fust hon Moysés penjá la serpent del aram, era garit cascú del poble de Deu de qualsevolgués mordedura fos mordut per bestia verinosa. Mes legits, que migensant lo fust de la verga de Moysés isqué aigua de la pedre, e tot lo poble de Deu fó sadollat, e gardat de perill gran.

6. Legis deinde, quod interveniente ligno, in quo Moyses appendit serpentem aeneum, curabatur quicumque de populo Dei a quolibet morsu, quo percussus fuerit a bestia venenata (Num. XXI). Legis praeterea quod mediante ligno virgae Moysis, aqua erupit de petra et cunctus Dei populus saturatus et liberatus fuit a magno periculo. (Num. XX).

7. Mes legits, que migensant lo fust de la verga de Moyses, isqué lo poble de Deu per má de Josué de la terra deserta, e pasaren lo flum Jordá, e migensant aquella entraren en terra de promissió. Mes legits que migensant lo fust del bastó de David, que era pastor de les ovelles, fó mort lo gegant Goliat ab les cinch pedres, que aportá en lo sarró de pell di bestia morta, e lo poble de Deu fó defés de gran perill, axi com ho diu la santa Scriptura.

7. Legis iterum quod per eiusdem virgae Moyses lignum populus Dei exivit de terra deserta duce Iosue, et in terram promissionis ingressus est. (Ios. III) Legis quoque quod mediante ligno baculi, quod ferebat David, qui erat pastor ovium, gigas Goliath interfectus est quinque lapidibus quos gestabat in pera ex pecudis mortuae pelle, et Dei populus ereptus ab ingenti periculo, ut ait scriptura (1 Reg. XVI).

8. Mes legim nos crestians, que migensant lo fust de la santa creu, que Jesucrist, segons carn fill de David ab les cinch pedres, que aportá en lo sarró, só fó en lo seu cors preciós, só son les cinch plagues specials en les mans en los peus, e en lo seu cors, per les quals vencé Golias, so fó lo diable, migensant lo bastó del fust de la santa creu.

8. Demum nos christiani legimus quod per sanctae crucis lignum Jesus Christus, filius David secundum carnem, quinque lapidibus quos deferebat in pera, id est, in corpore suo pretioso, idest, quinque plagas praecipuas in manibus, pedibus et in corpore suo, vicit Goliath, id est, diabolum mediante sanctae crucis baculo.

9. Totes les dites coses que hoides avets, les quals foren fetes migensant fust abans del aveniment de Jesucrist, son coses fort sponents a be e profit, lo qual es segut a tot lo humanal linatge migensant lo fust de la santa creu de Jesucrist, e per totes les coses, que hoides avets, han gran rahó los fills de Adam, los quals han conexensa de veritat de aver lo fust e senyal de la santa creu en gran reverencia.

9. Omnia autem praedicta quae per lignum facta fuisse audisti ante Jesu Christi adventum, mirifice declarant bonum et proventum, quae humano generi ex sanctae crucis ligno derivata sunt. Igitur propter omnia haec quae audisti, Adae filii, qui veritatis cognitionem adepti sunt, iure meritoque signum atque lignum sanctae crucis in magna reverentia habent.

En crestià, quant ades prou me avets satisfet segons creensa crestiana de bones rahons, e assò del fust de la senyal de la creu.

TITOL L. *Qui tracte del Sant Batisme.*

1. En crestià, com yo pens en les vostres respostes, les quals son stades moltes e longues, a les quals me avets respost sens acort e sens libre a veure, de quem som molt maravellat, e jur vos per ma lig, que del tot me torban lo cap, mes encaraus prech vos placia passar un poch los ulls per mig de nostres libres, quaix que salta dessà e dellà, e promulgatsme totesquantes aprovacions vos trobarets, que fassen per lo vostre Batisme.

2. En jueu, ja son passats quatre anys, que yo no legi, mas per la gracia que es dada als crestians per Jesucrist nostre Senyor, persò que entengats, que ell es Deu donador de totes gracies, jó responch a vos de continent,

3. En jueu, vos legits en lo primer libre de la lig, que lo Sant Spirit era portat sobra les aigues. Mes legits, que migensant laygua, que sostench larcha en lo temps del diluvi, fou desliurat de mort Noè. Mes legits, que migensant laygua de la font aquella, fó feta conexensa de Isaac e de Rebecha sa muller. Mes legits, que migensant laygua del pou de Laban, fó feta conexensa de Jacob e de Ratxel sa muller. Mes legits, que migensant laygua, que sostench lo vaxell hon erà lo infant Moyses, arribà e vench a salvament en loch, hon fó nodrit.

4. Mes legits que migensant la mar roja, trasch nostre Senyor Deu lo poble de Israel de terra de Egipta, e los defés de enemichs. Mes legits, que migensant laiga de la pedra, que trasch nostre Senyor en lo desert, fó sadollat lo poble

Christiane hucusque per optimas rationes mihi respondisti iuxtam christianorum fidem de ligno ac signo crucis.

TITULUS L. *Ubi agitur de Santo Baptismo.*

1. Christiane, quoties tua responsa reputo, quae plura et prolixa fuere, eademque reddidisti mihi absque deliberatione, et quin librum aliquem videris, emiror vehementer, atque per legem meam iuro tibi eadem caput meum omnino perturbare; veruntamen precor adhuc te, ut placeat tibi oculos tuos paulisper coniicere in libros nostros, tamquam qui hinc illinc salit, et mihi exponas quascumque probationes invenire potueris, quae baptismum vestrum demonstrent.

2. Judaee, quatuor iam anni elapsi sunt ex quo nullum librum legi, per illam autem gratiam quae Christianis tribuitur a Jesu Christo Domino nostro, ut intelligas ipsum esse Deum omnium bonorum largitorem, extemplo tibi respondeo.

3. Judaee, legis in primo legis libro quod Spiritus Dei ferebatur super aquas (Gen. I. 2.). Eodem modo legis per aquam, quae tempore diluvii arcam sustinuit, Noe mortem effugisse. (Gen. VII. 2). Similiter legis quod interveniente aqua illius fontis Isaac et Rebecca uxor eius se invincem cognoverunt (Gen. XXIV. 14). Legis pariter per aquam putei Labani Iacob cognovisse uxorem suam Rachel (Gen. XXIX. 10). Item legis per aquam super quam ferebatur corbis, ubi erat infans Moyses, accessit salvus atque pervenit ad locum ubi enutritus fuit (Exod. II. 6).

4. Insuper legis quod per mare rubrum eduxit Dominus noster Deus populum Israel de terra Aegypti, et protexit eum ab inimicis (Exod. XIV. 22). Iterum legis quod aqua de petra educta in deserto, Dominus noster sitim stinxit po-

de Israel. e gardat de gran perill. Mes avets legit, que migensant laiga del flum Jordà, isquè Israel de terra de Egipta, e entrà en la terra de promissió. Mes ligits, que migensant laiga de la font, feu surar Elizeu la fexugea de la dextral.

5. Mes legits, que migensant layga del fium Jordà, fou sanat Naaman de Siria de la lebrosia. Mes legits, que migensant laiga del flum Jordà, e passant aquella, sen muntà Elies leugerament. Mes legits, que apres laygua del flum de Chobar(1) viu Ezechiel les visions de Deu. Mes legits segons vostres doctors e nostres, com migensant laiga semblant a sanch, que exia del Semir (2), porgava tota la ronya de les pedres del temple de Salomò, abans que intràssen en la obra del temple. Aquestes son dotze autoritats figurals, e scrites en vostres matexos libres, per les quals son demostrades per cascuna, en senyalament de laigua del sant batisme.

6. Mes autoritats e aprovacions testimonials en vostres matexos libres son scrites. Primerament per David demostrant, que desijava per si, e per lo humanal linatge laiga del sant batisme, en lo libre dels psalms dix: Senyor, enrosar mas, em lavaràs, e seré pus blanch que neu; e per Isaies dix Deu: poarets ab goig les aygues de la font del Salvador. E per Ezechiel dix Deu: yo trametré sobre vos aygues mundes, e serets levats de vostres pecats e iniquitats, e de tot nom de idolatria, e daré a vos cor novell, so es entendre lo novell testament, e aquell creure.

7. Mes, a la vostra demencia vos es scrit per Ezechiel profeta a XVI capitol lo sant batisme, hon dix Deu al dit profeta: fill de home, faré conexer

puli Israel, et ita eum ab ingenti periculo eripuit (Num. X. 14). Deinde legis quod per aquam fluminis Iordanis, Israel egressus de terra Aegypti, in sponsionis regionem intravit (Iosue. III. 15). Postea legis per aquam fontis Eliseum fecisse securis pondus supernatare (4 Reg. VI 6).

5. Legis etiam per aquam fluminis Iordanis mundatum fusse a lepra Naamam Syrum (4 Reg. V. 14). Legis quoque quod per aquam fluminis Iordanis, eamque transiens, Elias sursum velociter ascendit (4 Reg. II. 11). Praeterea legis prope aquam fluminis Chobar Ezechielem vidisse visiones Dei (Ezech. II. 1) Tandem legis iuxta doctores vestros et nostros, quomodo per aquam sanguini similem, quae exibat de Semir, mundabantur ab omni robigine lapides templi Salamonis, priusquam in eiusdem templi opere coaptarentur. Hae sunt duodecim auctoritates figurativae in libris vestris scriptae, quarum unaquaeque signate demonstrat aquam sancti baptismi.

6. Praeter haec aliae auctoritates et probationes testimoniales in ipsis libris vestris reperiuntur scriptae. Et primo quidem id demonstratur per David, qui exoptans sibi et humano generi aquam sancti baptismi dixit in psalmorum libro: *Asperges me Domine, lavabis me et super nivem dealbabor* (ps. L. 9); et per Isaiam dixit Deus: *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris* (XII, 13); deinde per Ezechielem dixit Deus: *Effundam super vos aquam mundam et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis mundabo vos. Et dabo vobis cor novum* (Ezech. XXXVI, 25, 26), id est, faciam vos intelligere et credere novum testamentum.

7. Praeterea, ut ostenderetur dementia vestra, sanctus baptismus describitur ab Ezechiele in capite decimo sexto, ubi ait Deus ad praedictum prophetam:

(1) El. Ms. dice *mon Tabor*.

(2) Semir es un gusanillo imaginado por los doctores talmúdicos, vease Glosario.

a Jerusalem les sues avorricions. so es la cosa, per la qual Deu la ha aborrida, hon diu: en lo die del teu naximent, ço es, vos poble dels jueus, no fon tallat lo teu lombrigol, no fuist (1) levat ab aiga de salut, no fuist ensalsada, ne untada en oli, ne embolicada en draps; emperamor dassó, sentenciant contra vos jueus, dix Deu: no faré res en vers tu, so es Jerusalem, nunque te auré mercé. Aquesta paraula, que dix Deu per Ezechiel sponent a la vostra dampnació, de colp de lansa mortal sots stats axi ferits.

Fili hominis, notas fac Jerusalem abominationes suas, ed est, causam propter quam Deus odit eam, ubi dicit: *In die ortus tui*, id est, populi iudaeorum, *non est praecisus umbilicus tuus, et aqua non est lota ad salutem, nec sale salita, nec fota oleo, nec involuta pannis*: idcirco dixit Deus, sententiam contra vos iudaeos ferens: *Nihil horum faciam tibi*, id est Jerusalem, *neque miserebor tui* (Ezech. XVI. 2, 4, 5 et Isai. I. 6). Hoc verbum quod Deus dixit per Ezechielem declarat damnationem vestram, et mortalis lanceae ictu vos vulneratos esse (Ibid. IX. 5, 6).

8. En crestiá, los nostres autors sobre les paraules de Ezechiel, de laygua de salut que diu, e dels altres, glosen e dien que foren dites per nosaltres com isquem de terra de Egipta.

8. Christiane, doctores nostri verba haec, quae Ezechiel dixit de aqua salutis et de aliis, interpretantur et contendunt dicta fuisse de nobis quando egressi sumus de terra Aegypti.

9. En jueu, los vostres doctors, que axi dien, feren a vos falses gloses; e assó es manifest, com lo test pas no sosté, que pusque esser entes quant isqués de terra de Egipta, e persó com ells son governadors sechs, e vos que seguits los sechs, persó tot temps caurets en la fossa dels jusans inferns: e verament se pot dir, que sots sechs, pus que vets la taula de la santa Scriptura, que Deu vos avia parada en un loch, e en molts de la aygua del sant batisme, lo qual reben, e donan los crestians, e donan e reben la sal, e lo oli sant, e lo drap de la capida, axi com Deu ho avia assenyalat, e dit per Ezechiel profeta, axi com avets ohit.

9. Judaee, doctores vestri qui ita dicunt, dederunt vobis falsas interpretationes, et hoc patet quia textus minime patitur quod possit intelligi de vobis quando egressi estis de terra Aegypti; et ideo, quia ipsi duces caeci sunt, et vos caecos sequimini, semper incidetis in imam inferorum foveam: et revera iure dici potest, quod estis caeci, quoniam non videtis mensam, quam paraverat Deus in uno et in pluribus sacrae Scripturae locis de aqua sancti baptismi, quem christiani recipiunt et ministrant, conferunt, et suscipiunt sal, oleum sanctum, velum album super caput, prout Deus significaverat et praedixerat per Ezechielem prophetam, uti audisti.

10. En crestiá, que vol dir so, que avets dit en lo capitol, en so que dix Deu sobra nosaltres, e contra nos, en so que diu: en lo die del teu naximent no fó tallat lo teu lombrigol, e com sia cert, que nosaltres lons tallam, axi com fan los crestians, e les altres gents; perqueus prech vos me digats, com se enten?

10. Christiane, quid sibi vult, hoc quod in praedicto capite commemorasti, de eo quod dicit Deus super nos et contra nos, quando dicit: *In die ortus tui non est praecisus umbilicus tuus*, cum certum sit quod nos praecidimus, quemadmodum faciunt christiani et reliquae gentes, quare dicas mihi, quaeso, quomodo intelligitur.

11. En jueu, com linfant es nat del ventre de sa mare, sino li era tallat lo lombrigol, persó que sia separat linfant del lit, hon ha stat en lo ventre de sa

11. Judaee, ubi infans ortus est de utero matris suae, si non praecideretur eius umbilicus, ut separetur a secundis, in quibus tamquam en lecto erat in-

(1) El Ms. dice *fuit*.

mare, putrefacció se faria, proceint del lit intrant per lo lombrigol al cors del infant: perque morria, e no viuria. En jueu, per aytal semblansa, Deu qui es spiritual essencia per sa bondat da a nos entendre sots semblansa corporal les coses spirituals a be vostre, persó que vosaltres squivassets vostra dampnació, e nou avets volgut entendre.

tra uterum matris suae, sequeretur putrefactio, quae procedens a secundis invaderet infantis corpus ingrediens per umbilicum, et ideo morte occumberet et non viveret. Judaee, per huiusmodi similitudinem, Deus qui est substantia spiritualis, propter bonitatem suam, tribuit nobis intelligere sub corporali similitudine res spirituales ad bonum vestrum, ut damnationem vestram vos effugeretis; sed noluisti intelligere.

12. Per lo lit, quis te en lo lombrigol del infant, era a vosaltres donat a entendre, la primera lig dels ceremomonials manaments, en los quals, vos jueus, fos nodrits en lo ventre de la mare vostra, qui fo la antiga Sinagoga vostra; e per lo die del neximent vostre era a vosaltres donat a entendre lo die de la reemsó de la casa de Jacob, e de Jerusalem, la qual en larbre de la creu per lo Salvador Jesucrist, e per merit de la sanch dell fos levats de la ombra de la mort, en la qual fos envolpats en los lombles de Adam per lo seu primer pecat.

12. Per secundas igitur, quibus infantis umbilicus adhaeret, dabatur vobis intelligi prima lex mandatorum caeremonialium, in quibus vos iudaei enutriti estis in utero matris vestrae, quae fuit vetus Synagoga vestra; per diem ortus vestri, significabatur vobis dies redemptionis domus Jacob et Jerusalem, quando in ligno crucis per Salvatorem Jesum Christum et per merita sanguinis eius, educti fuistis de umbra mortis, qua operti fuistis in lumbis Adae propter primum peccatum ipsius.

13. E persó dix Daniel: será untat lo Sant dels sants, e lo pecat rebrá fi; e per Ezechiel en lo dit capitol diu Deu: jo pensant per tu Jerusalem stengui lo meu mantel, ço es lo cors, lo qual Deus pres, abrigá, e stengué en lo arbre de la creu, e en lo sepulcre, per lo qual steniment, vosaltres jueus, e lo humanal linatge fos levats per la humanitat de Jesucrist, ço es tots aquells quil han volgut seguir, son anats en vida perdurable per la humanitat de Jesucrist nostre Senyor.

13. Idcirco dixit Daniel: *Ungetur Sanctus Sanctorum, et peccatum accipiet finem* (Dan. N. 24). Per Ezechielem autem dixit Deus in supra dicto capite: *Et transiens per Jerusalem, expandi amictum meum super te* (Ezech. XVI, 8), id est, corpus quod Deus sumpsit, cooperuit, et expandit super lignum crucis et in sepulcro; qua expansione interveniente, vos iudaei et omne hominum genus exaltati fuistis per Jesu Christi humanitatem; id est, quicumque eum sequi voluerunt vitam aeternam adepti sunt per Jesu Christi Domini nostri humanitatem.

14. Axi que de aytal neximent, en jueu, no es stat tallat lo vostre lombrigol, ço es vostra partecipansa dels dits usatges, mas que perseverats en aquells, axi com infernats per neciesa, e nous sou volguts tallar ne departir de aquells, ne avets volguda rebre laigua de salut, ço es lo sant batisme; e persó Deu no aurá de vos mercé, axi

14. Itaque, iudaei, in huiusmodi ortu non fuit praecisus umbilicus vester, id est, participatio vestra in praedictis mandatis veteris legis; sed in ipsis perseveratis tamquam reprobati propter insipientam, et noluistis abscindi ac separari ab illis, et abnuisti recipere aquam salutis, id est sanctum baptisma, propterea Deus non miserebitur

com es dit per Ezechiel en lo dit capitol; aquest es lo significat, que ohit avets, de que sots dampnats, com en lo die de vostre neximent no es stat tallat lo vostre lombrigol, ne sots lavats ab aygua de salut; e persó dix Deu, que nous aurà mercé.

15. En crestià, que voldrà dir, ne perque entenets vos la paraula, que dix Deu, axi com es dit en lo capitol, en só que diu contra Jerusalem, ço es contra nos jueus, en so que diu: no fuist lavat ab aigua de salut, ne fuist untat ab oli, ne envolcat ab draps? quant es de laygua, yam avets dit, que significa lo batisme, en lo qual diets, que sots lavats, mas de la sal vos prech, quem digats, que significa?

TITOL LI. *De la sal que donan al batejat, que vol dir?*

1. En jueu, veritat diets, que la Iglesia de Deu ho ha à nos donat per obeir Deu, axi com ho ha dit per lo profeta: lo significat perque es donada la sal en aquell quis bateja, persó que sia savia daquinavant la sua bocha, que sia a laor de Deu, e de la santa fè sua; perque deu parlar saviament e diligentement, e informarse de la fè crestiana, la qual demana a requer a la porta de la Iglesia, abans que reba lo sant batisme.

2. Mes, en jueu, la sal es donat per lo prevere en la bocha de aquell, quis bateja, demonstrant quell sia savi, que axi com la carn, qui es salada per les homens, e es separada, e departida de aquella qui put; per semblant, e per senyal de saviesa, es per la santa Iglesia donada la sal en aquell quis bateja, demostrant a ell que sia savi, ço es, que daquinavant gart si mateix be, e que pusque elegir bona carrera, e vulla squivar la mala, ço es, que si fos de alguna pudent secta o carrera, axi que si fos idolatre, o si fos jueu, que daquinavant no vulla participar ab algun dels jueus; e si fos de la secta de Masumet, que daquinavant no vulla continuar, ne anar,

vestri, sicut dictum est ab Ezechiele in praedicto capite. Haec, quam audisti, est significatio de eo quod damnati estis, quia in die nativitatis vestrae non fuit praecisus umbilicus vester, neque loti estis aqua salutis; et ideo dixit Deus quod non miserebitur vestri.

15. Christiane, quid sibi vult, et quomodo vos intelligitis, verbum quod dixit Deus in praedicto capite, quando loquens contra Jerusalem, id est, contra iudaeos, ait: Non est lota aqua salutis, nec uncta oleo, nec involuta pannis? De aqua iam dixisti significare baptismum, quo vos ablui dicitis; de sale autem dicas mihi, te oro, quid significat?

TITULUS LI. — *De sale quod datur baptizato quid significat?*

1. Judaee, verum dicis, etenim Ecclesia Dei id nobis constituit ad obediendum Deo, prout ipse dixit per prophetam; significatio autem, cur sal datur ei qui baptizatur, est ut deinceps os eius sapiens sit, et versetur in Dei ac sanctae fidei laude; ideo de ea debet loqui sapienter, ac diligenter ediscere fidem christianam, quam ad fores ecclesiae petit et postulat, priusquam sanctum patismum suscipiat.

2. Praeterea iudaee, sal immittitur a sacerdote in os eius qui baptizatur, ut innuatur ipsum sapientem esse oportere, ut, sicut caro ab hominibus salita separatur ac secernitur ab ea quae putet, simili modo et in sapientiae ostensionem, datur sal ab Ecclesia sancta ei qui batizatur, ipsum docens, ut sit sapiens, id est, quod deinceps eidem cavendum sit, ut bonam viam eligere possit, et a prava velit averti, videlicet, siquem inveniat foetentem sectam vel doctrinam profitentem, uti esset idolorum cultor, aut iudaeus, nolit deinceps partem habere cum aliquo iudaeorum, vel si esset de Mahometi secta, nolit deinceps cum eo familiariter agere,

ne parlar, ne participar ab alguns de la pudent secta, axi com moros, turchs, ni ab jueus.

3. Mas que separ dells, axi com es separada, e departida la carn salada sana daquella que put: com assó veu hom tot die, que les coses pudents, e corrompudes per ajustament corrompen aquelles, qui son sanes, e persó Jesucrist donà a nos doctrina per lo Evangeli per squivar aytal mala privadesa, dient que sils troban en la via, que nols saluden, ço es que ab ells no participen mes. (1)

4. La sal se dona per lo prevere en la bocha del infant poch, fill de crestià e crestiana, e assó en senyal a ell, que com sia pervengut a edat perfecta, que sia savi, ço es, que la sua bocha, lou, e beneesca Deu, e la santa fe catholica.

5. Per les dites coses que hoides avets es dada la sal, e per Deu ordenada en la bocha del infant daquell, qui reb laiga de la salut, persó que sia digne en la resurrecció de desliurarse de la pudridura de la terra, no pudent, mas be olent a vida perdurable al setgle dels setgles; e los altres, qui no reben layga de salut se levarán ab pudor per sollament dells, en quaix porch sollat, e en quaix cans pudents ronyosos se levarán ohir lo juy.

En jueu, aixi com avets ohit, aquest es lo significat, per lo qual en lo sant Batisme es dada la sal.

6. En crestià, del untament del oli, lo qual donats en lo batisme, vull quem digats, que significa?

En jueu, lo untament del oli sant se dona en lo batisme, axi com dix Deu per Ezechiel profeta, lo significat per dar entendre, que aquell que es obedient a Jesucrist, qui es Fill de Deu, per rebre lo sant batisme, qui sie untat del oli sant, en senyal de elecció del regne de Deu del cel; per semblant que antiga-

aut loqui, nec participare alicui putentem sectam sequenti, ut puta mauris, turcis vel iudaeis.

3. Sed hos effugiat, sicut separatur ac dividitur caro salita et sana ab ea quae putet; nam, prout quotidie unusquisque videt, res foetentes et corruptae per coniunctionem sanas corrumpunt; ideo Jesus Christus docuit nos in Evangelio effugere pravorum familiaritatem, dicens quod, si huiusmodi homines per viam inveniremus, nec vale illis dicamus, id est, cum ipsis nullam consuetudinem habeamus.

4. Imponitur insuper sal a sacerdote in os parvuli infantis, filii christiani et christianae, ut eidem innuatur, quod, ubi ad perfectam aetatem pervenerit, sapiens sit, id est, quod os eius laudet et benedicat Deum, ac sanctam fidem catholicam.

5. Ob rationes supra dictas, quas audisti, constituit Deus ut imponeretur sal in ore infantis, qui aquam salutis recipit, et praeterea ut dignus fiat, qui in resurrectione praeservetur a terrae putrefactione, et non puteat, sed bene oleat ad vitam aeternam in saecula saeculorum. Reliqui autem, qui aquam salutis non recipiunt surgent cum foetore inquinamenti eorum, sicut porci immundi, et sicut canes putentes et scabie referti, surgent, inquam, ad audiendum iudicium.

Judaee, haec est significatio, ut audisti, salis, qui in sancto baptismo ministrando datur.

6. Christiane, de olei unctione, quam in baptismo confertis, velim mihi dicas, quid sibi vult?

Judaee, olei sancti unctio confertur in baptismo, prout dixit Deus per prophetam Ezechielem, cuius significatio est, ut detur intelligi, quod ille qui obediens Jesu Christo, Filio Dei, baptismum recipit, is oleo sancto ungitur in signum electionis ipsius ad regnum Dei coeli, quemadmodum olim in signum elec-

(1) Refierese aquí el S. Doctor a S. Juan. Epistol. II. V. 10.

ment Deu fahia per eleccio untant los reys.

7. Mes es oli sant significat per Deu que aquell qui es obedient a la paraula de Jesucrist, volent esser batejat en aiga, en nom del Pare, e del Fill, e del Sant Sperit, aquest aytal sia untat ab oli en significansa, que ha aconseguit oli de misericordia del molt alt Deu, ço es, que es lavat en ell, e per lo primer pecat; car axi com loli sana les nafres, es dat entendre per loli, que es garit, e sanat de la nafre de la serpent, ço es del mos del diable, per lo qual mordé Adam, Eva e tots los homens proceints de ells: e aquest es lo significat per lo qual se dona en aquel qui reb lo sant batisme, qui es untat del oli sant.

tionis, quam Deus fecerat, reges ungebantur.

7. Praetera per oleum sanctum significavit Deus quod is qui Jesu Christi verbis obediens, vult baptizari in aqua in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti, hic oleo sancto ungitur ad significandum ipsum adeptum fuisse oleum misericordiae ab altissimo Deo, id est, eum ablutum esse a primo peccato: etenim ut oleum vulnera sanat, ita per oleum datur intelligi, ipsum curatum et sanatum esse a vulnere serpentis, id est, a morsu diaboli, quo momordit Adam, Evam cunctosque homines ab eis genitos: ad haec significanda qui baptizatur oleo sancto ungitur.

TITOL LII. *Del drap de la capida, e del oli sant de la santa Crisma.*

1. En crestià, vull quem demostrets lo drap de la capida que significa, e per quin senyal es dat a aquell quis bateja?

2. En jueu, lo envolpament del drap, de la capida es dat en aquell, qui fó batejat en senyal, perque es stat obedient a Jesucrist, Fill de Deu, e que ha rebuda laiga de la salut, per virtut de laiga e de les paraules, que dites hi son, la anima de aquell, qui fon sojada, en que fó concebut en lo ventre de sa mare en lo primer pecat, per virtut de laiga es mundificat, ço es la anima dell, e persó (1) lo Sant Sperit, qui es Deu, devejat, e blanquejat, e tornat en lo stament en lo qual era la anima de Adam, abans que agués pecat.

3. En senyal dassó es envolpat en drap blanch e revestit de vestidura, çó es la capida, en la altea de son cap, en dar entendre que aquell, qui era dat a mort perdurable per la desobediencia de Adam, persó com es stat obedient al sant batisme, lo qual es dat e conformat per lo segon Adam, qui es vengut del cel, e persó es dada al batejat la capida en la altea del cap, en senyal

TITULUS LII. *De linteolo candido et de chrismatis oleo sancto.*

1. Christiane, exponas mihi velim, quid significat album velum, et in cuius rei significationem imponitur ei qui baptizatur?

2. Judaee, involutio in candido linteolo fit ei qui baptizatur ad significandum quod, quia obedivit Jesu Christo Filio Dei, ac suscepit aquam salutis, virtute aquae et verborum quae in sacramenti collatione dicta sunt, anima eius, id est baptizati, quae fuerat inquinata per primum peccatum in quo ipse conceptus fuit in utero matris suae, per huius aquae virtutem mundatur et per Spiritum Sanctum, qui est Deus veritatis, dealbata est, atque restituta in eum statum in quo erat Adae anima priusquam peccaverit.

3. Ideo, enim baptizatus involvitur panno candido, induitur veste alba in vertice capitis, id est velo capitali, ut innuatur renatum esse in Deo eum, qui morti aeternae subiacebat per Adae inobedientiam, quia obedivit sancto baptismo, qui institutus et confirmatus est a secundo Adam, qui de coelo venit: idcirco imponitur baptizato pannus capitalis in vertice capitis ad significan-

(1) En *persó* hay que suponer el *só* de mas, para salvar el sentido, o leer *persó per*.

que es nat a Deu, qui es en la altea del cel.

4. En jueu, lo senyal e untament de la santa crisma, qui es balsem, per la santa Sgleya es donat en aquell qui es batejat en senyal; car tot axi com lo balsem, qui es dita crisma, es licor que nos corromp, e conserva la conna dels cossos qui son untats; per semblant es significat al batejat, qui fó obedient a Jesucrist, qui reb lo Sant Sperit per batisme, que les carns dell, ço es lo cors de aquells, qui rebut han lo sagrament del sant batisme, les connes dells se levarán en la resurreció a vida perdurable.

5. E lo dit senyal de la crisma per virtut del Sant Sperit, es e sará emprentat en la anima daquell quil reb, e será vist en aquell perdurablement en la ciutat, qui es en lo cel en alegria, e en goig dell, e vos jueus, e los altres infels, qui no sots batejats, ni creets lo Fill de Deu, se levarán ab cossos corrumputs, e les connes dells en quaix masells.

dum ipsum renatum fuisse in Deo, qui in coeli celsitudine sedet.

4. Iudaee, unctio sancti chrismatis, quod est balsamus, quae a sancta Ecclesia confertur ei qui baptizatur, significat quod uti balsamus, qui dicitur Chrisma, est liquor incorruptibilis, et praeservat cutim corporum, quae ex eo unguntur, ita similiter ostenditur baptizato, qui Iesu Christo obediens recipit Spiritum Sanctum per baptismum, quod caro eius, id est corpora eorum, qui sancti baptismi susceperunt, in resurrectione, exsurgent ad vitam aeternam.

5. Et praedictum chrismatis signum ex Spiritus Sancti virtute imprimitur, et impressum perpetuo manebit in anima eius, qui illud recipit, atque per saecula in ipso videbitur in civitate illa, quae est in coelo ad laetitiam et gaudium ipsius; vos autem iudaei, et ceteri infideles, qui non estis baptizati, nec creditis in Filium Dei, resurgetis cum corporibus corruptis, quorum pellis erit quasi leprosorum.

TITOL LIII. *De les aygues fora lesgleya qui no son sagrades per lo prevere sis pot batejar en aquelles?*

1. En crestia, quem responets en assó, que jous deman, com les aygues, ab que batejats en les vostres esgleyes sien beneytes per vostres bisbes preveres, donches quem direts vos de alguns, qui son batejats sens prevere ab aigua de basses e de pous, e de mar, ede fonts, qui no son stades beneydes per prevere algun, de hon se esdevendria, que les dites aygues ajan virtut de mundificar lo pecat primer, que vosaltres crestians deits, axi com laigua de les Sgleyes?

2. En jueu, responchvos e dich, que axi fo a nosaltres de necesari, qui Jesucrist, qui es Deu, e home fos batejat en la Flum Jordá, qui es loch desert per remoure aquex dubte; axi que Je-

TITULUS LIII. *De aquis extra ecclesiam, quae benedictae non sunt a sacerdote, an in ipsis possit baptizari?*

1. Christiane, quid respondes ad hoc quod quaero a te, videlicet, cum aquae, quibus baptizatis in ecclesiis vestris, benedictae fuerint ab episcopis vel sacerdotibus vestris; quid igitur dices de quibusdam qui baptizantur absque sacerdote in aqua stagnorum, puteorum, maris, vel fontium, quae benedictae non sunt ab aliquo sacerdote, unde proveniret huiusmodi aquis, ut virtutem habeant mundandi primum peccatum, quod vos christiani dicitis, uti aqua ecclesiarum?

2. Iudaee, respondeo et dico, ideo nobis necessarium fuit quod Iesus Christus, Deus et homo, baptizaretur in flumine Iordanis, qui est locus desertus, ut huiusmodi dubium penitus arceret.

sucrist, al qual no freturave de batisme, com pecat no fò en ell, axi com dix Isaies; empero volch esser batejat per lo nostre be, e per lo nostre gran profit, axi que per rahò del seu cors noble, qui es Deu e Home, qui es Sant dels Sants, lo qual fò batejat en la dita aygua totes les aigues, axi del loch desert, com no desert foren per virtut dell santificades, e reberen virtut de levar lo dit pecat per virtut del cors noble de Jesucrist, e assò migensant les paraules ordenades e per ell donades en lo sant batisme, dient: yot bateig en nom del Pare, e del Fill e del Sant Sperit, dient per cascuna vegada lo nom del infant e de la infanta.

3. E egualment totes les aigues, migensant lo Sant Sperit, han virtut de mundificar la anima del hom del primer pecat, lo qual trasch dels lombles de son pare, e del ventre da sa mare, en lo qual fon concebut en pecat, axi com diu David, qui Diu: en pecat concebi a mi la mia mare.

4. Mas com es batejat, es ell nat altra vegada per virtut del sant batisme qui significa la sanch de Iesucrist, es nat en Deu, axi, en jueu, com los homens morien en Adam, qui obey al diable e a la cobejansa de la carn de sa muller Eva, aquests aytals son nats de carn a corrupcio e a mort; e aquells que obeexen lo Massies Salvador en lo sant batisme, son nats altra vegada a Deu; perque rususcitarán en vida perdurable en lo die pus derré.

5. Mes, en jueu, per aprovar lo sant batisme, axi com vos me pregats, vos aport mes autoritats scrites en vostres libres mateix, axi com ho legits en lo libre de Zacharies profeta, hon diu Deu: en los dies aquells exirán aygues vives de Jerusalem tro a la mar oriental, e a la mar de sol ponent; en altre loch demostra Deu lo sant batisme, e assó per Ezechiel profeta en so que recompte en son libre, allá hon diu en la visió sua, Deu dix axi: jo viu aygues, qui exien del temple del costat dret; e sent Joan E-

Itaque Iesus Christus, qui baptismo non egebat, quia iniquitas non erat in eo, ut Isaias ait (L. 9), voluit tamen baptizari ad bonum et magnum profectum nostrum, ut per virtutem pretiosissimi corporis eius, qui est Deus et homo, et Sanctus Sanctorum, quod in praedicta aqua baptizatum fuit, omnes aquae tam loci deserti, quam non deserti, virtute eius sanctificatae essent, et receperint vim auferendi praefatum peccatum ex dignitate praeclarissimi Iesu Christi corporis, et hoc per verba ab ipso ordinata et tradita ad sanctum baptismum conferendum, videlicet: *Ego te baptizo, in nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti*, singulis vicibus proferendo nomen pueri vel puellae.

3. Itaque omnes aquae per Spiritum Sanctum aeque habent virtutem abluendi hominis animam a primo peccato, quod traxit de lumbis patris sui, et de utero matris suae, ubi in peccato conceptus est, ut ait David: *In peccatis concepit me mater mea* (ps. L. 7).

4. Sed simul ac homo baptizatur denuo renascitur in Deo per sancti baptismi virtutem, qui Iesu Christi sanguinem significat. Sicut enim, iudaee, homines moriebantur in Adam, qui obedivit diabolo et uxori suae Evae concupiscentiae carnis, ita illi ex carne nati sunt ad corruptionem et mortem; sed ii, qui obediunt Messiae Salvatori in recipiendo sancto baptismo, nati sunt denuo in Deo, ideoque ad vitam aeternam resurgent in die iudicii.

5. Praeterea, iudaee, ad sanctum baptismum demonstrandum, prout rogasti me, alias auctoritates in ipsis libris vestris scriptas adduco tibi, uti legis in libro Zachariae prophetae, ubi Deus ait: *Et erit in die illa: exibunt aquae vivae de Jerusalem, et medium earum ad mare orientale, et medium earum ad mare novissimum* (Zach. XIV, 8). In alio loco demonstrat Deus sanctum baptismum per Ezechielem prophetam, in eo quod narrat in libro suo, de visione sua, ubi Deus ita dicit: *Ecce aquae*

vangeliste en son libre concordant e demostrant lo significat de la visió de Ezechiel, dix, e scriu en son libre: un dels cavallers obri ab la lansa a Jesucrist stant en la creu, lo costat dret, e isquę sanch e aigua continuament, e aquell qui ho viu fa testimoni, e sab que lo seu testimoni es ver.

egrediebantur subter limen domus..... aquae autem descendebant in latus templi dextrum (Ezech. XLVII, 1); et S. Joannes Evangelista in Evangelio suo concordans cum Ezechiele, eiusdemque visionis significationem declarans, dixit et scripsit: *Unus militum lancea aperuit Jesu Christi pendentis in cruce latus dextrum, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit, et scit quia verum est testimonium eius* (Ioan. XIX, 34, 35).

6. Aquesta es la visió, que ohida avets de Ezechiel, qui viu exir del temple de Deu tot poderós, e Jesuchrist sponent e comprenent en acabament de totes les demostracions figurals, totes les paraules testimonials scrites per los profetes, qui fan per lo sant batisme, axi com avets ohit, qui son scrites en vostres libres, e a demostrar lo terme de la veritat perque era scrit, dix, e posá per ley, com sen muntá en lo cel a tots los seus dexebles: batejats en nom del Pare e del Fill, e del Sant Sperit, e qui creurá e será batejat será salvat, e qui vertaderament no creura, será dampnat.

6. Haec, quam audisti, est visio Ezechielis, qui vidit egredi de templo Dei omnipotentis, cuius declaratio est ipse Jesus Christus, qui complectitur consummationem omnia figurarum, cunctorumque testimonia, quae apud prophetas scripta sunt de sancto baptismo, et uti audisti, revera leguntur in ipsis libris vestris, et ut demonstraret veritatis terminum, propter quem haec scripta fuerant, dixit ac lege constituit omnibus discipulis suis, cum ascendit in coelum: *Baptizate in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur* (Matth. XXVIII, 19, et Marc. XVI, 16).

Titol LIV. *Seguenxense los dotze Articles de la fe, co es lo* Credo in Deum *fet per los dotze Apostols.*

1. En crestiá, assats me avets parlat e mostrades clares rahons, e aprovacions, e autoritats figurals, e testimonials scrites en nostres libres, los quals segons vostra creensa, assats fan per lo vostre batisme: perque daquinavant nous deman pus daqueixa materia; mas fort me plauria, que vos quem diguessets la lig crestiana, e la fi daquella, com nosaltres jueus per deu articles nos regim.

2. En jueu, la lig dels manaments es quens amem los uns als altres semblant que Jesucrist ha portats los nostres pecats, e aquest es manament novell, e es dat a nosaltres per lig, per Jesucrist,

Titulus LIV. *Sequuntur duodecim fidei articuli, id est Credo in Deum, ab Apostolis ordinati.*

1. Christiane, abunde dixisti, et adduxisti mihi manifestas rationes, argumenta et auctoritates figurativas et apodicticas in libris nostris scriptas, quae iuxta fidem vestram satis comprobant vestrum baptismum: unde non amplius interrogabo te deinceps de hac re; mihi autem pergratum feceris, si declarares mihi legem christianam et eius finem, quia nos iudaei ad decem articulorum normam vitam moderamur.

2. Iudaee, quod ad praecepta attinet, tota lex nostra huc redit, ut nos invicem diligamus, sicut Jesus Christus peccata nostra tulit: et hoc novum mandatum pro lege tradidit nobis Jesus

Deu e Hom, Redemptor e Senyor nostre, que siam batejats al nom del Pare, e del Fill, e del Sent Sperit.

3. Aquest son dotze articles, los quals los dotze apostols feren, ço es, que cascum hi mes son vers, concordants les profecies dels sants Profets.

4. E comensa Sant Pere Apostol, e dix axi: yo crech un Deu Pare tot poderós, e creador del cel e de la terra. Assi feu testimoni sent Pere, qui Deu es un; e axi ho diu Deu per lo profeta Ozeas dient, o Israel, nostre Senyor Deu teu, es un; e assó quel apella Pare, axi ho diu lo profeta: jo só, qui dó generació als homens, seré yo ayxorch? E donchs en Deu ha generació, la qual es eternal, ço es lo seu Fill, lo qual Fill es la sua Paraula: axi ho avets en hebraich, alla hon diu: Debar (1) Adonay, qui vol dir la Paraula del Senyor; e David qui diu: en la Paraula del Senyor son fetes los cels, la qual Paraula dix Deu per lo Profeta; jo trametré la mia Paraula en Jacob, e la ley caurà en Jerusalem: e David diu: lo rey dona la senyoria al fill del rey, e sabets be, en jueu, que no es fill sino ha pare, ne pare sino ha fill.

5. En só, que sent Pere lo apella poderós, es atribuit a Deu lo Pare, e a la sua Paraula es atribuida (2) saviesa, per lo qual poder ab la sua Paraula son fetes totes le coses: dix Deu, e totes coses foren fetes, manà e totes coses foren creades. Mes, lo Profeta lo apella Senyor de les osts, vencedor de les batalles; e assó que dix lo profeta *Adonay Sabaot.*

6. En so que sent Pere lo apella creador del cel e de la terra, cert es,

Christus Deus et homo, Redemptor et Dominus noster, ut baptizemur in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

3. Hi autem sunt duodecim articuli, quos duodecim Apostoli ordinaverunt, id est, unusquisque eorum unum articulum apposuit concordans cum sanctorum prophetarum prophetiis.

4. Primus coepit S. Petrus Apostolus, ac dixit: ego credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, Creatorum coeli et terrae. Hic S. Petrus testatus est Deum esse unum, uti dixerat Deus per Oseam prophetam, ubi ait; *Israel, Dominus Deus noster. Dominus unus est* (Deut. VI. 4, Ose. XIII. 4), eumdem vocat Patrem, uti ait propheta: *Et ego qui hominibus generationem tribuo, sterilis ero* (Isai. LVI. 9)? Est igitur apud Deum generatio, eademque aeterna, Filius quippe eius, qui est Verbum eius, ut legitis in textu hebraico, ubi dicitur, *Debar Adonai* דבר יהוה (Isai I. 10 et alibi sexcenties), quod idem est ac Verbum Domini. David quoque ait: *Verbo Domini coeli firmati sunt* (ps. XXXII. 6). De quo Verbo dixit Deus per prophetam: *Mittam verbum meum in Jacob, et lex cadet in Jerusalem* (Isai. IX. 8); et David dicit: *Rex imperium dat filio regis* (ps. LXXI. 1). Tu autem bene scis, iudaee, quod non est filius, si non est pater, nec pater, si non est filius.

5. In eo autem quod S. Petrus Deum vocat omnipotentem, scire oportet id tribui Deo Patri, dum Verbo eius tribuitur sapientia, per quam potentiam una cum Verbo suo omnia facta sunt: *Dixit Deus, et omnia facta sunt; mandavit, et omnia creata sunt* (ps. CXLVIII. 5). Insuper propheta apellat eum Dominum exercituum, dominatorem in proeliis, quod hebraice dicit, Adonai Sebaoth יהוה צבאות (Isai III. 1 et et alibi passim).

6. Deinde quoad id quod S. Petrus Deum appellat Creatorem coeli et terrae,

(1) El Ms dice *Bisbar Adonai.*
(2) El Ms. dice *atrobada.*

en jueu, axi com demunt es dit, Deu es creador del cel e de la terra, e de totes coses, axi visibles com invisibles: donchs be dix veritat sent Pere, com dix: yo crech en un Deu, Pare omnipotent, creador del cel e de la terra.

certum est, iudaee, prout supra dictum est, Deum esse creatorem coeli et terrae, et omnium visibilium et invisibilium: igitur verum pronuntiat S. Petrus dicens: *ego credo in unum Deum Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae.*

7. Lo segon article apres parlà sent Andreu apostol, e dix axi: yo crech en Jesucrist, aytant vol dir com humanitat, e aytant vol dir Massies, com untat; e persó dix Jacob: no serà tolta senyoria de Juda, tro que vinga aquell, qui ha venir, ço es Massies, ço es untat Jesucrist; e David qui dix: untà Deu lo Deu, mes que nengun, qui participan ab ell. Mes dix David: del meu sement en generació nexerà Massies, ço es lo untat Jesucrist: e persó dix Sent Andreu: yo crech en Jesucrist.

7. Secundum articulum postea protulit S. Andreas Apostolus et dixit: *ego credo in Jesum Christum*, quo nomine designatur humanitas, et pari modo Messias, atque unctus; ideo dixit Jacob: *Non auferetur sceptrum de Juda, donec veniat qui mittendus est* (Gen. XLIX. 10). id est, Messias, unctus, Jesus Christus. David quoque dixit: Deus Deum unxit prae consortibus eius (ps. XLIV. 8); idem David adhuc dixit: *De semine meo per generationem orietur Messias* (ps. CXXXI. 11), id est, unctus Jesus Christus. Ita est, et alius propheta dicit: *Veniet desideratus cunctis gentibus* (Aggae. II. 8), Messias quippe, unctus, Jesus Christus. Ideo dixit S. Andreas: *ego credo in Jesum Christum.*

8. En so que apella Fill de Deu lo Pare, ja es assats provat en lo article primer; mes so quel apella Senyor nostre, axi ho dix David, com dix: diu lo Senyor al Senyor meu; donchs be diu sent Andreu com dix: yo crech en Jesucrist, Fill de Deu lo Pare, nostre Senyor.

8. De eo autem quod eum Filium Dei Patris appellavit, satis iam declaratum est in articulo primo; sed et eum vocavit etiam Dominum nostrum, idipsum dixerat David cum ait: *Dixit Dominus Domino meo* (ps. CIX. 1): ergo recte dixit S. Andreas: *ego credo in Jesum Christum, Filium Dei Patris, Dominum nostrum.*

9. Lo ters article dix sent Johan apostol axi: yo crech en en aquell, qui es consebut del Sperit Sant, e nat de Santa Maria Verge. En assó que dix sent Joan: yo crech a quell qui es concebut del Sperit Sant, en jueu, aquest Sperit Sant es aquell, del qual parlà David com deya: Senyor, tramet lo teu Sant Sperit per tal quem aport en terra dretura; mes dix: Senyor, no tolgues de mi lo teu Sant Sperit.

9. Tertium articulum dixit S. Joannes Apostolus in hunc modum: *ego credo in eum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, et natum ex Maria Vergine.* Ubi S. Joannes dixit, credo in eum qui conceptus est de Spiritu Sancto, iudaee, huiusmodi Spiritus Sanctus, ille est de quo loquitur David cum dicit: *Domine, mitte Spiritum Sanctum tuum, ut deducat me in terram rectam* (ps. CXLII. 10), et dicit edhuc: *Domine, Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me* (ps. L. 13).

10. Hoc, e vos jueus avets que en lo comensament *Arucha* astades (1) era sobre les aygues: dondchs si *Arucha*

10. Ita profecto, et vos iudaei legitis in textu hebraico quod in principio *Haruach* הרוח ferebatur super aquas;

(1) Astades por estadis, v. glos.

abans del comensament de creació era sobre les aygues, donchs lesperit Sant no era ceatura, mas creador, e com negun no pusche crear, sino Deu tan solament, donchs *Arucha* es tersa persona en la Santa Trinitat, lo qual Sant Sperit feu aquesta concepció de la Verge Santa Maria: e persó dix sant Joan: yo crech aquell, qui es concebut del Sant Sperit.

si igitur ante creationis initium erat super aquas *Haruach*, plane consequitur, Spiritum Sanctum non esse creaturam, sed Creatorem; cum vero nemo creare possit, nisi solus Deus; ergo *Haruach* est tertia persona Sanctissimae Trinitatis: huiusmodi Spiritus Sanctus praedictam conceptionem operatus est de Virgine Sancta Maria: ideo dixit S. Joannes: *ego credo in eum, qui conceptus est de Spiritu Sancto.*

11. En so que dix, de Maria Verge, axi ho diu lo profeta com dix: una verge concebrá, e infantará fill, lo nom del qual será apellat Emanuel; axi mateix ho diu altre profeta com dix: o tu Bethlem terra de Juda, no seras pocha entre les ciutats de Juda, car en tu naxerá aquell, qui será Senyor regnant en Israel, e lo dies dell serán perdurables, e persó dix sant Johan: yo crech aquell, qui es concebut del Sperit Sant, e nat de Maria Verge.

11. Illud autem quod dixit, *ex Maria Virgine*, iam propheta praenuntiaverat cum ait: *Virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emanuel* (Isai. VII, 14), idemque alius propheta dixerat, cum ait: *O tu Bethlehem terra Juda, non eris parva in urbibus Juda; ex te enim egredietur, qui dominator erit in Israel, et dies eius erunt aeterni* (Mich, V, 2); ideo dixit S. Joannes: *ego credo in eum qui conceptus est de Spiritu Sancto, et natum ex Maria Virgine.*

12. Lo quart article dix Sent Jaume mayor: yo crech, que Jesucrist fó passionat, e crucificat, e mort, e soterrat sots Pons Pilat: axi ho diu lo profeta Isaies com dix: en les nafres, e en les bramires dell serem tots fets salves; en altre loch dix: axi com ovella qui es menada e la mort, e calla, axi será duyt lo Massies a la mort, e no obrirá la bocha: hoc, e David qui dix: foredaren les mies mans e los meus peus, e comptaren los meus ossos, sobre la mia vestidura meteren sorts: hoc, e Daniel qui dix: matarán lo Massies, e no será poble seu aquell quil negará, e persó dix: yo crech que Jesucrist fó passionat, e crucificat, é mort.

12. Quartum articulum dixit S. Jacobus Maior: *ego credo Jesum Christum passum, crucifixum, et sepultum fuisse sub Pontio Pilato.* Ita dicit Isaias propheta ubi ait: *vulneribus et livoribus eius omnes nos salvi erimus* (LIII, 5), et alibi idem propheta ait: *Sicut ovis, quae ducitur ad mortem et obmutescit, ita Messias ducetur ad mortem et non aperiet os suum* (Ibid. 7). Ita profecto, et David dicit: *Foderunt manus meas et pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea, et super vestem meam miserunt sortem* (ps. XXI, 17): utique, et Daniel dixit: *Occidetur Messias, et non erit eius populus, qui eum negaturus est* (Dan. IX, 26); ideo dixit S. Jacobus; *credo Jesum Christum passum, crucifixum et mortuum fuisse.*

13. E com dix: soterrat, axi ho diu lo profeta, com dix: lo sepulcre dell será per tres dies gloriós: e com dix: sots Pons Pilat, cert es que en aquell temps daquesta mort, vos jueus, aviats perduda la senyoria; cert es, que lo Emperador de Roma tramès per regir lo

13. De eo quod dixit eum fuisse sepultum, propheta praenuntiaverat dicens: *Et erit tribus diebus sepulcrum eius gloriosum* (Isai, XI, 10). Et cum dixit, sub Pontio Pilato, innuit huiusmodi mortis tempore certe vos iudaeos imperium iam amisisse, et Romanum

poble dels jueus Erodes en Galilea e en Jerusalem, lo qual era de linatge de Antiochus (1) grech; e persó dix Sent Jaume: yo crech que Jesucrist fon passionat e crucificat a mort, e soterrat sots Pons Pilat.

Imperatorem misisse ad regendum populum iudaeorum in Galilaea et Jerusalem Herodem, qui erat di stirpe Antiochi graeci: idcirco dixit S. Jacobus: *ego credo Jesum Christum passum, crucifixum, mortuum et sepultum fuis, se sub Pontio Pilato.*

14. Lo sinquen article dix sent Thomás: yo crech que Jesucrist devallá en los inferns; axi ho diu Oze profeta: o mort, yo son mort de tu infern; Isaies dix: ell trenchará les portes de aram, e spessagerá los ferres; e David dix: e será vist en les mes aygues Deus, e serán torbats tots los abis. Mes dix Isaies: lo poble, que stave en tenebres, veurá gran lum, lo qual lum es aparegut a aquells qui sahien en tenebres e en ombra de mort: mes dix David: Senyor, yot veuré en infern present, e tenebres ne scuredat nom abrassarán en per tot temps; e persó dix sent Thomás: yo crech, que Jesucrist devallá en los inferns, e que lo ters dia resuscitá de mort a vida (2).

14. Quintum articulum dixit S. Thomas: *ego credo Jesum Christum descendisse ad inferos,* uti dicit Oseas propheta: o mors, ego sum mors tua, inferne (Ose. XIII. 14); Isaias quoque dixit: *Ipse portas aereas conteret, et vectes ferreos confringet* (Isai. XLV, 2), et David dixit: *Videbitur Deus in aquis meis, et omnes abyssi turbabuntur* (Ps. LXXVI, 7). Adhuc dixit Isaias: *Populus, qui habitabat in tenebris, videbit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis* (Isai. IX, 2), et David insuper dixit: *Domine videbo te in inferno adesse, et tenebrae et caligo non operient me in aeternum* (Ps. CXXXVIII, 8, 11, 12): ideo dixit S. Thomas: *ego credo Jesum Christum descendisse ad inferos, et tertia die resurrexisse de morte ad vitam.*

15. Lo sisen article dix sen Jaume menor; yo crech que Jesucrist pujá als cels, e seu a la part dreta de Deu lo Pare tot poderós. En so que dix sent Jaume: yo crech que Jesucrist pujá als cels, axi ho diu Salomó com dix: pujesten, Senyor, trapassant les muntanyes, e als colls; e Isaies dix: qui es aquest, qui sen munta de Edom ab vestidures de vermell? David dix: aquest es lo Deu de gloria; e com dix: tot poderós, en jueu, Deu Jesucrist en crear, en obrar, en poder, en saber, en voler es egual a Deu lo Pare; axi ho diu David: diu lo Senyor al Senyor meu, seu a la dreta part mia; e persó dix sent Jaume menor: yo crech que Jesucrist es als cels, e seu a la dreta part de Deu lo Pare.

15. Sextum articulum dixit S. Jacobus Minor: *ego credo Jesum Christum ascendisse in coelum, ac sedere ad dexteram dei Patris omnipotentis.* De eo quod Jesus Christus in coelum ascendit, uti ait S. Jacobus, dixerat Salomon: *Ascendisti, Domine, saliens montes, transiliens colles* (Cant. II, 8), et Isaias dixit; *Qui est iste, qui ascendit de Edom tinctis vestibus de Bosra* (Isai LXIII, 1), et David dixit: *Ipse est Deus Gloriae* (Ps. XXIII, 10). Eum praeterea dicit omnipotentem; iudaee, Jesus Christus Deus in creando, et operando, in potentia, sapientia et voluntate aequalis est Deo Patri, ut ait David: *Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis* (Ps. CIX, 1); ideo dixit S. Jacobus Minor: *ego credo Jesum Christum ascen-*

(1) El MS. dice *Atrochus*.
(2) No ilustra con la sagrada Escritura la Resurreccion por haberlo hecho en el tit. XIX.

disse in coelum, et sedere ad dexteram Dei Patris.

16. Lo seten article dix sent Phelip: yo crech que Jesucrist vindrá del cel en terra per jutgar los vius e los morts; en so que dix: yo crech, que Jesucrist vindrá del cel en terra, jutjar los vius e los morts, axis ho dix Daniel profeta com dix: yo viu en la mia visió venir semblant lo Fill del hom, sehent sobra lo nuvol, e vench tró al antich dels dies. e aquell donáli poder e honor e regne al judici, e tots los libres foren oberts; e assó matex dix David, com dix: lo rey dona senyoria al fill del rey; hoc, e vos jueus, qui sperats aprés la resurrecció Massies del linatge de David esser Senyor vostre; e persó dix sent Phelip: yo crech, que Jesucrist vindrá del cel en terra per jutjar los vius e los morts.

16. Septimum articulum dixit S. Philippus: *ego credo Iesum Christum venturum esse de coelo in terram iudicare vivos et mortuos.* Iesum Christum venturum esse de coelo in terram iudicare vivos et mortuos, praenuntiaverat Daniel propheta, cum ait: *Vidi in visione, et ecce cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat, et usque ad antiquum dierum pervenit. Et dedit ei potestatem, et honorem et regnum ad iudicium. Et libri omnes aperti sunt.* (Dan. VII. 10, 13, 14), idemque ait David: Rex dat imperium filio Regis (ps. LXXI. 1). Ita est, et vos iudaei post resurrectionem expectatis quod Messias de progenie David erit dominus vester; ideo dixit S. Philippus: *ego credo Iesum Christum venturum esse de coelo in terram iudicare vivos et mortuos.*

17. Lo vuyté article dix Sent Bartholomeu; yo crech lo Sant Sperit. En jueu axi, com es dit demunt, en lo article de sent Johán es declarat com lo amor precehint, spirant eternalment del Pare e del Fill; e del Sant Sperit en molts lochs de les vostres scriptures havets, que *Arucha* fon tramés als profetes, e sants homens; e persó dix Sent Bartholomeu: yo crech lo Sant Sperit.

17. Octavum articulum dixit S. Bartholomaeus: *ego credo in Spiritum Sanctum.* Uti supra dictum est, iudaee, in articulo S. Joannis, ubi declaratum fuit eumdem esse amorem aeternaliter procedentem et spiratum a Patre et Filio. De Spiritu Sancto in pluribus librorum vestrorum locis legitis *Haruach* missum fuisse prophetis et sanctis viris, ideo dixit S. Bartholomaeus: *ego credo in Spiritum Sanctum.*

18 Lo nové article dix Sent Matheu: yo creh la Santa Scriptura, ço es, la Santa Iglesia Catholica: en jueu, be sabets vos, que diu la Santa Scriptura, que serán unes ovelles en un corral, e un Pastor, ço serán los combregats faels catholichs, e units e ajustats a la santa fe catholica de aquesta Iglesia militant, la qual representa la celestial Iglesia triumfant; e persó dix sent Matheu: yo crech la Santa Iglesia Catholica.

18. Nonum articulum dixit S. Matthaeus: *ego credo sanctam Scripturam*, id est, *sanctam Ecclesiam Catholicam.* Iudaee, bene scis Sanctam Scripturam dicere quod *omnes oves unae erunt in uno ovili sub uno pastore* (Mich. II, 12 et Joan. X. 16), ii erunt fideles catholici congregati, coniuncti et uniti in sancta fide catholica huius Ecclesiae militantis, quae speciem exhibet sanctae Ecclesiae triumphantis in coelo: idcirco dixit S. Matthaeus: *ego credo in sanctam Ecclesiam Catholicam.*

19. Lo deen article dix sent Simon Cananeu: yo crech comunió, e remissió de pecats, axi ho diu lo profeta David, com dix: de usures e de pecats les a-

19. Decimum articulum dixit S. Simon Chananaeus: *ego credo in Communionem, et in peccatorum remisionem*, ita dicit propheta David cum ait: *Ex usu-*

nimes dels homens rembrà. En jueu, be sabets que Saul perdé moltes batalles per sos pecats. (1) e per pecats sots assi hon sots; e David com hath pecat se umilià a Deu ficant sos genolls en terra, e Deu perdonàli lo pecat; e persó dix sent Simon yo crech comunió e remisió de pecats.

20. Lo onzé article parlà, e dix sent Judes, just apostol: yo crech resurrecció de la carn; ho diu lo profeta Isaies, com dix: no es vist Deu, ni salvador sens mi: convertits vos qui sots fins de la terra; hoc, e lo sant Job qui dix: Senyor, yot veuré en la mia carn; e persò dix sant Judes: yo crech resurrecció de la carn.

21. Lo dotzen article parlà sent Mathia apostol, e dix: yo crech vida perdurable. En jueu, nengun nos pens, que en aquest regne sia la sua felicitat, ne lo seu repós, ne la sua vida: donchs com lom sia cert per tot temps aver vida, segueixe, que la ha de aver en lo regne celestial ab Aquell qui dona vida perdurable; e persó dix sent Mathia: yo crech vida perdurable.

22. En jueu, aquesta la lig, fe e creensa dels crestians, per la qual aquells qui la tenen son fets franchs dels carrechs de la ley de Moyses, e del poder del diable, per merit de aquella a tenir e a creurer eslos dada vida perdurable en lo setgle dels setgles. Amen, Amen, Amen.

23. En crestià, sis podia fer, que vos reduhissets totes e sengles questions e respostes, les quals entre vos e mi son stades fetes; e aquelles metessets en scrit, e queus plagués, que meu donassets traslat, yo ho scriuria en hebraich.

24. En jueu, la Scriptura nostra diu, que no posem les scriptures nostres precioses devant los porchs; perqueus dich, que si per los paraules, que ohides avets,

ris et iniquitate redimet animas hominum (ps. LXXI. 14). Iudaee, bene nosti Saulem propter peccata sua saepius in proelio victum fuisse, et propter peccata vestra vos esse, ubi estis; sed David postquam peccavit humiliavit semetipsum coram Deo genua in terra flectens, et Deus remisit ei peccatum suum; ideo dixit S. Simon: *ego credo in Communionem et in peccatorum remissionem.*

20. Undecimum articulum dixit S. Iudas, iustus, Apostolus: *Credo carnis resurrectionem;* hoc idem dicit Isaias propheta: « Non est abs que me salvator (XLIII. 11); convertimini ad me, et salvi eritis, omnes fines terrae (XLV. 22); atque sanctus vir Job: Videbo te in carne mea (XIX. 26). » Propterea dixit S. Iudas: *Credo carnis resurrectionem.*

21. Duodecimum articulum protulit S. Mathias Apostolus dicens: *ego credo vitam aeternam.* Iudaee, nemo sibi persuadere potest in hoc mundo esse beatitudinem, requiem et vitam suam; cum igitur homo certus sit de eo quo semper vita fruiturus erit, consequitur eamdem habiturum esse in coelorum regno ab eo qui vitam aeternam largitur; idcirco dixit S. Mathias: *ego credo vitam aeternam.*

22. Judaee, haec est lex, fides et credendi norma christianorum, quam qui servant immunes evadunt onerum, quae in lege Moysis iniunguntur, atque potestatis diaboli, et per merita in eadem servanda et credenda adepta ipsis tribuitur vita aeterna in saeculum saeculorum. Amen, Amen. Amen.

23. Christiane, si fieri posset, quod in ordinem redigeres et scripto mandares omnes et singulas quaestiones, et responsa, quae inter te et me versata sunt, ac tibi libuerit huiusmodi scripti exemplar dare mihi, ego idipsum hebraice conscriberem.

24. Judaee, scriptura nostra praecipit ne scripta nostra pretiosa mittamus ante porcos (Matth. VII, 6); propterea dico tibi, quod si per verba quae audisti

(1) En el Ms. falta *per sos pecats.*

nous volets convertir, ja nous convertirets, segons que jo cuyt, com jous ne donàs traslat; ja que Deu per sa bondat, men jachesca fer traslat per liurarlo als fels crestians.

EPILOGO

1. Con lo dit religiós, bisbe de Jaeu de Castella, assi no anomenat, per lonch studi, e per memoria de son cap, e per la gracia de Deu, qui dada es als crestians, e en aquells a qui ell plau, ne vol; com ell aja reduidas las presents questions per lo dit rabi, e Jacob Meni jueu fetes, meses en scrit, per semblant les respostes per una part e per altre disputades, e les autoritats per ells allegades, e aquelles les quals per los jueus son canonichas, e peramor dassó lo dit religios hage reduides les dites coses, axi com dit es en scrits, segons que apar en aquest volum.

2. E com ell sia hom enantat, e sta en loch strany, hon tot dia veu so que li desplau; perque en reduir aquets scrits, o scriptures sobredites, e respostes, e autoritats ell hage per lonch temps studiat en la Biblia, e en altres libres necessaris, aquells scudrinyant per aquesta obra e Disputa: emperamor dassó, si en les dites paraules e respostes e autoritats produides ne allegades contra lo dit Moxi Rabi, e contra Jacob Meni Rabi, fents en mantenir la santa fe crestiana; si per empetxament de paraula, o per flaquesa de bon enteniment, hi avia algun defalliment; remetho lo dit religiós a corregiment de santa mare Iglesia catholica Romana, e a corregiment de pus savis e pus scients que ell, e a la charitat de nostre Senyor Deu Jesucrist, devant lo qual siam tots ajustats en paradis. Amen.

non vis converti, neque si dedissem tibi huius disputationis transcriptionem, ut ego puto, ad veram fidem converteris; quamvis, siquidem Deus dederit per suam bonitatem haec exscribere, transcriptionem tradam fidelibus christianis.

EPILOGUS

1. Itaque praedictus religiosus (1), episcopus Giennensis, in Castella, hic non nominatus, qui diu scientiarum studio incubuit, ex memoria mentis suae, et in ea Dei gratia nixus, quae christianis et quibuscumque ipsi libuerit pro sua voluntate tribui solet, in ordinem redegerit quaestiones a praedicto Rabbi et a iudaeo Jacobo Meni propositas, easque scripto mandaverit unà cum responsis ab utraque parte datis, nec non auctoritatibus ab utrisque deductis ex libris, qui apud iudaeos canonici habentur, haec ordinavit et conscripsit, prout in hoc volumine apparet.

2. Cum autem ipse sit senio laboribusque consumptus, et vitam degat in loco alieno, ubi quotidie videt quae sibi placere haud possunt, etiamsi, prius quam haec supra dicta, scilicet responsiones et auctoritates, conscriberet, sacram scripturam diuturno studio versaverit, et alios libros scrutatus fuerit ad hoc opus et disputationem necessarios: propterea, si nihilo minus in praedicta disputatione, et in responsionibus et auctoritatibus productis et allegatis contra praefatum Rabbi Mochi, et Rabbi Jacobum Meni, pertinentibus ad sanctae fidei christianae defensionem, aliquis error irrepserit, sive ex verborum defectu, sive ex intellectus infirmitate, praedictus religiosus illum subiicit correctioni sanctae Matris Ecclesiae Catholicae, Romanae, et correctioni se sapientiorum et doctiorum, et charitati Domini nostri Jesu Christi, coram quo omnes in paradiso conveniamus. Amen.

(1) Conf. prolog.

GLOSARIO

de las voces anticuadas o poco usadas, que ocurren en la Disputa

A

Abeluga, de *bis-luca* centella, chispa, pronvenz. *belugo;* astur. *abellúga* dejar de llover; catal. *bellugó*, hormigueo.

Ac, hac preterito de *aver* por *hagué*, hubo, tuvo.

Acorriment de *ad-currere*, socorro, ayuda.

Acomiadar, acomidar, de *commeatus* despedir; ital. commiato.

Aculiment, de *colere*, culto, adoracion a la divinidad.

Ades, de *ad-ipsum*, ahora; ital. adesso, españ. *adieso*, Berceo S. Mill. 459, Milag. 677.

Ahirar, de *ad-irare*, irritar, provocar a ira, echar de menos, sentir.

Aixorch, axorch, exorch, estéril en catalan moderno *xorca*, del árabe *ash-shorca* الشركا correa, lazo, españ. ajorca, cerco de oro o plata pàra las muñecas, o la garganta de los pies.

Alcir, alciure v. ociure.

Alfogar, de *effocare* (ex-faux), ahogar.

Alis, ázimo, en provenz. *ayme;* si no es contraccion de azumos griego, hay que suponerlo derivado del lat. *allisus*, aplastado, comprimido, y seria en tal caso lo opuesto a fermentado, o con levadura, que en lemosin se llama *levat* en español *leudo*, esto es levantado.

Altar, de *altum* (alere) alimentar.

Amanar, amenar de *minari*, conducir, llevar.

Amblar, emblar, de *ambulare*, marchar las caballerias al paso, moverse obscenamente, fornicar, robar, españ. *amblar*, franc *ambler*, ital. *ambiare*.

Anemich, de *inimicus*, enemigo.

Anuig, de *in-odium*, fastidio, franc. *ennui*, españ. enojo, ital. *noia*.

Anujar, del mismo origen y significado que el anterior.

Aombrar, ahombrar, de *ad-umbrare*, hacer sombra, cubrir.

Arrosegar, vease, rosegar.

Assats, de *ad-satis*, bastante, españ. *asaz*, franc assez, ital. *assai*.

Astades, estadis, de *stare*, estacionario, lo que está en alguna parte.

Asuanar, de la *a* formativa verbal y de *suau* (suavis), suavizar, aplacar.

Atalacar del árabe talaca طلق, repudiar la mujer, usado en castellano en la forma de *talacar*, Castigos y Documentos de D. Sancho el Bravo c. XX.

Atrobar, de la *a* prepositiva y de *turbare*, hallar, ital. trovare.

Aucell, ausell, de *aucella*, *avicella*, ave, ital. ucello, españ, auce poema del Cid, Berceo Milag. 778, 7, *abze* en Alexandre.

Audiment, inútilmente, quizas por *cuydament*, vanamente.

Aur, de *aurum*, oro.

Axamplar axemplar. aximplar. de *ex-ampliare*, ampliar, extender.

Axil. axelir. exellar. de *exillium*, *exiliare*, destierro. desterrar.

Axorbar. de *ex-orbare*, cegar.

B

Bades (de), del árabe bàtil بطل inutilmente. gratis. españ. en, de balde, baldo, baldio.

Bant, ban, del germánico *bandr*, señal, sentencia, bando.

Benevyrar, benemyrar. de *bene-adventura*. ser, hacer bien aventurado.

Bevenda. de *bibenda* (bibere) bebida.

Blemira, del germánico *blami*, verdastro, lívido, lividez.

Bort, del árabe bord برد tela grosera, españ. burdo. borde, ilegítimo, bastardo.

Bufetegar, golpear los carrillos con la mano extendida, bofetear, nombre formado por onomatopeya del ruido que produce la bofetala, *bufete* en Alexandre 1873 significa fuelle.

C

Calcigar de *calcicare*, (calx calcaño) pisar, pisotear.

Calt, de *calidus*, caliente, españ. *caldas*. ital. *caldo*.

Caneveta, del antiguo frances Knif, canif, cuchillo, hoz, españ. caniveta, cañaveta.

Captaniment, captinement, de *caput-tenere*, comportamiento, comducta, españ. captener Berceo S. Mill, 285. Apollonio 166. provenz. captenemen, captenensa.

Cavaller, de *caballarius*, caballero, soldado.

Cenca, senca, de *cingo*, cinta, diadema, provenz. *cench*.

Cobejós, cobejansa, cobejar, de *cupidus*, codiciar, apetecer.

Cogitar, de *cogitare*, pensar.

Coltivament, de *cultivare*, culto, adoracion.

Comiat, de *commeatus*, despedida, adios, ital. *commiato*.

Comit de *cum-itum*, reunion, convite.

Compta, de *computus*, cuenta, número, franc. compte.

Conna, de *Caronea*, carne, cuerpo, provenz. Caronha, ital. carogna; cona en catalan y aragones, significa piel, corteza.

Contivent, síncope de captiniment.

Coratge, de *coraticum* (cor) pasion, valor, coraje, ital. *coraggio*, franc. *courage*, port. *coragem*.

Corbatos, de *corvus*, pollo del cuervo, provenz. corpatos.

Corpora de *corpora*, cadàver.

Cuytar, de *cogitare*, pensar, cuidar, Berceo S. Loren. *cueytar*.

D

Dampnar, dempnar, de *damnare* condenar.

Defallir, defalliment de *de-fallere*, faltar, falta.

Delet, delit de *delectus*, deleite, provenz. deleitz, ital. diletto.

Delir, del *delere*, borrar, cancelar.

Derelinquir, de *derelinquere*, dejar, abandonar.

Descombrar, de *dis-cumulus*, barrer, arrojar.

Descombregar, de *ex-comunicare*, ex comulgar, separar.

Desconort de *dis-com-hortari*, desconsuelo.

Descreure, de *dis-credere*, no creer.

Desert, de *de-ex-servio*, quitar la mesa, postre, franc. dessert.

Desplech, de *explicit*, fin, conclusion de un libro.

Despoderar, de *dis-potesse* vencer, asustar.

Determinar, de *de-terminare*, concluir, terminar.

Detrurer, detrurés, de *detrura* (directus), justo, recto.

Devejar por denejar, de *nitidus*, limpiar, ital. nettare, franc. netoyer.

Divisir, de *divisum*, distinguir, interpretar.

Dolent, de *dolens*, pobre, miserable, triste.

Drut, druda, del germánico *drud* (fuerte) amigo, concubina, ital. druda.

E

Egolar, de *aequalis*, igualar, antiguo españ. egualar.

Elis, vease alis.

Emblar, vease amblar.

Enantar de anant. *in-ante* adelantar, españ. enantes.

Encercar, ensercar, incercar, de *in-circare*, buscar, investigar, portug. *encercar*.

Encontrada, de *in-contrata* (contra), region, ital. contrada, franc. contrée, inglés country.

Endurar, de *in-durare*, ser duro, fuerte, sufrir, tolerar, ital. *indurare*, franc. indurer.

Enfesugar de *en-fexuc* (faixuch de *fascis*) agravar; pero parece que el sentido corre mejor suponiendo que el autor escribió aqui *arrosegar*, arrastrar, inducir.

Enfortir, de *in-fortis*, fortalecer.

Entrò, en tró de *intra*, hasta.

Envides, anvides, de *en-vides*, apenas, jamàs.

Envolpar, de *involutare*, envolver, franc. envelopper, ital. inviluppare.

Esbalair, esbeleir, de la interjeccion *bah*, aturdirse, sorprenderse, provenz. esbaulazir, franc. *ébahir*.

Escomoure, de *excommovere*, mover, conmover.

Esgarrar, del cimbrico *gar* (muslo pierna), desgarrar, desmenuzar.

Esgart, del germànico *warda*, mirada, respeto, ital. *sguardo*.

Espay, de *spatium*, espacio.

Esplech, de *explicit*, fin de un libro.

Esquinedàt, de κυνάγχη, esquinencia, asco.

Estort, participio de estorcer (extorquere), librar, apartar.

Exallar, axelir, exelir, de *exiliare*, desterrar.

Exaucir, de *exaudire*, oir.

Exorbar, vease, axorbar.

Exorch, vease axorch.

Extollencia, de *ex-tollentia*, elevacion, soberbia.

F

Fabrejar, de *fabricare*, o mejor del adverbio *fabre* (artificiosamente), pulir, antiguo español, *febrir*.

Fael, feel, de *fidelis*, fiel.

Fat, de *fatuus*, fatuo.

Fé, de *foenum*, heno.

Folch, del antiguo aleman *folk*, rebaño, ingles *folk*, gente.

Fonyar, de *fricare*, fregar, provenz. *frogar*.

Foragitar, de *foras-eiectare*, arrojar fuera.

Foran, de *foraneus* (foras), exterior, foráneo, franc. *forain*.

Forest, de *foras*, floresta, bosque.

Fretura, freturar, freturejar, de frictare (intensivo de fricare), deseo, falta, faltar, necesitar, ital. fretta, affrettare.

Fulminar, de *fulminare* (fulmen) intimar, promulgar.

G

Ganyar, gonyar, del germánico *wadanjan*, (pastar, apacentar) ganar, franc. gagner, ital. *gudagnare*.

Gardar, del germanico *warda* (observacion) mirar, franc. garder, ital. guardare.

Garir, del germanico, *warjan* (defender), curar, ital. guarire, franc. guérir, españ. guarecer, antiguo *guarir* Alexandre 163. Arcipreste de Hita. 566.

Garrejar del germánico *werra*, guerrear.

Gordó, guardó, del germanico *widarlon*, ital. *guiderdone*, provenz. *guazardon*.

Gripia, del antiguo aleman *Krippja*, pesebre, ital. greppia, provenz. *crepia*, franc. *crèche*.

H

Hoc, de *hoc*, esto es, así, si.
Homey, de *homicidium*, homicidio.
Horar, de *orare*, adorar.
Humanal, de *humanalis*, humano.

I

Idola, de εἴδωλον idolo.
Infernar, de *infernus*, mandar al infierno.
Intencio, de *intentio*, propósito, opinion, creencia.

J

Jaquir, del germánico *jehan* (confesar), dejar, provenz. jequir, ital, *gecchire*, *aggecchirsi*, humillarse.
Jorn, de *diurnus*, dia, ital. *giorno*, franc. *jour*, españ. y port. jornal.
Joyosamet, yuyossosament, yudçosament, gozosamente, apriesa, de *Joya*, *joyoso* (*gaudium* gaudiosus), provenz. joia, ital. *gioja*.

L

Ladesme, ledesme, de *legitimus*, legitimo, antiguo ital. leemo.
Levadis, de *levaticius*, levadizo, postizo.
Levat, de *levitum*, *levatum* (levare), levadura, ital. *lievito*, españ. *leudo*, *liebdo*, fermentado.
Lexar, de *laxare*, dejar, ital. lasciare, provenz. *laissar*, franc. *laisser*. aleman lassen. Berceo S. Dom. 474.
Liguea, de *lig* (lex). legalidad.
Lomble, de *lumbus*, lomo, ital. *lombo*, provenz. *lomb*.
Lus, por *los*, les, a ellos.

M

Madrona, de *matrona* (mater), nodriza, Berceo Loores 220.
Malay, de *mal-haja*, mal haya.
Malvestat, de *malifatius*, (male faciens) maldad, malicia, *malvestad* en Alexandre, malvezdad en Berceo S. Mill. 34, *malvestà* en antiguo italiano.
Mensaneguer, mensenagues, de *mensonguea* (mentionea, mentitio), embustero, mentiroso, mentira.
Min, de *minae*, amenaza.
Minue, de *minuare*, menor, mengua.
Mills, de *melius*, mejor, provenz. *mells*, ital. *meglio*.
Monsonguea, de *mentionea*, mentira.
Mostrar, de *monstrare*, enseñar, el mismo significado tiene en antiguo español.
Mudejar, de *mutare*, mudar de domicilio.
Mundificar, de *mundificare*, limpiar, purificar.

N

Nafra, nafrar, del antiguo aleman *narwa* (cicatriz.), herida, herir, franc. *navrer*, antiguo ital. *navera*, *naverare*.
Nap, del germanico *knapp*, copa de plata, ital. *nappo*, franc. hanap, provenz. enap.
Negar, de *necare*, anegar, veneciano *negare*.
Nesciesa, neciesa, de *nescentia*, ignorancia.
Nociensa, de no-scientia, ignorancia.
Nodrir, de *nutrire*, criar, educar. Berceo, Loor. 3. S. Ildefonso, nodresçer.
Nuga de *nausea*, obstàculo, catal. *nosa*.
Nunque de *nunquam*, nunca.

O

Obestar, de *obstare*, ponerse delante, presentarse, llegar.
Obs, vease *ops*.
Ociure, de *occidere*, matar, usado tambien en las formas *alcire alciure*.
Omey, de *homicidium* (hominem-caedere) homicidio.
Ops, de *opus*, obra, necesidad, expensas, bienes.

Orar, de *orare* (os), adorar, vease *ahorar*.
Orb, de *orbus*, ciego, ital. *orbo*.
Oy, de *odium*, odio.

P

Paredador, de *paredar* (paries), albañil, constructor de paredes.
Participansa, de *participantia* (partem capere), participacion.
Parhom, de *par-homo*, semejante, prójimo.
Perir, de *perire*, perecer, morir.
Petjar, pitjar, de *pinsere*, apretar con los piés, pisar, itat. *pestare*, *pigiare*.
Player, de *plangere*, lamentar, llorar, provenz. *planher*, españ, *plañir*.
Pregon, pregont, de *profundus*, profundo, provenz. *preon*.
Preuar, de *preu*, (pretium), apreciar estimar.
Preytar, de *placitum*, pleitear, port. preitejar.
Provulgar, de *provulgare*, (pro-vulgus), divulgar, publicar.
Punir, de *punire*, castigar. Rimado de Palacio 1435.
Putir, de *putere*, heder.

Q

Quaix, quax, quaci, de *quasi*, casi.
Qualsque, qualque, de *qualis-quam*, alguno, ital. *qualche*.
Qualcon, de *qualis-quam-unus*, alguno, ital. *qualcuno*.
Querir, de *quaerere*, querer.
Questa, de *quaestus*, (quarere), peticion, investigacion, ital. *questua*.
Quiti, de *quietus*, *quitus*, libre de una deuda por haberla pagado, ant. españ, quitar, perdonar, dar por libre, finequito, ital. quitanza.

R

Rancallar, rancallós, del aleman *rank*, (arte, enredo), caminar torcido, renguear, renco, ital. *rancare*, ranco.
Raptar, raptansa, vease *reptar*.

Raquesta, de *requisitum*, peticion, investigacion, ital. *richiesta*.
Refermir, de *refirmare*, confirmar, afirmar.
Regordó, de *re-gordó*, premio, galardon, vease *gordó*.
Relexar, de *relaxare*, dejar, relajar.
Remialla, de *re-manere*, residuo, reliquia.
Remuit, de *remuir*, (redimere) redimido.
Remsó, de *remisio*, redencion.
Reptar, reptansa, de *reputare*, reprender, reprension, retar.
Resemir, de *redimere*, redimir.
Reviscolar, de *reviviscere*, resucitar, dar nueva vida.
Revivalla, de *revivere*, los que sobreviven.
Robent, de *rubens*, incandescente, ital. *rovente*.
Ros, de *ros*, rocio.
Runcallar, runcallós, vease rancallar.

S

Sanca, sancua, vease *cenca*, en cuyo lugar está; si hubiera de tenersele por correctamente escrita, habria que suponerle derivado de ξάγγη nna especie de calzado.
Sabellir, vease sebellir.
Sacur, de *securus*, seguro.
Sagrar, de *sacrare*, consagrar.
Sbailir y sus derivados, vease *esbalair*.
Sebellir, sebollir, de *sepelire*, dar sepultura, enterrar, forma igualmente usada en castellano antiguo, Apollonio 290, *sobollir*.
Semir, del hebreo *chamir* שמיר (espina, diamante), los rabinos cuentan que el *chamir* fué un gusanillo del tamaño de un grano de cebada, de que se sirvió Moises para pulir las piedras preciosas del Efod, y que Salomon se valió del mismo para partir y labrar las piedras con que edificó el templo de Jerusalen; otros rabinos dicen que el *chamir* de Salomon era diverso del de Moises, y que a Salomon se lo trajo una águila del paraiso terrenal. El *chamir* se conservaba en una arca

de plomo y se alimentaba con salvado de cebada; destruido el templo por Nabuconosor, desapareció el Chamir. Joan. Buxtorfius. Lexicon Chaldaicum Talmudicum et Rabbinicum col. 2455 et seq. De los mismos rabinos tomó sin duda S. Pedro Pascual lo que dice del Semir.

Sengle, de *singulus*, cada uno, españ. sendos, antig. sennos.

Seny, del gérmanico *sin*, inteligencia, ital. senno, españ. antig. *sen*, Berceo Milag. 225.

Seyar, seyament, vease soyar.

Sgart, vease esgart.

Sglesia, de *ecclesia*, iglesia, tambien forma arcaica castellana.

Sobrar, de *superare*, vencer, superar. Berceo Duel. 201.

Sobtoso, sobtosament, di *subito, subitosus*, repentino, repentinamente.

Sollar, de *suillus* (sus) ensuciar, franc. *souiller*, ital. *sugliardo*.

Soyar, idéntico al anterior.

Stajar, stoiar, del gérmanico *stadjan*, depositar, sequestrar, ital. *staggire*.

Suanar, de *suau* (suavis), suavizar applacar.

Suayar, de *sub-sanno*, burlarse, escarnecer, provenz, soanar, ant. franc. seoner, antiguo españ. sosañar.

Sullar, tambien identico a sollar.

Sus, susar, de *sursum*, *susum*, arriba, levantar, españ. e italiano *suso*, franc. *sus*.

Suya, de *sudica* (sucidus, sudicus, sucus), hollin, tizne, provenz. *sueia*, franc. suie.

T

Testimonijar, de *testimonium*, atestiguar.

Torcar, de *torticare* (torquere), limpiar. lavar, enjugar, franc. torcher.

Tragitar, tragitament, de *traieclare* (traiicio), mandar a otra parte del rio, mar, o tierra, ital. tragittare.

Traslassador, de *trans-laqueus*, *laceus* enlazador, engañador, el que coge con lazo.

Trebucar, caer de bruces, caer boca abajo, trabucar, ital. *traboccare*, franc. trebucher; hase supuesto que se derive de *trans y buk* vocablo gérmanico o franco, que significa el tronco del cuerpo; etimologia sospechosa por hibrida, por lo que es mas verosímil que se derive de *trans-bucca*, tanto mas que el italiano *traboccare* significa tambien rebosarse un recipiente, esto es traspasar la boca.

Triar, de *tritare*, escoger, franc. *trier*.

Trigar, de *tricare* (tricae), retardar, tardar.

Tro, de *intra*, dicese del mismo modo *en tro*, hasta.

Trufa, de *tuber* (tubérculo, criadilla de tierra), engaño burla, ital. truffa, franc. truffe.

Trumfa, idéntico al anterior.

U

Ulcir, otra forma de *ociuere*, de *occidere*, matar.

Ultra, el latin *ultra*, ademas de, fuera de.

Uxir en vez de exir, *exire*, salir, ital. uscire.

V

Venemia, de *vindemia*, (vinum-demere), vendimia, cosecha del vino.

Vejares, vijares, vitjares, de *videatur*, opinion, parecer, provenz. *veiaire*.

Volada, de *volata* (volare), ala, en antiguo castellano significaba vuelo, como en el Alessandre 2336.

Vuy, de *hodie*, hoy.

IMPRIMATUR
Fr. ALBERTUS LEPIDI O. P., S. P. A. Mag.

IMPRIMATUR
JOSEPHUS CEPPETELLI, Patr. Const.
Vicesgerens.

Enmienda de errores tipográficos.

La ignorancia de las dos lenguas en que está compilada esta obra, y la impericia de los cajistas, han dejado varios errores tipográficos, que no ha alcanzado a evitar la repetida correccion de pruebas; indicamos sumariamente los menos importantes, y anotamos con la indicacion de lugar los de mayor importancia:

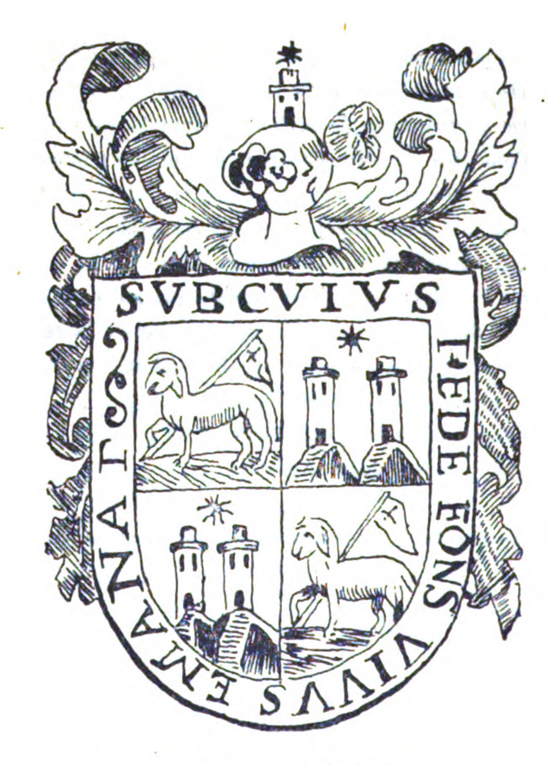
Aygnes por aygues, commensarens-comensaren, dixi-dix, Equequiel-Ezechiel, falson-falsos, juenn-jueu, men-meu, Moxses-Moyses, montrasli-mostraslis, Amnnes pro omnes, abbunde-abunde, augustam-angustam, capitis-capitis, copite-capite, dannati-damnati, datam-data, decurso-decursu, din-din, eevierant-servierant, eum-cum, esulaverat-exulaverat, moltitudo-multitudo, montis-mortis, mortotuorum-mortuorum, paenitentiam-poenitentiam, potestam-potestatem, praccepi-praecepti, rubu-rubo, Sinagoga-synagoga, spirrat-spirat, tempare-tempore, verun-verum, vetitu-vetito.

Pag.	*Columna*	*Linea*	*Dice*	*Debe decir*
143	2ª	21	alla	illa
145		2-3	mahumetanis	mahumetani
id.	1ª	35	tre	tres
id.	1ª	42	cominarets	caminarets
149	1ª	47	sercarem	sercaren
151	2ª		cum significas arborem	per arborem
150	2ª	9	benecendae	benedicendae
151	2ª	34	hunc	hanc
152	1ª		so	son
156	1ª	32	extendre	entendre
157	2ª	12	egreditu	egreditur
164	1ª	33	quei	que
167	2ª	16	facerit	fecerit
171	1ª	30	ves	ver
172	1ª	5	pó	pa
175	1ª	1	los	las
175	1ª	24	entememho	enten.mho
176	1ª	34	pus respondre...	pus promes vos...
182	2ª	23	fide in	in fide
184	2ª	16	lamentubuntur	lamentabuntur
208	2ª	5	vocaturus	vocandus
209	2ª	4	manrice	maurice
214	2ª	11	assimalatur	assimilatur
217	1ª	21	seyal	senyal

Comensen les rubiques del libre de la Disputa del Bisbe de Jaen contra los jueus sobra la fè catholica.

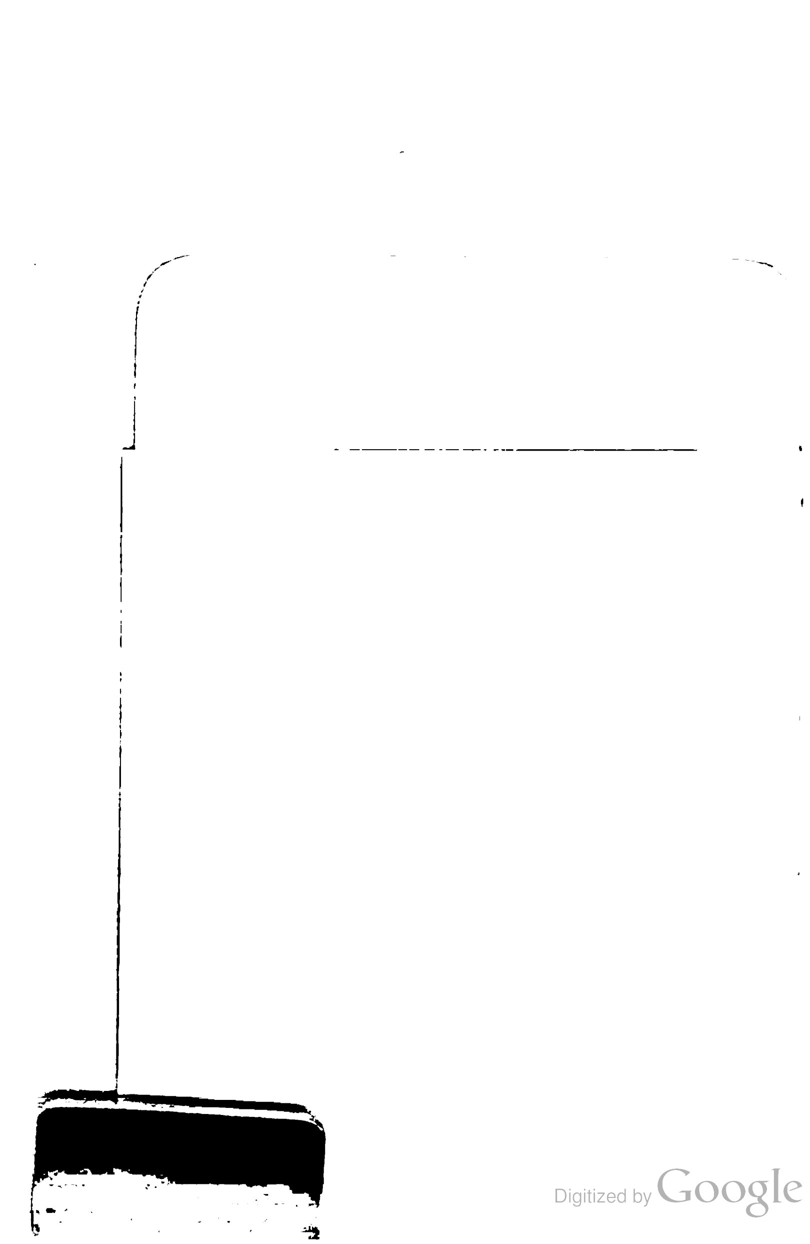
Prolegómenos.

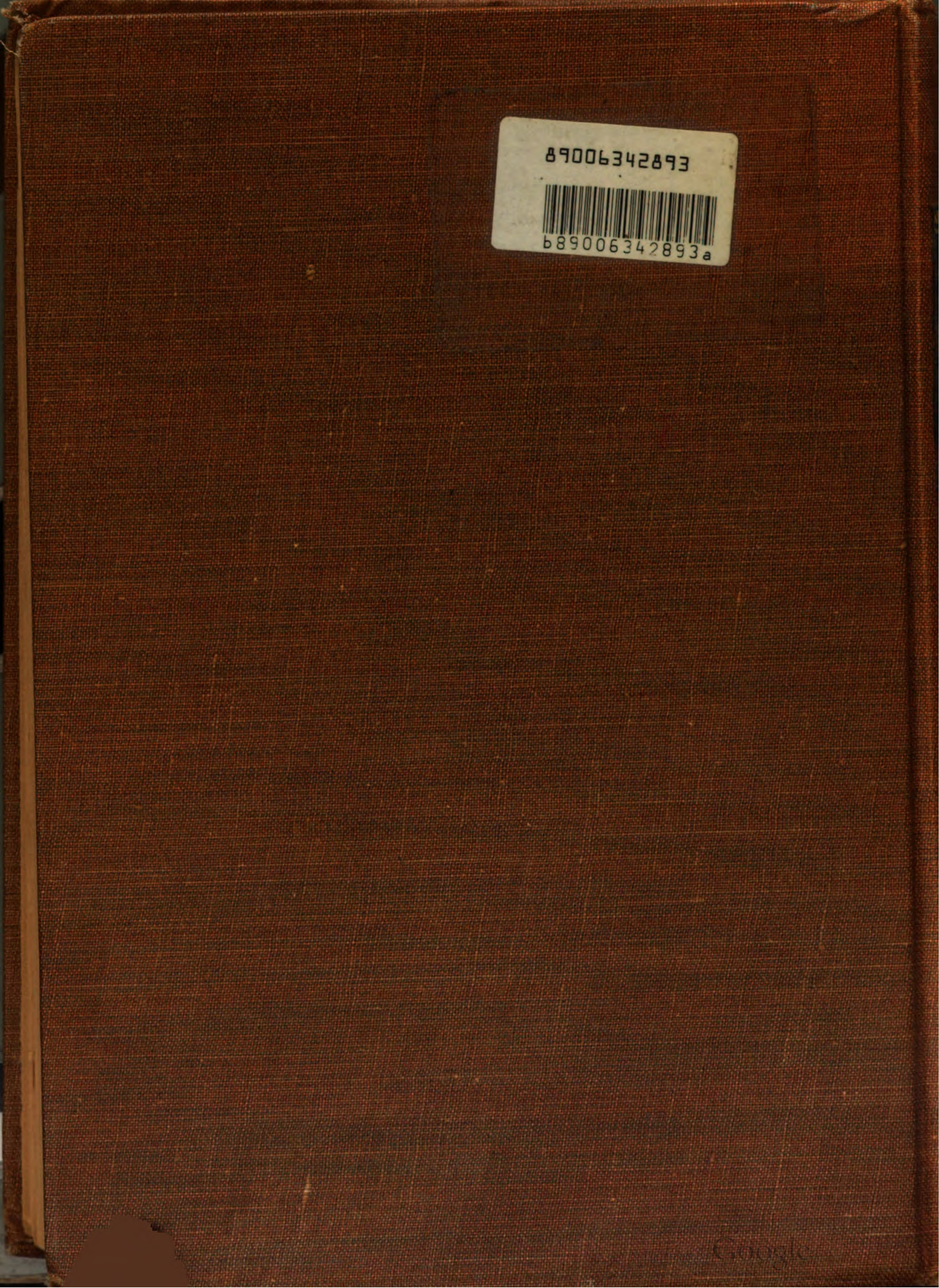
Disputa del Bisbe de Jaen contra los Jueus sobra la fè catholica.



Armas de la familia Pascual.


b89006342893a




89006342893
b89006342893a
Google